# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 9 个章节


1. 残花败柳，第3卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 3 Of 3) 000001

2. 残花败柳，第3卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 3 Of 3) 000002

3. 残花败柳，第3卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 3 Of 3) 000003

4. 残花败柳，第3卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 3 Of 3) 000004

5. 残花败柳，第3卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 3 Of 3) 000005

6. 残花败柳，第3卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 3 Of 3) 000006

7. 残花败柳，第3卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 3 Of 3) 000007

8. 残花败柳，第3卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 3 Of 3) 000008

9. 残花败柳，第3卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 3 Of 3) 000009


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 残花败柳，第3卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 3 of 3)


[ə; eɪ] ['brəʊkən] ['blɒsəm] .
**A BROKEN BLOSSOM .**
一个 破碎的 开花 .

一朵残花。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
**A Novel .**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['flɒrəns] ['mæriət] ,
**FLORENCE MARRYAT ,**
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['lʌvz] ['kɒnflɪkt] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**AUTHOR OF “ LOVE'S CONFLICT , ” ETC . , ETC . , ETC .**
作者 的 “ 爱的 冲突 , ” ETC . , ETC . , ETC .

《爱情冲突》等作品的作者

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
**IN THREE VOLUMES .**
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
**VOL .**
卷 .

卷

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

['sæmjʊəl] ['tɪnzli] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
**SAMUEL TINSLEY & CO . ,**
塞缪尔 廷斯利 & 一氧化碳 . ,

塞缪尔·廷斯利公司

- , [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [striːt] , [strænd] . - .
**10 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND . 1879 .**
- , 南安普顿 街道 , 链 . - .

10, 南安普顿街，斯特兰德。1879 年。

[ [ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] . ]
**[ All Rights Reserved . ]**
[ 全部 权利 预订的 . ]

[版权所有。]

['kɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .
**CONTENTS OF VOL .**
内容 的 卷 .

卷的内容

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
**CHAPTER PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɒrəl] [wʌn]
**I . A LITTLE QUARREL 1**
我 . 一个 小的 争吵 1

一、小争吵 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

['mɪstə(r)] .
**MR .**
先生 .

先生。

['tʃɑːrtərɪs] -
**CHARTERIS 27**
查特里斯 -

CHARTERIS 27

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[ðə; ði] [wʊlf] -
**THE WOLF 51**
这 狼 -

狼 51

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['bærənz] ['stɔːri] -
**THE BARON'S STORY 77**
这 男爵的 故事 -

男爵的故事 77

[viː] . [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] -
**V . THE BLACK CLOUD 115**
V . 这 黑色的 云 -

V. 黑云 115

['sɪksθ] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[sɑ:l] [ˌdi:'ju:] SABBAT145
**SALLE** **DU** **SABBAT145**
厅 杜 SABBAT145

安息日145号

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

['mɑ:stə(r)] [fred] -
**MASTER** **FRED** **171**
掌握 弗雷德 -

弗雷德大师 171

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ək'septɪd] -
**ACCEPTED** **201**
公认 -

已接受 201

[ɪks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] -
**THE** **DEATH** **-** **BLOW** **225**
这 死亡 - 吹 -

致命一击 225

[eks] . ['brəʊkən] -
**X** **.** **BROKEN** **2531**
X . 破碎的 -

X. 破碎 2531

[ə; eɪ] ['brəʊkən] ['blɒsəm] .
**A** **BROKEN** **BLOSSOM** **.**
一个 破碎的 开花 .

一朵残花。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɒrəl] .
**A** **LITTLE** **QUARREL** **.**
一个 小的 争吵 .

一场小争吵。

[ˌes ˈtiː] . [pjuːˈsɛl] [ˈnevə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðæt]

| St | . | Pucelle | never | looked | more | beautiful | than | it | did | on | the | day | that | I | took | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 普切尔 | 绝不 | 看起来 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 它 | 做过 | 在 | 这 | 天 | 那 | 我 | 采取 | 那 |

[wɔːk] [wɪð] [ˈtʃɑːli] [ˈsændɪˌlændz] .

| walk | with | Charlie | Sandilands | . |
|---|---|---|---|---|
| 走 | 和 | 查理 | 桑迪兰兹 | . |

圣普塞尔教堂在我与查理·桑迪兰兹散步的那天，显得格外美丽。

[ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈglɔːriz] , [jet] [ʌnˈfeɪdɪd] , [hæd; həd] [biːn] [ˌoʊvərˈteɪkən][baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈɔːtəm] ,

| The | summer | glories | , | yet | unfaded | , | had | been | overtaken | by | those | of | autumn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 荣耀 | , | 然而 | 未褪色 | , | 有 | 到过 | 被超越 | 经过 | 那些 | 的 | 秋天 | , |

夏日的绚烂尚未消逝，却已被秋日的风光所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈklʌstəz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [greɪps] [ðæt] [hʌŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][maɪ]

| and | the | rich | clusters | of | purple | grapes | that | hung | upon | the | walls | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 富有的 | 集群 | 的 | 紫色的 | 葡萄 | 那 | 悬挂 | 之上 | 这 | 墙壁 | 的 | 我的 |

['gɑːrdiənz] [haʊs] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][rəʊz] -

| guardian's | house | made | a | brilliant | contrast | to | the | scarlet | and | white | and | rose | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 监护人的 | 房子 | 制成 | 一个 | 杰出的 | 对比 | 到 | 这 | 猩红 | 和 | 白色的 | 和 | 玫瑰 | - |

['kʌlərd] [dʒəˈreɪniəmz] [ðæt] [stɪl] [bluːmd] [lʌgˈʒʊəriəntli] on2

| coloured | geraniums | that | still | bloomed | luxuriantly | on2 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | 天竺葵 | 那 | 仍然 | 盛开 | 茂盛地 | on2 |

寄居者家墙上挂着的成串紫色葡萄，与依然盛开的猩红、白色和玫瑰色的天竺葵形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] .

| the | window | - | sills | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | - | 门槛 | . |

窗台。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['heðə(r)] [ rein ] [əˈləʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

| The | purple | heather | reigned | alone | upon | the | hill | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紫色的 | 希瑟 | 统治 | 独自的 | 之上 | 这 | 爬坡道 | - | 边 | , |

山坡上，紫色的石楠花孤零零地盛开着。

[bʌt; bət] [fɜːrnz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [sɔːrts][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['greɪsf(ə)l] [frɒnd] [əˈbʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | ferns | of | various | sorts | were | arching | their | graceful | fronds | above | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蕨类植物 | 的 | 各种各样的 | 排序 | 是 | 拱形 | 他们的 | 优美 | 叶状体 | 多于 | 它 | , |

但各种蕨类植物在它上方优雅地伸展着它们优美的叶片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [braʊn] [heəz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ]

| and | the | merry | brown | hares | were | leaping | amongst | the | brushwood | and | filling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欢乐 | 棕色的 | 野兔 | 是 | 跳跃 | 在 | 这 | 灌木丛 | 和 | 填充 |

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [laɪf] .

| the | place | with | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 和 | 生活 | . |

快乐的棕色野兔在灌木丛中跳跃，使这里充满了生机。

[æz; əz][ai][led] ['tʃɑ:li] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ( [fɔ:(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][let] [tɛsi:z] ['sɪli] [rɪ'mɑ:k] [dɪ'tɜ:(r)][ˌem 'i:]

| As | I | led | Charlie | up | the | hill | ( | for | I | would | not | let | Tessie's | silly | remark | deter | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 引领 | 查理 | 向上 | 这 | 爬坡道 | ( | 为了 | 我 | 会 | 不是 | 让 | 泰西的 | 愚蠢的 | 评论 | 阻止 | 我 |

[frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['si:nəri] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| from | showing | him | the | glorious | expanse | of | scenery | to | be | gained | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 显示 | 他 | 这 | 辉煌 | 广阔 | 的 | 风景 | 到 | 是 | 获得 | 从 | 这 |

['sʌmɪt] ) [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst]

| summit | ) | I | pointed | out | the | beauties | of | the | country | to | him | with | so | much | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首脑 | ) | 我 | 尖 | 出去 | 这 | 美女 | 的 | 这 | 国家 | 到 | 他 | 和 | 所以 | 很多 | 兴趣 |

[æz; əz][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ai] [ə'pɪəd] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [pɔ:(r); pʊə(r)]

| as | to | excite | the | remark | that | I | appeared | entirely | to | have | forgotten | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 激发 | 这 | 评论 | 那 | 我 | 出现 | 完全 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 贫穷的 |

[əʊld] [nɔ:wʊd] [ɪn][maɪ] [nju:] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌes 'ti:] . [pju:'sɛl] .

| old | Norwood | in | my | new | love | for | St | . | Pucelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 诺伍德 | 在 | 我的 | 新的 | 爱 | 为了 | 英石 | . | 普切尔 | . |

我领着查理上山（因为我不会让特西的愚蠢言论阻止我向他展示山顶壮丽的景色），我兴致勃勃地向他指出乡村的美景，以至于他评论说，我似乎完全忘记了可怜的老诺伍德，一心扑在圣普塞尔上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] [həʊpt] ['tʃɑ:li] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| This | was | exactly | the | sort | of | thing | I | had | hoped | Charlie | would | say | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 确切地 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 我 | 有 | 希望 | 查理 | 会 | 说 | 到 | 我 | , |

这正是我希望查理能对我说的话。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] ['ri:z(ə)nz] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntəvju:] :

| for | I | had | had | two | reasons | in | inviting | him | to | a | confidential | interview | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 有 | 二 | 原因 | 在 | 邀请 | 他 | 到 | 一个 | 机密的 | 面试 | : |

我邀请他进行秘密面谈有两个原因：

[wʌn][wɒz; wəz][tu:; tə][ɑ:sk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] ;

| one | was | to | ask | his | advice | about | writing | to | Mr | . | Warrington | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 到 | 问 | 他的 | 建议 | 关于 | 写作 | 到 | 先生 | . | 沃灵顿 | ; |

其中一件是向他请教如何给沃灵顿先生写信；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['sensəb(ə)l]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn]['aʊə(r)]

| the | other | to | find | out | if | he | intended | to | be | sensible | during | his | stay | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 到 | 寻找 | 出去 | 如果 | 他 | 故意的 | 到 | 是 | 明智的 | 期间 | 他的 | 停留 | 在 | 我们的 |

['neɪbəhʊd] ,

| neighbourhood | , |
|---|---|
| 邻里 | , |

另一个目的是了解他是否打算在我们社区居住期间保持理智。

[ænd; ənd] permit3

| and | permit3 |
|---|---|
| 和 | permit3 |

并允许3

[ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌsentɪmen'tælətɪ] .

| me | to | enjoy | his | company | without | being | annoyed | by | his | sentimentality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 享受 | 他的 | 公司 | 没有 | 存在 | 恼怒 | 经过 | 他的 | 感伤 | . |

让我能够享受与他相处的时光，而不会被他的多愁善感所困扰。

[səʊ][ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['brɪskli] :

| So | I | answered | briskly | : |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 回答 | 轻快地 | : |

于是我干脆地回答道：

- [ai]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] [nɔ:wʊd] [ɪt'self] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['tʃɑ:li] ,

| ' | I | never | cared | for | Norwood | itself | , | you | know | , | Charlie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 绝不 | 关心 | 为了 | 诺伍德 | 本身 | , | 你 | 知道 | , | 查理 | , |

“我从来都不喜欢诺伍德这个地方，你知道的，查理。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

| and | you | would | scarcely | expect | me | to | get | up | an | enthusiastic | admiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 几乎 | 预计 | 我 | 到 | 得到 | 向上 | 一个 | 热情的 | 钦佩 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

| for | a | suburb | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 市郊 | 的 | 伦敦 | , |

你大概不会指望我对伦敦郊区产生热情洋溢的赞赏吧。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)][ænd; ənd] ['stʌntɪd] [triːz] .

| composed | of | bricks | and | mortar | and | stunted | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 砖块 | 和 | 砂浆 | 和 | 发育不良 | 树木 | . |

由砖瓦和砂浆构成，周围环绕着矮小的树木。

[ɪts] [ˌrekə'lekʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [laɪz] [ðeə(r)] , [bʌt; bət]

| Its | recollections | are | sacred | to | me | , | because | my | dear | mother | lies | there | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 回忆 | 是 | 神圣 | 到 | 我 | , | 因为 | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | 谎言 | 那里 | , | 但 |

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . -

| that | is | all | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | . | - |

那里的回忆对我来说是神圣的，因为我亲爱的母亲长眠于此，仅此而已。

- [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ə'brɔːd] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][əʊld]

| ' | I | was | sure | that | coming | abroad | would | give | you | a | distaste | for | all | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 当然 | 那 | 未来 | 国外 | 会 | 给 | 你 | 一个 | 厌恶 | 为了 | 全部 | 这 | 老的 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

“我原以为出国之后你会对所有旧事物都感到厌恶。”

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɒndɪŋ] ['mænə(r)] .

| ' | he | said | , | in | a | desponding | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 沮丧 | 方式 | . |

“他沮丧地说。”

- [dəʊnt] [tɔːk] ['rʌbɪʃ] , ['tʃɑːli] !

| ' | Don't | talk | rubbish | , | Charlie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 讲话 | 垃圾 | , | 查理 | ! |

别胡说八道，查理!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

| You | were | sure | of | no | such | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 当然 | 的 | 不 | 这样的 | 事物 | ! |

你对此毫无把握!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [æt; ət] [nɔːwʊd] , [aɪ]['ɑːnsə(r)] “ [jes] ” [məʊst] ['fɜːvəntli] .

| If | you | ask | me | if | I | was | happy | at | Norwood | , | I | answer | “ | yes | ” | most | fervently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 曾是 | 快乐的 | 在 | 诺伍德 | , | 我 | 回答 | “ | 是的 | ” | 最多 | 热切地 | . |

如果你问我在诺伍德是否快乐，我会毫不犹豫地回答“是”。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] , [aɪ]['ɑːnsə(r)] , [æz; əz] ['fɜːvəntli] , “ [nəʊ] .

| If | you | ask | me | if | I | liked | the | place | as | a | residence | , | I | answer | , | as | fervently | , | “ | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 喜欢 | 这 | 地方 | 作为 | 一个 | 住宅 | , | 我 | 回答 | , | 作为 | 热切地 | , | “ | 不 | . |

如果你问我是否喜欢这个地方作为住所，我会同样热情地回答：“不。”

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ;

| ” | I | should | have | been | happy | with | my | mother | in | St | . | Giles's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 快乐的 | 和 | 我的 | 母亲 | 在 | 英石 | . | 吉尔斯的 | ; |

“我本应该和母亲一起在圣吉尔斯医院过得很开心；

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] . - [fɔːr]

| but | I | should | not | have | admired | the | locality | . | ' | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 钦佩 | 这 | 地点 | . | - | 4 |

但我不应该欣赏这个地方。[4]

- [ɑː] [wel] !

| ' | Ah | well | ! |
|---|---|---|---|
| - | 啊 | 出色地 | ! |

唉!

[let] [juː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| Let | us | return | to | St | . | Pucelle | , | ' | he | said | , | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 返回 | 到 | 英石 | . | 普切尔 | , | - | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 叹 | . |

“我们回圣普塞尔教堂去吧,”他叹了口气说道。

- [nəʊ] ! [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]

| ' | No | ! | I | refuse | to | return | to | St | . | Pucelle | until | I | have | spoken | a | few | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ! | 我 | 拒绝 | 到 | 返回 | 到 | 英石 | . | 普切尔 | 直到 | 我 | 有 | 说 | 一个 | 很少 | 字 |

[tuː; tə][juː; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

“不！除非我能跟你说几句话，否则我拒绝返回圣普塞尔。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪ] [hɪə(r)] , ['tʃɑːli] , [ænd; ənd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ]

| Do | you | mean | to | enjoy | your | holiday | here | , | Charlie | , | and | to | let | me | enjoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 享受 | 你的 | 假期 | 这里 | , | 查理 | , | 和 | 到 | 让 | 我 | 享受 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

查理，你是打算在这里好好享受你的假期，也让我好好享受吗?

[ɔː(r)] [nɒt] ? -

| or | not | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 或者 | 不是 | ? | - |

或不? '

- [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . -

| ' | I | don't | understand | what | you're | driving | at | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 理解 | 什么 | 你是 | 驾驶 | 在 | . | - |

我不明白你的意思。

- [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æt; ət] [ðæt] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ][kɔːl]

| ' | I'm | driving | at | you | , | or | rather | at | that | receptacle | for | nonsense | you | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 驾驶 | 在 | 你 | , | 或者 | 相当 | 在 | 那 | 容器 | 为了 | 废话 | 你 | 称呼 |

[jɔː(r); jə(r)] [breɪn] .

| your | brain | . |
|---|---|---|
| 你的 | 脑 | . |

“我正朝着你开车，或者更确切地说，是朝着你那装满胡言乱语的大脑开车。”

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['tʃɑːli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

| Now | you | know | I | am | very | fond | of | you | , | Charlie | , | and | have | been | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 知道 | 我 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 你 | , | 查理 | , | 和 | 有 | 到过 | 为了 |

[j'iəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

查理，你知道我非常喜欢你，而且这种喜欢已经持续很多年了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['mʌðə(r)] ,

| You | are | so | associated | with | my | darling | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 联系 | 和 | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | , |

你和我亲爱的母亲有着如此深厚的联系，

[ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪð] [ðə; ðiˈ][pɑːst][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
**that you seem like a link with the past to me ;**
那 你 似乎 喜欢 一个 关联 和 这 过去的 到 我 ;

你在我看来就像是连接过去的一条纽带；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,
**and I should like to treat you like a younger brother ,**
和 我 应该 喜欢 到 对待 你 喜欢 一个 年轻 兄弟 ,

我想把你当成弟弟一样对待。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .
**and to feel that you looked upon me as a sister .**
和 到 感觉 那 你 看起来 之上 我 作为 一个 姐姐 .

并且感受到你视我如姐妹。

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [waɪlst] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [stʌf] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənt]
**But that can never be whilst you attempt to stuff any of your sentiment**
但 那 能 绝不 是 而 你 试图 到 东西 任何 的 你的 情绪
[daʊn] [maɪ] [θrəʊt] . -
**down my throat . '**
向下 我的 喉 . -

但只要你试图把你的任何想法强加给我，这一切就绝不可能实现。

- ['riːəli] , ['hɪldə] — — -
**' Really , Hilda — — '**
- 真的 , 希尔达 — — -

“真的吗，希尔达——”

- ['riːəli] , ['tʃɑːli] , [pliːz] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem ˈiː] [aʊt] [fɜːst] , [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [seɪ] ['ɑːftəwədz]
**' Really , Charlie , please to hear me out first , and have your say afterwards**
- 真的 , 查理 , 请 到 听到 我 出去 第一的 , 和 有 你的 说 然后
.
**:**
.

“查理，真的，请先听我说完，然后再发表你的看法。”

[ɪf] I5
**If I5**
如果 I5

如果 I5

[θɔːt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][æt; ət] [nɔːwʊd] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]
**thought that what you told me at Norwood proceeded from a feeling such as**
想法 那 什么 你 讲述 我 在 诺伍德 继续 从 一个 感觉 这样的 作为
[men] [kən'siːv] [ɪn][ðeə(r)][mə'tʃʊərəti] ,
**men conceive in their maturity ,**
男人 构想 在 他们的 到期 ,

我原以为你在诺伍德跟我说的话，是源于男人成熟后才会产生的那种感觉。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [deə(r)] [brəʊtʃ] [ðə; ðiˈ]['sʌbdʒɪkt]
**and preserve for their whole lives , I should not dare broach the subject**
和 保存 为了 他们的 所有的 生活 , 我 应该 不是 敢 拉钩 这 主题
[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
**to you again .**
到 你 再次 .

为了他们的一生，我不敢再跟你提起这件事了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] . -
**But I am sure it did not . '**
但 我 是 当然 它 做过 不是 . -

但我确信并没有。

- [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
' You imagine , in fact , that I am such a boy ,
- 你 想象 , 在 事实 , 那 我 是 这样的 一个 男生 ,

“实际上，你想象我就是这样一个男孩，”

- [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['æksent][ɒn][ðə; ði] [wɜːd] , - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ]
' with a withering accent on the word , ' that I am incapable of a lasting
- 和 一个 枯萎 口音 在 这 单词 , - 那 我 是 无法 的 一个 持久
['pæʃ(ə)n] . -
passion . '
热情 . -

“我不可能拥有持久的激情。”他语气中带着一丝嘲讽，“我无法拥有持久的激情。”

- [dʒʌst][səʊ] !
' Just so !
- 只是 所以 !

正是如此!

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][duː; də] [θɪŋk] ; [æt; ət] [liːst] ,
That is just what I do think ; at least ,
那 是 只是 什么 我 做 思考 ; 在 至少 ,

这正是我所想的；至少，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði]['fænsi][juː; jʊ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv]
I am sure the fancy you took for me was born entirely of
我 是 当然 这 想要 你 采取 为了 我 曾是 出生 完全 的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] . -
association and compassion . '
协会 和 同情 . -

我相信你对我的好感完全是出于交往和同情。

- [aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː; də] [nɒt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] . -
' I confess I do not follow you . '
- 我 承认 我 做 不是 跟随 你 . -

“我承认我不太明白你的意思。”

- [əʊ] [jes] , [juː; jʊ][duː; də] !
' Oh yes , you do !
- 哦 是的 , 你 做 !

“哦，是的，你确实有！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [kaɪndz][ɒv; əv] [lʌv] , ['tʃɑːli] ,
There are several kinds of love , Charlie ,
那里 是 一些 种类 的 爱 , 查理 ,

查理，爱有很多种。

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌn][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][laɪf]
but only one is the right one with which to enter upon a partnership for life
. .
: .

但只有一人才是适合与你共度一生的伴侣。

[juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] : [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn]
You had known me for so long : you had become so used to me , in
你 有 已知 我 为了 所以 长的 : 你 有 变得 所以 用过的 到 我 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

你认识我这么久了，事实上，你已经非常习惯我了。

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['meləŋkəli]

| that | when | you | thought | of | our | separation | , | and | under | such | melancholy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 你 | 想法 | 的 | 我们的 | 分离 | , | 和 | 在下面 | 这样的 | 忧郁 |

['sɜːkəmstənsɪz] , the6

| circumstances | , | the6 |
|---|---|---|
| 情况 | , | the6 |

当你想到我们的分离，在如此悲伤的情况下，6

[peɪn] [siːmd] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] ,

| pain | seemed | too | hard | to | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 似乎 | 也 | 难的 | 到 | 熊 | , |

疼痛似乎难以承受。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] .

| and | your | mind | flew | to | the | only | means | by | which | you | could | have | kept | me | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 头脑 | 飞翔 | 到 | 这 | 仅有的 | 方法 | 经过 | 哪个 | 你 | 可以 | 有 | 保留 | 我 | 和 | 你 | . |

你的思绪飞快地飘向了唯一能让我留在你身边的方法。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

| I | have | often | and | often | thought | of | it | since | , | and | I | am | sure | I | am | right | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 和 | 经常 | 想法 | 的 | 它 | 自从 | , | 和 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 是 | 正确的 | . |

从那以后，我经常想起这件事，而且我确信我是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [truː] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['tʃɑːli] ,

| It | was | very | good | and | sweet | and | true | of | you | , | Charlie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 好的 | 和 | 甜的 | 和 | 真的 | 的 | 你 | , | 查理 | , |

查理，这真是太好了，太贴心了，也太真实了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | I | love | you | the | better | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 爱 | 你 | 这 | 更好的 | 为了 | 它 | , |

正因如此，我更加爱你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [gɒd] [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ðæn; ðən] [jɔː'self] ,

| but | you | should | thank | God | I | was | more | clear | - | sighted | than | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 应该 | 感谢 | 上帝 | 我 | 曾是 | 更多的 | 清除 | - | 目击者 | 比 | 你自己 | , |

但你应该感谢上帝，因为我比你看得更清楚。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəbl] ['kʌp(ə)l] . -

| for | we | should | have | been | a | very | miserable | couple | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 悲惨的 | 夫妻 | . | - |

因为我们本该是一对非常痛苦的夫妻。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['hɪldə] ? -

| ' | Do | you | think | so | , | Hilda | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 思考 | 所以 | , | 希尔达 | ? | - |

“你觉得呢，希尔达？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| ' | I | am | sure | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 当然 | 的 | 它 | ! |

我对此深信不疑！

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,

| My | dear | boy | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 男生 | , |

我亲爱的孩子，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [men] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [wɪð] ['eni]

| you | are | just | at | that | age | when | men | think | they | can | live | happily | with | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 只是 | 在 | 那 | 年龄 | 什么时候 | 男人 | 思考 | 他们 | 能 | 居住 | 快乐地 | 和 | 任何 |

['wʊmən] [huː] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [gʊd] - ['tempəd] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

| woman | who | is | young | and | passably | good | - | tempered | and | passably | good | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | WHO | 是 | 年轻的 | 和 | 勉强过关 | 好的 | - | 淬火 | 和 | 勉强过关 | 好的 | - | 寻找 | . |

你正处于这样的年纪：男人认为只要女人年轻、脾气好、长相过得去，就可以和她幸福地生活在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪli] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kruːsɪb(ə)l] [θruː]

| But | the | daily | companionship | of | a | married | life | is | a | terrible | crucible | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 日常的 | 友谊 | 的 | 一个 | 已婚 | 生活 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 坩 | 通过 |

[wɪtʃ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [ ə'fekʃən ] ,

| which | to | pass | the | affections | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 经过 | 这 | 情感 | , |

但是，婚姻生活中的日常相处，却是情感经受严峻考验的熔炉。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [truː] [ɔː(r)] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði] [test] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

| and | only | the | true | ore | will | bear | the | test | of | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 真的 | 矿石 | 将要 | 熊 | 这 | 测试 | 的 | 它 | . | - |

只有真正的矿石才能经受住这种考验。

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] “ [truː] [ɔː(r)] ” [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] , - [hiː; hi] ['grʌmbld] .

| ' | I | suppose | you | have | found | the | “ | true | ore | ” | in | St | . | Pucelle | , | ' | he | grumbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 你 | 有 | 成立 | 这 | “ | 真的 | 矿石 | ” | 在 | 英石 | . | 普切尔 | , | - | 他 | 咕哝 | . |

“看来你已经在圣普塞尔找到了‘真正的矿石’，”他抱怨道。

- [doʊnt][biː; bi] ['ɪmpjədənt] , ['tʃɑːli] !

| ' | Don't | be | impudent | , | Charlie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 是 | 厚颜无耻 | , | 查理 | ! |

“查理，别这么无礼！”

['evri] word7

| Every | word7 |
|---|---|
| 每一个 | word7 |

每个单词7

[juː; jʊ] [seɪ] [ kən'vins ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ] [kən'vɪkʃn] .

| you | say | convinces | me | more | and | more | of | the | truth | of | my | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 令人信服 | 我 | 更多的 | 和 | 更多的 | 的 | 这 | 真相 | 的 | 我的 | 定罪 | . |

你说的这些话让我越来越确信我的信念是正确的。

[naʊ] [duː; də][biː; bi] ['riːznəbl] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] — — -

| Now | do | be | reasonable | , | my | dear | child | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 做 | 是 | 合理的 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | — | — | - |

孩子，要懂事些——

- [ai][woʊnt][biː; bi] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] “ [dɪə(r)] [tʃaɪld] . ” -

| ' | I | won't | be | called | your | “ | dear | child | . | ” | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 惯于 | 是 | 称为 | 你的 | “ | 亲爱的 | 孩子 | . | ” | - |

“我不会被叫做你的‘亲爱的孩子’。”

- [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ðen] . -

| ' | My | dear | boy | , | then | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 然后 | . | - |

“那么，我亲爱的孩子。”

- [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] “ [dɪə(r)] [bɔɪ] . ” -

| ' | Nor | your | “ | dear | boy | . | ” | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也不 | 你的 | “ | 亲爱的 | 男生 | . | ” | - |

“也不是你那个‘亲爱的男孩’。”

- [wɒt] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['sændɪˌlændz] ?
' What then , my dear Mr . Sandilands ?
- 什么 然后 , 我的 亲爱的 先生 . 桑迪兰兹 ?

那么，我亲爱的桑迪兰兹先生，接下来该怎么办呢?

[əʊ] , [juː; jʊ]['beɪbi] !
Oh , you baby !
哦 , 你 婴儿 !

哦，你这小宝贝!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] - [tuː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] ,
If you were fifty - two instead of twenty - two ,
如果 你 是 五十 - 二 反而 的 二十 - 二 ,

如果你不是二十二岁而是五十二岁，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [skɪpɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
you would be skipping with pleasure at being called a child .
你 会 是 跳过 和 乐趣 在 存在 称为 一个 孩子 .

被人叫做孩子，你会高兴得跳起来的。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [ə'gen] .
However , I will try not to hurt your feelings again .
然而 , 我 将要 尝试 不是 到 伤害 你的 情怀 再次 .

但是，我会尽量不再伤害你的感情。

[ai][woʊnt] [kɔːl] [juː; jʊ] " [dɪə(r)] " [æt; ət][ɔːl] . -
I won't call you " dear " at all . '
我 惯于 称呼 你 " 亲爱的 " 在 全部 . -

我绝对不会叫你"亲爱的"。

- [nəʊ] , ['hɪldə] ! [doʊnt] [seɪ] [ðæt] . -
' No , Hilda ! don't say that . '
- 不 , 希尔达 ! 不 说 那 . -

"不，希尔达！别这么说。"

- [kən'fes] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] [nɔːwʊd] , [ænd; ənd] [ðæt]
' Confess , then , that you made a mistake the other day at Norwood , and that
- 承认 , 然后 , 那 你 制成 一个 错误 这 其他 天 在 诺伍德 , 和 那
[ai] ,
I ,
我 ,

"那么，承认你那天在诺伍德犯了个错误，而我……"

[wɪð] [maɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [ɪn'tɒlərəns] [ɒv; əv][kən'trəʊl] ,
with my independent spirit and intolerance of control ,
和 我的 独立的 精神 和 不容忍 的 控制 ,

我生性独立，不喜控制，

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] . -
would never have made you happy in the way you wished me to do . '
会 绝不 有 制成 你 快乐的 在 这 方式 你 希望 我 到 做 . -

我永远也无法以你希望的方式让你快乐。

- [ai] [wɪl] [kən'fes] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! -
' I will confess no such thing ! '
- 我 将要 承认 不 这样的 事物 ! -

"我绝不会承认这种事！"

- [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][nɒt]['brəʊkən] , ['tʃɑːli] .
' But your heart is not broken , Charlie .
- 但 你的 心 是 不是 破碎的 , 查理 .

"但是你的心并没有破碎，查理。"

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来!

- [ai] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] . [eit]
**' I said , looking round into his face . 8**
- 我 说 , 寻找 圆形的 进入 他的 脸 . 8

我边说边回头看着他的脸。8

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [glɑːns] [ænd; ənd] [smaɪld] .
**He caught my glance and smiled .**
他 捕捉 我的 瞥一眼 和 微笑 .

他捕捉到我的目光，笑了。

- [juˈriːkə] !
**' Eureka !**
- 尤里卡 !

“尤里卡！”

- [ai] [ɪkˈskleɪmd] ; - [ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd] [get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][lɑːst] . -
**' I exclaimed ; ' I knew I should get at the truth at last . '**
- 我 惊呼 ; - 我 知道 我 应该 得到 在 这 真相 在 最后的 . -

我惊呼道：“我就知道我最终会知道真相。”

- [wel] !
**' Well !**
- 出色地 !

'出色地!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [nɒt]['brəʊkən] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [hɑːf] - [ʃeɪmd] ['mænə(r)] ;
**of course it's not broken , ' he replied , in a foolish , half - shamed manner ;**
的 课程 它是 不是 破碎的 , - 他 回复 , 在 一个 愚蠢 , 一半 - 羞愧 方式 ;

“当然没坏，”他傻乎乎地、半羞愧地回答道；

- [ɔː(r)][ai] ['ʃudnt] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['mɪzrəbl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**' or I shouldn't be walking here , but you made me very miserable , you know ,**
- 或者 我 不应该 是 步行 这里 , 但 你 制成 我 非常 悲惨的 , 你 知道 ,
['hɪldə] !
**Hilda !**
希尔达 !

或者我不应该在这里走来走去，但是你知道吗，希尔达，你让我很痛苦!

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] ['hɑːdli] [et; eɪt] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] .
**I am sure I hardly ate anything for a month after you left .**
我 是 当然 我 几乎 吃 任何事物 为了 一个 月 后 你 左边 .

你离开后，我几乎一个月都没怎么吃东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ]
**But you had said it was of no use , and you never should change**
[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
**your mind ,**
你的 头脑 ,

但你曾说过这样做没用，而且你永远不应该改变主意。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**and so I tried to make the best of it .**
和 所以 我 尝试 到 制作 这 最好的 的 它 .

所以我尽力做到最好。

[ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [spɪlt] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [kæn; kən][hiː; hi] ? -

| **A** | **man** | **cannot** | **go** | **on** | **crying** | **over** | **spilt** | **milk** | **for** | **ever** | **,** | **can** | **he** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 不能 | 去 | 在 | 哭泣 | 超过 | 洒了 | 牛奶 | 为了 | 曾经 | , | 能 | 他 | ? | - |

人不可能永远为打翻的牛奶哭泣，对吧?

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [aɪ] [sed] [ˌenə'dʒetɪkli] ;

| **'** | **Of** | **course** | **not** | **,** | **'** | **I** | **said** | **energetically** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | 不是 | , | - | 我 | 说 | 精力充沛地 | ; |

“当然不是,”我精力充沛地说;

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] , ['tʃɑːli] .

| **'** | **and** | **it** | **is** | **so** | **brave** | **and** | **nice** | **of** | **you** | **to** | **tell** | **me** | **the** | **truth** | **,** | **Charlie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 它 | 是 | 所以 | 勇敢的 | 和 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 这 | 真相 | , | 查理 | . |

“查理，你真勇敢，真好，竟然能告诉我真相。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌtʃ] ['riːəl] [frendz] [ˌhens'fɔːwəd] .

| **It** | **makes** | **me** | **feel** | **we** | **shall** | **be** | **such** | **real** | **friends** | **henceforward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我 | 感觉 | 我们 | 将 | 是 | 这样的 | 真实的 | 朋友们 | 从此以后 | . |

这让我觉得我们以后一定会成为真正的朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [səʊ] [mʌtʃ] .

| **And** | **I** | **want** | **your** | **friendship** | **so** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你的 | 友谊 | 所以 | 很多 | . |

我非常渴望得到你的友谊。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)]

| **I** | **should** | **have** | **been** | **unhappy** | **to** | **think** | **that** | **you** | **had** | **put** | **it** | **out** | **of** | **my** | **power** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 不开心 | 到 | 思考 | 那 | 你 | 有 | 放 | 它 | 出去 | 的 | 我的 | 力量 |

[tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] ;

| **to** | **confide** | **in** | **you** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 信任 | 在 | 你 | ; |

想到你让我无法向你倾诉心事，我应该感到难过;

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [streɪt] [hɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . - [naɪn]

| **for** | **things** | **are** | **not** | **quite** | **so** | **straight** | **here** | **as** | **they** | **ought** | **to** | **be** | **.** | **'** | **9** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 事物 | 是 | 不是 | 相当 | 所以 | 直的 | 这里 | 作为 | 他们 | 应该 | 到 | 是 | . | - | 9 |

因为这里的事情并不像它应该的那样简单明了。9

- [wɒt] !

| **'** | **What** | **!** |
|---|---|---|
| - | 什么 | ! |

'什么!

[wɪð] [ðə; ðɪ] [lʌvɪts] !

| **with** | **the** | **Lovetts** | **!** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 洛维茨 | ! |

和洛维特一家在一起!

[ɑːrnt] [ðeɪ] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

| **Aren't** | **they** | **kind** | **to** | **you** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他们 | 种类 | 到 | 你 | ? | - |

他们对你不是很友善吗?

- [ðə; ðɪ][gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['swiːtnəs] [ɪt'self] .

| **'** | **The** | **girls** | **are** | **sweetness** | **itself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 女孩们 | 是 | 甜味 | 本身 | . |

这些女孩简直太可爱了。

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][mɔː(r)] ['lʌvəbl] [kəm'pænjənz] . -

| **I** | **never** | **had** | **more** | **lovable** | **companions** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 更多的 | 可爱的 | 同伴 | . | - |

我从未有过如此可爱的伙伴。

- [ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔ:] [fɜ:st] [si:md] ['veri]['dʒɒli] ; [ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] , [aɪ] [mi:n] ! -
' **The one I saw first seemed very jolly ; the pretty one , I mean ! '**
- 这 一 我 锯 第一的 似乎 非常 快乐的 ; 这 漂亮的 一 , 我 意思是 ! -

“我第一眼看到的那个女孩看起来很开朗；我是说，那个漂亮的女孩！”

- [wɒt] , ['tesi] ?
' **What , Tessie ?**
- 什么 , 泰西 ?

“什么事，泰西？”

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [feə(r)][heə(r)] ? -
**the one with fair hair ? '**
这 一 和 公平的 头发 ? -

是那个金发的吗?

- [jes] ! -
' **Yes ! '**
- 是的 ! -

'是的！ '

- [əʊ] ! [wi:; wi][kɔ:l]['lɪt(ə)l] [ɑ:ʒ] [ðə; ði] ['bju:ti] !
' **Oh ! we call little Ange the beauty !**
- 哦 ! 我们 称呼 小的 安吉 这 美丽 !

“哦！我们都叫小安琪美人！”

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['lʌvli] [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] . -
**Her face is perfectly lovely when you look into it . '**
她 脸 是 完美 迷人的 什么时候 你 看 进入 它 . -

当你仔细观察她的脸时，你会发现她非常漂亮。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [si:] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
' **I didn't see so much of her .**
- 我 没有 看 所以 很多 的 她 .

我没怎么见到她。

[ʃi:; ʃi] [kept] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
**She kept right behind her sister .**
她 保留 正确的 在后面 她 姐姐 .

她一直跟在姐姐身后。

[bʌt; bət] [mɪs] ['lʌvɪt] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜ:l][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] , [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ɪk'sept]
**But Miss Lovett appeared the prettiest girl I had ever seen , to me — except**
但 错过 洛维特 出现 这 最漂亮的 女孩 我 有 曾经 已见 , 到 我 — 除了
[jɔ:'self] , ['hɪldə] ,
**yourself , Hilda ,**
你自己 , 希尔达 ,

但在我看来，洛维特小姐是我见过的最漂亮的女孩——除了你，希尔达。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , - ['ædɪd] ['tʃɑ:li] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
**of course , ' added Charlie , pulling himself up with a sudden recollection of the**
的 课程 , - 额外 查理 , 拉 他自己 向上 和 一个 突然 回忆 的 这
[prə'praɪətiz] .
**proprieties .**
礼仪 .

“当然，”查理补充道，他突然想起礼仪，站了起来。

[aɪ] [lɑ:ft] [səʊ] ['hɑ:tɪli] [ðæt] [aɪ] [ɪn'taɪəli] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [hɪm] .
**I laughed so heartily that I entirely discomposed him .**
我 笑了 所以 衷心地 那 我 完全 心神不宁 他 .

我笑得太开怀了，把他彻底逗乐了。

- [əʊ] , ['tʃɑːli] !
' Oh , Charlie !
- 哦 , 查理 !

“哦，查理！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][hɑːf] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)]['les(ə)n] [jet] !
you have not half learned your lesson yet !
你 有 不是 一半 学习 你的 课 然而 !

你还没吸取一半的教训呢!

[ai] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['veri] pretty10
I know I'm a very pretty10
我 知道 我是 一个 非常 pretty10

我知道我很漂亮（10分）

[gɜːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [səʊ]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ;
girl , because you've so often told me so ;
女孩 , 因为 你已经 所以 经常 讲述 我 所以 ;

女孩，因为你经常这样告诉我；

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][nɔː(r)] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [miːt] ['sʌmbədi] [juː; jʊ] [θɪŋk]
but I do not expect nor wish that you should never meet somebody you think
但 我 做 不是 预计 也不 希望 那 你 应该 绝不 见面 某人 你 思考
[mʌtʃ] ['betə(r)] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
much better - looking than myself .
很多 更好的 - 寻找 比 我 .

但我既不期望也不希望你永远不会遇到一个你认为比我好看得多的人。

[ænd; ənd] ['tesi] ['lʌvɪt] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ə'pɒn] [tuː] [sʌtʃ] [ɪn'taɪəli] ['ɒpəzɪt] ['mɒdlz] !
And Tessie Lovett and I are formed upon two such entirely opposite models !
和 泰西 洛维特 和 我 是 形成 之上 二 这样的 完全 对面的 模型 !

我和 Tessie Lovett 的性格完全相反!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['wuːndɪd] ['vænəti] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pəʊstskrɪpt][ɒv; əv] [jɔːz]
How could you think my wounded vanity would require that little postscript of yours
如何 可以 你 思考 我的 受伤 虚荣 会 要求 那 小的 后记 的 你的
[æz; əz] [sælv] ? -
as salve ? '
作为 药膏 ? -

你怎么会认为我受伤的自尊心需要你那短短的附言来抚慰呢?

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][duː; də] [θɪŋk] , ['hɪldə] , - [sed] ['tʃɑːli] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['blʌntnəs] , -
' I'll tell you what I do think , Hilda , ' said Charlie , with sudden bluntness , '
- 患病的 告诉 你 什么 我 做 思考 , 希尔达 , - 说 查理 , 和 突然 钝 , -
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
and that is ,
和 那 是 ,

“希尔达，我告诉你我的想法，”查理突然直截了当地说，“那就是……”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['wʊmən] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] ;
that you are the most honest and straightforward woman I've ever known ;
那 你 是 这 最多 诚实的 和 直截了当 女士 我已经 曾经 已知 ;

你是我认识的最诚实、最坦率的女人；

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [gets] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['lʌki] ['feləʊ] ,
and I'm sure the man who gets you will be an out - and - out lucky fellow ,
和 我是 当然 这 男人 WHO 获得 你 将要 是 一个 出去 - 和 - 出去 幸运的 同伴 ,

我相信娶到你的人绝对是个幸运儿。

[huː'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] . -
whoever he may be . '
谁 他 可能 是 . -

无论他是谁。

- [wel] , ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , ['tʃɑːli] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [jet] ,

| ' | Well | , | never | mind | him | , | Charlie | ; | he | has | not | appeared | upon | the | scene | as | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 绝不 | 头脑 | 他 | , | 查理 | ; | 他 | 有 | 不是 | 出现 | 之上 | 这 | 场景 | 作为 | 然而 | , |

“算了，别管他了，查理；他还没出现呢。”

[səʊ][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɒn] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

| so | we | can | go | on | very | well | without | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 能 | 去 | 在 | 非常 | 出色地 | 没有 | 他 | . |

所以没有他我们也能过得很好。

['tesi] [hæz; həz] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs] ,

| Tessie | has | , | as | you | say | , | a | very | sweet | and | pretty | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰西 | 有 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 一个 | 非常 | 甜的 | 和 | 漂亮的 | 脸 | , |

正如你所说，Tessie长着一张非常甜美漂亮的脸蛋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃaɪnz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪks]

| and | the | goodness | of | her | heart | shines | through | her | eyes | and | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 善良 | 的 | 她 | 心 | 闪耀 | 通过 | 她 | 眼睛 | 和 | 制作 |

[ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| it | beautiful | . |
|---|---|---|
| 它 | 美丽的 | . |

她善良的心灵从她的眼中闪耀出来，使她变得美丽动人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] a11

| She | has | a11 |
|---|---|---|
| 她 | 有 | a11 |

她有11

[greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][beə(r)] ,

| great | deal | of | trouble | and | anxiety | to | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 交易 | 的 | 麻烦 | 和 | 焦虑 | 到 | 熊 | , |

需要承受巨大的麻烦和焦虑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

| and | she | bears | it | with | the | utmost | meekness | and | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 熊 | 它 | 和 | 这 | 极致 | 谦逊 | 和 | 耐心 | . |

她以极大的谦卑和耐心忍受着这一切。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| I | have | a | great | affection | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 感情 | 为了 | 她 | , |

我非常喜欢她。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [mæn] [huːz]

| and | I | hope | I | shall | live | to | see | her | the | wife | of | some | good | man | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 我 | 将 | 居住 | 到 | 看 | 她 | 这 | 妻子 | 的 | 一些 | 好的 | 男人 | 谁 |

[lʌv] [wɪl] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

| love | will | make | up | for | the | sorrows | of | her | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 将要 | 制作 | 向上 | 为了 | 这 | 悲伤 | 的 | 她 | 青年 | . |

我希望有生之年能看到她嫁给一个好男人，他的爱能够弥补她年轻时的悲伤。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] ,

| And | as | this | brings | me | to | the | very | point | on | which | I | want | to | consult | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 带来 | 我 | 到 | 这 | 非常 | 观点 | 在 | 哪个 | 我 | 想 | 到 | 咨询 | 你 | , |

而这正引出了我想向您请教的重点，

['tʃɑːli] , [sə'pəʊz] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [bæŋk] [waɪlst] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] .

| Charlie | , | suppose | we | sit | down | on | this | bank | whilst | I | tell | you | my | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | , | 认为 | 我们 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 银行 | 而 | 我 | 告诉 | 你 | 我的 | 困难 | . |

查理，不如我们坐在河岸边，我跟你说说我遇到的困难。

- [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kælvəri] [nəʊ] , [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [fɜːst] [met] [ðə; ði]

| ' | We | had | reached | the | Calvary | now | , | the | very | place | where | I | had | first | met | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 达到 | 这 | 加略山 | 现在 | , | 这 | 非常 | 地方 | 在哪里 | 我 | 有 | 第一的 | 遇见 | 这 |

[mɛːr] ,

| Mère | Fromard | , |
|---|---|---|
| 母亲 | 弗拉德 | , |

“我们现在到达了髑髏地，正是我第一次遇见弗罗玛尔母亲的地方。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ləʊn][ænd; ənd][mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] ['lɪsnər] [ðæn; ðən] [ɪf]

| and | were | as | much | alone | and | more | secure | from | listeners | than | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 作为 | 很多 | 独自的 | 和 | 更多的 | 安全的 | 从 | 听众 | 比 | 如果 |

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [wɔːlz] .

| we | had | been | shut | up | within | four | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 关闭 | 向上 | 之内 | 四 | 墙壁 | . |

我们感觉自己和被关在四面墙内一样孤独，也更安全，不会被人听到。

[səʊ][ai] [kə'menst] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

| So | I | commenced | to | recount | the | perplexity | in | which | I | found | myself | with | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 开始 | 到 | 叙事 | 这 | 困惑 | 在 | 哪个 | 我 | 成立 | 我 | 和 | 看待 | 到 |

['mʌni] — [ðə; ði] [ə'tempts] [ai][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['feljər] [ðæt]

| money | — | the | attempts | I | had | made | to | procure | it | and | the | failures | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | — | 这 | 尝试 | 我 | 有 | 制成 | 到 | 采购 | 它 | 和 | 这 | 失败 | 那 |

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| had | succeeded | them | — | and | ended | by | asking | him | to | tell | me | whether | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成功了 | 他们 | — | 和 | 结束 | 经过 | 问 | 他 | 到 | 告诉 | 我 | 无论 | 它 |

[wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] [ɒn] the12

| would | be | advisable | to | communicate | with | Mr | . | Warrington | on | the12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 建议 | 到 | 交流 | 和 | 先生 | . | 沃灵顿 | 在 | the12 |

于是我开始讲述我在金钱方面遇到的困境——我为了筹钱所做的种种尝试以及随后的失败——最后问他，是否应该在12号与沃灵顿先生联系。

['sʌbdʒɪkt] , [ɔː(r)][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [taɪm] [mait] [brɪŋ] [ˌem 'iː] .

| subject | , | or | to | wait | and | see | what | time | might | bring | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | , | 或者 | 到 | 等待 | 和 | 看 | 什么 | 时间 | 可能 | 带来 | 我 | . |

还是静观其变，看看时间会给我带来什么。

[ai][hæd; həd] [kɔːld] ['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz][ə; eɪ] - ['beɪbi] , - [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

| I | had | called | Charlie | Sandilands | a | ' | baby | , | ' | and | in | some | things | a | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 称为 | 查理 | 桑迪兰兹 | 一个 | - | 婴儿 | , | - | 和 | 在 | 一些 | 事物 | 一个 | 年轻的 | 男人 |

[ɪn] [lʌv] ,

| in | love | , |
|---|---|---|
| 在 | 爱 | , |

我曾称查理·桑迪兰兹为“小宝贝”，在某些方面又称他为坠入爱河的年轻人。

[ɔː(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,

| or | supposing | himself | to | be | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 假如 | 他自己 | 到 | 是 | 所以 | , |

或者自以为是这样，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['beɪbi] [kəm'peəd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [ɔːl]

| is | a | very | great | baby | compared | to | an | energetic | and | helpful | woman | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 婴儿 | 比较的 | 到 | 一个 | 精力充沛 | 和 | 有帮助 | 女士 | 和 | 全部 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| her | wits | about | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 智慧 | 关于 | 她 | . |

与一位精力充沛、乐于助人、头脑清醒的女性相比，她简直是个很棒的宝宝。

[jet] [ai] [njuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [pɜː(r)][et]['sɪmp(ə)l] ,

| Yet | I | knew | when | it | came | to | a | question | of | business | , | pur | et | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 知道 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 一个 | 问题 | 的 | 商业 | , | 纯粹 | 等 | 简单的 | , |

然而，我知道，一旦涉及到商业问题，就纯粹是商业问题了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['twenti] [ɒv; əv] [maɪn] ,

| that | his | decision | would | be | worth | twenty | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 决定 | 会 | 是 | 值得 | 二十 | 的 | 矿 | , |

他的决定比我的决定值二十倍。

['biːɪŋ] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː]

| being | less | likely | to | be | actuated | by | any | other | feeling | than | a | desire | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 较少的 | 可能 | 到 | 是 | 驱动 | 经过 | 任何 | 其他 | 感觉 | 比 | 一个 | 欲望 | 到 | 看 |

['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

| justice | done | to | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | 完毕 | 到 | 他的 | 朋友 | . |

除了希望为朋友伸张正义之外，他不太可能受到其他任何情感的驱使。

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] ,

| His | advice | was | that | I | should | write | without | any | delay | to | Mr | . | Warrington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 建议 | 曾是 | 那 | 我 | 应该 | 写 | 没有 | 任何 | 延迟 | 到 | 先生 | . | 沃灵顿 | , |

他的建议是，我应该立即写信给沃灵顿先生。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɔːl][aɪ] [njuː] .

| and | tell | him | all | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 全部 | 我 | 知道 | . |

把我知道的一切都告诉他。

- [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ə'feəz] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] ,

| ' | Who | had | the | management | of | your | mother's | affairs | during | her | lifetime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 有 | 这 | 管理 | 的 | 你的 | 母亲的 | 事务 | 期间 | 她 | 寿命 | , |

['hɪldə] ? -

| Hilda | ? | ' |
|---|---|---|
| 希尔达 | ? | - |

希尔达，你母亲生前是谁在打理她的事务?

- ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ɪn'taɪəli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [waɪz] ,

| ' | Mr | . | Lovett | entirely | , | I | believe | ; | at | least | , | you | see | it | was | on | this | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 洛维特 | 完全 | , | 我 | 相信 | ; | 在 | 至少 | , | 你 | 看 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 明智的 | , |

['tʃɑːli] .

| Charlie | . |
|---|---|
| 查理 | . |

“我相信洛维特先生完全同意；至少，你看，事情就是这样，查理。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['penʃ(ə)n] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['gʌvənmənt] ,

| My | mother | had | a | small | pension | granted | to | her | by | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 有 | 一个 | 小的 | 养老金 | 的确 | 到 | 她 | 经过 | 政府 | , |

我母亲有一笔政府发放的少量养老金。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪs'kʌvəri] ['biːɪŋ] [ə'dɒptɪd] [baɪ] the13

| on | account | of | my | father's | scientific | discoveries | being | adopted | by | the13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 我的 | 父亲的 | 科学 | 发现 | 存在 | 已采用 | 经过 | the13 |

由于我父亲的科学发现被13所采用

['neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [daɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| nation | , | but | that | dies | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | , | 但 | 那 | 死亡 | 和 | 她 | . |

国家，但那也随着她而消亡。

[ðə; ði]['əʊnli] ['riːəl] ['prɒpəti] [maɪ]['fɑːðə(r)] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] [tiː] - ['reɪzɪŋ]

| The | only | real | property | my | father | left | behind | him | consists | of | shares | in | a | tea | - | raising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 真实的 | 财产 | 我的 | 父亲 | 左边 | 在后面 | 他 | 由 | 的 | 分享 | 在 | 一个 | 茶 | - | 提高 |

['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] ,

| company | in | the | Himalayas | , |
|---|---|---|---|---|
| 公司 | 在 | 这 | 喜马拉雅山 | , |

我父亲留下的唯一不动产是喜马拉雅山脉一家茶叶种植公司的股份。

[prə'dju:sɪŋ] ['ænjuəli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ,
**producing** **annually** **one** **hundred** **and** **fifty** **pounds** **,**
生产 每年 一 百 和 五十 磅 ,

年产量为一百五十磅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ɪz] [stɪl] [trʌ'sti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] . -
**and** **that** **is** **the** **money** **for** **which** **Mr** **.** **Lovett** **is** **still** **trustee** **for** **me** **.** **'**
和 那 是 这 钱 为了 哪个 先生 . 洛维特 是 仍然 受托人 为了 我 . -

洛维特先生仍然担任我的受托人，管理着这笔钱。

- [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [trʌs'tiz] , ['hɪldə] . -
**'** **But** **there** **should** **be** **two** **trustees** **,** **Hilda** **.** **'**
- 但 那里 应该 是 二 受托人 , 希尔达 . -

“但是应该有两个受托人，希尔达。”

- [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] , [ai] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [daɪd] ,
**'** **There** **were** **two** **,** **I** **think** **;** **but** **the** **other** **one** **died** **,**
- 那里 是 二 , 我 思考 ; 但 这 其他 一 死亡 ,

“我想原本有两个，但另一个死了。”

[ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑ:] ['nevə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [tu:; tə] [hɪm] .
**and** **mamma** **never** **appointed** **a** **successor** **to** **him** **.**
和 妈妈 绝不 任命 一个 接班人 到 他 .

妈妈从未指定过他的继任者。

['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət] [ai]
**Mr** **.** **Warrington** **mentioned** **something** **about** **it** **to** **me** **,** **I** **remember** **,** **but** **I**
先生 . 沃灵顿 提及 某物 关于 它 到 我 , 我 记住 , 但 我
[fə'gɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
**forgot** **it** **again** **.**
忘了 它 再次 .

我记得沃灵顿先生跟我提过这件事，但我又忘了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [trʌ'sti:] , ['tʃɑ:li] ? -
**Will** **you** **be** **the** **other** **trustee** **,** **Charlie** **?** **'**
将要 你 是 这 其他 受托人 , 查理 ? -

查理，你愿意成为另一位受托人吗?

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
**'** **I** **should** **like** **to** **be** **so** **very** **much** **,**
- 我 应该 喜欢 到 是 所以 非常 很多 ,

“我非常希望如此，

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəʊst] .
**but** **I** **cannot** **say** **if** **I** **am** **fitted** **for** **such** **a** **post** **.**
但 我 不能 说 如果 我 是 适配 为了 这样的 一个 邮政 .

但我无法断言自己是否适合担任这样的职位。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [ɑ:sk] ['wɒrɪŋtən] .
**You** **had** **better** **ask** **Warrington** **.**
你 有 更好的 问 沃灵顿 .

你最好去问问沃灵顿。

[ju:st] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] ['mæmə; mə'mɑ:] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ði:z] [ʃer] ['regjələli]
**Used** **Mr** **.** **Lovett** **to** **send** **you** **mamma** **the** **interest** **of** **these** **shares** **regularly**
用过的 先生 . 洛维特 到 发送 你 妈妈 这 兴趣 的 这些 分享 经常
? -
**?** **'**
? -

你是不是让洛维特先生定期给你妈妈寄送这些股票的利息信息?

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] , [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ; [bʌt; bət] it14

| ' | I | don't | think | he | did | , | of | late | years | ; | but | it14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 思考 | 他 | 做过 | , | 的 | 晚的 | 年 | ; | 但 | it14 |

“我不认为他近年来这样做过；但是14

['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɪ'ventʃuəli] , [ɔː(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| always | came | eventually | , | or | we | should | not | have | been | able | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 来了 | 最终 | , | 或者 | 我们 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 居住 | . |

这一切终究都会发生，否则我们就无法活下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['veri] [streɪndʒ] , [ðəʊ] ,

| It | seems | very | strange | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 非常 | 奇怪的 | , | 尽管 | , |

这听起来很奇怪。

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| that | now | he | should | be | unable | to | lay | his | hand | on | a | few | pounds | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 现在 | 他 | 应该 | 是 | 无法 | 到 | 躺 | 他的 | 手 | 在 | 一个 | 很少 | 磅 | 为了 | 我 | , |

现在他恐怕连给我几英镑都拿不出来。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? -

| does | it | not | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 不是 | ? | - |

难道不是吗?

- [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , ['hɪldə] ,

| ' | I | don't | like | it | at | all | , | Hilda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | 在 | 全部 | , | 希尔达 | , |

“我一点也不喜欢这样，希尔达。”

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] ['wɒrɪŋtən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [naɪts] [pəʊst] . -

| and | I | wish | you | would | write | to | Warrington | about | it | by | this | night's | post | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 写 | 到 | 沃灵顿 | 关于 | 它 | 经过 | 这 | 夜晚 | 邮政 | . | - |

我希望你能在今晚的邮件送达之前给沃灵顿写信说明此事。

- [sə'pəʊz] [maɪ] ['letə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ? -

| ' | Suppose | my | letter | should | bring | him | over | here | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 认为 | 我的 | 信 | 应该 | 带来 | 他 | 超过 | 这里 | ? | - |

“如果我的信能把他引过来呢？”

- [ɔːl] [ðə; ði]['betə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] !

| ' | All | the | better | if | it | is | necessary | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 这 | 更好的 | 如果 | 它 | 是 | 必要的 | ! |

“如果有必要，那就再好不过了！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ən'les] [hiː; hi] [ kən'sidə ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] . -

| You | may | be | sure | he | will | not | come | unless | he | considers | it | so | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 他 | 将要 | 不是 | 来 | 除非 | 他 | 考虑 | 它 | 所以 | . | - |

你可以肯定，除非他自己这么认为，否则他是不会来的。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [wɪð] [twaɪs] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ,

| ' | I | shall | tell | him | with | twice | the | confidence | now | that | I | have | had | your | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 告诉 | 他 | 和 | 两次 | 这 | 信心 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 有 | 你的 | 建议 | , |

['tʃɑːli] .

| Charlie | . |
|---|---|
| 查理 | . |

“查理，有了你的建议，我现在更有信心告诉他了。”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

| I | was | so | very | undecided | whether | to | write | to | him | or | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 非常 | 未决定 | 无论 | 到 | 写 | 到 | 他 | 或者 | 你的 | 母亲 | . |

我当时非常犹豫，不知道该给他写信还是给你母亲写信。

[ɪn][fækt] , [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['sændɪˌlændz] [wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] . -

| In | fact | , | I | had | begun | a | letter | to | Mrs | . | Sandilands | when | you | arrived | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 有 | 开始 | 一个 | 信 | 到 | 太太 | . | 桑迪兰兹 | 什么时候 | 你 | 到达的 | . | - |

事实上，你到的时候，我正在给桑迪兰兹夫人写信。

- ['mʌðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

| ' | Mother | couldn't | have | advised | you | on | her | own | responsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | 不能 | 有 | 建议 | 你 | 在 | 她 | 自己的 | 责任 | . |

“母亲不可能就她自己的责任给你建议。”

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] a15

| It | isn't | a | matter | for | a15 |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 事情 | 为了 | a15 |

这不是a15的问题

['wʊmənz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mænz] , [ɪk'sept] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

| woman's | decision | — | nor | for | a | man's | , | except | he | be | a | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性的 | 决定 | — | 也不 | 为了 | 一个 | 男人的 | , | 除了 | 他 | 是 | 一个 | 律师 | . |

这既不是女人的决定，也不是男人的决定，除非他是律师。

[ai] [həʊp] ['wɒrɪŋtən] [meɪ] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [sel] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃer] [ænd; ənd] [ɪn'vest] [ðem; ðəm][ɪn]

| I | hope | Warrington | may | ask | you | to | sell | out | your | shares | and | invest | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 沃灵顿 | 可能 | 问 | 你 | 到 | 卖 | 出去 | 你的 | 分享 | 和 | 投资 | 他们 | 在 |

['sʌmθɪŋ] [els] .

| something | else | . |
|---|---|---|
| 某物 | 别的 | . |

我希望沃灵顿公司会要求你卖掉你的股票，并将资金投资到其他项目上。

[ai][dəʊnt][laɪk] [ti:] ; [ɪts] [səʊ] ['veri] [ʌn'sɜ:t(ə)n] .

| I | don't | like | tea | ; | it's | so | very | uncertain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 茶 | ; | 它是 | 所以 | 非常 | 不确定 | . |

我不喜欢茶；它太不稳定了。

[ə; eɪ] ['reɪnɪ] ['si:z(ə)n] — [ɔ:(r)][ə; eɪ][draɪ][wʌn] — [mait] [dɪ'praɪv] [ju:; jʊ][ɒv; əv][hɑ:f][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] . -

| A | rainy | season | — | or | a | dry | one | — | might | deprive | you | of | half | your | income | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 下雨 | 季节 | — | 或者 | 一个 | 干燥 | 一 | — | 可能 | 剥夺 | 你 | 的 | 一半 | 你的 | 收入 | . | - |

雨季或旱季都可能让你损失一半的收入。

- [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:kwəd] !

| ' | That | would | be | awkward | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 会 | 是 | 尴尬的 | ! |

“那可就尴尬了！”

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋ] ['ɪgnərəns] [kən'sɜ:nɪŋ] [ʃer] [ænd; ənd]

| But | I | confess | to | an | entire | and | appalling | ignorance | concerning | shares | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承认 | 到 | 一个 | 全部的 | 和 | 令人震惊 | 无知 | 有关 | 分享 | 和 |

['selɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

| selling | out | and | all | that | kind | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 销售 | 出去 | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

但我承认，我对股票、卖出股票以及所有类似的事情都完全一窍不通。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][dɪd] [nɒt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frɒm; frəm] [tɪl] ['mɪstə(r)] .

| I | am | afraid | I | did | not | even | know | where | the | money | came | from | till | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 做过 | 不是 | 甚至 | 知道 | 在哪里 | 这 | 钱 | 来了 | 从 | 直到 | 先生 | . |

['wɒrɪŋtən] [təʊld][ˌem 'i:] . -

| Warrington | told | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 沃灵顿 | 讲述 | 我 | . | - |

恐怕直到沃灵顿先生告诉我之前，我都不知道这笔钱是从哪里来的。

- [ðæt] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['ju:ʒuəl] [sens] , ['hɪldə] ;

| ' | That | is | not | like | your | usual | sense | , | Hilda | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 不是 | 喜欢 | 你的 | 通常 | 感觉 | , | 希尔达 | ; |

“这不像你平常的那种感觉，希尔达；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ,

| and | since | it | is | all | you | have | to | depend | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 它 | 是 | 全部 | 你 | 有 | 到 | 依赖 | 之上 | , |

因为它是你唯一可以依靠的东西，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] [sɔːs] [ænd; ənd]

| I | should | think | the | sooner | you | made | yourself | acquainted | with | its | source | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 这 | 很快 | 你 | 制成 | 你自己 | 熟人 | 和 | 它是 | 来源 | 和 |

[sɪ'kjʊrətiz] [ðə; ði]['betə(r)] . -

| securities | the | better | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 证券 | 这 | 更好的 | . | - |

我认为你越早了解它的来源和安全性越好。

- [jes] , [ai] [fiːl] [ai][hæv; həv] [biːn] ['fuːlɪʃ] .

| ' | Yes | , | I | feel | I | have | been | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 感觉 | 我 | 有 | 到过 | 愚蠢 | . |

“是的，我觉得我太傻了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , ['tʃɑːli] .

| There | is | another | thing | , | Charlie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 事物 | , | 查理 | . |

还有一件事，查理。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][get][maɪ] ['mʌni] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [hændz] ? -

| Do | you | think | I | could | get | my | money | into | my | own | hands | ? | 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 可以 | 得到 | 我的 | 钱 | 进入 | 我的 | 自己的 | 双手 | ? | - |

你觉得我能把钱弄到自己手里吗？16

['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

| Mr | . | Warrington | promised | me | I | should | be | quite | independent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃灵顿 | 承诺 | 我 | 我 | 应该 | 是 | 相当 | 独立的 | , |

沃灵顿先生向我承诺，我应该能够完全独立。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ] [ɪf] [ai] [peɪd] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [wɒt] [wiː; wi] [ə'griːd]

| and | I | should | feel | so | much | more | so | if | I | paid | Mr | . | Lovett | what | we | agreed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 感觉 | 所以 | 很多 | 更多的 | 所以 | 如果 | 我 | 有薪酬的 | 先生 | . | 洛维特 | 什么 | 我们 | 同意 |

[ə'pɒn] ,

| upon | , |
|---|---|
| 之上 | , |

如果我按我们约定的金额付给洛维特先生，我会感觉更加欣慰。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [bæk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . -

| instead | of | having | it | kept | back | from | me | like | a | child | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 拥有 | 它 | 保留 | 后退 | 从 | 我 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . | - |

而不是像对待孩子一样，把它藏起来不让我知道。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nɒt] ['əʊnli]['fiːzəb(ə)l] [bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ]

| ' | I | should | say | it | would | be | not | only | feasible | but | right | that | you | should | manage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 说 | 它 | 会 | 是 | 不是 | 仅有的 | 可行的 | 但 | 正确的 | 那 | 你 | 应该 | 管理 |

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪnkʌm] .

| your | own | income | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 收入 | . |

我认为，管理自己的收入不仅可行，而且是正确的。

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [æt; ət][ɔːl] ['feəli] , ['hɪldə] ,

| I | don't | think | you | have | been | treated | at | all | fairly | , | Hilda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 你 | 有 | 到过 | 治疗 | 在 | 全部 | 相当 | , | 希尔达 | , |

希尔达，我觉得你根本没有受到公平对待。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [kən'si:vd] [ə; eɪ]['veri] [haɪ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['revərənd] ['gɑ:diən] [ɪn]

| and | I | have | not | conceived | a | very | high | idea | of | your | reverend | guardian | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不是 | 构思 | 一个 | 非常 | 高的 | 主意 | 的 | 你的 | 牧师 | 监护人 | 在 |

['kɒnsɪkwəns] . -

| consequence | . | ' |
|---|---|---|
| 结果 | . | - |

因此，我对您尊敬的监护人并没有抱太高的期望。

- [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , ['tʃɑ:li] .

| ' | You | had | better | wait | till | you | see | him | and | judge | for | yourself | , | Charlie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 更好的 | 等待 | 直到 | 你 | 看 | 他 | 和 | 法官 | 为了 | 你自己 | , | 查理 | . |

“查理，你最好等见到他本人后再做判断。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld]['ædɪdʒ] , “ [wɒt] [ɪz][wʌn] [mænz] [mi:t] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [mænz]['pɔɪz(ə)n] .

| You | know | the | old | adage | , | “ | What | is | one | man's | meat | is | another | man's | poison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 老的 | 谚语 | , | “ | 什么 | 是 | 一 | 男人的 | 肉 | 是 | 其他 | 男人的 | 毒 | . |

你听说过这句古老的谚语吗？“甲之蜜糖，乙之砒霜。”

” [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [θru:] [dɪ'stɔ:tɪd] ['lensɪz] .

| ” | I | may | have | been | viewing | the | old | gentleman | through | distorted | lenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 观看 | 这 | 老的 | 绅士 | 通过 | 扭曲 | 镜头 | . |

“我可能一直透过扭曲的视角看待这位老先生。”

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ðə; ði][ɹ'əʊzɪəst] ['glɑ:sɪz] [wʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [hɪm] [lʊk] [ə; eɪ] [seɪnt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] .

| But | I | fear | the | rosiest | glasses | would | never | make | him | look | a | saint | to | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 害怕 | 这 | 最美好的 | 眼镜 | 会 | 绝不 | 制作 | 他 | 看 | 一个 | 圣 | 到 | 我 | 再次 | . |

-
'
-
-

但我担心，即便戴上最粉饰的眼镜，也无法让我再把他当成圣人。

- [huz] [ðæt] ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ['steərɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['hɪldə] ? - [ˌɪntə'pəʊzd] ['tʃɑ:li] , [ə'brʌptli]

| ' | Who's | that | foreign | - | looking | chap | staring | at | you | , | Hilda | ? | ' | interposed | Charlie | , | abruptly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谁是 | 那 | 外国的 | - | 寻找 | 小伙子 | 凝视 | 在 | 你 | , | 希尔达 | ? | - | 插入 | 查理 | , | 突然 |

.

:

.

“希尔达，那个盯着你看的外国人是谁？”查理突然插话道。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd] the17

| I | followed | his | glance | and | encountered | the17 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 他的 | 瞥一眼 | 和 | 遭遇 | the17 |

我顺着他的目光望去，遇到了17号。

['greɪsf(ə)l] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən][di:] ['nesəlˌrəʊd] .

| graceful | form | of | the | Baron | de | Nesselrode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优美 | 形式 | 的 | 这 | 男爵 | 德 | 内塞尔罗德 | . |

内塞尔罗德男爵的优雅身姿。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['velvəti:n] ['ʃu:tɪŋ] - [su:t][ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] - [braʊn] [hju:] ;

| He | was | attired | in | a | velveteen | shooting | - | suit | of | a | golden | - | brown | hue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 平绒 | 射击 | - | 套装 | 的 | 一个 | 金的 | - | 棕色的 | 色调 | ; |

他身穿一套金棕色的丝绒猎装；

[hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] - [bæg] [slʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

| had | a | game | - | bag | slung | across | his | shoulder | , | and | carried | a | gun | in | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 游戏 | - | 包 | 吊着 | 穿过 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 携带 | 一个 | 枪 | 在 | 他的 | 手 |

.

:

.

他肩上挎着一个猎物袋，手里拿着一把枪。

['fɒləʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [dɒgz] ,

| Following | at | his | heels | were | several | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | 是 | 一些 | 狗 | , |

跟在他身后的是几条狗。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [gɔːnt] [wʊlf] - [haʊndz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ]

| amongst | which | the | two | gaunt | wolf | - | hounds | that | we | had | seen | at | the | château |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 二 | 瘦削 | 狼 | - | 猎犬 | 那 | 我们 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 城堡 |

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] .

| contributed | to | form | a | most | picturesque | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贡献 | 到 | 形式 | 一个 | 最多 | 如画 | 团体 | . |

其中，我们在城堡里看到的两只瘦骨嶙峋的猎狼犬，构成了一幅非常生动的画面。

[æz; əz][ðə; ði]['bærən] [met] [maɪ] [geɪz] , [hiː; hi] [smaɪld] ['slaɪtli] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][sɒm'breərəʊ] ,

| As | the | Baron | met | my | gaze | , | he | smiled | slightly | , | lifted | his | sombrero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男爵 | 遇见 | 我的 | 目光 | , | 他 | 微笑 | 轻微地 | , | 抬起 | 他的 | 宽边帽 | , |

男爵与我对视时，微微一笑，抬起了他的墨西哥帽。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] [pɑːst] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

| and | with | a | low | bow | passed | on | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 低的 | 弓 | 通过了 | 在 | 他的 | 方式 | . |

他微微鞠躬，然后继续前行。

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [hiː; hi] [θruː]

| But | not | before | I | had | caught | the | look | of | decided | dissatisfaction | he | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | 我 | 有 | 捕捉 | 这 | 看 | 的 | 决定 | 不满 | 他 | 扔 |

[tə'wɔːdz] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

| towards | my | companion | , |
|---|---|---|---|
| 向 | 我的 | 伴侣 | , |

但在此之前，我注意到他朝我的同伴投去一丝明显的不满。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk] .

| who | was | sitting | very | close | to | me | upon | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 非常 | 关闭 | 到 | 我 | 之上 | 这 | 银行 | . |

他当时就坐在河岸边，离我很近。

[ðə; ði] [lʊk] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [aɪ] ['skeəsli] [njuː] [waɪ] .

| The | look | annoyed | me | , | though | I | scarcely | knew | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 恼怒 | 我 | , | 尽管 | 我 | 几乎 | 知道 | 为什么 | . |

那种眼神让我很恼火，尽管我几乎不知道为什么。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [mə'sjɜː] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [nɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [tuː; tə]

| I | certainly | did | not | wish | Monsieur | de | Nesselrode | nor | anybody | else | in | St | . | Pucelle | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 做过 | 不是 | 希望 | 先生 | 德 | 内塞尔罗德 | 也不 | 任何人 | 别的 | 在 | 英石 | . | 普切尔 | 到 |

[θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flɜːteɪʃn] [wɪð] ['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz] ,

| think | I | was | indulging | in | a | flirtation | with | Charlie | Sandilands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 我 | 曾是 | 沉溺于 | 在 | 一个 | 调情 | 和 | 查理 | 桑迪兰兹 | , |

我当然不希望内塞尔罗德先生或圣普塞尔修道院的任何人认为我和查理·桑迪兰兹有暧昧关系。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [laɪkt] [hɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [siː] ['eni] [slaɪt] [kɑːst] upon18

| but | at | the | same | time | I | liked | him | too | well | to | see | any | slight | cast | upon18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 我 | 喜欢 | 他 | 也 | 出色地 | 到 | 看 | 任何 | 轻微 | 投掷 | upon18 |

但与此同时，我又太喜欢他了，以至于看不出他对我有任何轻微的偏见。18

[hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnwədli] [ ri'zent ] [ˌaɪ 'tiː] .

| him | without | inwardly | resenting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 内心 | 怨恨 | 它 | . |

内心并不怨恨他。

[səʊ][ə; eɪ] [blaɪt] [fel] [ɒn][maɪ] ['spɪrɪt] [æz; əz][ðə; ði]['bærən] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

| So | a | blight | fell | on | my | spirits | as | the | Baron | passed | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 枯萎病 | 跌倒 | 在 | 我的 | 烈酒 | 作为 | 这 | 男爵 | 通过了 | 出去 | 的 | 视线 | . |

男爵的身影消失在我的视线中，我的心情也随之跌落谷底。

- [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
' **Who is he ?**
- WHO 是 他 ?

他是谁?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
**do you know him ?**
做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

- [ɑːskt] ['tʃɑːli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ə'gen] .
' **asked Charlie , as soon as we were alone again .**
- 问 查理 , 作为 很快 作为 我们 是 独自的 再次 .

“我们再次独处的时候，查理问道。”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [hɪm] , [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .
' **Of course I know him , or I should not have returned his bow .**
- 的 课程 我 知道 他 , 或者 我 应该 不是 有 返回 他的 弓 .

“我当然认识他，否则我就不会归还他的弓了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['bærən][diː] ['nesəl,rəʊd] — [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʌvɪts] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
**That is the Baron de Nesselrode — a great friend of all the Lovetts — and a**
那 是 这 男爵 德 内塞尔罗德 — 一个 伟大的 朋友 的 全部 这 洛维茨 — 和 一个
[pə'tɪkjələ(r)] [wʌn][ɒv; əv] [tɛsiːz] . -
**particular one of Tessie's . '**
特别的 一 的 泰西的 . -

那是内塞尔罗德男爵——洛维特家族所有成员的好朋友——也是苔丝的挚友。

- [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv] [mɪs] ['lʌvɪts] ! - [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [kəm'pænjən] .
' **A particular friend of Miss Lovett's ! ' repeated my companion .**
- 一个 特别的 朋友 的 错过 洛维特的 ! - 重复 我的 伴侣 .

“是洛维特小姐的一位特别的朋友！”我的同伴重复道。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
' **How do you mean ? '**
- 如何 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思? '

- [aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ;
' **I mean what I say ;**
- 我 意思是 什么 我 说 ;

我说到做到;

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]
**and I hope and think that at some future time he will be more than**
和 我 希望 和 思考 那 在 一些 未来 时间 他 将要 是 更多的 比
[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**a friend to her .**
一个 朋友 到 她 .

我希望并相信，在未来的某个时候，他会成为她超越朋友的关系。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][səʊ] ['θʌrəli] [wel] - [bred][ænd; ənd]
**They would make a charming couple , for he is so thoroughly well - bred and**
他们 会 制作 一个 迷人 夫妻 , 为了 他 是 所以 彻底 出色地 - 繁殖 和
['kɔːtiə(r)] - [laɪk] ,
**courtier - like ,**
朝臣 - 喜欢 ,

他们会是一对令人艳羡的璧人，因为他举止优雅，彬彬有礼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] ,
**and she has been reared in the atmosphere of a Court ,**
和 她 有 到过 饲养 在 这 气氛 的 一个 法庭 ,

她从小就在宫廷氛围中长大。

[ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪz] [naʊ] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [pəˈmɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][mɪks][ɪn][səˈsaɪəti] .

| **although** | **her** | **father** | **is** | **now** | **too** | **poor** | **to** | **permit** | **them** | **to** | **mix** | **in** | **society** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 父亲 | 是 | 现在 | 也 | 贫穷的 | 到 | 允许 | 他们 | 到 | 混合 | 在 | 社会 | . |

- -

' **19**

- -

虽然她的父亲现在太穷了，不允许他们与上流社会人士交往。[19]

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiːl] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] ? - [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [ˈtʃɑːli] , [huː] [wɒz; wəz]

| ' | **Do** | **you** | **mean** | **that** | **he'll** | **marry** | **her** | **?** | ' | **demanded** | **Charlie** | **,** | **who** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 地狱 | 结婚 | 她 | ? | - | 要求 | 查理 | , | WHO | 曾是 |

['rɑːðə(r)] [dʌl] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .

| **rather** | **dull** | **of** | **comprehension** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 乏味的 | 的 | 理解 | . |

“你的意思是说他会娶她？”理解力不太好的查理问道。

- [wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ai][kʊd; kəd] [miːn] ?

| ' | **What** | **else** | **do** | **you** | **suppose** | **I** | **could** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 别的 | 做 | 你 | 认为 | 我 | 可以 | 意思是 | ? |

你觉得我还能是什么意思呢?

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ˈset(ə)ld] , [rɪˈmembə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] ['wɒnts] [ə; eɪ] [waɪf] ['terəbli] , [ænd; ənd] ['tesi]

| **Nothing** | **is** | **settled** | **,** | **remember** | **;** | **but** | **the** | **Baron** | **wants** | **a** | **wife** | **terribly** | **,** | **and** | **Tessie** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 定居 | , | 记住 | ; | 但 | 这 | 男爵 | 想要 | 一个 | 妻子 | 可怕 | , | 和 | 泰西 |

[ɪz][səʊ] [swiːt] ,

| **is** | **so** | **sweet** | **,** |
|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 甜的 | , |

记住，一切都还没有定论；但是男爵非常想要个妻子，而苔丝又那么温柔可人。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] ['enibɒdi] [huː] [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -

| **I** | **think** | **she** | **would** | **love** | **anybody** | **who** | **was** | **kind** | **to** | **her** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 会 | 爱 | 任何人 | WHO | 曾是 | 种类 | 到 | 她 | . | - |

我认为她会喜欢任何对她好的人。

- [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

| ' | **Well** | **,** | **I** | **should** | **have** | **thought** | **she** | **could** | **do** | **a** | **deal** | **better** | **than** | **that** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 我 | 应该 | 有 | 想法 | 她 | 可以 | 做 | 一个 | 交易 | 更好的 | 比 | 那 | 为了 |

[hɜːˈself] .

| **herself** | **.** |
|---|---|
| 她自己 | . |

“嗯，我本以为她能为自己争取到更好的条件。”

- [ðɪs] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [rɪˈmɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] - [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][bæd]['tempə(r)] , [ænd; ənd][ai]

| ' | **This** | **disparaging** | **remark** | **was** | **a** | **signal** | **-** | **match** | **for** | **my** | **bad** | **temper** | **,** | **and** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 贬损 | 评论 | 曾是 | 一个 | 信号 | - | 匹配 | 为了 | 我的 | 坏的 | 脾气 | , | 和 | 我 |

['faɪəd] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] .

| **fired** | **up** | **immediately** | **.** |
|---|---|---|---|
| 被解雇 | 向上 | 立即地 | . |

“这句贬损的话正中我的下怀，激起了我的坏脾气，我立刻就爆发了。”

- [wɒt] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['mænə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiəz] , ['tʃɑːli] .

| ' | **What** | **a** | **commonplace** | **manner** | **you** | **have** | **of** | **expressing** | **your** | **ideas** | **,** | **Charlie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 平凡 | 方式 | 你 | 有 | 的 | 表达 | 你的 | 想法 | , | 查理 | . |

“查理，你表达想法的方式真是平庸啊。”

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

| **Besides** | **,** | **you** | **do** | **not** | **know** | **what** | **you're** | **talking** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 你是 | 说 | 关于 | . |

此外，你根本不知道自己在说什么。

[mə'sjɜː] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv]

| **Monsieur** | **de** | **Nesselrode** | **belongs** | **to** | **one** | **of** | **the** | **first** | **and** | **oldest** | **families** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 德 | 内塞尔罗德 | 属于 | 到 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 和 | 最老 | 家庭 | 的 |

[frɑːns] .

| **France** | **.** |
|---|---|
| 法国 | . |

内塞尔罗德先生出身于法国最古老、最早的家族之一。

[hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæv; həv] [biːn] ['bærənz][baɪ]['fjuːd(ə)l] [raɪt] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

| **His** | **ancestors** | **have** | **been** | **barons** | **by** | **feudal** | **right** | **ever** | **since** | **the** | **days** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 祖先 | 有 | 到过 | 男爵们 | 经过 | 封建 | 正确的 | 曾经 | 自从 | 这 | 天 | 的 |

['ʃɑːləmeɪn] ;

| **Charlemagne** | **;** |
|---|---|
| 查理曼大帝 | ; |

自查理曼大帝时代起，他的祖先就凭借封建权利成为男爵；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] and20

| **and** | **if** | **it** | **were** | **not** | **that** | **he** | **had** | **been** | **a** | **little** | **wild** | **and20** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 荒野 | and20 |

如果不是因为他有点放荡不羁的话.....20

['keələs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

| **careless** | **of** | **his** | **money** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 粗心 | 的 | 他的 | 钱 | , |

他花钱大手大脚，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [siːn] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [æt; ət][ɔːl] .

| **you** | **would** | **not** | **have** | **seen** | **him** | **in** | **a** | **place** | **like** | **St** | **.** | **Pucelle** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 有 | 已见 | 他 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 英石 | . | 普切尔 | 在 | 全部 | . |

你根本不会在圣普塞尔这样的地方看到他。

[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dez]['rəʊzɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪz] [hɪə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| **The** | **Château** | **des** | **Roses** | **,** | **which** | **he** | **occupies** | **here** | **,** | **is** | **the** | **least** | **important** | **portion** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 德斯 | 玫瑰 | , | 哪个 | 他 | 占据 | 这里 | , | 是 | 这 | 至少 | 重要的 | 部分 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] .

| **his** | **estates** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 庄园 | . |

他居住的玫瑰城堡是他所有地产中最不重要的部分。

[hiː; hi] [pə'zesɪz] [lænd][ɪn] ['swɪtsələnd] , [ænd; ənd] ['nɔːməndi] , [ænd; ənd][ændʒuː] ,

| **He** | **possesses** | **land** | **in** | **Switzerland** | **,** | **and** | **Normandy** | **,** | **and** | **Anjou** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 土地 | 在 | 瑞士 | , | 和 | 诺曼底 | , | 和 | 安茹 | , |

他在瑞士、诺曼底和安茹都拥有土地。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] [haʊs] ['prɒpəti] [ɪn]['pærɪs] .

| **and** | **is** | **the** | **owner** | **of** | **extensive** | **house** | **property** | **in** | **Paris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 所有者 | 的 | 广泛的 | 房子 | 财产 | 在 | 巴黎 | . |

他在巴黎拥有大片房产。

[ðə; ði][diː] - [hæv; həv] [biːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] ['evə(r)] [sɪns] [wʌn][ɒv; əv]

| **The** | **De** | **Nesselrodes** | **have** | **been** | **attached** | **to** | **the** | **King's** | **service** | **ever** | **since** | **one** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德 | - | 有 | 到过 | 随附的 | 到 | 这 | 国王学院 | 服务 | 曾经 | 自从 | 一 | 的 |

[ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [seɪvd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [laɪf] .

| **their** | **ancestors** | **saved** | **a** | **royal** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 祖先 | 已保存 | 一个 | 皇家 | 生活 | . |

自从他们的祖先曾救过一位王室成员的性命后，德·内塞尔罗德家族就一直效力于国王。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [faɪnd] ['betə(r)] [blʌd] [ɪn] [ɔːl] [frɑːns] [ðæn; ðən] [rʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv]
**I** **believe** **you** **would** **not** **find** **better** **blood** **in** **all** **France** **than** **runs** **in** **the** **veins** **of**
我 相信 你 会 不是 寻找 更好的 血 在 全部 法国 比 跑步 在 这 静脉 的
[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [pɑːst] [ˌjuː 'es] . -
**the** **gentleman** **who** **has** **just** **passed** **us** **.** **'**
这 绅士 WHO 有 只是 通过了 我们 . -

我相信，在整个法国，你都找不到比刚才经过的这位先生的血管里流淌的血液更好的血液了。

- [wel] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['hɪldə] , - [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːli] ,
**'** **Well** **,** **you** **seem** **to** **know** **all** **about** **him** **,** **at** **any** **rate** **,** **Hilda** **,** **'** **replied** **Charlie** **,**
- 出色地 , 你 似乎 到 知道 全部 关于 他 , 在 任何 速度 , 希尔达 , - 回复 查理 ,

“嗯，看来你对他的情况很了解，希尔达，”查理回答道。

[wen] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɒp] [maɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ðə; ði] ['bærənz]
**when** **want** **of** **breath** **compelled** **me** **to** **stop** **my** **running** **commentary** **on** **the** **Baron's**
什么时候 想 的 气息 被迫 我 到 停止 我的 跑步 评论 在 这 男爵的
['pedɪgriː] .
**pedigree** **.**
谱系 .

气喘吁吁迫使我停止对男爵血统的滔滔不绝的讲解。

- [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ɪts] [ɔːl] [truː] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] [doʊnt] ['ɔːltə(r)] [maɪ] [ə'pɪnjən] [wʌn]
**'** **I** **dare** **say** **it's** **all** **true** **,** **but** **his** **title** **and** **estates** **don't** **alter** **my** **opinion** **one**
- 我 敢 说 它是 全部 真的 , 但 他的 标题 和 庄园 不 改变 我的 观点 一
[bɪt] .
**bit** **.**
少量 .

“我敢说这一切都是真的，但他的头衔和财产丝毫不会改变我的看法。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [θɪŋk] [mɪs] ['lʌvɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . - -
**I** **should** **still** **think** **Miss** **Lovett** **a** **great** **deal** **too** **good** **for** **him** **.** **'** **21**
我 应该 仍然 思考 错过 洛维特 一个 伟大的 交易 也 好的 为了 他 . - -

我仍然认为洛维特小姐比他优秀得多。21

- [bʌt; bət] [waɪ] ?
**'** **But** **why** **?**
- 但 为什么 ?

'但为什么?

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
**He** **is** **very** **handsome** **and** **accomplished** **,** **and** **you** **know** **nothing** **against** **his**
他 是 非常 英俊的 和 完成 , 和 你 知道 没有什么 反对 他的
['kærəktə(r)] ? -
**character** **?** **'**
特点 ? -

他相貌英俊，才华横溢，你对他的人品一无所知吗?

- [hiːz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] !
**'** **He's** **a** **Frenchman** **!**
- 他是 一个 法国人 !

“他是法国人！”

[ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , - [sed] ['tʃɑːli] ,
**that's** **quite** **enough** **for** **me** **,** **'** **said** **Charlie** **,**
那就是 相当 足够的 为了 我 , - 说 查理 ,

“这对我来说已经足够了，”查理说。

[wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['brɪtɪʃ] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [huː] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm]
**with beautiful British depreciation of everybody who did not belong to the same**
和 美丽的 英国 折旧 的 大家 WHO 做过 不是 属于 到 这 相同的
['neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪm'self] .
**nation as himself .**
国家 作为 他自己 .

英国人以优美的贬低态度对待所有与自己不属于同一国家的人。

- [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɔː(r)] [ə; eɪ]
**' And an English girl must be too good for him , if he's a lord or a**
- 和 一个 英语 女孩 必须 是 也 好的 为了 他 , 如果 他是 一个 主 或者 一个
['kɒstəmʌŋgə(r)] . -
**costermonger . '**
小贩 . -

“如果他是贵族或是小贩，那么英国姑娘对他来说一定太优秀了。”

- [wɒt] [əb'sɜːd] ['predʒədɪs] !
**' What absurd prejudice !**
- 什么 荒诞 偏见 !

“多么荒谬的偏见！”

- [ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] [lɪp] ;
**' I replied , with a curling lip ;**
- 我 回复 , 和 一个 冰壶 唇 ;

我撇了撇嘴回答道；

- [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [mɔː(r)] [gʊd] [teɪst] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]
**' and I should have credited you with more good taste than to speak of**
- 和 我 应该 有 已认可 你 和 更多的 好的 品尝 比 到 说话 的
[ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɪn] [ðæt] [wei] . -
**a noble of France in that way . '**
一个 高贵 的 法国 在 那 方式 . -

“我本以为你更有品位，不会那样谈论一位法国贵族。”

- ['nəʊb(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪdlstɪks] !
**' Noble of fiddlesticks !**
- 高贵 的 胡说八道 !

“高贵的胡言乱语！”

[dʌz] [hiː; hi] ['evə(r)] [wɒʃ] [hɪm'self] , [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['hɪldə] ?
**Does he ever wash himself , that's the question , Hilda ?**
做 他 曾经 洗 他自己 , 那就是 这 问题 , 希尔达 ?

希尔达，问题是，他会洗澡吗?

[ai] [dəʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɒrənəz] [duː; də] . -
**I don't believe any of these foreigners do . '**
我 不 相信 任何 的 这些 外国人 做 . -

我不认为这些外国人会这么做。

- [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] “ [frɒg] ” [æt; ət] [wʌns] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] “ ['dʒɒni] - ” ?
**' Why don't you call him a “ frog ” at once , or a “ Johnny Crapeau - ” ?**
- 为什么 不 你 称呼 他 一个 “ 青蛙 ” 在 一次 , 或者 一个 “ 约翰尼 - ” ?

你为什么不直接叫他“青蛙”或者“约翰尼·克拉波”呢?

- [ai] [rɪ'tɜːnd] ['wɪðərɪŋli] .
**' I returned witheringly .**
- 我 返回 枯萎地 .

我沮丧地返回了。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['mɒd(ə)n]

| ' | It | would | be | about | as | brilliant | and | as | much | in | accordance | with | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | 是 | 关于 | 作为 | 杰出的 | 和 | 作为 | 很多 | 在 | 根据 | 和 | 现代的 |

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [æz; əz] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [naʊ] .

| enlightenment | as | what | you | are | saying | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启示 | 作为 | 什么 | 你 | 是 | 说 | 现在 | . |

“这和你现在说的话一样精彩绝伦，也一样不符合现代启蒙思想。”

---

[ai] declare22

| I | declare22 |
|---|---|
| 我 | declare22 |

我声明22

---

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .

| you | put | me | out | of | all | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 我 | 出去 | 的 | 全部 | 耐心 | . |

你让我彻底失去了耐心。

---

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['ɑːmənd] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]

| And | to | think | , | too | , | that | a | man | like | Armand | de | Nesselrode | should | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | , | 也 | , | 那 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 阿曼德 | 德 | 内塞尔罗德 | 应该 | 有 | 到过 |

[leɪd] ['əʊpən] ,

| laid | open | , |
|---|---|---|
| 铺设 | 打开 | , |

想想看，像阿曼德·德·内塞尔罗德这样的人竟然会被活活剖开，真是令人难以置信。

---

[baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌænɪmædˈvɜːʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['sʌməset] [haʊs] [klɑːk] ! -

| by | his | own | folly | , | to | the | animadversions | of | a | — | a | — | Somerset | House | clerk | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 自己的 | 蠢事 | , | 到 | 这 | 动画逆境 | 的 | 一个 | — | 一个 | — | 萨默塞特郡 | 房子 | 职员 | ! | - |

他因自己的愚蠢行为，惹恼了——惹恼了——萨默塞特府的一位办事员！

---

- [hə'ləʊ] , ['hɪldə] ! [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| ' | Hullo | , | Hilda | ! | are | you | really | angry | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你好 | , | 希尔达 | ! | 是 | 你 | 真的 | 生气的 | 和 | 我 | ? |

“你好，希尔达！你真的生我的气了吗？”

---

[waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['feləʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

| Why | , | what | is | this | fellow | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 是 | 这 | 同伴 | 到 | 你 | , |

为什么？这个人跟你有什么关系？

---

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪti] [mɪs] ['lʌvɪt] ? -

| even | if | he | should | be | going | to | marry | the | pretty | Miss | Lovett | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 应该 | 是 | 去 | 到 | 结婚 | 这 | 漂亮的 | 错过 | 洛维特 | ? | - |

即使他要去迎娶漂亮的洛维特小姐？

---

- ['tesi] [ɪz] [maɪ] [frend] , ['tʃɑːli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [bɑː'rɒn] [diː] ['nesəlˌrəʊd] ,

| ' | Tessie | is | my | friend | , | Charlie | , | and | if | she | ever | becomes | the | Baronne | de | Nesselrode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 泰西 | 是 | 我的 | 朋友 | , | 查理 | , | 和 | 如果 | 她 | 曾经 | 变成 | 这 | 男爵夫人 | 德 | 内塞尔罗德 | , |

“泰西是我的朋友，查理，如果她将来真的成为内塞尔罗德男爵夫人的话……”

---

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [frend] ['ɔːlsəʊ] .

| her | husband | will | be | my | friend | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 将要 | 是 | 我的 | 朋友 | 还 | . |

她的丈夫也会是我的朋友。

---

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ðen] ,

| You | can | judge | for | yourself | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 法官 | 为了 | 你自己 | , | 然后 | , |

那么，你可以自己判断了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][baɪ][ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɒv; əv]

| if | it | is | very | pleasant | for | me | to | sit | by | and | hear | you | talk | in | that | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 非常 | 令人愉快的 | 为了 | 我 | 到 | 坐 | 经过 | 和 | 听到 | 你 | 讲话 | 在 | 那 | 方式 | 的 |

[hɪm] . -

| him | . | ' |
|---|---|---|
| 他 | . | - |

如果我能坐在旁边听你这样谈论他，会觉得很愉快的话。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ 'kʌdʒəl ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

| ' | You | must | have | enough | to | do | if | you | take | up | the | cudgels | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 必须 | 有 | 足够的 | 到 | 做 | 如果 | 你 | 拿 | 向上 | 这 | 棍棒 | 为了 | 全部 |

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] - [frendz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

| your | friends | ' | friends | after | this | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 朋友们 | - | 朋友们 | 后 | 这 | 时尚 | . |

“如果你以这种方式为所有朋友的朋友挺身而出，那你一定有很多事情要做。”

[haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪf] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , ['hɪldə] ,

| However | , | I | am | very | sorry | if | I | have | offended | you | , | Hilda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 如果 | 我 | 有 | 被冒犯了 | 你 | , | 希尔达 | , |

但是，如果我冒犯了你，我深感抱歉，希尔达。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['bærən] [dʌz] [wɒʃ] [hɪm'self] ,

| and | I | will | try | and | believe | that | your | fine | Baron | does | wash | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 尝试 | 和 | 相信 | 那 | 你的 | 美好的 | 男爵 | 做 | 洗 | 他自己 | , |

我会尽量相信您这位英俊的男爵会自己洗澡。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ pliːz ] [juː; jʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] . - -

| if | it | pleases | you | I | should | do | so | . | ' | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 请 | 你 | 我 | 应该 | 做 | 所以 | . | - | - |

如果你愿意，我就这么做。23

- [pliːz] [nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː] [ dis'gʌst ] [ˌem 'iː] , - [ai] [sed] ['lɒftɪli] ,

| ' | Please | not | to | mention | the | subject | again | ; | it | disgusts | me | , | ' | I | said | loftily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 请 | 不是 | 到 | 提到 | 这 | 主题 | 再次 | ; | 它 | 令人厌恶 | 我 | , | - | 我 | 说 | 傲慢地 | , |

“请不要再提这件事了，我对此感到厌恶，”我傲慢地说。

[æz; əz][ai] [rəʊz] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] .

| as | I | rose | from | my | seat | and | commenced | to | descend | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 玫瑰 | 从 | 我的 | 座位 | 和 | 开始 | 到 | 下降 | 这 | 爬坡道 | . |

当我从座位上站起来，开始下山时。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] [wɔːkt] [baɪ][maɪ][saɪd][ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt] ['nɪəli] [hɑːf] - [weɪ]

| Poor | Charlie | walked | by | my | side | in | silence | till | we | had | got | nearly | half | - | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 查理 | 步行 | 经过 | 我的 | 边 | 在 | 沉默 | 直到 | 我们 | 有 | 得到 | 几乎 | 一半 | - | 方式 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

可怜的查理默默地走在我身边，直到我们快走到家一半的路程。

[wen] [hiː; hi] [sed] :

| when | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 说 | : |

他说：

- [jʊr; jər] [nɒt] [krɒs] [wɪð] [ˌem 'iː] [stɪl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['hɪldə] ? -

| ' | You're | not | cross | with | me | still | , | are | you | , | Hilda | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 不是 | 叉 | 和 | 我 | 仍然 | , | 是 | 你 | , | 希尔达 | ? | - |

“你还没生我的气吧，希尔达？”

- [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [krɒs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] .

| ' | I | have | no | right | to | be | cross | , | but | you | disappoint | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 是 | 叉 | , | 但 | 你 | 辜负 | 我 | . |

“我没有理由生气，但你让我失望了。”

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [əʊld]['predʒədɪsɪz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ,

| Are | these | old | prejudices | never | to | be | done | away | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这些 | 老的 | 偏见 | 绝不 | 到 | 是 | 完毕 | 离开 | 和 | , |

这些陈旧的偏见永远无法消除吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['faɪnɪst] ['neɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [miːt] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['æməti]

| and | the | two | finest | nations | in | the | world | to | meet | on | terms | of | perfect | amity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 最好的 | 国家 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 见面 | 在 | 条款 | 的 | 完美的 | 和睦 |

[ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] ?

| and | mutual | esteem | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 相互的 | 尊重 | ? |

世界上两个最优秀的国家能够以完美的友好和相互尊重的态度会面吗?

[ðə; ði]['greɪtə(r)] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [sɪns] ,

| The | greater | intellects | of | earth | have | abandoned | them | long | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 知识分子 | 的 | 地球 | 有 | 弃 | 他们 | 长的 | 自从 | , |

地球上更伟大的智者们早已抛弃了他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ləʊərɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv]['hjuːmən][ˌdʒenə'rɒsəti][tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ]

| and | it | is | lowering | to | one's | conceptions | of | human | generosity | to | find | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 降低 | 到 | 一个人的 | 概念 | 的 | 人类 | 慷慨 | 到 | 寻找 | 他们 |

[stɪl] ['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [wʌnz] ['ɪntɪmət] [frendz] .

| still | linger | in | the | breasts | of | one's | intimate | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 萦绕 | 在 | 这 | 乳房 | 的 | 一个人的 | 亲密的 | 朋友们 | . |

而令人沮丧的是，我们发现这种想法仍然根植于自己最亲密的朋友心中。

[waɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

| Why | , | I | suppose | , | in | the | whole | course | of | your | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 认为 | , | 在 | 这 | 所有的 | 课程 | 的 | 你的 | 生活 | , |

我想，在你的一生中，

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [səʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['haɪli] - [bred][ə; eɪ][mæn]

| you | have | never | associated | with | so | intellectual | and | highly | - | bred | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 联系 | 和 | 所以 | 知识分子 | 和 | 高度 | - | 繁殖 | 一个 | 男人 |

[æz; əz] Monsieur24

| as | Monsieur24 |
|---|---|
| 作为 | Monsieur24 |

你从未与像Monsieur24这样博学多才、举止优雅的男士交往过。

[diː] ['nesəlˌrəʊd] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] .

| de | Nesselrode | ; | indeed | , | I | am | sure | you | have | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 内塞尔罗德 | ; | 的确 | , | 我 | 是 | 当然 | 你 | 有 | 不是 | . |

德·内塞尔罗德；的确，我确信你没有。

[men] [laɪk] [hɪm'self] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] ['sʌməset] [haʊs] ,

| Men | like | himself | are | not | to | be | met | with | in | the | purlieus | of | Somerset | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 喜欢 | 他自己 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 遇见 | 和 | 在 | 这 | 普利厄斯 | 的 | 萨默塞特郡 | 房子 | , |

像他这样的人在萨默塞特府附近是遇不到的。

[ɔː(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] “ ['snɒbəri] ” [ɒv; əv] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb] .

| or | amongst | the | “ | snobbery | ” | of | London | suburbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | “ | 势利眼 | ” | 的 | 伦敦 | 郊区 | . |

或者在伦敦郊区的“势利眼”圈子里。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] ,

| And | yet | you | think | you | have | a | right | to | laugh | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 思考 | 你 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 笑 | 在 | 他 | , |

然而你却认为你有权利嘲笑他。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

| simply | because | he | is | not | an | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 因为 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 英国人 | . |

仅仅因为他不是英国人。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] ['brɪtɪʃ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] !

| You | make | me | hate | British | patriotism | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 我 | 恨 | 英国 | 爱国主义 | ! |

你让我讨厌英国的爱国主义!

[dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vʌlgə(r)] , [ə'fensɪv] , [kɔːs] !

| Displayed | in | this | fashion | , | it | is | vulgar | , | offensive | , | coarse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 在 | 这 | 时尚 | , | 它 | 是 | 庸俗 | , | 进攻 | , | 粗 | ! |

以这种方式展示，简直是粗俗、冒犯、低级!

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'siːv] [mɔː(r)] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kˈɒmənəst]

| You | would | receive | more | politeness | and | appreciation | yourself | from | the | commonest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 收到 | 更多的 | 礼貌 | 和 | 欣赏 | 你自己 | 从 | 这 | 最常见的 |

['leɪbərə(r)] [juː; jʊ] [met] [ɒn] [ðiːz] ['kʌntri] [rəʊdz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [ ə'kɔːd ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə]

| labourer | you | met | on | these | country | roads | than | you | have | accorded | to | - | day | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳动者 | 你 | 遇见 | 在 | 这些 | 国家 | 道路 | 比 | 你 | 有 | 同意 | 到 | - | 天 | 到 |

[mə'sjɜː] [diː] ['nesəlˌrəʊd] . -

| Monsieur | de | Nesselrode | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | 德 | 内塞尔罗德 | . | - |

你今天对待德·内塞尔罗德先生的方式，即使你遇到的只是这些乡间小路上最普通的劳动者，你也会给予他更多的礼貌和赞赏。

- ['hɪldə] , [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] !

| ' | Hilda | , | I'm | awfully | sorry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 希尔达 | , | 我是 | 非常 | 对不起 | ! |

“希尔达，我真是太抱歉了！”

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][juː; jʊ] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃæp] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

| I | had | no | idea | you | thought | so | much | of | this | chap | as | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | 你 | 想法 | 所以 | 很多 | 的 | 这 | 小伙子 | 作为 | 全部 | 那 | . |

我完全没想到你这么看重这个人。

- [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ['netld] [ˌem 'iː] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .

| ' | This | insinuation | nettled | me | still | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 暗示 | 荨麻 | 我 | 仍然 | 更远 | . |

这种暗示让我更加恼火。

- [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] “ [tʃæp] ” — [jɔː(r); jə(r)] [greɪt]

| ' | I | wish | to | goodness | you | wouldn't | call | him | a | “ | chap | ” | — | your | cockneyisms | grate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 到 | 善良 | 你 | 不会 | 称呼 | 他 | 一个 | “ | 小伙子 | ” | — | 你的 | 伦敦腔 | 格特 |

[ɒn][maɪ] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪl] ,

| on | my | ears | like | a | file | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 耳朵 | 喜欢 | 一个 | 文件 | , |

“我真希望你不要叫他‘伙计’——你的伦敦腔听起来就像锉刀一样刺耳。”

- [ai] [sed] ['æŋgrəli] .

| ' | I | said | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | 愤怒地 | . |

我生气地说。

- [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] [ai] have25

| ' | Please | to | remember | that | for | the | last | three | months | I | have25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 请 | 到 | 记住 | 那 | 为了 | 这 | 最后的 | 三 | 几个月 | 我 | have25 |

请记住，过去三个月我有25

[biːn] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

| been | unused | to | hear | the | elegancies | of | the | English | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 未使用的 | 到 | 听到 | 这 | 优雅 | 的 | 这 | 英语 | 语言 | . |

很久没听到英语如此优美动听的词语了。

- [ðɪs] [pʊt] [ə; eɪ] ['sʌməri] [end] [tu:; tə] [ɔ:l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]

| ' | This | put | a | summary | end | to | all | conversation | between | us | until | we | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 放 | 一个 | 概括 | 结尾 | 到 | 全部 | 对话 | 之间 | 我们 | 直到 | 我们 | 达到 | 这 |

[lʌvɪts] - [haʊs] ,

| Lovetts | ' | house | , |
|---|---|---|---|
| 洛维茨 | - | 房子 | , |

“这彻底结束了我们之间的所有对话，直到我们到达洛维特家为止。”

[wen] ['tʃɑ:li] ['tɪmɪdli] ['ɒfəd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][hænd] ,

| when | Charlie | timidly | offered | me | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 查理 | 胆怯地 | 提供 | 我 | 他的 | 手 | , |

查理怯生生地向我伸出手时，

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

| and | said | he | supposed | he | had | better | go | back | to | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 据称 | 他 | 有 | 更好的 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 酒店 | . |

他说他觉得最好还是回酒店去。

- [gʊd] - [baɪ] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['kɜ:tli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:k] ,

| ' | Good | - | bye | , | ' | I | answered | curtly | , | without | any | comment | on | his | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | - | 再见 | , | - | 我 | 回答 | 简短地 | , | 没有 | 任何 | 评论 | 在 | 他的 | 评论 | , |

“再见，”我简短地回答，没有对他的话做出任何评论。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð]

| and | the | poor | young | fellow | turned | away | and | walked | down | the | street | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 年轻的 | 同伴 | 转向 | 离开 | 和 | 步行 | 向下 | 这 | 街道 | 和 |

[ə; eɪ] ['veri] ['krestfɔ:lən] [eə(r)] .

| a | very | crestfallen | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 垂头丧气 | 空气 | . |

可怜的年轻人转身垂头丧气地沿着街道走去。

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [hɑ:d] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| I | think | I | was | a | little | too | hard | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 也 | 难的 | 之上 | 他 | , |

我觉得我之前对他有点太严厉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑ:ftəwədz] .

| but | the | conviction | did | not | strike | me | until | some | hours | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 定罪 | 做过 | 不是 | 罢工 | 我 | 直到 | 一些 | 小时 | 然后 | . |

但直到几个小时后我才真正意识到这一点。

[ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ['penɪtənt] [ʌn'tɪl] [ai] [went] [tu:; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd]

| I | don't | remember | feeling | at | all | penitent | until | I | went | to | bed | that | night | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 记住 | 感觉 | 在 | 全部 | 忏悔者 | 直到 | 我 | 去 | 到 | 床 | 那 | 夜晚 | , | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

直到那天晚上上床睡觉之前，我都不记得自己有任何悔意，然后，

[ɒn] [rɪ'vju:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [prə'si:dɪŋz] ,

| on | reviewing | the | day's | proceedings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 复习 | 这 | 天 | 诉讼程序 | , |

回顾当天的庭审过程，

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['sɒri] [bʌt; bət] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kwɒrəld] [wɪð]

| I | was | not | only | sorry | but | surprised | to | think | that | I | should | have | quarrelled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 对不起 | 但 | 惊讶 | 到 | 思考 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 争吵 | 和 |

['tʃɑ:li] ['sændɪˌlændz] ,

| Charlie | Sandilands | , |
|---|---|---|
| 查理 | 桑迪兰兹 | , |

我不仅感到后悔，而且很惊讶自己竟然会和查理·桑迪兰兹发生争执。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒŋ] [ə'kweɪntənsʃɪp] . -

| and | for | the | first | time | in | the | course | of | our | long | acquaintanceship | . | 26 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 我们的 | 长的 | 熟人关系 | . | - |

这也是在我们长期相识过程中第一次发生这种情况。26

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | was | it | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 它 | ? |

为什么会这样?

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['pepəri] ?

| What | could | have | made | me | so | quick | and | peppery | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 有 | 制成 | 我 | 所以 | 快的 | 和 | 胡椒 | ? |

是什么让我变得如此反应迅速、脾气暴躁?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɑːmənd] [diː]

| It | could | never | have | been | a | foolish | disappointment | because | Armand | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 绝不 | 有 | 到过 | 一个 | 愚蠢 | 失望 | 因为 | 阿曼德 | 德 |

['nesəlˌrəʊd] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| Nesselrode | had | passed | me | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 内塞尔罗德 | 有 | 通过了 | 我 | 没有 | 请讲 | . |

这绝不可能是一次愚蠢的失望，因为阿曼德·德·内塞尔罗德从我身边走过时一句话也没说。

[æz; əz] [ðæt] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː][aɪ] ['berɪd] [maɪ] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ,

| As | that | thought | struck | me | I | buried | my | burning | face | in | the | pillows | for | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 想法 | 击 | 我 | 我 | 埋葬 | 我的 | 燃烧 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | 为了 | 耻辱 | , |

想到这里，我羞愧地把发烫的脸埋进了枕头里。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][dɪə(r)][əʊld] ['tʃɑːli] ,

| and | resolved | that | I | would | apologise | to | dear | old | Charlie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 那 | 我 | 会 | 道歉 | 到 | 亲爱的 | 老的 | 查理 | , |

我决定向亲爱的老查理道歉。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -

| and | make | it | up | with | him | again | the | very | first | thing | in | the | morning | . | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 它 | 向上 | 和 | 他 | 再次 | 这 | 非常 | 第一的 | 事物 | 在 | 这 | 早晨 | . | - |

第二天一大早就跟他和好。27

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

['mɪstə(r)] .

| MR | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

['tʃɑːrtərɪs] .

| CHARTERIS | . |
|---|---|
| 查特里斯 | . |

CHARTERIS。

[aɪ] [həʊpt] [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] ['tʃɑːli] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

| I | hoped | all | the | next | day | that | Charlie | would | come | , | but | he | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 全部 | 这 | 下一个 | 天 | 那 | 查理 | 会 | 来 | , | 但 | 他 | 没有 | . |

第二天我一直盼着查理能来，但他没有。

[maɪ] [rʌf] [spiːtʃ] [hæd; həd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] ,

| My | rough | speech | had | hurt | his | feelings | too | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 粗糙的 | 演讲 | 有 | 伤害 | 他的 | 情怀 | 也 | 很多 | , |

我粗鲁的言语深深伤害了他的感情。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli]

| and | I | heard | afterwards | that | he | wandered | about | the | country | in | a | melancholy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 然后 | 那 | 他 | 漫步 | 关于 | 这 | 国家 | 在 | 一个 | 忧郁 |

[muːd] ,

| mood | , |
|---|---|
| 情绪 | , |

后来我听说，他郁郁寡欢地在乡间游荡。

[frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] , ['meɪkɪŋ] [fɪəs] [ˌrezə'lʊʃən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] ['veri]

| from | sunrise | to | sunset | , | making | fierce | resolutions | to | return | home | by | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 日出 | 到 | 日落 | , | 制作 | 凶猛的 | 决议 | 到 | 返回 | 家 | 经过 | 这 | 非常 |

[nekst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

| next | opportunity | , |
|---|---|---|
| 下一个 | 机会 | , |

从日出到日落，他们不断下定决心，一定要抓住下一个机会回家。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

| which | , | of | course | , | never | came | to | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 的 | 课程 | , | 绝不 | 来了 | 到 | 任何事物 | . |

当然，这一切最终都没有发生。

[ai][sæt] [ˌɪn'dɔːz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn'daɪtɪŋ] [maɪ]['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] ,

| I | sat | indoors | all | the | morning | , | inditing | my | letter | to | Mr | . | Warrington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 室内 | 全部 | 这 | 早晨 | , | 写作 | 我的 | 信 | 到 | 先生 | . | 沃灵顿 | , |

我整个上午都坐在屋里，写给沃灵顿先生的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][təʊld][hɪm][ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] [begd] him28

| in | which | I | told | him | exactly | what | had | occurred | , | and | begged | him28 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 讲述 | 他 | 确切地 | 什么 | 有 | 发生 | , | 和 | 乞求 | him28 |

我把事情的来龙去脉都告诉了他，并恳求他28

[tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hændz] .

| to | let | me | have | the | management | of | my | money | in | my | own | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 我 | 有 | 这 | 管理 | 的 | 我的 | 钱 | 在 | 我的 | 自己的 | 双手 | . |

让我自己掌控自己的财务管理权。

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][məʊst] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [tɔːn] [dresɪz] , [wɔːn] - [aʊt] [glʌvz] , [ænd; ənd]

| I | gave | him | a | most | faithful | account | of | torn | dresses | , | worn | - | out | gloves | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 一个 | 最多 | 忠实 | 帐户 | 的 | 撕裂 | 连衣裙 | , | 磨损 | - | 出去 | 手套 | , | 和 |

['ʃæbi] ['bɔnɪts] ,

| shabby | bonnets | , |
|---|---|---|
| 破旧 | 引擎盖 | , |

我如实向他描述了那些破烂的衣服、磨损的手套和破旧的帽子。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [stæmp][ai] [juːst] [tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][hɪm] ,

| and | assured | him | that | the | very | stamp | I | used | to | convey | my | wishes | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 他 | 那 | 这 | 非常 | 邮票 | 我 | 用过的 | 到 | 传达 | 我的 | 愿望 | 到 | 他 | , |

并向他保证，我用来向他传达愿望的那枚邮票，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ,

| I | should | not | have | been | able | to | procure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 采购 | , |

我本不应该能够获得，

[hæd; həd][ai] [nɒt] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['spɒntiːmz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði] [sɑːl] - ['meɪndʒə(r)] ,

| had | I | not | found | a | few | centimes | lying | on | the | mantelpiece | in | the | salle | à | manger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 成立 | 一个 | 很少 | 厘米 | 说谎 | 在 | 这 | 壁炉架 | 在 | 这 | 厅 | - | 马槽 | , |

如果我没在餐厅的壁炉架上发现几分钱的话，

[ænd; ənd]['ænekst; ə'nekst][ðem; ðəm]['bəʊldli] , ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪts] [əʊn] [aɪz] .

| and | annexed | them | boldly | , | under | Mr | . | Lovett's | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 附件 | 他们 | 大胆地 | , | 在下面 | 先生 | . | 洛维特的 | 自己的 | 眼睛 | . |

并在洛维特先生的亲眼目睹下，大胆地将它们吞并了。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [ɪ'pɪsl] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] ,

| **Having** | **finished** | **my** | **epistle** | **I** | **put** | **it** | **in** | **my** | **pocket** | **,** | **ready** | **for** | **the** | **post** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完成的 | 我的 | 书信 | 我 | 放 | 它 | 在 | 我的 | 口袋 | , | 准备好 | 为了 | 这 | 邮政 | , |

我写完信后，把它放进口袋，准备寄出去。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][g'ɜːlz] .

| **and** | **went** | **downstairs** | **to** | **join** | **the** | **girls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 楼下 | 到 | 加入 | 这 | 女孩们 | . |

然后下楼去和女孩们会合。

[æz; əz][aɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| **As** | **I** | **passed** | **through** | **the** | **kitchen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 通过了 | 通过 | 这 | 厨房 | , |

当我穿过厨房时，

[aɪ] [sɔː] ['mædəm] - ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

| **I** | **saw** | **Madame** | **Marmoret** | **leaning** | **her** | **two** | **elbows** | **on** | **the** | **open** | **window** | **-** | **sill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 夫人 | - | 倾斜 | 她 | 二 | 肘部 | 在 | 这 | 打开 | 窗户 | - | 窗台 | , |

我看到玛莫雷夫人将两只胳膊肘撑在敞开的窗台上。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['treɪdzmən] , [ɪn][ðə; ði] [piːkt] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði] ['beltɪd] [bluː]

| **whilst** | **she** | **talked** | **with** | **the** | **same** | **tradesman** | **,** | **in** | **the** | **peaked** | **cap** | **and** | **the** | **belted** | **blue** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 她 | 谈话 | 和 | 这 | 相同的 | 零售商 | , | 在 | 这 | 巅峰 | 帽 | 和 | 这 | 系带 | 蓝色的 |

[blaʊz] ,

| **blouse** | **,** |
|---|---|
| 女式衬衫 | , |

当她戴着鸭舌帽，穿着系腰带的蓝色衬衫，与那位商人交谈时，

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [maɪ] [trʌ'stiː] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɒnfərəns] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

| **who** | **had** | **drawn** | **my** | **trustee** | **aside** | **for** | **a** | **private** | **conference** | **as** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绘制 | 我的 | 受托人 | 旁边 | 为了 | 一个 | 私人的 | 会议 | 作为 | 他 | 曾是 |

[kən'dʌktɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| **conducting** | **me** | **from** | **the** | **diligence** | **to** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进行 | 我 | 从 | 这 | 勤勉 | 到 | 这 | 房子 | , |

当时他正带我从尽职调查地点往家走，却把我的受托人拉到一边私下谈话。

[ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] . -

| **on** | **the** | **occasion** | **of** | **my** | **arrival** | **in** | **St** | **.** | **Pucelle** | **.** | **29** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 的 | 我的 | 到达 | 在 | 英石 | . | 普切尔 | . | - |

在我抵达圣普塞尔之际。29

- [tiːnz] , - !

| **'** | **Tiens** | **,** | **m'sieu** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| - | 天狮 | , | - | ! |

'Tiens, m'sieu!

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] ,

| **'** | **she** | **was** | **saying** | **in** | **a** | **friendly** | **and** | **confidential** | **tone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 曾是 | 说 | 在 | 一个 | 友好的 | 和 | 机密的 | 语气 | , |

她用友好而亲切的语气说道：

[æz; əz][aɪ] [pleɪst] [maɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

| **as** | **I** | **placed** | **my** | **foot** | **on** | **the** | **top** | **step** | **of** | **the** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 放置 | 我的 | 脚 | 在 | 这 | 顶部 | 步 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

当我把一只脚放在楼梯最上面一级台阶上时。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] : [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] , [weɪt] , [weɪt] !

| **'** | **You** | **are** | **not** | **worse** | **off** | **than** | **I** | **am** | **:** | **we** | **must** | **wait** | **,** | **wait** | **,** | **wait** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 不是 | 更糟 | 离开 | 比 | 我 | 是 | : | 我们 | 必须 | 等待 | , | 等待 | , | 等待 | ! |

你的处境并不比我更糟：我们必须等待，等待，再等待！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː'es] .

| There | is | no | other | chance | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 其他 | 机会 | 为了 | 我们 | . |

我们别无选择。

[ðə; ði] [taɪm] ['kænɒt] [biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] [naʊ] .

| The | time | cannot | be | far | off | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 不能 | 是 | 远的 | 离开 | 现在 | . |

那一天应该很快就要到了。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] . -

| Sooner | or | later | it | must | come | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄克拉荷马 | 或者 | 之后 | 它 | 必须 | 来 | . | - |

迟早都会发生的。

- [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] ? - ['grʌmbld] [ðə; ði][mæn] ;

| ' | But | what | will | there | be | for | us | when | it | does | come | ? | ' | grumbled | the | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 什么 | 将要 | 那里 | 是 | 为了 | 我们 | 什么时候 | 它 | 做 | 来 | ? | - | 咕哝 | 这 | 男人 | ; |

“可是，当那一天真的到来时，我们又能得到什么呢？”那人抱怨道；

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mædəm] !

| ' | that | is | the | question | , | Madame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 这 | 问题 | , | 夫人 | ! |

“夫人，这正是问题所在！”

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdemwɑː'zel] ['ɒŋgleɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| I | heard | a | great | deal | of | this | demoiselle | Anglaise | and | all | the | money | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 这 | 少女 | 英式蛋奶冻 | 和 | 全部 | 这 | 钱 | 她 | 曾是 |

[tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| to | bring | with | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 和 | 她 | , |

我听说了许多关于这位英国少女的事，以及她将要带来的巨额财富。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| but | where | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 它 | ? |

但它在哪里呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɪn][maɪ][hænd] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] . -

| I | should | like | to | see | some | in | my | hand | , | were | it | ever | so | little | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 一些 | 在 | 我的 | 手 | , | 是 | 它 | 曾经 | 所以 | 小的 | . | - |

哪怕只有一点点，我也想亲手看看。

- [bɑː] !

| ' | Bah | ! |
|---|---|---|
| - | 呸 | ! |

'呸!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

| you | are | a | fool | to | have | believed | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 傻子 | 到 | 有 | 相信 | 这 | 老的 | 男人 | . |

你真是个傻瓜，竟然相信了那个老人的话。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm][ɒv; əv][əʊld] .

| You | know | him | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | 的 | 老的 | . |

你以前就认识他。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][nɒt] [seɪ] [tuː; tə] ['saɪləns] [jɔː(r); jə(r)] [ ˌimpɔː'tjuːnəti ] ?

| What | would | he | not | say | to | silence | your | importunities | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他 | 不是 | 说 | 到 | 沉默 | 你的 | 纠缠 | ? |

为了堵住你们的嘴，他什么话都不会说?

[ðə; ði] [ˌdemwɑːˈzel] [ˈbŋgleɪz] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] — [nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] !

| The | demoiselle | Anglaise | has | nothing | — | next | to | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | 英式蛋奶冻 | 有 | 没有什么 | — | 下一个 | 到 | 没有什么 | ! |

英国少女一无所有——几乎一无所有!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , [ˌjuː en 'iː] ['ævɛr] , [ænd; ənd] [kləʊz] - ['fɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ;

| She | is | a | pauper | , | une | avare | , | and | close | - | fisted | as | a | German | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 穷光蛋 | , | 一 | 有意识 | , | 和 | 关闭 | - | 拳交 | 作为 | 一个 | 德语 | ; |

她是个穷光蛋，像德国人一样吝啬;

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [ai] [seɪ] ,

| and | the | sooner | she | goes | back | to | her | own | country | , | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很快 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 自己的 | 国家 | , | 我 | 说 | , |

我认为，她越早回自己的国家越好。

the30
**the30**
the30

30

['betə(r)] !

| better | ! |
|---|---|
| 更好的 | ! |

更好的!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| We | shall | make | nothing | out | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 制作 | 没有什么 | 出去 | 的 | 她 | . |

我们不会利用她做任何事。

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][maɪ'self][baɪ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [əʊld]

| ' | This | was | a | pleasant | speech | to | overhear | made | of | myself | by | an | insolent | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 演讲 | 到 | 无意中听到 | 制成 | 的 | 我 | 经过 | 一个 | 傲慢的 | 老的 |

['wʊmən] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɒsɪti] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| woman | who | chose | to | resent | her | master's | impecuniosity | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | WHO | 选择 | 到 | 怨恨 | 她 | 硕士学位 | 贫困 | 之上 | 我 | . |

“我无意中听到一个傲慢的老妇人对我的一番评价，她因为主人的贫困而迁怒于我，这让我感到非常愉快。”

[bʌt; bət][ai] [rɪ'zɒlvd] ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ˌəʊvə'hɜːrd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stæmpt]

| But | I | resolved | Madame | should | know | that | I | had | overheard | it | , | and | stamped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 已解决 | 夫人 | 应该 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 无意中听到 | 它 | , | 和 | 盖章 |

[maɪ] [fʊt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

| my | foot | in | consequence | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 在 | 结果 | . |

但我决心要让夫人知道我听到了这件事，于是跺了跺脚以示抗议。

- [tiːnz] !

| ' | Tiens | ! |
|---|---|---|
| - | 天狮 | ! |

天狮!

[ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , ['drɔːɪŋ] ['bækwədz] .

| there | is | some | one | , | ' | exclaimed | the | man | , | drawing | backwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 一 | , | - | 惊呼 | 这 | 男人 | , | 绘画 | 向后 | . |

“有人！”那人一边后退一边喊道。

['mædəm] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]

| Madame | turned | her | brown | face | with | its | wicked | - | looking | eyes | towards | me | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 转向 | 她 | 棕色的 | 脸 | 和 | 它是 | 邪恶 | - | 寻找 | 眼睛 | 向 | 我 | 没有 |

['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .

| altering | the | position | of | her | elbows | on | the | window | - | sill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 这 | 位置 | 的 | 她 | 肘部 | 在 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | . |

夫人转过她那张棕色的脸，带着一双凶狠的眼睛看着我，但她放在窗台上的胳膊肘位置却丝毫未变。

- [eɪ] [bjɛ] , !
' **Eh bien , mamselle !**
- 嗯 好 , 妈妈 !

'Eh bien, mamselle!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] .
' **she said , without the slightest appearance of confusion .**
- 她 说 , 没有 这 丝毫 外貌 的 困惑 .

“她说，”她说道，脸上没有丝毫困惑。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lait] [fʊt] !
' **You have a light foot !**
- 你 有 一个 光 脚 !

你身轻如燕！

[ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ ˌkɔːriˈspɔnd ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ! -
**I hope your heart corresponds to it ! '**
我 希望 你的 心 对应 到 它 ! -

我希望你的心也与此相符！

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] !
' **Thank you , Madame !**
- 感谢 你 , 夫人 !

“谢谢您，夫人！”

- [ai] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)] .
' **I replied , in the same manner .**
- 我 回复 , 在 这 相同的 方式 .

我以同样的方式回答道。

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [lait] [step] [ai] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈtentɪv]
' **I have a light step I believe , and a quick ear , and a retentive**
- 我 有 一个 光 步 我 相信 , 和 一个 快的 耳朵 , 和 一个 保留
[ˈmeməri] . -
**memory . 31**
记忆 . -

“我相信我步伐轻盈，耳朵灵敏，记忆力也很好。”31

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)][faɪnd][ˌem ˈiː] [fəˈget] [wʌn] [ˈkɒmplɪmənt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː]
**You will never find me forget one compliment you are kind enough to pay me**
你 将要 绝不 寻找 我 忘记 一 赞扬 你 是 种类 足够的 到 支付 我
! -
**! '**
! -

你永远不会让我忘记你给予我的每一句赞美！

- [ðæt] [ɪz] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [wɜːdz] [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] ,
' **That is well , ' she laughed , as though she took my words in perfect good faith ,**
- 那 是 出色地 , - 她 笑了 , 作为 尽管 她 采取 我的 字 在 完美的 好的 信仰 ,

“那很好，”她笑着说，仿佛完全相信了我的话。

- [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,
' **for I am very poor , you see ,**
- 为了 我 是 非常 贫穷的 , 你 看 ,

因为我非常贫穷，你知道的。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈembrəns] [siːz] [fɪt] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [wɪl] [biː; bi]
**and any little remembrance mamselle sees fit to bestow upon me will be**
和 任何 小的 纪念 妈妈 看到 合身 到 赐给 之上 我 将要 是
[ˈgreɪtfəli] [əkˈnɒlɪdʒd] .
**gratefully acknowledged .**
感激不尽 已确认 .

小姐给予我的任何小小的纪念品，我都会感激不尽。

- ['riːəli] , [ðɪs] ['wʊmənz] ['ɪnsələns] [wɒz; wəz][pɑːst] ['beərɪŋ] !
' **Really , this woman's insolence was past bearing !**
- 真的 , 这 女性的 傲慢 曾是 过去的 轴承 !

“真是，这个女人的傲慢无礼令人无法容忍！”

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,
**That , and the conversation I had overheard ,**
那 , 和 这 对话 我 有 无意中听到 ,

还有，以及我无意中听到的那段对话。

[wɪtʃ] [səʊ] ['pleɪnli] [bɪ'treɪd] [wɒt] [juːz][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [hæd; həd] [biːn] [pʊt][tuː; tə]
**which so plainly betrayed what use my arrival at St . Pucelle had been put to**
哪个 所以 显然 背叛 什么 使用 我的 到达 在 英石 . 普切尔 有 到过 放 到
,
**,**
,

这清楚地表明了我抵达圣普塞尔教堂的目的。

[meɪd] [maɪ] [tʃiːks] [fleɪm] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
**made my cheeks flame with indignation ,**
制成 我的 脸颊 火焰 和 愤慨 ,

这让我气得双颊发烫。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .
**and I walked past her to the sitting - room with the air of a queen .**
和 我 步行 过去的 她 到 这 坐着 - 房间 和 这 空气 的 一个 女王 .

我像女王一样从她身边走过，走向客厅。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['tesi] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [ðeə(r)] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['niːd(ə)lwɜːk] , [bʌt; bət]
**I had expected to find Tessie and Ange there , engaged in needlework , but**
我 有 预期的 到 寻找 泰西 和 安吉 那里 , 已订婚的 在 针线活 , 但
[aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
**I was mistaken .**
我 曾是 错误 .

我原以为会看到泰西和安吉在那里做针线活，但我错了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [ frentʃ ] ['nɒv(ə)l] , [ðə; ði]
**Except for Cave Charteris , sitting in the window reading a French novel , the**
除了 为了 洞穴 查特里斯 , 坐着 在 这 窗户 阅读 一个 法语 小说 , 这
[ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .
**room was empty .**
房间 曾是 空的 .

除了坐在窗边读法国小说的凯夫·查特里斯之外，房间里空无一人。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪð] [ðɪs]
**I have already attempted to describe the terms on which I found myself with this**
我 有 已经 尝试过 到 描述 这 条款 在 哪个 我 成立 我 和 这
['dʒentlmən] ,
**gentleman ,**
绅士 ,

我已经尝试描述过我与这位先生之间的关系。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['iːzi] [ɒv; əv] ['pɔːtrətʃə(r)] . -
**but they are not easy of portraiture . 32**
但 他们 是 不是 简单的 的 画像 . -

但他们并不容易被画成肖像。32

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['frendli] [ænd; ənd][pə'laɪt][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
**We were perfectly friendly and polite to one another ,**
我们 是 完美 友好的 和 有礼貌的 到 一 其他 ,

我们彼此之间非常友好礼貌。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz][ðæn; ðən] [wɪð]

| but | he | was | already | more | intimate | and | confidential | with | the | girls | than | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 已经 | 更多的 | 亲密的 | 和 | 机密的 | 和 | 这 | 女孩们 | 比 | 和 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

但他和那些女孩的关系比和我的关系更亲密、更坦诚。

[ðə; ði] [njuː] [əˈkweɪntənsʃɪp] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['terəbli] [kept] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns]

| The | new | acquaintanceship | appeared | to | be | terribly | kept | back | by | the | remembrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 熟人关系 | 出现 | 到 | 是 | 可怕 | 保留 | 后退 | 经过 | 这 | 纪念 |

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['frendʃɪp] ,

| of | the | old | friendship | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老的 | 友谊 | , |

新结识的人似乎因为想起旧友谊而进展缓慢。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][fɪə(r)][wiː; wi] ['siːkrətli] [entə'teɪnd] ,

| and | the | mutual | fear | we | secretly | entertained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相互的 | 害怕 | 我们 | 偷偷 | 娱乐 | , |

我们彼此暗藏的恐惧，

[lest] [ə; eɪ] [friː] ['ɪntəkɔːs] [mait] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,

| lest | a | free | intercourse | might | lead | to | some | allusion | to | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 一个 | 自由的 | 交往 | 可能 | 带领 | 到 | 一些 | 典故 | 到 | 这 | 过去的 | , |

以免自由性交导致人们对过去产生某种联想，

[ diˈtəː ] [juː 'es][frɒm; frəm]['evə(r)] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

| deterred | us | from | ever | seeking | the | company | of | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威慑 | 我们 | 从 | 曾经 | 寻求 | 这 | 公司 | 的 | 一 | 其他 | . |

这让我们彼此都望而却步。

['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [iːz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Confidence | was | at | an | end | between | us | , | and | ease | had | followed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信心 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | 之间 | 我们 | , | 和 | 舒适 | 有 | 随后 | 它 | . |

我们之间失去了信任，随之而来的是轻松自在。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm] [stɪl] — [θɔːt] [hɪm] ['veri] ['hænsəm] — [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm][nəʊ]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət]

| I | liked | him | still | — | thought | him | very | handsome | — | and | wished | him | no | evil | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 他 | 仍然 | — | 想法 | 他 | 非常 | 英俊的 | — | 和 | 希望 | 他 | 不 | 邪恶的 | , | 但 |

[ðeə(r)][maɪ] ['ɪntrəst] [endid] .

| there | my | interest | ended | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我的 | 兴趣 | 结束 | . |

我仍然喜欢他——觉得他非常英俊——也不希望他受到任何伤害，但我的兴趣也就到此为止了。

[ðə; ði] [ədˈvaɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [frɒm; frəm] ['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz] ,

| The | advice | which | I | had | sought | from | Charlie | Sandilands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建议 | 哪个 | 我 | 有 | 寻求 | 从 | 查理 | 桑迪兰兹 | , |

我曾向查理·桑迪兰兹寻求建议，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ əˈkɔːd ] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜːti]

| and | which | could | have | been | so | much | better | accorded | me | by | a | man | of | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 可以 | 有 | 到过 | 所以 | 很多 | 更好的 | 同意 | 我 | 经过 | 一个 | 男人 | 的 | 三十 |

,

,

,

而这一切，本可以由一个三十岁的男人更好地给予我。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [keɪv] ['tʃɑːtərɪs] .

| I | had | never | dreamed | of | asking | at | the | hands | of | Cave | Charteris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | 问 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 洞穴 | 查特里斯 | . |

我做梦也没想到会向凯夫·查特里斯提出这样的请求。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][ðə; ði][ruːm][əˈgen][naʊ] , [nɒt][dəˈrektli][ai] [pəˈsiːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| I | should | have | left | the | room | again | now | , | not | directly | I | perceived | he | was | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | 再次 | 现在 | ， | 不是 | 直接地 | 我 | 感知 | 他 | 曾是 | 在 | 它 | ， |

我当时应该再次离开房间，而不是在我察觉到他在房间里的时候就离开。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˈriːznəbl] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , -

| but | at | the | first | reasonable | opportunity | , | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第一的 | 合理的 | 机会 | ， | - |

但在第一个合理的时机，33

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [ diˈtəː ] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈbrəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌbdʒɪkt] [ðæt] [hæd; həd][set][maɪ] [feɪs]

| had | he | not | deterred | me | by | broaching | the | very | subject | that | had | set | my | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 威慑 | 我 | 经过 | 引荐 | 这 | 非常 | 主题 | 那 | 有 | 放 | 我的 | 脸 |

[ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

| in | a | flame | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 火焰 | . |

如果不是他提起那个让我怒火中烧的话题，我恐怕就打消了这个念头了。

- [ðeə(r)] [əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈgəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [mɪs]

| ' | There | appears | to | be | a | very | animated | conversation | going | on | in | the | kitchen | , | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 动画 | 对话 | 去 | 在 | 在 | 这 | 厨房 | ， | 错过 |

[mɑːʃ] ,

| Marsh | , |
|---|---|
| 沼泽 | , |

“马什小姐，厨房里似乎正在进行一场非常热烈的谈话。”

- [hiː; hi] [kəˈmenst] .

| ' | he | commenced | . |
|---|---|---|---|
| - | 他 | 开始 | . |

他开始说道。

- [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] [ðeə(r)] ? -

| ' | Is | anything | wrong | there | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 任何事物 | 错误的 | 那里 | ? | - |

“那边有什么问题吗？”

- [ˈnʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ˈmædəm] - , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl]

| ' | Nothing | worse | than | the | tongue | of | Madame | Marmoret | , | which | is | a | continual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | 更糟 | 比 | 这 | 舌头 | 的 | 夫人 | - | ， | 哪个 | 是 | 一个 | 持续的 |

[skɜːdʒ] , - [ai] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈhɒtli] .

| scourge | , | ' | I | answered | hotly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祸害 | , | - | 我 | 回答 | 热 | . |

“没有什么比玛莫雷夫人的舌头更糟糕的了，它简直就是个祸害，”我怒气冲冲地回答道。

- [ðə; ði] [ɪmˈpɜːtɪnəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] [nəʊz] [nəʊ] [baʊndz] .

| ' | The | impertinence | of | that | woman | knows | no | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 无礼 | 的 | 那 | 女士 | 知道 | 不 | 界限 | . |

“那个女人的无礼简直毫无底线。”

[haʊ] [ðə; ði] [lʌvɪts] [kæn; kən][ɪnˈdjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] , [ai] [kænt] [ɪˈmædʒɪn] ;

| How | the | Lovetts | can | endure | it | as | they | do | , | I | can't | imagine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 洛维茨 | 能 | 忍受 | 它 | 作为 | 他们 | 做 | ， | 我 | 不能 | 想象 | ； |

我无法想象洛维特一家是如何忍受这一切的；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [kəmˈpleɪnt] [ɒn]

| but | for | my | own | part | I | shall | be | compelled | to | make | a | formal | complaint | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | 我 | 将 | 是 | 被迫 | 到 | 制作 | 一个 | 正式的 | 抱怨 | 在 |

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| the | subject | , |
|---|---|---|
| 这 | 主题 | , |

但就我个人而言，我将不得不就此事提出正式投诉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə] .

| if | it | is | not | put | a | stop | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | . |

如果不加以制止。

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ ɪnˈsʌlt ] [baɪ] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

| I | have | not | been | accustomed | to | be | insulted | by | servants | , | and | I | will | not | submit | to | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 习惯 | 到 | 是 | 受辱 | 经过 | 仆人 | , | 和 | 我 | 将要 | 不是 | 提交 | 到 | 它 | . | - |

我从未被仆人侮辱过，我也绝不会屈服。

- [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ] ?

| ' | Has | she | dared | to | insult | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 她 | 敢于 | 到 | 侮辱 | 你 | ? |

她竟敢侮辱你?

- [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

| ' | he | asked | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 问 | 迅速地 | . |

他迅速问道。

[ðen] [ai] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][ɪgˈzækt] ['beərɪŋ] of34

| Then | I | remembered | the | exact | bearing | of34 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 记得 | 这 | 精确的 | 轴承 | of34 |

然后我想起了34的确切方位角

[ðə; ði] [əˈfrʌnt] [ai][hæd; həd][ˌəʊvərˈhɜːrd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ai][hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | affront | I | had | overheard | , | and | wished | I | had | not | mentioned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒犯 | 我 | 有 | 无意中听到 | , | 和 | 希望 | 我 | 有 | 不是 | 提及 | 它 | . |

我无意中听到了一些侮辱性的话，真希望我当时没有说出来。

[ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][təʊld]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [maɪ] ['mʌni] ['trʌb(ə)lz] .

| Of | all | people | in | the | world | , | I | would | not | have | told | Mr | . | Charteris | my | money | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | , | 我 | 会 | 不是 | 有 | 讲述 | 先生 | . | 查特里斯 | 我的 | 钱 | 麻烦 | . |

世界上所有人中，我最不想告诉的人就是查特里斯先生我的经济困境。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['ɒfəd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| He | might | have | offered | to | assist | me | out | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 提供 | 到 | 协助 | 我 | 出去 | 的 | 他们 | . |

他或许会主动提出帮我摆脱困境。

- [ai] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [ əˈljuːd ] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌkɒmplɪˈmentri] [tuː; tə][maɪˈself] .

| ' | I | overheard | part | of | the | conversation | you | have | alluded | to | , | and | it | was | not | complimentary | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 无意中听到 | 部分 | 的 | 这 | 对话 | 你 | 有 | 暗示 | 到 | , | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 免费 | 到 | 我 | . |

“我无意中听到了你提到的那段对话的一部分，那段对话对我并不友好。”

['mædəm] - [heɪts] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] [səʊ]['əʊpənli] ,

| Madame | Marmoret | hates | me | and | says | so | openly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 讨厌 | 我 | 和 | 说道 | 所以 | 公然 | , |

玛莫雷夫人恨我，而且毫不掩饰地这么说。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][əˈweə(r)][ai][hæv; həv]['evə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [əˈfens] .

| though | I | am | not | aware | I | have | ever | given | her | cause | of | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 不是 | 意识到的 | 我 | 有 | 曾经 | 给定 | 她 | 原因 | 的 | 罪行 | . |

虽然我并不知道自己曾经冒犯过她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɔː(r)] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] ,

| **It** | **is** | **nothing** | **to** | **me** | **what** | **she** | **thinks** | **or** | **does** | **not** | **think** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | 什么 | 她 | 思考 | 或者 | 做 | 不是 | 思考 | , |

她怎么想或不怎么想，对我来说都无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ bɔːl ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [laʊd] [ɪ'nʌf]

| **but** | **I** | **will** | **not** | **suffer** | **it** | **to** | **be** | **bawled** | **out** | **of** | **a** | **kitchen** | **window** | **loud** | **enough** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 不是 | 遭受 | 它 | 到 | 是 | 嚎啕大哭 | 出去 | 的 | 一个 | 厨房 | 窗户 | 大声 | 足够的 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [tuː; tə][hɪə(r)] . -

| **for** | **the** | **whole** | **of** | **St** | **.** | **Pucelle** | **to** | **hear** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 所有的 | 的 | 英石 | . | 普切尔 | 到 | 听到 | . | - |

但我绝不会允许有人从厨房窗户里大声喊叫，让整个圣普塞尔教堂的人都听到。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [ɪn'diːd] !

| **'** | **I** | **should** | **think** | **not** | **,** | **indeed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 思考 | 不是 | , | 的确 | ! |

“我倒觉得未必！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **You** | **should** | **speak** | **to** | **Mr** | **.** | **Lovett** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 说话 | 到 | 先生 | . | 洛维特 | 关于 | 它 | . |

你应该和洛维特先生谈谈这件事。

['hɪldə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] [hɪə(r)] ?

| **Hilda** | **,** | **are** | **you** | **happy** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希尔达 | , | 是 | 你 | 快乐的 | 这里 | ? |

希尔达，你在这里过得开心吗?

- [aɪ] ['stɑːtɪd] .

| **'** | **I** | **started** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 开始 | . |

'我已开始。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [sɪns] [ðə; ði]

| **It** | **was** | **the** | **first** | **time** | **he** | **had** | **called** | **me** | **by** | **my** | **Christian** | **name** | **since** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 称为 | 我 | 经过 | 我的 | 基督教 | 姓名 | 自从 | 这 |

['məʊmənt][hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [sɑːl] - ['meɪndʒə(r)] . -

| **moment** | **he** | **recognised** | **me** | **in** | **the** | **salle** | **à** | **manger** | **.** | **35** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 他 | 已确认 | 我 | 在 | 这 | 厅 | - | 马槽 | . | - |

这是自从他在食堂认出我以来，他第一次叫我的名字。35

- [jes] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətlɪ] .

| **'** | **Yes** | **,** | **'** | **I** | **answered** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 我 | 回答 | 悄悄 | . |

“是的，”我轻声回答。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] , [θæŋk] [juː; jʊ] . -

| **'** | **I** | **am** | **quite** | **happy** | **,** | **thank** | **you** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 相当 | 快乐的 | , | 感谢 | 你 | . | - |

“我很高兴，谢谢。”

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['enɪθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] ,

| **'** | **I** | **do** | **not** | **know** | **,** | **of** | **course** | **,** | **anything** | **of** | **your** | **private** | **affairs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 的 | 课程 | , | 任何事物 | 的 | 你的 | 私人的 | 事务 | , |

“我当然对你的私事一无所知。”

['naɪðə(r)] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] ,

| **neither** | **have** | **I** | **the** | **right** | **to** | **ask** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 我 | 这 | 正确的 | 到 | 问 | , |

我也没有权利问这个问题。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][kən'sɪdə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

| but | I | don't | consider | things | are | as | comfortable | here | as | they | ought | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 考虑 | 事物 | 是 | 作为 | 舒服的 | 这里 | 作为 | 他们 | 应该 | 到 | 是 | . |

但我认为这里的情况还不够舒适。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ɒn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] “ [ɪn][ðə; ðɪ]

| I | am | only | on | a | shooting | excursion | myself | , | and | prepared | to | live | “ | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 在 | 一个 | 射击 | 短途旅行 | 我 | , | 和 | 准备 | 到 | 居住 | “ | 在 | 这 |

[rʌf] ,

| rough | , |
|---|---|
| 粗糙的 | , |

我本人只是来参加一次射击旅行，并且做好了过“艰苦”生活的准备。

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

| ” | but | even | I | could | wish | for | a | few | more | of | the | luxuries | of | civilisation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 甚至 | 我 | 可以 | 希望 | 为了 | 一个 | 很少 | 更多的 | 的 | 这 | 奢侈品 | 的 | 文明 | . |

“但即便是我，也希望能拥有更多文明社会的奢侈品。”

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [kɔːlz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] , [stɪl] — — -

| Mr | . | Lovett | calls | you | his | adopted | daughter | , | still | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛维特 | 呼叫 | 你 | 他的 | 已采用 | 女儿 | , | 仍然 | — | — | - |

洛维特先生仍然称你为他的养女——

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] , - [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwɪkli] ,

| ' | I | am | not | his | adopted | daughter | , | ' | I | interrupted | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 他的 | 已采用 | 女儿 | , | - | 我 | 中断 | 迅速地 | , |

“我不是他的养女，”我连忙打断他。

- [nɔː(r)][hæv; həv][ai] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

| ' | nor | have | I | any | desire | to | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也不 | 有 | 我 | 任何 | 欲望 | 到 | 是 | 所以 | . |

我也不想成为那样的人。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['məʊtɪv][hiː; hi][hæz; həz][ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | do | not | know | what | motive | he | has | in | saying | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 动机 | 他 | 有 | 在 | 说 | 它 | . |

我不知道他这么说的动机是什么。

[ai] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [hɪə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

| I | pay | for | my | board | and | lodging | here | , | just | as | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 支付 | 为了 | 我的 | 木板 | 和 | 住宿 | 这里 | , | 只是 | 作为 | 你 | 做 | . |

我在这里的食宿费用都是自己承担的，就像你一样。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [həʊm] , ['ɑːftə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd]

| Mr | . | Lovett | offered | me | the | home | , | after | my | mother's | death | , | and | I | accepted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛维特 | 提供 | 我 | 这 | 家 | , | 后 | 我的 | 母亲的 | 死亡 | , | 和 | 我 | 公认 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

母亲去世后，洛维特先生提出把房子给我，我接受了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

| for | the | sake | of | rest | and | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 休息 | 和 | 安静的 | . |

为了休息和安静。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][æt; ət][ɔːl] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] . -

| But | I | do | not | at | all | know | how | long | I | shall | remain | with | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 在 | 全部 | 知道 | 如何 | 长的 | 我 | 将 | 保持 | 和 | 他们 | . | - |

但我完全不知道我会和他们待多久。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ?
**' Is it so ?**
- 是 它 所以 ?

真是这样吗?

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [meɪd] me36
**The old gentleman made me36**
这 老的 绅士 制成 me36

那位老先生让我36岁了

[ˌʌndə'stænd] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] .
**understand quite differently .**
理解 相当 不同 .

理解上完全不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 残花败柳，第3卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 3 of 3)
# 第2/9页

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['hɪldə] .

| But | I | am | very | glad | to | hear | you | are | independent | , | Hilda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 听到 | 你 | 是 | 独立的 | , | 希尔达 | . |

但我很高兴听到你经济独立，希尔达。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ;

| Forgive | me | for | being | so | bold | as | to | say | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | 为了 | 存在 | 所以 | 大胆的 | 作为 | 到 | 说 | 所以 | ; |

请原谅我如此冒昧；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][əʊld] [wɒt] [ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

| but | I | know | of | old | what | a | proud | spirit | you | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 的 | 老的 | 什么 | 一个 | 自豪的 | 精神 | 你 | 有 | , |

但我从小就知道你有着多么骄傲的精神。

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv]

| and | can | imagine | nothing | more | galling | to | you | than | to | eat | the | bread | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 想象 | 没有什么 | 更多的 | 令人恼火 | 到 | 你 | 比 | 到 | 吃 | 这 | 面包 | 的 |

['tʃærəti] . -

| charity | . | ' |
|---|---|---|
| 慈善机构 | . | - |

我实在想不出还有什么比吃别人施舍的面包更让你感到愤慨的了。

- ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| ' | Nothing | would | have | induced | me | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | 会 | 有 | 诱导 | 我 | 到 | 做 | 所以 | . |

“没有任何事能促使我这样做。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['skrʌbɪd] [flɔːz] [fɜːst] . -

| I | would | have | scrubbed | floors | first | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 擦洗过 | 楼层 | 第一的 | . | - |

我本来应该先把地板擦干净的。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | I | am | sure | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 当然 | 的 | 它 | . |

我对此深信不疑。

['naɪðə(r)] [dʌz] ['aʊə(r)] ['revərənd] [frend] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| Neither | does | our | reverend | friend | appear | to | me | to | be | in | a | position | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做 | 我们的 | 牧师 | 朋友 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 |

[ɪk'stend] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

| extend | hospitality | to | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 延长 | 热情好客 | 到 | 他的 | 朋友们 | . |

在我看来，我们这位德高望重的朋友似乎也没有能力热情款待他的朋友们。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ ə'seɪl ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [sɪns] [maɪ] ['sɒdʒən] [hɪə(r)] ,

| I | have | been | assailed | more | than | once | since | my | sojourn | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 遭受攻击 | 更多的 | 比 | 一次 | 自从 | 我的 | 旅居 | 这里 | , |

自从我来到这里之后，我不止一次遭到袭击。

[baɪ] ['piːp(ə)l] [ in'triːt ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [peɪ] [wɒt] [hiː; hi]

| by | people | entreating | me | to | use | my | influence | with | him | to | make | him | pay | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 人们 | 恳求 | 我 | 到 | 使用 | 我的 | 影响 | 和 | 他 | 到 | 制作 | 他 | 支付 | 什么 | 他 |

[əʊz] [ðem; ðəm] . -

| owes | them | . | ' |
|---|---|---|---|
| 欠款 | 他们 | . | - |

人们恳求我利用我的影响力让他偿还欠他们的钱。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] !

| ' | Have | you | really | , | Mr | . | Charteris | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 真的 | , | 先生 | . | 查特里斯 | ! |

“你真的有吗，查特里斯先生！”

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð] [hɪm] — [ɒn] [wɪtʃ] , [tuː] ,

| ' | This | was | a | subject | on | which | I | felt | I | could | speak | with | him | — | on | which | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 曾是 | 一个 | 主题 | 在 | 哪个 | 我 | 毛毡 | 我 | 可以 | 说话 | 和 | 他 | — | 在 | 哪个 | , | 也 | , |

“我觉得我可以和他谈论这个话题——而且，在这个问题上，

[hiː; hi] [mait] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [əd'vaɪs] .

| he | might | give | me | some | valuable | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 给 | 我 | 一些 | 有价值的 | 建议 | . |

他或许能给我一些宝贵的建议。

- [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['siːkrət] !

| ' | Oh | , | it | is | no | secret | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 它 | 是 | 不 | 秘密 | ! |

“哦，这已经不是什么秘密了！”

[ðə; ðiː][əʊld][mæn][ɪz][ɪn] [det] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] . -

| The | old | man | is | in | debt | all | over | this | town | and | a | dozen | others | . | 37 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 是 | 在 | 债务 | 全部 | 超过 | 这 | 镇 | 和 | 一个 | 打 | 其他的 | . | - |

这个老人在这个镇上以及其他十几个地方都欠债。[37]

[aɪ] [njuː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

| I | knew | that | before | I | had | been | here | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 前 | 我 | 有 | 到过 | 这里 | 一个 | 星期 | . |

我来这里一周前就知道了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv]['aʊəz] .

| But | it | is | no | concern | of | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不 | 忧虑 | 的 | 我们的 | . |

但这与我们无关。

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [peɪ] ['aʊə(r)] [weɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [suːts] ['aʊə(r)]

| All | we | have | to | do | is | to | pay | our | way | as | long | as | it | suits | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 支付 | 我们的 | 方式 | 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 西装 | 我们的 |

[kən'viːniəns] ,

| convenience | , |
|---|---|
| 方便 | , |

我们只需要在方便的时候支付自己的费用即可。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| and | to | leave | him | when | it | ceases | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 离开 | 他 | 什么时候 | 它 | 停止 | 到 | 做 | 所以 | . |

当这种情况不再发生时，就离开他。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][əʊld]['sɪnə(r)] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [bʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][nekst] [tuː] [mʌnθs] ,

| But | the | old | sinner | has | contrived | to | book | me | for | the | next | two | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 罪人 | 有 | 人为的 | 到 | 书 | 我 | 为了 | 这 | 下一个 | 二 | 几个月 | , |

['eniweɪ] ! -

| anyway | ! | ' |
|---|---|---|
| 反正 | ! | - |

但是那个老家伙还是设法预定了我接下来两个月的档期！

- [haʊ] [səʊ] ?
' **How so ?**
- 如何 所以 ?

'为何如此?

- [ai][ di'mɑːnd, -'mænd ] , [wɪð] ['ɪntrəst] .
' **I demanded , with interest .**
- 我 要求 , 和 兴趣 .

我带着兴趣问道。

- [waɪ] , [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [θɜːd] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] —
' **Why , the second or third day I was here — before I knew all this , you know —**
- 为什么 , 这 第二 或者 第三 天 我 曾是 这里 — 前 我 知道 全部 这 , 你 知道 —
[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ,
**he asked me ,**
他 问 我 ,

“为什么呢，在我来这里的第二天或第三天——在我知道这一切之前——他问我，”

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] , [tuː; tə] [əd'vɑːns] [hɪm] ['fɪfti] [paʊndz] — [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
**as a great favour , to advance him fifty pounds — for something that he**
作为 一个 伟大的 偏爱 , 到 进步 他 五十 磅 — 为了 某物 那 他
['wɒntɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] ,
**wanted on your account ,**
通缉 在 你的 帐户 ,

为了帮他一个大忙，预付他五十英镑——买他想要的东西，而他想借你的钱买的。

[ai] [bɪ'liːv] . -
**I believe . '**
我 相信 . -

我相信。

- [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] !
' **On my account !**
- 在 我的 帐户 !

“以我的名义！”

- [ai] [kraɪd] , ['fleərɪŋ] [ʌp] .
' **I cried , flaring up .**
- 我 哭 , 燃烧 向上 .

我哭了，情绪激动起来。

- [haʊ] [deəd] [hiː; hi] ?
' **How dared he ?**
- 如何 敢于 他 ?

他怎么敢?

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] ['pɜːfɪkt] [njuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**Oh , Mr . Charteris , I hope you will believe this is perfect news to me !**
哦 , 先生 . 查特里斯 , 我 希望 你 将要 相信 这 是 完美的 消息 到 我 !

哦，查特里斯先生，我希望您相信这对我来说是天大的好消息!

[ai] [əʊ] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ['nʌθɪŋ] .
**I owe Mr . Lovett nothing .**
我 欠 先生 . 洛维特 没有什么 .

我并不欠洛维特先生任何东西。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [trʌ'stiː] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
**He is my trustee , and has all my money in his own hands .**
他 是 我的 受托人 , 和 有 全部 我的 钱 在 他的 自己的 双手 .

他是我的受托人，我的所有钱都由他掌管。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeɪmfl] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][juːz][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ! -

| It | was | shameful | of | him | to | use | my | name | in | the | matter | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可耻 | 的 | 他 | 到 | 使用 | 我的 | 姓名 | 在 | 这 | 事情 | ! | - |

他竟然在这件事上利用我的名字，真是太可耻了！

- [naʊ] , [doʊnt]['ædʒɪteɪt] [jɔː'self] [ɪn] that38

| ' | Now | , | don't | agitate | yourself | in | that38 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 不 | 激荡 | 你自己 | 在 | that38 |

“现在，别让自己在那38中激动起来。”

['fæʃ(ə)n] .

| fashion | . |
|---|---|
| 时尚 | . |

时尚。

[ai] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] ,

| I | knew | at | once | it | was | a | ruse | of | the | old | boy's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 在 | 一次 | 它 | 曾是 | 一个 | 诡计 | 的 | 这 | 老的 | 男孩们 | , |

我立刻就知道这是那个老家伙的诡计。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

| but | it | was | not | my | business | to | say | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 我的 | 商业 | 到 | 说 | 所以 | , |

但这并非我该说的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɔː(r)]

| and | it | made | no | difference | to | me | if | he | had | the | money | in | advance | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 不 | 不同之处 | 到 | 我 | 如果 | 他 | 有 | 这 | 钱 | 在 | 进步 | 或者 |

[nɒt] . -

| not | . | ' |
|---|---|---|
| 不是 | . | - |

他是否提前支付了这笔钱，对我来说都无关紧要。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪd] [hɪm] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] - [bɔːd] !

| ' | And | you | paid | him | fifty | pounds | for | two | months | ' | board | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 有薪酬的 | 他 | 五十 | 磅 | 为了 | 二 | 几个月 | - | 木板 | ! |

“你竟然付给他五十英镑，就为了两个月的董事会！”

- [ai] [sed] [ɪn'kredjələsli] .

| ' | I | said | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | 难以置信地 | . |

我难以置信地说。

- ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | Something | like | it | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 某物 | 喜欢 | 它 | . |

差不多是这样。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] .

| I | believe | the | agreement | was | that | I | should | pay | five | pounds | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 协议 | 曾是 | 那 | 我 | 应该 | 支付 | 五 | 磅 | 一个 | 星期 | . |

我相信我们达成的协议是，我应该每周支付五英镑。

- [æt; ət] [ðɪs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] .

| ' | At | this | I | could | not | help | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 笑 | . |

听到这里，我忍不住笑了。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni]

| ' | You | must | be | very | rich | to | be | able | to | afford | to | throw | your | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 必须 | 是 | 非常 | 富有的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 买得起 | 到 | 扔 | 你的 | 钱 |

[ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] . -

| away | in | that | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 那 | 方式 | . | - |

“你一定非常有钱，才能这样挥霍你的钱。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] ; [ænd; ənd][aɪ] [w'ʌndəd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni]

| ' | I | am | not | poor | , | ' | he | answered | slowly | ; | and | I | wondered | where | his | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 贫穷的 | , | - | 他 | 回答 | 缓慢地 | ; | 和 | 我 | 想知道 | 在哪里 | 他的 | 钱 |

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

| had | come | from | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 从 | . |

“我并不穷，”他缓缓回答道；我不禁纳闷，他的钱是从哪里来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

| He | had | not | been | independent | in | the | old | days | — | far | from | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 独立的 | 在 | 这 | 老的 | 天 | — | 远的 | 从 | 它 | ; |

他以前并不独立——恰恰相反；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə]

| for | he | had | often | talked | to | me | of | the | necessity | of | his | working | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 经常 | 谈话 | 到 | 我 | 的 | 这 | 必要性 | 的 | 他的 | 在职的 | 到 |

[prə'vaɪd] [ə; eɪ] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| provide | a | home | before | he | could | take | a | wife | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 一个 | 家 | 前 | 他 | 可以 | 拿 | 一个 | 妻子 | 到 | 他自己 | . |

因为他经常跟我谈起他必须先努力工作，养家糊口，才能娶妻。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [daɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['ɪntərɪm] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| Perhaps | his | father | had | died | in | the | silent | interim | that | stretched | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他的 | 父亲 | 有 | 死亡 | 在 | 这 | 沉默的 | 临时 | 那 | 拉伸 | 之间 | 这 |

present39

| present39 |
|---|
| present39 |

或许他的父亲在如今这段寂静的过渡时期去世了。39

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] .

| and | the | past | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 过去的 | . |

以及过去。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kwaɪt] [njuː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [aɪ][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

| Before | I | quite | knew | what | I | was | about | , | I | had | asked | the | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 相当 | 知道 | 什么 | 我 | 曾是 | 关于 | , | 我 | 有 | 问 | 这 | 问题 | : |

在我完全弄明白自己要做什么之前，我问出了这个问题：

- [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'laɪv] [stɪl] ? -

| ' | Is | your | father | alive | still | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你的 | 父亲 | 活 | 仍然 | ? | - |

你父亲还健在吗?

- [jes] .

| ' | Yes | . |
|---|---|---|
| - | 是的 | . |

'是的。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? -

| Why | do | you | ask | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 问 | ? | - |

你为什么这么问?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] .
**' I don't know .**
- 我 不 知道 .

'我不知道。

['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] .
**Merely for the sake of talking , I suppose .**
仅仅 为了 这 清酒 的 说 , 我 认为 .

我想，大概只是为了聊天而已。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'bʌv] [ðæt] ['wʊmənli] ['wiːknəs] . -
**I am not above that womanly weakness . '**
我 是 不是 多于 那 女性 弱点 . -

我并非不会有这种女性的弱点。

- [ai][hæv; həv] [θɔːt] , [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'bʌv]
**' I have thought , since I have been here , that you had got altogether above**
- 我 有 想法 , 自从 我 有 到过 这里 , 那 你 有 得到 共 多于
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

“自从我来到这里，我一直以为你已经完全超脱于这一切之外了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]
**It seems as if I had hardly heard your voice : you are so**
它 似乎 作为 如果 我 有 几乎 听到 你的 嗓音 : 你 是 所以
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] . -
**unusually silent and reserved . '**
异常地 沉默的 和 预订的 . -

我好像几乎没听到你的声音：你异常沉默寡言，沉默寡言。

- [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ,
**' I have had a great sorrow , you must remember , Mr . Charteris ,**
- 我 有 有 一个 伟大的 悲哀 , 你 必须 记住 , 先生 . 查特里斯 ,

“我曾经历过巨大的悲痛，您必须记住，查特里斯先生。”

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [jet] [lɑːf] [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][duː; də] . -
**and I cannot yet laugh and talk as I used to do . '**
和 我 不能 然而 笑 和 讲话 作为 我 用过的 到 做 . -

我仍然无法像以前那样开怀大笑、侃侃而谈。

- [ɑː] , [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] !
**' Ah , how you used to laugh in the old days !**
- 啊 , 如何 你 用过的 到 笑 在 这 老的 天 !

“啊，想当年你笑得多开心啊！”

[ai] ['fænsi]
**I fancy**
我 想要

我喜欢

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] [naʊ] !
**I can hear you now !**
我 能 听到 你 现在 !

我现在能听到你说话了!

['hɪldə] , [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
**Hilda , do you ever think of that time ,**
希尔达 , 做 你 曾经 思考 的 那 时间 ,

希尔达，你还会想起那段时光吗?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [wiː; wi] [spent] ['wɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs]

| and | of | the | hours | we | spent | wandering | up | and | down | the | Crystal | Palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 小时 | 我们 | 花费 | 漫游 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 水晶 | 宫殿 |

['gaːdnz] [tə'geðə(r)] ?

| Gardens | together | ? |
|---|---|---|
| 花园 | 一起 | ? |

还有我们一起在水晶宫花园里漫步的那些时光?

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðəʊz] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] !

| How | beautiful | those | gardens | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 那些 | 花园 | 是 | ! |

那些花园真美!

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] [ə'brɔːd] , [ən'les] [wiː; wi] except40

| They | have | nothing | like | them | abroad | , | unless | we | except40 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 没有什么 | 喜欢 | 他们 | 国外 | , | 除非 | 我们 | except40 |

国外没有类似的东西，除非我们把40也算进去。

[ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] [vɛə'saɪ] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒd(ə)ld] .

| the | grounds | at | Versailles | , | after | which | , | I | believe | , | they | were | modelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理由 | 在 | 凡尔赛 | , | 后 | 哪个 | , | 我 | 相信 | , | 他们 | 是 | 建模 | . |

我相信，它们的设计灵感就来源于凡尔赛宫的庭院。

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | We | were | getting | on | dangerous | ground | now | , | and | I | felt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 获得 | 在 | 危险的 | 地面 | 现在 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 它 | . |

“我们现在正处于危险境地，我感觉到了。”

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'njuː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

| I | had | no | desire | to | renew | anything | like | a | sentimental | flirtation | with | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 更新 | 任何事物 | 喜欢 | 一个 | 感伤的 | 调情 | 和 | 先生 | . |

['tʃɑːrtərɪs] ; [ðə; ði][skɑː(r)] ,

| Charteris | ; | the | scar | , |
|---|---|---|---|---|
| 查特里斯 | ; | 这 | 瘢痕 | , |

我丝毫没有想要和查特里斯先生重燃旧情的念头；那道疤痕，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][pɑːst] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [left] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] , [ðəʊ] [naʊ] ['peɪnləs] ,

| which | his | past | conduct | had | left | upon | my | heart | , | though | now | painless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 过去的 | 执行 | 有 | 左边 | 之上 | 我的 | 心 | , | 尽管 | 现在 | 无痛 | , |

他过去的所作所为虽然现在已经不再让我感到痛苦，但仍然深深地烙印在我的心中。

[wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['meməri] ;

| was | too | deep | for | trifling | even | with | memory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 深的 | 为了 | 琐事 | 甚至 | 和 | 记忆 | ; |

即使凭借记忆，这件事也太过深奥，不容轻视；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| and | therefore | I | did | my | best | to | turn | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 做过 | 我的 | 最好的 | 到 | 转动 | 这 | 对话 | . |

因此，我尽力扭转了谈话的走向。

- [ɑː] , [vɛə'saɪ] !

| ' | Ah | , | Versailles | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 凡尔赛 | ! |

啊，凡尔赛!

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðəʊz] ['gaːdnz] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

| I | have | never | seen | those | gardens | , | though | I | have | heard | so | much | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 那些 | 花园 | , | 尽管 | 我 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | 关于 | 他们 | . |

虽然我听说过很多关于那些花园的事，但我从未亲眼见过它们。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪgnə'reɪməs] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ɪn][ɔːl] [θɪŋz]

| I | am | a | great | ignoramus | , | Mr | . | Charteris | , | you | must | know | , | in | all | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 伟大的 | 无知者 | , | 先生 | . | 查特里斯 | , | 你 | 必须 | 知道 | , | 在 | 全部 | 事物 |

[kə'nektɪd] [wɪð] ['træv(ə)l] .

| connected | with | travel | . |
|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 旅行 | . |

查特里斯先生，您必须知道，我对旅游相关的一切都一窍不通。

[ðɪs] [ɪz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [set] [maɪ] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ! -

| This | is | actually | the | first | time | I | have | ever | set | my | foot | out | of | England | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 实际上 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 有 | 曾经 | 放 | 我的 | 脚 | 出去 | 的 | 英格兰 | ! | - |

这其实是我第一次踏出英格兰的土地!

- [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] !

| ' | So | much | the | better | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | ! |

那就好多了!

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ,

| You | have | all | your | pleasure | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 全部 | 你的 | 乐趣 | 到 | 来 | , |

您所有的快乐都将属于您，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| instead | of | having | exhausted | before | you | know | how | to | appreciate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 拥有 | 筋疲力尽的 | 前 | 你 | 知道 | 如何 | 到 | 欣赏 | 它 | . |

在你懂得欣赏之前，不要等到精疲力竭才懂得珍惜。

[ai][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [maɪnd] [laɪk] [jɔːz] [wɪl] [ɪk'spænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| I | can | well | imagine | how | an | intelligent | mind | like | yours | will | expand | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 出色地 | 想象 | 如何 | 一个 | 聪明的 | 头脑 | 喜欢 | 你的 | 将要 | 扩张 | 下面 | 这 |

['wʌndər] of41

| wonders | of41 |
|---|---|
| 奇迹 | of41 |

我完全可以想象，像您这样聪慧的头脑在41个奇迹面前会如何驰骋。

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɪl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] .

| nature | and | art | with | which | it | has | still | to | become | acquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 和 | 艺术 | 和 | 哪个 | 它 | 有 | 仍然 | 到 | 变得 | 熟人 | . |

它尚未熟悉的自然与艺术。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːvələsli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , ['hɪldə] . -

| You | are | marvellously | young | and | fresh | for | your | age | , | Hilda | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 奇妙地 | 年轻的 | 和 | 新鲜的 | 为了 | 你的 | 年龄 | , | 希尔达 | . | - |

希尔达，你这个年纪真是年轻又充满活力。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [sed] [səʊ] .

| ' | You | are | the | first | person | who | has | ever | said | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 这 | 第一的 | 人 | WHO | 有 | 曾经 | 说 | 所以 | . |

你是第一个这么说的人。

[ai] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['mɑːvələsli] [əʊld][ænd; ənd] [juːst] - [ʌp] .

| I | think | , | on | the | contrary | , | that | I | am | marvellously | old | and | used | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 那 | 我 | 是 | 奇妙地 | 老的 | 和 | 用过的 | - | 向上 | . |

恰恰相反，我认为我已经老态龙钟，精疲力竭了。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] , [ai] [mait] [biː; bi]['sɪksti] . -

| To | judge | from | my | general | feelings | , | I | might | be | sixty | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法官 | 从 | 我的 | 一般的 | 情怀 | , | 我 | 可能 | 是 | 六十 | . | - |

从我的整体感觉来看，我可能已经六十岁了。

- [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [mait] .
' Just at present I dare say you might .
- 只是 在 展示 我 敢 说 你 可能 .

“就目前而言，我敢说你或许可以。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [lɒs] ['terəbli] !
You must have felt your late loss terribly !
你 必须 有 毛毡 你的 晚的 损失 可怕 !

你一定为这场突如其来的丧子之痛感到无比悲痛!

- [maɪ][lɪp] ['trembld] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
' My lip trembled , and I turned away from him .
- 我的 唇 颤抖 , 和 我 转向 离开 从 他 .

我的嘴唇颤抖着，我转过身去不看他。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['iːv(ə)n] - [jes] - [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ,
I could not have answered even ' Yes ' at that moment without breaking down ,
我 可以 不是 有 回答 甚至 - 是的 - 在 那 片刻 没有 打破 向下 ,

那一刻，我甚至无法回答“是”，因为我会崩溃的。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [breɪk] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] .
and I would have died sooner than break down before Cave Charteris .
和 我 会 有 死亡 很快 比 休息 向下 前 洞穴 查特里斯 .

我宁愿死也不愿在卡夫·查特里斯崩溃之前死去。

- [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
' I can't tell you what a shock it was to me to hear it !
- 我 不能 告诉 你 什么 一个 震惊 它 曾是 到 我 到 听到 它 !

“听到这个消息，我简直震惊了！”

- [hiː; hi] [went] [ɒn] ['sɒftli] .
' he went on softly .
- 他 去 在 轻轻 .

他轻声说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
' It seemed to revive the past , and bring it back as if it had
- 它 似乎 到 复活 这 过去的 , 和 带来 它 后退 作为 如果 它 有
[ə'kɜːd] ['əʊnli] ['jestədeɪ] .
occurred only yesterday .
发生 仅有的 昨天 .

“它仿佛让过去重现，仿佛就发生在昨天一样。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['hɪldə] — [ɪn'diːd] ,
She was always good and kind to me , and you too , Hilda — indeed ,
她 曾是 总是 好的 和 种类 到 我 , 和 你 也 , 希尔达 — 的确 ,

她一直对我很好很友善，对你也是一样，希尔达——的确如此。

[ai] [juːst] [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] at42
I used to dare to think at42
我 用过的 到 敢 到 思考 at42

我以前敢于在42岁时思考

[ðæt] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] .
that time that you regarded me as a very dear friend .
那 时间 那 你 认为 我 作为 一个 非常 亲爱的 朋友 .

那段时期，你视我为非常亲密的朋友。

- [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] !
' He used to dare to think !
- 他 用过的 到 敢 到 思考 !

他以前敢于思考!

[hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ʌn'truː] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ;

| He | cast | his | calculating | untrue | eyes | upon | me | as | he | spoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 他的 | 计算 | 不属实 | 眼睛 | 之上 | 我 | 作为 | 他 | 辐 | ; |

他说话时，用他那充满算计和虚伪的眼神打量着我；

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [æz; əz] ['vɪvɪdlɪ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

| and | I | knew | that | he | remembered | as | vividly | as | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 他 | 记得 | 作为 | 生动地 | 作为 | 我 | 做过 | , |

我知道他和我一样，对那件事记忆犹新。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] ['traɪɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pəʊz] [ɒn][maɪ] [krɪ'djuːlətɪ] [ænd; ənd] [meɪk]

| and | was | only | trying | how | far | he | could | impose | on | my | credulity | and | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 仅有的 | 尝试 | 如何 | 远的 | 他 | 可以 | 强加 | 在 | 我的 | 轻信 | 和 | 制作 |

[ˌem 'iː] [θɪŋk] [hɪm] ['bleɪmləs] .

| me | think | him | blameless | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 无责 | . |

他只是想试探我到底能有多轻信，让我觉得他无辜。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [nɜːvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

| The | idea | nerved | me | for | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 神经质 | 我 | 为了 | 行动 | . |

这个想法激起了我的行动欲望。

[hæd; həd][aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][bent][ɒv; əv][maɪ] [ ˌɪnkli'neɪʃən ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ həːl ] [ɪn'dɪgnənt]

| Had | I | followed | the | bent | of | my | inclinations | , | I | should | have | hurled | indignant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 随后 | 这 | 弯曲 | 的 | 我的 | 倾向 | , | 我 | 应该 | 有 | 投掷 | 愤怒 |

[ rɪ'prəutʃ ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| reproaches | on | his | head | , |
|---|---|---|---|---|
| 责备 | 在 | 他的 | 头 | , |

如果我顺从了自己的本能，我一定会对他破口大骂。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði]['paʊə(r)]

| and | made | him | , | in | consequence | , | believe | that | his | conduct | had | still | the | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | , | 在 | 结果 | , | 相信 | 那 | 他的 | 执行 | 有 | 仍然 | 这 | 力量 |

[tuː; tə][peɪn][ˌem 'iː] .

| to | pain | me | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 疼痛 | 我 | . |

因此，他相信他的行为仍然能够伤害我。

[bʌt; bət][aɪ] [stæmpt] [ɒn][maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

| But | I | stamped | on | my | inclination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 盖章 | 在 | 我的 | 倾角 | , |

但我压抑住了自己的意愿，

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]

| and | answered | him | as | coolly | as | if | the | subject | were | of | the | utmost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 他 | 作为 | 冷静地 | 作为 | 如果 | 这 | 主题 | 是 | 的 | 这 | 极致 |

[ɪn'dɪfrəns] ,

| indifference | , |
|---|---|
| 漠不关心 | , |

他冷淡地回答了他，仿佛这个话题对他来说无关紧要。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃnz] [wɒt'evə(r)] , ['plez(ə)nt] [ɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

| and | revived | no | recollections | whatever | , | pleasant | or | unpleasant | , | with | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 复活 | 不 | 回忆 | 任何 | , | 令人愉快的 | 或者 | 令人不快的 | , | 和 | 看待 | 到 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他对自己的任何回忆，无论是愉快的还是不愉快的，都没有唤起。

- [ænd; ənd][səʊ][ai][dɪd] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
' And so I did , ' I replied .
- 和 所以 我 做过 , - 我 回复 .

“于是我就这么做了,”我回答道。

- [ai][hæd; həd][səʊ] [fjuː] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ][æt; ət] [nɔːwʊd] ,
' I had so few companions of my own age at Norwood ,
- 我 有 所以 很少 同伴 的 我的 自己的 年龄 在 诺伍德 ,

“我在诺伍德几乎没有同龄的朋友,

[ai] [rɪ'membə(r)] ['heɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ædvent][æz; əz][ə; eɪ] perfect43
I remember hailing your advent as a perfect43
我 记住 欢呼 你的 来临 作为 一个 perfect43

我记得当时我欢呼雀跃，因为你完美无瑕的43岁。

['gɒdsend] .
godsend .
天赐之物 .

天赐之物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
It was a very dull place for a girl to live in ,
它 曾是 一个 非常 乏味的 地方 为了 一个 女孩 到 居住 在 ,

对女孩来说，那是个非常沉闷的居住地。

[pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [wei] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] . -
particularly in the quiet way we used to do . '
特别 在 这 安静的 方式 我们 用过的 到 做 . -

尤其是以我们过去那种安静的方式。

- [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] , - [hiː; hi] [saɪd] — - [ðæt] [ɪz] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] . -
' I never thought it dull , ' he sighed — ' that is , when I was with you . '
- 我 绝不 想法 它 乏味的 , - 他 叹了口气 — - 那 是 , 什么时候 我 曾是 和 你 . -

“我从没觉得无聊,”他叹了口气——“也就是说，当我跟你在一起的时候。”

- [əʊ] , [juː; jʊ] [fə'get] !
' Oh , you forget !
- 哦 , 你 忘记 !

“哦，你忘了！”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] !
It happened such a long time ago !
它 发生 这样的 一个 长的 时间 前 !

那是很久以前的事了!

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm] ['veri] [dʌl] [ˌɑːftə'nuːnz] [wiː; wi] [spent] [ðeə(r)] ,
But I can remember some very dull afternoons we spent there ,
但 我 能 记住 一些 非常 乏味的 下午 我们 花费 那里 ,

但我记得我们在那里度过了一些非常沉闷的下午。

[wen] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [mʌd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [kən'tɪnjuəsli] ,
when the roads were all mud and it rained continuously ,
什么时候 这 道路 是 全部 泥 和 它 下雨了 持续 ,

道路全是泥泞，而且一直下着雨。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'sɔːs] [ˌɪn'dɔːz] [ɪk'sept] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)]
and we had no resource indoors except playing at cards and singing over
和 我们 有 不 资源 室内 除了 玩耍 在 牌 和 歌唱 超过
[ðəʊz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [əʊld] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [maɪn] . -
those eternal old songs of mine . '
那些 永恒 老的 歌曲 的 矿 . -

除了打牌和唱我那些经久不衰的老歌之外，我们在室内没有任何其他娱乐活动。

- [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɪŋ] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .
' You never sing now , ' he said eagerly .
- 你 绝不 唱歌 现在 , - 他 说 急切地 .

“你现在从来不唱歌了，”他急切地说。

- [haʊ] [tʃɑːmd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [sɔːŋz] !
' How charmed I should be to hear some of the dear old songs !
- 如何 迷住了 我 应该 是 到 听到 一些 的 这 亲爱的 老的 歌曲 !

“如果能听到一些亲爱的老歌，我该有多高兴啊！”

[woʊnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['hɪldə] ? -
Won't you sing them to me , Hilda ? '
惯于 你 唱歌 他们 到 我 , 希尔达 ? -

希尔达，你愿意唱给我听吗?

- [nəʊ] , [ai]['nevə(r)] [sɪŋ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] .
' No , I never sing now , Mr . Charteris .
- 不 , 我 绝不 唱歌 现在 , 先生 . 查特里斯 .

“不，我现在从不唱歌了，查特里斯先生。”

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [nɒt] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [tuː] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] . -
My voice is not strong , and I have too many other things to do . '
我的 嗓音 是 不是 强的 , 和 我 有 也 许多 其他 事物 到 做 . -

我的嗓子不太洪亮，而且我还有很多其他事情要做。

- [juː; jʊ] [mait] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðəʊ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðæt] ['hæpi] ['meməri] .
' You might sing for me though , just to revive that happy memory .
- 你 可能 唱歌 为了 我 尽管 , 只是 到 复活 那 快乐的 记忆 .

“你或许会为我唱歌，只是为了唤起那段美好的回忆。”

[ai] [sə'pəʊz] the44
I suppose the44
我 认为 the44

我猜是44

[ri'ælәti] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
reality will never come over again , will it ?
现实 将要 绝不 来 超过 再次 , 将要 它 ?

现实永远不会再回来了，对吗?

- [ai] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [wel] - [feɪnd] [sə'preɪz] .
' I looked in his face with well - feigned surprise .
- 我 看起来 在 他的 脸 和 出色地 - 假装 惊喜 .

我装出一副惊讶的表情看着他。

- [haʊ] [kæn; kən] [wɒt] [ɪz] [pɑːst] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ?
' How can what is past come over again ?
- 如何 能 什么 是 过去的 来 超过 再次 ?

过去的事情怎么会重演呢?

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [gɒn] , [tuː] !
and with my dear mother gone , too !
和 和 我的 亲爱的 母亲 已消失 , 也 !

我亲爱的母亲也去世了!

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] . -
I think you are talking nonsense , Mr . Charteris . '
我 思考 你 是 说 废话 , 先生 . 查特里斯 . -

查特里斯先生，我认为你在胡说八道。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
' You must know what I mean .
- 你 必须 知道 什么 我 意思是 .

你应该明白我的意思。

[wɪl] [ðə; ði][əʊld] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'vaɪvd] ?

| **Will** | **the** | **old** | **feelings** | **we** | **had** | **for** | **each** | **other** | **never** | **be** | **revived** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 老的 | 情怀 | 我们 | 有 | 为了 | 每个 | 其他 | 绝不 | 是 | 复活 | ? |

我们之间曾经的感情是否永远不会再被唤醒?

- [ai] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

| **'** | **I** | **knew** | **as** | **well** | **as** | **he** | **did** | **what** | **he** | **meant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 做过 | 什么 | 他 | 意思是 | . |

“我和他一样清楚他的意思。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt]

| **He** | **wanted** | **to** | **make** | **love** | **to** | **me** | **again** | **—** | **to** | **make** | **me** | **believe** | **once** | **more** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 制作 | 爱 | 到 | 我 | 再次 | — | 到 | 制作 | 我 | 相信 | 一次 | 更多的 | 那 |

[hɪz; ɪz] [spft] [təʊnz] [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [siːmd] .

| **his** | **soft** | **tones** | **and** | **looks** | **and** | **words** | **were** | **good** | **for** | **what** | **they** | **seemed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 柔软的 | 音调 | 和 | 看起来 | 和 | 字 | 是 | 好的 | 为了 | 什么 | 他们 | 似乎 | . |

他想再次与我做爱——让我再次相信他温柔的语气、眼神和言语都是美好的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ðə; ði][əʊld]['glæmə(r)][hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

| **But** | **the** | **spell** | **was** | **broken** | **,** | **the** | **old** | **glamour** | **had** | **faded** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 拼写 | 曾是 | 破碎的 | , | 这 | 老的 | 魅力 | 有 | 褪色 | 离开 | . |

但魔咒已破，昔日的光辉已然消逝。

[ai] [sɔː] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [sɔː] [hɪm] ,

| **I** | **saw** | **him** | **as** | **the** | **world** | **saw** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 作为 | 这 | 世界 | 锯 | 他 | , |

我从世人眼中看到了他，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

| **and** | **I** | **was** | **not** | **to** | **be** | **taken** | **in** | **a** | **second** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已采取 | 在 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

我绝不会再上当受骗第二次。

- [ai][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] [rɪ'vaɪvɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] .

| **'** | **I** | **don't** | **see** | **that** | **they** | **want** | **reviving** | **,** | **Mr** | **.** | **Charteris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 看 | 那 | 他们 | 想 | 复苏 | , | 先生 | . | 查特里斯 | . |

“我看不出他们想要复兴，查特里斯先生。”

[wiː; wi] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['veri] well45

| **We** | **liked** | **each** | **other** | **very** | **well45** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喜欢 | 每个 | 其他 | 非常 | well45 |

我们彼此都很喜欢对方。45

[ðen] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['veri] [wel] [naʊ] .

| **then** | **,** | **and** | **I** | **suppose** | **we** | **like** | **each** | **other** | **very** | **well** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 我 | 认为 | 我们 | 喜欢 | 每个 | 其他 | 非常 | 出色地 | 现在 | . |

当时，我想我们现在也都很喜欢彼此。

[wiː; wi] ['hævnt] ['kwɒrəld] , [hæv; həv][wiː; wi] ?

| **We** | **haven't** | **quarrelled** | **,** | **have** | **we** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 争吵 | , | 有 | 我们 | ? |

我们没吵架吧?

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['greɪvə(r)] ['wʊmən] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ;

| **Perhaps** | **I** | **am** | **a** | **graver** | **woman** | **than** | **you** | **expected** | **to** | **see** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 是 | 一个 | 刻刀 | 女士 | 比 | 你 | 预期的 | 到 | 看 | ; |

或许我比你预想的要严肃得多;

[bʌt; bət] [faɪv] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] :

| **but** | **five** | **years** | **is** | **a** | **long** | **interval** | **,** | **you** | **know** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 五 | 年 | 是 | 一个 | 长的 | 间隔 | , | 你 | 知道 | : |

但你知道，五年时间很长:

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ,

| and | it | is | more | likely | you | have | forgotten | what | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 更多的 | 可能 | 你 | 有 | 被遗忘的 | 什么 | 我 | 曾是 | , |

你很可能已经忘记我曾经是什么样的人了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˈɔːltəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [səˈpəʊz] . -

| than | that | I | have | altered | as | much | as | you | seem | to | suppose | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 我 | 有 | 已修改 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 似乎 | 到 | 认为 | . | - |

比你想象的要多得多，我改动的也远不止这些。

- [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lait] [æz; əz][ai][duː; də] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | You | don't | see | it | in | the | same | light | as | I | do | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不 | 看 | 它 | 在 | 这 | 相同的 | 光 | 作为 | 我 | 做 | , | - | 他 | 说 | , |

“你的看法和我不一样，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ðæt] [hiː; hi] [pʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt]

| with | a | deep | sigh | that | he | pumped | up | from | the | lowest | depths | of | his | waistcoat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 深的 | 叹 | 那 | 他 | 泵 | 向上 | 从 | 这 | 最低 | 深度 | 的 | 他的 | 马甲 |

.

:

.

他深深地叹了口气，那叹息仿佛是从他马甲最深处涌出来的。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈkɒnʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,

| He | wanted | me | to | blush | and | look | conscious | and | uncomfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 我 | 到 | 脸红 | 和 | 看 | 有意识的 | 和 | 不舒服 | , |

他想让我脸红，看起来很拘谨不自在。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][sweə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| and | then | he | would | have | seized | the | opportunity | to | swear | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 有 | 查获 | 这 | 机会 | 到 | 发誓 | 他 | 有 | 到过 |

['lʌvɪŋ] [ˌem ˈiː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌsepəˈreɪʃn] ,

| loving | me | through | all | the | period | of | our | separation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 我 | 通过 | 全部 | 这 | 时期 | 的 | 我们的 | 分离 | , |

然后他就会抓住机会发誓，在我们分开的这段时间里，他一直都爱着我。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɪm] [ɪn] [rɪˈtɜːn] .

| and | should | be | miserable | until | he | heard | that | I | loved | him | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 是 | 悲惨的 | 直到 | 他 | 听到 | 那 | 我 | 喜爱 | 他 | 在 | 返回 | . |

他应该一直很痛苦，直到他听到我也爱他。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

| But | with | all | his | desire | to | get | up | a | small | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 全部 | 他的 | 欲望 | 到 | 得到 | 向上 | 一个 | 小的 | 激动 | , |

但他却渴望获得一丝小小的兴奋，

[ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| wherewith | to | while | away | the | hours | when | he | could | not | be | shooting | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以及 | 到 | 尽管 | 离开 | 这 | 小时 | 什么时候 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 射击 | 在 | 这 |

['fɒrɪst] [ɒv; əv]['paɪˌrɑːn] ,

| forest | of | Piron | , |
|---|---|---|---|
| 森林 | 的 | 皮龙 | , |

当他无法在皮龙森林里射击时，他便用这些来消磨时间。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [weə(r)] [ðeə(r)] [əˈpɪəd]

| Mr | . | Charteris | was | not | so | foolish | as | to | commit | himself | where | there | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查特里斯 | 曾是 | 不是 | 所以 | 愚蠢 | 作为 | 到 | 犯罪 | 他自己 | 在哪里 | 那里 | 出现 |

no46

**no46**

no46

查特里斯先生并不愚蠢到会在看似没有46号的地方做出承诺。

[tʃɑːns] [ɒv; əv] [ riˈmjuːnəreit ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd]

| **chance** | **of** | **remunerating** | **his** | **trouble** | **;** | **and** | **so** | **he** | **gave** | **me** | **up** | **as** | **a** | **bad** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 有报酬的 | 他的 | 麻烦 | ; | 和 | 所以 | 他 | 给予 | 我 | 向上 | 作为 | 一个 | 坏的 |

[dʒɔb] ,

| **job** | **,** |
|---|---|
| 工作 | , |

他觉得我这份工作不好，也就没机会补偿他的辛苦；所以他放弃了我。

---

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ frentʃ ] ['nɒv(ə)l] .

| **and** | **,** | **with** | **a** | **gesture** | **of** | **impatience** | **,** | **resumed** | **the** | **study** | **of** | **his** | **French** | **novel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 手势 | 的 | 不耐烦 | , | 恢复 | 这 | 学习 | 的 | 他的 | 法语 | 小说 | . |

他带着一丝不耐烦，继续研读他的法国小说。

---

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [wʌn] [stəʊn] [ˌʌnˈtɜːnd] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm] [ðæt]

| **But** | **I** | **would** | **not** | **leave** | **one** | **stone** | **unturned** | **by** | **which** | **I** | **thought** | **to** | **convince** | **him** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 不是 | 离开 | 一 | 石头 | 未翻阅 | 经过 | 哪个 | 我 | 想法 | 到 | 说服 | 他 | 那 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [tuː; tə]

| **he** | **was** | **utterly** | **mistaken** | **in** | **thinking** | **I** | **had** | **ever** | **given** | **a** | **second** | **thought** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全地 | 错误 | 在 | 思维 | 我 | 有 | 曾经 | 给定 | 一个 | 第二 | 想法 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['hɑːtləs] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

| **his** | **heartless** | **desertion** | **of** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 狠心 | 逃兵 | 的 | 我 | . |

但我会竭尽全力，想尽一切办法让他相信，他完全错了，他以为我曾经对他无情地抛弃我这件事有过丝毫悔意。

---

- [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [fred] ['stiːvnsən] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ?

| **'** | **How** | **is** | **your** | **cousin** | **Fred** | **Stephenson** | **,** | **Mr** | **.** | **Charteris** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 是 | 你的 | 表哥 | 弗雷德 | 斯蒂芬森 | , | 先生 | . | 查特里斯 | ? |

查特里斯先生，您的表弟弗雷德·斯蒂芬森近况如何?

---

- [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɔːnti][eə(r)] .

| **'** | **I** | **asked** | **,** | **with** | **a** | **jaunty** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 问 | , | 和 | 一个 | 轻快的 | 空气 | . |

我带着几分轻快的语气问道。

---

- [əʊ] , [hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sʌlkɪli] .

| **'** | **Oh** | **,** | **he's** | **well** | **enough** | **,** | **'** | **he** | **replied** | **sulkily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 他是 | 出色地 | 足够的 | , | - | 他 | 回复 | 闷闷不乐 | . |

“哦，他身体还好，”他闷闷不乐地回答道。

---

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɪm]['əʊvə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

| **'** | **I** | **thought** | **you** | **were** | **going** | **to** | **ask** | **him** | **over** | **here** | **for** | **a** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 你 | 是 | 去 | 到 | 问 | 他 | 超过 | 这里 | 为了 | 一个 | 天 | . |

“我还以为你要请他过来待一天呢。”

---

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

| **I** | **wish** | **you** | **would** | **—** | **I** | **should** | **like** | **to** | **see** | **him** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 会 | — | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 他 | 再次 | . |

我希望你能——我很想再见到他。

---

[hiː; hi] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['plez(ə)nt] [bɔɪ] .

| **He** | **seemed** | **such** | **a** | **nice** | **pleasant** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 这样的 | 一个 | 好的 | 令人愉快的 | 男生 | . |

他看起来是个非常讨人喜欢的男孩。

---

[aɪ] [tʊk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪm] . -

| **I** | **took** | **quite** | **a** | **fancy** | **to** | **him** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 相当 | 一个 | 想要 | 到 | 他 | . | - |

我非常喜欢他。

- [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [hɪm] [suːn] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fænsi]
' And I suppose you are afraid , if you don't see him soon , that your fancy
- 和 我 认为 你 是 害怕的 , 如果 你 不 看 他 很快 , 那 你的 想要
[wɪl] [ɪ'væpəreɪt] .
will evaporate .
将要 蒸发 .

“我想你大概是害怕，如果你再也见不到他，你的好感就会消失吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [aʊt][ɒv; əv][maɪnd] ” [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] [mɑːʃ] , [laɪk][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ]
It is “ out of sight , out of mind ” with you , Miss Marsh , like the generality
它 是 “ 出去 的 视线 , 出去 的 头脑 ” 和 你 , 错过 沼泽 , 喜欢 这 概论
[ɒv; əv] ['wɪmɪn] . -
of women . '
的 女性 . -

马什小姐，你和大多数女人一样，都是“眼不见，心不烦”。

- [wel] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn] the47
' Well , you wouldn't have me in the47
- 出色地 , 你 不会 有 我 在 the47

“好吧，你不会让我待在47号。”

[maɪ'nɒrətɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
minority , would you ?
少数民族 , 会 你 ?

少数族裔，你愿意吗?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [stɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][maɪ][seks] ,
I always stick up for my sex ,
我 总是 戳 向上 为了 我的 性别 ,

我始终支持我的性别群体。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][feə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and have no desire to fare better than the rest of them .
和 有 不 欲望 到 票价 更好的 比 这 休息 的 他们 .

而且他们也不想比其他人过得更好。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪl] [biː; bi][wʌn] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
Since I am a woman , I'll be one all over .
自从 我 是 一个 女士 , 患病的 是 一 全部 超过 .

因为我是女人，所以我全身都是女人。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɑːf][ænd; ənd][hɑːf] ['ænɪmlz] . -
I don't like half and half animals . '
我 不 喜欢 一半 和 一半 动物 . -

我不喜欢半人半羊的动物。

- [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] , [mɪs] [mɑːʃ] .
' You need have no fear of being mistaken for anything else , Miss Marsh .
- 你 需要 有 不 害怕 的 存在 错误 为了 任何事物 别的 , 错过 沼泽 .

“马什小姐，您不必担心会被误认为是其他任何东西。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][s ˌfaɪ'læksɪs] [ə'trɪbjuːts] ['strɒŋli] [mɑːkt] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,
You have all the sex's attributes strongly marked upon you ,
你 有 全部 这 性 属性 强烈 标记 之上 你 ,

你身上集中体现了所有女性的典型特征。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'səːtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .
even to asserting the right to change your mind as often as you choose .
甚至 到 断言 这 正确的 到 改变 你的 头脑 作为 经常 作为 你 选择 .
-
'
-

甚至可以主张自己有权随时改变主意。

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !
' I am so glad !
- 我 是 所以 高兴的 !

我太高兴了!

- [ai] [sed] ['gliːfəli] .
' I said gleefully .
- 我 说 兴高采烈地 .

我兴高采烈地说。

- [ai] [laɪk] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['wʊmən] ['nevə(r)] [gets] ['eni] .
' I like to claim my privileges , and a masculine woman never gets any .
- 我 喜欢 到 宣称 我的 特权 , 和 一个 男性 女士 绝不 获得 任何 .

“我喜欢争取我应有的特权，而一个男性化的女人永远得不到任何特权。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [fred] ['stiːvnsən] ? -
But what has all this to do with your cousin Fred Stephenson ? '
但 什么 有 全部 这 到 做 和 你的 表哥 弗雷德 斯蒂芬森 ? -

但这跟你表弟弗雷德·斯蒂芬森有什么关系呢?

- [waɪ] , [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm] ,
' Why , that as you have taken a fancy to him ,
- 为什么 , 那 作为 你 有 已采取 一个 想要 到 他 ,

“既然你已经对他有好感，

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][hɪm]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
I don't think I shall ask him over here .
我 不 思考 我 将 问 他 超过 这里 .

我觉得我不应该在这里问他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪlst] [ə'brɔːd] ,
I am a sort of guardian of his whilst abroad ,
我 是 一个 种类 的 监护人 的 他的 而 国外 ,

我在他出国期间扮演着监护人的角色。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][mɔː(r)] ['redɪli] [ə'fektɪd] [baɪ]
and he is of a susceptible age when the heart is more readily affected by
[ˌʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] . - -
unkindness and neglect than at any other . ' 48
不友善 和 忽视 比 在 任何 其他 . - -

而且他正值易受影响的年纪，在这个年纪，他的心灵比其他任何年龄都更容易受到冷漠和忽视的影响。[48]

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] . -
' And you think I shall be unkind to the boy . '
- 和 你 思考 我 将 是 不友善 到 这 男生 . -

“你以为我会对那个孩子不仁慈吗？”

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
' I think you will be too kind , and then you will forget all about him .
- 我 思考 你 将要 是 也 种类 , 和 然后 你 将要 忘记 全部 关于 他 .

“我觉得你会太善良，然后你会把他忘得一干二净。”

[sʌm; səm] ['kærəti] - [heəd] ['kriːtʃə(r)] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] - — [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪt][æt; ət]
Some carroty - haired creature will come in the way ' — this was a hit at
[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz] ,
poor Charlie Sandilands ,
贫穷的 查理 桑迪兰兹 ,

“某个红头发的家伙会挡路”——这句话狠狠地嘲讽了可怜的查理·桑迪兰兹。

[huːz] [heə(r)] , [ɪn] ['pæsɒ̃] ,
**whose hair , en passant ,**
谁 头发 , 英文 过路人 ,

顺便提一下他的头发

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] ['kærəti] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] — - [ænd; ənd] [ðen] [fred] [wɪl] [biː; bi]
**was not a bit more carroty than his own — ' and then Fred will be**
曾是 不是 一个 少量 更多的 胡萝卜味 比 他的 自己的 — - 和 然后 弗雷德 将要 是
[fə'gɒtn] [ænd; ənd] [left] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ,
**forgotten and left out in the cold ,**
被遗忘的 和 左边 出去 在 这 寒冷的 ,

比他自己的胡萝卜味儿还要淡一点儿——“那样的话，弗雷德就会被遗忘，被冷落。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['eɪb(ə)l] , [pə'hæps] ,
**and will be as little able , perhaps ,**
和 将要 是 作为 小的 有能力的 , 也许 ,

而且可能能力有限，

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [æz; əz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hæv; həv]
**to read the meaning of the riddle as some other of your friends have**
到 读 这 意义 的 这 谜语 作为 一些 其他 的 你的 朋友们 有
[biːn] [huː] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [nɪ'glekt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [feə(r)] [hændz] .
**been who have suffered a similar neglect at your fair hands .**
到过 WHO 有 遭受 一个 相似的 忽视 在 你的 公平的 双手 .

像你其他一些曾遭受你类似忽视的朋友一样，去解读这个谜语的含义。

- [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] ['fensɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
**' This was very pretty fencing , but I felt I must put a stop to it .**
- 这 曾是 非常 漂亮的 击剑 , 但 我 毛毡 我 必须 放 一个 停止 到 它 .

“这真是一场漂亮的击剑比赛，但我感觉我必须制止它。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pruːf] [sə'fɪʃ(ə)nt] [haʊ] [ɪn'taɪəli]
**It was becoming ridiculous to me , which was proof sufficient how entirely**
它 曾是 成为 荒谬的 到 我 , 哪个 曾是 证明 充足的 如何 完全
[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [stɪŋ] .
**it had lost its sting .**
它 有 丢失的 它是 蜇 .

我觉得这越来越荒谬了，这也足以证明它已经完全失去了刺痛感。

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] , - [aɪ] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] ,
**' Look here , Mr . Charteris , ' I said decidedly ,**
- 看 这里 , 先生 . 查特里斯 , - 我 说 绝对地 ,

“听着，查特里斯先生，”我斩钉截铁地说。

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ,
**' you can do as you like with regard to your cousin ,**
- 你 能 做 作为 你 喜欢 和 看待 到 你的 表哥 ,

“你对你表弟/堂弟/堂妹 ...

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**but I wish you would not talk such nonsense to me .**
但 我 希望 你 会 不是 讲话 这样的 废话 到 我 .

但我希望你不要跟我说这些废话。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [left] anybody49
**I have never left anybody49**
我 有 绝不 左边 anybody49

我从未离开过任何人49

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] .
**out in the cold .**
出去 在 这 寒冷的 .

外面很冷。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ əˈljuːd ] [tuː; tə] [jɔːˈself] ,

| If | you | are | alluding | to | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 暗示 | 到 | 你自己 | , |

如果你指的是你自己，

[ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪgˈzæktli] [wɒt] [ai][dɪd] [bɪˈfɔː(r)] - — [ai][wɒz; wəz]

| all | I | can | say | is | that | I | feel | for | you | exactly | what | I | did | before | ' | — | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 能 | 说 | 是 | 那 | 我 | 感觉 | 为了 | 你 | 确切地 | 什么 | 我 | 做过 | 前 | - | — | 我 | 曾是 |

['riːəli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌrezəˈveɪʃn] [hɪə(r)] ,

| really | obliged | to | make | a | little | reservation | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 有义务 | 到 | 制作 | 一个 | 小的 | 预订 | 这里 | , |

我只能说，我对你的感受和以前一模一样——我真的有必要在这里稍作保留。

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ['ɪnwədli] - [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] - — - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

| and | whisper | inwardly | ' | before | you | spoke | to | me | to | - | day | ' | — | ' | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耳语 | 内心 | - | 前 | 你 | 辐 | 到 | 我 | 到 | - | 天 | - | — | - | 我们 | 是 |

['ɔːlweɪz] ['eksələnt] [frendz] [ɪn][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] ['laɪftaɪm] ,

| always | excellent | friends | in | my | dear | mother's | lifetime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 出色的 | 朋友们 | 在 | 我的 | 亲爱的 | 母亲的 | 寿命 | , |

并在内心低语：“在你今天跟我说话之前”——“在我亲爱的母亲在世的时候，我们一直是很好的朋友，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [les] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

| and | I | have | no | wish | to | be | less | to | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 是 | 较少的 | 到 | 你 | 现在 | . |

我绝不会因此而对你有所亏欠。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['riːznəbl] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz]

| But | it | is | hardly | reasonable | to | suppose | that | during | a | separation | of | five | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 几乎 | 合理的 | 到 | 认为 | 那 | 期间 | 一个 | 分离 | 的 | 五 | 年 |

['aʊə(r)] [teɪsts] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈpɑːt] .

| our | tastes | may | not | have | grown | a | little | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 口味 | 可能 | 不是 | 有 | 生长 | 一个 | 小的 | 除 | . |

但很难合理地认为，在五年的分离期间，我们的喜好不会发生一些变化。

[ai][dəʊnt] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

| I | don't | say | they | have | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说 | 他们 | 有 | , |

我没说他们有，

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪz] ['riːəli] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [əˈkweɪntəns] ,

| but | meeting | as | we | have | done | is | really | like | making | a | fresh | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会议 | 作为 | 我们 | 有 | 完毕 | 是 | 真的 | 喜欢 | 制作 | 一个 | 新鲜的 | 熟人 | , |

但像我们这样见面，感觉就像结识了一位新朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [graʊnd] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ['əʊvə(r)] [əˈgen] .

| and | the | old | ground | has | to | be | gone | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 地面 | 有 | 到 | 是 | 已消失 | 超过 | 再次 | . |

旧地基必须重新开挖。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪˈliːv] , [haʊˈevə(r)] ,

| I | wish | you | would | believe | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 会 | 相信 | , | 然而 | , |

但我希望你能相信，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] ?

| that | I | have | none | but | kindly | feelings | towards | you | — | why | should | I | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 没有任何 | 但 | 亲切地 | 情怀 | 向 | 你 | — | 为什么 | 应该 | 我 | 有 | ? |

我对你只有好感——我为什么要有好感呢?

— [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| — | and | am | quite | ready | to | be | as | good | friends | as | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 是 | 相当 | 准备好 | 到 | 是 | 作为 | 好的 | 朋友们 | 作为 | 你 | 是 | . |

——我完全准备好和你成为像你一样的好朋友。

- [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [ai] [θɪŋk] ,
' I did it very well , I think ,
- 我 做过 它 非常 出色地 , 我 思考 ,

“我觉得我做得很好。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fekt] [maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)]
because the only effect my communication had was to turn him still more
因为 这 仅有的 影响 我的 沟通 有 曾是 到 转动 他 仍然 更多的
['sʌlki] . -
sulky . 50
闷闷不乐的 . -

因为我的沟通只会让他更加闷闷不乐。50

- [preɪ] [doʊnt] [meɪk] ['eni] [ep'blədʒɪz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ;
' Pray don't make any apologies , ' he replied , without looking up from his book ;
- 祈祷 不 制作 任何 致歉 , - 他 回复 , 没有 寻找 向上 从 他的 书 ;

“请不要道歉，”他头也不抬地回答道，眼睛仍然盯着书本。

- [ai] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ]
' I perfectly understand all you would say , and I think I perfectly understand you
- 我 完美 理解 全部 你 会 说 , 和 我 思考 我 完美 理解 你
['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
into the bargain .
进入 这 便宜货 .

“我完全理解你要说的一切，而且我觉得我也完全理解你这个人。”

- [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [naʊ] .
' He was going to be rude now .
- 他 曾是 去 到 是 粗鲁的 现在 .

他现在要无礼了。

[keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [bɪ'kʌmz] [ruːd] [də'rektli] [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [ɪz]
Cave Charteris was the sort of man who becomes rude directly his self - love is
洞穴 查特里斯 曾是 这 种类 的 男人 WHO 变成 粗鲁的 直接地 他的 自己 - 爱 是
['wuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

凯夫·查特里斯是那种一旦自尊心受到伤害就会立刻变得粗鲁无礼的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] .
and that is what I have never put up with from any one .
和 那 是 什么 我 有 绝不 放 向上 和 从 任何 一 .

而这正是我永远无法容忍的。

[səʊ][ai] ['gæðəd] [maɪ] [wɜːk] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['dɪgnəti] ,
So I gathered my work together , and walked out of the room with dignity ,
所以 我 聚集 我的 工作 一起 , 和 步行 出去 的 这 房间 和 尊严 ,

于是我收拾好工作，体面地走出了房间。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] - ['vɔɪsɪz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]
and did not return to it again until the sound of the girls ' voices assured
和 做过 不是 返回 到 它 再次 直到 这 声音 的 这 女孩们 - 声音 保证
[ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] . -
me that I should not be left alone with Mr . Charteris . 51
我 那 我 应该 不是 是 左边 独自的 和 先生 . 查特里斯 . -

直到听到女孩们的声音，我才确信不应该单独和查特里斯先生待在一起。51

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [wʊlf] .

| THE | WOLF | . |
|---|---|---|
| 这 | 狼 | . |

狼。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] ['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

| The | day | wore | on | , | and | Charlie | Sandilands | did | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 穿着 | 在 | , | 和 | 查理 | 桑迪兰兹 | 做过 | 不是 | 来 | . |

时间一天天过去了，查理·桑迪兰兹还是没有来。

[ai] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| I | was | standing | at | the | window | towards | evening | , | wondering | at | his | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 窗户 | 向 | 晚上 | , | 好奇 | 在 | 他的 | 缺席 | , |

傍晚时分，我站在窗边，疑惑着他的离去。

[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [maɪ] ['fɒli] [ɪn] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ai] [dɪd] ,

| and | blaming | my | folly | in | having | spoken | to | him | as | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指责 | 我的 | 蠢事 | 在 | 拥有 | 说 | 到 | 他 | 作为 | 我 | 做过 | , |

我责怪自己不该那样跟他说话，

[wen] [ai] [pə'siːvd] [ðə; ði] [waɪt] [hæt] [ænd; ənd] [red] ['tʃeriz] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɑːkəm] ['bɒbɪŋ] [ʌp]

| when | I | perceived | the | white | hat | and | red | cherries | of | Miss | Markham | bobbing | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 感知 | 这 | 白色的 | 帽子 | 和 | 红色的 | 樱桃 | 的 | 错过 | 马卡姆 | 上下摆动 | 向上 |

[ðə; ði] [striːt] .

| the | street | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

当我看到马克姆小姐戴着白色帽子，手里拿着红色樱桃，在街上晃来晃去时。

[ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] .

| I | had | taken | quite | an | aversion | to | this | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已采取 | 相当 | 一个 | 厌恶 | 到 | 这 | 女士 | . |

我非常厌恶这个女人。

[ai] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [səʊ] [mʌtʃ] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

| I | had | detected | her | in | so | much | falsehood | and | exaggeration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 检测到 | 她 | 在 | 所以 | 很多 | 谬误 | 和 | 夸张 | , |

我发现她说了许多谎话，也夸大其词。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] , [ðæt] [ai] [ə'vɔɪdɪd]

| and | I | knew | her | to | be | so | malicious | and | ill | - | natured | , | that | I | avoided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 她 | 到 | 是 | 所以 | 恶意 | 和 | 患病的 | - | 自然 | , | 那 | 我 | 避免 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] whenever52

| her | company | whenever52 |
|---|---|---|
| 她 | 公司 | whenever52 |

我知道她心肠歹毒、性情恶劣，所以我总是尽量避免和她接触。52

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

| it | was | possible | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能的 | 到 | 做 | 所以 | . |

这样做是可行的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] ,

| I | should | have | been | obliged | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 有义务 | , | 然而 | , |

然而，我本应有此义务。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [maɪ] ['bedruːm] [hæd; həd] [ai] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

| to | live | in | my | bedroom | had | I | contrived | to | elude | her | altogether | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 在 | 我的 | 卧室 | 有 | 我 | 人为的 | 到 | 躲避 | 她 | 共 | ; |

如果我设法完全躲开她，我就可以住在我的卧室里了；

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['spendɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [æt; ət]

| for | hardly | a | morning | passed | without | her | spending | two | or | three | hours | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 一个 | 早晨 | 通过了 | 没有 | 她 | 开支 | 二 | 或者 | 三 | 小时 | 在 |

['aʊə(r)] [haʊs] .

| our | house | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 房子 | . |

几乎每天早上她都会在我们家待上两三个小时。

[ðə; ði]['əʊnli] [deɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɒnə(r)] [ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

| The | only | days | she | did | not | honour | us | were | those | on | which | she | knew | that | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 天 | 她 | 做过 | 不是 | 荣誉 | 我们 | 是 | 那些 | 在 | 哪个 | 她 | 知道 | 那 | 先生 | . |

['tʃɑːrtərɪs] [wʊd] [biː; bi] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| Charteris | would | be | shooting | in | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查特里斯 | 会 | 是 | 射击 | 在 | 这 | 森林 | . |

她唯一不礼遇我们的日子，就是她知道查特里斯先生会在森林里打猎的日子。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə] [træk] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] .

| On | his | fishing | excursions | she | was | almost | sure | to | track | and | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 钓鱼 | 短途旅行 | 她 | 曾是 | 几乎 | 当然 | 到 | 追踪 | 和 | 跟随 | 他 | . |

在他出海钓鱼的时候，她几乎肯定会跟踪他。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [frend] , ['mɪsɪz] . [k'ærɹɒləs] ,

| When | her | dear | friend | , | Mrs | . | Carolus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 亲爱的 | 朋友 | , | 太太 | . | 卡罗勒斯 | , |

当她亲爱的朋友卡罗勒斯夫人

[hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,

| had | told | me | that | her | conduct | with | this | gentleman | was | a | scandal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 执行 | 和 | 这 | 绅士 | 曾是 | 一个 | 丑闻 | , |

她曾告诉我，她和这位先生的行为简直是丑闻。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ænd; ənd]

| I | had | been | quite | unable | to | believe | that | any | woman | of | middle | age | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 相当 | 无法 | 到 | 相信 | 那 | 任何 | 女士 | 的 | 中间 | 年龄 | 和 |

[ˌmiːdi'əʊkə(r)] [ət'rækʃnz] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː'self] ['keɪpəb(ə)l]

| mediocre | attractions | could | possibly | be | so | foolish | as | to | think | herself | capable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平庸 | 景点 | 可以 | 可能 | 是 | 所以 | 愚蠢 | 作为 | 到 | 思考 | 她自己 | 有能力的 |

[ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ,

| of | touching | the | heart | of | a | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 接触 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 年轻的 | , |

我一直无法相信，一个中年且相貌平平的女人竟然会愚蠢到认为自己能够打动一个年轻人的心。

['hænsəm] , ['wɜːldli] [mæn] [laɪk] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] .

| handsome | , | worldly | man | like | Cave | Charteris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | , | 世俗 | 男人 | 喜欢 | 洞穴 | 查特里斯 | . |

像凯夫·查特里斯那样英俊、见多识广的男人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| But | it | was | easy | for | any | one | to | believe | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 简单的 | 为了 | 任何 | 一 | 到 | 相信 | 它 | 现在 | . |

但现在任何人都很容易相信这一点。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [lɑːf] [æt; ət][ɔː(r)] [rɪ'pʌls] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

| I | had | seen | Mr | . | Charteris | laugh | at | or | repulse | her | , | just | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 先生 | . | 查特里斯 | 笑 | 在 | 或者 | 击退 | 她 | , | 只是 | 作为 | 这 |

['hjuːmə(r)] [tʊk] [hɪm] ;

| humour | took | him | ; |
|---|---|---|---|
| 幽默 | 采取 | 他 | ; |

我曾亲眼目睹查特里斯先生嘲笑她或排斥她，这取决于他的心情；

[bʌt; bət] , [ə'pærəntli] [ɪm'pɔ:viəs] [tu:; tə] ['aɪðə(r)] ['rɪdɪkju:l] or53

| but | , | apparently | impervious | to | either | ridicule | or53 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 显然 | 不透水的 | 到 | 任何一个 | 嘲笑 | or53 |

但是，显然对嘲笑或53都无动于衷。

['ru:dnəs]

| rudeness |
|---|
| 粗鲁 |

粗鲁

, [ʃi:; ʃi] [stɪl] [pə'sju:d] [hɪm] , [ˌɪn'dɔ:z] [ɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] ,

| , | she | still | pursued | him | , | indoors | or | out | of | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 她 | 仍然 | 追击 | 他 | , | 室内 | 或者 | 出去 | 的 | 门 | , |

她依然纠缠着他，无论室内室外。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] ['ɒf(ə)n] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] ,

| although | he | often | put | on | his | hat | as | soon | as | she | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 经常 | 放 | 在 | 他的 | 帽子 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 出现 | , |

虽然她一出现他就经常戴上帽子，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] .

| and | left | the | house | by | the | back | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 房子 | 经过 | 这 | 后退 | 方式 | . |

然后从后门离开了房子。

[tu:; tə] ['tesi] , [ænd; ənd] [ɑ:ʒ] , [ænd; ənd] [maɪ'self] , [mɪs] ['mɑ:kəm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt]

| To | Tessie | , | and | Ange | , | and | myself | , | Miss | Markham | had | become | a | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 泰西 | , | 和 | 安吉 | , | 和 | 我 | , | 错过 | 马卡姆 | 有 | 变得 | 一个 | 完美的 |

['nju:sns] , [fɔ:(r); fə(r)] ,

| nuisance | , | for | , |
|---|---|---|---|
| 滋扰 | , | 为了 | , |

对泰茜、安吉和我来说，马克汉姆小姐简直成了个十足的麻烦，因为：

[weər'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] , [ʃi:; ʃi] [mən'ɒpəlˌaɪzd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| wherever | she | might | be | , | she | monopolised | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 可能 | 是 | , | 她 | 垄断 | 这 | 对话 | , |

无论身处何地，她都垄断了谈话。

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ræn] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˌi:gə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] ['mænə(r)] [ɒn] [hɜ:'self] , [hɜ:(r); hə(r)] [ əd'maiərə ] ,

| which | always | ran | in | the | most | egotistical | manner | on | herself | , | her | admirers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总是 | 跑 | 在 | 这 | 最多 | 自负 | 方式 | 在 | 她自己 | , | 她 | 仰慕者 | , |

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['traɪʌmfs] .

| and | her | triumphs | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 胜利 | . |

她的言论总是以最自恋的方式谈论自己、她的仰慕者和她的成功。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kri:tʃə(r)] [hu:] [ 'welkəm ] [hɜ:(r); hə(r)] ;

| Mr | . | Lovett | was | the | only | creature | who | welcomed | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛维特 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 生物 | WHO | 欢迎 | 她 | ; |

洛维特先生是唯一欢迎她的人；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] [veɪn] , [self] - [si:kɪŋ] , [ænd; ənd]

| and | whether | it | was | that | they | were | equally | vain | , | self | - | seeking | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 它 | 曾是 | 那 | 他们 | 是 | 同样地 | 徒劳 | , | 自己 | - | 寻求 | , | 和 |

[fɒnd] [ɒv; əv] ['flætəri] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,

| fond | of | flattery | I | know | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 的 | 奉承 | 我 | 知道 | 不是 | , |

至于他们是否同样虚荣、自私、喜欢奉承，我就不得而知了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [get] [ɒn] [tə'geðə(r)] .

| but | they | always | seemed | to | get | on | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 总是 | 似乎 | 到 | 得到 | 在 | 一起 | . |

但他们似乎总是相处得很好。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [mɪs] ['mɑːkəm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

| The | old | man | continued | to | affirm | that | Miss | Markham | was | one | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 持续 | 到 | 确认 | 那 | 错过 | 马卡姆 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 |

[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['leɪdɪz] [hiː; hi] [njuː] ,

| intelligent | and | agreeable | ladies | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 和 | 同意 | 女士们 | 他 | 知道 | , |

老人继续肯定地说，马克汉姆小姐是他认识的最聪明、最和蔼可亲的女士之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ lɔːd ] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['merɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | she | never | lost | an | opportunity | of | lauding | his | personal | merits | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 丢失的 | 一个 | 机会 | 的 | 赞扬 | 他的 | 个人的 | 优点 | 和 | 他的 |

['tæləntS] ,

| talents | , |
|---|---|
| 天赋 | , |

她从不放过任何机会赞扬他的人格品质和才华。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ ri'bjuːk ] [ðə; ði][g'ɜːlz][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['peɪɪŋ] [hɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] .

| or | of | rebuking | the | girls | for | not | paying | him | sufficient | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 责备 | 这 | 女孩们 | 为了 | 不是 | 付费 | 他 | 充足的 | 注意力 | . |

或者责备女孩们没有给予他足够的关注。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [tɜːn] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] old54

| Until | at | last | I | began | to | fear | whether | she | might | not | turn | the | foolish | old54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 我 | 开始 | 到 | 害怕 | 无论 | 她 | 可能 | 不是 | 转动 | 这 | 愚蠢 | old54 |

直到最后，我开始担心她会不会变成那个愚蠢的老家伙54

[mænz] [breɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

| man's | brain | to | that | extent | that | he | would | really | imagine | his | daughters | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 脑 | 到 | 那 | 程度 | 那 | 他 | 会 | 真的 | 想象 | 他的 | 女儿们 | 是 | 不是 |

[æz; əz] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] .

| as | devoted | and | loving | and | obedient | as | they | possibly | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 奉献 | 和 | 爱 | 和 | 听话 | 作为 | 他们 | 可能 | 可以 | 是 | . |

人的大脑发展到这种程度，他真的会认为自己的女儿们没有像她们本应有的那样忠诚、慈爱和顺从。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dʒəʊk] [wɪð] ['tesi] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['mɪstə(r)] .

| It | had | become | a | joke | with | Tessie | and | Ange | and | me | to | give | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 变得 | 一个 | 开玩笑 | 和 | 泰西 | 和 | 安吉 | 和 | 我 | 到 | 给 | 先生 | . |

['tʃɑːrtərɪs] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] ['mɑːrkəmz] [ə'prəʊtʃ] ,

| Charteris | warning | of | Sophy | Markham's | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 查特里斯 | 警告 | 的 | 索菲 | 马克姆的 | 方法 | , |

我和泰西、安吉之间有个玩笑，就是提醒查特里斯先生索菲·马克姆的接近计划。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]['æŋgri] [wɪð] [maɪ'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| but | I | was | angry | with | him | and | angry | with | myself | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 生气的 | 和 | 他 | 和 | 生气的 | 和 | 我 | 那 | 晚上 | , |

但那天晚上，我既生他的气，也生自己的气。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['bɒbɪŋ] ['tʃeriz] [drɔː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]

| and | I | watched | the | bobbing | cherries | draw | nearer | and | nearer | without | saying | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观看 | 这 | 上下摆动 | 樱桃 | 画 | 更近 | 和 | 更近 | 没有 | 说 | 一个 |

[wɜːd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

我一言不发地看着漂浮的樱桃越来越近。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [grə'neɪd] .

| So | she | was | flung | into | the | midst | of | us | like | a | grenade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 曾是 | 扔 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 我们 | 喜欢 | 一个 | 手榴弹 | . |

所以她就像一颗手榴弹一样被扔到了我们中间。

- [haʊ] [-] [duː; də] !
' How d'ye do !
- 如何 染料 做 !

你好!

[haʊ] [-] [duː; də] !
how d'ye do !
如何 染料 做 !

你好吗!

[tuː; tə] ['evribɒdi] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
to everybody , ' she exclaimed , nodding to the company in general ,
到 大家 , - 她 惊呼 , 点头 到 这 公司 在 一般的 ,

“向所有人致意,”她一边说着，一边向在场的所有人点头致意。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [paʊnst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [keɪv] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
and then she pounced upon the unhappy Cave in particular .
和 然后 她 猛扑 之上 这 不开心 洞穴 在 特别的 .

然后她尤其盯上了不幸的凯夫。

- [ɑː] ! [juː; jʊ] ['nɔːti] ['feləʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sɪnz][æt; ət][wʌns] !
' Ah ! you naughty fellow , come and make confession of your sins at once !
- 啊 ! 你 淘气 同伴 , 来 和 制作 忏悔 的 你的 罪孽 在 一次 !

“啊！你这淘气的家伙，快来忏悔你的罪行！”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ?
What did you mean by cutting me this morning after that fashion ?
什么 做过 你 意思是 经过 切割 我 这 早晨 后 那 时尚 ?

你今天早上用那种方式解雇我是什么意思?

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['penəns] ,
I've a great mind to give you a dreadful penance ,
我已经 一个 伟大的 头脑 到 给 你 一个 可怕 忏悔 ,

我有一个绝妙的主意，要给你施以可怕的惩罚。

[wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ; only55
one that you will not forget in a hurry ; only55
一 那 你 将要 不是 忘记 在 一个 匆忙 ; only55

让你难以忘怀；仅售55

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [ðəʊz] ['sɔːsi] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
you mustn't make those saucy eyes at me , or I shall forget all about it . '
你 不得 制作 那些 风骚的 眼睛 在 我 , 或者 我 将 忘记 全部 关于 它 . -

你不准用那种轻佻的眼神看我，否则我就把这件事忘得一干二净。

- ['kʌtɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɑːkəm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['sɪərɪoʊ] - ['kɒmɪk] ['grævəti] .
' Cutting you , Miss Markham , ' he replied with serio - comic gravity .
- 切割 你 , 错过 马卡姆 , - 他 回复 和 严肃 - 漫画 重力 .

“我要割伤你，马克汉姆小姐,”他一本正经地回答道。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
' How can you think so ?
- 如何 能 你 思考 所以 ?

你怎么会这么想?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] ? -
Where was it , and when ? '
在哪里 曾是 它 , 和 什么时候 ? -

地点在哪里？时间是什么时候?

- [weə(r)] [ɪn'diːd] ? — [waɪ] , [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [grɑːt] [diː][es] . [dʒiːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
' Where indeed ? — why , close by the Grotte de S . Jean , of course .
- 在哪里 的确 ? — 为什么 , 关闭 经过 这 洞穴 德 S . 让 , 的 课程 .

“究竟在哪里呢？——当然是在圣让洞穴附近。”

[naʊ] [doʊnt] [prɪ'tend] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] .

| **Now** | **don't** | **pretend** | **you** | **didn't** | **see** | **me** | **,** | **because** | **I** | **know** | **you** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不 | 假装 | 你 | 没有 | 看 | 我 | , | 因为 | 我 | 知道 | 你 | 做过 | . |

别装作没看见我，因为我知道你看见了。

[juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [də'rektli] [ai] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] . -

| **You** | **began** | **to** | **run** | **directly** | **I** | **turned** | **the** | **corner** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 开始 | 到 | 跑步 | 直接地 | 我 | 转向 | 这 | 角落 | . | - |

你刚转过街角就开始跑了。

- [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] !

| **'** | **That** | **must** | **be** | **a** | **mistake** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 必须 | 是 | 一个 | 错误 | ! |

“那一定是搞错了！”

[ai]['nevə(r)] [rʌn] . -

| **I** | **never** | **run** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 跑步 | . | - |

我从不跑步。

- [wel] , [juː; jʊ] [wɔːkt] ['veri] [fɑːst] [ðen] , [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌəʊvə'teɪk] [juː; jʊ] .

| **'** | **Well** | **,** | **you** | **walked** | **very** | **fast** | **then** | **,** | **so** | **fast** | **that** | **I** | **couldn't** | **overtake** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 你 | 步行 | 非常 | 快速地 | 然后 | , | 所以 | 快速地 | 那 | 我 | 不能 | 超过 | 你 | . |

“嗯，你当时走得很快，快到我都追不上你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [drɒpt] [ə; eɪ] [rəʊz] - [bʌd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] ,

| **And** | **you** | **dropped** | **a** | **rose** | **-** | **bud** | **from** | **your** | **button** | **-** | **hole** | **in** | **your** | **flight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 掉落 | 一个 | 玫瑰 | - | 芽 | 从 | 你的 | 按钮 | - | 洞 | 在 | 你的 | 航班 | , |

[ænd; ənd][ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| **and** | **I** | **picked** | **it** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 挑选 | 它 | 向上 | , |

你在飞机上不小心从胸前的纽扣孔里掉了一朵玫瑰花苞，我把它捡了起来。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - — [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| **and** | **here** | **it** | **is** | **,** | **'** | **—** | **displaying** | **it** | **in** | **the** | **bosom** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 它 | 是 | , | - | — | 显示 | 它 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 她 |

而它就在这里——“把它展示在她胸前”

[dres] — - [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , - [wɪð] ['ɪnfənˌtaɪn] ['fɜːvə(r)] , - [nəʊ] !

| **dress** | **—** | **'** | **and** | **you** | **shan't** | **have** | **it** | **back** | **again** | **,** | **'** | **with** | **infantine** | **fervour** | **,** | **'** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | — | - | 和 | 你 | 不会 | 有 | 它 | 后退 | 再次 | , | - | 和 | 婴儿 | 热情 | , | - | 不 | ! |

裙子——“而且你再也拿不回来了，”带着孩子般的热情，“不！”

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [begd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bendɪd] [niːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] !

| **not** | **if** | **you** | **begged** | **on** | **your** | **bended** | **knees** | **for** | **it** | **,** | **you** | **naughty** | **boy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 你 | 乞求 | 在 | 你的 | 弯曲 | 膝盖 | 为了 | 它 | , | 你 | 淘气 | 男生 | ! |

就算你跪下来求饶，你这个淘气鬼，也得不到！

[səʊ][ðeə(r)] — [ðeə(r)] ! - [endid] [mɪs] Markham56

| **So** | **there** | **—** | **there** | **!** | **'** | **ended** | **Miss** | **Markham56** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | — | 那里 | ! | - | 结束 | 错过 | Markham56 |

好了，就这样！’马克姆小姐56号结束了发言。

['pleɪfəli] ,

| **playfully** | **,** |
|---|---|
| 嬉戏地 | , |

开玩笑地，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [wɪð] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

| as | she | struck | his | face | two | or | three | times | with | the | flower | which | she | had | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 击 | 他的 | 脸 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 和 | 这 | 花 | 哪个 | 她 | 有 | 已采取 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| in | her | hand | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手 | . |

她用手中的花打了他的脸两三下。

- [ai] [bɪ'liːv] [juːv] [pʊt] [maɪ] [aɪ] [aʊt] , - [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['krɒsli] ,

| ' | I | believe | you've | put | my | eye | out | , | ' | he | said | quite | crossly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | 你已经 | 放 | 我的 | 眼睛 | 出去 | , | - | 他 | 说 | 相当 | 生气 | , |

“我想你把我的眼睛弄瞎了,”他很生气地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['membə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

| as | he | covered | the | injured | member | with | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 涵盖 | 这 | 受伤 | 成员 | 和 | 他的 | 手 | . |

他用手捂住了受伤的部位。

- [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪ] !

| ' | Oh | , | poor | little | eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 贫穷的 | 小的 | 眼睛 | ! |

“哦，可怜的小眼睛！”

[let][ˌem 'iː] [siː] , - [kraɪd] [mɪs] ['mɑːkəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| let | me | see | , | ' | cried | Miss | Markham | , | as | she | bent | over | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | , | - | 哭 | 错过 | 马卡姆 | , | 作为 | 她 | 弯曲 | 超过 | 他的 | 椅子 | . |

“让我看看,”马克汉姆小姐说着，弯下腰看向他的椅子。

- [ʃæl; ʃəl][ai][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ə'gen] ? -

| ' | Shall | I | try | and | make | it | well | again | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 我 | 尝试 | 和 | 制作 | 它 | 出色地 | 再次 | ? | - |

“我能试着把它治好吗？”

- [nəʊ] ! [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] !

| ' | No | ! | leave | me | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ! | 离开 | 我 | 独自的 | ! |

“不！别管我！”

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

| ' | he | answered | , |
|---|---|---|---|
| - | 他 | 回答 | , |

他回答说：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'sensɪtɪv] [tʃiːk] [tuː; tə] [grəʊ] [red] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| in | a | tone | which | caused | even | her | unsensitive | cheek | to | grow | red | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | 导致 | 甚至 | 她 | 不敏感 | 脸颊 | 到 | 生长 | 红色的 | 作为 | 她 |

[ə'temptɪd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

| attempted | to | cover | her | confusion | by | addressing | herself | to | the | rest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试过 | 到 | 覆盖 | 她 | 困惑 | 经过 | 解决 | 她自己 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 |

['pɑːti] .

| party | . |
|---|---|
| 派对 | . |

她用一种连她自己都不敏感的脸颊都泛红的语气，试图掩饰自己的困惑，向其他宾客解释。

- [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] !

| ' | Dear | Mr | . | Lovett | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 先生 | . | 洛维特 | ! |

亲爱的洛维特先生！

[ai][hæv; həv] [nɒt] ['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [jet] .

| I | have | not | spoken | to | you | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 说 | 到 | 你 | 然而 | . |

我还没跟你说过话。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði] [best] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| But | I | always | keep | the | best | to | the | last | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 总是 | 保持 | 这 | 最好的 | 到 | 这 | 最后的 | , | 你 | 知道 | . |

但我总是把最好的留到最后，你知道的。

[jʊr; jər] [maɪ] [bɒŋ] [buːʃ] !

| You're | my | bong | bouche | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 我的 | 烟枪 | 博切 | ! |

你是我的bong bouche!

[haʊ] ['taɪəd][juː; jʊ] [lʊk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| How | tired | you | look | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 疲劳的 | 你 | 看 | 这 | 晚上 | . |

你今晚看上去很疲惫。

['tesi] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [mɔː(r)][keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] !

| Tessie | , | you | should | take | more | care | of | your | papa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰西 | , | 你 | 应该 | 拿 | 更多的 | 关心 | 的 | 你的 | 爸爸 | ! |

Tessie，你应该多照顾你爸爸!

[aɪ][doʊnt][æt; ət][ɔːl][həʊld] [wɪð] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [fər'get] [ðəʊz] [æt; ət]

| I | don't | at | all | hold | with | running | after | poor | people | and | forgetting | those | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 在 | 全部 | 抓住 | 和 | 跑步 | 后 | 贫穷的 | 人们 | 和 | 遗忘 | 那些 | 在 |

[həʊm] . - -

| home | . | ' | 57 |
|---|---|---|---|
| 家 | . | - | - |

我完全不赞同只顾着帮助穷人而忘记家里的亲人。'57

- [aɪ] [həʊp] [wiː; wi][doʊnt][duː; də] [ðæt] .

| ' | I | hope | we | don't | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 我们 | 不 | 做 | 那 | . |

我希望我们不会那样做。

[duː; də][wiː; wi] , [pə'pɑː] ? - [sed] ['tesi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [smaɪl] .

| Do | we | , | papa | ? | ' | said | Tessie | , | with | her | quiet | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | , | 爸爸 | ? | - | 说 | 泰西 | , | 和 | 她 | 安静的 | 微笑 | . |

“是吗，爸爸？”泰西带着淡淡的微笑说道。

- [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

| ' | No | , | my | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

“不，亲爱的！”

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !

| certainly | not | ! |
|---|---|---|
| 当然 | 不是 | ! |

当然不是!

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌəʊvə'wɔːk] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| But | I | think | I | overwalked | myself | a | little | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我 | 人行天桥 | 我 | 一个 | 小的 | 这 | 早晨 | . |

但我认为我今天早上走得有点多了。

[ðiːz] [wɔːm] [deɪz] [ɪn] ['ɔːtəm] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['enəveɪtɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]

| These | warm | days | in | autumn | are | more | enervating | sometimes | than | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 温暖的 | 天 | 在 | 秋天 | 是 | 更多的 | 使人疲惫 | 有时 | 比 | 那些 | 的 |

['sʌmə(r)] . -

| summer | . | ' |
|---|---|---|
| 夏天 | . | - |

秋季的这些温暖日子有时比夏季的更令人疲惫。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃudnt] [ˌəʊvə'wɔːk] [jɔː'self] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ,

| ' | But | you | shouldn't | overwalk | yourself | , | dear | Mr | . | Lovett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 不应该 | 天桥 | 你自己 | , | 亲爱的 | 先生 | . | 洛维特 | , |

“但是，亲爱的洛维特先生，您不应该走得太远。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɒθ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'genst]

| and | you | should | have | broth | or | something | good | prepared | for | you | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应该 | 有 | 肉汤 | 或者 | 某物 | 好的 | 准备 | 为了 | 你 | 反对 |

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .

| your | return | . |
|---|---|---|
| 你的 | 返回 | . |

你应该有人为你准备好肉汤或其他好吃的，等你回来的时候吃。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [brɒθ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['tesi] ? -

| Do | you | have | broth | made | for | your | father | , | Tessie | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 有 | 肉汤 | 制成 | 为了 | 你的 | 父亲 | , | 泰西 | ? | - |

泰西，你给你父亲熬过肉汤了吗?

- [pə'pɑː][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɑːkəm] , - [rɪ'plaɪd] [ɑ̃ːʒ] ,

| ' | Papa | has | everything | he | requires | , | thank | you | , | Miss | Markham | , | ' | replied | Ange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 爸爸 | 有 | 一切 | 他 | 需要 | , | 感谢 | 你 | , | 错过 | 马卡姆 | , | - | 回复 | 安吉 | , |

['brɪskli] .

| briskly | . |
|---|---|
| 轻快地 | . |

“爸爸需要的一切都已备齐，谢谢你，马克汉姆小姐，”安吉干脆利落地回答道。

- [ɪf] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm][æt; ət] [rəʊm] , ['tesi] [wʊd] [get][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf]

| ' | If | he | asked | for | the | Coliseum | at | Rome | , | Tessie | would | get | it | for | him | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 他 | 问 | 为了 | 这 | 罗马斗兽场 | 在 | 罗马 | , | 泰西 | 会 | 得到 | 它 | 为了 | 他 | 如果 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . -

| she | could | . | ' |
|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | . | - |

“如果他想要罗马斗兽场，只要泰西能做到，她就会帮他弄到手。”

- [ɑː] !

| ' | Ah | ! |
|---|---|---|
| - | 啊 | ! |

'啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| but | you | mustn't | wait | till | he | asks | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不得 | 等待 | 直到 | 他 | 问 | 为了 | 它 | . |

但你不能等到他开口要才去要。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

| You | should | anticipate | his | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 预料 | 他的 | 愿望 | . |

你应该预判他的意愿。

[ðæt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['taɪdi] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [ɑ̃ːʒ] .

| That | is | not | a | very | tidy | fashion | of | wearing | your | hair | , | Ange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 一个 | 非常 | 整齐的 | 时尚 | 的 | 穿着 | 你的 | 头发 | , | 安吉 | . |

安吉，你这种发型不太雅致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf] - [wei] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] . - -

| It | is | half | - | way | down | your | back | . | ' | 58 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一半 | - | 方式 | 向下 | 你的 | 后退 | . | - | - |

它位于你背部中间的位置。'58

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [ɑ̃ːʒ] , ['blʌntli] .

| ' | I | know | it | is | , | ' | said | Ange | , | bluntly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 它 | 是 | , | - | 说 | 安吉 | , | 直截了当地 | . |

“我知道是这样，”安吉直截了当地说。

- [gəʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [maɪ][dɪə(r)] !
' Go and put it up , my dear !
- 去 和 放 它 向上 , 我的 亲爱的 !

去把它挂起来吧，亲爱的!

[gəʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !
go and put it up !
去 和 放 它 向上 !

快去把它挂起来!

- [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪð] ['kaɪndli] [ɔː'θɒrəti] .
' said her father , with kindly authority .
- 说 她 父亲 , 和 亲切地 权威 .

“她父亲用和蔼而权威的语气说道。”

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , ['lɪt(ə)l] [pliːzd] [æt; ət][æn; ən]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð] [mɪs]
And the girl , little pleased at an order which had originated with Miss
和 这 女孩 , 小的 高兴 在 一个 命令 哪个 有 起源于 和 错过
['mɑːkəm] ,
Markham ,
马卡姆 ,

而那个女孩，对马克汉姆小姐下的命令感到不太高兴，

[left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪməs] .
left the room with a lingering step and a grimace .
左边 这 房间 和 一个 挥之不去的 步 和 一个 鬼脸 .

他拖着沉重的脚步，面露痛苦之色，离开了房间。

- [aɪ] [pɑːst] [juː; jʊ][lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [mɑːʃ] , - [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] ;
' I passed you last evening , Miss Marsh , ' continued our visitor ;
- 我 通过了 你 最后的 晚上 , 错过 沼泽 , - 持续 我们的 游客 ;

“我昨晚路过您身边，马什小姐，”来访者继续说道；

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [stɒp][tuː; tə] [spiːk] ,
' but you appeared to be so deeply engaged that I wouldn't stop to speak ,
- 但 你 出现 到 是 所以 深 已订婚的 那 我 不会 停止 到 说话 ,

但你当时似乎非常投入，所以我没能停下来说话。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [spɔːt] . -
for fear of spoiling sport . '
为了 害怕 的 破坏 运动 . -

怕破坏比赛气氛。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [waɪz] , [pə'hæps] , - [wɒz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .
' You were wise , perhaps , ' was my reply .
- 你 是 明智的 , 也许 , - 曾是 我的 回复 .

“或许你是明智之举，”我回答道。

- [nɒt] [ðæt] [aɪ] ['envɪd] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][əd'maɪərə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
' Not that I envied you your admirer , you know ; he , he , he !
- 不是 那 我 令人羡慕 你 你的 仰慕者 , 你 知道 ; 他 , 他 , 他 !

“我可不是嫉妒你的仰慕者，你知道的；呵呵呵呵！”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tuː] [bjuː'kɒlɪk] - ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [teɪst] .
He was rather too bucolic - looking for my taste .
他 曾是 相当 也 田园诗般的 - 寻找 为了 我的 品尝 .

他长相过于田园牧歌式，不太符合我的口味。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tɜːnɪp] - [fiːld] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)]

| I | should | say | he | had | never | been | farther | than | a | turnip | - | field | in | his | life | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 更远 | 比 | 一个 | 芜菁 | - | 场地 | 在 | 他的 | 生活 | 前 |

. -

: '

. -

我应该说，他以前这辈子去过的地方，最远也就只有一片萝卜地。

- [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] , [mɪs] ['mɑːkəm] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] . -

| ' | You're | quite | right | , | Miss | Markham | , | as | you | always | are | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 相当 | 正确的 | , | 错过 | 马卡姆 | , | 作为 | 你 | 总是 | 是 | . | - |

“您说得完全正确，马克汉姆小姐，您总是对的。”

- [wel] , [maɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [fɔːlt] . - -

| ' | Well | , | my | penetration | is | not | often | in | fault | . | ' | 59 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 我的 | 渗透 | 是 | 不是 | 经常 | 在 | 过错 | . | - | - |

“嗯，我的渗透力很少出错。”59

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| ' | I | am | sure | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 当然 | 的 | 它 | ! |

我对此深信不疑！

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sændɪˌlændz][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['kɒkni] [ænd; ənd][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

| Considering | that | Mr | . | Sandilands | is | a | regular | cockney | and | has | lived | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 先生 | . | 桑迪兰兹 | 是 | 一个 | 常规的 | 伦敦东区口音 | 和 | 有 | 居住地 | 在 |

['lʌndən] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| London | all | his | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 全部 | 他的 | 生活 | , |

考虑到桑迪兰兹先生是个地道的伦敦东区人，而且一生都住在伦敦，

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [ʃɒt] !

| you | have | made | a | first | - | rate | shot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 射击 | ! |

你投出了一记精彩的一球！

- [ʃiː; ʃi] [ 'redən ] ['sʌmwɒt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [snɪf] ,

| ' | She | reddened | somewhat | and | began | to | sniff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 发红 | 有些 | 和 | 开始 | 到 | 嗅 | , |

她脸颊微微泛红，开始抽泣起来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] .

| after | a | peculiar | manner | she | had | whenever | she | found | herself | in | the | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 奇特 | 方式 | 她 | 有 | 每当 | 她 | 成立 | 她自己 | 在 | 这 | 错误的 | . |

每当她发现自己做错了事时，她都会以一种奇特的方式表现出来。

- [ɑː] , [wel] !

| ' | Ah | , | well | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 出色地 | ! |

啊，好吧！

[hɪz; ɪz] [lʊks] [bɪ'laɪ] [ðə; ðɪ][fækt] , [ðæts] [ɔːl] !

| his | looks | belie | the | fact | , | that's | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 看起来 | 掩饰 | 这 | 事实 | , | 那就是 | 全部 | ! |

他的外表掩盖了事实，仅此而已！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

| if | it | is | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 一个 | 事实 | . |

如果这是事实。

[ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌŋki] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [jet] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ? -

| Is | that | little | black | monkey | off | your | back | yet | , | Mr | . | Charteris | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 小的 | 黑色的 | 猴 | 离开 | 你的 | 后退 | 然而 | , | 先生 | . | 查特里斯 | ? | - |

查特里斯先生，您摆脱那只小黑猴了吗?

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)] [ðeə(r)] , [mɪs] ['mɑːkəm] . -

| ' | I | am | not | aware | it | was | ever | there | , | Miss | Markham | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 意识到的 | 它 | 曾是 | 曾经 | 那里 | , | 错过 | 马卡姆 | . | - |

“我不知道它曾经在那里，马克姆小姐。”

- ['nevə(r)][maɪnd] ; [wiː; wi][woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | Never | mind | ; | we | won't | say | anything | more | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绝不 | 头脑 | ; | 我们 | 惯于 | 说 | 任何事物 | 更多的 | 关于 | 它 | , |

“算了，我们不会再多说什么了。”

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] .

| but | make | it | up | next | time | we | are | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 制作 | 它 | 向上 | 下一个 | 时间 | 我们 | 是 | 独自的 | . |

但下次我们单独相处的时候一定要弥补。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst]['ruːmə(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['dʒɒnstoʊnz] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ?

| Have | you | heard | the | last | rumour | about | those | dreadful | Johnstones | , | Mr | . | Lovett | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 听到 | 这 | 最后的 | 谣言 | 关于 | 那些 | 可怕 | 约翰斯通 | , | 先生 | . | 洛维特 | ? |

洛维特先生，你听说过关于那些可怕的约翰斯通家族的最新传闻吗?

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ə'prentɪs] ,

| They | actually | say | that | she | was | nothing | but | a | milliner's | apprentice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 实际上 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 制帽商 | 学徒 | , |

他们说她其实只是个女帽店的学徒。

[huːm] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bændˌbɒks][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| whom | he | picked | up | in | the | streets | carrying | a | bandbox | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 挑选 | 向上 | 在 | 这 | 街道 | 携带 | 一个 | 乐队盒子 | 在 | 她 | 双手 | . |

他在街上捡到了她，她手里拿着一个音乐盒。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][nekst] , [ai]['wʌndə(r)] , when60

| What | shall | we | come | to | next | , | I | wonder | , | when60 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 来 | 到 | 下一个 | , | 我 | 想知道 | , | when60 |

我想知道，接下来我们会遇到什么，当60

[sʌtʃ] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['leɪbld] ?

| such | creatures | are | permitted | to | move | about | society | without | being | labelled | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 生物 | 是 | 允许 | 到 | 移动 | 关于 | 社会 | 没有 | 存在 | 标签 | ? |

这些生物可以不被贴上标签而在社会上自由活动吗?

- [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ai] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][maɪ][hæt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai]

| ' | At | this | juncture | I | slipped | out | of | the | room | to | put | on | my | hat | and | see | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 契机 | 我 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 到 | 放 | 在 | 我的 | 帽子 | 和 | 看 | 如果 | 我 |

[kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊli] ['ɪnfluəns] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃed] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| could | shake | off | some | of | the | unholy | influence | this | woman | shed | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 摇 | 离开 | 一些 | 的 | 这 | 不圣洁的 | 影响 | 这 | 女士 | 棚 | 大约 | 她 | , |

“这时我悄悄溜出房间，戴上帽子，看看能不能摆脱这个女人在她周围散发的邪恶影响。”

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

| in | the | open | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 打开 | 空气 | . |

在露天。

[æz; əz][ai] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]['kwaɪətli] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [geɪt] ,

| As | I | passed | through | the | garden | and | quietly | unlatched | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 通过了 | 通过 | 这 | 花园 | 和 | 悄悄 | 未锁紧 | 这 | 门 | , |

我穿过花园，轻轻地打开了大门。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] .

| a | figure | started | up | from | the | shadow | of | the | wall | as | if | to | join | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 开始 | 向上 | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 墙 | 作为 | 如果 | 到 | 加入 | 我 | . |

一个身影从墙影中站了起来，仿佛要走到我身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] .

| It | was | Mr | . | Charteris | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 先生 | . | 查特里斯 | . |

是查特里斯先生。

- [meɪ] [aɪ] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['hɪldə] , [ænd; ənd] [sməʊk] [maɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

| ' | May | I | walk | a | little | way | with | you | , | Hilda | , | and | smoke | my | cigar | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 我 | 走 | 一个 | 小的 | 方式 | 和 | 你 | , | 希尔达 | , | 和 | 抽烟 | 我的 | 雪茄 | 在 | 你的 |

['kʌmpəni] ?

| company | ? |
|---|---|
| 公司 | ? |

“希尔达，我可以陪你走一小段路，在你身边抽根雪茄吗？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] .

| ' | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| - | 他 | 问 | . |

他问道。

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ə'brʌptli] .

| ' | No | , | thank | you | , | ' | I | replied | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 感谢 | 你 | , | - | 我 | 回复 | 突然 | . |

“不，谢谢。”我生硬地回答道。

- [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] . -

| ' | I | would | rather | not | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 相当 | 不是 | . | - |

“我宁愿不。”

- [jet] [juː; jʊ] [spent] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['sændɪˌlændz] - [sə'saɪəti] ['jestədeɪ] , - [hiː; hi] [sed]

| ' | Yet | you | spent | two | or | three | hours | in | Mr | . | Sandilands | ' | society | yesterday | , | ' | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然而 | 你 | 花费 | 二 | 或者 | 三 | 小时 | 在 | 先生 | . | 桑迪兰兹 | - | 社会 | 昨天 | , | - | 他 | 说 |

,

,

,

“然而，你昨天却在桑迪兰兹先生的社交圈里待了两三个小时，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [eə(r)] .

| with | a | reproachful | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 责备的 | 空气 | . |

带着责备的语气。

- [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [dɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

| ' | I | know | I | did | ; | but | I | had | not | seen | him | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 我 | 做过 | ; | 但 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

我知道我见过他；但我已经有一段时间没见过他了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] .

| and | we | had | much | to | talk | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 很多 | 到 | 讲话 | 的 | . |

我们有很多话要说。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə'ləʊn] . - -

| To | - | night | I | would | rather | be | alone | . | ' | 61 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 我 | 会 | 相当 | 是 | 独自的 | . | - | - |

今晚我宁愿一个人待着。61

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
' As you will .
- 作为 你 将要 .

“如你所愿。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ] ['kʌmpəni] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
I have no desire to intrude my company upon you .
我 有 不 欲望 到 侵入 我的 公司 之上 你 .

我无意让我的公司打扰到你们。

[bɒn] ['vɔɪɪdʒ] !
Bon voyage !
邦 航程 !

一路顺风!

- [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
' I saw he was offended , but I could not help it .
- 我 锯 他 曾是 被冒犯了 , 但 我 可以 不是 帮助 它 .

“我看到他很生气，但我无能为力。”

[ðə; ðiː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][held] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [freʃ] [ɪn][bəuθ]['aʊə(r)][maɪndz] .
The conversation we had held that morning was too fresh in both our minds .
这 对话 我们 有 握住 那 早晨 曾是 也 新鲜的 在 两个都 我们的 思想 .

那天早上我们之间的谈话内容，我们俩都记忆犹新。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'njuːd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
He would have renewed the subject , which , as far as I was concerned ,
他 会 有 更新 这 主题 , 哪个 , 作为 远的 作为 我 曾是 担心的 ,
[wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
was exhausted .
曾是 筋疲力尽的 .

他本想重新提起这个话题，但在我看来，这个话题已经讨论得非常透彻了。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had nothing more to say about it ,
我 有 没有什么 更多的 到 说 关于 它 ,

我对此无话可说了。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪəd] [lest] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ][pɑːst] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]
and I feared lest in discussion I might be led to betray my past regard for
和 我 害怕 免得 在 讨论 我 可能 是 引领 到 背叛 我的 过去的 看待 为了
[hɪm] .
him .
他 .

我担心在讨论中，我可能会背叛我过去对他的好感。

[bɪ'saɪdz] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm][nəʊ][hɑːm] ,
Besides , although I wished him no harm ,
除了 , 虽然 我 希望 他 不 伤害 ,

此外，虽然我并不希望他受到伤害，

[aɪ][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'taɪtld] [hɪm][tuː; tə][ræŋk]
I did not consider that Mr . Charteris's behaviour to me entitled him to rank
我 做过 不是 考虑 那 先生 . - 行为 到 我 标题 他 到 秩
[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] .
as one of my friends .
作为 一 的 我的 朋友们 .

我并不认为查特里斯先生对我的态度足以让他成为我的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [fɔːls] , ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd][kəʊld] - [hɑːtɪd] .
He had proved himself false , fickle , and cold - hearted .
他 有 已证实 他自己 错误的 , 反复无常 , 和 寒冷的 - 心地 .

他已经证明自己是个虚伪、反复无常、冷酷无情的人。

[nəʊ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] [wɜːs] [ə'trɪbjuːts] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

| No | man | can | have | worse | attributes | for | any | position | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 能 | 有 | 更糟 | 属性 | 为了 | 任何 | 位置 | 在 | 生活 | . |

没有任何一个人的品格比他更不适合任何社会地位。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmənz] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)] [rɪ'gɑːd] ,

| He | was | not | worthy | of | any | woman's | confidence | or | regard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 值得 | 的 | 任何 | 女性的 | 信心 | 或者 | 看待 | , |

他不值得任何女性的信任和尊重。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][mɔː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ]

| and | I | was | quite | sure | he | could | never | have | more | from | me | than | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 相当 | 当然 | 他 | 可以 | 绝不 | 有 | 更多的 | 从 | 我 | 比 | 我的 |

[ə'kweɪntəns] .

| acquaintance | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

而且我很确定他永远不可能从我这里得到比我这个熟人更多的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌʃəs] , ['bɑːmi] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kuːlnəs] [tuː; tə] [meɪk] ['wɔːkɪŋ]

| It | was | a | luscious | , | balmy | evening | , | with | just | sufficient | coolness | to | make | walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 甜美 | , | 芳香 | 晚上 | , | 和 | 只是 | 充足的 | 凉爽 | 到 | 制作 | 步行 |

a62

| a62 |
|---|
| a62 |

那是一个温暖宜人的夜晚，带着恰到好处的凉爽，非常适合散步。

['pleʒə(r)] .

| pleasure | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

乐趣。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmənz] [tʌŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)]

| To | leave | the | clang | of | that | woman's | tongue | behind | me | , | and | to | encounter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 这 | 铛 | 的 | 那 | 女性的 | 舌头 | 在后面 | 我 | , | 和 | 到 | 遇到 |

[ðə; ði] [sɒft] ['stɪli] ['ætməsfɪə(r)] ,

| the | soft | stilly | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 静静 | 气氛 | , |

抛开那女人舌头的刺耳声响，拥抱柔和静谧的氛围，

[wɒz; wəz] [laɪk] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

| was | like | entering | a | church | from | a | public | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 喜欢 | 进入 | 一个 | 教会 | 从 | 一个 | 民众 | - | 房子 | . |

就像从酒馆走进教堂一样。

[ai] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] [æz; əz][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] , [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt]

| I | breathed | more | freely | as | I | found | myself | alone | , | at | liberty | to | think | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 呼吸 | 更多的 | 自由 | 作为 | 我 | 成立 | 我 | 独自的 | , | 在 | 自由 | 到 | 思考 | 没有 |

[dɪ'stɜːbəns] .

| disturbance | . |
|---|---|
| 干扰 | . |

我发现自己独自一人，可以自由思考而不受打扰，呼吸也变得顺畅起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][sɪks] [ə'klɑːk] .

| It | was | but | just | six | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 只是 | 六 | 点钟 | . |

当时才六点钟。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['fɔːlən] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| The | shadows | had | not | yet | fallen | to | blot | out | the | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 有 | 不是 | 然而 | 倒下 | 到 | 印迹 | 出去 | 这 | 美丽的 | , |

阴影尚未降临，遮蔽了这美好的景象。

['delɪkət] [hjʊ] [ɒv; əv]['ðə; ði][waɪld] - ['flaʊəz] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ;
**delicate hues of the wild - flowers that bordered the roadway ;**
精美的 色调 的 这 荒野 - 花朵 那 带边框 这 道路 ;

道路两旁野花的柔和色彩;

[nɔ:(r)][tu:; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hɪmz] [ɒv; əv]['ðə; ði] [bɝdz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri]
**nor to hush the evening hymns of the birds that were singing from every**
也不 到 嘘 这 晚上 赞美诗 的 这 鸟类 那 是 歌唱 从 每一个
[baʊ] .
**bough .**
买 .

也不让树枝上鸣唱的鸟儿们在傍晚的歌声安静下来。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [maɪ] ['feɪvərɪt] [wɔ:k] , [wɪtʃ] [led] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dez] ['rəʊzɪz] ,
**I would not take my favourite walk , which led towards the Château des Roses ,**
我 会 不是 拿 我的 最喜欢的 走 , 哪个 引领 向 这 城堡 德斯 玫瑰 ,

我不会再走我最喜欢的那条通往玫瑰城堡的小径了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,
**because I was alone ,**
因为 我 曾是 独自的 ,

因为我当时孤身一人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪli] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['rɪdɪkju:l] [frɒm; frəm] ['tesi] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['ɔ:lweɪz] [meɪd]
**and a silly fear of ridicule from Tessie and her sister always made**
和 一个 愚蠢的 害怕 的 嘲笑 从 泰西 和 她 姐姐 总是 制成
[ˌem 'i:] [ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['bærən][di:] ['nesəlˌrəʊd] .
**me avoid anything that looked like a desire to meet the Baron de Nesselrode .**
我 避免 任何事物 那 看起来 喜欢 一个 欲望 到 见面 这 男爵 德 内塞尔罗德 .

出于对 Tessie 和她妹妹嘲笑的愚蠢恐惧，我总是避免任何看起来像是想见内塞尔罗德男爵的事情。

[səʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [wɒz; wəz][aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
**So , as soon as the house I had quitted was out of sight ,**
所以 , 作为 很快 作为 这 房子 我 有 辞职 曾是 出去 的 视线 ,

所以，我刚把那栋我搬走的房子从视线中移开，

[aɪ] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] - [pɑ:θ] [wɪtʃ] [led][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
**I struck up a side - path which led in the opposite direction and towards the**
我 击 向上 一个 边 - 小路 哪个 引领 在 这 对面的 方向 和 向 这
['fɒrɪst] [ɒv; əv]['paɪˌrɑ:n] . -
**forest of Piron . 63**
森林 的 皮龙 . -

我拐上了一条岔路，这条路通往相反的方向，也就是皮龙森林。63

[ðɪs] ['fɒrɪst] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['rendəd] [səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ]['pɒʊəts][ænd; ənd] ['raɪtər] [ɒv; əv]
**This forest , which has been rendered so celebrated by poets and writers of**
这 森林 , 哪个 有 到过 渲染 所以 著名 经过 诗人 和 作家 的
[rəʊ'mæns] ,
**romance ,**
浪漫 ,

这片森林，曾被众多诗人和浪漫主义作家歌颂过，

[ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔ:l] ['spɔ:tsmən] [ɪn][ðə; ði][wɑ:'lɔ:n][ɑ:(r); ə(r)]
**is still the great point to which the eyes of all sportsmen in the Wallon are**
是 仍然 这 伟大的 观点 到 哪个 这 眼睛 的 全部 运动员 在 这 瓦隆 是
['lʌvɪŋli] [daɪ'rɛktɪd] ,
**lovingly directed ,**
深情地 指导 ,

它仍然是瓦隆地区所有运动员目光所及之处，令人无比向往。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n][hæz; həz][hɪə(r)] , [æz; əz] ['evriweə(r)] [els] ,

| although | the | march | of | civilisation | has | here | , | as | everywhere | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 行进 | 的 | 文明 | 有 | 这里 | , | 作为 | 到处 | 别的 | , |

尽管文明的进程在这里，如同在其他地方一样，

['drɪvn] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [geɪm] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌvət]

| driven | the | larger | game | farther | and | farther | back | into | the | recesses | of | their | covert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 这 | 更大的 | 游戏 | 更远 | 和 | 更远 | 后退 | 进入 | 这 | 凹陷处 | 的 | 他们的 | 隐蔽 |

,

,

,

将它们驱赶到越来越远的隐蔽处，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][tuː; tə] ['ekstəpeɪt] [ðem; ðəm] .

| until | it | is | now | as | difficult | to | find | them | as | it | was | once | to | extirpate | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 是 | 现在 | 作为 | 难的 | 到 | 寻找 | 他们 | 作为 | 它 | 曾是 | 一次 | 到 | 根除 | 他们 | . |

直到现在，找到它们和曾经根除它们一样困难。

['meni] ['stɔːriz] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'kaʊntəd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['spɔːtsmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,

| Many | stories | had | been | told | me | of | the | difficulties | encountered | even | by | the | royal | sportsmen | of | the | realm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 故事 | 有 | 到过 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 困难 | 遭遇 | 甚至 | 经过 | 这 | 皇家 | 运动员 | 的 | 这 | 领域 | , |

我曾听过许多关于即使是皇家运动员也会遇到的困难的故事。

[ɪn][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [gʊd] ['spesəmən] [ɒv; əv] [wʊlvz] ,

| in | their | desire | to | obtain | good | specimens | of | wolves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 欲望 | 到 | 获得 | 好的 | 标本 | 的 | 狼 | , |

为了获得优质的狼样本，

[bɔːrz] [ænd; ənd][waɪld] ['tɜːkɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]['paɪˌrɑːn] ;

| boars | and | wild | turkeys | from | the | forest | of | Piron | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野猪 | 和 | 荒野 | 火鸡 | 从 | 这 | 森林 | 的 | 皮龙 | ; |

来自皮龙森林的野猪和野火鸡；

[ænd; ənd] ['ɑːmənd] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [hæd; həd] [biːn] [kwəʊtid] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['hʌntə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | Armand | de | Nesselrode | had | been | quoted | in | my | presence | as | the | most | successful | hunter | that | had | been | known | to | penetrate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿曼德 | 德 | 内塞尔罗德 | 有 | 到过 | 引 | 在 | 我的 | 在场 | 作为 | 这 | 最多 | 成功的 | 猎人 | 那 | 有 | 到过 | 已知 | 到 | 穿透 | 它 | . |

有人当着我的面说，阿曼德·德·内塞尔罗德是已知最成功的猎手，他曾成功猎杀过它。

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [wʊlf] - [skɪnz] ,

| The | floor | of | his | hall | at | the | château | was | covered | with | wolf | - | skins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 的 | 他的 | 大厅 | 在 | 这 | 城堡 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 狼 | - | 皮肤 | , |

他城堡大厅的地板上铺满了狼皮。

[ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz] I64

| the | contemplation | of | which | had | more | than | once | made | me | shudder | as | I64 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉思 | 的 | 哪个 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 制成 | 我 | 不寒而栗 | 作为 | I64 |

想到这一点，我不止一次不寒而栗，就像I64公路一样。

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪsks] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [ðem; ðəm] .

| thought | of | the | risks | he | must | have | run | in | procuring | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 这 | 风险 | 他 | 必须 | 有 | 跑步 | 在 | 采购 | 他们 | . |

他想到了自己为了获得这些东西所承担的风险。

[keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['ʃuːtɪŋ] [ɒn]

| Cave | Charteris | and | he | were | constantly | together | at | this | time | , | shooting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洞穴 | 查特里斯 | 和 | 他 | 是 | 不断地 | 一起 | 在 | 这 | 时间 | , | 射击 | 在 |

['hɔːsbæk] [ænd; ənd][ɒn] [fʊt] ,

| horseback | and | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|
| 马背 | 和 | 在 | 脚 | , |

当时他和凯夫·查特里斯形影不离，骑马或步行射击。

[ænd; ənd][ðə; ði][bægz][ɒv; əv] [smɔːl] [geɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

| and | the | bags | of | small | game | which | the | former | used | to | bring | home | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 包 | 的 | 小的 | 游戏 | 哪个 | 这 | 以前的 | 用过的 | 到 | 带来 | 家 | 为了 |

['aʊə(r)]['teɪblə(ə)l] [pruːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [mɑːrks][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'saɪdz]

| our | table | proved | that | there | were | plenty | of | other | marks | in | the | forest | besides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 桌子 | 已证实 | 那 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 其他 | 标记 | 在 | 这 | 森林 | 除了 |

[ðəʊz] ['deɪndʒərəs] [wʊlvz] [ænd; ənd] [θraɪs] ['deɪndʒərəs] [waɪld] [bɔːrz] .

| those | dangerous | wolves | and | thrice | dangerous | wild | boars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 危险的 | 狼 | 和 | 三次 | 危险的 | 荒野 | 野猪 | . |

而他过去常常带回家供我们食用的小猎物袋，证明除了那些危险的狼和危险性更高的野猪之外，森林里还有很多其他猎物。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

| I | knew | the | road | to | it | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 路 | 到 | 它 | 出色地 | . |

我非常熟悉通往那里的路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊnli] ; [bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]['deɪndʒə(r)] [wɪð] ['ləʊnlinəs] [æt; ət]

| It | was | lonely | ; | but | we | never | associated | danger | with | loneliness | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 孤独 | ; | 但 | 我们 | 绝不 | 联系 | 危险 | 和 | 孤独 | 在 |

[ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ;

| St | . | Pucelle | ; |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 普切尔 | ; |

虽然很孤独，但在圣普塞尔，我们从未将危险与孤独联系起来；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ʃraɪn] , [ə; eɪ] ['prɪti] , [rəʊ'mæntɪk] ,

| and | at | one | point | of | it | there | stood | a | wayside | shrine | , | a | pretty | , | romantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 观点 | 的 | 它 | 那里 | 站立 | 一个 | 路边 | 神社 | , | 一个 | 漂亮的 | , | 浪漫的 | , |

其中有一处路边小神龛，漂亮而浪漫，

['ruːɪnd] [piːs] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ sketʃ ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

| ruined | piece | of | architecture | , | that | I | had | sketched | more | than | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毁坏 | 片 | 的 | 建筑学 | , | 那 | 我 | 有 | 草图 | 更多的 | 比 | 一次 | , |

一处建筑废墟，我曾多次画过它的草图。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [led] [θruː] ['fiːldz] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] [bæk]

| and | from | which | a | narrow | path | led | through | fields | of | grass | and | turnips | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 一个 | 狭窄的 | 小路 | 引领 | 通过 | 字段 | 的 | 草 | 和 | 萝卜 | 后退 |

[tuː; tə][maɪ] [həʊm] [ə'gen] .

| to | my | home | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 家 | 再次 | . |

然后，一条狭窄的小路穿过草地和萝卜地，又回到了我的家。

[ðə; ði]['paɪˌrɑːn] [rəʊd] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃraɪn]

| The | Piron | road | had | not | much | in | it | to | attract | the | eye | before | this | little | shrine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮龙 | 路 | 有 | 不是 | 很多 | 在 | 它 | 到 | 吸引 | 这 | 眼睛 | 前 | 这 | 小的 | 神社 |

[wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

| was | reached | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 达到 | , |

在到达这座小神社之前，皮龙路沿途并没有什么引人注目的景色。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ɪts][saɪd] - [pɑːθ] ['ræpɪdlɪ] , [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wɔːk]

| and | I | walked | along | its | side | - | path | rapidly | , | as | was | my | custom | to | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 步行 | 沿着 | 它是 | 边 | - | 小路 | 快速 | , | 作为 | 曾是 | 我的 | 风俗 | 到 | 走 |

when65

**when65**

when65

我沿着旁边的小路快步走着，这是我平时走路的习惯。65

[ə'ləʊn] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] [ænd; ənd][maɪ][breɪn] ['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| alone | , | with | my | eyes | cast | down | and | my | brain | working | away | as | fast | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 和 | 我的 | 眼睛 | 投掷 | 向下 | 和 | 我的 | 脑 | 在职的 | 离开 | 作为 | 快速地 | 作为 | 它 |

[kʊd; kəd][gəʊ] ,

| could | go | , |
|---|---|---|
| 可以 | 去 | , |

我独自一人，低着头，大脑飞速运转。

[æt; ət] ['evrɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| at | every | subject | that | passed | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 主题 | 那 | 通过了 | 通过 | 它 | . |

每一个经过它的科目。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [ə; eɪ] [maɪl] — [pə'hæps] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] — [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

| I | had | left | St | . | Pucelle | a | mile | — | perhaps | a | mile | and | a | half | — | behind | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 左边 | 英石 | . | 普切尔 | 一个 | 英里 | — | 也许 | 一个 | 英里 | 和 | 一个 | 一半 | — | 在后面 | 我 |

, [wen] ['sʌmθɪŋ] ,

| , | when | something | , |
|---|---|---|---|
| , | 什么时候 | 某物 | , |

我离开圣普塞尔大约一英里——或许一英里半——的时候，突然发生了一件事，

[aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [ɪm'peld] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nlɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd][skæn][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ]

| I | knew | not | what | , | impelled | me | suddenly | to | look | up | and | scan | the | surrounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 什么 | , | 被迫 | 我 | 突然 | 到 | 看 | 向上 | 和 | 扫描 | 这 | 周围 |

['lændskeɪp] .

| landscape | . |
|---|---|
| 景观 | . |

我不知道是什么，突然驱使我抬头环顾四周。

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [streɪt] [rəʊd] ,

| I | had | reached | the | centre | of | a | long | straight | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 达到 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 长的 | 直的 | 路 | , |

我到达了一条笔直长路的中央，

[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['fʊtpɑːθ] , [frɪndʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ɒv; əv] ['hedʒɪz]

| on | either | side | of | which | ran | a | narrow | footpath | , | fringed | by | the | smallest | of | hedges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 哪个 | 跑 | 一个 | 狭窄的 | 人行道 | , | 流苏 | 经过 | 这 | 最小 | 的 | 对冲 |

,

| , |
|---|
| , |

两侧各有一条狭窄的小路，路边是矮小的树篱。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz]['træmp(ə)ld] [daʊn] [baɪ] [fiːt] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] .

| in | many | places | trampled | down | by | feet | passing | over | it | into | the | fields | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 地方 | 践踏 | 向下 | 经过 | 脚 | 通过 | 超过 | 它 | 进入 | 这 | 字段 | 超过 | . |

许多地方都被人走过，踩进了远处的田野里。

[nɒt] [ə; eɪ] [triː] ['ʃeltəd] [ðə; ðɪ] [rəʊd] ['eniweə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| Not | a | tree | sheltered | the | road | anywhere | , | it | was | simply | a | highway | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 树 | 避难所 | 这 | 路 | 任何地方 | , | 它 | 曾是 | 简单地 | 一个 | 公路 | 到 | 这 |

[nekst] [taʊn] .

| next | town | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 镇 | . |

道路两旁没有任何树木遮荫，它就是一条通往下一个城镇的公路。

[ðə; ði] [dɑːk] [mæs] [ɒv; əv] [triːz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ luːm ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| The | dark | mass | of | trees | composing | the | forest | loomed | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 大量的 | 的 | 树木 | 构成 | 这 | 森林 | 迫近 | 在 | 这 | 距离 | , |

远处，构成森林的浓密树木如同黑色的巨团般耸立着。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [laɪk] [wʌn] [klʌmp] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] - [bluː] [skaɪ][ɒv; əv]

| but | so | far | off | as | to | appear | like | one | clump | against | the | greyish | - | blue | sky | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 远的 | 离开 | 作为 | 到 | 出现 | 喜欢 | 一 | 丛 | 反对 | 这 | 灰蒙蒙的 | - | 蓝色的 | 天空 | 的 |

['iːvnɪŋ] ;

| evening | ; |
|---|---|
| 晚上 | ; |

但距离太远，在傍晚灰蓝色的天空中看起来像一团模糊的东西；

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [leɪ] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [hɪl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

| behind | me | lay | St | . | Pucelle | , | but | I | had | placed | a | hill | between | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 我 | 躺 | 英石 | . | 普切尔 | , | 但 | 我 | 有 | 放置 | 一个 | 爬坡道 | 之间 | 我们 | , |

圣女贞德在我身后，但我用一座小山隔开了我们。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mə'riː] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | could | only | see | the | top | of | the | spire | of | St | . | Marie | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 仅有的 | 看 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 尖塔 | 的 | 英石 | . | 玛丽 | 和 | 这 |

[riːðz; riːθs][ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] ascended66

| wreaths | of | smoke | that | ascended66 |
|---|---|---|---|---|
| 花圈 | 的 | 抽烟 | 那 | ascended66 |

只能看到圣玛丽教堂尖顶的顶部和升腾而起的缕缕青烟。[66]

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæktri; 'fæktəri][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| from | a | little | factory | at | the | bottom | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 小的 | 工厂 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 镇 | . |

来自镇子底部的一家小工厂。

[aɪ][kɑːst][maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ɪn] [frʌnt] .

| I | cast | my | eyes | again | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 投掷 | 我的 | 眼睛 | 再次 | 在 | 正面 | . |

我再次将目光投向前方。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

| What | was | that | dark | figure | advancing | to | meet | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | 黑暗的 | 数字 | 前进 | 到 | 见面 | 我 | , |

那个向我走来的黑影是什么?

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

| that | was | sometimes | in | the | light | and | sometimes | in | the | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 有时 | 在 | 这 | 光 | 和 | 有时 | 在 | 这 | 阴影 | , |

有时在光线充足的地方，有时在阴影里。

[ænd; ənd] [siːmd] [səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪn][ɪts] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ?

| and | seemed | so | uncertain | in | its | movements | and | designs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 所以 | 不确定 | 在 | 它是 | 移动 | 和 | 设计 | ? |

它的行动和设计似乎如此不确定?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['dɒŋki] ?

| Could | it | be | a | donkey | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 一个 | 驴 | ? |

会不会是头驴?

[aɪ] [smaɪld] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [krɒst] [maɪ][maɪnd] .

| I | smiled | as | the | idea | crossed | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | 作为 | 这 | 主意 | 交叉 | 我的 | 头脑 | . |

这个想法闪过我的脑海，我不禁笑了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['dɒŋki] [slaʊtʃ] [ɪn] [ðæt] [əb'sɜːd] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [muːv] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ,

| How | could | a | donkey | slouch | in | that | absurd | manner | , | and | move | with | a | shuffling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 一个 | 驴 | 伛 | 在 | 那 | 荒诞 | 方式 | , | 和 | 移动 | 和 | 一个 | 洗牌 | , |

['trɒtɪŋ] [geɪt] ,

| trotting | gait | , |
|---|---|---|
| 小跑 | 步态 | , |

一头驴怎么可能以那种荒谬的姿势懒散地坐着，还迈着蹒跚的小跑步伐呢?

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪts] [hed] !

| as | though | its | shoulders | were | higher | than | its | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它是 | 肩膀 | 是 | 更高 | 比 | 它是 | 头 | ! |

仿佛它的肩膀比头还高!

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai][hæd; həd] [tɜːnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

| But | the | next | moment | I | had | turned | as | pale | as | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 片刻 | 我 | 有 | 转向 | 作为 | 苍白 | 作为 | 死亡 | , |

但下一刻，我的脸色就变得像死人一样苍白了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] [ɪts] ['biːtɪŋ] [frɒm; frəm] ['terə(r)] .

| and | my | heart | almost | stopped | its | beating | from | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 几乎 | 停止 | 它是 | 殴打 | 从 | 恐怖 | . |

恐惧几乎让我心脏停止跳动。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] — [ə; eɪ] [wʊlf] ?

| Could | it | be | — | was | it | possible | it | could | be | — | a | wolf | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | — | 曾是 | 它 | 可能的 | 它 | 可以 | 是 | — | 一个 | 狼 | ? |

会不会是——有可能是——一匹狼?

[də'rektli] [ai][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði] [θɔːt] [ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] .

| Directly | I | had | conceived | the | thought | I | felt | sure | that | I | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 我 | 有 | 构思 | 这 | 想法 | 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 我 | 曾是 | 正确的 | . |

我一想到这件事，就立刻确信自己是对的。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːmd] ,

| Here | , | in | the | gloaming | , | without | shelter | of | any | kind | , | alone | and | unarmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 这 | 黄昏 | , | 没有 | 庇护所 | 的 | 任何 | 种类 | , | 独自的 | 和 | 徒手 | , |

在这里，在暮色中，没有任何遮蔽物，孤身一人，手无寸铁，

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪəf(ə)l] [biːsts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| I | was | to | meet | one | of | these | fearful | beasts | out | of | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 见面 | 一 | 的 | 这些 | 可怕 | 野兽 | 出去 | 的 | 这 | 森林 | , |

我将在森林外遇到其中一只可怕的野兽。

[huːz] ['veri] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [brest] [wɪð] ['terə(r)] . -

| whose | very | names | were | sufficient | to | fill | my | breast | with | terror | . | 67 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 非常 | 姓名 | 是 | 充足的 | 到 | 充满 | 我的 | 胸部 | 和 | 恐怖 | . | - |

光是他们的名字就足以让我感到恐惧。67

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [felt] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][maɪ] [laɪf] [æz; əz][ai] [dɪd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

| I | don't | think | I | ever | felt | so | frightened | in | my | life | as | I | did | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 曾经 | 毛毡 | 所以 | 害怕 | 在 | 我的 | 生活 | 作为 | 我 | 做过 | 在 | 那 | 片刻 | . |

我这辈子从来没有像那一刻那样感到害怕过。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [rʌn] ?

| Where | should | I | run | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 应该 | 我 | 跑步 | ? |

我应该往哪里跑?

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

| What | could | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

我还能怎么办?

[ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

| I | looked | across | the | fields | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 穿过 | 这 | 字段 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

我向两侧的田野望去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊn] [wɪð] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [sləʊp] .

| They | were | sown | with | turnips | , | and | stood | upon | a | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 播种 | 和 | 萝卜 | , | 和 | 站立 | 之上 | 一个 | 坡 | . |

它们种满了萝卜，坐落在斜坡上。

[ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [plɒd] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [biː; bi] [ɪm'piːdɪŋ] [maɪ]

| If | I | attempted | to | plod | my | way | through | them | I | should | only | be | impeding | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 尝试过 | 到 | 缓慢行进 | 我的 | 方式 | 通过 | 他们 | 我 | 应该 | 仅有的 | 是 | 阻碍 | 我的 |

['prəʊgres] ,

| progress | , |
|---|---|
| 进步 | , |

如果我试图慢吞吞地通过它们，只会阻碍我的前进。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəsli] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]

| and | making | my | presence | more | conspicuously | apparent | to | the | animal | than | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我的 | 在场 | 更多的 | 显眼地 | 明显 | 到 | 这 | 动物 | 比 | 它 |

[wɒz; wəz] [naʊ] .

| was | now | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | . |

并且让我的存在对这只动物来说比现在更加明显。

[wɒz; wəz] [aɪ] [dɪ'siːvɪŋ] [maɪ'self] [θruː] [fɪə(r)] ?

| Was | I | deceiving | myself | through | fear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 欺骗 | 我 | 通过 | 害怕 | ? |

我是否因为恐惧而自欺欺人?

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [saɪt] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| I | strained | my | sight | again | to | make | sure | what | it | was | that | advanced | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧张 | 我的 | 视线 | 再次 | 到 | 制作 | 当然 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 先进的 | 之上 | 我 | . |

我再次努力睁大眼睛，想看清向我逼近的究竟是什么东西。

[əʊ] ! [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

| Oh | ! | there | was | no | doubt | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | ! |

哦！这一点毋庸置疑!

[aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [bruːts] [ə'pɪərəns] ['pɜːfɪktli] [æz; əz] [hiː; hi] [ ʃæmbl ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| I | could | distinguish | the | brute's | appearance | perfectly | as | he | shambled | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 区分 | 这 | 蛮力的 | 外貌 | 完美 | 作为 | 他 | 混乱 | 沿着 | 这 |

['paːθweɪ] .

| pathway | . |
|---|---|
| 路径 | . |

当他蹒跚地沿着小路走来时，我能清楚地辨认出那个野蛮人的长相。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɑːstə(r)] .

| And | he | was | coming | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 未来 | 快点 | . |

而且他来得更快了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [trɒt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

| He | had | broken | into | a | swinging | trot | , | with | his | nose | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 破碎的 | 进入 | 一个 | 摇摆 | 小跑 | , | 和 | 他的 | 鼻子 | 到 | 这 | 地面 | . |

他突然开始轻快地小跑，鼻子贴着地面。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sentɪd] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] [bʌt; bət] [ɪn] [flaɪt] .

| He | had | scented | me | , | there | was | no | hope | but | in | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 香味 | 我 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 希望 | 但 | 在 | 航班 | . |

他闻到了我的气味，除了逃跑别无他法。

[ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [teɪks] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [raɪt] , had68

| All | this | , | which | takes | so | long | to | write | , | had68 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | , | 哪个 | 需要 | 所以 | 长的 | 到 | 写 | , | had68 |

所有这些，写起来非常耗时，共有68页

['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə] [flæʃ] [θruː] [maɪ][breɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] [aɪ][hæd; həd]

| taken | but | a | second | to | flash | through | my | brain | , | and | in | another | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 但 | 一个 | 第二 | 到 | 闪光 | 通过 | 我的 | 脑 | , | 和 | 在 | 其他 | 我 | 有 |

[tɜːnd] ,

| turned | , |
|---|---|
| 转向 | , |

只过了一秒钟，这个念头就闪现在我的脑海中，再过一秒钟，我就转身了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][maɪ][legz][kʊd; kəd]

| and | was | running | back | to | St | . | Pucelle | as | fast | as | ever | my | legs | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 跑步 | 后退 | 到 | 英石 | . | 普切尔 | 作为 | 快速地 | 作为 | 曾经 | 我的 | 腿 | 可以 |

['kæri] [ˌem 'iː] .

| carry | me | . |
|---|---|---|
| 携带 | 我 | . |

然后我拼尽全力地跑回圣普塞尔教堂。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ,

| I | dared | not | stop | to | look | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢于 | 不是 | 停止 | 到 | 看 | 圆形的 | , |

我不敢停下来环顾四周，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ]['terə(r)][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

| but | in | my | terror | I | fancied | I | heard | the | breathing | of | the | animal | close | behind | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我的 | 恐怖 | 我 | 幻想 | 我 | 听到 | 这 | 呼吸 | 的 | 这 | 动物 | 关闭 | 在后面 | 我 |

,

,

,

但在恐惧之中，我仿佛听到了身后那动物的呼吸声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steps] ['geɪnɪŋ] [ə'pɒn] [maɪn] .

| and | his | steps | gaining | upon | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 步骤 | 获得 | 之上 | 矿 | . |

他的脚步声越来越近。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [pə'hæps] , [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ;

| After | a | quarter | of | a | mile | , | perhaps | , | I | had | run | myself | out | of | breath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | , | 也许 | , | 我 | 有 | 跑步 | 我 | 出去 | 的 | 气息 | ; |

跑了大概四分之一英里后，我就气喘吁吁了；

[iːtʃ] [step] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [lɒst]

| each | step | seemed | as | if | it | would | choke | me | , | and | I | believed | that | I | was | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 步 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 会 | 呛 | 我 | , | 和 | 我 | 相信 | 那 | 我 | 曾是 | 丢失的 |

,

,

,

每走一步都像是要把我勒死一样，我觉得自己迷路了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [sə'kʌm] .

| and | must | succumb | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 屈服 | . |

并且必须屈服。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [ə'gen] , - [aɪ] [θɔːt] ['sɒbɪŋli] , [æz; əz][aɪ] [fluː] [ə'lɒŋ] .

| ' | I | shall | never | see | St | . | Pucelle | again | , | ' | I | thought | sobbingly | , | as | I | flew | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 绝不 | 看 | 英石 | . | 普切尔 | 再次 | , | - | 我 | 想法 | 啜泣着 | , | 作为 | 我 | 飞翔 | 沿着 | . |

“我再也见不到圣女贞德了，”我一边抽泣一边飞翔着想。

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l]['mænə(r)] ,

| ' | I | shall | be | torn | to | pieces | in | the | most | horrible | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 是 | 撕裂 | 到 | 件 | 在 | 这 | 最多 | 可怕 | 方式 | , |

“我将被以最可怕的方式撕成碎片”，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] ['iːv(ə)n][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [feɪt] .

| and | no | one | will | even | hear | of | my | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 将要 | 甚至 | 听到 | 的 | 我的 | 命运 | . |

甚至没有人会知道我的命运。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ɪf] ['ɑːmənd] [ænd; ənd] ['tesi] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] — [ɔː(r)] [ɪf] — —

| I | shall | never | know | if | Armand | and | Tessie | are | happy | — | or | if | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 知道 | 如果 | 阿曼德 | 和 | 泰西 | 是 | 快乐的 | — | 或者 | 如果 | — | — |

我永远不会知道阿曼德和泰西是否幸福——或者是否——

- [bʌt; bət][hɪə(r)][sʌm; səm] [greɪt] ['ɒbstək(ə)l] [ˌɪntə'pəʊzd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [maɪ]['blaɪndɪd] [aɪz] [ænd; ənd]

| ' | But | here | some | great | obstacle | interposed | itself | between | my | blinded | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这里 | 一些 | 伟大的 | 障碍 | 插入 | 本身 | 之间 | 我的 | 失明 | 眼睛 | 和 |

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ,

| the | pathway | , |
|---|---|---|
| 这 | 路径 | , |

但是，在我失明的双眼和前路之间，横亘着一道巨大的障碍。

[ænd; ənd][ai] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [ɒv; əv]['terə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ɑːmz] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [diː]

| and | I | fell | with | a | loud | scream | of | terror | into | the | very | arms | of | Monsieur | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跌倒 | 和 | 一个 | 大声 | 尖叫 | 的 | 恐怖 | 进入 | 这 | 非常 | 武器 | 的 | 先生 | 德 |

['nesəlˌrəʊd] . -

| Nesselrode | . | 69 |
|---|---|---|
| 内塞尔罗德 | . | - |

我发出一声惊恐的尖叫，跌入了德·内塞尔罗德先生的怀抱。69

- [ˌmædəmwə'zel] [mɑːʃ] !

| ' | Mademoiselle | Marsh | ! |
|---|---|---|---|
| - | 小姐 | 沼泽 | ! |

“马什小姐！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'praɪz] .

| ' | he | exclaimed | , | in | accents | of | the | greatest | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 惊呼 | , | 在 | 口音 | 的 | 这 | 最 | 惊喜 | . |

“他惊呼道，语气中充满了极度的惊讶。”

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

| ' | What | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

'什么事?

[huː] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ? -

| who | has | dared | to | frighten | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 敢于 | 到 | 吓唬 | 你 | ? | - |

谁敢吓唬你?

- [ðə; ði] [wʊlf] !

| ' | The | wolf | ! |
|---|---|---|---|
| - | 这 | 狼 | ! |

“狼！”

[ðə; ði] [wʊlf] !

| the | wolf | ! |
|---|---|---|
| 这 | 狼 | ! |

狼!

- [aɪ] [kraɪd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
' I cried , struggling with him .
- 我 哭 , 挣扎 和 他 .

我哭着和他搏斗。

- [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] — [seɪv] [jɔː'self] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kləʊz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ! -
' Let me go — save yourself — it is close upon us ! '
- 让 我 去 — 节省 你自己 — 它 是 关闭 之上 我们 ! -

“放开我——你快逃命——它快到我们跟前了！”

- [ə; eɪ] [wʊlf] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] !
' A wolf — and here !
- 一个 狼 — 和 这里 !

“一只狼——就在这里！”

[meɪz] , [ˌmædəmwə'zel] , [sɛst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Mais , mademoiselle , c'est impossible !
玉米 , 小姐 , 是 不可能的 !

小姐，小姐，这是不可能的！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kredɪtɪd] .
it is not to be credited .
它 是 不是 到 是 已认可 .

不应计入。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [biːn] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .
Some one has been wicked enough to frighten you without cause .
一些 一 有 到过 邪恶 足够的 到 吓唬 你 没有 原因 .

有人恶意地无缘无故地吓唬你。

- [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ['sʌmwɒt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri]
' His words and manner somewhat reassured me , but I was still very
- 他的 字 和 方式 有些 放心 我 , 但 我 曾是 仍然 非常
[mʌtʃ] [ə'lɑːmd] .
much alarmed .
很多 惊慌 .

他的话语和举止让我稍稍安心了一些，但我仍然非常担忧。

- [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] .
' Indeed — indeed I am right .
- 的确 — 的确 我 是 正确的 .

“没错——没错，我是对的。”

[lʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] !
Look up the road for yourself !
看 向上 这 路 为了 你自己 !

你自己往上看就知道了！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .
It is coming fast from the forest .
它 是 未来 快速地 从 这 森林 .

它正从森林里快速逼近。

- [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] [glɑːns] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ,
' Without relinquishing his hold of me , I saw him glance from right to left ,
- 没有 放弃 他的 抓住 的 我 , 我 锯 他 瞥一眼 从 正确的 到 左边 ,
['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
over my shoulder ,
超过 我的 肩膀 ,

“他没有松开我的手，我看到他从右往左瞥了一眼，越过我的肩膀。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ][fɪə(r)] . -

| trying | to | distinguish | the | cause | of | my | fear | . | 70 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 区分 | 这 | 原因 | 的 | 我的 | 害怕 | . | - |

试图找出恐惧的根源。70

- - , [ˌmædəmwə'zel] !

| ' | Sacré | , | Mademoiselle | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 小姐 | ! |

“天哪，小姐！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] .

| you | are | correct | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | . |

你说得对。

['sʌmθɪŋ] [dʌz] [əd'vɑːns] [ðɪs] [wei] . -

| Something | does | advance | this | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 做 | 进步 | 这 | 方式 | . | - |

事情确实会朝着这个方向发展。

- [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] !

| ' | I | told | you | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 讲述 | 你 | 所以 | ! |

我早就告诉过你了！

- [ai] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv]['terə(r)] .

| ' | I | exclaimed | , | in | a | fresh | paroxysm | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | , | 在 | 一个 | 新鲜的 | 发作 | 的 | 恐怖 | . |

“我惊叫道，再次陷入极度的恐惧之中。”

- [əʊ] ! [liːv] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] , [liːv] [ˌem 'iː] !

| ' | Oh | ! | leave | me | , | monsieur | , | leave | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 离开 | 我 | , | 先生 | , | 离开 | 我 | ! |

“哦！先生，离开我吧，离开我吧！”

[rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] . -

| Run | for | your | life | — | it | is | impossible | both | of | us | can | be | saved | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 为了 | 你的 | 生活 | — | 它 | 是 | 不可能的 | 两个都 | 的 | 我们 | 能 | 是 | 已保存 | . | - |

快逃命吧——我们两个不可能都得救。

- [dʒiː][ˌen 'iː] [vɜː] [pɑːz][tiː]['kwɪtə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

| ' | Je | ne | veux | pas | te | quitter | , | ' | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 杰 | ne | veux | 帕斯 | te | 退出者 | , | - | 他 | 回答 | , |

“我不想放弃，”他回答道，

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['pɜːsən(ə)l]['prəʊnaʊn] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen]

| using | the | soft | personal | pronoun | that | with | a | Frenchman | means | so | much | ; | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 这 | 柔软的 | 个人的 | 代词 | 那 | 和 | 一个 | 法国人 | 方法 | 所以 | 很多 | ; | 和 | 然后 |

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] :

| he | shouted | aloud | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | 大声 | : |

他用了对法国人来说意义非凡的温柔人称代词；然后他大声喊道：

- ['hɪləʊ] ! ['hɪləʊ] !

| ' | Hillo | ! | hillo | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 希洛 | ! | 希洛 | ! |

'Hillo! hillo!

- [bʌs] [lɑː] !

| à | bas | la | ! |
|---|---|---|---|
| - | 基础 | 拉 | ! |

à bas la!

['hɪləʊ] ! -
**Hillo ! '**
希洛 ! -

嗨!

- [juː; jʊ] ['kænɒt] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , - [ai] [sed] [ɪm'plɔːrɪŋli] .
**' You cannot frighten it away , ' I said imploringly .**
- 你 不能 吓唬 它 离开 , - 我 说 恳求地 .

“你吓不走它,”我恳求道。

- [əʊ] , [gəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !
**' Oh , go — for my sake !**
- 哦 , 去 — 为了 我的 清酒 !

“哦，快走吧——看在上帝的份上！”

['ɑːmənd] , [preɪ] [gəʊ] ! -
**Armand , pray go ! '**
阿曼德 , 祈祷 去 ! -

阿曼德，快走吧!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][wʊlf][æt; ət][ɔːl] , [ˌmædəmwə'zel] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .
**' It is not a wolf at all , mademoiselle , ' he replied calmly .**
- 它 是 不是 一个 狼 在 全部 , 小姐 , - 他 回复 平静地 .

“小姐，它根本不是狼。”他平静地回答道。

- [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['pleɪnli] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
**' I see it now plainly , but I do not wonder at your taking it for**
- 我 看 它 现在 显然 , 但 我 做 不是 想知道 在 你的 采取 它 为了
[wʌn] . -
**one . '**
一 . -

“我现在看得很清楚了，但我并不惊讶你会把它当成那样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 残花败柳，第3卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 3 of 3)
# 第3/9页

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? -
' **What is it , then ?** '
- 什么 是 它 , 然后 ? -

“那到底是什么呢？”

- [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hɑːf] - [bred] [ʃiːp] - [dɒgz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
' **One of our half - bred sheep - dogs finding his way home to his master .**
- 一 的 我们的 一半 - 繁殖 羊 - 狗 寻找 他的 方式 家 到 他的 掌握 .

“我们的一只混血牧羊犬找到了回家的路，回到了主人身边。”

[siː] !
**See !**
看 !

看!

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] .
**here he comes .**
这里 他 来 .

他来了。

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌjuː 'es] .
**He is about to pass us .**
他 是 关于 到 经过 我们 .

他即将超过我们。

[duː; də] not71
**Do not71**
做 not71

不要71

['tremb(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] .
**tremble any longer , mademoiselle .**
颤抖 任何 更长 , 小姐 .

小姐，别再颤抖了。

[jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] [hæz; həz][dʒʌst] [ trɔt ] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [wʊlf] [ɪn'diːd] ,
**Your enemy has just trotted by , looking like a veritable wolf indeed ,**
你的 敌人 有 只是 小跑 经过 , 寻找 喜欢 一个 真正的 狼 的确 ,

你的敌人刚刚小跑过去，看起来真像一匹狼。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .
**and very much ashamed of himself for doing so .**
和 非常 很多 羞愧 的 他自己 为了 正在做 所以 .

他为此感到非常羞愧。

- [aɪ][ glɑːns, glæns ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] ['piːsəbli] [ɪ'nʌf] ,
' **I glanced up , and there , shambling along the road peaceably enough ,**
- 我 瞥了一眼 向上 , 和 那里 , 蹒跚 沿着 这 路 和平地 足够的 ,
[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,
**but looking very dangerous notwithstanding ,**
但 寻找 非常 危险的 虽然 ,

我抬头一看，只见他正沿着路蹒跚而行，表面上看起来很平静，但实际上却非常危险。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][saɪz] , [rʌf] [kəʊt][ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [red] [aɪz] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

| with | his | huge | size | , | rough | coat | and | glaring | red | eyes | , | was | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 巨大的 | 尺寸 | , | 粗糙的 | 外套 | 和 | 刺眼 | 红色的 | 眼睛 | , | 曾是 | 一 | 的 | 那些 |

['kriːtʃəz] ,

| creatures | , |
|---|---|
| 生物 | , |

它体型庞大，皮毛粗糙，眼睛鲜红，就是那种生物之一。

[hɑːf] [wʊlf] , [hɑːf] [dɒg] ,

| half | wolf | , | half | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 狼 | , | 一半 | 狗 | , |

半狼半狗

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʃepədz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['paɪˌrɑːn][praɪz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flˈɒks]

| which | the | shepherds | of | the | Piron | prize | so | much | as | guardians | of | their | flocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 牧羊人 | 的 | 这 | 皮龙 | 奖 | 所以 | 很多 | 作为 | 守护者 | 的 | 他们的 | 羊群 |

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sprʌŋ] .

| against | the | very | animals | from | which | they | sprung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 非常 | 动物 | 从 | 哪个 | 他们 | 弹簧 | . |

皮隆山的牧羊人视之为保护羊群免受其祖先——野兽——侵害的守护神。

- [wɒt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

| ' | What | must | you | think | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 必须 | 你 | 思考 | 的 | 我 | ? |

你觉得我怎么样?

- [aɪ] [sed] , [æz; əz][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [bruːt] ['ʃʌfld] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

| ' | I | said | , | as | the | huge | brute | shuffled | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | , | 作为 | 这 | 巨大的 | 蛮力 | 洗牌 | 出去 | 的 | 视线 | , |

“我说，看着那个庞然大物拖着脚步消失在视线之外，”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][maɪ'self] .

| and | I | remembered | what | an | exhibition | I | had | made | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记得 | 什么 | 一个 | 展览 | 我 | 有 | 制成 | 的 | 我 | . |

我这才想起自己当时是如何出丑的。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv]

| ' | I | think | that | you | are | a | brave | woman | who | would | have | persuaded | me | to | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 勇敢的 | 女士 | WHO | 会 | 有 | 被说服 | 我 | 到 | 节省 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

我认为你是一位勇敢的女性，你一定会说服我自救。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] . -

| and | leave | you | to | what | you | believed | would | prove | a | terrible | death | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 你 | 到 | 什么 | 你 | 相信 | 会 | 证明 | 一个 | 糟糕的 | 死亡 | . | - |

然后让你遭受你认为会是极其可怕的死法。

- [aɪ] [həʊp] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [əb'sɜːd] — [aɪ] entirely72

| ' | I | hope | I | said | nothing | absurd | — | I | entirely72 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 我 | 说 | 没有什么 | 荒诞 | — | 我 | entirely72 |

我希望我没说任何荒谬的话——我完全72

[fə'get] [wɒt] [aɪ][dɪd] [seɪ] , - [aɪ] [ 'stæmə ] ,

| forget | what | I | did | say | , | ' | I | stammered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 什么 | 我 | 做过 | 说 | , | - | 我 | 结结巴巴 | , |

“忘了我刚才说的话吧，”我结结巴巴地说。

[wɪð] ['vɪvɪd] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

| with | vivid | consciousness | that | I | had | called | him | by | his | Christian | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生动 | 意识 | 那 | 我 | 有 | 称为 | 他 | 经过 | 他的 | 基督教 | 姓名 | . |

我清楚地记得，我当时叫的是他的教名。

- [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [ʃiːp] - [dɒg] , [tuː] ; [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] . -

| ' | And | all | for | a | stupid | sheep | - | dog | , | too | ; | I | am | so | ashamed | of | myself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 全部 | 为了 | 一个 | 愚蠢的 | 羊 | - | 狗 | , | 也 | ; | 我 | 是 | 所以 | 羞愧 | 的 | 我 | . | - |

“就为了那条愚蠢的牧羊犬；我真是太羞愧了。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] [stɪl] ,

| ' | But | you | are | trembling | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 是 | 发抖 | 仍然 | , |

但你仍在颤抖，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

| and | you | must | sit | down | for | a | little | while | before | you | attempt | to | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 坐 | 向下 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 你 | 试图 | 到 | 返回 |

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] .

| to | St | . | Pucelle | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 英石 | . | 普切尔 | . |

你必须先坐一会儿，然后再尝试返回圣普塞尔教堂。

[duː; də][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [teɪk] [sʌtʃ] ['sɒlətri] [wɔːks] , [ˌmædəmwə'zel] ? -

| Do | you | often | take | such | solitary | walks | , | mademoiselle | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 经常 | 拿 | 这样的 | 孤 | 散步 | , | 小姐 | ? | - |

小姐，您经常独自散步吗?

- [jes] , [ai] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] ['deɪndʒə(r)] . -

| ' | Yes | , | I | like | to | walk | alone | , | and | I | did | not | think | there | could | be | any | danger | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 喜欢 | 到 | 走 | 独自的 | , | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 那里 | 可以 | 是 | 任何 | 危险 | . | - |

“是的，我喜欢独自散步，而且我认为不会有任何危险。”

- ['naɪðə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] .

| ' | Neither | is | there | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 两者都不 | 是 | 那里 | . |

两个都没有。

[ðiːz] [dɒgz] [lʊk] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [ə'tæk]

| These | dogs | look | very | formidable | , | but | they | have | never | been | known | to | attack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 狗 | 看 | 非常 | 强大 | , | 但 | 他们 | 有 | 绝不 | 到过 | 已知 | 到 | 攻击 |

['enibɒdi] [ˌʌnprə'vəʊkt] .

| anybody | unprovoked | . |
|---|---|---|
| 任何人 | 无端挑衅 | . |

这些狗看起来很凶猛，但从来没有无故攻击过任何人。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [miːt] [wʌn] ,

| The | next | time | you | meet | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 你 | 见面 | 一 | , |

下次你遇到这样的人时，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd][let] [hɪm] [pɑːs] . -

| all | you | have | to | do | is | to | stand | aside | and | let | him | pass | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 站立 | 旁边 | 和 | 让 | 他 | 经过 | . | - |

你只需要让开，让他过去就行了。

- [əʊ] ! [ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [miːt] [ə'nʌðə(r)] , - [ai] [sed] , ['ʃʌdərɪŋ] .

| ' | Oh | ! | I | hope | I | shall | not | meet | another | , | ' | I | said | , | shuddering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 我 | 希望 | 我 | 将 | 不是 | 见面 | 其他 | , | - | 我 | 说 | , | 颤抖 | . |

“哦！我希望不会再遇到另一个了，”我颤抖着说。

- [ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

| ' | I | do | not | like | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 他们 | . |

我不喜欢他们。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [dɒgz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [fraɪt] [ˌaɪ 'tiː]

| We | have | no | such | dogs | in | England | , | and | I | shall | never | forget | the | fright | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 这样的 | 狗 | 在 | 英格兰 | , | 和 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 这 | 惊吓 | 它 |

[geɪv] [ˌem 'iː] .

| gave | me | . |
|---|---|---|
| 给予 | 我 | . |

英国没有这种狗，我永远不会忘记它带给我的惊吓。

- [mə'sjɜː] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['grɑːsi] [nəʊl] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

| ' | Monsieur | de | Nesselrode | had | selected | a | grassy | knoll | by | the | roadside | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | 德 | 内塞尔罗德 | 有 | 已选 | 一个 | 草丛 | 小丘 | 经过 | 这 | 路边 | 为了 | 我 |

[tuː; tə] rest73

| to | rest73 |
|---|---|
| 到 | rest73 |

内塞尔罗德先生为我选了一处路边的草坡休息。73

[ə'pɒn] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [taɪm] .

| upon | , | and | my | heart | was | beating | more | in | its | proper | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | , | 和 | 我的 | 心 | 曾是 | 殴打 | 更多的 | 在 | 它是 | 恰当的 | 时间 | . |

于是，我的心跳也恢复了正常节奏。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] !

| What | a | difference | a | few | seconds | had | effected | in | my | feelings | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 不同之处 | 一个 | 很少 | 秒 | 有 | 受影响 | 在 | 我的 | 情怀 | ! |

短短几秒钟，我的心情就发生了如此巨大的变化!

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ][ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] .

| A | minute | ago | I | firmly | believed | myself | to | be | in | the | jaws | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 前 | 我 | 牢牢 | 相信 | 我 | 到 | 是 | 在 | 这 | 下颚 | 的 | 死亡 | . |

就在一分钟前，我还坚信自己已身处死神之手。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [hɜːt] [ɔː(r)] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] .

| Now | it | seemed | as | if | nothing | could | have | the | power | to | hurt | or | alarm | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 可以 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 伤害 | 或者 | 警报 | 我 | . |

现在似乎没有什么能伤害我或惊吓我了。

[ai] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['ɑːmənd] [diː] ['nesəlˌrəʊd] ['greɪtfəli] .

| I | turned | towards | Armand | de | Nesselrode | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 向 | 阿曼德 | 德 | 内塞尔罗德 | 感激不尽 | . |

我感激地转向阿曼德·德·内塞尔罗德。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [peɪl] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ; - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [stɪl] ['fraɪt(ə)nd]

| ' | I | wish | you | would | not | look | so | pale | , | ' | he | observed | ; | ' | you | are | not | still | frightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 你 | 会 | 不是 | 看 | 所以 | 苍白 | , | - | 他 | 观察到 | ; | - | 你 | 是 | 不是 | 仍然 | 害怕 |

,

,

,

“我希望你的脸色不要这么苍白，”他说道，“你不再害怕了。”

[ai] [həʊp] ? -

| I | hope | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | ? | - |

但愿如此?

- [əʊ] [nəʊ] !

| ' | Oh | no | ! |
|---|---|---|---|
| - | 哦 | 不 | ! |

“哦，不！”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][maɪ] [iːz] [ə'gen] .

| that | is | all | passed | away | , | and | I | am | quite | at | my | ease | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 通过了 | 离开 | , | 和 | 我 | 是 | 相当 | 在 | 我的 | 舒适 | 再次 | . |

那些都过去了，我现在又感觉轻松自在多了。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , [tuː; tə][stænd][baɪ][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

| How | good | it | was | of | you | , | monsieur | , | to | stand | by | me | as | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 好的 | 它 | 曾是 | 的 | 你 | , | 先生 | , | 到 | 站立 | 经过 | 我 | 作为 | 你 | 做过 | . |

先生，您能一直支持我，真是太好了。

- [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| ' | He | smiled | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 微笑 | 在 | 我 | . |

他朝我笑了笑。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] .

| His | was | such | a | beautiful | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 美丽的 | 微笑 | . |

他的笑容真灿烂。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['reəli] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːri] .

| It | came | rarely | , | but | when | it | did | , | it | lighted | up | all | his | features | like | a | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 很少 | , | 但 | 什么时候 | 它 | 做过 | , | 它 | 照明 | 向上 | 全部 | 他的 | 特征 | 喜欢 | 一个 | 荣耀 | . |

虽然这种情况很少发生，但每次发生时，都会像圣光一样照亮他的每一张脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɜːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ai] [θɪŋk] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][hæd; həd] [tʃeɪst]

| There | was | no | mirth | in | it | — | I | think | self | - | reproach | at | that | period | had | chased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 欢笑 | 在 | 它 | — | 我 | 思考 | 自己 | - | 责备 | 在 | 那 | 时期 | 有 | 追逐 |

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɔːl][ðə; ði] ['merimənt] [wɪtʃ] ['leɪtə(r)][ai] saw74

| away | from | his | spirit | all | the | merriment | which | later | I | saw74 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他的 | 精神 | 全部 | 这 | 欢乐 | 哪个 | 之后 | 我 | saw74 |

他当时一点也不开心——我想，那段时间的自我责备已经驱散了他心中所有的快乐，而我后来才看到他恢复了快乐。74

[ʃaɪn] [fɔːθ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] .

| shine | forth | — | but | it | was | thoroughly | appreciative | and | genuine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 前进 | — | 但 | 它 | 曾是 | 彻底 | 欣赏的 | 和 | 真的 | . |

光芒四射——但其中饱含感激和真诚。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃəʊz]

| On | the | present | occasion | his | smile | seemed | to | say | much | more | than | he | chose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 场合 | 他的 | 微笑 | 似乎 | 到 | 说 | 很多 | 更多的 | 比 | 他 | 选择 |

[hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌtə(r)] .

| his | lips | should | utter | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 应该 | 说出 | . |

此刻，他的笑容似乎比他想通过嘴唇表达的要多得多。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ai] [kən'tɪnjuːd] , - [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] .

| ' | You | will | not | let | me | thank | you | , | ' | I | continued | , | ' | but | I | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 不是 | 让 | 我 | 感谢 | 你 | , | - | 我 | 持续 | , | - | 但 | 我 | 必须 | . |

“你不会让我向你道谢，”我继续说道，“但我必须这么做。”

[θæŋk] [gɒd] !

| Thank | God | ! |
|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | ! |

感谢上帝！

[maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wel] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [bəuθ] ['perɪʃ] .

| my | fears | were | not | well | founded | , | and | we | did | not | both | perish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 恐惧 | 是 | 不是 | 出色地 | 创立 | , | 和 | 我们 | 做过 | 不是 | 两个都 | 沦 | . |

我的担忧毫无根据，我们俩也没有双双丧命。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd]['suːnə(r)][ðæn; ðən][let][ˌem 'iː][biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm]

| For | I | feel | you | would | have | died | sooner | than | let | me | be | torn | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 感觉 | 你 | 会 | 有 | 死亡 | 很快 | 比 | 让 | 我 | 是 | 撕裂 | 从 |

[jɔː(r); jə(r)][grɑːsp] . -

| your | grasp | . | ' |
|---|---|---|---|
| 你的 | 抓牢 | . | - |

因为我觉得你宁愿死去，也不会让我离开你的怀抱。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] ！ -
' Of course I would ! '
- 的 课程 我 会 ！ -

“我当然愿意！”

- [əʊ] ！[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [gɒd]['evə(r)]
' Oh ! I think a brave man is the most wonderful and beautiful thing God ever
- 哦 ！我 思考 一个 勇敢的 男人 是 这 最多 精彩的 和 美丽的 事物 上帝 曾经
[meɪd] .
made .
制成 .

“哦！我认为勇敢的人是上帝创造的最美好、最奇妙的东西。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv]['sækrɪfaɪst][jɔː(r); jə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ]
Why should you have sacrificed your life for me , of whom you know
为什么 应该 你 有 牺牲 你的 生活 为了 我 , 的 谁 你 知道
['nʌθɪŋ] ? -
nothing ? '
没有什么 ? -

你为何要为我牺牲生命，你对我一无所知?

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
' It would have been my duty to lay it down under such circumstances ,
- 它 会 有 到过 我的 责任 到 躺 它 向下 在下面 这样的 情况 ,
[ˌmædəmwə'zel] ,
mademoiselle ,
小姐 ,

“在这种情况下，我有责任把它放下，小姐。”

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] — —
for any woman — and of all women — —
为了 任何 女士 — 和 的 全部 女性 — —

对于任何女性——以及所有女性——

- [bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ðəʊ] ['ɪgnərənt] [haʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
' But here he stopped short , as though ignorant how to finish his sentence ,
- 但 这里 他 停止 短的 , 作为 尽管 无知 如何 到 结束 他的 句子 ,

但他话说到一半就停住了，好像不知道该如何把话说完。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [help] [hɪm] .
and I did not see the way to help him .
和 我 做过 不是 看 这 方式 到 帮助 他 .

我当时不知道该如何帮助他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] : -
Presently he began again : 75
目前 他 开始 再次 : -

他随即又开始说道：75

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [wʌns] , [ˌmædəmwə'zel] ,
' You were good enough to say once , mademoiselle ,
- 你 是 好的 足够的 到 说 一次 , 小姐 ,

“小姐，您好心只说过一次。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [daʊn]
that it would interest you to hear the means by which I was brought down
那 它 会 兴趣 你 到 听到 这 方法 经过 哪个 我 曾是 带来 向下
[tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .
to my present position .
到 我的 展示 位置 .

或许你会很想知道我是如何落到如今这般境地的。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [naʊ] ? -

| Shall | I | tell | you | the | story | now | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 故事 | 现在 | ? | - |

现在我该把这个故事讲给你听吗?

- [duː; də] , [mə'sjɜː] , - [ai] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

| ' | Do | , | monsieur | , | ' | I | said | , | turning | my | eyes | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | , | 先生 | , | - | 我 | 说 | , | 转弯 | 我的 | 眼睛 | 之上 | 他 | . |

“好的，先生，”我说着，把目光转向了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'twiːn]

| He | was | seated | at | a | little | distance | from | me | , | with | both | his | hands | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 从 | 我 | , | 和 | 两个都 | 他的 | 双手 | 之间 |

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

| his | knees | , |
|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | , |

他离我稍远一些，双手放在膝盖之间。

['dɪgɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜːθ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [keɪn] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærɪd] .

| digging | up | the | earth | under | his | feet | with | the | light | cane | he | usually | carried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖掘 | 向上 | 这 | 地球 | 在下面 | 他的 | 脚 | 和 | 这 | 光 | 甘蔗 | 他 | 通常 | 携带 | . |

他用平时随身携带的轻便拐杖挖开脚下的泥土。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnkɑːst] ,

| His | eyes | were | downcast | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 沮丧 | , |

他低下了头。

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['læʃɪz] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

| and | I | noticed | the | length | of | the | dark | lashes | that | lay | upon | his | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 注意到 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 黑暗的 | 睫毛 | 那 | 躺 | 之上 | 他的 | 脸颊 | , |

我注意到他脸颊上长长的黑色睫毛，

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] ['pælə(r)] [ðæt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌəʊvə'spred]

| and | contrasted | with | the | grave | pallor | that | seemed | suddenly | to | have | overspread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对比 | 和 | 这 | 严重 | 苍白 | 那 | 似乎 | 突然 | 到 | 有 | 蔓延 |

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

| his | countenance | . |
|---|---|---|
| 他的 | 面容 | . |

与他脸上突然出现的惨白脸色形成鲜明对比的是，他原本的神采奕奕。

[wɒt'evə(r)] [ðɪs] ['stɔːri] [maɪt] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [hɑːd][tuː; tə] [tel] ,

| Whatever | this | story | might | be | , | it | was | evidently | hard | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 故事 | 可能 | 是 | , | 它 | 曾是 | 显然 | 难的 | 到 | 告诉 | , |

无论这个故事是什么，显然都很难说清楚。

[ænd; ənd][ai] [prɪ'peəd] [maɪ'self][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['fɒli] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

| and | I | prepared | myself | to | hear | a | confession | of | much | folly | and | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 准备 | 我 | 到 | 听到 | 一个 | 忏悔 | 的 | 很多 | 蠢事 | 和 | 邪恶的 | , |

[ænd; ənd] [pə'hæps] — [dɪs'ɒnə(r)] .

| and | perhaps | — | dishonour | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | — | 羞辱 | . |

我做好了心理准备，要听他坦白许多愚蠢和邪恶的事情，甚至可能还有耻辱的事情。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [laɪk] [hɪm] [ðə; ði] [les] , [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , [wen] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ? -

| Should | I | like | him | the | less | , | I | asked | myself | , | when | his | tale | was | finished | ? | 76 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 喜欢 | 他 | 这 | 较少的 | , | 我 | 问 | 我 | , | 什么时候 | 他的 | 故事 | 曾是 | 完成的 | ? | - |

听完他的故事后，我是否应该更不喜欢他呢？我问自己。76

[ai][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm] [ðə; ði] [les] .

| I | did | not | believe | I | should | like | him | the | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 相信 | 我 | 应该 | 喜欢 | 他 | 这 | 较少的 | . |

我并不认为我应该因此而减少对他的喜爱。

[ai] [felt] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,

| I | felt | so | confident | that | whatever | his | sins | might | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 所以 | 自信的 | 那 | 任何 | 他的 | 罪孽 | 可能 | 有 | 到过 | , |

我当时非常自信，无论他犯过什么罪，

['ɑːmənd] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] . -

| Armand | de | Nesselrode | possessed | the | power | of | rising | above | them | . | 77 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿曼德 | 德 | 内塞尔罗德 | 拥有 | 这 | 力量 | 的 | 上升 | 多于 | 他们 | . | - |

阿曼德·德·内塞尔罗德拥有凌驾于他们之上的能力。77

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] ['bærənz] ['stɔːri] .

| THE | BARON'S | STORY | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男爵的 | 故事 | . |

男爵的故事。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

| ' | I | am | afraid | you | will | weary | of | me | before | I | have | finished | my | recital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 厌倦 | 的 | 我 | 前 | 我 | 有 | 完成的 | 我的 | 独奏会 | , |

“恐怕在我演奏完毕之前，你们就会对我感到厌倦了。”

- [kə'menst] [ðə; ði] ['bærən] .

| ' | commenced | the | Baron | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 开始 | 这 | 男爵 | . |

男爵开口道。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['wɪəri] , [mə'sjɜː] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

| ' | I | shall | not | weary | , | monsieur | , | ' | I | answered | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 不是 | 厌倦 | , | 先生 | , | - | 我 | 回答 | 简单地 | . |

“我不会感到疲倦，先生，”我简单地回答道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] , [ai] [nəʊ] !

| ' | You | will | keep | my | confidence | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 保持 | 我的 | 信心 | , | 我 | 知道 | ! |

“我知道你不会辜负我的信任！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [təʊld] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɒli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

| This | is | the | first | time | I | have | ever | told | the | history | of | my | folly | to | a | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 有 | 曾经 | 讲述 | 这 | 历史 | 的 | 我的 | 蠢事 | 到 | 一个 | 活的 |

['kriːtʃə(r)] .

| creature | . |
|---|---|
| 生物 | . |

这是我第一次向活物讲述我曾经的愚蠢行径。

- [ai] [wˈʌndəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] , [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| ' | I | wondered | for | a | moment | , | then | , | why | he | should | have | elected | to | tell | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想知道 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | , | 为什么 | 他 | 应该 | 有 | 当选 | 到 | 告诉 | 它 | 到 | 我 | . |

“当时我有一瞬间在想，他为什么会选择告诉我这件事。”

[bʌt; bət] he78

| But | he78 |
|---|---|
| 但 | he78 |

但他78

[went] [ɒn] [tuː] ['ræpɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm] .

| went | on | too | rapidly | for | me | to | put | the | question | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 也 | 快速 | 为了 | 我 | 到 | 放 | 这 | 问题 | 到 | 他 | . |

事情进展得太快，我都没来得及问他问题。

- [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [ə; eɪ]['sɪstə(r)] ,

| ' | I | have | never | had | the | happiness | to | possess | a | mother | , | a | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 绝不 | 有 | 这 | 幸福 | 到 | 具有 | 一个 | 母亲 | , | 一个 | 姐姐 | , |

我从未拥有过母亲、姐妹的幸福，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [nɪə(r)][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [maɪ] ['sɒrəʊz]

| or | even | a | female | relation | sufficiently | near | to | whom | I | could | confide | my | sorrows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 一个 | 女性 | 关系 | 足够 | 靠近 | 到 | 谁 | 我 | 可以 | 信任 | 我的 | 悲伤 |

[ɔː(r)][maɪ] [pə'pleksətɪ] .

| or | my | perplexities | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 我的 | 困惑 | . |

或者甚至是关系足够亲近的女性亲属，我可以向她倾诉我的悲伤或困惑。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [tɔːt] ,

| From | a | little | child | I | was | brought | up | in | the | society | of | men | , | and | taught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 小的 | 孩子 | 我 | 曾是 | 带来 | 向上 | 在 | 这 | 社会 | 的 | 男人 | , | 和 | 教授 | , |

我从小就在男性社会中长大，并接受教育，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [gaɪd] [maɪ'self] .

| as | far | as | possible | , | to | guide | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | , | 到 | 指导 | 我 | . |

尽可能地自我指导。

[ðæt] ['sɜːkəmstəns] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌmædəmwə'zel] . -

| That | circumstance | has | been | a | terrible | drawback | to | me | , | mademoiselle | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 环境 | 有 | 到过 | 一个 | 糟糕的 | 退税 | 到 | 我 | , | 小姐 | . | - |

小姐，这种情况对我来说是个非常不利的因素。

- [jes] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . -

| ' | Yes | — | so | long | as | you | were | a | little | child | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | — | 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 是 | 一个 | 小的 | 孩子 | . | - |

“是的——只要你还是个小孩子。”

- [ænd; ənd] [nɒt] ['ɑːftəwədz] ? -

| ' | And | not | afterwards | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 不是 | 然后 | ? | - |

“之后就不用了吗？”

- [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɑːftəwədz] !

| ' | Not | so | much | afterwards | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 所以 | 很多 | 然后 | ! |

“之后就没那么好了！”

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [mə'sjɜː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd]

| The | mother | is | the | God | of | the | child | , | monsieur | , | and | if | a | boy | has | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 是 | 这 | 上帝 | 的 | 这 | 孩子 | , | 先生 | , | 和 | 如果 | 一个 | 男生 | 有 | 一个 | 好的 |

,

,

,

先生，母亲是孩子的神，如果一个男孩有一个好母亲，

[truː] , [pjʊə(r)] - [hɑːtɪd] ['mʌðə(r)] [huː] [lʌvz] [hɪm] , [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['betə(r)] [frend] [nɔː(r)]

| true | , | pure | - | hearted | mother | who | loves | him | , | he | can | have | no | better | friend | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 纯的 | - | 心地 | 母亲 | WHO | 爱 | 他 | , | 他 | 能 | 有 | 不 | 更好的 | 朋友 | 也不 |

[ˌkɒnfɪ'dænt] [ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

| confidante | than | herself | , |
|---|---|---|---|
| 知己 | 比 | 她自己 | , |

她是一位真正纯洁、深爱他的母亲，他再也找不到比她更好的朋友和知己了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] .

| until | he | becomes | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 变成 | 一个 | 男人 | . |

直到他长大成人。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːltə(r)] .

| But | then | their | positions | should | alter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他们的 | 职位 | 应该 | 改变 | . |

但随后他们的立场应该会改变。

[ðə; ði][mæn] [huː] [liːnz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪlksɒp] .

| The | man | who | leans | upon | his | mother | is | a | milksop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 倾斜 | 之上 | 他的 | 母亲 | 是 | 一个 | 软弱 | . |

依赖母亲的男人是懦夫。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] — ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsələ(r)] .

| He | should | be | her | protector | — | her | guide | — | even | her | counsellor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 她 | 保护者 | — | 她 | 指导 | — | 甚至 | 她 | 顾问 | . |

他应该成为她的保护者、她的向导，甚至是她的顾问。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] that79

| It | is | thus | that79 |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因此 | that79 |

因此，79

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [peɪnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɒtʃt]

| women | are | rewarded | for | the | care | and | pains | with | which | they | have | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 奖励 | 为了 | 这 | 关心 | 和 | 疼痛 | 和 | 哪个 | 他们 | 有 | 观看 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] . -

| over | the | infancy | of | their | little | ones | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 婴儿期 | 的 | 他们的 | 小的 | 一个 | . | - |

女性因悉心照料幼小的孩子而获得回报。

- [haʊ] [truː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

| ' | How | true | a | woman | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 真的 | 一个 | 女士 | 你 | 是 | ! |

你真是个真诚的女人！

- [hiː; hi] [sed] , ['ɜːnɪstli] .

| ' | he | said | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | , | 切实 | . |

“他认真地说。”

- [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [mə'sjɜː] !

| ' | I | hope | so | , | monsieur | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 所以 | , | 先生 | ! |

“但愿如此，先生！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] .

| I | should | be | sorry | to | deserve | any | other | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 对不起 | 到 | 应得 | 任何 | 其他 | 姓名 | . |

我若配得上其他任何名字，都会感到羞愧。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . -

| But | we | are | wandering | from | your | story | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 漫游 | 从 | 你的 | 故事 | . | - |

但我们似乎偏离了你的故事。

- [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

| ' | My | mother | died | when | I | was | quite | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 母亲 | 死亡 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 相当 | 一个 | 婴儿 | . |

“我还是个婴儿的时候，母亲就去世了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [held][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [kɔːt] ,

| She | was | very | beautiful | , | and | my | father | , | who | held | a | high | position | at | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 美丽的 | , | 和 | 我的 | 父亲 | , | WHO | 握住 | 一个 | 高的 | 位置 | 在 | 法庭 | , |

她非常漂亮，而我的父亲在朝廷身居要职，

[wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [left] [ɔːl][hɪz; ɪz]

| was | so | distracted | by | her | loss | that | he | threw | up | his | appointment | , | left | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 愣 | 经过 | 她 | 损失 | 那 | 他 | 扔 | 向上 | 他的 | 预约 | , | 左边 | 全部 | 他的 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

他因失去她而心神不宁，取消了约会，抛下了所有的朋友。

[ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] .

| and | wandered | for | many | years | in | foreign | countries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 为了 | 许多 | 年 | 在 | 外国的 | 国家 | . |

并在国外流浪多年。

['miːnwaɪl] , [ai][wɒz; wəz] [træns'fəːd] [frɒm; frəm][maɪ] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət]

| Meanwhile | , | I | was | transferred | from | my | nurse's | arms | to | those | of | a | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 我 | 曾是 | 转移 | 从 | 我的 | 护士的 | 武器 | 到 | 那些 | 的 | 一个 | 私人的 |

['tjuːtə(r)] ,

| tutor | , |
|---|---|
| 导师 | , |

与此同时，我从护士的怀抱被转移到了私人教师的怀抱。

[huːz] [haʊs] [ai] [left] ['əʊnli][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .

| whose | house | I | left | only | to | go | to | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 房子 | 我 | 左边 | 仅有的 | 到 | 去 | 到 | 大学 | . |

我离开家只是为了上大学。

[ai][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] , [ˌel'iː] [sɪɜː] [diː] - ,

| I | had | an | uncle | on | the | mother's | side | , | Le | Sieur | de | Beaupré | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 叔叔 | 在 | 这 | 母亲的 | 边 | , | 乐 | 先生 | 德 | - | , |

我母亲那边有个舅舅，名叫勒西厄·德·博普雷 (Le Sieur de Beaupré)。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][wʌns] [bɪ'trəʊðd] .

| the | father | of | the | cousin | to | whom | I | told | you | I | was | once | betrothed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 的 | 这 | 表哥 | 到 | 谁 | 我 | 讲述 | 你 | 我 | 曾是 | 一次 | 未婚妻 | . |

我曾告诉过你，我跟他订过婚的那位表兄的父亲。

[ðɪs] [bɪ'trəʊð(ə)l][wɒz; wəz] [kən'træktɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] — [nɒt] yet80

| This | betrothal | was | contracted | when | I | was | very | young | — | not | yet80 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 订婚 | 曾是 | 合同 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | — | 不是 | yet80 |

这桩婚约是在我很小的时候订立的——当时我还不到80岁。

[ˌsɪks'tiːn] , [waɪlst] [blɑːntʃ] [hæd; həd]['əʊnli] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɔː'tiːnθ] [jɪə(r)] .

| sixteen | , | whilst | Blanche | had | only | completed | her | fourteenth | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十六 | , | 而 | 布兰奇 | 有 | 仅有的 | 完全的 | 她 | 第十四 | 年 | . |

十六岁，而布兰奇才十四岁。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'trəʊðd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sent] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

| We | were | betrothed | with | the | consent | and | at | the | desire | of | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 未婚妻 | 和 | 这 | 同意 | 和 | 在 | 这 | 欲望 | 的 | 我的 | 父亲 | , |

我们是在征得我父亲的同意和意愿后订婚的。

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brə'zɪl] ,

| who | was | at | that | time | wandering | about | the | Brazils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 漫游 | 关于 | 这 | 巴西 | , |

当时他正在巴西各地游荡，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['pærɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [pɑːst]
**and** **expressed** **his** **intention** **of** **not** **returning** **to** **Paris** **until** **I** **had** **passed**
和 表达 他的 意图 的 不是 返回 到 巴黎 直到 我 有 通过了
[θruː] [ðə; ðɪ] [ˌæteɪ'neɪ] ,
**through** **the** **Athénée** **,**
通过 这 雅典娜 ,

并表示，在我参观完雅典娜神庙之前，他不会返回巴黎。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .
**and** **was** **ready** **to** **be** **married** **.**
和 曾是 准备好 到 是 已婚 .

并且已经准备好结婚了。

[aɪ] [hæd; həd] [grəʊn] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʌp] [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [siːn]
**I** **had** **grown** **,** **therefore** **,** **up** **to** **eighteen** **years** **of** **age** **without** **ever** **having** **seen**
我 有 生长 , 所以 , 向上 到 十八 年 的 年龄 没有 曾经 拥有 已见
[maɪ] ['fɑːðə(r)] . -
**my** **father** **.** **'**
我的 父亲 . -

因此，我长大成人，直到十八岁，却从未见过我的父亲。

- [wɒt] [ə; eɪ] [sæd] , ['desələt] ['tʃaɪldhʊd] !
**'** **What** **a** **sad** **,** **desolate** **childhood** **!**
- 什么 一个 伤心 , 荒凉 童年 !

多么悲惨、凄凉的童年啊！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; - [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪn] , [mə'sjɜː] !
**'** **I** **exclaimed** **;** **'** **and** **how** **different** **from** **mine** **,** **monsieur** **!**
- 我 惊呼 ; - 和 如何 不同的 从 矿 , 先生 !

“我惊呼道：‘先生，这和我的多么不同啊！’”

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː] , [deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] ,
**My** **father** **died** **,** **it** **is** **true** **,** **but** **my** **dear** **mother** **never** **left** **me** **,** **day** **nor** **night** **,**
我的 父亲 死亡 , 它 是 真的 , 但 我的 亲爱的 母亲 绝不 左边 我 , 天 也不 夜晚 ,

父亲去世了，这是事实，但我亲爱的母亲从未离开过我，日夜不离。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [bɜːθ] .
**from** **the** **hour** **of** **my** **birth** **.**
从 这 小时 的 我的 出生 .

从我出生的那一刻起。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fekʃn] , ['kaʊnsl] , [ɔː(r)] [həʊm] .
**No** **wonder** **that** **you** **should** **have** **gone** **wrong** **,** **without** **affection** **,** **counsel** **,** **or** **home** **.**
不 想知道 那 你 应该 有 已消失 错误的 , 没有 感情 , 法律顾问 , 或者 家 .

难怪你会误入歧途，因为你没有爱、没有建议、没有家。

[ðəʊz] [huː] [left] [juː; jʊ] [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
**Those** **who** **left** **you** **so** **are** **more** **to** **blame** **for** **what** **followed** **than** **you**
那些 WHO 左边 你 所以 是 更多的 到 责备 为了 什么 随后 比 你
[ɑː(r); ə(r)] . -
**are** **.** **'**
是 . -

那些离开你的人，比你更应该为之后发生的一切负责。

- [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ˌmædəmwə'zel] ? -
**'** **You** **pity** **me** **,** **mademoiselle** **?** **'**
- 你 遗憾 我 , 小姐 ? -

“小姐，您同情我吗？”

- [aɪ] [duː; də] [ɪn'diːd] !
**'** **I** **do** **indeed** **!**
- 我 做 的确 !

我确实愿意！

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] my81
**From** **the** **bottom** **of** **my81**
从 这 底部 的 my81

从我的81号底部

[hɑːt] !
**heart** **!**
心 !

心!

[ai] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [mæn] , ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] ,
**I** **see** **you** **as** **a** **child** **and** **a** **growing** **man** **,** **lonely** **and** **unloved** **,**
我 看 你 作为 一个 孩子 和 一个 生长 男人 , 孤独 和 不被爱的 ,

我看到你从孩童成长为一个孤独、不被爱的男人，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['desələt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['aʊəz] [juː; jʊ][mʌst; məst]
**and** **I** **could** **weep** **for** **the** **many** **desolate** **and** **unhappy** **hours** **you** **must**
和 我 可以 哭泣 为了 这 许多 荒凉 和 不开心 小时 你 必须
[hæv; həv] [pɑːst] . -
**have** **passed** **.** **'**
有 通过了 . -

我真想为你所度过的那些孤独而痛苦的时光而哭泣。

- [ˌkjuː juː 'iː][ˌel'iː][bɒn] [djuː] [tiː] - !
**'** **Que** **le** **bon** **Dieu** **te** **bénisse** **!**
- 奎 勒 邦 上帝 te - !

'Que le bon Dieu te bénisse!

- [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] ,
**'** **he** **said** **softly** **,**
- 他 说 轻轻 ,

他轻声说道：

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['aɪdli][ɒn][maɪ][læp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
**as** **he** **lifted** **the** **hand** **that** **was** **lying** **idly** **on** **my** **lap** **to** **his** **lips** **,**
作为 他 抬起 这 手 那 曾是 说谎 闲散地 在 我的 膝 到 他的 嘴唇 ,

他抬起原本放在我腿上的手，放到唇边，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [drɒp] [ə'gen] .
**and** **let** **it** **quickly** **drop** **again** **.**
和 让 它 迅速地 降低 再次 .

然后让它迅速落下。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][sent][ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][bəuθ]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ,
**The** **action** **sent** **the** **blood** **rushing** **to** **both** **our** **faces** **,**
这 行动 发送 这 血 匆忙 到 两个都 我们的 面孔 ,

这一举动让我们俩都脸红了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ˌɔːltə'geðə(r)] .
**and** **for** **a** **minute** **or** **two** **we** **were** **silent** **altogether** **.**
和 为了 一个 分钟 或者 二 我们 是 沉默的 共 .

我们沉默了一两分钟。

- [jes] !
**'** **Yes** **!**
- 是的 !

'是的!

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærən] .
**I** **was** **very** **unhappy** **at** **that** **period** **,** **'** **continued** **the** **Baron** **.**
我 曾是 非常 不开心 在 那 时期 , - 持续 这 男爵 .

“那段时间我非常不开心，”男爵继续说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][ɪn][səʊ] [ʌn'iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɪts] ['feɪvəz] .

| ' | It | seemed | to | me | that | Heaven | was | unjust | in | so | unequally | dividing | its | favours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 天堂 | 曾是 | 不公正 | 在 | 所以 | 不平等 | 分割 | 它是 | 恩惠 | . |

“在我看来，上天如此不公平地分配恩惠，实在令人难以接受。”

[ai][hæd; həd] ['evri] ['lʌkʃəri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,

| I | had | every | luxury | , | because | my | father | was | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 每一个 | 奢华 | , | 因为 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 富有的 | , |

因为我父亲很富有，所以我拥有所有奢侈品。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'res] [wen] [ai] [went] [tuː; tə][bed]

| but | I | would | have | exchanged | them | all | for | a | caress | when | I | went | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 有 | 交换 | 他们 | 全部 | 为了 | 一个 | 抚摸 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 床 |

[æt; ət] [naɪt] ,

| at | night | , |
|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , |

但我宁愿用这一切换取睡前的一个爱抚。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] [hænd][ə'pɒn][maɪ] [hed] .

| or | for | the | touch | of | a | soft | hand | upon | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 这 | 触碰 | 的 | 一个 | 柔软的 | 手 | 之上 | 我的 | 头 | . |

或者，哪怕只是一只温柔的手轻轻抚摸我的头。

[ai] [sɔː] ['ʌðə(r)] ['fɑːðəz] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌnz] ,

| I | saw | other | fathers | proud | of | their | sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 其他 | 父亲们 | 自豪的 | 的 | 他们的 | 儿子们 | , |

我看到其他父亲都为自己的儿子感到骄傲，

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][keə(r)][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)]

| and | I | wondered | what | I | had | done | that | mine | should | never | care | to | see | or | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | 那 | 矿 | 应该 | 绝不 | 关心 | 到 | 看 | 或者 | 听到 |

from82

| from82 |
|---|
| from82 |

我不禁纳闷，我究竟做了什么，以至于我的亲人永远不会在意我的消息或消息？82

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [həʊm] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded]

| me | , | and | scarcely | took | the | trouble | to | write | home | to | ask | if | I | were | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 和 | 几乎 | 采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 写 | 家 | 到 | 问 | 如果 | 我 | 是 | 死的 |

[ɔː(r)] [ə'laɪv] .

| or | alive | . |
|---|---|---|
| 或者 | 活 | . |

他们甚至懒得写信回家问问我是死是活。

[sʌtʃ] [θɔːts] [ɪm'bɪtəd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kæləs] ,

| Such | thoughts | embittered | my | mind | and | made | it | callous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 想法 | 愤懑 | 我的 | 头脑 | 和 | 制成 | 它 | 冷酷 | , |

这些想法使我的内心充满怨恨和冷酷。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai] ['entəd] [ðə; ði] [ˌæteɪ'neɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][waɪld][bænd][ɒv; əv] ['stjʊdnts]

| and | after | I | entered | the | Athénée | and | joined | the | wild | band | of | students |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我 | 进入 | 这 | 雅典娜 | 和 | 加入 | 这 | 荒野 | 乐队 | 的 | 学生 |

[ə'sembəld] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,

| assembled | within | its | walls | , |
|---|---|---|---|---|
| 组装 | 之内 | 它是 | 墙壁 | , |

当我进入雅典娜学院，加入聚集在校内那群桀骜不驯的学生之后，

[ai] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['waɪldɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

| I | soon | became | the | wildest | of | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 成为 | 这 | 最狂野的 | 的 | 他们 | 全部 | , |

我很快就成了他们中最狂野的一个，

[ænd; ənd] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['liːdə(r)] ['ɪntuː][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]

| and | well | known | to | the | authorities | as | a | dangerous | leader | into | all | sorts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 已知 | 到 | 这 | 当局 | 作为 | 一个 | 危险的 | 领导者 | 进入 | 全部 | 排序 | 的 |

['mɪstʃɪf] .

| mischief | . |
|---|---|
| 恶作剧 | . |

当局对他非常熟悉，认为他是一个危险的头目，热衷于各种不法活动。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [biː; bi] ?

| Why | should | I | not | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 不是 | 是 | ? |

我为什么不应该感到高兴?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː] ?

| what | was | there | to | restrain | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那里 | 到 | 抑制 | 我 | ? |

还有什么能阻止我呢?

[nəʊ] ['mʌðərz] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] — [nəʊ] ['fɑːˌðərz] [fraʊn] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns]

| No | mother's | look | of | pain | — | no | father's | frown | — | nothing | but | a | remonstrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 母亲的 | 看 | 的 | 疼痛 | — | 不 | 父亲的 | 皱眉 | — | 没有什么 | 但 | 一个 | 抗议 |

[frɒm; frəm] [mə'sjɜː] [diː] - ,

| from | Monsieur | de | Beaupré | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 先生 | 德 | - | , |

没有母亲痛苦的表情，没有父亲皱眉的表情，只有德·博普雷先生的责备。

[ðæt] [maɪ] [ə'laʊəns] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

| that | my | allowance | did | not | last | long | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 津贴 | 做过 | 不是 | 最后的 | 长的 | 足够的 | , |

我的零花钱不够用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mɒdərət] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]

| and | that | if | I | could | not | moderate | my | expenses | he | should | be | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 我 | 可以 | 不是 | 缓和 | 我的 | 开支 | 他 | 应该 | 是 | 有义务 | 到 |

[ɪn'fɔːm] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

| inform | his | brother | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通知 | 他的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | . |

如果我未能控制开支，他有义务告知他的姐夫。

[səʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn] [tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['twentɪ] - [wʌn] , [wen] [ðə; ðɪ] [njuːz] [riːtʃt] ['pærɪs] [ɒv; əv] [maɪ]

| So | things | went | on | till | I | was | twenty | - | one | , | when | the | news | reached | Paris | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 事物 | 去 | 在 | 直到 | 我 | 曾是 | 二十 | - | 一 | , | 什么时候 | 这 | 消息 | 达到 | 巴黎 | 的 | 我的 |

['fɑːˌðərz] [deθ] .

| father's | death | . |
|---|---|---|
| 父亲的 | 死亡 | . |

事情就这样一直持续到我二十一岁，那时我父亲去世的消息传到了巴黎。

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

| I | came | into | my | title | and | my | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 进入 | 我的 | 标题 | 和 | 我的 | 财富 | , |

我的头衔和财富都是后天获得的。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [best] ['mætʃɪz] [ɪn] ['pærɪs] .

| and | was | considered | to | be | one | of | the | best | matches | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 经过考虑的 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 比赛 | 在 | 巴黎 | . |

这场比赛被认为是巴黎最佳比赛之一。

[bʌt; bət] , [ˌmædəmwə'zel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fə'tiːgɪŋ] [juː; jʊ] .

| But | , | mademoiselle | , | I | am | fatiguing | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 小姐 | , | 我 | 是 | 令人疲惫的 | 你 | . |

但是，小姐，我让您感到疲惫了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi][səʊ] vain83
**Why should I be so vain83**
为什么 应该 我 是 所以 vain83

我为什么要如此虚荣83

[æz; əz][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['pɔːltri] ['diːteɪlz] [kæn; kən][həʊld] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? -
**as to imagine that all these paltry details can hold any interest for you ? '**
作为 到 想象 那 全部 这些 微不足道 细节 能 抓住 任何 兴趣 为了 你 ? -

难道你认为这些琐碎的细节能引起你的兴趣吗?

- [ɪnˈdiːd] , [məˈsjɜː] , [ai][ˌeɪ ˈem] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
**' Indeed , monsieur , I am deeply interested .**
- 的确 , 先生 , 我 是 深 感兴趣的 .

“的确，先生，我非常感兴趣。”

[preɪ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [wen] [ai] [seɪ] [səʊ] . -
**Pray believe me when I say so . '**
祈祷 相信 我 什么时候 我 说 所以 . -

请相信我。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [tel] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**' Why should I tell this tale of folly and dissipation to you ?**
- 为什么 应该 我 告诉 这 故事 的 蠢事 和 耗散 到 你 ?

我为什么要跟你讲这段愚蠢放荡的故事呢?

- [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['mjuːziŋli] ; - [ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] ,
**' he went on , musingly ; ' I knew I should have to confess it some day ,**
- 他 去 在 , 若有所思地 ; - 我 知道 我 应该 有 到 承认 它 一些 天 ,

他若有所思地继续说道：“我知道总有一天我必须承认这一点。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] [waɪf] — [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈvent] ['evə(r)] ['hæpənz] — [bʌt; bət]
**to the woman I should make my wife — if such an event ever happens — but**
到 这 女士 我 应该 制作 我的 妻子 — 如果 这样的 一个 事件 曾经 发生 — 但
[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪsˈkləʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .
**I never thought to disclose it before .**
我 绝不 想法 到 透露 它 前 .

我会向我未来的妻子——如果真有那么一天——坦白这件事，但我以前从未想过要告诉她。

- !
**Hélas !**
- !

唉!

[ðɪs] [wɜːld] [brɪŋz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [pɑːs] !
**this world brings strange things to pass !**
这 世界 带来 奇怪的 事物 到 经过 !

这个世界充满了奇奇怪怪的事情!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] [deθ] ,
**As soon as my uncle Beaupré heard of my father's death ,**
作为 很快 作为 我的 叔叔 - 听到 的 我的 父亲的 死亡 ,

我叔叔博普雷一听到我父亲去世的消息，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æt; ət] [wʌns]
**he tried to persuade me to complete the marriage with his daughter at once**
他 尝试 到 说服 我 到 完全的 这 婚姻 和 他的 女儿 在 一次
,
**,**
,

他试图说服我立即完成与他女儿的婚事。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['taɪɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [səʊ] [suːn] ,

| but | I | was | averse | to | the | idea | of | tying | myself | down | so | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 反 | 到 | 这 | 主意 | 的 | 捆绑 | 我 | 向下 | 所以 | 很快 | , |

但我并不想这么快就把自己束缚起来。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [nemd] [ɪn][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] ,

| and | refused | to | do | so | until | the | time | named | in | the | contract | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 做 | 所以 | 直到 | 这 | 时间 | 命名 | 在 | 这 | 合同 | , |

并拒绝履行合同规定的期限。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['twenti] - [fɔːθ] [jɪə(r)] .

| which | was | on | the | attainment | of | my | twenty | - | fourth | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 素养 | 的 | 我的 | 二十 | - | 第四 | 年 | . |

那是在我二十四岁那年。

[ai] [left] [ðə; ði] [ˌæteɪ'neɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] , ['set(ə)lɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [oʊ'tɛl] , [ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd]

| I | left | the | Athénée | , | of | course | , | and | , | settling | in | my | own | hôtel | , | on | the | Boulevards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 这 | 雅典娜 | , | 的 | 课程 | , | 和 | , | 安顿 | 在 | 我的 | 自己的 | 酒店 | , | 在 | 这 | 林荫大道 |

[dez] [ˌtwilə'ri] ,

| des | Tuileries | , |
|---|---|---|
| 德斯 | 杜乐丽 | , |

我当然离开了雅典娜酒店，搬进了自己位于杜乐丽大道上的酒店。

[plʌndʒd] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] my84

| plunged | , | with | the | aid | of | my84 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | , | 和 | 这 | 援助 | 的 | my84 |

在我的84号的帮助下，我一头扎了下去

[əʊld] ['kɒlɪdʒ] [kəm'pænjənz] , ['ɪntuː] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

| old | college | companions | , | into | every | sort | of | dissipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 大学 | 同伴 | , | 进入 | 每一个 | 种类 | 的 | 耗散 | . |

昔日的大学同学，沉迷于各种放荡不羁的生活。

[wɪl] [ˌmædəmwə'zel] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['menʃnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? -

| Will | mademoiselle | pardon | me | for | mentioning | such | a | thing | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 小姐 | 赦免 | 我 | 为了 | 提及 | 这样的 | 一个 | 事物 | ? | - |

小姐，请您原谅我提及此事。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglənd] , [mə'sjɜː] ,

| ' | We | are | better | used | to | the | mention | of | it | in | England | , | monsieur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 更好的 | 用过的 | 到 | 这 | 提到 | 的 | 它 | 在 | 英格兰 | , | 先生 | , |

“先生，在英国，我们更习惯听到这个词。”

[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['pærɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ɪts] [nə'sesəti] [les] ,

| than | your | ladies | are | in | Paris | , | although | we | recognise | its | necessity | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 你的 | 女士们 | 是 | 在 | 巴黎 | , | 虽然 | 我们 | 认出 | 它是 | 必要性 | 较少的 | , |

[ænd; ənd] [dɪ'plɔː(r)] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [mɔː(r)] .

| and | deplore | its | existence | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遗憾 | 它是 | 存在 | 更多的 | . |

比你们巴黎的女士们更甚，尽管我们不太能认识到它的必要性，反而更痛恨它的存在。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [men] [liːd] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪvz; lɪvz]

| We | Englishwomen | are | permitted | to | know | that | our | men | lead | very | different | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 英国女性 | 是 | 允许 | 到 | 知道 | 那 | 我们的 | 男人 | 带领 | 非常 | 不同的 | 生活 |

[frɒm; frəm] [ɑː'selvz] ,

| from | ourselves | , |
|---|---|---|
| 从 | 我们自己 | , |

我们英国女人被允许知道，我们的男人过着与我们截然不同的生活。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] ,

| but | we | are | taught | at | the | same | time | that | , | for | that | very | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 教授 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那 | , | 为了 | 那 | 非常 | 原因 | , |

但我们同时也被教导，正因如此，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['pjʊrər][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'skriːt] ,

| it | behoves | us | to | be | all | the | purer | and | more | discreet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 理应 | 我们 | 到 | 是 | 全部 | 这 | 更纯净 | 和 | 更多的 | 慎重 | , |

我们更应该保持纯洁和谨慎。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][wɪn][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['lɪvɪŋ] . -

| in | order | to | win | them | back | to | a | right | and | virtuous | living | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 赢 | 他们 | 后退 | 到 | 一个 | 正确的 | 和 | 有德行的 | 活的 | . | - |

为了让他们重新走上正道，过上道德高尚的生活。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][səʊ][wɪn][ðem; ðəm] !

| ' | And | you | do | so | win | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 做 | 所以 | 赢 | 他们 | ! |

“而你确实赢得了他们！”

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn]

| In | all | the | world | there | are | no | such | lovers | of | domestic | life | as | there | are | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 世界 | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 恋人 | 的 | 国内的 | 生活 | 作为 | 那里 | 是 | 在 |

['ɪŋgləndˌ] . -

| England | . | ' |
|---|---|---|
| 英格兰 | . | - |

全世界都没有像英国人那样热爱家庭生活的了。

- [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

| ' | I | believe | it | , | ' | I | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | 它 | , | - | 我 | 回答 | , |

“我相信，”我回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ænd; ənd] ['veri] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] ,

| for | I | am | very | proud | of | and | very | devoted | to | my | own | country | - | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 和 | 非常 | 奉献 | 到 | 我的 | 自己的 | 国家 | - | 人们 | , |

因为我为我的同胞感到非常自豪，也非常热爱我的同胞。

[wɒt'evə(r)] [frendz] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] . -

| whatever | friends | I | may | have | found | in | other | nations | . | 85 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 朋友们 | 我 | 可能 | 有 | 成立 | 在 | 其他 | 国家 | . | - |

无论我在其他国家结交了什么朋友。85

- [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] , [ˌmædəmwə'zel] ,

| ' | I | am | speaking | now | , | mademoiselle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 请讲 | 现在 | , | 小姐 | , |

“我现在正在说话，小姐。”

[ɒv; əv][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [wen] [ðə; ði][fɜːst] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['dɪskɔːd] [ðæt] [ʃʊk] [frɑːns]

| of | ten | years | ago | — | when | the | first | notes | of | that | terrible | discord | that | shook | France |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 十 | 年 | 前 | — | 什么时候 | 这 | 第一的 | 笔记 | 的 | 那 | 糟糕的 | Discord | 那 | 摇晃 | 法国 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ,

| to | her | foundations | were | beginning | to | be | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 基础 | 是 | 开始 | 到 | 是 | 听到 | , |

十年前——当那场撼动法国根基的可怕冲突的第一个音符开始响起时，

[ænd; ənd]['pærɪs][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [fə'ment] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

| and | Paris | was | in | a | state | of | ferment | and | expectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴黎 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 发酵 | 和 | 期待 | . |

巴黎城内一片沸腾，人们充满期待。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [hæd; həd][nɒt] [kə'menst] , [bʌt; bət] [ˌdɪsə'fekʃn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['priː] - ['evɪdənt]

| The | revolution | had | not | commenced | , | but | disaffection | was | already | pre | - | evident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 革命 | 有 | 不是 | 开始 | , | 但 | 不满 | 曾是 | 已经 | 预 | - | 明显 |

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klɑːsɪz] ,

| amongst | the | labouring | classes | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 劳动 | 课程 | , |

革命尚未开始，但劳动阶级中已经出现了不满情绪。

[ænd; ənd] [ænd; ənd] [ brɔːl ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['aʊəli] [ə'kʌrəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| and | émeutes | and | brawls | were | of | hourly | occurrence | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | émeutes | 和 | 斗殴 | 是 | 的 | 每小时 | 发生 | 在 | 这 | 城市 | . |

城里每小时都会发生斗殴和争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [jɪə(r)] ,

| It | was | on | the | occasion | of | the | last | night | of | the | old | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 场合 | 的 | 这 | 最后的 | 夜晚 | 的 | 这 | 老的 | 年 | , |

那是在旧年的最后一晚，

[wɪtʃ] [ ˌdevə'tiː ] ['selɪbreɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

| which | devotees | celebrate | in | the | churches | and | roysterers | in | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 信徒 | 庆祝 | 在 | 这 | 教堂 | 和 | 罗伊斯特勒斯 | 在 | 这 | 街道 | . |

信徒们在教堂里庆祝，狂欢者们在街头庆祝。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,

| I | was | returning | home | after | the | theatre | with | some | of | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 返回 | 家 | 后 | 这 | 剧院 | 和 | 一些 | 的 | 我的 | 朋友们 | , |

看完戏后，我和几个朋友一起回家。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [mæs] , [wen] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| about | the | hour | of | midnight | mass | , | when | , | just | outside | the | church | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 小时 | 的 | 午夜 | 大量的 | , | 什么时候 | , | 只是 | 外部 | 这 | 教会 | 的 | 这 |

['mædlɪn; 'mædleɪn] ,

| Madeleine | , |
|---|---|
| 玛德琳 | , |

大约在午夜弥撒的时候，就在玛德琳教堂外，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| I | saw | a | young | girl | standing | up | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 常设 | 向上 | 反对 | 这 | 墙 | , |

我看到一个年轻女孩靠墙站着，

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['tɪpsi] ['ɑːtɪzænz] [huː]

| and | prevented | from | passing | on | her | way | by | a | band | of | tipsy | artisans | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阻止 | 从 | 通过 | 在 | 她 | 方式 | 经过 | 一个 | 乐队 | 的 | 微醺 | 工匠 | WHO |

[sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| surrounded | her | , |
|---|---|---|
| 包围 | 她 | , |

她被一群醉醺醺的工匠围住，无法继续前行。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] , “ [ə; eɪ] [bʌs] [ðə; ði]['ærɪstəkræt] ! ” — “ [pʊl] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [ænd; ənd] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)]

| calling | out | , | “ | A | bas | the | aristocrat | ! | ” | — | “ | Pull | off | her | hood | and | rub | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 出去 | , | “ | 一个 | 基础 | 这 | 贵族 | ! | ” | — | “ | 拉 | 离开 | 她 | 兜帽 | 和 | 擦 | 她 |

[feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] !

| face | in | the | mud | ! |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 在 | 这 | 泥 | ! |

喊道：“贱贱人！”——“扯下她的兜帽，把她的脸按在泥里！”

” — “ [daʊn] on86

| ” | — | “ | Down | on86 |
|---|---|---|---|---|
| ” | — | “ | 向下 | on86 |

——“Down on86”

[hɜː(r); hə(r)] [niːz]

| her | knees |
|---|---|
| 她 | 膝盖 |

她的膝盖

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɔnɪts] ['ruːʒɪz] !

| and | make | her | pray | for | the | bonnets | rouges | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 她 | 祈祷 | 为了 | 这 | 引擎盖 | 胭脂虫 | ! |

让她为红帽祈祷！

" [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['freɪzɪz] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['ɪmpɔ:t] .

| " | and | other | phrases | of | similar | import | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 其他 | 短语 | 的 | 相似的 | 进口 | . |

以及其他含义类似的短语。

[ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [kʊd; kəd][stænd] ,

| You | may | suppose | that | was | more | than | I | and | my | friends | could | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 认为 | 那 | 曾是 | 更多的 | 比 | 我 | 和 | 我的 | 朋友们 | 可以 | 站立 | , |

你或许会认为，这已经超出了我和我的朋友们所能承受的范围。

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['reskju:] .

| and | we | went | at | once | to | her | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 她 | 救援 | . |

我们立即去营救她。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [ɑ:m] , ['kraɪɪŋ] , " [əʊ] ! [seɪv] [ˌem 'i:] , [mə'sjɜ:] ; [aɪ]

| The | poor | child | caught | hold | of | my | arm | , | crying | , | " | Oh | ! | save | me | , | monsieur | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 孩子 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 我的 | 手臂 | , | 哭泣 | , | " | 哦 | ! | 节省 | 我 | , | 先生 | ; | 我 |

[ˌeɪ 'em][nəʊ]['ærɪstəkræt] .

| am | no | aristocrat | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 贵族 | . |

可怜的孩子抓住我的胳膊，哭着说："哦！救救我，先生；我不是贵族。"

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [stri:ts] [frɒm; frəm][hɪə(r)]

| My | father | is | a | commoner | , | and | lives | but | a | couple | of | streets | from | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 是 | 一个 | 平民 | , | 和 | 生活 | 但 | 一个 | 夫妻 | 的 | 街道 | 从 | 这里 |

.

| : |
|---|
| . |

我父亲是个普通人，就住在离这里几条街远的地方。

" [ə; eɪ] [fju:] [bləʊz] [ænd; ənd] [rʌf] [wɜ:dz] [su:n] [dɪ'spɜ:st] [ðə; ði]['raɪətə(r)] ,

| " | A | few | blows | and | rough | words | soon | dispersed | the | rioters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 打击 | 和 | 粗糙的 | 字 | 很快 | 分散的 | 这 | 暴徒 | , |

"几拳打脚踢，几句粗话，很快就驱散了暴徒。"

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [həʊm] ['ʌndə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] .

| and | I | took | the | young | lady | home | under | my | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 这 | 年轻的 | 女士 | 家 | 在下面 | 我的 | 保护 | . |

我把这位年轻女士带回家，保护她。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [kəu'rin] - , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| I | found | that | her | name | was | Corinne | Duplat | , | and | her | father | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 她 | 姓名 | 曾是 | 科琳 | - | , | 和 | 她 | 父亲 | 曾是 | 一个 |

[mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] .

| man | of | letters | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 信件 | . |

我发现她的名字叫科琳·杜普拉特，她的父亲是一位文人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] — — -

| She | was | very | beautiful | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 美丽的 | — | — | - |

她非常漂亮——

- [əʊ] [jes] , [aɪ] [nəʊ] !

| ' | Oh | yes | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 是的 | , | 我 | 知道 | ! |

"哦，是的，我知道！"

[ju:; jʊ] ['nidnt] [tel] [ˌem 'i:] , - [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , [ɪm'peɪʃntli] .

| You | needn't | tell | me | , | ' | I | interrupted | him | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 告诉 | 我 | , | - | 我 | 中断 | 他 | , | 不耐烦地 | . |

"你不必告诉我，"我不耐烦地打断他。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'keɪm]

| - | She | was | the | loveliest | creature | you | had | ever | seen | , | and | you | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 曾是 | 这 | 最可爱的 | 生物 | 你 | 有 | 曾经 | 已见 | , | 和 | 你 | 成为 |

[ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

| enamoured | of | her | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坠入爱河 | 的 | 她 | 在 | 一次 | . |

“她是你见过的最美丽的女子，你立刻就被她迷住了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][skɪp][ɔːl] [ðæt] !

| You | can | skip | all | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 跳过 | 全部 | 那 | ! |

你可以跳过所有这些步骤！

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

| I | have | heard | it | so | often | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 它 | 所以 | 经常 | 前 | . |

我以前经常听到这句话。

- [ðə; ði]['bærən] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ə'pɒn] me87

| - | The | Baron | fixed | his | dark | eyes | upon | me87 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男爵 | 固定的 | 他的 | 黑暗的 | 眼睛 | 之上 | me87 |

男爵用他那双深邃的眼睛盯着我87

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'praɪz] .

| with | an | expression | of | the | greatest | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 表达 | 的 | 这 | 最 | 惊喜 | . |

脸上带着极度惊讶的表情。

['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| After | all | my | amiability | and | interest | , | he | did | not | know | what | to | make | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 我的 | 和蔼 | 和 | 兴趣 | , | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 这 |

['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

| sudden | change | . |
|---|---|---|
| 突然 | 改变 | . |

尽管我表现得非常友善和感兴趣，但他还是不知道该如何看待这种突如其来的变化。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz] ['sʌlki] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə]

| I | suppose | I | looked | as | sulky | as | a | bear | , | for | he | immediately | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 看起来 | 作为 | 闷闷不乐的 | 作为 | 一个 | 熊 | , | 为了 | 他 | 立即地 | 开始 | 到 |

[ə'pɒlədʒaɪz] .

| apologise | . |
|---|---|
| 道歉 | . |

我猜我当时看起来就像一头闷闷不乐的熊，因为他立刻开始道歉。

- [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪəri] [ˌmædəmwə'zel] .

| - | I | felt | I | should | weary | mademoiselle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 毛毡 | 我 | 应该 | 厌倦 | 小姐 | . |

“我觉得我应该让小姐感到疲倦。”

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| Let | me | say | no | more | than | to | thank | you | for | the | patience | with | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 说 | 不 | 更多的 | 比 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 这 | 耐心 | 和 | 哪个 | 你 |

[hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| have | listened | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 听着 | 到 | 我 | . |

我只想说声谢谢，感谢您耐心听我讲述。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] .

| - | But | this | was | not | what | I | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 什么 | 我 | 通缉 | . |

但这并非我想要的。

[ai][sæt][ðeə(r)] , ['baɪtɪŋ][maɪ][lɪp][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [jʊd; ʃəd][kraɪ] ;

| I | sat | there | , | biting | my | lip | and | feeling | very | much | as | if | I | should | cry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 那里 | , | 咬 | 我的 | 唇 | 和 | 感觉 | 非常 | 很多 | 作为 | 如果 | 我 | 应该 | 哭 | ; |

我坐在那里，咬着嘴唇，感觉自己快要哭出来了；

[waɪlst] ['ɑ:mənd] [di:] ['nesəl,rəʊd] [lʊkt] ['di:pli] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['wu:ndɪd] .

| whilst | Armand | de | Nesselrode | looked | deeply | annoyed | and | a | little | bit | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 阿曼德 | 德 | 内塞尔罗德 | 看起来 | 深 | 恼怒 | 和 | 一个 | 小的 | 少量 | 受伤 | . |

而阿曼德·德·内塞尔罗德则显得非常恼火，还有点受伤。

- [ai][hæv; həv][ə'bju:zd][jɔ:(r); jə(r)] ['gʊdnəs] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv]

| ' | I | have | abused | your | goodness | , | ' | he | continued | , | ' | and | I | shall | never | forgive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 受虐 | 你的 | 善良 | , | - | 他 | 持续 | , | - | 和 | 我 | 将 | 绝不 | 原谅 |

[maɪ'self] . -

| myself | . | ' |
|---|---|---|
| 我 | . | - |

“我辜负了你的善良，”他继续说道，“我永远不会原谅自己。”

- [nəʊ] , [nəʊ] , [mə'sjɜ:] !

| ' | No | , | no | , | monsieur | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | , | 先生 | ! |

“不，不，先生！”

[du:; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .

| Do | not | think | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 思考 | 所以 | . |

我不这么认为。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .

| It | was | only | because | I | was | in | such | haste | to | hear | the | end | of | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 因为 | 我 | 曾是 | 在 | 这样的 | 匆忙 | 到 | 听到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 故事 | . |

那只是因为我太急于知道故事的结局了。

[gəʊ][ɒn] [ə'baʊt] [kəu'rin] ! -

| Go | on | about | Corinne | ! | 88 |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 关于 | 科琳 | ! | - |

继续说科琳的事吧！88

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ! -

| She | was | very | beautiful | , | and | you | loved | her | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 美丽的 | , | 和 | 你 | 喜爱 | 她 | ! | - |

她非常漂亮，你也爱她！

- [ai] [θɔ:t] [ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , - [hi:; hi] [kə'rektɪd] [ˌem 'i:] , ['dʒentli] .

| ' | I | thought | I | loved | her | , | ' | he | corrected | me | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 我 | 喜爱 | 她 | , | - | 他 | 已更正 | 我 | , | 轻轻地 | . |

“我以为我爱她，”他温和地纠正我。

- [ai][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [nju:] [nəʊ]['betə(r)] ; [ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [sɪns] [wɒt] [tru:] [lʌv]

| ' | I | was | very | young | and | knew | no | better | ; | I | have | found | out | since | what | true | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | 和 | 知道 | 不 | 更好的 | ; | 我 | 有 | 成立 | 出去 | 自从 | 什么 | 真的 | 爱 |

[ɪz] . -

| is | . | ' |
|---|---|---|
| 是 | . | - |

“我当时年纪很小，不懂事；后来我才明白什么是真爱。”

- [jes] , [mə'sjɜ:] ? -

| ' | Yes | , | monsieur | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 先生 | ? | - |

“是的，先生？”

- [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dredfəli] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] ['eniweə(r)] [ə'ləʊn] ,

| ' | Her | father | neglected | her | dreadfully | , | and | let | her | go | anywhere | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 父亲 | 被忽视的 | 她 | 极其糟糕 | , | 和 | 让 | 她 | 去 | 任何地方 | 独自的 | , |

“她的父亲对她极其冷漠，经常让她独自一人去任何地方。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [ə'mʌŋst] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn]['pærɪs] .

| which | is | unheard | of | amongst | young | ladies | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 闻所未闻 | 的 | 在 | 年轻的 | 女士们 | 在 | 巴黎 | . |

这在巴黎的年轻女性中是闻所未闻的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒnstɪtjuːt] [maɪ'self][hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)] .

| It | was | natural | that | after | a | while | I | should | constitute | myself | her | protector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 后 | 一个 | 尽管 | 我 | 应该 | 构成 | 我 | 她 | 保护者 | . |

过了一段时间后，我自然而然地成为了她的保护者。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd] ['veri] ['frædʒaɪl] — ['ɔːlməʊst] [ɪ'θɪəriəl] [ɪn] [ə'pɪərəns] ;

| She | was | only | seventeen | , | and | very | fragile | — | almost | ethereal | in | appearance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 十七 | , | 和 | 非常 | 脆弱的 | — | 几乎 | 空灵的 | 在 | 外貌 | ; |

她只有十七岁，非常柔弱——外表几乎像仙女一样；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ,

| and | when | I | had | known | her | for | about | six | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 已知 | 她 | 为了 | 关于 | 六 | 几个月 | , |

当我认识她大约六个月后，

[aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [waɪf] .

| I | felt | I | should | like | to | make | her | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 制作 | 她 | 我的 | 妻子 | . |

我觉得我应该娶她为妻。

[aɪ] [fə'gɒt] [maɪ] [bɪ'trəʊð(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['kʌz(ə)n] [blɑːntʃ] .

| I | forgot | my | betrothal | to | my | cousin | Blanche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 我的 | 订婚 | 到 | 我的 | 表哥 | 布兰奇 | . |

我忘了我跟表妹布兰奇的婚约。

[ɔːl] [maɪ] ['wɪʃɪz] ['sentəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [kəu'rin] .

| All | my | wishes | centred | in | the | hope | of | marrying | Corinne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 愿望 | 居中 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 结婚 | 科琳 | . |

我所有的愿望都集中在希望能娶到科琳娜。

[aɪ] [ brəutʃ ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['tɪmɪdli] .

| I | broached | the | subject | one | day | to | her | father | , | almost | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已提出 | 这 | 主题 | 一 | 天 | 到 | 她 | 父亲 | , | 几乎 | 胆怯地 | . |

有一天，我几乎是怯生生地向她父亲提起了这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] . - -

| He | was | taken | aback | by | my | communication | . | 89 | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已采取 | 背 | 经过 | 我的 | 沟通 | . | - | - |

我的沟通方式让他感到惊讶。89'

“ ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] !

| “ | Marry | my | daughter | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 结婚 | 我的 | 女儿 | ! |

“娶我女儿吧！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] . ” -

| “ | You | cannot | know | what | you | are | asking | for | . | ” | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不能 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 问 | 为了 | . | ” | - |

你不可能知道自己在祈求什么。

“ [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ” [ai][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʌt][ˌem 'iː] [ʃɔːt] . -

| “ | I | know | I | am | not | worthy | of | her | , | ” | I | began | , | but | he | cut | me | short | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 我 | 是 | 不是 | 值得 | 的 | 她 | , | ” | 我 | 开始 | , | 但 | 他 | 切 | 我 | 短的 | . | - |

“我知道我配不上她，”我开口说道，但他打断了我。

“ [maɪ][dɪə(r)]['bærən] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['ɒfə(r)] [kəu'rin] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][maɪ]

| “ | My | dear | Baron | , | such | an | alliance | as | you | would | offer | Corinne | is | beyond | all | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 男爵 | , | 这样的 | 一个 | 联盟 | 作为 | 你 | 会 | 提供 | 科琳 | 是 | 超过 | 全部 | 我的 |

[həʊps] .

| hopes | . |
|---|---|
| 希望 | . |

“我亲爱的男爵，您向科琳娜提出的这样的联盟，远远超出了我的想象。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . ” -

| But | it | is | impossible | . | ” | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不可能的 | . | ” | - |

但这不可能。

“ [waɪ] ? ” -

| “ | Why | ? | ” | ' |
|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | ? | ” | - |

“为什么？ ”'

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [duːmd] .

| “ | Because | she | is | doomed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 她 | 是 | 注定失败 | . |

因为她注定要失败。

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['tɜːmɪneɪt] [hɜː(r); hə(r)]

| She | carries | in | her | the | seeds | of | a | disease | which | must | terminate | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 在 | 她 | 这 | 种子 | 的 | 一个 | 疾病 | 哪个 | 必须 | 终止 | 她 |

[ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .

| existence | within | a | few | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 之内 | 一个 | 很少 | 年 | . |

她体内携带着一种疾病的种子，这种疾病必将在几年内夺走她的生命。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mæri] [nəʊ][wʌn] . ”

| She | can | marry | no | one | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 结婚 | 不 | 一 | . | ” |

她谁也嫁不出去。

- [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| ' | This | intelligence | was | a | great | blow | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 智力 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 吹 | 到 | 我 | . |

“这个消息对我来说是个巨大的打击。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['helθi] , [ðəʊ] ['delɪkət] .

| I | would | not | believe | it | — | she | looked | so | healthy | , | though | delicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 相信 | 它 | — | 她 | 看起来 | 所以 | 健康 | , | 尽管 | 精美的 | . |

我简直不敢相信——她虽然体弱，但看起来很健康。

[ai][ɜːrdʒd] [mə'sjɜː] - [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

| I | urged | Monsieur | Duplat | to | permit | the | marriage | to | take | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敦促 | 先生 | - | 到 | 允许 | 这 | 婚姻 | 到 | 拿 | 地方 | , |

我恳请杜普拉先生允许这场婚礼举行。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] ,

| and | I | believe | it | would | have | been | accomplished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 完成 | , |

我相信这件事本来是可以实现的。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [nɒt]['teɪkən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [wɒz; wəz]

| had | a | sudden | chill | not | taken | the | poor | child | off | before | another | month | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 突然 | 寒意 | 不是 | 已采取 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 离开 | 前 | 其他 | 月 | 曾是 |

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] . -

| over | her | head | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 头 | . | - |

如果孩子突然着凉，没能及时带她回家，又过了一个月她就去世了。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

| ' | She | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 死的 | ! |

她死了！

- [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['pɪti] taking90

| ' | I | exclaimed | , | pity | taking90 |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | , | 遗憾 | taking90 |

我惊呼道，怜悯地看着90

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] .

| the | place | of | all | other | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 的 | 全部 | 其他 | 情怀 | . |

所有其他情感的所在之处。

- [əʊ] , [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! -

| ' | Oh | , | how | you | must | have | grieved | for | her | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 如何 | 你 | 必须 | 有 | 伤心 | 为了 | 她 | ! | - |

“哦，你一定为她悲痛欲绝吧！”

- [jes] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [griːf] ,

| ' | Yes | , | I | was | very | inconsolable | for | a | time | , | and | it | was | this | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 曾是 | 非常 | 无法安慰 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 和 | 它 | 曾是 | 这 | 悲伤 | , |

[ˌmædəmwə'zel] ,

| mademoiselle | , |
|---|---|
| 小姐 | , |

“是的，有一段时间我悲痛欲绝，小姐，就是这种悲伤……”

[ðæt] [led][tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [mis'fɔːtʃənz] .

| that | led | to | all | my | subsequent | misfortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 引领 | 到 | 全部 | 我的 | 随后的 | 不幸 | . |

那导致了我之后的所有不幸。

[mə'sjɜː] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [huːz] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɒn]

| Monsieur | Duplat | was | a | littérateur | whose | very | uncertain | income | was | dependent | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 曾是 | 一个 | 文学家 | 谁 | 非常 | 不确定 | 收入 | 曾是 | 依赖 | 在 |

[hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

| his | humour | for | writing | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 幽默 | 为了 | 写作 | , |

杜普拉先生是一位文学家，他收入极不稳定，完全依赖于他的幽默写作才能。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn'sted] .

| and | unfortunately | his | humour | too | often | took | the | direction | of | drinking | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很遗憾 | 他的 | 幽默 | 也 | 经常 | 采取 | 这 | 方向 | 的 | 喝 | 反而 | . |

可惜的是，他的幽默常常演变成酗酒。

[ɪn][maɪ] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [kəu'rin] ,

| In | my | sorrow | for | the | loss | of | Corinne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 悲哀 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 科琳 | , |

为科琳的离世，我深感悲痛。

[ai] [kən'siːvd] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| I | conceived | the | romantic | idea | of | being | a | son | to | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 构思 | 这 | 浪漫的 | 主意 | 的 | 存在 | 一个 | 儿子 | 到 | 她 | 父亲 | , |

我萌生了成为她父亲的儿子的浪漫想法，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ðɪ][əʊld][mæn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌəm 'iː][ɪn][maɪ] [oʊ'tɛl] .

| and | invited | the | old | man | to | come | and | live | with | me | in | my | hôtel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受邀 | 这 | 老的 | 男人 | 到 | 来 | 和 | 居住 | 和 | 我 | 在 | 我的 | 酒店 | . |

我邀请这位老人来我的旅馆和我一起住。

[ai][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] .

| I | had | so | much | money | , | there | was | plenty | for | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 很多 | 钱 | , | 那里 | 曾是 | 很多 | 为了 | 我们 | 两个都 | . |

我当时有很多钱，足够我们两个人用了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ?

| Why | should | he | not | enjoy | it | also | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 不是 | 享受 | 它 | 还 | ? |

他为什么不能也享受其中呢?

[ə'mɪdst] [ɔːl][maɪ]['fɔːmə(r)] [ disi'peiʃən ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['gæmblə(r)] ,

| Amidst | all | my | former | dissipations | I | had | never | been | a | gambler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 全部 | 我的 | 以前的 | 消散 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 | 赌徒 | , |

在我过去所有的放荡行为中，我从未沉迷赌博。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mə'sjɜː] - [hɪm'self] [huː] [hæd; həd][ɒn]['aʊə(r)][fɜːst] [ə'kweɪntənsʃɪp]

| and | it | was | Monsieur | Duplat | himself | who | had | on | our | first | acquaintanceship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 先生 | - | 他自己 | WHO | 有 | 在 | 我们的 | 第一的 | 熟人关系 |

[ˌɪntrə'djuːst] [ˌəm 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['geɪmɪŋ] - ['teɪblz] [ɒv; əv]['pærɪs] .

| introduced | me | to | the | gaming | - | tables | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 我 | 到 | 这 | 赌博 | - | 表格 | 的 | 巴黎 | . |

正是杜普拉先生本人，在我们初次相识时，就把我介绍到了巴黎的赌桌旁。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌəm 'iː] , ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz]

| After | he | came | to | live | with | me | , | idleness | and | regret | for | his | daughter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 来了 | 到 | 居住 | 和 | 我 | , | 懒惰 | 和 | 后悔 | 为了 | 他的 | 女儿的 |

[deθ] [siːmd] to91

| death | seemed | to91 |
|---|---|---|
| 死亡 | 似乎 | to91 |

他搬来和我一起住之后，似乎变得懒散，并且对女儿的去世感到懊悔。

[draɪv] [hɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][weər'evə(r)][hiː; hi] [went] [ai]

| drive | him | to | them | oftener | than | before | , | and | wherever | he | went | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 他 | 到 | 他们 | 更频繁 | 比 | 前 | , | 和 | 无论 | 他 | 去 | 我 |

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .

| accompanied | him | . |
|---|---|---|
| 伴随 | 他 | . |

我比以前更频繁地开车送他去见他们，无论他去哪里，我都陪伴着他。

[ai] [felt] ['rekləs] [tuː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃə(r)] .

| I | felt | reckless | too | at | that | time | , | and | quite | indifferent | as | to | my | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 鲁莽 | 也 | 在 | 那 | 时间 | , | 和 | 相当 | 冷漠 | 作为 | 到 | 我的 | 未来 | . |

当时我也感到很鲁莽，对自己的未来漠不关心。

[ai] [bɪ'liːvd] , [laɪk] [məʊst] [jʌŋ] ['mɔːnəz] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] ,

| I | believed | , | like | most | young | mourners | , | that | I | should | never | be | happy | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 喜欢 | 最多 | 年轻的 | 哀悼者 | , | 那 | 我 | 应该 | 绝不 | 是 | 快乐的 | 再次 | , |

和大多数年轻的丧亲者一样，我当时认为自己再也不会快乐了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌəm 'iː] .

| and | it | did | not | signify | what | became | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 不是 | 表示 | 什么 | 成为 | 的 | 我 | . |

但这并不能说明我后来的命运如何。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ai] [kən'træktɪd] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['geɪmɪŋ] .

| This | is | how | I | contracted | the | spirit | of | gaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 如何 | 我 | 合同 | 这 | 精神 | 的 | 赌博 | . |

这就是我染上游戏瘾的过程。

[tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɒn][maɪ] ( [ə'pærəntli] ) [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][ðə; ði]

| Two | of | us | were | drawing | on | my | ( | apparently | ) | inexhaustible | fortune | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 我们 | 是 | 绘画 | 在 | 我的 | ( | 显然 | ) | 取之不尽的 | 财富 | 在 | 这 |

[seɪm] ['məʊmənt] ,

| same | moment | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 片刻 | , |

我们两人同时都在挥霍我（显然）取之不尽的财富。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ] [peɪd] [ɔːl] - [dets] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [əʊn] .

| for | you | may | be | sure | I | paid | all | Duplat's | debts | before | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 我 | 有薪酬的 | 全部 | - | 债务 | 前 | 我的 | 自己的 | . |

请放心，我先偿还了杜普拉特的所有债务，才偿还了自己的债务。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ,

| My | uncle | Beaupré | was | not | long | in | hearing | of | my | lavish | expenditure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | - | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 听力 | 的 | 我的 | 奢华的 | 支出 | , |

我的叔叔博普雷很快就听说了我挥霍无度的事。

[ænd; ənd][ 'remənstreit, ri'mɔn- ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [neɪm] .

| and | remonstrated | with | me | in | his | daughter's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抗议 | 和 | 我 | 在 | 他的 | 女儿的 | 姓名 | . |

他以女儿的名义责备我。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dev(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ]

| But | a | devil | seemed | to | have | entered | into | me | — | and | when | I | found | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 魔鬼 | 似乎 | 到 | 有 | 进入 | 进入 | 我 | — | 和 | 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | 我 |

[hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

| had | caused | a | large | portion | of | my | fortune | to | disappear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 我的 | 财富 | 到 | 消失 | , |

但是，我仿佛被魔鬼附身了——当我发现自己的大部分财产都消失殆尽时，

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði]['iːv(ə)l][baɪ] ['steɪkɪŋ] [mɔː(r)] ['rekləsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| I | attempted | to | remedy | the | evil | by | staking | more | recklessly | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试过 | 到 | 补救 | 这 | 邪恶的 | 经过 | 质押 | 更多的 | 鲁莽地 | 比 | 前 | . |

我试图通过比以前更加肆无忌惮地下注来弥补这种恶果。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] .

| At | last | the | crash | came | , | and | my | eyes | were | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 碰撞 | 来了 | , | 和 | 我的 | 眼睛 | 是 | 打开 | . |

最终，惨剧发生了，我恍然大悟。

[mə'sjɜː] - [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] security92

| Monsieur | Duplat | had | persuaded | me | to | stand | security92 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 有 | 被说服 | 我 | 到 | 站立 | security92 |

杜普拉特先生说服我站岗放哨92

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

| for | an | extravagant | sum | of | money | by | which | , | as | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 靡 | 和 | 的 | 钱 | 经过 | 哪个 | , | 作为 | 他 | 说 | , |

他用一大笔钱，正如他所说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt]

| he | was | to | be | made | independent | for | life | , | and | the | day | after | he | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 是 | 制成 | 独立的 | 为了 | 生活 | , | 和 | 这 | 天 | 后 | 他 | 得到 |

[ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ di'kæmp ] ,

| it | he | decamped | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 他 | 撤离 | , |

他本应终身独立生活，但拿到钱的第二天就逃走了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .

| leaving | me | in | the | lurch | to | meet | all | his | liabilities | as | well | as | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 在 | 这 | 困境 | 到 | 见面 | 全部 | 他的 | 负债 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我的 | 自己的 | . |

他抛下我独自承担他的所有债务以及我自己的债务。

[ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] [swu:p] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [laɪk] [bɜ·dz] [ɒv; əv] [preɪ] .

| The | creditors | swooped | down | upon | me | like | birds | of | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 债权人 | 俯冲 | 向下 | 之上 | 我 | 喜欢 | 鸟类 | 的 | 猎物 | . |

债主们像猛禽一样向我扑来。

[ai] [faʊnd] [ðæt] - [hæd; həd] [prə'kjʊəd] ['væljʊəblz] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][maɪ] [neɪm] ,

| I | found | that | Duplat | had | procured | valuables | all | over | the | town | in | my | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | - | 有 | 采购 | 贵重物品 | 全部 | 超过 | 这 | 镇 | 在 | 我的 | 姓名 | , |

我发现杜普拉特以我的名义在全镇范围内购置了贵重物品。

[bɪ'saɪdz] ['fɔ:dʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] [frɒm; frəm][maɪ] ['bæŋkəz] ,

| besides | forging | it | for | a | large | amount | of | ready | money | from | my | bankers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 锻造 | 它 | 为了 | 一个 | 大的 | 数量 | 的 | 准备好 | 钱 | 从 | 我的 | 银行家 | , |

除了从我的银行家那里骗取大量现金伪造它之外，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['ru:ɪnd] . -

| and | I | was | literally | ruined | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 字面上地 | 毁坏 | . | - |

我彻底完了。

- [wɒt] [æn; ən] ['ɪngreɪt] !

| ' | What | an | ingrate | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 忘恩负义的 | ! |

真是个忘恩负义的人！

- [ai] [ɪk'skleɪmd] .

| ' | I | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | . |

我惊呼道。

- [əʊ] , [mə'sjɜ:] !

| ' | Oh | , | monsieur | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 先生 | ! |

“哦，先生！”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,

| I | am | sure | that | , | with | your | generous | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | , | 和 | 你的 | 慷慨的 | 精神 | , |

我相信，以你慷慨的精神，

[ðə; ði] [ɪn'grætɪtju:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [pɑ:t] [tu:; tə][beə(r)] . -

| the | ingratitude | of | it | was | the | hardest | part | to | bear | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忘恩负义 | 的 | 它 | 曾是 | 这 | 最难 | 部分 | 到 | 熊 | . | - |

最难忍受的是对方的忘恩负义。

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] ,

| ' | It | was | not | calculated | to | raise | my | opinion | of | human | nature | , | mademoiselle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 不是 | 计算 | 到 | 增加 | 我的 | 观点 | 的 | 人类 | 自然 | , | 小姐 | , |

“小姐，我这样做并非意在提升我对人性的看法。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kəu'rin] ,

| and | when | I | thought | of | poor | little | Corinne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 想法 | 的 | 贫穷的 | 小的 | 科琳 | , |

每当我想到可怜的小科琳，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [kən'dʌkt]

| and | how | it | would | have | broken | her | heart | to | see | her | father's | conduct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 会 | 有 | 破碎的 | 她 | 心 | 到 | 看 | 她 | 父亲的 | 执行 |

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

如果她看到父亲那样对待我，她该有多么伤心啊。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [fri:d] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . -

| I | was | glad | that | she | was | safe | in | heaven | , | and | freed | from | it | all | . | 93 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 她 | 曾是 | 安全的 | 在 | 天堂 | , | 和 | 自由 | 从 | 它 | 全部 | . | - |

我很高兴她平安地去了天堂，摆脱了这一切。93

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [tu:; tə]['pærɪs][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv][maɪ]['ru:ɪn] ,

| My | uncle | came | to | Paris | as | soon | as | he | knew | of | my | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 来了 | 到 | 巴黎 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 知道 | 的 | 我的 | 废墟 | , |

我叔叔一得知我破产的消息就赶到了巴黎。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:l][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ˌmædəmwə'zel] [mɑ:] [ku'zi:n]

| and | informed | me | that | all | idea | of | a | marriage | between | mademoiselle | ma | cousine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | 我 | 那 | 全部 | 主意 | 的 | 一个 | 婚姻 | 之间 | 小姐 | 玛 | 表亲 |

[ænd; ənd][maɪ'self][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

| and | myself | was | at | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | , |

并告知我，我和我表妹的婚事已经彻底告吹了。

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tu:; tə][hɪə(r)] .

| which | I | was | not | sorry | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 到 | 听到 | . |

听到这个消息我并不感到遗憾。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [twelv] [j'iəz] - ['ɪnkʌm] [wʊd] ['əʊnli] [sə'faɪs] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ðə; ði] [dets]

| It | was | found | that | twelve | years | ' | income | would | only | suffice | to | discharge | the | debts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 十二 | 年 | - | 收入 | 会 | 仅有的 | 足够了 | 到 | 释放 | 这 | 债务 |

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l] ;

| for | which | I | was | liable | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 我 | 曾是 | 容易 | ; |

经查明，十二年的收入仅够偿还我所欠的债务；

[maɪ] [ɪst'eɪts] [ɪn] [vɛə'saɪ] [ænd; ənd] [ləʊ'zæn] ['bi:ɪŋ] [ ɪn'teɪl ] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntlɪ] [nɒt]

| my | estates | in | Versailles | and | Lausanne | being | entailed | and | consequently | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 庄园 | 在 | 凡尔赛 | 和 | 洛桑 | 存在 | 包含 | 和 | 最后 | 不是 |

['mɑ:kɪtəbl] .

| marketable | . |
|---|---|
| 适销对路 | . |

我在凡尔赛和洛桑的地产是限定继承的，因此无法出售。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

| I | had | the | choice | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 选择 | , | 所以 | , |

因此，我有了选择。

[ɒv; əv] [tu:] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] — [tu:; tə] [ˌeks'pætrɪət] [maɪ'self][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'pɒn][ə; eɪ]

| of | two | alternatives | — | to | expatriate | myself | to | this | place | and | live | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 替代方案 | — | 到 | 外籍人士 | 我 | 到 | 这 | 地方 | 和 | 居住 | 之上 | 一个 |

['jɪəli] [sʌm] [ɒv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][baɪ][maɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

| yearly | sum | of | six | thousand | francs | allowed | me | by | my | creditors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每年 | 和 | 的 | 六 | 千 | 法郎 | 允许 | 我 | 经过 | 我的 | 债权人 | , |

有两种选择——要么流亡到这个地方，靠债主每年给我的六千法郎生活；

[ɔ:(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][dʒeɪl] .

| or | to | go | to | gaol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 去 | 到 | 监狱 | . |

或者被送进监狱。

[aɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

| I | chose | the | former | , | though | there | is | but | little | to | choose | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 选择 | 这 | 以前的 | , | 尽管 | 那里 | 是 | 但 | 小的 | 到 | 选择 | 之间 | 他们 | . |

我选择了前者，尽管两者之间几乎没有什么区别。

[ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli]['vedʒəteɪtɪd] [sɪns] [ai]
**St** . **Pucelle** **is** **like** **a** **prison** **to** **me** , **and** **I** **have** **only** **vegetated** **since** **I**
英石 . 普切尔 是 喜欢 一个 监狱 到 我 , 和 我 有 仅有的 植被 自从 我
[keɪm] [hɪə(r)] .
**came** **here** .
来了 这里 .

圣普塞尔对我来说就像一座监狱，自从来到这里，我就一直像植物人一样活着。

[kən'siːv] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ˌmædəmwə'zel] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ai][led][ɪn]['pærɪs] ,
**Conceive** **if** **you** **can** , **mademoiselle** , **the** **change** **from** **the** **life** **I** **led** **in** **Paris** ,
构想 如果 你 能 , 小姐 , 这 改变 从 这 生活 我 引领 在 巴黎 ,

小姐，请您想象一下，我如今在巴黎的生活与以往相比，会发生怎样的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ai] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] . -
**and** **the** **solitude** **I** **now** **enjoy** . '
和 这 孤独 我 现在 享受 . -

以及我现在所享受的独处时光。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [mə'sjɜː] . -
' **But** **it** **will** **not** **last** **for** **ever** , **monsieur** . **94**
- 但 它 将要 不是 最后的 为了 曾经 , 先生 . -

“但这不会永远持续下去，先生。”94

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ? -
**How** **many** **years** **have** **you** **lived** **at** **the** **château** **?** '
如何 许多 年 有 你 居住地 在 这 城堡 ? -

您在这座城堡里住了多少年了?

- [naɪn] .
' **Nine** .
- 九 .

'九。

[ai][wɒz; wəz] ['θɜːti] [ɒn][maɪ][lɑːst] ['bɜːθdeɪ] . -
**I** **was** **thirty** **on** **my** **last** **birthday** . '
我 曾是 三十 在 我的 最后的 生日 . -

我上一次过生日时三十岁。

- [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][prə'beɪʃ(ə)n] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ʌp] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? -
' **Then** **the** **time** **of** **your** **probation** **will** **soon** **be** **up** , **will** **it** **not** **?** '
- 然后 这 时间 的 你的 缓刑 将要 很快 是 向上 , 将要 它 不是 ? -

那么你的缓刑期很快就要结束了，对吧?

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [mɔː(r)][tuː; tə] [rʌn] .
' **There** **are** **three** **or** **four** **years** **more** **to** **run** .
- 那里 是 三 或者 四 年 更多的 到 跑步 .

“还有三四年的时间可以竞选。”

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] !
**Three** **or** **four** **years** **!**
三 或者 四 年 !

三四年!

[məʊn] [djuː] !
**Mon** **Dieu** **!**
星期一 上帝 !

我的天哪!

[wɒt] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ɪn] ['prɒspekt] !
**what** **an** **eternity** **it** **seems** **in** **prospect** **!**
什么 一个 永恒 它 似乎 在 前景 !

展望未来，感觉仿佛永无止境!

- [ai] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .
' I hardly knew how to answer him .
- 我 几乎 知道 如何 到 回答 他 .

我几乎不知道该如何回答他。

[ai] [lɒŋd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['kʌmfət] ,
I longed so much to give him comfort ,
我 渴望 所以 很多 到 给 他 舒适 ,

我多么渴望能给他带来安慰，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðɪs] ['traɪəl][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][ɪn]
but if he could not see the lesson this trial was calculated to teach him in
但 如果 他 可以 不是 看 这 课 这 审判 曾是 计算 到 教 他 在
[ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt] [ai][dɪd] ,
the same light that I did ,
这 相同的 光 那 我 做过 ,

但如果他不能像我一样理解这场审判旨在教会他的教训，

[ai] [fɪəd] [maɪ] [wɜːdz] [maɪt] ['ɪrɪteɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [suːð] [hɪm] .
I feared my words might irritate instead of soothe him .
我 害怕 我的 字 可能 刺激 反而 的 舒缓 他 .

我担心我的话会让他更生气而不是安抚他。

[səʊ][ai]['əʊnli] [sed] :
So I only said :
所以 我 仅有的 说 :

所以我只说了：

- [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['bærən] , [doʊnt][dɪ'speə(r)] !
' Monsieur le Baron , don't despair !
- 先生 勒 男爵 , 不 绝望 !

“男爵先生，不要绝望！”

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['pɜːs(ə)n] [fiːlz] ['veri] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ'self] . -
There is one person feels very deeply for you , and that is myself . '
那里 是 一 人 感觉 非常 深 为了 你 , 和 那 是 我 . -

有一个人非常关心你，那就是我。

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [ðen] !
' You do not despise me , then !
- 你 做 不是 鄙视 我 , 然后 !

“那么，你并没有轻视我！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi][maɪ] [frend] . -
You have heard all , and you can still be my friend . '
你 有 听到 全部 , 和 你 能 仍然 是 我的 朋友 . -

你已经听到了所有的事情，但你仍然可以是我的朋友。

- [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] !
' Most certainly !
- 最多 当然 !

当然!

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [wiːk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['wɪkɪd] .
You have been very weak , but you have not been wicked .
你 有 到过 非常 虚弱的 , 但 你 有 不是 到过 邪恶 .

你虽然软弱，但你并不邪恶。

The95
**The95**
The95

['mʌni] [juː; jʊ] ['weɪstɪd] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

| money | you | wasted | was | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 你 | 浪费 | 曾是 | 你的 | 自己的 | . |

你浪费的都是你自己的钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [beɪs] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] - [ðæt] [kɔːzd] [jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn] . -

| It | was | that | base | ungrateful | creature | Duplat | that | caused | your | ruin | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 根据 | 忘恩负义 | 生物 | - | 那 | 导致 | 你的 | 废墟 | . | - |

正是杜普拉特这个卑鄙无耻、忘恩负义的家伙害得你身败名裂。

- [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn] ['kɒnfɪdəns] .

| ' | Remember | that | I | have | told | it | you | in | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 记住 | 那 | 我 | 有 | 讲述 | 它 | 你 | 在 | 信心 | . |

记住，我是私下告诉你的。

['iːv(ə)n] [mə'sjɜː] - [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ rɔb ] [ˌem 'iː] .

| Even | Monsieur | Beaupré | does | not | know | the | extent | to | which | he | robbed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 先生 | - | 做 | 不是 | 知道 | 这 | 程度 | 到 | 哪个 | 他 | 被抢劫 | 我 | . |

就连博普雷先生也不知道他究竟抢劫了我多少。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔː'rɪnz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [aɪ] [wɪʃ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

| He | was | Corinne's | father | , | and | for | her | sake | I | wish | , | as | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 科琳的 | 父亲 | , | 和 | 为了 | 她 | 清酒 | 我 | 希望 | , | 作为 | 远的 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][speə(r)][hɪm] . -

| possible | , | to | spare | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | , | 到 | 空闲的 | 他 | . | - |

他是科琳娜的父亲，为了她，我希望尽可能地饶恕他。

- [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪʃ] ; [bʌt; bət] , [mə'sjɜː] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

| ' | I | respect | you | for | the | wish | ; | but | , | monsieur | , | now | that | the | worst | is | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 尊重 | 你 | 为了 | 这 | 希望 | ; | 但 | , | 先生 | , | 现在 | 那 | 这 | 最差 | 是 | 超过 | , |

“我尊重您的愿望；但是，先生，既然最糟糕的时期已经过去，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

| will | you | not | take | courage | and | look | forward | to | the | time | that | is | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 不是 | 拿 | 勇气 | 和 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 时间 | 那 | 是 | 未来 | , |

难道你们不鼓起勇气，满怀期待地迎接未来的到来吗?

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'njuː] ,

| when | you | will | begin | life | anew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 将要 | 开始 | 生活 | 重新 | , |

当你重新开始人生的时候，

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ ʌp'həuld ] [ðə; ði]

| and | be | able | to | show | the | world | that | you | are | capable | of | upholding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有能力的 | 到 | 展示 | 这 | 世界 | 那 | 你 | 是 | 有能力的 | 的 | 维护 | 这 |

['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ? -

| honour | of | your | name | and | of | your | family | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 的 | 你的 | 姓名 | 和 | 的 | 你的 | 家庭 | ? | - |

你能向世人证明你有能力维护你和你家族的荣誉吗?

- [ðiːz] ['terəb(ə)l] [j'iəz] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌɪntə'viːn] , - [hiː; hi] [grəʊn] .

| ' | These | terrible | years | that | must | intervene | , | ' | he | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这些 | 糟糕的 | 年 | 那 | 必须 | 干预 | , | - | 他 | 呻吟 | . |

“这些可怕的岁月必须过去，”他呻吟道。

- ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [θruː] [ðem; ðəm] . -

| ' | Sometimes | I | wonder | if | I | shall | live | through | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有时 | 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 将 | 居住 | 通过 | 他们 | . | - |

“有时候我会想，我能否活过那些日子。”

- [əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] !
**' Oh yes , you will !**
- 哦 是的 , 你 将要 !

“哦，是的，你会的！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
**You are young and strong .**
你 是 年轻的 和 强的 .

你年轻力壮。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][fɪə(r)] ['ʌðəwaɪz] ?
**Why should you fear otherwise ?**
为什么 应该 你 害怕 否则 ?

你为何还要担心其他情况呢?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] , [mə'sjɜː] ! [ænd; ənd] had96
**I wish you were married , monsieur ! and had96**
我 希望 你 是 已婚 , 先生 ! 和 had96

我希望您已经结婚了，先生！而且有96个

[ə; eɪ] [naɪs] [waɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃæ.təʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
**a nice wife at the château , to make it pleasant and cheerful for you**
一个 好的 妻子 在 这 城堡 , 到 制作 它 令人愉快的 和 快乐 为了 你
.
**:**
.

城堡里有一位贤惠的妻子，会让您感到愉快和开心。

[ðen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wʊd] [nɒt] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] . -
**Then the time of waiting would not seem so long . '**
然后 这 时间 的 等待 会 不是 似乎 所以 长的 . -

这样一来，等待的时间就不会显得那么漫长了。

- [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] , [ˌmædəmwə'zel] , [huː] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] ['beri] [hɜː'self] [ɪn]
**' Where am I to find a wife , mademoiselle , who will consent to bury herself in**
- 在哪里 是 我 到 寻找 一个 妻子 , 小姐 , WHO 将要 同意 到 埋葬 她自己 在
[ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,
**St . Pucelle ,**
英石 . 普切尔 ,

“小姐，我上哪里能找到一位愿意把自己葬在圣普塞尔教堂的妻子呢？”

[ɒn][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst][fɔː(r)] [j'iəz] ?
**on six thousand francs a year , for the next four years ?**
在 六 千 法郎 一个 年 , 为了 这 下一个 四 年 ?

每年六千法郎，持续四年?

[tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][spɒt] .
**Tell me , and I will offer her my hand and heart upon the spot .**
告诉 我 , 和 我 将要 提供 她 我的 手 和 心 之上 这 点 .

告诉我，我当场就向她献上我的手和我的心。

- [naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪz][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['tesi] .
**' Now , I thought , is the time to put in a word for Tessie .**
- 现在 , 我 想法 , 是 这 时间 到 放 在 一个 单词 为了 泰西 .

“现在，”我想，“是时候为泰西说句话了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['əʊpənd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
**His eyes have but to be opened to see all her virtues for himself .**
他的 眼睛 有 但 到 是 打开 到 看 全部 她 美德 为了 他自己 .

他只需睁开双眼，就能亲眼看到她所有的优点。

- [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['sevrəl] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['kɒnfɪdəntli] : - [swiːt] [gʊd] [g'ɜːlz] ,
' I know of several , ' I answered confidently : ' sweet good girls ,
- 我 知道 的 一些 , - 我 回答 自信地 : - 甜的 好的 女孩们 ,

“我认识好几个,”我自信地回答道,“都是甜美善良的女孩。”

[huː] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['merɪts] , [ænd; ənd][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]
who would love you for your own merits , and care nothing about your
WHO 会 爱 你 为了 你的 自己的 优点 , 和 关心 没有什么 关于 你的
['mʌni] .
money .
钱 .

他们会因为你的优点而爱你，丝毫不在意你的钱财。

[ðeə(r)] [ɪz] ['tesi] ['lʌvɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
There is Tessie Lovett , for instance .
那里 是 泰西 洛维特 , 为了 实例 .

例如，还有泰西·洛维特。

[weə(r)] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [waɪf] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ?
Where could you find a woman that would make a better wife than she ?
在哪里 可以 你 寻找 一个 女士 那 会 制作 一个 更好的 妻子 比 她 ?

哪里还能找到比她更适合做妻子的女人呢?

- [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] .
' His face fell to about a yard long .
- 他的 脸 跌倒 到 关于 一个 院子 长的 .

他的脸垂了下来，大约有一码长。

- [mɪs] ['lʌvɪt] !
' Miss Lovett !
- 错过 洛维特 !

“洛维特小姐！”

[ðə; ði] ['veri] [peɪl] [wʌn] , [juː; jʊ] [miːn] , [wɪð] [blɒnd] [lɒks] .
the very pale one , you mean , with blond locks .
这 非常 苍白 一 , 你 意思是 , 和 金发 锁 .

你是说那个皮肤很白、有着金色头发的女孩吗?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] like97
Why , she is like97
为什么 , 她 是 like97

为什么，她就像97岁一样

[ə; eɪ]['stætʃuː] , [ˌmædəmwə'zel] !
a statue , mademoiselle !
一个 雕像 , 小姐 !

小姐，那是一座雕像!

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['evə(r)]['əʊpənz][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
She hardly ever opens her mouth .
她 几乎 曾经 打开 她 嘴 .

她几乎从不开口说话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['spɪrɪt] — [nəʊ] [ʃiːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
She has no spirit — no chic about her .
她 有 不 精神 — 不 时尚 关于 她 .

她毫无生气，一点也不时髦。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] ['ʃæ.təʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [nɔː(r)][ˌem 'iː]['aɪðə(r)] ,
I don't think she would brighten up the old château very much — nor me either ,
我 不 思考 她 会 提亮 向上 这 老的 城堡 非常 很多 — 也不 我 任何一个 ,

我不认为她能让这座老城堡焕然一新——我也不这么认为。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

| for | the | matter | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 事情 | 的 | 那 | . |

就此事而言。

- [əʊ] , [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][men] !

| ' | Oh | , | the | insolence | of | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 这 | 傲慢 | 的 | 男人 | ! |

“唉，男人的傲慢！”

[ai] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] ,

| I | really | began | to | believe | they | were | all | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 开始 | 到 | 相信 | 他们 | 是 | 全部 | 同样 | , |

我真的开始相信他们都一样了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [tuː] ['mɪzrəbl] [nɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] [self] - [kən'siːt] .

| and | never | too | miserable | nor | unfortunate | to | lose | their | self | - | conceit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 也 | 悲惨的 | 也不 | 不幸 | 到 | 失去 | 他们的 | 自己 | - | 自负 | . |

而且无论多么悲惨或不幸，都不会失去他们的自尊心。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

| Here | was | a | young | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 同伴 | , |

这是一个年轻人，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd][ænd; ənd]

| who | had | just | acknowledged | himself | to | be | everything | that | was | bad | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 已确认 | 他自己 | 到 | 是 | 一切 | 那 | 曾是 | 坏的 | 和 |

['wɪkɪd] ,

| wicked | , |
|---|---|
| 邪恶 | , |

他刚刚承认自己就是一切邪恶和罪恶的化身，

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] [ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] ,

| and | unworthy | the | regard | of | any | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不配 | 这 | 看待 | 的 | 任何 | 女士 | , |

不值得任何女性的尊重，

['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][nəʊz][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['swiːtɪst] ['kriːtʃəz] [gɒd]['evə(r)] [meɪd]

| turning | up | his | nose | at | one | of | the | best | and | sweetest | creatures | God | ever | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 向上 | 他的 | 鼻子 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 最甜美的 | 生物 | 上帝 | 曾经 | 制成 |

,

| , |
|---|
| , |

他竟然对上帝创造的最美好、最可爱的生物之一嗤之以鼻。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][gɒt] [tʃiːks] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['piːəniːz] ,

| just | because | she | had | not | got | cheeks | as | red | as | peonies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 她 | 有 | 不是 | 得到 | 脸颊 | 作为 | 红色的 | 作为 | 牡丹 | , |

仅仅因为她的脸颊没有牡丹花那样红润，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [ klæk ] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [mɪl] [ɔːl] [deɪ] !

| and | a | tongue | that | clacked | like | a | water | - | mill | all | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 舌头 | 那 | 咔嗒声 | 喜欢 | 一个 | 水 | - | 磨 | 全部 | 天 | ! |

还有一条舌头，整天像水磨一样咔哒咔哒响！

- [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['tɔːkɪŋ] !

| ' | Why | , | she | is | all | the | better | for | not | talking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 她 | 是 | 全部 | 这 | 更好的 | 为了 | 不是 | 说 | ! |

“哎呀，她不说话对她更有利！”

- [ai] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .
' I exclaimed indignantly .
- 我 惊呼 愤慨地 .

我愤愤不平地喊道。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['tʃætəz] [laɪk] [ə; eɪ]['mægpaɪ]
' Do you mean to tell me that you like a woman who chatters like a magpie
- 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 喜欢 一个 女士 WHO 闲聊 喜欢 一个 鹊
? -
? '
? -

你是说你喜欢一个像喜鹊一样喋喋不休的女人?

- [nəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] .
' No , mademoiselle .
- 不 , 小姐 .

“不，小姐。”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] woman98
But I like a woman98
但 我 喜欢 一个 woman98

但我喜欢女人98

[huː] [kæn; kən] [kən'vɜːs] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
who can converse with me and sympathise with me ;
WHO 能 交谈 和 我 和 同情 和 我 ;

能与我交谈并理解我的人;

[huː] [kæn; kən][skəʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [aɪ][duː; də] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] ;
who can scold me a little when I do wrong , and advise me for my good ;
WHO 能 骂 我 一个 小的 什么时候 我 做 错误的 , 和 建议 我 为了 我的 好的 ;

当我做错事时，谁能稍加责备我，谁又能为了我的益处提出建议呢?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ,
and who is brave and unselfish ,
和 WHO 是 勇敢的 和 无私 ,

而且他勇敢无私。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [ɪn] [huːz] ['fʊtsteps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɒləʊ] .
and has been brought up by a good mother in whose footsteps she will follow .
和 有 到过 带来 向上 经过 一个 好的 母亲 在 谁 脚步声 她 将要 跟随 .

她由一位好母亲抚养长大，并将追随母亲的脚步。

- [aɪ] [blʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] [juː'ləʊdʒɪəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
' I blushed at this eulogium , because it sounded so much as if it was meant for myself .
- 我 脸红了 在 这 颂词 , 因为 它 听起来 所以 很多 作为 如果 它 曾是 意思是 为了 我 .

“听到这番赞美之词，我脸红了，因为它听起来就像是说给我听的一样。”

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə] ['tesi] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
But I was true to Tessie notwithstanding .
但 我 曾是 真的 到 泰西 虽然 .

但我仍然忠于泰西。

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [mə'sjɜː] , [ðæt] [mɪs] ['lʌvɪt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
' And how do you know , monsieur , that Miss Lovett is not all that you say ?
- 和 如何 做 你 知道 , 先生 , 那 错过 洛维特 是 不是 全部 那 你 说 ?

“先生，您怎么知道洛维特小姐不像您说的那样呢？”

- [ai] [ in'kwaiə ] .
' I inquired .
- 我 询问 .

我询问道。

- [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjənz] . -
' I do not know — but I have my opinions . '
- 我 做 不是 知道 — 但 我 有 我的 意见 . -

“我不知道——但我有自己的看法。”

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , - [ai] [sed] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .
' I thought you liked her so much , ' I said disappointedly .
- 我 想法 你 喜欢 她 所以 很多 , - 我 说 失望地 .

“我还以为你很喜欢她呢，”我失望地说。

- [səʊ][ai][duː; də] .
' So I do .
- 所以 我 做 .

我也是。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [maɪ] [waɪf] , [ai] [wɪl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . -
But I will not like my wife , I will love her . '
但 我 将要 不是 喜欢 我的 妻子 , 我 将要 爱 她 . -

但我不会喜欢我的妻子，我会爱她。

- [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] [ɪz][mɔː(r)] ['spraɪtli] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , - [ai] [əb'zɜːvd] . -
' Petite Ange is more sprightly and talkative than her sister , ' I observed . 99
- 娇小 安吉 是 更多的 轻快的 和 健谈 比 她 姐姐 , - 我 观察到 . -

“小安琪比她姐姐更活泼健谈，”我观察到。99

- [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : - ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
' Petite Ange is a lovely child , ' he answered : ' nothing more .
- 娇小 安吉 是 一个 迷人的 孩子 , - 他 回答 : - 没有什么 更多的 .

“小安琪是个可爱的孩子，”他回答说：“仅此而已。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊpən][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .
She is open and innocent as the day .
她 是 打开 和 清白的 作为 这 天 .

她天真烂漫，毫无阴霾。

['eni] [wʌn] [maɪt] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
Any one might deceive her who had the mind to do so .
任何 一 可能 欺骗 她 WHO 有 这 头脑 到 做 所以 .

只要有心，任何人都可以欺骗她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
She loves birds and flowers and the poor ,
她 爱 鸟类 和 花朵 和 这 贫穷的 ,

她热爱鸟语花香，也热爱穷人。

[ænd; ənd] [ kən'sidə ] [mə'sjɜː] [sʌn] [peə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
and considers monsieur son père to be a saint from heaven .
和 考虑 先生 儿子 父亲 到 是 一个 圣 从 天堂 .

并认为他父亲是来自天堂的圣人。

[vwɑː'lɑː] !
Voilà !
瞧! !

瞧!

[ðæt] [ɪz] [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] . -
that is petite Ange . '
那 是 娇小 安吉 . -

那是娇小的安吉。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːs] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]

| ' | Do | you | think | she | will | make | the | worse | wife | for | being | so | sweet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 思考 | 她 | 将要 | 制作 | 这 | 更糟 | 妻子 | 为了 | 存在 | 所以 | 甜的 | 和 |

['ɪnəs(ə)nt] ? -

| innocent | ? | ' |
|---|---|---|
| 清白的 | ? | - |

“你觉得她这么温柔纯真，会不会成为个糟糕的妻子？”

- [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ˌmædəmwə'zel] , [huː] [kæn; kən] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪt] ;

| ' | Not | for | a | good | man | , | mademoiselle | , | who | can | guide | her | aright | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 为了 | 一个 | 好的 | 男人 | , | 小姐 | , | WHO | 能 | 指导 | 她 | 好的 | ; |

“小姐，我可不是为了一个好男人，能引导她走上正途；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd][mæn] [huː] [rɪ'kwaɪəz] ['gaɪd(ə)ns] .

| but | I | am | a | bad | man | who | requires | guidance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 一个 | 坏的 | 男人 | WHO | 需要 | 指导 | . |

但我是一个需要指导的坏人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən][duː; də] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['haɪə(r)]

| And | the | woman | who | can | do | that | must | be | something | very | much | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | WHO | 能 | 做 | 那 | 必须 | 是 | 某物 | 非常 | 很多 | 更高 |

[ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rʌn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] . -

| and | better | than | the | ordinary | run | of | women | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更好的 | 比 | 这 | 普通的 | 跑步 | 的 | 女性 | . | - |

能够做到这一点的女性，必定比普通女性高尚得多，优秀得多。

- [əʊ] , [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] ['mæri] [əʊld] [də'niz] , - [ai] [sed] , [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| ' | Oh | , | then | you | had | better | marry | old | Denise | , | ' | I | said | , | out | of | patience | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 然后 | 你 | 有 | 更好的 | 结婚 | 老的 | 丹妮丝 | , | - | 我 | 说 | , | 出去 | 的 | 耐心 | 和 | 他的 |

['traɪflɪŋ] .

| trifling | . |
|---|---|
| 琐事 | . |

“哦，那你最好娶老丹妮丝，”我受够了他的轻浮行为，说道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['stedi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [streɪt] ,

| ' | She | is | old | enough | and | steady | enough | to | keep | you | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 老的 | 足够的 | 和 | 稳定的 | 足够的 | 到 | 保持 | 你 | 直的 | , |

“她年纪够大，也足够稳重，能让你走上正轨。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪpt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['petɪkəʊts] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [kwaɪt]

| and | as | she | whipped | you | when | you | were | in | petticoats | , | it | will | come | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 鞭打 | 你 | 什么时候 | 你 | 是 | 在 | 衬裙 | , | 它 | 将要 | 来 | 相当 |

['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . - -

| naturally | to | her | . | ' | 100 |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 到 | 她 | . | - | - |

她以前在你穿衬裙的时候就鞭打过你，所以这对她来说会非常自然。

[haʊ] [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] !

| How | he | laughed | at | the | idea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 笑了 | 在 | 这 | 主意 | ! |

他听到这个主意时哈哈大笑！

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['ɑːmənd] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [lɑːf] [bɪ'fɔː(r)] ,

| I | had | never | heard | Armand | de | Nesselrode | laugh | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 阿曼德 | 德 | 内塞尔罗德 | 笑 | 前 | , |

我以前从未听过阿曼德·德·内塞尔罗德的笑声。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [rəʊd] ,

| but | now | his | voice | rang | out | sweet | and | clear | along | the | deserted | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他的 | 嗓音 | 响铃 | 出去 | 甜的 | 和 | 清除 | 沿着 | 这 | 荒凉的 | 路 | , |

但现在，他的声音在荒凉的道路上回荡，甜美而清晰。

[ænd; ənd] [wəʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] .

| and | woke | the | echoes | in | the | hills | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉醒 | 这 | 回声 | 在 | 这 | 丘陵 | 超过 | . |

惊醒了远处山峦间的回声。

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ][prə'pəʊz(ə)l] , - [ai] [kən'tɪnjuːd] , [feɪn][tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [hɪm] ,

| ' I | am | glad | you | approve | of | my | proposal | , | ' I | continued | , | fain | to | laugh | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 批准 | 的 | 我的 | 提议 | , | - 我 | 持续 | , | 欣然 | 到 | 笑 | 和 | 他 | , |

“我很高兴你同意我的提议，”我继续说道，很想和他一起笑。

[ðəʊ] [ai] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | I | tried | hard | to | prevent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 尝试 | 难的 | 到 | 防止 | 它 | . |

虽然我尽力阻止了这件事。

- [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] !

| ' Mademoiselle | , | you | do | me | too | much | honour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 小姐 | , | 你 | 做 | 我 | 也 | 很多 | 荣誉 | ! |

“小姐，您真是太抬举我了！”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [ə'spaɪəd][tuː; tə][ə; eɪ] [bɑː'rɒn] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tuːθ] [left] [ɪn]

| I | have | never | yet | aspired | to | a | Baronne | de | Nesselrode | without | a | tooth | left | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 然而 | 渴望 | 到 | 一个 | 男爵夫人 | 德 | 内塞尔罗德 | 没有 | 一个 | 齿 | 左边 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| her | head | . |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

我从未渴望过拥有一个满嘴牙齿的内塞尔罗德男爵夫人。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [waɪlst] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ai] [wɒnt]

| have | patience | whilst | I | give | you | a | description | of | the | sort | of | woman | I | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 耐心 | 而 | 我 | 给 | 你 | 一个 | 描述 | 的 | 这 | 种类 | 的 | 女士 | 我 | 想 |

[tuː; tə][wɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] .

| to | win | for | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赢 | 为了 | 我的 | 妻子 | . |

请耐心听我描述一下我希望嫁给的那种女人。

- [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [spiːk] .

| ' But | something | in | his | eyes | alarmed | me | , | and | I | would | not | let | him | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 但 | 某物 | 在 | 他的 | 眼睛 | 惊慌 | 我 | , | 和 | 我 | 会 | 不是 | 让 | 他 | 说话 | . |

但他眼神中的某些东西让我感到不安，我不让他说话。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

| ' No | , | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - 不 | , | 不 | , | 不 | ! |

不，不，不!

- [ai] [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] , [æz; əz][ai] [dʒʌmpt] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ] ['grɑːsi] [siːt] ,

| ' I | exclaimed | hastily | , | as | I | jumped | up | from | my | grassy | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 我 | 惊呼 | 草草 | , | 作为 | 我 | 跳了起来 | 向上 | 从 | 我的 | 草丛 | 座位 | , |

我一边从草地上跳起来，一边急忙喊道：

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][maɪ][skɜːrts] .

| and | shook | the | dust | from | my | skirts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 这 | 灰尘 | 从 | 我的 | 裙子 | . |

我抖了抖裙子上的灰尘。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜː] : [ai][hæv; həv][nɒt] [taɪm] .

| ' | I | don't | want | to | hear | it | , | monsieur | : | I | have | not | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 它 | , | 先生 | : | 我 | 有 | 不是 | 时间 | . |

“先生，我不想听，我没时间。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] . -

| It | is | very | late | , | and | I | must | go | home | at | once | . | 101 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 晚的 | , | 和 | 我 | 必须 | 去 | 家 | 在 | 一次 | . | - |

时间很晚了，我必须马上回家。

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ədˈventʃə(r)] ? -

| What | will | they | all | say | when | they | hear | of | my | adventure | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 他们 | 全部 | 说 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 的 | 我的 | 冒险 | ? | - |

他们听说我的冒险经历后会怎么说呢?

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] [ə'ləʊn] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

| ' | You | must | not | come | this | way | again | alone | , | since | you | are | easily | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 必须 | 不是 | 来 | 这 | 方式 | 再次 | 独自的 | , | 自从 | 你 | 是 | 容易地 | 害怕 | , |

[ˌmædəmwə'zel] .

| mademoiselle | . |
|---|---|
| 小姐 | . |

“小姐，您胆子太小，以后不许再独自走这条路了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] — [ˌem 'iː]['əʊnli] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,

| But | if | you | will | let | me | know | — | me | only | , | you | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 将要 | 让 | 我 | 知道 | — | 我 | 仅有的 | , | 你 | 理解 | , |

但如果你愿意告诉我——只告诉我，你明白的——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tel] ['aʊə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — [wen]

| it | is | not | necessary | we | should | tell | our | private | affairs | to | all | the | world | — | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 我们 | 应该 | 告诉 | 我们的 | 私人的 | 事务 | 到 | 全部 | 这 | 世界 | — | 什么时候 |

[juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒmə'nɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['paɪˌrɑːn][rəʊd] ,

| you | intend | to | make | your | promenade | upon | the | Piron | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 打算 | 到 | 制作 | 你的 | 长廊 | 之上 | 这 | 皮龙 | 路 | , |

我们没有必要把自己的私事告诉全世界——当你打算在皮龙大道上漫步时，

[ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] — [nɒt][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəsi] ,

| I | will | take | care | to | be | within | call | — | not | to | intrude | upon | your | privacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 到 | 是 | 之内 | 称呼 | — | 不是 | 到 | 侵入 | 之上 | 你的 | 隐私 | , |

我会注意保持通话畅通，不会侵犯您的隐私。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

| but | to | be | ready | in | case | you | desire | to | appeal | to | me | for | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 是 | 准备好 | 在 | 案件 | 你 | 欲望 | 到 | 上诉 | 到 | 我 | 为了 | 协助 | . |

但你要做好准备，以防你需要向我寻求帮助。

- [wɒz; wəz][hiː; hi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| ' | Was | he | laughing | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 他 | 笑 | 在 | 我 | , |

他是在嘲笑我吗?

[ɔː(r)][dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ai][kʊd; kəd] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] [laɪk]

| or | did | he | imagine | it | possible | I | could | permit | him | to | follow | at | my | heels | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 他 | 想象 | 它 | 可能的 | 我 | 可以 | 允许 | 他 | 到 | 跟随 | 在 | 我的 | 高跟鞋 | 喜欢 |

[ə; eɪ][dɒg][ɔː(r)][ə; eɪ] ['læki] ,

| a | dog | or | a | lacquey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狗 | 或者 | 一个 | 漆 | , |

或者他是不是以为我会允许他像狗或仆人一样跟在我身后?

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] ['ɔːdərs] ?

| waiting | to | receive | my | orders | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 收到 | 我的 | 订单 | ? |

等待收货?

[ai][ glɑːns, glæns ][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| I | glanced | up | at | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 他的 | 脸 | , |

我抬头瞥了一眼他的脸，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][dʒest]

| expecting | to | see | a | twinkle | in | his | eyes | which | should | prove | he | was | only | in | jest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 到 | 看 | 一个 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | 哪个 | 应该 | 证明 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 笑话 |

,

,

,

我期待看到他眼中闪过一丝光芒，以此证明他只是在开玩笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒləm] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

| but | they | were | solemn | as | those | of | a | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 庄严 | 作为 | 那些 | 的 | 一个 | 法官 | . |

但他们的神情却像法官的神情一样严肃。

[ðə; ði]['bærən][diː] ['nesəlˌrəʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːkə]

| The | Baron | de | Nesselrode | , | in | his | beautiful | chivalry | and | devotion | to | the | weaker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 德 | 内塞尔罗德 | , | 在 | 他的 | 美丽的 | 骑士精神 | 和 | 虔诚 | 到 | 这 | 较弱 |

[seks] , had102

| sex | , | had102 |
|---|---|---|
| 性别 | , | had102 |

内塞尔罗德男爵，以其俊美的骑士精神和对女性的奉献，拥有102

[biːn] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɒfə(r)] .

| been | really | in | earnest | in | making | this | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 真的 | 在 | 认真 | 在 | 制作 | 这 | 提供 | . |

我是真心实意地提出这个提议的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| But | of | course | I | rejected | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 我 | 拒绝 | 它 | . |

但我当然拒绝了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| ' | It | is | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不可能的 | ! |

“这不可能！”

- [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| ' | I | replied | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 回复 | . |

我回答道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| ' | You | must | not | dream | of | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 必须 | 不是 | 梦 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

你绝不能有这种想法。

[juː; jʊ] [wʊd] [set] [ɔːl][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ! -

| You | would | set | all | St | . | Pucelle | talking | about | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 放 | 全部 | 英石 | . | 普切尔 | 说 | 关于 | 我 | ! | - |

你会让所有圣女贞德都议论我！

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['bɑːbərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌst] [baɪ]

| ' | You | think | I | would | be | barbarous | enough | to | take | advantage | of | such | a | trust | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 思考 | 我 | 会 | 是 | 野蛮 | 足够的 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 这样的 | 一个 | 相信 | 经过 |

['fɔːsɪŋ] [maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][juː; jʊ] !

| forcing | my | conversation | upon | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 我的 | 对话 | 之上 | 你 | ! |

你认为我会野蛮到利用你对我的信任，强迫你跟我谈话吗！

[ɑː] , [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [rɒŋ] !

| Ah | , | mademoiselle | , | you | do | me | wrong | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 小姐 | , | 你 | 做 | 我 | 错误的 | ! |

啊，小姐，你亏待我了！

[nəʊ] [seɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɑːðə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv]

| No | saint | in | her | niche | could | be | farther | removed | from | the | annoyance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 圣 | 在 | 她 | 小众市场 | 可以 | 是 | 更远 | 已移除 | 从 | 这 | 烦恼 | 的 |

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

| my | presence | than | you | should | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 在场 | 比 | 你 | 应该 | 是 | , |

即使是圣人，身处自己的隐居之地，也无法比你更远离我的存在所带来的烦扰。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɒlətri] [ 'ræmbl ] . -

| if | you | thought | fit | to | accept | my | protection | in | your | solitary | rambles | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想法 | 合身 | 到 | 接受 | 我的 | 保护 | 在 | 你的 | 孤 | 漫谈 | . | - |

如果你觉得适合接受我在你独处漫步时的庇护。

- [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] , [mə'sjɜː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][maɪ'self] .

| ' | But | I | shall | not | come | this | way | again | , | monsieur | , | when | I | am | by | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 将 | 不是 | 来 | 这 | 方式 | 再次 | , | 先生 | , | 什么时候 | 我 | 是 | 经过 | 我 | . |

“但是先生，我以后不会再独自一人走这条路了。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] .

| And | I | could | not | think | of | putting | you | to | all | the | trouble | you | propose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 推杆 | 你 | 到 | 全部 | 这 | 麻烦 | 你 | 提出 | . |

我实在无法想象让你承受你提议的所有麻烦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [ɒn] , [nɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prəːks] - [ˌʃevə'lɪə(r)] [æt; ət]

| I | am | not | used | to | be | attended | on | , | nor | to | have | a | preux | - | chevalier | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 用过的 | 到 | 是 | 参加 | 在 | , | 也不 | 到 | 有 | 一个 | 预加载 | - | 骑士 | 在 |

[maɪ] [hiːlz] ,

| my | heels | , |
|---|---|---|
| 我的 | 高跟鞋 | , |

我不习惯被人伺候，也不习惯有侍从跟在我身后。

[θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| thank | you | all | the | same | for | thinking | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 全部 | 这 | 相同的 | 为了 | 思维 | 的 | 它 | ! |

无论如何，谢谢你想到这一点！

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] together103

| ' | We | were | walking | back | to | St | . | Pucelle | together103 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 步行 | 后退 | 到 | 英石 | . | 普切尔 | together103 |

我们一起走回圣普塞尔教堂103

[naʊ] , [θruː] [ðə; ðɪ] [fiːld] - [pɑːθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

| now | , | through | the | field | - | path | that | I | have | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 通过 | 这 | 场地 | - | 小路 | 那 | 我 | 有 | 提及 | . |

现在，通过我提到的那条田间路径。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [weɪ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ruːm] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]

| It | was | a | very | narrow | way | ; | there | was | scarcely | room | sometimes | for | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 狭窄的 | 方式 | ; | 那里 | 曾是 | 几乎 | 房间 | 有时 | 为了 | 我们 |

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'brest] ,

| to | walk | abreast | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 并排 | , |

那条路很窄，有时我们几乎并排走都困难。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ɪm'piːdɪd] .

| and | our | conversation | was | necessarily | impeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 对话 | 曾是 | 一定 | 受阻 | . |

我们的谈话因此受到了阻碍。

- [ai][hæv; həv][nɒt] [tʌtʃt] [ə; eɪ][kɑːd] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ,

| ' | I | have | not | touched | a | card | since | the | evening | that | we | spoke | of | it | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不是 | 感动 | 一个 | 卡片 | 自从 | 这 | 晚上 | 那 | 我们 | 辐 | 的 | 它 | 一起 | , |

“自从我们那天晚上谈到这件事之后，我就再也没碰过一张牌了。”

- [sed] [ðə; ði]['bærən] ['prez(ə)ntli] .

| ' | said | the | Baron | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 男爵 | 目前 | . |

男爵随即说道。

- [ai] [θɔːt] [səʊ] , [mə'sjɜː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | I | thought | so | , | monsieur | , | and | I | am | so | glad | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 所以 | , | 先生 | , | 和 | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 听到 | 它 | . |

“我就知道会这样，先生，听到这个消息我非常高兴。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| I | am | sure | you | will | never | regret | your | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 绝不 | 后悔 | 你的 | 决心 | . |

我相信你永远不会后悔你的决心。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋz] [naʊ] ? -

| How | do | you | employ | your | evenings | now | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 采用 | 你的 | 晚上 | 现在 | ? | - |

你现在晚上都做些什么?

- [ai] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [sməʊk] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ləʊnli] .

| ' | I | read | and | write | and | smoke | ; | but | I | am | very | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 读 | 和 | 写 | 和 | 抽烟 | ; | 但 | 我 | 是 | 非常 | 孤独 | . |

我读书、写作、抽烟；但我非常孤独。

['sʌmtaɪmz] [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] . -

| Sometimes | I | almost | think | that | I | shall | cut | my | throat | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 几乎 | 思考 | 那 | 我 | 将 | 切 | 我的 | 喉 | . | - |

有时我几乎会想，我要割喉自尽。

- [hʌʃ] ! [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !

| ' | Hush | ! | don't | say | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嘘 | ! | 不 | 说 | 那 | ! |

嘘！别这么说!

[juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː] . -

| You | hurt | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 伤害 | 我 | . | - |

你伤害了我。

- [æt; ət] [fɜːst] [ai] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] ['tæləntz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| ' | At | first | I | considered | the | possibility | of | turning | my | talents | , | such | as | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 第一的 | 我 | 经过考虑的 | 这 | 可能性 | 的 | 转弯 | 我的 | 天赋 | , | 这样的 | 作为 | 他们 | 是 | , |

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

| to | account | , |
|---|---|---|
| 到 | 帐户 | , |

“起初我考虑过能否发挥我的才能，即便这些才能并不突出，来谋取利益。”

[ɪn] ['eni] [pəʊst][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [mait] [ək'sept] .

| in | any | post | of | responsibility | that | a | gentleman | might | accept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 邮政 | 的 | 责任 | 那 | 一个 | 绅士 | 可能 | 接受 | . |

担任任何绅士可能接受的职责职位。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ai] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ɒv; əv] [det] , [ðeə(r)] is104

| But | whilst | I | remain | under | the | black | cloud | of | debt | , | there | is104 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 而 | 我 | 保持 | 在下面 | 这 | 黑色的 | 云 | 的 | 债务 | , | 那里 | is104 |

但尽管我仍深陷债务的阴霾，却还有104

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [prə'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːt] [ə'pɔɪntmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [held] ;

| no | chance | of | my | procuring | a | Court | appointment | such | as | my | father | held | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 机会 | 的 | 我的 | 采购 | 一个 | 法庭 | 预约 | 这样的 | 作为 | 我的 | 父亲 | 握住 | ; |

我不可能像我父亲那样获得法院任命;

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [diː] - [hæv; həv]['nevə(r)] [stuːpt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['ləʊə(r)] . -

| and | the | De | Nesselrodes | have | never | stooped | to | anything | lower | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 德 | - | 有 | 绝不 | 弯腰 | 到 | 任何事物 | 降低 | . | - |

而德内塞尔罗德家族从未堕落到如此低劣的地步。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] “ ['stuːpɪŋ] ” [ɪn] ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] , [mə'sjɜː] . -

| ' | There | is | no | “ | stooping | ” | in | honest | labour | , | monsieur | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 不 | “ | 弯腰 | ” | 在 | 诚实的 | 劳动 | , | 先生 | . | - |

“先生，诚实劳动中没有‘弯腰’一说。”

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [kɑːst] [hæz; həz][ɪts]['predʒədɪsɪz] .

| ' | I | believe | you | ; | but | caste | has | its | prejudices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | 你 | ; | 但 | 种姓 | 有 | 它是 | 偏见 | . |

我相信你；但是种姓制度是有偏见的。

[nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fæməli][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['tjuːtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] ;

| No | member | of | my | family | has | ever | been | a | tutor | or | a | secretary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 成员 | 的 | 我的 | 家庭 | 有 | 曾经 | 到过 | 一个 | 导师 | 或者 | 一个 | 秘书 | ; |

我家从来没有人当过家庭教师或秘书;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ] ,

| and | if | I | became | so | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 成为 | 所以 | , |

如果我变成了那样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ɒf] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wen] [maɪ] [tɜːm] [ɒv; əv]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [ɪz] [endid] . -

| I | should | cut | off | all | hope | of | reconciliation | with | my | relations | when | my | term | of | penal | servitude | is | ended | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 切 | 离开 | 全部 | 希望 | 的 | 和解 | 和 | 我的 | 关系 | 什么时候 | 我的 | 学期 | 的 | 刑事 | 奴役 | 是 | 结束 | . | - |

当我的刑罚期满时，我应该彻底断绝与亲属和解的希望。

- ['kænɒt] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn] [ɪn'strʌktɪŋ] [ɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] ['ʌðə(r)z] ?

| ' | Cannot | you | write | and | employ | your | time | in | instructing | or | amusing | others | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不能 | 你 | 写 | 和 | 采用 | 你的 | 时间 | 在 | 指导 | 或者 | 有趣 | 其他的 | ? |

你难道不能写作，利用你的时间去教导或娱乐他人吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [nəʊ] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪn] [ðæt] !

| You | can | see | no | degradation | in | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 不 | 降解 | 在 | 那 | ! |

你看不出有任何性能下降!

[men] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nəʊblɪst] [blʌd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːθəz] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] . -

| Men | of | the | noblest | blood | have | been | authors | before | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 这 | 最高贵 | 血 | 有 | 到过 | 作者 | 前 | 现在 | . | - |

此前，就曾有许多出身高贵的人成为作家。

- [əʊ] [jes] ! [ænd; ənd] [reɪzd] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| ' | Oh | yes | ! | and | raised | themselves | by | the | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 是的 | ! | 和 | 提高 | 他们自己 | 经过 | 这 | 区别 | . |

“哦，是的！”他们凭借这一殊荣提升了自己的地位。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv]['tælənts][tuː; tə] [ʃaɪn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɜːld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]

| But | one | must | have | talents | to | shine | before | the | world | , | and | I | am | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 必须 | 有 | 天赋 | 到 | 闪耀 | 前 | 这 | 世界 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 |

['klevə(r)] . - -

| clever | . | ' | 105 |
|---|---|---|---|
| 聪明的 | . | - | - |

但一个人要想在世人面前发光发热，就必须有才华，而我并不聪明。[105]

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?

| ' | Are | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 不是 | ? |

难道不是吗?

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ kən'sidə ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːdə(r)] ,

| Mr | . | Lovett | considers | you | have | a | mind | of | a | very | high | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛维特 | 考虑 | 你 | 有 | 一个 | 头脑 | 的 | 一个 | 非常 | 高的 | 命令 | , |

洛维特先生认为你思维非常敏捷。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɪn] ['jʊərəp] ,

| and | having | been | intimately | associated | with | some | of | the | first | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 到过 | 亲密 | 联系 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 第一的 | 在 | 欧洲 | , |

并且与欧洲最早的一些组织有着密切联系，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] . -

| he | ought | to | be | a | good | judge | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 法官 | . | - |

他应该会是一位好法官。

- [hiː; hi] ['flætəz] [ˌem 'iː] .

| ' | He | flatters | me | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 奉承者 | 我 | . |

他恭维我。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] , [ɔː(r)] ['eni] [gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ['ʌðə(r)z] ,

| But | if | I | have | a | mind | , | or | any | gift | for | teaching | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 有 | 一个 | 头脑 | , | 或者 | 任何 | 礼物 | 为了 | 教学 | 其他的 | , |

但如果我具备教导他人的才能，

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

| I | know | how | I | should | like | to | employ | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 采用 | 它 | . | - |

我知道我应该如何使用它。

- [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? -

| ' | In | what | way | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 什么 | 方式 | ? | - |

“以什么方式？”

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ə'fendɪd] , [nɔː(r)] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [prɪ'zʌmptʃuəs] ? -

| ' | You | will | not | be | offended | , | nor | say | I | am | very | presumptuous | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 被冒犯了 | , | 也不 | 说 | 我 | 是 | 非常 | 放肆 | ? | - |

“你不会生气，也不会说我太狂妄吧？”

- [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] . -

| ' | I | think | not | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 不是 | . | - |

“我不这么认为。”

- [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ frentʃ ] .

| ' | Then | I | should | like | to | teach | you | how | to | speak | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 教 | 你 | 如何 | 到 | 说话 | 法语 | . |

那么我很乐意教你法语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 残花败柳，第3卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 3 of 3)
# 第4/9页

- [ɪf] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ʃædəʊz] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔ:lən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
' If the evening shadows had not fallen by this time ,
- 如果 这 晚上 阴影 有 不是 倒下 经过 这 时间 ,

“如果此时夜幕尚未降临，

[ðə; ði]['bærən] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:k] [meɪd] [ˌem 'i:] ['red(ə)n] .
the Baron would have seen that his remark made me redden .
这 男爵 会 有 已见 那 他的 评论 制成 我 变红 .

男爵应该看出他的话让我脸红了。

[ai] [nju:] [ai] [spəʊk] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrəbli] ['æŋglɪsˌaɪzd] ['æksent] ,
I knew I spoke his language with a horribly Anglicised accent ,
我 知道 我 辐 他的 语言 和 一个 糟糕透了 英语化 口音 ,

我知道我说他的语言时带着一口糟糕的英语口音。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld][səʊ] .
but I was ashamed to be told so .
但 我 曾是 羞愧 到 是 讲述 所以 .

但听到这样的说法，我感到很羞愧。

- [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'weə(r)][ai] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][bɑ:'beəriən] , - [ai] [sed] ['blʌntli] . -
' I am quite aware I pronounce it like a barbarian , ' I said bluntly . 106
- 我 是 相当 意识到的 我 发音 它 喜欢 一个 野蛮人 , - 我 说 直截了当地 . -

“我很清楚我的发音像个野蛮人，”我直言不讳地说。106

- [ɑ:] , [ˌmædəmwə'zel] , [naʊ] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] .
' Ah , mademoiselle , now I have offended you .
- 啊 , 小姐 , 现在 我 有 被冒犯了 你 .

“啊，小姐，我惹您生气了。”

[ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][bɑ:'beəriən] .
You do not speak it like a barbarian .
你 做 不是 说话 它 喜欢 一个 野蛮人 .

你说话不像个野蛮人。

[jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] [swi:t] , [ænd; ənd] [meɪks] ['evri] [wɜ:d] [ðæt] ['kʌmz] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]
Your voice is very sweet , and makes every word that comes from your
你的 嗓音 是 非常 甜的 , 和 制作 每一个 单词 那 来 从 你的
[maʊθ] [swi:t] ['ɔ:lsəʊ] .
mouth sweet also .
嘴 甜的 还 .

你的声音很甜美，让你说出来的每一个字都显得格外动听。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ 'naisiti ] , [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
But there are certain little niceties , the lights and shades of our language ,
但 那里 是 肯定 小的 礼貌 , 这 灯 和 色调 的 我们的 语言 ,

但语言中也存在一些细微的差别，比如语言的明暗变化。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] [ɪk'sept] [frɒm; frəm] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'rɪziən] ;
that it is impossible to acquire except from conversing with a Parisian ;
那 它 是 不可能的 到 获得 除了 从 对话 和 一个 巴黎人 ;

只有与巴黎人交谈才能获得这种体验；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒn] [ði:z] [pɔɪnts] , [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,
and it is on these points , unnecessary as they may appear ,
和 它 是 在 这些 积分 , 不必要 作为 他们 可能 出现 ,

而正是基于这些看似不必要的观点，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['pɜːfɪkt] .

| that | I | should | like | to | see | you | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 你 | 完美的 | . |

我希望看到完美的你。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kə'rekt] ,

| There | is | so | little | to | correct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 小的 | 到 | 正确的 | , |

几乎没什么需要改正的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ðæt] [ bi'trei ] [juː; jʊ][hæv; həv]

| it | is | but | a | word | or | an | expression | here | and | there | that | betrays | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 一个 | 单词 | 或者 | 一个 | 表达 | 这里 | 和 | 那里 | 那 | 背叛 | 你 | 有 |

[nɒt] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ə'brɔːd] ;

| not | acquired | the | language | abroad | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 获得 | 这 | 语言 | 国外 | ; |

只是偶尔出现的一个词或一个表达方式，就暴露了你没有在国外掌握这门语言；

[ænd; ənd] [sɪns] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ai] [θɔːt] ,

| and | since | I | know | you | have | the | ambition | to | speak | it | well | , | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我 | 知道 | 你 | 有 | 这 | 志向 | 到 | 说话 | 它 | 出色地 | , | 我 | 想法 | , |

而且我知道你渴望说一口流利的英语，所以我想，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] — — -

| if | you | would | permit | me | , | to | aid | you | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 允许 | 我 | , | 到 | 援助 | 你 | — | — | - |

如果你允许的话，我想帮助你——

- [mə'sjɜː] !

| ' | Monsieur | ! |
|---|---|---|
| - | 先生 | ! |

先生！

- [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fɔːls] [ʃeɪm] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , - [preɪ] [seɪ]

| ' | I | interrupted | him | , | for | my | false | shame | had | evaporated | by | this | time | , | ' | pray | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 中断 | 他 | , | 为了 | 我的 | 错误的 | 耻辱 | 有 | 蒸发 | 经过 | 这 | 时间 | , | - | 祈祷 | 说 |

[nəʊ][mɔː(r)] .

| no | more | . |
|---|---|---|
| 不 | 更多的 | . |

“我打断了他，因为此时我虚假的羞耻感已经消失了，请你不要再说了。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['æksent][ænd; ənd][maɪ] ['græmə(r)] [mʌst; məst][set][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] ['evri]

| I | know | that | my | accent | and | my | grammar | must | set | your | teeth | on | edge | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我的 | 口音 | 和 | 我的 | 语法 | 必须 | 放 | 你的 | 牙齿 | 在 | 边缘 | 每一个 |

[taɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ,

| time | you | hear | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 你 | 听到 | 他们 | , |

我知道我的口音和语法每次都能让你感到不舒服，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .

| and | it | is | very | good | of | you | to | wish | to | correct | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 希望 | 到 | 正确的 | 他们 | . |

您愿意纠正这些错误，这非常好。

[ai][ˌeɪ 'em] infinitely107

| I | am | infinitely107 |
|---|---|---|
| 我 | 是 | infinitely107 |

我是 infinitely107

[ə'blaɪdʒd] , [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| obliged | , | but | what | am | I | to | say | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有义务 | , | 但 | 什么 | 是 | 我 | 到 | 说 | 关于 | 它 | ? |

非常感谢，但我还能说什么呢?

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [diː] [ˈnesəlˌrəʊd] [hæd; həd] [tɜːnd]

**What** **would** **your** **relations** **think** **if** **they** **heard** **that** **a** **De** **Nesselrode** **had** **turned**

什么 会 你的 关系 思考 如果 他们 听到 那 一个 德 内塞尔罗德 有 转向

[ frentʃ ] [ˈtjuːtə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɔː] [ˈɪŋglɪʃ] [gɜːl] ? -

**French** **tutor** **to** **a** **raw** **English** **girl** **?** **'**

法语 导师 到 一个 生的 英语 女孩 ? -

如果你的亲戚听说一个德·内塞尔罗德家族的人竟然当过法语教师，和一个未经世事的英国姑娘谈起了恋爱，他们会怎么想?

- [let] [ðem; ðəm] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] !

**'** **Let** **them** **say** **what** **they** **will** **!**

- 让 他们 说 什么 他们 将要 !

让他们说他们想说的吧!

[ˈəʊnli] [seɪ] [jɔːˈself] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlesnz] . -

**Only** **say** **yourself** **that** **I** **may** **give** **you** **a** **few** **lessons** **.** **'**

仅有的 说 你自己 那 我 可能 给 你 一个 很少 课程 . -

你只要告诉自己，我可能会给你上几课就行了。

- [bʌt; bət] [weə(r)] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ? -

**'** **But** **where** **am** **I** **to** **take** **them** **?** **'**

- 但 在哪里 是 我 到 拿 他们 ? -

“可是我该把他们带到哪里去呢？”

- [hɪə(r)] — [ˈeniweə(r)] — [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] ,

**'** **Here** **—** **anywhere** **—** **so** **it** **be** **out** **in** **the** **beautiful** **country** **,**

- 这里 — 任何地方 — 所以 它 是 出去 在 这 美丽的 国家 ,

“这里——任何地方——所以最好是在美丽的乡村，”

[wɪð] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ˈəʊvə(r)] [ˈaʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] ,

**with** **the** **blue** **sky** **over** **our** **heads** **and** **the** **flowers** **springing** **around** **us** **,**

和 这 蓝色的 天空 超过 我们的 头部 和 这 花朵 弹簧 大约 我们 ,

头顶是蔚蓝的天空，周围是盛开的鲜花。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

**and** **not** **shut** **up** **in** **a** **dull** **room** **in** **the** **house** **.**

和 不是 关闭 向上 在 一个 乏味的 房间 在 这 房子 .

而不是把自己关在房子里沉闷的房间里。

- [ðɪs] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈpɔɪntmənts] [wɪð] [hɪm] , [ðæt] [aɪ] [ˈhɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə]

**'** **This** **seemed** **so** **much** **like** **making** **appointments** **with** **him** **,** **that** **I** **hardly** **knew** **what** **to**

- 这 似乎 所以 很多 喜欢 制作 预约 和 他 , 那 我 几乎 知道 什么 到

[ˈɑːnsə(r)] .

**answer** **.**

回答 .

“这感觉就像是在和他预约见面一样，我几乎不知道该如何回答。”

- [aɪ] [ˈkænɒt] [əˈgriː] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [taɪm] , [məˈsjɜː] , [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [maɪ]

**'** **I** **cannot** **agree** **to** **meet** **you** **at** **any** **particular** **time** **,** **monsieur** **,** **without** **telling** **my**

- 我 不能 同意 到 见面 你 在 任何 特别的 时间 , 先生 , 没有 讲述 我的

[ˈgɑːdiən] .

**guardian** **.**

监护人 .

“先生，我不能在没有告知监护人的情况下答应在任何特定时间与您见面。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kɔm] [ɪl] [foʊ] .

**It** **would** **not** **be** **comme** **il** **faut** **.**

它 会 不是 是 comme il 错误 .

这不会是错误的。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [mɔː(r)] ['lɪbəti] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [ frentʃ ] ['sɪstəz] ,

| We | English | girls | are | allowed | more | liberty | than | our | French | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 英语 | 女孩们 | 是 | 允许 | 更多的 | 自由 | 比 | 我们的 | 法语 | 姐妹 | , |

我们英国女孩比法国姐妹享有更多自由。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [əˈpɔɪntmənts] [wɪð] ['dʒentlmən] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz]

| but | to | make | appointments | with | gentlemen | without | the | knowledge | of | our | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 制作 | 预约 | 和 | 先生们 | 没有 | 这 | 知识 | 的 | 我们的 | 朋友们 |

[ɪz]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] .

| is | going | a | little | too | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 一个 | 小的 | 也 | 远的 | . |

但是瞒着朋友和男士约会就有点过分了。

[ɪf] we108

| If | we108 |
|---|---|
| 如果 | we108 |

如果我们108

[miːt] [baɪ]['æksɪdənt] , [haʊˈevə(r)] ,

| meet | by | accident | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 经过 | 事故 | , | 然而 | , |

然而，他们是偶然相遇的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [hɪnts] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

| I | shall | always | be | glad | to | take | any | hints | you | may | be | good | enough | to | give | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 总是 | 是 | 高兴的 | 到 | 拿 | 任何 | 提示 | 你 | 可能 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 给 | 我 |

. -
' '
. -

我非常乐意接受您给予的任何暗示。

- [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [əˈbaʊt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [tɪl] [aɪ][duː; də] [miːt] [juː; jʊ] ,

| ' | I | will | walk | about | every | day | and | all | day | till | I | do | meet | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 走 | 关于 | 每一个 | 天 | 和 | 全部 | 天 | 直到 | 我 | 做 | 见面 | 你 | , |

“我会每天四处走动，直到遇见你。”

- [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['fɜːvəntli] .

| ' | he | replied | fervently | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 回复 | 热切地 | . |

他热情地回答道。

[aɪ] [lɑːft] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['flætəd] .

| I | laughed | , | but | I | felt | flattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑了 | , | 但 | 我 | 毛毡 | 受宠若惊 | . |

我笑了，但心里却感到受宠若惊。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːmənd] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [rʌf] [ˌʌnˈmjuːzɪkl] [tʌŋ]

| Why | should | Armand | de | Nesselrode | take | such | an | interest | in | my | rough | unmusical | tongue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 阿曼德 | 德 | 内塞尔罗德 | 拿 | 这样的 | 一个 | 兴趣 | 在 | 我的 | 粗糙的 | 不音乐的 | 舌头 |

?
?
?

阿曼德·德·内塞尔罗德为何会对我的粗糙、不悦耳的嗓音如此感兴趣?

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] ?

| ' | And | what | are | you | going | to | charge | for | your | lessons | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 收费 | 为了 | 你的 | 课程 | ? |

“你的课程打算收多少钱？”

- [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] ['dʒestɪŋli] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| ' | I | asked | him | jestingly | ; | ' | I | am | not | very | rich | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 问 | 他 | 开玩笑地 | ; | - | 我 | 是 | 不是 | 非常 | 富有的 | , | 你 | 知道 | , |

我开玩笑地问他：“你知道，我并不富裕。”

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns] . -

| so | you | must | not | lead | me | into | extravagance | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 必须 | 不是 | 带领 | 我 | 进入 | 奢侈 | . | - |

所以你千万不要让我陷入铺张浪费的境地。

- [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lesnz] !

| ' | What | am | I | to | charge | for | my | lessons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 我 | 到 | 收费 | 为了 | 我的 | 课程 | ! |

我的课程应该收多少钱呢!

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ['sləʊli] .

| ' | he | repeated | after | me | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 重复 | 后 | 我 | 缓慢地 | . |

他慢慢地重复着我的话。

- [ɑː] ! [ˌmædəmwə'zel] , [ðə; ði] [praɪs] [wɪl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] [haɪ] ,

| ' | Ah | ! | mademoiselle | , | the | price | will | be | very | , | very | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | 小姐 | , | 这 | 价格 | 将要 | 是 | 非常 | , | 非常 | 高的 | , |

“啊！小姐，价格会非常非常高。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] .

| but | you | shall | take | your | own | time | to | pay | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将 | 拿 | 你的 | 自己的 | 时间 | 到 | 支付 | 我 | . |

但你可以自行安排时间支付我款项。

- [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,

| ' | I | was | just | going | to | ask | what | he | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 问 | 什么 | 他 | 意思是 | , |

我正想问问他是什么意思，

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

| when | we | came | within | sight | of | another | couple | advancing | to | meet | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 来了 | 之内 | 视线 | 的 | 其他 | 夫妻 | 前进 | 到 | 见面 | 我们 | . |

当我们看到另一对夫妇正朝我们走来时。

[nɒt] ['riːəli] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [ðəʊ] , [bʌt; bət] ['kriːpɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ['diːpli]

| Not | really | to | meet | us | though | , | but | creeping | slowly | along | the | pathway | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 真的 | 到 | 见面 | 我们 | 尽管 | , | 但 | 爬行 | 缓慢地 | 沿着 | 这 | 路径 | 深 |

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tɔːk] ,

| engaged | in | talk | , |
|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 讲话 | , |

虽然他并非真的要来见我们，而是沿着小路缓缓蹑手蹑脚地走着，一边热烈地交谈着。

[wɪð] their109

| with | their109 |
|---|---|
| 和 | their109 |

他们的109

[hedz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [kɑːst][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| heads | close | together | and | their | eyes | cast | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | 关闭 | 一起 | 和 | 他们的 | 眼睛 | 投掷 | 在 | 这 | 地面 | . |

他们头挨着头，眼睛盯着地面。

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [dʌk] ['fæʃ(ə)n] ,

| The | Baron | and | I | were | walking | one | after | the | other | , | duck | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 和 | 我 | 是 | 步行 | 一 | 后 | 这 | 其他 | , | 鸭子 | 时尚 | , |

男爵和我并排走着，像鸭子一样。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] .

| but | our | two | friends | were | side | by | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 二 | 朋友们 | 是 | 边 | 经过 | 边 | . |

但我们的两个朋友却并肩站着。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜː] ['tʃɑːrtərɪs] !
' It is Monsieur Charteris !
- 它 是 先生 查特里斯 !

“是夏特里斯先生！”

- [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [kəm'pænjən] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] .
' exclaimed my companion , who had the eye of a hawk .
- 惊呼 我的 伴侣 , WHO 有 这 眼睛 的 一个 鹰 .

“我的同伴惊呼道，他眼光像鹰一样敏锐。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' Is it ?
- 是 它 ?

是吗?

- [ai] [rɪ'tɜːnd] [ɪn'kredjələsli] .
' I returned incredulously .
- 我 返回 难以置信地 .

我难以置信地返回了现场。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
' Are you sure ?
- 是 你 当然 ?

'你确定吗?

[huː] [kæn; kən][ðə; ði]['leɪdi][biː; bi] ?
Who can the lady be ?
WHO 能 这 女士 是 ?

这位女士会是谁呢?

- [æz; əz][ai] [ muːt ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɑːkəm] .
' As I mooted the question , I thought of Miss Markham .
- 作为 我 讨论 这 问题 , 我 想法 的 错过 马卡姆 .

“当我思考这个问题时，我想到了马克姆小姐。”

[ai] [njuː] [haʊ] ['sɪli] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ di'lait ] [ɪn] ['muːnlaɪt] [wɔːks] [ænd; ənd]
I knew how silly and romantic she was , delighting in moonlight walks and
我 知道 如何 愚蠢的 和 浪漫的 她 曾是 , 令人愉悦 在 月光 散步 和
['siːkrət] [ ˌæsig'neiʃən ] ,
secret assignations ,
秘密 任务 ,

我知道她有多么傻气又浪漫，喜欢月光下的散步和秘密约会。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌweɪ'leɪd] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] ['sməʊkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
and could imagine how she had waylaid Cave Charteris smoking under the
和 可以 想象 如何 她 有 伏击 洞穴 查特里斯 吸烟 在下面 这
['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,
garden wall ,
花园 墙 ,

她可以想象自己是如何伏击在花园墙下抽烟的凯夫·查特里斯的，

[ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔː(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
and dragged him out into the fields , with his will or against it .
和 拖拽 他 出去 进入 这 字段 , 和 他的 将要 或者 反对 它 .

无论他是否愿意，都被拖到田野里去。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['hɑːdli] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [rɪ'kwest] [pɔɪnt] [blæŋk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
A man can hardly refuse a woman's request point blank to her face .
一个 男人 能 几乎 拒绝 一个 女性的 要求 观点 空白的 到 她 脸 .

男人很难当面断然拒绝女人的要求。

['sɪli] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
**Silly creature that she was !**
愚蠢的 生物 那 她 曾是 !

她真是个傻瓜!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [rɪ'meɪn] [səʊ][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən]
**How could she possibly remain so blind to the fact that her attentions**
如何 可以 她 可能 保持 所以 瞎的 到 这 事实 那 她 注意
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] !
**were not agreeable to him !**
是 不是 同意 到 他 !

她怎么可能如此视而不见，丝毫没有意识到她的殷勤让他感到不悦呢!

[æz; əz][ai] [ 'mediteit ] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , -
**As I meditated somewhat in this strain , 110**
作为 我 冥想 有些 在 这 拉紧 , -

当我在这种状态下进行冥想时，110

[wiː; wi] [keɪm] [raɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['kʌp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]
**we came right upon the opposition couple before they were aware of our**
我们 来了 正确的 之上 这 反对 夫妻 前 他们 是 意识到的 的 我们的
[prə'pɪŋkwəti] ,
**propinquity ,**
接近 ,

我们径直撞上了那对对立的夫妇，他们甚至还没意识到我们就在附近。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst][ræn]['ɪntuː]['mɪstə(r)] . - [ɑːmz] .
**and I almost ran into Mr . Charteris's arms .**
和 我 几乎 跑 进入 先生 . - 武器 .

我差点就扑进了查特里斯先生的怀里。

- [hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] !
**' Here is an encounter !**
- 这里 是 一个 遇到 !

“这是一次邂逅！”

- [ai] [sed] ['merəli] .
**' I said merrily .**
- 我 说 兴高采烈地 .

我兴高采烈地说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
**The woman by his side lifted her head , and , to my utter astonishment ,**
这 女士 经过 他的 边 抬起 她 头 , 和 , 到 我的 说出 惊讶 ,

他身旁的女人抬起头，令我无比惊讶的是，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv]['ændʒələ] ['lʌvɪt] .
**I saw the beautiful face of Angela Lovett .**
我 锯 这 美丽的 脸 的 安吉拉 洛维特 .

我看到了安吉拉·洛维特的美丽容颜。

- [ɑ̃ːʒ] !
**' Ange !**
- 安吉 !

安琪!

- [ai] [ɪk'skleɪmd] , - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] — [weə(r)] [ɪz] ['tesi] ?
**' I exclaimed , ' what are you doing here — where is Tessie ?**
- 我 惊呼 , - 什么 是 你 正在做 这里 — 在哪里 是 泰西 ?

我惊呼道：“你在这里做什么？泰西在哪里？”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ?
**Why didn't she come with you ?**
为什么 没有 她 来 和 你 ?

她为什么没跟你一起来?

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] , [ai] [sə'pəʊz] , [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn][maɪ] [vɔɪs]
**' There was such a ring of wonder and , I suppose , dissatisfaction in my voice**
- 那里 曾是 这样的 一个 戒指 的 想知道 和 , 我 认为 , 不满 在 我的 嗓音
,
**,**
,

“我的声音里带着惊奇，我想，还有一丝不满。”

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ 'kʌdʒəl ] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)]
**that Mr . Charteris at once took up the cudgels in defence of his fair**
那 先生 . 查特里斯 在 一次 采取 向上 这 棍棒 在 防御 的 他的 公平的
[kəm'pænjən] .
**companion .**
伴侣 .

查特里斯先生立即挺身而出，捍卫他美丽的伴侣。

- [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [mɪs] [mɑːʃ] .
**' I think we shall be justified in putting the same question , Miss Marsh .**
- 我 思考 我们 将 是 合理的 在 推杆 这 相同的 问题 , 错过 沼泽 .

“我认为我们有理由提出同样的问题，马什小姐。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [mə'sjɜː] [diː] ['nesəlˌrəʊd] ? -
**What are you doing here , walking alone with Monsieur de Nesselrode ? '**
什么 是 你 正在做 这里 , 步行 独自的 和 先生 德 内塞尔罗德 ? -

你在这里做什么？独自一人和德·内塞尔罗德先生散步？

- [əʊ] ! ['aʊə(r)][ren'kɒntə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .
**' Oh ! our rencontre was a mere accident , ' I replied , with vexation .**
- 哦 ! 我们的 邂逅 曾是 一个 仅仅 事故 , - 我 回复 , 和 烦恼 .

“哦！我们的相遇纯属意外，”我恼怒地回答道。

- [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['paɪˌrɑːn][rəʊd] [wen] [ai][met][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['ænɪm(ə)l] , [hɑːf] [wʊlf] [ænd; ənd][hɑːf]
**' I was on the Piron road when I met a horrid animal , half wolf and half**
- 我 曾是 在 这 皮龙 路 什么时候 我 遇见 一个 可怕的 动物 , 一半 狼 和 一半
[dɒg] ,
**dog ,**
狗 ,

“我当时在皮龙路上，遇到了一只可怕的动物，半狼半狗。”

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] real111
**and I thought it was a real111**
和 我 想法 它 曾是 一个 real111

我以为这是真的。

[wʊlf] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
**wolf and was terribly frightened , and the Baron happened to meet me ,**
狼 和 曾是 可怕 害怕 , 和 这 男爵 发生 到 见面 我 ,
[ænd; ənd][səʊ] — — -
**and so — — '**
和 所以 — — -

那是一匹狼，吓得我魂飞魄散。男爵正好遇见了我，于是——

- [əʊ] ! [dɪd][juː; jʊ] [siː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [ʃiːp] - [dɒgz] , ['hɪldə][dɪə(r)] !
**' Oh ! did you see one of those savage - looking sheep - dogs , Hilda dear !**
- 哦 ! 做过 你 看 一 的 那些 野蛮的 - 寻找 羊 - 狗 , 希尔达 亲爱的 !

“哦！你有没有看到那种看起来很凶猛的牧羊犬，亲爱的希尔达！”

- [ɪk'skleɪmd] [ɑ̃:ʒ] ,
' **exclaimed** **Ange** **,**
- 惊呼 安吉 ,

“安吉惊呼道，”

[hu:] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['redi] [æz; əz][maɪ'self][tu:; tə][drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃi:; ʃi]
**who** **appeared** **as** **ready** **as** **myself** **to** **drop** **the** **subject** **of** **the** **company** **she**
WHO 出现 作为 准备好 作为 我 到 降低 这 主题 的 这 公司 她
[hæd; həd] [bi:n] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['ki:pɪŋ] .
**had** **been** **detected** **in** **keeping** **.**
有 到过 检测到 在 保持 .

她似乎和我一样，都想不再提起她被发现与之交往的那个人。

- [ai][du:; də][nɒt]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'lɑ:md] [ju:; jʊ] .
' **I** **do** **not** **wonder** **it** **alarmed** **you** **.**
- 我 做 不是 想知道 它 惊慌 你 .

“我一点也不奇怪这会让你感到恐慌。”

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] ['bɪtn] [baɪ][wʌn] [wʌns] .
**I** **was** **very** **nearly** **bitten** **by** **one** **once** **.**
我 曾是 非常 几乎 被咬 经过 一 一次 .

我曾经差点被咬到过。

[ˌaɪ 'ti:] [flu:] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ˌem 'i:] .
**It** **flew** **out** **of** **a** **cottage** **and** **attacked** **me** **.**
它 飞翔 出去 的 一个 小屋 和 遭到攻击 我 .

它从一间小屋里飞出来攻击我。

[pə'pɑ:][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [kɪld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt]
**Papa** **was** **so** **frightened** **,** **he** **wanted** **to** **have** **it** **killed** **;** **but** **it** **wasn't**
爸爸 曾是 所以 害怕 , 他 通缉 到 有 它 被杀 ; 但 它 不是
[mæd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
**mad** **,** **you** **know** **.**
疯狂的 , 你 知道 .

爸爸吓坏了，想把它杀了；但它并没有发疯，你知道吗?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bi:n] ['ti:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
**The** **village** **children** **had** **been** **teasing** **it** **,**
这 村庄 孩子们 有 到过 戏弄 它 ,

村里的孩子们一直在戏弄它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [stɪk] [ai] ['kærid] [ɪn][maɪ][hænd] .
**and** **it** **took** **fright** **at** **a** **stick** **I** **carried** **in** **my** **hand** **.**
和 它 采取 惊吓 在 一个 戳 我 携带 在 我的 手 .

它被我手里拿着的一根棍子吓了一跳。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [si:n] [wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .
**But** **I** **am** **surprised** **you** **have** **not** **seen** **one** **before** **.**
但 我 是 惊讶 你 有 不是 已见 一 前 .

但我很惊讶你之前竟然没见过。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ə'baʊt] [ˌes 'ti:] . [pju:'sɛl] .
**There** **are** **so** **many** **about** **St** **.** **Pucelle** **.**
那里 是 所以 许多 关于 英石 . 普切尔 .

关于圣女贞德的故事有很多。

- [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ['mɪstə(r)] . - [saɪd][ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ɪn][maɪn] ,
' **She** **had** **left** **Mr** **.** **Charteris's** **side** **and** **linked** **her** **arm** **in** **mine** **,**
- 她 有 左边 先生 . - 边 和 链接 她 手臂 在 矿 ,

她离开了查特里斯先生身边，挽住了我的胳膊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɒn][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈpreʃə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [doʊnt]

| and | she | leaned | on | me | with | a | confiding | pressure | which | seemed | to | say | , | ' | Don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 倾斜 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 倾诉 | 压力 | 哪个 | 似乎 | 到 | 说 | , | - | 不 |

[tel] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

| tell | of | me | . |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 的 | 我 | . |

她靠在我身上，带着一种信任的语气，仿佛在说：“别告诉我。”

- [ai]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] I112

| ' | I | didn't | quite | like | it | , | and | yet | it | would | have | been | hard | to | say | why | I112 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 没有 | 相当 | 喜欢 | 它 | , | 和 | 然而 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | 到 | 说 | 为什么 | I112 |

“我不太喜欢它，但很难说清楚为什么 I112

[wɒz; wəz] [əˈnɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɑ̃ːʒ] [ræn] [əˈbaʊt] [ˌes ˈtiː] . [pjuːˈsɛl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪstɪd] ,

| was | annoyed | , | for | Ange | ran | about | St | . | Pucelle | as | she | listed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 恼怒 | , | 为了 | 安吉 | 跑 | 关于 | 英石 | . | 普切尔 | 作为 | 她 | 列出 | , |

安琪很生气，因为她一边列清单一边在圣普塞尔教堂里跑来跑去。

[ænd; ənd] [geɪv] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prəˈsiːdɪŋz] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

| and | gave | account | of | her | proceedings | to | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 帐户 | 的 | 她 | 诉讼程序 | 到 | 不 | 一 | . |

她没有向任何人交代自己的行为。

- [weə(r)] [ɪz] ['tesi] ?

| ' | Where | is | Tessie | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 泰西 | ? |

Tessie在哪儿?

- [ai] [riːˈɪtəreɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɒft] ['vaɪələt] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [səʊ] [kənˈfaɪdɪŋli]

| ' | I | reiterated | , | looking | down | into | the | soft | violet | eyes | that | were | raised | so | confidingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 重申 | , | 寻找 | 向下 | 进入 | 这 | 柔软的 | 紫色 | 眼睛 | 那 | 是 | 提高 | 所以 | 悄悄地 |

[tuː; tə] [maɪn] .

| to | mine | . |
|---|---|---|
| 到 | 矿 | . |

我再次强调，低头看着那双温柔的紫罗兰色眼睛，它们自信地望着我。

- [æt; ət] [həʊm] , [dɪə(r)] , ['riːdɪŋ] [tuː; tə][pəˈpɑː] .

| ' | At | home | , | dear | , | reading | to | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 家 | , | 亲爱的 | , | 阅读 | 到 | 爸爸 | . |

“亲爱的，在家给爸爸读书。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][hɒt] [ˌɪnˈdɔːz] , [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜː(r)][ðə; ði] ['fiːldz] . -

| It | was | so | hot | indoors | , | I | thought | I | should | prefer | the | fields | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 热的 | 室内 | , | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 更喜欢 | 这 | 字段 | . | - |

室内太热了，我想我还是更喜欢待在田野里。

- [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] ? -

| ' | Did | you | come | this | way | to | meet | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 来 | 这 | 方式 | 到 | 见面 | 我 | ? | - |

“你是特意来这里见我的吗？”

- [nəʊ] ! [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

| ' | No | ! | I | didn't | know | where | you | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ! | 我 | 没有 | 知道 | 在哪里 | 你 | 是 | . |

“不！我不知道你在哪里。”

['tesi] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [kˈærɒləs] .

| Tessie | thought | you | had | gone | to | see | Mrs | . | Carolus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰西 | 想法 | 你 | 有 | 已消失 | 到 | 看 | 太太 | . | 卡罗勒斯 | . |

泰茜以为你去看望卡罗勒斯太太了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [həʊm] .

| It | is | more | than | two | hours | since | you | left | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 比 | 二 | 小时 | 自从 | 你 | 左边 | 家 | . |

你离开家已经超过两个小时了。

- [ai] ['stɑːtɪd] ['gɪltɪli] .

| ' | I | started | guiltily | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 开始 | 内疚地 | . |

“我一开始是带着愧疚感。”

[pʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊθ] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['æbsəns] ,

| Put | upon | my | oath | to | guess | the | time | of | my | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 之上 | 我的 | 誓言 | 到 | 猜测 | 这 | 时间 | 的 | 我的 | 缺席 | , |

我发誓要猜出我不在的时间。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] ['mɪnɪts] .

| I | should | really | have | thought | it | had | been | about | thirty | or | forty | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 真的 | 有 | 想法 | 它 | 有 | 到过 | 关于 | 三十 | 或者 | 四十 | 分钟 | . |

我当时应该以为已经过了三四十分钟了。

- [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ðen] , [ɑ̃ːʒ] ,

| ' | Let | us | go | back | as | fast | as | we | can | then | , | Ange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我们 | 去 | 后退 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我们 | 能 | 然后 | , | 安吉 | , |

“那我们尽快回去吧，安吉。”

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [ i'ləup ] [ˌɔːltə'geðə(r)] . - -

| or | they | will | begin | to | think | we | have | eloped | altogether | . | ' | 113 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 将要 | 开始 | 到 | 思考 | 我们 | 有 | 私奔 | 共 | . | - | - |

否则他们会开始认为我们已经私奔了。113

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][səʊ] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| We | were | both | so | evidently | anxious | to | have | nothing | more | said | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 两个都 | 所以 | 显然 | 焦虑的 | 到 | 有 | 没有什么 | 更多的 | 说 | 关于 | 这 |

[kəm'pænjənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

| companions | of | our | pilgrimage | , |
|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 的 | 我们的 | 朝圣 | , |

我们俩显然都急于不再谈论同行的朝圣者，

[ðæt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [strəʊl] ,

| that | we | talked | on | every | subject | but | that | of | our | evening | stroll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 谈话 | 在 | 每一个 | 主题 | 但 | 那 | 的 | 我们的 | 晚上 | 漫步 | , |

我们聊了很多话题，唯独没有聊到我们晚上散步的事。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [iːtʃ] ['lʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [waɪlst] [wiː; wi] [ 'skʌtl ] [həʊm]

| and | left | the | gentlemen | to | amuse | each | other | in | the | rear | whilst | we | scuttled | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 先生们 | 到 | 娱乐 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 后部 | 而 | 我们 | 沉没 | 家 |

[tə'geðə(r)] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] ,

| together | arm | - | in | - | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 | , |

于是我们留下那两位先生在后面自娱自乐，而我们则手挽着手匆匆赶回家。

[laɪk] [tuː] ['ræbɪts] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [fraɪt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| like | two | rabbits | that | had | taken | fright | and | were | hurrying | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 二 | 兔子 | 那 | 有 | 已采取 | 惊吓 | 和 | 是 | 匆忙 | 后退 | 到 | 这 |

['wɒrən] .

| warren | . |
|---|---|
| 沃伦 | . |

就像两只受惊的兔子正匆匆赶回兔窝一样。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] ,

| But | after | I | had | retired | to | rest | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 我 | 有 | 退休 | 到 | 休息 | 那 | 夜晚 | , |

但那天晚上我休息之后，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑ:ʒ] ,

| I | could | not | help | thinking | of | dear | little | Ange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 的 | 亲爱的 | 小的 | 安吉 | , |

我不禁想起了可爱的小安琪，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [tʃu:z] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rtərɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)]

| and | wondering | how | she | came | to | choose | Mr | . | Charteris | for | her | cavalier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 如何 | 她 | 来了 | 到 | 选择 | 先生 | . | 查特里斯 | 为了 | 她 | 骑士 |

.

:

.

并好奇她为何会选择查特里斯先生作为她的骑士。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də][səʊ] .

| I | supposed | it | was | very | natural | she | should | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 据称 | 它 | 曾是 | 非常 | 自然的 | 她 | 应该 | 做 | 所以 | . |

我觉得她这样做是很自然的。

[ai][hæd; həd] [left] [hɪm] ['sməʊkɪŋ] ['sʌlkɪli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɔ:l] ,

| I | had | left | him | smoking | sulkily | under | the | garden | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 左边 | 他 | 吸烟 | 闷闷不乐 | 在下面 | 这 | 花园 | 墙 | , |

我离开时，他正闷闷不乐地在花园墙下抽烟。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['i:vnɪŋ] [strəʊl] ,

| and | when | she | came | out | for | her | evening | stroll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 出去 | 为了 | 她 | 晚上 | 漫步 | , |

当她出来进行晚间散步时，

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [ 'prɔfə ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwest] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:]

| he | had | probably | proffered | the | same | request | to | her | that | he | did | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 大概 | 提供的 | 这 | 相同的 | 要求 | 到 | 她 | 那 | 他 | 做过 | 到 | 我 |

,

,

,

他可能也向她提出了和我一样的要求。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [hɪm] .

| and | she | could | hardly | have | refused | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 几乎 | 有 | 拒绝 | 他 | . |

她几乎不可能拒绝他。

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !

| What | nonsense | it | was | to | think | twice | about | such | a | trifle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 废话 | 它 | 曾是 | 到 | 思考 | 两次 | 关于 | 这样的 | 一个 | 琐事 | ! |

为这种小事犹豫不决真是太愚蠢了!

[jet] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['meni] [mɔ:(r)] [taɪmz] [ðæn; ðən] [twaɪs] .

| Yet | I | did | think | of | it | , | many | more | times | than | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 做过 | 思考 | 的 | 它 | , | 许多 | 更多的 | 时代 | 比 | 两次 | . |

但我确实想过这件事，而且不止两次。

[ɑ:ʒ] [wɒz; wəz] [tu:] [gʊd] [ænd; ənd] ['paɪəs] [tu:; tə] derive114

| Ange | was | too | good | and | pious | to | derive114 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉 | 曾是 | 也 | 好的 | 和 | 虔诚的 | 到 | derive114 |

安琪太善良虔诚了，不可能得出114

['eni] [hɑ:m] [frɒm; frəm]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [keɪv] ['tʃɑ:rtərɪs] , [hu:z] [ə'pɪnjənz] [ɒn][məʊst]

| any | harm | from | ordinary | intercourse | with | Cave | Charteris | , | whose | opinions | on | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 伤害 | 从 | 普通的 | 交往 | 和 | 洞穴 | 查特里斯 | , | 谁 | 意见 | 在 | 最多 |

['sʌbdʒɪkts] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)]['kælkjuleɪtɪd] ,

| subjects | would | be | more | calculated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 会 | 是 | 更多的 | 计算 | , |

与凯夫·查特里斯进行普通性行为所造成的任何伤害，都无关紧要，因为他对大多数问题的看法会更加深思熟虑。

[ai] [θɔːt] , [tuː; tə] [ʃɒk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tʃɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ]

| I | thought | , | to | shock | than | to | charm | her | ; | but | she | was | very | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 到 | 震惊 | 比 | 到 | 魅力 | 她 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 非常 | 年轻的 |

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

| and | unsophisticated | , |
|---|---|---|
| 和 | 不谙世事的 | , |

我当时想，与其讨好她，不如让她感到震惊；但她年纪很小，也很不谙世事。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['keələs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| and | her | father | was | far | too | careless | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 曾是 | 远的 | 也 | 粗心 | 的 | 她 | . |

她的父亲对她太不负责任了。

[jet] [wɒt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [maɪn] ?

| Yet | what | business | was | it | of | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么 | 商业 | 曾是 | 它 | 的 | 矿 | ? |

这关我什么事呢?

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['medlsəm] [hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ di'tə: ] [ˌem 'iː]

| The | fear | of | being | thought | meddlesome | has | more | than | once | deterred | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 的 | 存在 | 想法 | 好事 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 威慑 | 我 |

[frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [wɒt] [aɪ] [kən'sɪdəd] [raɪt] [ɪn][laɪf] .

| from | doing | what | I | considered | right | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 正在做 | 什么 | 我 | 经过考虑的 | 正确的 | 在 | 生活 | . |

害怕被认为爱管闲事，这种恐惧不止一次地阻止我去做我认为生活中正确的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ di'tə: ] [ˌem 'iː] [naʊ] . -

| It | deterred | me | now | . | 115 |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 威慑 | 我 | 现在 | . | - |

它现在吓到我了。115

['tʃæptə(r)] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[ðə; ði] [blæk] [klaʊd] .

| THE | BLACK | CLOUD | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 云 | . |

黑云。

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn][maɪ]['stɔːri] — [æn; ən] ['iːpɒk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

| I | find | I | have | arrived | at | an | epoch | in | my | story | — | an | epoch | from | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 我 | 有 | 到达的 | 在 | 一个 | 时代 | 在 | 我的 | 故事 | — | 一个 | 时代 | 从 | 哪个 | 我 |

[kæn; kən] [deɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] — [aɪ] [siːmd]

| can | date | a | remarkable | change | in | the | character | of | my | surroundings | — | I | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 日期 | 一个 | 卓越 | 改变 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 我的 | 周围环境 | — | 我 | 似乎 |

[tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ɒn][ðə; ði] [blæk] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] .

| to | have | got | on | the | black | books | of | the | entire | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 得到 | 在 | 这 | 黑色的 | 图书 | 的 | 这 | 全部的 | 家庭 | . |

我发现我的故事到了一个转折点——一个我可以追溯到我周围环境性质发生显著变化的转折点——我似乎已经上了全家人的黑名单。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd]

| Mr | . | Lovett | had | scarcely | spoken | to | me | since | the | day | that | I | had | extracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛维特 | 有 | 几乎 | 说 | 到 | 我 | 自从 | 这 | 天 | 那 | 我 | 有 | 提取 |

[ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [fræŋks][frɒm; frəm][hɪm][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [det] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

| the | twenty | - | five | francs | from | him | wherewith | to | pay | my | debt | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二十 | - | 五 | 法郎 | 从 | 他 | 以及 | 到 | 支付 | 我的 | 债务 | 到 | 太太 | . |

[kˈæɹɒləs] .

| Carolus | . |
|---|---|
| 卡罗勒斯 | . |

自从我从洛维特先生那里取出二十五法郎来偿还我欠卡罗勒斯太太的债务后，洛维特先生就几乎没跟我说过话。

['weðə(r)] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [maɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['saɪləns] ['deɪndʒərəs] , [ɔː(r)] [riːd] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn]

| Whether | he | considered | my | subsequent | silence | dangerous | , | or | read | a | determination | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 经过考虑的 | 我的 | 随后的 | 沉默 | 危险的 | , | 或者 | 读 | 一个 | 决心 | 在 |

[maɪ] [aɪ] [wɪtʃ] did116

| my | eye | which | did116 |
|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 哪个 | did116 |

他是否认为我随后的沉默很危险，或者从我的眼神中读出了某种决心？116

[nɒt] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [greɪt]

| not | accord | with | his | own | intentions | , | I | know | not | ; | but | he | assumed | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 符合 | 和 | 他的 | 自己的 | 意图 | , | 我 | 知道 | 不是 | ; | 但 | 他 | 假定 | 一个 | 伟大的 |

['dɪstəns] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

| distance | towards | me | , |
|---|---|---|---|
| 距离 | 向 | 我 | , |

我不知道这是否违背了他自己的意愿；但他却对我表现出了很深的疏离感。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

| and | never | addressed | me | except | it | were | absolutely | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 已解决 | 我 | 除了 | 它 | 是 | 绝对地 | 必要的 | . |

除非绝对必要，否则他从不跟我说话。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pə'reɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] ['fiːlɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

| He | did | not | parade | his | altered | feelings | before | the | others | , | but | , | all | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 游行 | 他的 | 已修改 | 情怀 | 前 | 这 | 其他的 | , | 但 | , | 全部 | 这 | 相同的 | , |

他没有在其他人面前炫耀自己情感的变化，但是，尽管如此，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| they | were | evident | enough | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 明显 | 足够的 | 到 | 我 | . |

对我来说，这些都显而易见。

[ðə; ði] ['stʌdid] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['blændnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| The | studied | politeness | of | his | manner | and | the | increased | blandness | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 研究 | 礼貌 | 的 | 他的 | 方式 | 和 | 这 | 增加 | 平淡无味 | 的 | 他的 |

[təʊn] ,

| tone | , |
|---|---|
| 语气 | , |

他举止中流露出的刻意礼貌和日益平淡的语气，

[wen] [wiː; wi] [met] [ɪn] ['pʌblɪk] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ]

| when | we | met | in | public | , | would | have | betrayed | the | truth | of | themselves | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 遇见 | 在 | 民众 | , | 会 | 有 | 背叛 | 这 | 真相 | 的 | 他们自己 | 到 | 我的 |

[ˌʌndə'stændɪŋ] ,

| understanding | , |
|---|---|
| 理解 | , |

当我们在公共场合相遇时，据我所知，他们会暴露自己的真实想法。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] [ðæt] [ rein ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [wen'evə(r)] [wi:; wi] [faʊnd]

| had | not | the | ominous | silence | that | reigned | between | us | , | whenever | we | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 不祥的 | 沉默 | 那 | 统治 | 之间 | 我们 | , | 每当 | 我们 | 成立 |

[ɑ:'selvz] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,

| ourselves | alone | together | , |
|---|---|---|---|
| 我们自己 | 独自的 | 一起 | , |

如果没有我们之间那种令人不安的沉默，每当我们单独相处时，这种沉默就会消失。

---

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [mɔ:(r)] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .

| made | it | still | more | patent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 仍然 | 更多的 | 专利 | . |

使其更具专利性。

---

[maɪ] ['gɑ:rdiənz] [ sə'spiʃən ] [ɔ:(r)] [dɪs'trʌst] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] ['sɪəriəsli] [ə'fekt] [ˌem 'i:] .

| My | guardian's | suspicions | or | distrust | , | however | , | did | not | seriously | affect | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 监护人的 | 怀疑 | 或者 | 怀疑 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 严重地 | 影响 | 我 | . |

然而，监护人的怀疑或不信任并没有对我造成严重影响。

---

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɒd] [ɪn] ['pɪkl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

| I | had | a | rod | in | pickle | for | the | old | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 杆 | 在 | 泡菜 | 为了 | 这 | 老的 | 绅士 | , |

我给那位老先生准备了一根棘手的鱼竿。

---

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt]

| and | thought | it | just | as | well | he | should | be | a | little | prepared | for | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 它 | 只是 | 作为 | 出色地 | 他 | 应该 | 是 | 一个 | 小的 | 准备 | 为了 | 什么 |

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| was | coming | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | . |

他觉得最好还是为即将发生的事情做些准备。

---

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [ðæt] ['tesi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ˌem 'i:] .

| But | I | did | think | it | hard | that | Tessie | should | avoid | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 思考 | 它 | 难的 | 那 | 泰西 | 应该 | 避免 | 我 | . |

但我确实觉得很难接受泰茜躲着我。

---

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] -

| Since | the | day | that | we | had | visited | the | Fromards'117 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 天 | 那 | 我们 | 有 | 到访 | 这 | - |

自从我们参观了弗罗玛尔117号那天起

---

['kɒtɪdʒ] [tə'geðə(r)] ,

| cottage | together | , |
|---|---|---|
| 小屋 | 一起 | , |

一起住在小屋里，

---

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [bri:ðd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]

| I | had | not | breathed | a | word | to | her | of | the | disclosures | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 呼吸 | 一个 | 单词 | 到 | 她 | 的 | 这 | 披露 | 那 | 有 | 到过 |

[meɪd] [ˌem 'i:] [ðeə(r)] .

| made | me | there | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 那里 | . |

我没有向她透露我在那里听到的那些话。

---

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌgi:'jəʊm] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [həʊm] .

| Poor | Guillaume | had | been | taken | to | his | last | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 纪尧姆 | 有 | 到过 | 已采取 | 到 | 他的 | 最后的 | 家 | . |

可怜的纪尧姆被送回了他的最后归宿。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fju:nərəl] - , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɑ:f] [ðə; ði] [taʊn] ,

| And | the | funeral | cortége | , | followed | by | half | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 葬礼 | - | , | 随后 | 经过 | 一半 | 这 | 镇 | , |

送葬队伍后面跟着半个镇子的人，

[hæd; həd] [pɑːst] ['aʊə(r)][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

| had | passed | our | door | without | my | making | the | slightest | reference | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 通过了 | 我们的 | 门 | 没有 | 我的 | 制作 | 这 | 丝毫 | 参考 | 到 | 这 |

[ʌn'plez(ə)nt] ['tɒpɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

| unpleasant | topic | which | the | sight | brought | to | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 话题 | 哪个 | 这 | 视线 | 带来 | 到 | 我的 | 头脑 | . |

它从我们家门口经过，而我却丝毫没有提及这景象让我想到的不愉快话题。

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['lɪsnd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['dɪskɔːs]

| I | had | even | listened | with | patience | to | the | beautiful | and | touching | discourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 甚至 | 听着 | 和 | 耐心 | 到 | 这 | 美丽的 | 和 | 接触 | 话语 |

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː 'es][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| which | Mr | . | Lovett | had | given | us | on | that | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | . | 洛维特 | 有 | 给定 | 我们 | 在 | 那 | 场合 | , |

我甚至耐心地聆听了洛维特先生在那次场合发表的精彩感人的演讲。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [fɔːθ] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [nɒt] [ 'hʌzbənd ] [ðeə(r)]

| and | in | which | he | set | forth | the | folly | of | the | poor | in | not | husbanding | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 他 | 放 | 前进 | 这 | 蠢事 | 的 | 这 | 贫穷的 | 在 | 不是 | 丈夫 | 他们的 |

[rɪ'sɔːsɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

| resources | against | a | time | of | want | and | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 资源 | 反对 | 一个 | 时间 | 的 | 想 | 和 | 紧急情况 | . |

他在文中阐述了穷人不善于积蓄资源以备不时之需的愚蠢之处。

['tesi] [hæd; həd] [lʊkt] ['peɪnfəli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,

| Tessie | had | looked | painfully | shy | and | uneasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰西 | 有 | 看起来 | 痛苦地 | 害羞的 | 和 | 不安 | , |

泰西看起来十分羞涩不安。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [beɪd] [juː 'es][ɔːl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] ,

| whilst | her | father | bade | us | all | pray | for | the | bereaved | widow | and | orphans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 她 | 父亲 | 巴德 | 我们 | 全部 | 祈祷 | 为了 | 这 | 丧亲者 | 寡妇 | 和 | 孤儿 | , |

她父亲嘱咐我们所有人为失去亲人的寡妇和孤儿祈祷。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði][ek'sɔːdɪəm] ['mænfəli] ,

| but | I | had | stood | the | exordium | manfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 站立 | 这 | 序言 | 勇敢地 | , |

但我已英勇地完成了开场白，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɒkst] ['ændʒɪz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ dai'leit, di- ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ]

| although | I | could | have | boxed | Ange's | ears | for | dilating | her | eyes | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 可以 | 有 | 盒装 | 安吉的 | 耳朵 | 为了 | 扩张 | 她 | 眼睛 | 作为 | 尽管 |

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪnt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] . -

| she | were | gazing | at | a | saint | from | heaven | . | 118 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 凝视 | 在 | 一个 | 圣 | 从 | 天堂 | . | - |

虽然我真想揍安吉一顿，因为她瞪大了眼睛，好像在凝视一位来自天堂的圣人似的。118

[jet] ['tesi] [ʃʌnd] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['evɪdənt] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri]

| Yet | Tessie | shunned | my | company | in | the | most | evident | manner | , | and | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 泰西 | 被排斥 | 我的 | 公司 | 在 | 这 | 最多 | 明显 | 方式 | , | 和 | 曾是 | 非常 |

[səb'djuːd] ,

| subdued | , |
|---|---|
| 低沉的 | , |

然而，苔丝却以最明显的方式回避我的陪伴，而且非常沉默寡言。

[nɒt][tuː; tə][seɪ] ['meləŋkəli] , [æt; ət][ɔːl] ['siːz(ə)nz] .

| not | to | say | melancholy | , | at | all | seasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 忧郁 | , | 在 | 全部 | 季节 | . |

更确切地说，是忧郁，一年四季皆是如此。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

| **Why** | **was** | **it** | **so** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 它 | 所以 | ? |

为什么会这样?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['tretʃəri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]

| **Did** | **she** | **suspect** | **me** | **of** | **treachery** | **,** | **and** | **was** | **afraid** | **that** | **,** | **notwithstanding** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 怀疑 | 我 | 的 | 背信弃义 | , | 和 | 曾是 | 害怕的 | 那 | , | 虽然 | 我的 |

['prɒmɪs] ,

| **promise** | **,** |
|---|---|
| 承诺 | , |

她是否怀疑我背信弃义，害怕尽管我做出了承诺，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ɑ̃ːʒ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ?

| **I** | **should** | **enlighten** | **Ange** | **upon** | **the** | **subject** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 开导 | 安吉 | 之上 | 这 | 主题 | ? |

我应该向安琪解释一下这件事吗?

[ɔː(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪt] ,

| **Or** | **had** | **her** | **father** | **represented** | **my** | **conduct** | **to** | **her** | **in** | **his** | **own** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 她 | 父亲 | 代表 | 我的 | 执行 | 到 | 她 | 在 | 他的 | 自己的 | 光 | , |

或者，她父亲是否曾以他自己的视角向她描述过我的行为?

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [rɪ'zentmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ?

| **and** | **made** | **her** | **feel** | **resentment** | **on** | **his** | **account** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 感觉 | 怨恨 | 在 | 他的 | 帐户 | ? |

并因此让她心生怨恨?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

| **I** | **could** | **not** | **tell** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | . |

我无法判断。

[aɪ]['əʊnli] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

| **I** | **only** | **knew** | **that** | **something** | **had** | **arisen** | **between** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 那 | 某物 | 有 | 出现 | 之间 | 我们 | , |

我只知道我们之间发生了一些事。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn][ðə; ðɪ] ['frendli] [tɜːmz] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] .

| **and** | **we** | **were** | **not** | **on** | **the** | **friendly** | **terms** | **we** | **had** | **been** | **hitherto** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 友好的 | 条款 | 我们 | 有 | 到过 | 迄今为止 | . |

我们之间的关系不再像以前那样友好了。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'fɔːltə(r)] , [ðəʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][aɪ] ['trʌbld]

| **Mr** | **.** | **Charteris** | **was** | **another** | **defaulter** | **,** | **though** | **regarding** | **his** | **temper** | **I** | **troubled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查特里斯 | 曾是 | 其他 | 违约者 | , | 尽管 | 关于 | 他的 | 脾气 | 我 | 麻烦 |

[maɪ'self][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

| **myself** | **but** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 但 | 小的 | . |

查特里斯先生也是个违约者，不过至于他的脾气，我倒没怎么在意。

[maɪ] [ rɪ'bʌf ] [ɒv; əv][hɪm] , ['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ˌʌp'set][hɪz; ɪz]

| **My** | **rebuffs** | **of** | **him** | **,** | **trifling** | **as** | **they** | **were** | **,** | **had** | **evidently** | **upset** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 拒绝 | 的 | 他 | , | 琐事 | 作为 | 他们 | 是 | , | 有 | 显然 | 沮丧的 | 他的 |

[ˌekwə'nɪməti] ;

| **equanimity** | **;** |
|---|---|
| 平静 | ; |

虽然我对他的拒绝微不足道，但显然已经扰乱了他的平静;

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [ əu'mit ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['kəːtisiz] [ɒv; əv][sə'saɪəti]

| and | if | a | gentleman | who | omits | none | of | the | common | courtesies | of | society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 绅士 | WHO | 省略 | 没有任何 | 的 | 这 | 常见的 | 礼貌 | 的 | 社会 |

[kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ruːd] ,

| can | be | called | rude | , |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 称为 | 粗鲁的 | , |

如果一位绅士连基本的社交礼仪都遵守，就可以被称为粗鲁无礼，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [keɪv] - [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ ə'maunt ] [tuː; tə] ['ruːdnəs] .

| I | should | have | said | that | Cave | Charteris's | behaviour | to | me | amounted | to | rudeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 说 | 那 | 洞穴 | - | 行为 | 到 | 我 | 金额 | 到 | 粗鲁 | . |

-

**119**

-

我应该说凯夫·查特里斯对我的行为无礼至极。[119]

['eniweɪ] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['aʊtdɔː(r)] [ˌə'mjuːzmənts] ,

| Anyway | , | from | that | day | he | devoted | himself | to | outdoor | amusements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 从 | 那 | 天 | 他 | 奉献 | 他自己 | 到 | 户外的 | 娱乐 | , |

总之，从那天起，他就全身心投入到户外娱乐活动中。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [tə'geðə(r)] .

| and | scarcely | seemed | to | be | in | the | house | for | ten | minutes | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 这 | 房子 | 为了 | 十 | 分钟 | 一起 | . |

他们俩似乎在屋里待的时间加起来都没超过十分钟。

[lɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [liːst] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑ̃ːʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bruːd] [ænd; ənd][biː; bi] ['meləŋkəli] ,

| Last | , | but | not | least | , | dear | little | Ange | began | to | brood | and | be | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | , | 但 | 不是 | 至少 | , | 亲爱的 | 小的 | 安吉 | 开始 | 到 | 幼虫 | 和 | 是 | 忧郁 | , |

最后，可怜的小安琪开始闷闷不乐，变得忧郁起来。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

| in | common | with | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 和 | 这 | 休息 | . |

与其他部分一样。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['helθi] [wʌn] ,

| The | season | was | not | a | healthy | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 曾是 | 不是 | 一个 | 健康 | 一 | , |

这个赛季健康状况不佳。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['sɪknəs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

| and | there | was | a | great | deal | of | fever | and | sickness | amongst | the | poor | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 发烧 | 和 | 疾病 | 在 | 这 | 贫穷的 | 人们 | . |

穷人中发烧生病的现象非常普遍。

[pə'hæps] [ðɪs] ['sʌmwɒt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ɒv; əv] ['brɪljənsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| Perhaps | this | somewhat | accounted | for | the | decrease | of | brilliancy | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 有些 | 已记录 | 为了 | 这 | 减少 | 的 | 才华横溢 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

或许这在一定程度上解释了她眼睛亮度下降的原因。

[ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] .

| and | lack | of | power | in | her | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缺少 | 的 | 力量 | 在 | 她 | 四肢 | . |

四肢无力。

[hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['delɪkət] [freɪm] [wɒz; wəz] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [hɒt] ['sʌmə(r)] ,

| Her | slight | delicate | frame | was | weakened | by | the | long | hot | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻微 | 精美的 | 框架 | 曾是 | 减弱 | 经过 | 这 | 长的 | 热的 | 夏天 | , |

她纤弱的身躯被漫长炎热的夏季摧残得更加虚弱了。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði][draɪ] [frɒst] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][tu:; tə] [breɪs] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] .

| and | required | the | dry | frost | of | winter | to | brace | and | set | it | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必需的 | 这 | 干燥 | 霜 | 的 | 冬天 | 到 | 支撑 | 和 | 放 | 它 | 向上 | 再次 | . |

需要冬季的干燥霜冻来加固和重新竖立起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['fi:vərɪʃ] ['kʌlə(r)] , [aɪ] [θɔ:t] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [fɔ:(r); fə(r)] [helθ] ,

| There | was | too | much | feverish | colour | , | I | thought | , | in | her | cheeks | for | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 也 | 很多 | 发烧 | 颜色 | , | 我 | 想法 | , | 在 | 她 | 脸颊 | 为了 | 健康 | , |

我觉得她脸颊上的红晕太深了，这很不健康。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] ['læŋgə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['æktɪv] ['bɒdi] .

| and | too | much | languor | in | her | usually | active | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 很多 | 倦怠 | 在 | 她 | 通常 | 积极的 | 身体 | . |

她平日里活力充沛的身体如今却显得异常疲惫。

['tesi] [dɪd] [nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][dɪd] .

| Tessie | did | not | see | it | as | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰西 | 做过 | 不是 | 看 | 它 | 作为 | 我 | 做过 | . |

泰西的看法和我不同。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌes 'ti:] . [pju:'sɛl] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdəd] [tu:; tə][bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] ['enəveɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| She | said | that | St | . | Pucelle | was | always | considered | to | be | rather | enervating | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那 | 英石 | . | 普切尔 | 曾是 | 总是 | 经过考虑的 | 到 | 是 | 相当 | 使人疲惫 | 在 | 这 |

['ɔ:təm] [mʌnθs] ,

| autumn | months | , |
|---|---|---|
| 秋天 | 几个月 | , |

她说，圣普塞尔节在秋季总是让人感到有些疲惫。

[ænd; ənd] [ɑ̃:ʒ] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ju:ʒuəl] . -

| and | Ange | looked | much | the | same | as | usual | . | 120 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安吉 | 看起来 | 很多 | 这 | 相同的 | 作为 | 通常 | . | - |

安吉看起来和往常差不多。120

[frɒm; frəm][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [meɪd] - [hɜ:'self] [aɪ][kʊd; kəd][get][nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| From | the | ' | little | maid | ' | herself | I | could | get | no | satisfactory | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | - | 小的 | 女佣 | - | 她自己 | 我 | 可以 | 得到 | 不 | 令人满意的 | 信息 | . |

我从那位“小女仆”本人那里没能得到任何令人满意的信息。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

| She | had | become | as | shy | of | me | as | her | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | 作为 | 害羞的 | 的 | 我 | 作为 | 她 | 姐姐 | , |

她变得像她姐姐一样，很怕我。

[ænd; ənd] [si:md] [kwaɪt] ['nɜ:vəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] .

| and | seemed | quite | nervous | of | being | left | in | the | same | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 相当 | 紧张的 | 的 | 存在 | 左边 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | . |

他似乎对被单独留在同一个房间里感到非常紧张。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]['dʒəʊnə] ,

| I | began | to | think | I | must | be | a | species | of | Jonah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 思考 | 我 | 必须 | 是 | 一个 | 物种 | 的 | 约拿 | , |

我开始觉得我一定是约拿的某种变体，

[gɒt] [ə'bɔ:d] [baɪ] [hæp'hæzəd] [ɪn] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] ['fɒrən] [ɑ:k] ,

| got | aboard | by | haphazard | in | this | peaceful | foreign | ark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 船上 | 经过 | 偶然 | 在 | 这 | 和平 | 外国的 | 方舟 | , |

我偶然登上了这艘宁静的异国方舟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['su:nə(r)][aɪ][wɒz; wəz][kɑ:st] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ðə; ði]['betə(r)] .

| and | that | the | sooner | I | was | cast | forth | into | the | sea | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 很快 | 我 | 曾是 | 投掷 | 前进 | 进入 | 这 | 海 | 这 | 更好的 | . |

而且我越早被扔进大海越好。

['i:v(ə)n] [mə'sjə:] [di:] ['nesəl,rəʊd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][maɪ][prə'pəʊz(ə)l]

| Even | Monsieur | de | Nesselrode | appeared | to | have | been | frightened | by | my | proposal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 先生 | 德 | 内塞尔罗德 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 害怕 | 经过 | 我的 | 提议 |

[tu:; tə][get][hɪm][ə; eɪ][waɪf] ,

| to | get | him | a | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 他 | 一个 | 妻子 | , |

就连内塞尔罗德先生似乎也被我为他找个妻子的提议吓到了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [les] ['ɒf(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] .

| and | to | come | less | often | to | the | house | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 来 | 较少的 | 经常 | 到 | 这 | 房子 | 比 | 前 | . |

而且来家里的次数比以前少了。

[maɪ]['əʊnli] [rɪ'sɔ:s] [wɒz; wəz] ['tʃɑ:li] ['sændɪ,lændz] , [hu:] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ ,ri:ə'piə ] [ə'pɒn]

| My | only | resource | was | Charlie | Sandilands | , | who | had | , | of | course | , | reappeared | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 仅有的 | 资源 | 曾是 | 查理 | 桑迪兰兹 | , | WHO | 有 | , | 的 | 课程 | , | 再次出现 | 之上 |

[ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

| the | scene | of | action | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 的 | 行动 | , |

我唯一的依靠是查理·桑迪兰兹，当然，他又一次出现在了事发现场。

['feɪθf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] .

| faithful | as | ever | . |
|---|---|---|---|
| 忠实 | 作为 | 曾经 | . |

一如既往地忠诚。

['tʃɑ:li] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn] [hu:] [mait] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][tu:; tə] [,ri:ə'pɪə(r)] ,

| Charlie | was | just | that | sort | of | man | who | might | be | counted | upon | to | reappear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 曾是 | 只是 | 那 | 种类 | 的 | 男人 | WHO | 可能 | 是 | 计数 | 之上 | 到 | 再现 | , |

查理就是那种可以指望再次出现的人。

['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz] [ snʌb ] , ['ɔ:lweɪz] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] ,

| never | mind | how | often | he | was | snubbed | , | always | amiable | and | forgiving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 如何 | 经常 | 他 | 曾是 | 冷落 | , | 总是 | 可亲 | 和 | 宽恕 | , |

无论他遭受过多少冷落，他总是和蔼可亲、宽容大度。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn] [ðæt] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd]

| and | for | that | very | reason | he | was | the | sort | of | man | that | I | never | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 非常 | 原因 | 他 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 那 | 我 | 绝不 | 可以 |

[hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə] . -

| have | submitted | my | judgment | to | . | 121 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 提交 | 我的 | 判断 | 到 | . | - |

正因如此，我永远不可能向他这种人做出判断。[121]

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['kʌmfət] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

| But | he | was | an | immense | comfort | to | me | at | that | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 巨大 | 舒适 | 到 | 我 | 在 | 那 | 时期 | , |

但在那段时间里，他给了我莫大的安慰。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] ['θʌrəli] [nɒkt] [ðə; ði] [tru:θ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['stju:pɪd][əʊld] [hed] [ðæt] [hi:; hi]

| and | having | once | thoroughly | knocked | the | truth | into | his | stupid | old | head | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 一次 | 彻底 | 敲门 | 这 | 真相 | 进入 | 他的 | 愚蠢的 | 老的 | 头 | 那 | 他 |

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ,

| could | be | nothing | more | , |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 没有什么 | 更多的 | , |

而且，曾经有人彻底敲醒了他那愚蠢的老脑袋，让他明白他只能是现在这个样子而已。

[wi:; wi][gɒt][ɒn]['kæpɪt(ə)li] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [pɑ:st] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] ,

| we | got | on | capitally | together | , | and | scarcely | passed | a | day | without | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 在 | 资本 | 一起 | , | 和 | 几乎 | 通过了 | 一个 | 天 | 没有 | 会议 | , |

我们相处得非常融洽，几乎每天都见面。

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| either | in | the | house | or | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 这 | 房子 | 或者 | 出去 | 的 | 它 | . |

无论是在屋里还是在屋外。

[ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] ;

| I | had | received | an | answer | to | my | letter | from | Mr | . | Warrington | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已收到 | 一个 | 回答 | 到 | 我的 | 信 | 从 | 先生 | . | 沃灵顿 | ; |

我收到了沃灵顿先生对我的信的回信；

[wʌn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [bəuθ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| one | that | made | me | feel | both | comfortable | and | uncomfortable | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那 | 制成 | 我 | 感觉 | 两个都 | 舒服的 | 和 | 不舒服 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

它让我同时感到既舒服又不舒服。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ][drɑːft][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [paʊndz] ,

| In | it | he | had | enclosed | a | draft | for | twenty | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 他 | 有 | 内 | 一个 | 草稿 | 为了 | 二十 | 磅 | , |

他在信中附上了一张二十英镑的汇票。

[wɪð] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [ɪm'perətɪv] ['bɪznəs] [wʊd] [kiːp] [hɪm]

| with | the | intimation | that | for | the | next | few | weeks | imperative | business | would | keep | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暗示 | 那 | 为了 | 这 | 下一个 | 很少 | 周 | 至关重要的 | 商业 | 会 | 保持 | 他 |

[ɪn] ['lʌndən] ,

| in | London | , |
|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | , |

暗示称，未来几周他将因重要公务留在伦敦。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌes 'tiː] .

| but | that | as | soon | as | it | was | concluded | he | should | run | over | to | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 结束 | 他 | 应该 | 跑步 | 超过 | 到 | 英石 | . |

[pjuː'sɛl] ,

| Pucelle | , |
|---|---|
| 普切尔 | , |

但一旦任务完成，他就应该立刻跑到圣普塞尔那里去。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][maɪ] ['mʌni] [ə'feəz] [hɪm'self] .

| and | inquire | into | my | money | affairs | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查询 | 进入 | 我的 | 钱 | 事务 | 他自己 | . |

并亲自调查我的财务状况。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sent] [wʊd] [friː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['eni] ['fɜːðə(r)]

| Meanwhile | , | he | trusted | that | what | he | sent | would | free | me | from | any | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 他 | 可信 | 那 | 什么 | 他 | 发送 | 会 | 自由的 | 我 | 从 | 任何 | 更远 |

[ə'nɔɪəns] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

| annoyance | until | his | arrival | . |
|---|---|---|---|---|
| 烦恼 | 直到 | 他的 | 到达 | . |

与此同时，他相信他寄来的东西能让我免受任何进一步的烦恼，直到他到来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['dredɪd] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli]

| This | was | just | what | I | had | dreaded | ; | and | had | it | not | been | for | Charlie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 只是 | 什么 | 我 | 有 | 令人恐惧的 | ; | 和 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 查理 |

['sændɪˌlændz] ,

| Sandilands | , |
|---|---|
| 桑迪兰兹 | , |

这正是我一直担心的事；要不是查理·桑迪兰兹，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['fuːlɪʃli] [hæv; həv] written122

| I | should | foolishly | have | written122 |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 愚蠢地 | 有 | written122 |

我应该愚蠢地写122

[bæk] , [ænd; ənd] [begd] ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] [tuː; tə][traɪ][fɜːst] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][baɪ]['letə(r)]

| back | , | and | begged | Mr | . | Warrington | to | try | first | what | he | could | do | by | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | , | 和 | 乞求 | 先生 | . | 沃灵顿 | 到 | 尝试 | 第一的 | 什么 | 他 | 可以 | 做 | 经过 | 信 |

.

:

.

他回去后恳求沃灵顿先生先尝试用书信的方式解决问题。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [dɪ'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

| But | my | friend | dissuaded | me | from | interfering | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 朋友 | 劝阻 | 我 | 从 | 干扰 | 在 | 这 | 事情 | . |

但我的朋友劝我不要插手这件事。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [mʌst; məst] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs]

| In | the | first | place | , | he | pointed | out | that | the | lawyer | must | know | his | own | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 他 | 尖 | 出去 | 那 | 这 | 律师 | 必须 | 知道 | 他的 | 自己的 | 商业 |

[best] ;

| best | ; |
|---|---|
| 最好的 | ; |

首先，他指出，律师必须最了解自己的业务；

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

| in | the | second | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | , |

在第二部分，

[ðæt] [æn; ən] [ɪ'pɪstələri] [wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði]

| that | an | epistolary | war | between | him | and | Mr | . | Lovett | would | be | none | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 书信体 | 战争 | 之间 | 他 | 和 | 先生 | . | 洛维特 | 会 | 是 | 没有任何 | 这 |

['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɜːdi] [wʌn] ,

| pleasanter | for | me | than | a | wordy | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更令人愉悦 | 为了 | 我 | 比 | 一个 | 冗长 | 一 | , |

对我来说，他和洛维特先生之间的书信战争与一场冗长的争论一样令人不快。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [weɪt]

| and | I | should | be | compelled | to | bear | the | brunt | of | it | without | the | weight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 是 | 被迫 | 到 | 熊 | 这 | 冲击 | 的 | 它 | 没有 | 这 | 重量 |

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɔːrɪŋtənz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː] .

| of | Mr | . | Warrington's | presence | to | back | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 沃灵顿的 | 在场 | 到 | 后退 | 我 | . |

而我却被迫独自承担这一切，没有沃灵顿先生的支持。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [ɪn] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] ,

| There | was | much | good | sense | in | this | advice | , | which | I | resolved | to | take | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 好的 | 感觉 | 在 | 这 | 建议 | , | 哪个 | 我 | 已解决 | 到 | 拿 | , |

这条建议很有道理，我决定采纳。

[ænd; ənd] ['tʃɑːli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['meni] [dɪ'skʌʃən] [æz; əz][wiː; wi][trɒd][ðə; ði] ['ləʊnli] [ɪn'vaɪrənz]

| and | Charlie | and | I | had | many | discussions | as | we | trod | the | lonely | environs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 和 | 我 | 有 | 许多 | 讨论 | 作为 | 我们 | 践踏 | 这 | 孤独 | 周边环境 |

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [tə'geðə(r)] ,

| of | St | . | Pucelle | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 英石 | . | 普切尔 | 一起 | , |

我和查理一起漫步在圣普塞尔教堂僻静的环境中，进行了多次交谈。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['fjuːtʃə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

| as | to | what | future | course | of | life | it | would | be | advisable | for | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 什么 | 未来 | 课程 | 的 | 生活 | 它 | 会 | 是 | 建议 | 为了 | 我 | 到 |

[ə'dɒpt] ,

| adopt | , |
|---|---|
| 采纳 | , |

至于我未来应该选择怎样的人生道路，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['eni] ['kʌmfət] [wɪð] [ðə; ði] [lʌvɪts] ['ɑːftə(r)]

| for | that | I | should | be | able | to | continue | in | any | comfort | with | the | Lovetts | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 继续 | 在 | 任何 | 舒适 | 和 | 这 | 洛维茨 | 后 |

[ðə; ði] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['vɪzɪt] ,

| the | exposure | that | must | follow | the | solicitor's | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 接触 | 那 | 必须 | 跟随 | 这 | 律师的 | 访问 | , |

因此，在律师来访之后，我应该能够继续与洛维特一家保持舒适的关系。

[ai] ['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] . -

| I | never | for | a | moment | anticipated | . | 123 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 为了 | 一个 | 片刻 | 预期 | . | - |

我从未预料到这一点。123

['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] ['tesi] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [ai] [rɪ'zɒlvd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ʌndə(r)]

| Somewhere | near | Tessie | and | Ange | I | resolved | if | possible | to | stay | , | but | not | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 靠近 | 泰西 | 和 | 安吉 | 我 | 已解决 | 如果 | 可能的 | 到 | 停留 | , | 但 | 不是 | 在下面 |

[ðə; ði] [seɪm] [ruːf] - [triː] .

| the | same | roof | - | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 屋顶 | - | 树 | . |

我决定尽可能留在 Tessie 和 Ange 附近，但不想住在同一棵屋檐下的树下。

['tʃɑːli] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

| Charlie | talked | of | Germany | and | Italy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 谈话 | 的 | 德国 | 和 | 意大利 | , |

查理谈到了德国和意大利，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ɑːt] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌntriz] [wʊd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [maɪ]

| and | the | delight | the | art | treasures | of | these | countries | would | afford | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜 | 这 | 艺术 | 宝藏 | 的 | 这些 | 国家 | 会 | 买得起 | 到 | 我的 |

[ɛs'θɛtɪk] [teɪsts] ,

| æsthetic | tastes | , |
|---|---|---|
| 审美的 | 口味 | , |

这些国家的艺术珍品将带给我极大的审美愉悦。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] .

| but | somehow | I | could | not | make | up | my | mind | to | leave | St | . | Pucelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 我 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 离开 | 英石 | . | 普切尔 | . |

但我不知为何始终无法下定决心离开圣普塞尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] , [ 'pɔtə ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [truː] [ɪ'nʌf] ,

| It | was | a | stupid | , | pottering | little | town | , | true | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 愚蠢的 | , | 闲逛 | 小的 | 镇 | , | 真的 | 足够的 | , |

那的确是个愚蠢、无聊的小镇。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

| and | I | knew | every | inch | of | it | by | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 每一个 | 英寸 | 的 | 它 | 经过 | 那 | 时间 | , |

那时我已经对那里的每一个角落都了如指掌。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ; [stɪl] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

| and | I | had | no | ties | to | keep | me | there | ; | still | , | whatever | the | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 领带 | 到 | 保持 | 我 | 那里 | ; | 仍然 | , | 任何 | 这 | 原因 | , |

而且我也没有任何牵绊需要留在那里；然而，无论出于什么原因，

[ai] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [liːst] ,

| I | always | came | back | to | the | same | decision | , | that | , | for | the | present | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 相同的 | 决定 | , | 那 | , | 为了 | 这 | 展示 | 在 | 至少 | , |

我最终总是会做出同样的决定，至少就目前而言，

[ai] [dɪd] [nɒt] ['fænsi] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | did | not | fancy | the | idea | of | quitting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 想要 | 这 | 主意 | 的 | 辞职 | 它 | . |

我并不喜欢辞职的想法。

[wʌn] [deɪ] , [ɒn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ə'presɪv] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)]

| One | day | , | on | an | unusually | oppressive | afternoon | , | about | the | middle | of | October |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 在 | 一个 | 异常地 | 压迫性的 | 下午 | , | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 十月 |

,

,

,

一天，在一个异常闷热的下午，大约是十月中旬，

[ai] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [waɪt] ['kæmbrɪk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['mɔːnɪŋ] [rəʊbz] [ai] [stɪl] [wɔː(r)] ,

| I | substituted | a | white | cambric | dressing | - | gown | for | the | heavy | mourning | robes | I | still | wore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 替代 | 一个 | 白色的 | 麻纱 | 敷料 | - | 袍 | 为了 | 这 | 重的 | 丧 | 长袍 | 我 | 仍然 | 穿着 | , |

我用一件白色细棉布睡袍代替了我仍然穿着的厚重丧服。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] - ['kwaɪət] ['riːdɪŋ] .

| and | sat | down | in | my | own | room | for | a | couple | of | hours | ' | quiet | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 我的 | 自己的 | 房间 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | - | 安静的 | 阅读 | . |

然后我在自己的房间里坐了几个小时，安静地读了会儿书。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] just124

| I | had | been | thinking | of | all | the | disagreeable | things | of | which | I | have | just124 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 全部 | 这 | 令人不快的 | 事物 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | just124 |

我一直在想那些我刚刚经历过的令人不快的事情。

['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .

| written | , | and | resolved | to | try | and | banish | them | from | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | , | 和 | 已解决 | 到 | 尝试 | 和 | 放逐 | 他们 | 从 | 我的 | 头脑 | . |

我写下这些话，并下定决心要努力将它们从我的脑海中驱逐出去。

['tʃɑːli] [hæd; həd] [brɔːt] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] [tʃiːp] ['nɒv(ə)lz] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['æpɪtaɪt] ,

| Charlie | had | brought | over | several | cheap | novels | with | him | for | the | nourishment | of | his | mental | appetite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 有 | 带来 | 超过 | 一些 | 便宜的 | 小说 | 和 | 他 | 为了 | 这 | 营养 | 的 | 他的 | 精神的 | 食欲 | , |

为了满足自己的精神需求，查理带了几本廉价小说过来。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['griːdɪli] [paʊnst] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv] [mɪs] - ,

| and | I | had | greedily | pounced | upon | one | of | Miss | Braddon's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 贪婪地 | 猛扑 | 之上 | 一 | 的 | 错过 | - | , |

我贪婪地抢购了布拉顿小姐的其中一件作品，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌdiːlek'teɪʃn] .

| and | carried | it | off | for | my | own | delectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 它 | 离开 | 为了 | 我的 | 自己的 | 愉悦 | . |

我把它带走，供自己享用。

[ai][hæd; həd] [met] [ɑ̃ːʒ] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

| I | had | met | Ange | dressed | for | walking | as | I | entered | the | corridor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遇见 | 安吉 | 穿着 | 为了 | 步行 | 作为 | 我 | 进入 | 这 | 走廊 | , |

我走进走廊时，看到安吉穿着适合散步的衣服。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

| on | her | way | to | the | kitchen | to | fetch | the | basket | which | she | usually | carried | when | visiting | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 厨房 | 到 | 拿来 | 这 | 篮子 | 哪个 | 她 | 通常 | 携带 | 什么时候 | 访问 | 这 | 贫穷的 | , |

她去厨房拿篮子的路上，那是她探望穷人时通常携带的。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ ˈremənstreit, riˈmɔn- ] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [sʌtʃ]

| and | I | had | remonstrated | with | the | child | for | exposing | herself | to | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 抗议 | 和 | 这 | 孩子 | 为了 | 暴露 | 她自己 | 到 | 这样的 |

[hiːt] ,

| heat | , |
|---|---|
| 热 | , |

我曾告诫过那个孩子，不该让自己暴露在这么热的天气里。

[ænd; ənd] [ˈprɔfɪˌsaɪd] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ ˈfiːvə ] [ænd; ənd] [ ˈhɔrə ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd]

| and | prophesied | all | sorts | of | fevers | and | horrors | for | her | if | she | insisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预言 | 全部 | 排序 | 的 | 发烧 | 和 | 恐怖 | 为了 | 她 | 如果 | 她 | 坚持 |

[əˈpɒn] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [ˈɒbstɪnət] .

| upon | being | so | obstinate | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 存在 | 所以 | 顽固 | . |

并预言，如果她执意如此顽固，将会遭受各种各样的发烧和恐怖袭击。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] ['ʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][rɪˈpleɪ] ,

| But | she | had | only | shaken | her | head | at | me | in | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 仅有的 | 摇晃 | 她 | 头 | 在 | 我 | 在 | 回复 | , |

但她只是摇了摇头作为回应。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kənˈsɪdəd] [maɪ] [gʊd] [ədˈvaɪs] ['weɪstɪd] ,

| and | I | had | considered | my | good | advice | wasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 经过考虑的 | 我的 | 好的 | 建议 | 浪费 | , |

我当时觉得我的好建议白费了。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪˈself] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] [mɪs] ['brædən] .

| and | made | myself | very | comfortable | in | the | society | of | Miss | Braddon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我 | 非常 | 舒服的 | 在 | 这 | 社会 | 的 | 错过 | 布拉登 | . |

我与布拉登小姐相处得非常融洽。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [lait] [steps] [trəˈvɜːs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

| I | had | heard | light | steps | traverse | the | corridor | and | leave | the | house | by | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 光 | 步骤 | 横穿 | 这 | 走廊 | 和 | 离开 | 这 | 房子 | 经过 | 方式 | 的 |

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , -

| the | garden | , | 125 |
|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | , | - |

我听到轻盈的脚步声穿过走廊，然后从花园离开了房子，125

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ,

| and | thought | what | a | little | saint | of | love | and | charity | the | child | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 什么 | 一个 | 小的 | 圣 | 的 | 爱 | 和 | 慈善机构 | 这 | 孩子 | 曾是 | , |

我心想，这孩子真是个充满爱心和慈善的小圣人啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ai] [keɪm] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [preɪz] ,

| and | how | far | behind | her | I | came | in | all | things | worthy | of | praise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 远的 | 在后面 | 她 | 我 | 来了 | 在 | 全部 | 事物 | 值得 | 的 | 称赞 | , |

而我在所有值得称赞的事情上，与她相比又是多么的落后啊！

[wen] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][maɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['spftli] [reɪzd] ( [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [pjuːˈsɛl]

| when | the | latch | of | my | door | was | softly | raised | ( | all | the | doors | in | St | . | Pucelle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 闩锁 | 的 | 我的 | 门 | 曾是 | 轻轻 | 提高 | ( | 全部 | 这 | 门 | 在 | 英石 | . | 普切尔 |

[wɜː(r); wə(r)] [lætʃt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [lɒkt] ) ,

| were | latched | instead | of | locked | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 锁扣 | 反而 | 的 | 已锁定 | ) | , |

当我的门闩被轻轻抬起时（圣普切尔教堂的所有门都用门闩固定，而不是上锁），

[ænd; ənd][ləʊ] !

| and | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧！

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ɑ̃ːʒ] , [nɒt] [peɪl] [bʌt; bət] ['fiːvərɪʃli] [red] ,

| the | face | of | St | . | Ange | , | not | pale | but | feverishly | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 英石 | . | 安吉 | , | 不是 | 苍白 | 但 | 狂热地 | 红色的 | , |

圣安杰的脸色不是苍白，而是涨得通红。

[laɪk] [ðə; ði] ['əʊpənd] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪmz(ə)n] [rəʊz] , [wɒz; wəz] [θrʌst] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [vjuː] .

| like | the | opened | heart | of | a | great | crimson | rose | , | was | thrust | silently | into | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 打开 | 心 | 的 | 一个 | 伟大的 | 赤红 | 玫瑰 | , | 曾是 | 推力 | 默默 | 进入 | 看法 | . |

就像一朵巨大的深红色玫瑰绽放的花心，静静地呈现在人们眼前。

- [waɪ] , [ɑ̃ːʒ] !

| ' | Why | , | Ange | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 安吉 | ! |

“为什么，安吉！”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . -

| I | thought | you | had | left | the | house | ten | minutes | ago | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | 十 | 分钟 | 前 | . | - |

我以为你十分钟前就出门了。

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tesi] .

| ' | No | , | it | was | Tessie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 它 | 曾是 | 泰西 | . |

“不，是泰西。”

[ai] [felt] [səʊ]['taɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [frɒm; frəm][maɪ][hændz][ænd; ənd] [went] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

| I | felt | so | tired | that | she | took | the | basket | from | my | hands | and | went | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 所以 | 疲劳的 | 那 | 她 | 采取 | 这 | 篮子 | 从 | 我的 | 双手 | 和 | 去 | 反而 | 的 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我感到非常疲惫，于是她从我手中接过篮子，代替我走了。

[haʊ] [kuːl] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][hɪə(r)] , ['hɪldə] !

| How | cool | you | look | in | here | , | Hilda | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 凉爽的 | 你 | 看 | 在 | 这里 | , | 希尔达 | ! |

希尔达，你在这里看起来真酷！

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['gleərɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [æn; ən]['ʌv(ə)n] . -

| The | sun | is | glaring | in | on | the | other | side | of | the | house | till | it | is | like | an | oven | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 是 | 刺眼 | 在 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 直到 | 它 | 是 | 喜欢 | 一个 | 烤箱 | . | - |

太阳从房子另一边直射进来，简直像个烤箱。

- [kʌm] [ɪn] [ðen] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| ' | Come | in | then | , | dear | , | and | sit | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 在 | 然后 | , | 亲爱的 | , | 和 | 坐 | 和 | 我 | . |

“进来吧，亲爱的，和我一起坐。”

[ai][hæv; həv][gɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːriz] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] , [hɪə(r)] ,

| I | have | got | one | of | the | most | charming | stories | that | was | ever | written | , | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 迷人 | 故事 | 那 | 曾是 | 曾经 | 书面 | , | 这里 | , |

我这里有一个非常精彩的故事，堪称文学史上最动人的故事之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ai] [wɪl] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| and | if | you | like | I | will | read | aloud | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 喜欢 | 我 | 将要 | 读 | 大声 | 到 | 你 | . |

如果你愿意，我可以朗读给你听。

- [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [drægd] [hɜː'self] [ə'krɒs] the126

| ' | She | almost | dragged | herself | across | the126 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 几乎 | 拖拽 | 她自己 | 穿过 | the126 |

她几乎是拖着自己穿过126号公路的

[ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [ai][sæt] .
**room** **to** **where** **I** **sat** **.**
房间 到 在哪里 我 卫星 .

我坐的房间。

[ai] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [wel] .
**I** **saw** **at** **once** **that** **she** **was** **not** **well** **.**
我 锯 在 一次 那 她 曾是 不是 出色地 .

我一眼就看出她身体不舒服。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ? -
**'** **What** **is** **the** **matter** **,** **darling** **?** **'**
- 什么 是 这 事情 , 亲爱的 ? -

“亲爱的，你怎么了？”

- ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ['hɪldə] .
**'** **Nothing** **in** **particular** **,** **Hilda** **.**
- 没有什么 在 特别的 , 希尔达 .

“没什么特别的，希尔达。”

['əʊnli][ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [fiːl] [səʊ]['taɪəd] . -
**Only** **I** **have** **such** **a** **headache** **,** **and** **feel** **so** **tired** **.** **'**
仅有的 我 有 这样的 一个 头痛 , 和 感觉 所以 疲劳的 . -

只有我头疼得厉害，而且感觉好累。

- [teɪk] [maɪ][tʃeə(r)] , [ãːʒ] ;
**'** **Take** **my** **chair** **,** **Ange** **;**
- 拿 我的 椅子 , 安吉 ;

“安吉，坐我的椅子吧；

[juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd]
**you** **will** **catch** **the** **breeze** **from** **the** **hill** **-** **top** **as** **it** **blows** **across** **the** **courtyard**
你 将要 抓住 这 微风 从 这 爬坡道 - 顶部 作为 它 打击 穿过 这 庭院
.
**:**
.

当微风从山顶吹过庭院时，你会感受到凉爽的微风。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] . -
**It** **is** **deliciously** **cool** **.** **'**
它 是 美味 凉爽的 . -

真是清凉舒爽！

- [nəʊ] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][sɪt][hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
**'** **No** **,** **I** **would** **rather** **sit** **here** **,** **'** **she** **answered** **,**
- 不 , 我 会 相当 坐 这里 , - 她 回答 ,

“不，我宁愿坐在这里，”她回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst]
**as** **she** **sunk** **down** **upon** **a** **stool** **at** **my** **feet** **and** **rested** **her** **head** **against**
作为 她 沉没 向下 之上 一个 凳子 在 我的 脚 和 休息 她 头 反对
[maɪ] [niː] .
**my** **knee** **.**
我的 膝盖 .

她坐在我脚边的凳子上，把头靠在我的膝盖上。

[ai] [riːd] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
**I** **read** **aloud** **for** **a** **few** **minutes** **,**
我 读 大声 为了 一个 很少 分钟 ,

我朗读了几分钟。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [mɪs] ['brædən] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə]

| but | I | soon | found | that | even | Miss | Braddon | had | not | the | power | to | - | day | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 很快 | 成立 | 那 | 甚至 | 错过 | 布拉登 | 有 | 不是 | 这 | 力量 | 到 | - | 天 | 到 |

[tʃeɪn] ['ændʒɪz] ['wɒndərɪŋ] [θɔːts] ,

| chain | Ange's | wandering | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|
| 链 | 安吉的 | 漫游 | 想法 | , |

但我很快发现，即使是布拉顿小姐，如今也无法束缚安吉游离的思绪。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['driːmi] [aɪz] ,

| which | , | it | was | plain | to | see | from | the | expression | of | her | dreamy | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 它 | 曾是 | 清楚的 | 到 | 看 | 从 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 梦幻般的 | 眼睛 | , |

从她梦幻般的眼神中，这一点显而易见。

[wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .

| were | far | away | from | the | matter | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 事情 | 在 | 手 | . |

完全偏离了正题。

- [ɑ̃ːʒ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sæd][tuː; tə] - [deɪ] .

| ' | Ange | , | you | are | very | sad | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 安吉 | , | 你 | 是 | 非常 | 伤心 | 到 | - | 天 | . |

安琪，你今天很伤心。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ? -

| What | makes | you | so | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 你 | 所以 | ? | - |

是什么让你如此?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] .

| ' | I | am | a | little | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 一个 | 小的 | 伤心 | . |

我有点难过。

[dʒiːn] - ['lɪt(ə)l]['beɪbi] [fɑːn'ʃɑːn] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [ nəːs ] [hɜː(r); hə(r)] the127

| Jeanne | Guillot's | little | baby | Fanchon | is | dead | , | and | I | nursed | her | the127 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | - | 小的 | 婴儿 | 番川 | 是 | 死的 | , | 和 | 我 | 护理 | 她 | the127 |

珍妮·吉洛的小女儿芬琼去世了，我曾照顾过她127天

['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

| very | day | she | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 天 | 她 | 曾是 | 出生 | . |

她出生的那天。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [fæt]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['hɪldə] , [ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst] [tuː] [j'iəz] [əʊld] .

| Such | a | dear | , | fat | little | thing | she | was | , | Hilda | , | and | only | just | two | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 亲爱的 | , | 胖的 | 小的 | 事物 | 她 | 曾是 | , | 希尔达 | , | 和 | 仅有的 | 只是 | 二 | 年 | 老的 | . |

希尔达真是个可爱的小胖墩，才两岁而已。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

| I | feel | almost | as | if | she | had | belonged | to | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 几乎 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 属于 | 到 | 我 | . | - |

我感觉她好像曾经属于我一样。

- [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ][ɒv; əv] ? -

| ' | What | did | she | die | of | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做过 | 她 | 死 | 的 | ? | - |

她死于什么?

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['fiːvə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .

| ' | I | don't | know | — | some | kind | of | fever | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | — | 一些 | 种类 | 的 | 发烧 | , | 我 | 思考 | . |

“我不知道——我想可能是发烧之类的吧。”

['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -

| Several | children | in | the | town | are | ill | with | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 孩子们 | 在 | 这 | 镇 | 是 | 患病的 | 和 | 它 | . | - |

镇上有好几个孩子都得了这种病。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][səʊ] ['kɒnstəntli] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

| ' | Is | it | safe | for | you | to | go | amongst | them | so | constantly | as | you | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 它 | 安全的 | 为了 | 你 | 到 | 去 | 在 | 他们 | 所以 | 不断地 | 作为 | 你 | 做 | , |

[ɑ̃ːʒ] ? -

| Ange | ? | ' |
|---|---|---|
| 安吉 | ? | - |

“安吉，你这样频繁地和他们接触，安全吗？”

- [waɪ] ? -

| ' | Why | ? | ' |
|---|---|---|---|
| - | 为什么 | ? | - |

'为什么？ '

- [ðə; ði]['fiːvə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fekʃəs] — [juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . -

| ' | The | fever | may | be | infectious | — | you | might | catch | it | yourself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 发烧 | 可能 | 是 | 传染性 | — | 你 | 可能 | 抓住 | 它 | 你自己 | . | - |

“这种发烧可能会传染——你也可能被传染。”

- [wɒt] [ðen] , ['hɪldə] ?

| ' | What | then | , | Hilda | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 然后 | , | 希尔达 | ? |

“那接下来呢，希尔达？”

[wʌn] [kæn; kən][daɪ][bʌt; bət][wʌns] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| One | can | die | but | once | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 死 | 但 | 一次 | , | 你 | 知道 | , |

人只能死一次，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðəʊz] [huː] [daɪ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [left]

| and | I | often | think | those | who | die | are | much | better | off | than | those | who | are | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 经常 | 思考 | 那些 | WHO | 死 | 是 | 很多 | 更好的 | 离开 | 比 | 那些 | WHO | 是 | 左边 |

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . -

| in | this | world | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | . | - |

我常常觉得，那些死去的人比那些留在世上的人境况要好得多。

- [pə'hæps] [səʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | Perhaps | so | , | but | you | are | too | young | to | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 所以 | , | 但 | 你 | 是 | 也 | 年轻的 | 到 | 相信 | 它 | . |

“也许是这样，但你太年轻，不会相信的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| You | have | all | your | life | before | you | , | child | , | and | should | look | forward | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 全部 | 你的 | 生活 | 前 | 你 | , | 孩子 | , | 和 | 应该 | 看 | 向前 | 到 | 一个 |

['sʌni] [wʌn] .

| sunny | one | . |
|---|---|---|
| 阳光明媚 | 一 | . |

孩子，你的人生还很长，应该期待一个阳光灿烂的未来。

[waɪ] , [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['lɑːfɪŋ] [ɑ̃ːʒ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? - -

| Why | , | what | has | come | to | my | light | - | hearted | laughing | Ange | this | afternoon | ? | ' | 128 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 有 | 来 | 到 | 我的 | 光 | - | 心地 | 笑 | 安吉 | 这 | 下午 | ? | - | - |

为什么，我那爱笑又开朗的安吉今天下午变成了这样？'128

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['wɪərəli] .

| ' | I | have | a | headache | , | ' | she | repeated | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 一个 | 头痛 | , | - | 她 | 重复 | 疲劳 | . |

“我头疼，”她疲惫地重复道。

[ai] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rest] [ɪn] [piːs] [ðen] ,

| I | let | her | rest | in | peace | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 她 | 休息 | 在 | 和平 | 然后 | , |

我让她安息了。

[ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['stiːlɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːvələsli] ['prɪti]

| though | I | could | not | help | stealing | an | occasional | glance | at | the | marvellously | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 偷窃 | 一个 | 偶然 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 奇妙地 | 漂亮的 |

[feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈpiləu] [ɒn] [maɪ] [niː] .

| face | that | was | pillowed | on | my | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 那 | 曾是 | 枕头 | 在 | 我的 | 膝盖 | . |

尽管我忍不住时不时地偷瞄一眼枕在我膝盖上的那张极其漂亮的小脸蛋。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['fænsi] ,

| Was | it | my | fancy | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 我的 | 想要 | , |

是我的一时兴起吗?

[ɔː(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [eɪdʒ] ['riːəli] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['ændʒɪz] ['tʃaɪldlaɪk] ['fiːtʃəz] ['djʊərɪŋ]

| or | had | a | look | of | greater | age | really | come | over | Ange's | childlike | features | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 一个 | 看 | 的 | 更大的 | 年龄 | 真的 | 来 | 超过 | 安吉的 | 孩子气 | 特征 | 期间 |

[ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] ?

| the | last | few | weeks | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 很少 | 周 | ? |

或者说，在过去的几周里，安吉稚嫩的脸上真的多了几分成熟韵味?

[ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [siːmd] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

| I | thought | her | nose | seemed | longer | and | thinner | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 鼻子 | 似乎 | 更长 | 和 | 更薄 | 比 | 前 | , |

我觉得她的鼻子好像比以前更长更细了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['əʊpən] [æz; əz] [ðeɪ]

| and | that | her | brows | were | not | quite | so | smooth | and | open | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 眉毛 | 是 | 不是 | 相当 | 所以 | 光滑的 | 和 | 打开 | 作为 | 他们 |

[hæd; həd] [biːn] .

| had | been | . |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | . |

她的眉毛也不像以前那样光滑舒展了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['fænsi] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['mɪəli]

| But | it | must | have | been | my | fancy | , | or | the | appearance | was | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 我的 | 想要 | , | 或者 | 这 | 外貌 | 曾是 | 仅仅 |

[ˌevə'nes(ə)nt] .

| evanescent | . |
|---|---|
| 转瞬即逝 | . |

但这一定是我的错觉，或者那景象只是转瞬即逝。

[nəʊ] [stɔːm] , [də'mestɪk] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['tenə(r)] [ɒv; əv]

| No | storm | , | domestic | or | otherwise | , | had | occurred | to | ruffle | the | even | tenor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 风暴 | , | 国内的 | 或者 | 否则 | , | 有 | 发生 | 到 | 褶边 | 这 | 甚至 | 男高音 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| her | life | . |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | . |

无论是家庭风雨还是其他任何风暴，都没有扰乱她平静的生活。

[ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [lʊk] [ɒv; əv] [keə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hedeɪk] ['əʊnli] .

| The | unusual | look | of | care | must | have | been | the | effect | of | the | headache | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异常 | 看 | 的 | 关心 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 头痛 | 仅有的 | . |

那副异乎寻常的忧虑神情，想必只是头痛引起的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| It | was | she | who | broke | the | silence | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 打破 | 这 | 沉默 | 之间 | 我们 | . |

是她打破了我们之间的沉默。

- ['hɪldə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['sændɪˌlændz] ? -

| ' | Hilda | , | are | you | going | to | marry | Mr | . | Sandilands | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 希尔达 | , | 是 | 你 | 去 | 到 | 结婚 | 先生 | . | 桑迪兰兹 | ? | - |

“希尔达，你打算嫁给桑迪兰兹先生吗？”

- ['mæri] ['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz] ?

| ' | Marry | Charlie | Sandilands | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 结婚 | 查理 | 桑迪兰兹 | ? |

嫁给查理·桑迪兰兹?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , -

| certainly | not | , | 129 |
|---|---|---|---|
| 当然 | 不是 | , | - |

当然不是，129

[maɪ][dɪə(r)] [ɑ̃ːʒ] .

| my | dear | Ange | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 安吉 | . |

我亲爱的安琪。

[wɒt'evə(r)] [kæn; kən][hæv; həv][pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? -

| Whatever | can | have | put | such | an | idea | into | your | head | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 能 | 有 | 放 | 这样的 | 一个 | 主意 | 进入 | 你的 | 头 | ? | - |

究竟是什么让你产生了这种想法?

- [mɪs] ['mɑːkəm] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] . -

| ' | Miss | Markham | said | you | were | engaged | to | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | 马卡姆 | 说 | 你 | 是 | 已订婚的 | 到 | 他 | . | - |

“马克汉姆小姐说你和他订婚了。”

- [wɒt] ['rʌbɪʃ] !

| ' | What | rubbish | ! |
|---|---|---|---|
| - | 什么 | 垃圾 | ! |

真是胡说八道!

[preɪ] [dəʊnt] [pʊt] [feɪθ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wʊmən] [telz] [juː; jʊ] .

| Pray | don't | put | faith | in | anything | that | woman | tells | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 不 | 放 | 信仰 | 在 | 任何事物 | 那 | 女士 | 讲述 | 你 | . |

千万别相信那个女人说的任何话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɜːʃnz] .

| She | has | no | authority | for | her | assertions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 权威 | 为了 | 她 | 断言 | . |

她的说法没有任何依据。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['enibɒdi] , [ɑ̃ːʒ] ; [rest] [ʃʊə(r)][pv; əv] [ðæt] .

| I | am | not | going | to | marry | anybody | , | Ange | ; | rest | sure | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 结婚 | 任何人 | , | 安吉 | ; | 休息 | 当然 | 的 | 那 | . |

安琪，我不会结婚的，你放心。

- [ai][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət] [ðɪs] [ 'riːteɪl ] [piːs] [pv; əv]['skænd(ə)l] , [ˌnevəðə'les] ;

| ' | I | was | vexed | at | this | retailed | piece | of | scandal | , | nevertheless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 烦恼 | 在 | 这 | 零售 | 片 | 的 | 丑闻 | , | 尽管如此 | ; |

“然而，我对这起被媒体曝光的丑闻感到非常恼火；

[ðəʊ] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['tʃætərɪŋ]
**though** **what** **else** **could** **I** **have** **expected** **at** **the** **hands** **of** **a** **set** **of** **chattering**
尽管 什么 别的 可以 我 有 预期的 在 这 双手 的 一个 放 的 喋喋不休
[əʊld] ['wɪmɪn] ,
**old** **women** **,**
老的 女性 ,

不过，面对一群喋喋不休的老太太，我还能指望得到什么呢?

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] ?
**who** **had** **seen** **me** **walking** **out** **every** **afternoon** **with** **the** **same** **gentleman** **?**
WHO 有 已见 我 步行 出去 每一个 下午 和 这 相同的 绅士 ?

谁曾看到我每天下午都和同一位男士一起外出?

- [ai] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , - [ai] [kən'tɪnjuːd] ;
**' I suppose I have no right to be angry , ' I continued ;**
- 我 认为 我 有 不 正确的 到 是 生气的 , - 我 持续 ;

“我想我没有权利生气，”我继续说道;

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [vek'seɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
**' but it is always vexatious to be talked about .**
- 但 它 是 总是 令人烦恼的 到 是 谈话 关于 .

但被人谈论总是令人烦恼的。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ɑ̃ːʒ] .
**I have known Charlie Sandilands for years , Ange .**
我 有 已知 查理 桑迪兰兹 为了 年 , 安吉 .

安吉，我认识查理·桑迪兰兹很多年了。

[hiː; hi][ɪz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ai] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
**He is younger than I am , and I look upon him as a brother .**
他 是 年轻 比 我 是 , 和 我 看 之上 他 作为 一个 兄弟 .

他比我年轻，我把他当成兄弟一样看待。

[dəʊnt] [let] ['eni] [wʌn] [kə'nekt] ['aʊə(r)] [nems] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
**Don't let any one connect our names together again in your presence , will you ? '**
不 让 任何 一 连接 我们的 姓名 一起 再次 在 你的 在场 , 将要 你 ? -
-
**130**
-

别让任何人当着你的面再把我们的名字联系起来，好吗? '130

- [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] , ['hɪldə] .
**' No , I will not , Hilda .**
- 不 , 我 将要 不是 , 希尔达 .

“不，我不会的，希尔达。”

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] . -
**But I thought Mr . Charteris would be sure to know . '**
但 我 想法 先生 . 查特里斯 会 是 当然 到 知道 . -

但我认为查特里斯先生肯定会知道。

- [juː; jʊ] [sed] ['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] [hæd; həd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɔːmənt] . -
**' You said Sophy Markham had been your informant . '**
- 你 说 索菲 马卡姆 有 到过 你的 线人 . -

“你说过索菲·马克汉姆是你的线人。”

- [səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ]
**' So she was , but when I repeated it to Mr . Charteris , he said nothing**
- 所以 她 曾是 , 但 什么时候 我 重复 它 到 先生 . 查特里斯 , 他 说 没有什么
[wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli] . -
**was more likely . '**
曾是 更多的 可能 . -

“确实如此，但当我把这件事告诉查特里斯先生时，他说没有比这更可能的事了。”

- ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)] , - [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [rɪ'dɪkjələs] [hiːt] ,

| ' | Mr | . | Charteris | ought | to | know | me | better | , | ' | I | returned | , | with | ridiculous | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 查特里斯 | 应该 | 到 | 知道 | 我 | 更好的 | , | - | 我 | 返回 | , | 和 | 荒谬的 | 热 | , |

“查特里斯先生应该更了解我才对，”我带着莫名其妙的怒气回答道。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv]

| considering | that | I | had | not | condescended | to | inform | that | gentleman | of | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 居高临下的 | 到 | 通知 | 那 | 绅士 | 的 | 任何 | 的 |

[maɪ] ['praɪvət] [ə'feəz] .

| my | private | affairs | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 私人的 | 事务 | . |

考虑到我从未屈尊向那位先生透露过我的任何私事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['həʊpləs] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

| It | seemed | hopeless | to | engage | in | conversation | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 绝望 | 到 | 从事 | 在 | 对话 | 那 | 下午 | . |

那天下午，似乎没有任何交谈的可能。

['evri] ['sʌbdʒɪkt][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] - [lɒk] ,

| Every | subject | we | started | came | to | a | dead | - | lock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 主题 | 我们 | 开始 | 来了 | 到 | 一个 | 死的 | - | 锁 | , |

我们讨论的每个话题都陷入了僵局。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['nɒv(ə)l] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] .

| and | I | returned | to | my | novel | with | an | impatient | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 返回 | 到 | 我的 | 小说 | 和 | 一个 | 不耐烦 | 叹 | . |

于是我带着不耐烦的叹息，继续读我的小说。

['prez(ə)ntli] ['mædəm] - [hɑːʃ] [vɔɪs] [rʌŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɪn] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn]

| Presently | Madame | Marmoret's | harsh | voice | rung | out | across | the | courtyard | in | expostulation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 夫人 | - | 残酷的 | 嗓音 | 梯子 | 出去 | 穿过 | 这 | 庭院 | 在 | 解释 |

[wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [ˌʌn'siːn] .

| with | some | one | unseen | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 一 | 看不见 | . |

这时，玛莫雷夫人严厉的声音响彻庭院，她正在斥责某个看不见的人。

- [eɪ] [bjɛ] !

| ' | Eh | bien | ! |
|---|---|---|---|
| - | 嗯 | 好 | ! |

'Eh bien!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ə'gen] , [pɪg] !

| you | are | there | again | , | pig | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 那里 | 再次 | , | 猪 | ! |

你又来了，猪！

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ? - -

| Have | you | come | to | bring | me | what | I | asked | for | ? | ' | 131 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 来 | 到 | 带来 | 我 | 什么 | 我 | 问 | 为了 | ? | - | - |

你是来给我送我的东西吗？'131

- ['mædəm] ['swiːtli] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] !

| ' | Madame | sweetly | singing | , | as | usual | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 夫人 | 甜蜜地 | 歌唱 | , | 作为 | 通常 | ! |

夫人像往常一样甜美地歌唱着！

- [aɪ] [ ri'mɑːk ] , [æz; əz][ðə; ði] [təʊnz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

| ' | I | remarked | , | as | the | tones | reached | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 评论 | , | 作为 | 这 | 音调 | 达到 | 我们 | . |

“我说道，这时声音传到了我们耳边。”

[ai] [sə'pəʊz] [maɪ] [wɜːdz] ['draʊnd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] ['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

| I | suppose | my | words | drowned | the | reply | to | the | woman's | question | , | for | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我的 | 字 | 溺水 | 这 | 回复 | 到 | 这 | 女性的 | 问题 | , | 为了 | 她 |

[kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdli] :

| continued | rapidly | : |
|---|---|---|
| 持续 | 快速 | : |

我猜想我的话盖过了那位女士的回答，因为她很快地继续说道：

- [laɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] !

| ' | Lies | , | as | usual | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 谎言 | , | 作为 | 通常 | ! |

“谎言，一如既往！”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

| I | know | you | have | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 有 | 它 | ! |

我知道你有！

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['bɒrəʊ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [frænks][frɒm; frəm] [mə'sjɜː] ['tʃɑːrtərɪs]

| I | saw | you | borrow | one | hundred | and | twenty | - | five | francs | from | Monsieur | Charteris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 借 | 一 | 百 | 和 | 二十 | - | 五 | 法郎 | 从 | 先生 | 查特里斯 |

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| this | morning | . |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | . |

今天早上我看到你向夏特里斯先生借了125法郎。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [gɒn] [ɔːl'redi] .

| It | cannot | be | gone | already | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 已消失 | 已经 | . |

它不可能已经消失了。

[poʊv] [ɔːm] !

| Pauvre | homme | ! |
|---|---|---|
| 穷人 | 男 | ! |

可怜的人！

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lend] ['mʌni] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)]

| he | has | not | yet | found | out | what | it | is | to | lend | money | to | those | that | will | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 然而 | 成立 | 出去 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 借 | 钱 | 到 | 那些 | 那 | 将要 | 绝不 |

[rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ! -

| return | it | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 返回 | 它 | ! | - |

他还没体会过把钱借给那些永远不会还钱的人是什么滋味！

- [taɪz] [tɔɪ] ! - [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['gɑːdiən] ; - [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .

| ' | Tais | toi | ! | ' | responded | the | voice | of | my | guardian | ; | ' | mind | your | own | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 泰斯 | 托伊 | ! | - | 回应 | 这 | 嗓音 | 的 | 我的 | 监护人 | ; | - | 头脑 | 你的 | 自己的 | 商业 | . |

“大事不关己！”我的监护人的声音回应道；“管好你自己的事。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'peɪd] , ['nevə(r)][fɪə(r)] ! -

| He | will | be | repaid | , | never | fear | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 已偿还 | , | 绝不 | 害怕 | ! | - |

他一定会得到补偿的，别担心！

- [ɑː] ! [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [wen] [ðə; ði] [lɔːd] ['kɒmz] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] , - [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ,

| ' | Ah | ! | yes | , | certainly | , | when | the | Lord | comes | to | judgment | , | ' | replied | Madame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | 是的 | , | 当然 | , | 什么时候 | 这 | 主 | 来 | 到 | 判断 | , | - | 回复 | 夫人 | , |

[sɑː'kæstɪkli] .

| sarcastically | . |
|---|---|
| 讽刺地 | . |

“啊！是的，当然，当上帝审判的时候，”夫人讽刺地回答道。

[ɑ̃:ʒ] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] ['sentənsɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

| **Ange** | **had** | **not** | **appeared** | **to** | **hear** | **the** | **first** | **two** | **sentences** | **as** | **she** | **lay** | **with** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉 | 有 | 不是 | 出现 | 到 | 听到 | 这 | 第一的 | 二 | 句子 | 作为 | 她 | 躺 | 和 | 她 |

[hed] [ə'pɒn] [maɪ] [ni:] ,

| **head** | **upon** | **my** | **knee** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 头 | 之上 | 我的 | 膝盖 | , |

安吉躺在我的膝盖上，头枕着我的膝盖，似乎没有听到前两句话。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [di:p] ['krɪmz(ə)n] ['mæntlɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .

| **her** | **eyes** | **closed** | **and** | **the** | **deep** | **crimson** | **mantling** | **on** | **her** | **cheek** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 关闭 | 和 | 这 | 深的 | 赤红 | 披风 | 在 | 她 | 脸颊 | . |

她双眼紧闭，深红色的泪水染红了她的脸颊。

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] , I132

| **But** | **when** | **her** | **father's** | **voice** | **was** | **heard** | **in** | **answer** | **,** | **I132** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 父亲的 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 在 | 回答 | , | I132 |

但当她听到父亲的声音回答时，I132

[wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [feɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dʌl] [waɪt] ,

| **watched** | **her** | **colour** | **fade** | **to** | **a** | **dull** | **white** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | 颜色 | 褪色 | 到 | 一个 | 乏味的 | 白色的 | , |

眼睁睁看着她的脸色渐渐褪成暗淡的白色，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [nɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]

| **and** | **she** | **opened** | **her** | **eyes** | **and** | **knit** | **her** | **brows** | **as** | **though** | **she** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 和 | 针织 | 她 | 眉毛 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 |

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .

| **listening** | **with** | **all** | **her** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 和 | 全部 | 她 | 灵魂 | . |

她睁开眼睛，皱起眉头，仿佛全神贯注地倾听着。

- ['hɪldə] !

| **'** | **Hilda** | **!** |
|---|---|---|
| - | 希尔达 | ! |

“希尔达！”

- [ʃi:; ʃi] [ in'kwaiə ] ['i:gəli] , - [ɪz] [ðæt] ['pɑ:pəz] [vɔɪs] ? -

| **'** | **she** | **inquired** | **eagerly** | **,** | **'** | **is** | **that** | **papa's** | **voice** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 询问 | 急切地 | , | - | 是 | 那 | 爸爸的 | 嗓音 | ? | - |

她急切地问道：“那是爸爸的声音吗？”

- [jes] , [ɑ̃:ʒ] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] . -

| **'** | **Yes** | **,** | **Ange** | **,** | **I** | **think** | **so** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 安吉 | , | 我 | 思考 | 所以 | . | - |

“是的，安吉，我也这么认为。”

- [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['seɪɪŋ] ? -

| **'** | **What** | **was** | **he** | **saying** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 曾是 | 他 | 说 | ? | - |

“他刚才说了什么？”

- [ai][dəʊnt] [nəʊ] .

| **'** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | . |

'我不知道。

[ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] .

| **I** | **didn't** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 听到 | . |

我没听到。

- [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [skeəd] , [hɑːf] - [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['mænə(r)]
' She raised herself and looked at me in a scared , half - comprehending manner
- 她 提高 她自己 和 看起来 在 我 在 一个 害怕的 , 一半 - 理解 方式
.
:
.

她抬起头，用一种恐惧而又半懂不懂的眼神看着我。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] , ['hɪldə] !
' You are deceiving me , Hilda !
- 你 是 欺骗 我 , 希尔达 !

“希尔达，你在骗我！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] !
You must have heard !
你 必须 有 听到 !

你肯定听说过!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[dɪd] - [seɪ] [ðæt] [pə'pɑː] [əud] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ['mʌni] ?
Did Marmoret say that papa owed Mr . Charteris money ?
做过 - 说 那 爸爸 欠款 先生 . 查特里斯 钱 ?

玛莫雷特说过爸爸欠查特里斯先生钱吗?

- [aɪ] [rɪ'membəd] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['tesi] ,
' I remembered my promise to Tessie ,
- 我 记得 我的 承诺 到 泰西 ,

“我记起了我对泰茜的承诺，

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ɑ̃ːʒ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [θruː] ['eni] [lɪps][bʌt; bət] [maɪn] .
and resolved that Ange should learn the truth through any lips but mine .
和 已解决 那 安吉 应该 学习 这 真相 通过 任何 嘴唇 但 矿 .

并下定决心，安琪不应该通过任何人的口得知真相，除了我。

- [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑ̃ːʒ] , - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːmli] ;
' I know nothing about it , Ange , ' I repeated firmly ;
- 我 知道 没有什么 关于 它 , 安吉 , - 我 重复 牢牢 ;

“我对此一无所知，安吉，”我坚定地重复道；

- [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [pɑːst] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
' you heard what passed just as well as I did .
- 你 听到 什么 通过了 只是 作为 出色地 作为 我 做过 .

你和我一样，都听到了刚才发生的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] , - [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]
And if it were the case , ' I added , with beautiful inconsistency , ' it is no
such133
such133
such133
和 如果 它 是 这 案件 , - 我 额外 , 和 美丽的 不一致 , - 它 是 不

“如果真是那样的话，”我补充道，语气中带着一种奇妙的矛盾，“事实并非如此。”

[greɪt] ['mætə(r)] .
**great matter .**
伟大的 事情 .

大事。

[men] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['kɒnstəntli] . -
**Men borrow money of one another constantly . '**
男人 借 钱 的 一 其他 不断地 . -

男人之间经常互相借钱。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [greɪt] ['mætə(r)] !
**' It is no such great matter !**
- 它 是 不 这样的 伟大的 事情 !

“这没什么大不了的！”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] ;
**' she repeated slowly ;**
- 她 重复 缓慢地 ;

她缓缓重复道;

- [nəʊ]['mætə(r)] [ðæt] [dɪə(r)][pə'pɑː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
**' no matter that dear papa should be so poor as to be obliged to**
- 不 事情 那 亲爱的 爸爸 应该 是 所以 贫穷的 作为 到 是 有义务 到
['bɒrəʊ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] :
**borrow of Mr . Charteris :**
借 的 先生 . 查特里斯 :

“即便亲爱的爸爸穷到不得不向查特里斯先生借钱，那又怎样呢？”

[pə'pɑː] ,
**papa ,**
爸爸 ,

爸爸，

[huː] [həʊldz] [sʌtʃ] [strɪkt] [v'juːz] [ɒn] [ɔːl] ['mʌni] ['mætəz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn]
**who holds such strict views on all money matters that he thinks people should lie down**
WHO 持有 这样的 严格的 浏览 在 全部 钱 事情 那 他 思考 人们 应该 说谎 向下
[ænd; ənd] [stɑːv] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][beg][ɔː(r)] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] .
**and starve sooner than beg or borrow of their friends .**
和 饿死 很快 比 求 或者 借 的 他们的 朋友们 .

他对所有金钱问题都持有非常严格的观念，认为人们宁愿饿死也不愿向朋友乞讨或借钱。

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'diːd] — [mʌtʃ] ['pʊrər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evə(r)]
**we must be very poor indeed — much poorer than I have ever**
我们 必须 是 非常 贫穷的 的确 — 很多 贫穷 比 我 有 曾经
[driːmd] [ɒv; əv] — [ɪf] [pə'pɑː][hæz; həz] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] .
**dreamed of — if papa has been obliged to do this thing .**
梦见 的 — 如果 爸爸 有 到过 有义务 到 做 这 事物 .

如果爸爸不得不做这件事，那我们一定非常穷——比我梦想中的还要穷得多。

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [praʊd] [blʌd] [rʌʃ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðəʊ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**' I saw the proud blood rush back again to her face , though only for a**
- 我 锯 这 自豪的 血 匆忙 后退 再次 到 她 脸 , 尽管 仅有的 为了 一个
['məʊmənt] ,
**moment ,**
片刻 ,

我看到她脸上那骄傲的神色再次涌上心头，虽然只是一瞬间。

[ænd; ənd] [θɔ:t] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] , [wɒt] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [wen]
**and** **thought** **,** **with** **a** **pang** **,** **what** **a** **blow** **the** **disclosure** **of** **the** **truth** **,** **when**
和 想法 , 和 一个 疼痛 , 什么 一个 吹 这 披露 的 这 真相 , 什么时候
[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,
**it** **came** **,**
它 来了 ,

真相大白的那一刻，他感到一阵刺痛，心想：这该是多么沉重的打击啊！

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !
**would** **be** **to** **her** **!**
会 是 到 她 !

对她来说会是！

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['bedru:m] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['tesi] [ə'pɪəd] .
**At** **that** **moment** **the** **bedroom** **door** **opened** **,** **and** **Tessie** **appeared** **.**
在 那 片刻 这 卧室 门 打开 , 和 泰西 出现 .

这时，卧室门开了，苔丝出现了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [si:md] [tu:; tə] [raʊz] [ɑ̃:ʒ] [tu:; tə]['ækʃ(ə)n] ,
**The** **sight** **of** **her** **sister** **seemed** **to** **rouse** **Ange** **to** **action** **,**
这 视线 的 她 姐姐 似乎 到 唤醒 安吉 到 行动 ,

看到妹妹似乎激发了安琪的行动力。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [lept] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , ['kraɪɪŋ] : -
**for** **she** **leapt** **to** **her** **feet** **and** **rushed** **into** **her** **arms** **,** **crying** **:** **134**
为了 她 跳跃 到 她 脚 和 匆忙 进入 她 武器 , 哭泣 : -

她跳起来，扑进她的怀里，哭喊着：134

- ['tesi] !
**'** **Tessie** **!**
- 泰西 !

“泰西！”

['tesi] !
**Tessie** **!**
泰西 !

泰西！

[tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
**tell** **the** **truth** **.**
告诉 这 真相 .

说实话。

[dʌz] [pə'pɑ:] [əʊ] ['mʌni] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rtərɪs] ?
**Does** **papa** **owe** **money** **to** **Mr** **.** **Charteris** **?**
做 爸爸 欠 钱 到 先生 . 查特里斯 ?

爸爸欠查特里斯先生钱吗?

- ['tesi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [eə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ]
**'** **Tessie** **looked** **over** **the** **child's** **shoulder** **at** **me** **with** **a** **reproachful** **air** **,** **which** **I**
- 泰西 看起来 超过 这 孩子的 肩膀 在 我 和 一个 责备的 空气 , 哪个 我
[ri:d] [tu:] [wel] .
**read** **too** **well** **.**
读 也 出色地 .

“泰西越过孩子的肩膀，带着责备的神情看了我一眼，我太了解她的感受了。”

- [ju:; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'i:] , - [aɪ] [sed] , [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] .
**'** **You** **wrong** **me** **,** **'** **I** **said** **,** **in** **answer** **;** **'** **I** **am** **not** **the** **delinquent** **.**
- 你 错误的 我 , - 我 说 , 在 回答 ; - 我 是 不是 这 不良少年 .

“你误会我了，”我回答说，“我不是罪犯。”

[ɑ:ʒ] [hæz; həz] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mædəm] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] .

| **Ange** | **has** | **overheard** | **your** | **father** | **and** | **Madame** | **squabbling** | **in** | **the** | **courtyard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉 | 有 | 无意中听到 | 你的 | 父亲 | 和 | 夫人 | 争吵 | 在 | 这 | 庭院 | . |

安琪无意中听到你父亲和夫人在院子里争吵。

- [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [tɛsiːz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [meɪdz] . -

| ' | **At** | **these** | **words** | **Tessie's** | **face** | **became** | **as** | **white** | **as** | **the** | ' | **little** | **maid's** | **.** | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这些 | 字 | 泰西的 | 脸 | 成为 | 作为 | 白色的 | 作为 | 这 | - | 小的 | 女佣 | . | - |

听到这些话，特西的脸变得像"小女仆"一样苍白。

- [waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [tel] ['mædəm] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] ['ændʒɪz]['bɑːskɪt][tuː; tə][ðə; ði]

| ' | **Why** | **did** | **I** | **not** | **tell** | **Madame** | **I** | **was** | **going** | **to** | **carry** | **Ange's** | **basket** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 做过 | 我 | 不是 | 告诉 | 夫人 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 携带 | 安吉的 | 篮子 | 到 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ?

| **poor** | **?** |
|---|---|
| 贫穷的 | ? |

我为什么没告诉夫人我要把安琪的篮子送到穷人那里去呢?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][self] - [ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ][eə(r)] .

| ' | **she** | **said** | **,** | **with** | **a** | **self** | **-** | **condemnatory** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 自己 | - | 谴责 | 空气 | . |

她带着自责的语气说道。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

| **I** | **knew** | **what** | **she** | **meant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 她 | 意思是 | . |

我明白她的意思。

[ðæt] [ɪf] ['mædəm] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [pə'tiːt] [ɑ:ʒ] [wɒz; wəz] ['eniweə(r)] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] ,

| **That** | **if** | **Madame** | **had** | **known** | **that** | **petite** | **Ange** | **was** | **anywhere** | **within** | **hearing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 夫人 | 有 | 已知 | 那 | 娇小 | 安吉 | 曾是 | 任何地方 | 之内 | 听力 | , |

如果夫人知道小安琪就在附近，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ruːli] [tʌŋ] .

| **she** | **would** | **have** | **placed** | **some** | **restraint** | **upon** | **her** | **unruly** | **tongue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 放置 | 一些 | 克制 | 之上 | 她 | 不羁 | 舌头 | . |

她本该约束一下自己那张口无遮拦的嘴。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] , ['tesi] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| ' | **Well** | **,** | **it** | **cannot** | **be** | **helped** | **,** | **Tessie** | **;** | **and** | **,** | **after** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 它 | 不能 | 是 | 帮助 | , | 泰西 | ; | 和 | , | 后 | 全部 | , |

"唉，没办法，泰茜；而且，毕竟……"

[ɑ:ʒ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

| **Ange** | **is** | **making** | **a** | **great** | **fuss** | **about** | **a** | **very** | **little** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉 | 是 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 大惊小怪 | 关于 | 一个 | 非常 | 小的 | 事物 | . |

安吉对一件小事小题大做。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [hɜːd] Madame135

| **She** | **merely** | **heard** | **Madame135** |
|---|---|---|---|
| 她 | 仅仅 | 听到 | Madame135 |

她只是听到了Madame135

[seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːdə(r)] . -

| **say** | **that** | **Mr** | **.** | **Lovett** | **had** | **borrowed** | **a** | **five** | **-** | **pound** | **note** | **of** | **his** | **boarder** | **.** | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 先生 | . | 洛维特 | 有 | 借来的 | 一个 | 五 | - | 磅 | 笔记 | 的 | 他的 | 边境 | . | - |

据说洛维特先生曾向他的房客借了一张五英镑的钞票。

- [faɪv] [paʊndz] , ['tesi] ; [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [fræŋks] ! - [sed] [ɑ:ʒ] , [wɪð] ['əʊpən]
' Five pounds , Tessie ; one hundred and twenty - five francs ! ' said Ange , with open
- 五 磅 , 泰西 ; 一 百 和 二十 - 五 法郎 ! - 说 安吉 , 和 打开
[aɪz] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ;
eyes of horror ;
眼睛 的 恐怖 ;

“五英镑，特西；一百二十五法郎！”安吉惊恐地睁大眼睛说道；

- [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [hi:; hi] ['evə(r)] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] , [səʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ? -
' and how will he ever pay it back again , so poor as we are ? '
- 和 如何 将要 他 曾经 支付 它 后退 再次 , 所以 贫穷的 作为 我们 是 ? -

“我们这么穷，他以后怎么还钱呢？”

- [əʊ] ! [li:v] [pə'pɑ:] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] , ['dɑ:lɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['tesi] ,
' Oh ! leave papa to find out the ways and means , darling , ' replied Tessie ,
- 哦 ! 离开 爸爸 到 寻找 出去 这 方式 和 方法 , 亲爱的 , - 回复 泰西 ,
['tʃɪəfəli] ;
cheerfully ;
愉快地 ;

“哦！让爸爸去想办法吧，亲爱的，”苔丝高兴地回答道；

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] , [pə'hæps] ,
' it is no concern of ours , you know , and he would not like , perhaps ,
- 它 是 不 忧虑 的 我们的 , 你 知道 , 和 他 会 不是 喜欢 , 也许 ,

“这与我们无关，你知道，而且他可能也不喜欢这样。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [nju:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kən'sɜ:nz] . -
to think that we knew about his private concerns . '
到 思考 那 我们 知道 关于 他的 私人的 担忧 . -

我们竟然以为我们了解他的私事。

- [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , ['tesi] ; [bʌt; bət] [ɑ:ʒ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
' That is just what I have been telling her , Tessie ; but Ange is such a little
- 那 是 只是 什么 我 有 到过 讲述 她 , 泰西 ; 但 安吉 是 这样的 一个 小的
[gu:s] ,
goose ,
鹅 ,

“我一直都是这么跟她说的，泰茜；可是安吉真是个小傻瓜。”

[ʃi:; ʃi] [ si:m ] [tu:; tə] [θɪŋk] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['fɔ:tʃu:n] .
she seems to think five pounds a perfect fortune .
她 似乎 到 思考 五 磅 一个 完美的 财富 .

她似乎认为五英镑是一笔巨款。

['dʒentlmən] ['kɒnstəntli] [ə'kɒmədeɪt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['traɪflz] .
Gentlemen constantly accommodate each other in such trifles .
先生们 不断地 容纳 每个 其他 在 这样的 琐事 .

绅士们总会在这些小事上互相迁就。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rtərɪs] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] , [ænd; ənd] ,
Mr . Charteris is sure to have his money back in a day or two , and ,
先生 . 查特里斯 是 当然 到 有 他的 钱 后退 在 一个 天 或者 二 , 和 ,

查特里斯先生肯定一两天内就能拿回他的钱，而且，

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔ:l'redi] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]
for my part , I think we have wasted too much time already in discussing the
为了 我的 部分 , 我 思考 我们 有 浪费 也 很多 时间 已经 在 讨论 这
['bɪznəs] .
business .
商业 .

就我而言，我认为我们已经在讨论业务上浪费了太多时间。

- [səʊ][ai] [sed] , [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
**' So I said , in my desire to reassure them both ,**
- 所以 我 说 , 在 我的 欲望 到 保证 他们 两个都 ,

“所以我为了让他们俩都放心，说道：”

[bʌt; bət] [ɑ:ʒ] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] in136
**but Ange still continued to look up in136**
但 安吉 仍然 持续 到 看 向上 in136

但安吉仍然继续抬头仰望136

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪs] [wɪð] [waɪd] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [aɪz] .
**her sister's face with wide , imploring eyes .**
她 姐妹 脸 和 宽的 , 恳求 眼睛 .

她妹妹睁着大大的、恳求的眼神。

- ['tesi] , [haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [peɪ] [hɪm] [bæk] ?
**' Tessie , how can he pay him back ?**
- 泰西 , 如何 能 他 支付 他 后退 ?

“泰西，他该怎么还钱呢？”

[aɪ] [hɜ:d] [pə'pɑ:] [tel] [ðə; ði] [fæk'tʊr] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ]
**I heard papa tell the facteur this morning that he must wait till to - morrow**
我 听到 爸爸 告诉 这 事实者 这 早晨 那 他 必须 等待 直到 到 - 明天
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'peɪd] ['letə(r)] . -
**for the money for the unpaid letter . '**
为了 这 钱 为了 这 未付 信 . -

今天早上我听到爸爸告诉办事员，他必须等到明天才能拿到那封未付信件的钱。

- [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃeɪndʒ] , - [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] ['kwɪkli] .
**' That was because he had no change , ' I interposed quickly .**
- 那 曾是 因为 他 有 不 改变 , - 我 插入 迅速地 .

“那是因为他没有零钱，”我赶紧插话道。

- ['tesi] , [haʊ] [wɪl] [hi:; hi]['evə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [bæk] [faɪv] [paʊndz] ?
**' Tessie , how will he ever be able to pay back five pounds ?**
- 泰西 , 如何 将要 他 曾经 是 有能力的 到 支付 后退 五 磅 ?

“泰西，他怎么可能还得起这五英镑呢？”

- [kən'tɪnju:d] [ɑ:ʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; - [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə]
**' continued Ange , without heeding my interruption ; ' there are so many things to**
- 持续 安吉 , 没有 听从 我的 中断 ; - 那里 是 所以 许多 事物 到
[bai] [i:tʃ] [deɪ] ,
**buy each day ,**
买 每个 天 ,

“安吉继续说道，没有理会我的打断，”她说道，“每天都有那么多东西要买，

[ænd; ənd] ['mædəm] [kɪld] ['aʊə(r)] [best] [peə(r)][ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
**and Madame killed our best pair of pigeons this morning because she had**
和 夫人 被杀 我们的 最好的 一对 的 鸽子 这 早晨 因为 她 有
[nəʊ] ['mʌni] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['mɑ:kɪt] [wɪð] . -
**no money to go to market with . '**
不 钱 到 去 到 市场 和 . -

今天早上，夫人因为没钱去集市，把我们最好的那对鸽子杀了。

- [əʊ] , [ɑ:ʒ] !
**' Oh , Ange !**
- 哦 , 安吉 !

哦，安吉！

[ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
**you do not understand such things .**
你 做 不是 理解 这样的 事物 .

你不懂这些事。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ɪkˈspɪərɪəns] .

| You | have | had | no | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 有 | 不 | 经验 | . |

你没有任何经验。

['piːp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌnɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['plentɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| People | may | have | very | little | money | to | - | day | and | plenty | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 可能 | 有 | 非常 | 小的 | 钱 | 到 | - | 天 | 和 | 很多 | 到 | - | 明天 | . |

人们今天可能身无分文，明天却可能富足有余。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] [ɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| It | comes | in | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来 | 在 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，它会进来的。

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] , ['hɪldə] ?

| The | richest | are | sometimes | out | of | pocket | for | a | few | days | , | aren't | they | , | Hilda | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最富有的 | 是 | 有时 | 出去 | 的 | 口袋 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | , | 不是 | 他们 | , | 希尔达 | ? |

| - | - |
|---|---|
| ' | 137 |
| - | - |

即使是最富有的人，有时也会有几天囊中羞涩，对吧，希尔达？'137

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['staʊtlɪ] .

| ' | Of | course | , | ' | I | answered | stoutly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | , | - | 我 | 回答 | 坚定地 | . |

“当然，”我坚定地回答道。

- [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] [hæz; həz][tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['sʌmtaɪmz] .

| ' | I | dare | say | the | Duke | of | Westminster | has | to | borrow | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 敢 | 说 | 这 | 公爵 | 的 | 威斯敏斯特 | 有 | 到 | 借 | 有时 | . |

我敢说，威斯敏斯特公爵有时也需要借钱。

[ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][hæv; həv] , [ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [spend] .

| The | more | we | have | , | the | more | we | spend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我们 | 有 | , | 这 | 更多的 | 我们 | 花费 | . |

我们拥有的越多，花的就越多。

[haʊ] ['verɪ] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [dɪˈbeɪt]

| How | very | much | amused | Mr | . | Charteris | would | be | if | he | could | hear | the | debate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 很多 | 觉得好笑 | 先生 | . | 查特里斯 | 会 | 是 | 如果 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 辩论 |

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['stjuːpɪd][bæŋk] - [nəʊt] .

| we | are | holding | over | his | stupid | bank | - | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 保持 | 超过 | 他的 | 愚蠢的 | 银行 | - | 笔记 | . |

如果查特里斯先生能听到我们正在就他那张愚蠢的钞票进行的辩论，他一定会觉得非常有趣。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][hiː; hi] [həʊm] [frɒm; frəm] ['ʃuːtɪŋ] [jet] , ['tesi] ? -

| By | the | way | , | is | he | home | from | shooting | yet | , | Tessie | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 是 | 他 | 家 | 从 | 射击 | 然而 | , | 泰西 | ? | - |

对了，泰茜，他拍戏回来了吗?

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

| ' | I | don't | know | ; | I | have | not | seen | him | , | ' | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | ; | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | , | - | 她 | 回复 | , |

“我不知道，我没见过他，”她回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentlɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

| as | she | gently | put | her | sister | from | her | , | and | , | walking | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 轻轻地 | 放 | 她 | 姐姐 | 从 | 她 | , | 和 | , | 步行 | 向上 | 到 | 这 |

['mɪrə(r)] ,

| mirror | , |
|---|---|
| 镜子 | , |

她轻轻地把妹妹从自己身边抱开，然后走到镜子前。

[rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʌmbld] [heə(r)] .

| removed | her | hat | and | arranged | her | tumbled | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 她 | 帽子 | 和 | 安排 | 她 | 翻滚 | 头发 | . |

她摘下帽子，整理了一下凌乱的头发。

[ɑ̃ːʒ] [stʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['məʊʃnləs] ,

| Ange | stood | where | she | had | left | her | for | a | few | seconds | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉 | 站立 | 在哪里 | 她 | 有 | 左边 | 她 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 静止不动 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

安吉在她离开的地方一动不动地站了几秒钟，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| with | a | deep | sigh | , | walked | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 深的 | 叹 | , | 步行 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

他深深叹了口气，走出了房间。

- [əʊ] , ['hɪldə] !

| ' | Oh | , | Hilda | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 希尔达 | ! |

“哦，希尔达！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

| how | could | you | let | her | hear | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 你 | 让 | 她 | 听到 | 它 | ? |

你怎么能让她听到呢?

- [ɪk'skleɪmd] ['tesi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| ' | exclaimed | Tessie | , | as | soon | as | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惊呼 | 泰西 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

“她一走，泰西就惊呼道。”

- [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːðə(r)] ?

| ' | How | could | I | help | it | , | rather | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 可以 | 我 | 帮助 | 它 | , | 相当 | ? |

我又能怎么办呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gæg] ['mædəm] - , [ɔː(r)] [rɪ'djuːs] [hɜː(r); hə(r)]['breɪz(ə)n]['klærɪən][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs]

| If | you | will | gag | Madame | Marmoret | , | or | reduce | her | brazen | clarion | of | a | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 插科打诨 | 夫人 | - | , | 或者 | 减少 | 她 | 厚颜无耻 | 号角 | 的 | 一个 | 嗓音 |

[tuː; tə] ['wɪspərɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

| to | whispering | music | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 耳语 | 音乐 | , |

如果你能让玛莫雷夫人闭嘴，或者把她那肆无忌惮的嘹亮嗓音变成轻声细语，

[ai] may138

| I | may138 |
|---|---|
| 我 | may138 |

我可能138

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] . -

| be | able | to | avoid | such | things | , | but | not | before | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 到 | 避免 | 这样的 | 事物 | , | 但 | 不是 | 前 | . | - |

能够避免这类事情，但在此之前无法避免。

- [haʊ] ['ɪmpjədənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃaʊt] [ɪn] [ðæt] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] ,

| ' | How | impudent | of | her | to | shout | in | that | way | across | the | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 厚颜无耻 | 的 | 她 | 到 | 喊 | 在 | 那 | 方式 | 穿过 | 这 | 院子 | , |

她竟然那样大声喊叫，真是太没礼貌了！

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [dɪə(r)][pə'pɑ:] [prə'vəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [baɪ] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['premɪsɪz]

| and | why | does | dear | papa | provoke | her | tongue | by | infringing | on | her | premises |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做 | 亲爱的 | 爸爸 | 惹 | 她 | 舌头 | 经过 | 侵权 | 在 | 她 | 前提 |

?

**?**

?

为什么亲爱的爸爸要侵犯她的领地，从而激怒她呢?

[waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wei] ? -

| Why | doesn't | he | keep | out | of | her | way | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 他 | 保持 | 出去 | 的 | 她 | 方式 | ? | - |

他为什么不避开她呢?

- [doʊnt][ɑ:sk][ˌem 'i:] .

| ' | Don't | ask | me | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 问 | 我 | . |

别问我。

[waɪ] [dʌz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [gəʊ][baɪ] ['kɑ:ntreriz] ?

| Why | does | everything | in | this | world | go | by | contraries | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 一切 | 在 | 这 | 世界 | 去 | 经过 | 相反的 | ? |

为什么世间万物都遵循矛盾的规律?

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] [naʊ] [ɪz][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ã:ʒ] [fə'get] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

| The | best | thing | we | can | do | now | is | to | try | and | make | Ange | forget | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 事物 | 我们 | 能 | 做 | 现在 | 是 | 到 | 尝试 | 和 | 制作 | 安吉 | 忘记 | 什么 | 她 |

[ˌəʊvər'hɜ:rd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . -

| overheard | as | soon | as | possible | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意中听到 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . | - |

我们现在能做的最好的事情就是尽快让安吉忘记她无意中听到的事情。

- [əʊ] ! [ʃi:; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

| ' | Oh | ! | she | is | sure | to | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 她 | 是 | 当然 | 到 | 忘记 | 它 | . |

“哦！她肯定会忘记的。”

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] .

| After | all | , | it | is | not | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 是 | 不是 | 很多 | . |

毕竟，这并不多。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][mɔ:(r)] . -

| The | only | thing | is | to | prevent | its | leading | to | more | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 是 | 到 | 防止 | 它是 | 领导 | 到 | 更多的 | . | - |

唯一要做的就是防止这种情况发展到更严重的地步。

- [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [wɪð] ['mædəm] - ,

| ' | You | had | better | arrange | that | with | Madame | Marmoret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 更好的 | 安排 | 那 | 和 | 夫人 | - | , |

你最好跟玛莫雷夫人安排一下这件事。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

| since | she | is | at | the | bottom | of | all | the | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 全部 | 这 | 恶作剧 | . |

因为这一切都是她一手策划的。

- [wen] [wi:; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ã:ʒ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fə'gɒtn]

| ' | When | we | met | at | the | dinner | - | table | I | thought | that | Ange | had | already | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 我们 | 遇见 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | 我 | 想法 | 那 | 安吉 | 有 | 已经 | 被遗忘的 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊd] [wi:; wi][hæd; həd] [ ə'lju:d ] [tu:; tə] .

| the | little | episode | we | had | alluded | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 插曲 | 我们 | 有 | 暗示 | 到 | . |

“我们在餐桌上见面时，我以为安吉已经忘记了我们之前提到的那件小事。”

[ðə; ði] ['lʌvli] ['dæməsk] ['kʌlə(r)] [bluːmd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] her139

| The | lovely | damask | colour | bloomed | once | more | on | her139 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 绫 | 颜色 | 盛开 | 一次 | 更多的 | 在 | her139 |

她身上美丽的锦缎颜色再次绽放。139

[tʃiːk] ; [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] [biːmd] [wɪð] [laɪt] ,

| cheek | ; | her | soft | eyes | beamed | with | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸颊 | ; | 她 | 柔软的 | 眼睛 | 光束 | 和 | 光 | , |

脸颊；她温柔的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['tendə(r)] [ænd; ənd]

| and | her | manner | to | her | father | was | even | more | tender | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 方式 | 到 | 她 | 父亲 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 投标 | 和 |

[kə'resɪŋ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

| caressing | than | usual | . |
|---|---|---|---|
| 爱抚 | 比 | 通常 | . |

她对待父亲的态度比平时更加温柔体贴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

| As | soon | as | the | meal | was | concluded | , | she | perched | herself | upon | his | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 结束 | , | 她 | 栖息 | 她自己 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , |

饭后，她立刻坐在了他的膝盖上。

[ænd; ənd] [kept] [ɒn] ['fɒnd(ə)lɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz]

| and | kept | on | fondling | him | to | an | unusual | degree | as | she | stroked | down | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 在 | 爱抚 | 他 | 到 | 一个 | 异常 | 程度 | 作为 | 她 | 抚摸 | 向下 | 他的 |

['sɪlvə(r)] [lɒks] ,

| silver | locks | , |
|---|---|---|
| 银 | 锁 | , |

她一边抚摸着他银色的头发，一边以一种异乎寻常的程度爱抚着他。

['kɔːlɪŋ] [hɪm] - [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [pə'pɑː] , - [ænd; ənd] - [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [əʊld] ['fɑːðə(r)] ,

| calling | him | ' | Poor | dear | papa | , | ' | and | ' | Poor | darling | old | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 他 | - | 贫穷的 | 亲爱的 | 爸爸 | , | - | 和 | - | 贫穷的 | 亲爱的 | 老的 | 父亲 | , |

称呼他为“可怜的爸爸”和“可怜的亲爱的老爸”，

- [ə'kʌmpənɪɪŋ] [iːtʃ] [freɪz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .

| ' | accompanying | each | phrase | of | affection | with | a | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 随同 | 每个 | 短语 | 的 | 感情 | 和 | 一个 | 吻 | . |

每说一句甜言蜜语，就伴随着一个吻。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [pɔːld; pæld] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['fɪliəl] [dɪ'vəʊʃn] ,

| I | fancied | that | Mr | . | Lovett | palled | of | this | excess | of | filial | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 那 | 先生 | . | 洛维特 | 苍白 | 的 | 这 | 过量的 | 的 | 孝 | 虔诚 | , |

我猜想洛维特先生对这种过分的孝顺感到厌倦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | the | girl | could | not | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 可以 | 不是 | 看 | 它 | . |

但是女孩看不见。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [sɒft] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| Her | little | soft | heart | was | full | to | the | brim | with | compassion | for | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 柔软的 | 心 | 曾是 | 满的 | 到 | 这 | 帽檐 | 和 | 同情 | 为了 | 什么 | 她 |

[kən'sɪdəd] [ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ,

| considered | the | deplorable | condition | to | which | he | had | been | brought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 这 | 可悲的 | 状况 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 带来 | , |

她那颗柔软的小心充满了对他所处的悲惨境地的怜悯之情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪd] [nɒt] [biːt] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [hɜːz] .

| and | she | was | powerless | to | perceive | that | his | did | not | beat | in | unison | with | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 无力 | 到 | 感知 | 那 | 他的 | 做过 | 不是 | 打 | 在 | 齐声 | 和 | 她的 | . |

她无力察觉到他的心跳与她的心跳并不同步。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [hed] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['smuːðɪŋ] [hændz]

| At | last | he | twitched | his | venerable | head | from | under | her | smoothing | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 抽搐 | 他的 | 可敬 | 头 | 从 | 在下面 | 她 | 平滑 | 双手 |

[tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] ['mædəm] - ,

| to | turn | it | towards | Madame | Marmoret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转动 | 它 | 向 | 夫人 | - | , |

最后，他从她抚摸的双手下抽出他那尊贵的头颅，转向玛莫雷夫人。

[huː] ['entəd] the140

| who | entered | the140 |
|---|---|---|
| WHO | 进入 | the140 |

进入140

[sɑːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][dʒiːn][mə'rɑːt] , [ðə; ðɪ] ['kɒblə(r)] ; [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['mesɪdʒ] ,

| salle | with | a | message | from | Jean | Marat | , | the | cobbler | ; | a | humble | message | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厅 | 和 | 一个 | 信息 | 从 | 让 | 马拉特 | , | 这 | 皮匠 | ; | 一个 | 谦逊的 | 信息 | , |

房间里挂着鞋匠让·马拉的一条信息；一条谦卑的信息。

[dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] [rɪ'spektfl] ['mænə(r)] ,

| delivered | in | the | most | respectful | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发表 | 在 | 这 | 最多 | 尊重 | 方式 | , |

以最尊重的方式传达，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - ,

| to | the | effect | that | if | it | were | quite | convenient | to | Monsieur | le | Curé | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 影响 | 那 | 如果 | 它 | 是 | 相当 | 方便的 | 到 | 先生 | 勒 | - | , |

大意是，如果这对神父先生来说很方便的话，

[wʊd] [mə'sjɜː] [ə'blaɪdʒ][dʒiːn][mə'rɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [fræŋks] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [fræŋks] — [ɒn]

| would | monsieur | oblige | Jean | Marat | with | a | few | francs | — | just | a | few | francs | — | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 先生 | 必须 | 让 | 马拉特 | 和 | 一个 | 很少 | 法郎 | — | 只是 | 一个 | 很少 | 法郎 | — | 在 |

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

| account | of | his | bill | , |
|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 他的 | 账单 | , |

先生能否施舍让·马拉几法郎——仅仅几法郎——作为他账单的补偿?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mædəm] ['ɛs.eɪ] [fem] [hæd; həd][leɪd] - [ɪn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [eɪtθ] ['lɪt(ə)l][mə'rɑːt]

| because | madame | sa | femme | had | laid | - | in | that | morning | of | the | eighth | little | Marat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 夫人 | 萨 | 女性 | 有 | 铺设 | - | 在 | 那 | 早晨 | 的 | 这 | 第八 | 小的 | 马拉特 |

, [ænd; ənd] ['mʌni] ,

| , | and | money | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 钱 | , |

因为夫人和她妻子在小马拉月八日的那天早上睡着了，而且还有钱，

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ək'septəb(ə)l] .

| under | the | circumstances | , | would | be | very | acceptable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 情况 | , | 会 | 是 | 非常 | 可接受 | . |

在这种情况下，这是完全可以接受的。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [mə'dæmz] ['ɔɪli] [vɔɪs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

| To | listen | to | Madame's | oily | voice | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听 | 到 | 夫人的 | 油腻的 | 嗓音 | 在 | 那 | 片刻 | , |

听听夫人当时那油腔滑调的声音，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [dremt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi][səʊ] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['vɪrələnt] [æz; əz][wiː; wi]

| who | would | have | dreamt | it | could | ever | be | so | harsh | and | virulent | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 梦见 | 它 | 可以 | 曾经 | 是 | 所以 | 残酷的 | 和 | 剧毒的 | 作为 | 我们 |

[hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] !

| had | heard | it | at | other | times | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 它 | 在 | 其他 | 时代 | ! |

谁能想到它竟然会像我们以前听到的那样尖锐、恶毒!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] ['sɜːvənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

| She | looked | the | personification | of | a | respectable | servant | as | she | stood | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 这 | 拟人化 | 的 | 一个 | 可敬 | 仆人 | 作为 | 她 | 站立 | 在 | 这 |

['əʊpən][dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [rəʊld] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ;

| open | door | with | her | hands | rolled | up | in | her | apron | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 门 | 和 | 她 | 双手 | 滚动 | 向上 | 在 | 她 | 围裙 | ; |

她站在敞开的门口，双手卷在围裙里，看起来就像一个端庄的女仆；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] ,

| and | with | all | my | dislike | for | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 我的 | 不喜欢 | 为了 | 这 | 女士 | , |

尽管我非常讨厌这个女人，

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəli]['iːv(ə)l]

| I | recognised | something | touching | in | the | restraint | she | put | on | her | naturally | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已确认 | 某物 | 接触 | 在 | 这 | 克制 | 她 | 放 | 在 | 她 | 自然 | 邪恶的 |

['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] . -

| nature | for | the | sake | of | petite | Ange | . | 141 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 娇小 | 安吉 | . | - |

我从她为了小安琪而克制自己天生邪恶的本性中，看到了某种令人感动的东西。141

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , [haʊ'evə(r)] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] - ['tʌtʃɪŋ] - [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| Mr | . | Lovett | , | however | , | saw | nothing | ' | touching | ' | about | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛维特 | , | 然而 | , | 锯 | 没有什么 | - | 接触 | - | 关于 | 这 | 事情 | . |

然而，洛维特先生却觉得这件事一点也不“感人”。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɪm] ,

| His | brows | contracted | as | the | message | was | delivered | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉毛 | 合同 | 作为 | 这 | 信息 | 曾是 | 发表 | 到 | 他 | , |

他听到消息后，眉头紧锁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ɑ̃ːʒ] [ɒf] [hɪz; ɪz][læp] [wɪð] [ə; eɪ] ['bruːsknəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [rʌf] .

| and | he | put | Ange | off | his | lap | with | a | brusqueness | that | was | almost | rough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 安吉 | 离开 | 他的 | 膝 | 和 | 一个 | 粗鲁 | 那 | 曾是 | 几乎 | 粗糙的 | . |

他粗暴地把安吉从腿上推开，动作近乎粗鲁。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

| ' | What | do | you | mean | by | bringing | such | a | message | in | to | me | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 带来 | 这样的 | 一个 | 信息 | 在 | 到 | 我 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

['dɪnə(r)] ?

| dinner | ? |
|---|---|
| 晚餐 | ? |

“你为什么要在吃饭的时候给我带来这样的信息？”

- [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -'mænd ] .

| ' | he | demanded | . |
|---|---|---|---|
| - | 他 | 要求 | . |

他要求道。

- [tel] [dʒiːn][mə'rɑːt][tuː; tə][gəʊ] — —

| ' | Tell | Jean | Marat | to | go | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 让 | 马拉特 | 到 | 去 | — | — |

告诉让·马拉滚蛋——

- [bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .

| ' | But | there | he | remembered | himself | and | came | to | a | full | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 那里 | 他 | 记得 | 他自己 | 和 | 来了 | 到 | 一个 | 满的 | 停止 | . |

但他突然想起自己是谁，便停了下来。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['praɪvət] ,

| Whatever | he | may | have | been | in | private | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 在 | 私人的 | , |

无论他私底下是什么样的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 残花败柳，第3卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 3 of 3)
## 第5/9页

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ɪn]['pʌblɪk]
**he was always very particular in keeping up the name of his profession in public**
他 曾是 总是 非常 特别的 在 保持 向上 这 姓名 的 他的 职业 在 民众
.
**:**
.

他一直非常注重维护自己职业在公众面前的声誉。

- [tel] [dʒiːn][mə'rɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kən'viːniənt] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] —
**' Tell Jean Marat that it is not convenient , that I am occupied at present —**
- 告诉 让 马拉特 那 它 是 不是 方便的 , 那 我 是 占领 在 展示 —
[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] ,
**and he must wait ,**
和 他 必须 等待 ,

“告诉让·马拉，现在不方便，我很忙——他必须等。”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [kə'rektɪŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['sentəns] .
**' he continued , correcting the former sentence .**
- 他 持续 , 纠正 这 以前的 句子 .

他接着纠正了前一句。

- [ɪf] [mə'sjɜː] [kʊd; kəd][speə(r)][bʌt; bət] [faɪv] [fræŋks] , - ['pliːdɪd] - .
**' If monsieur could spare but five francs , ' pleaded Marmoret .**
- 如果 先生 可以 空闲的 但 五 法郎 , - 恳求 - .

“如果先生能拿出五法郎就好了，”马尔莫雷恳求道。

- [ðə; ði][mɜ›ræts][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] . -
**' The Marats are very poor . '**
- 这 马拉茨 是 非常 贫穷的 . -

“马拉特人非常贫穷。”

- [siːl] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , ['luːzɪŋ] his142
**' Ciel ! ' exclaimed Mr . Lovett , losing his142**
- 希尔 ! - 惊呼 先生 . 洛维特 , 输 his142

“夏尔！”洛维特先生惊呼道，失去了他的142

['tempə(r)] [ɪn'taɪəli] .
**temper entirely .**
脾气 完全 .

完全控制了脾气。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] [wen] [ai] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][faɪv]
**' What do you mean by talking to me in that manner when I haven't got a five**
- 什么 做 你 意思是 经过 说 到 我 在 那 方式 什么时候 我 还没有 得到 一个 五
- [fræŋk] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
**- franc piece in the house ?**
- 法郎 片 在 这 房子 ?

“你这样跟我说话是什么意思？我家里连五法郎的硬币都没有！”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmfət] ;
**Give it to them yourself if you are so anxious for their comfort ;**
给 它 到 他们 你自己 如果 你 是 所以 焦虑的 为了 他们的 舒适 ;

如果你真的那么在意他们的舒适，那就自己给他们吧；

[bʌt; bət] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [ɪn] [piːs] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [rɪˈpɑːst] .

| but | get | out | of | this | room | , | and | leave | me | in | peace | to | finish | my | repast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 离开 | 我 | 在 | 和平 | 到 | 结束 | 我的 | 餐饮 | . |

请你离开这个房间，让我安静地吃完我的饭。

- [ˈmædəm] - [ɪˈmiːdiətli] [dɪsəˈpɪəd] , [ænd; ənd] [ˈhɑːməni] [wɒz; wəz] [rɪˈstɔːd] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] .

| - | Madame | Marmoret | immediately | disappeared | , | and | harmony | was | restored | amongst | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 夫人 | - | 立即地 | 消失 | , | 和 | 和谐 | 曾是 | 恢复 | 在 | 我们 | . |

“玛莫雷夫人立刻消失了，我们之间恢复了和谐。”

[bʌt; bət] [æn; ən] [ˈɒmɪnəs] [ˈsaɪləns] [səkˈsiːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

| But | an | ominous | silence | succeeded | her | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 不祥的 | 沉默 | 成功了 | 她 | 离开 | . |

但她离开后，一片不祥的寂静笼罩着她。

[ˈtesi] [sæt] [wɪð] [aɪz] [ˈdaʊnkɑːst] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

| Tessie | sat | with | eyes | downcast | upon | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰西 | 卫星 | 和 | 眼睛 | 沮丧 | 之上 | 她 | 膝 | . |

泰西低着头，目光落在膝盖上。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɑːrtərɪs] [ ˈhwisl ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

| Mr | . | Charteris | whistled | and | looked | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查特里斯 | 吹口哨 | 和 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

查特里斯先生吹了声口哨，看向窗外。

[ɑ̃ːʒ] [siːmd] [ˈrestləsli] [ˈmɪzrəbl] .

| Ange | seemed | restlessly | miserable | . |
|---|---|---|---|---|
| 安吉 | 似乎 | 躁动不安 | 悲惨的 | . |

安吉看起来焦躁不安，闷闷不乐。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈstɜːbəns] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] , [bʌt; bət] ,

| The | cause | of | the | disturbance | tried | to | cheer | up | the | spirits | of | his | family | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 这 | 干扰 | 尝试 | 到 | 欢呼 | 向上 | 这 | 烈酒 | 的 | 他的 | 家庭 | , | 但 | , |

骚乱的起因试图安慰家人，但是，

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ ri'mɔnstrəns ] [ɒv; əv] [nəʊ] [əˈveɪl] ,

| finding | his | remonstrances | of | no | avail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他的 | 抗议 | 的 | 不 | 可用 | , |

他的抗议毫无作用，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [ˌdɪskənˈtentɪdli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .

| took | his | hat | and | stick | discontentedly | and | walked | off | to | visit | some | of | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 帽子 | 和 | 戳 | 不满地 | 和 | 步行 | 离开 | 到 | 访问 | 一些 | 的 | 他的 | 朋友们 | . |

他不满地拿起帽子和拐杖，走开去拜访他的一些朋友。

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [dɪsəˈpɪəd] [təˈgeðə(r)] , [æz; əz] [ai] [θɔːt] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈgɑːd(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] I143

| The | girls | disappeared | together | , | as | I | thought | , | to | their | garden | or | the | kitchen | , | and | I143 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 消失 | 一起 | , | 作为 | 我 | 想法 | , | 到 | 他们的 | 花园 | 或者 | 这 | 厨房 | , | 和 | I143 |

我当时想，女孩们一起消失了，她们去了花园或厨房。

[rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [sɑːl] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃæt] [wɪð] [mɪs] ['brædən] .

| retreated | to | the | inner | salle | to | have | another | chat | with | Miss | Braddon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 到 | 这 | 内 | 厅 | 到 | 有 | 其他 | 聊天 | 和 | 错过 | 布拉登 | . |

退回到内厅，和布拉登小姐再聊了一会儿。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [dʌsk] [tuː; tə] [riːd] [ai] [went] [ˌʌp'steəz] ,

| When | it | grew | too | dusk | to | read | I | went | upstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 生长 | 也 | 黄昏 | 到 | 读 | 我 | 去 | 楼上 | , |

天色太暗看不清书了，我就上楼了。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm] ['niːd(ə)lwɜːk] [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bedruːm] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]

| intending | to | finish | some | needlework | or | writing | in | my | bedroom | by | the | light | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 结束 | 一些 | 针线活 | 或者 | 写作 | 在 | 我的 | 卧室 | 经过 | 这 | 光 | 的 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [juːz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

| a | little | lamp | which | I | had | purchased | for | my | own | use | with | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 灯 | 哪个 | 我 | 有 | 购买 | 为了 | 我的 | 自己的 | 使用 | 和 | 一些 | 的 | 这 |

['mʌni] ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] .

| money | Mr | . | Warrington | had | sent | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 先生 | . | 沃灵顿 | 有 | 发送 | 我 | . |

我打算在卧室里，借着我用沃灵顿先生寄给我的一些钱买来自己用的小台灯的光线，完成一些针线活或写作。

[bʌt; bət] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəz] ,

| But | , | passing | the | room | occupied | by | the | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 通过 | 这 | 房间 | 占领 | 经过 | 这 | 姐妹 | , |

但是，经过姐妹俩居住的房间时，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['sɒbɪŋ] ,

| my | attention | was | arrested | by | the | sound | of | a | low | sobbing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 注意力 | 曾是 | 被捕 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 低的 | 啜泣 | , |

一阵低低的啜泣声吸引了我的注意力。

[ænd; ənd][ai] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ['tesi] [ bi'weil ] [ɪn] ['siːkrət]

| and | I | entered | it | expecting | to | find | my | poor | friend | Tessie | bewailing | in | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 进入 | 它 | 期待 | 到 | 寻找 | 我的 | 贫穷的 | 朋友 | 泰西 | 哀叹 | 在 | 秘密 |

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)] .

| the | troubles | she | had | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 她 | 有 | 到 | 熊 | . |

我走进去的时候，以为会看到我可怜的朋友苔丝在偷偷地哀叹她所遭受的苦难。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['tesi] [huː] [wɒz; wəz][kɑːst] ['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði]

| To | my | surprise | , | however | , | it | was | not | Tessie | who | was | cast | prostrate | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊喜 | , | 然而 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 泰西 | WHO | 曾是 | 投掷 | 前列腺 | 在 | 这 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

然而，令我惊讶的是，倒在床上的并不是苔丝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑ̃ːʒ] !

| It | was | Ange | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 安吉 | ! |

是安琪!

- [ɑ̃ːʒ] , [maɪ] [tʃaɪld] !

| ' | Ange | , | my | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 安吉 | , | 我的 | 孩子 | ! |

“安琪，我的孩子！”

- [ai] [ɪk'skleɪmd] .

| ' | I | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | . |

我惊呼道。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] [laɪk] [ðɪs] ? -
' What is the matter that you should weep like this ? '
- 什么 是 这 事情 那 你 应该 哭泣 喜欢 这 ? -

“你为何如此哭泣？”

- [əʊ] ! [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɪldə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɔːnfəli] ; - [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .
' Oh ! don't speak to me , Hilda , ' she said mournfully ; ' leave me to myself .
- 哦 ! 不 说话 到 我 , 希尔达 , - 她 说 悲伤地 ; - 离开 我 到 我 .

“哦！别跟我说话，希尔达，”她悲伤地说；“让我一个人待着吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] . - -
It seems as if a great black cloud had come down over everything . ' 144
它 似乎 作为 如果 一个 伟大的 黑色的 云 有 来 向下 超过 一切 . - -

仿佛有一团巨大的黑云笼罩了一切。[144]

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɑ̃ːʒ] !
Poor Ange !
贫穷的 安吉 !

可怜的安琪！

[dɪə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɑ̃ːʒ] !
Dear , innocent Ange !
亲爱的 , 清白的 安吉 !

亲爱的、纯洁的安琪！

[səʊ][ðə; ði] [kɜːs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] ,
So the curse had begun to work here also ,
所以 这 诅咒 有 开始 到 工作 这里 还 ,

所以，诅咒在这里也开始生效了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [jʌŋ] [laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [laɪk][ðə; ði][rest] . -
and her fresh young life was to be involved in trouble like the rest . 145
和 她 新鲜的 年轻的 生活 曾是 到 是 涉及 在 麻烦 喜欢 这 休息 . -

她原本充满活力的青春也注定要像其他人一样卷入麻烦之中。145

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[sɑːl] [ˌdiː'juː] ['sæbət] .
SALLE DU SABBAT .
厅 杜 安息日 .

安息日大厅。

[haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [grɑːts] [diː][es] . [dʒiːn][ɪn][wʌn] [lɑːdʒ] ['pɑːti] ,
How we all came to visit the Grottes de S . Jean in one large party ,
如何 我们 全部 来了 到 访问 这 洞穴 德 S . 让 在 一 大的 派对 ,

我们一行人是如何结伴去参观圣让洞穴的呢?

[ai]['nevə(r)] [kwaɪt] [meɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [went] .
I never quite made out , but the fact remains that we went .
我 绝不 相当 制成 出去 , 但 这 事实 遗迹 那 我们 去 .

虽然我最终没能完全确定下来，但我们去了，这是事实。

[sʌm; səm][wʌn] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Some one proposed it ,
一些 一 建议的 它 ,

有人提议的。

['prɒbəbli] [mɪs] ['mɑːkəm] ( [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [geɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt]

| probably | Miss | Markham | ( | for | that | gay | young | creature | was | always | on | the | alert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 错过 | 马卡姆 | ( | 为了 | 那 | 同性恋 | 年轻的 | 生物 | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 警报 |

[tuː; tə] [kən'kɒkt] [ə; eɪ] [plæn] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . -

| to | concoct | a | plan | by | which | she | should | secure | the | privilege | of | Mr | . | Charteris's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 编造 | 一个 | 计划 | 经过 | 哪个 | 她 | 应该 | 安全的 | 这 | 特权 | 的 | 先生 | . | - |

['kʌmpəni] ) ,

| company | ) | , |
|---|---|---|
| 公司 | ) | , |

很可能是马克汉姆小姐（因为这位活泼的年轻姑娘总是时刻准备着想办法，以获得与查特里斯先生相处的特权），

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'griːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [aɪ] .

| and | some | one | agreed | to | it | , | but | neither | of | them | was | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 一 | 同意 | 到 | 它 | , | 但 | 两者都不 | 的 | 他们 | 曾是 | 我 | . |

有人同意了，但他们俩都不是我。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

| I | found | myself | one | morning | in | the | centre | of | a | group | consisting | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 一 | 早晨 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 团体 | 由 | 的 | 先生 | . |

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [kˈæɹɒləs] , -

| and | Mrs | . | Carolus | , | 146 |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 卡罗勒斯 | , | - |

一天早晨，我发现自己身处一群人中间，这些人包括卡罗勒斯先生和夫人，146

['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] , ['ɑːθə(r)] [θreɪl] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz] , [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] , [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ]

| Sophy | Markham | , | Arthur | Thrale | and | Charlie | Sandilands | , | Cave | Charteris | , | and | Ange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 马卡姆 | , | 亚瑟 | 特雷尔 | 和 | 查理 | 桑迪兰兹 | , | 洞穴 | 查特里斯 | , | 和 | 安吉 |

[ænd; ənd] ['tesi] ,

| and | Tessie | , |
|---|---|---|
| 和 | 泰西 | , |

Sophy Markham、Arthur Thrale 和 Charlie Sandilands、Cave Charteris 以及 Ange 和 Tessie，

[ɔːl] ['hæbɪtɪd] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ['kɒstjuːmz] , [ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [θɪk] [stɪks] ,

| all | habited | in | walking | costumes | , | and | armed | with | thick | sticks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 居住地 | 在 | 步行 | 服装 | , | 和 | 武装 | 和 | 厚的 | 棍子 | , |

他们都穿着步行服，手持粗棍，

['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['feɪməs] ['grɒtəʊz] [ɒv; əv] [s'tæləktaɪts] ,

| ready | to | start | on | an | expedition | to | these | famous | grottoes | of | stalactites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 开始 | 在 | 一个 | 远征 | 到 | 这些 | 著名的 | 洞穴 | 的 | 钟乳石 | , |

准备开始前往这些著名的钟乳石洞穴的探险之旅，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

| and | I | was | told | to | put | on | my | hat | and | accompany | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 讲述 | 到 | 放 | 在 | 我的 | 帽子 | 和 | 陪伴 | 他们 | . |

他们让我戴上帽子，陪他们一起走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [aɪ]

| There | was | no | particular | interest | to | me | in | the | expedition | ; | indeed | , | had | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 特别的 | 兴趣 | 到 | 我 | 在 | 这 | 远征 | ; | 的确 | , | 有 | 我 |

[biːn] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [tʃɔɪs] ,

| been | given | my | choice | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 给定 | 我的 | 选择 | , |

我对这次探险并没有什么特别的兴趣；事实上，如果让我选择的话，

[ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]

| I | would | much | rather | have | stayed | at | home | on | the | chance | of | getting | a | lesson | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 很多 | 相当 | 有 | 入住 | 在 | 家 | 在 | 这 | 机会 | 的 | 获得 | 一个 | 课 | 在 |

[ frentʃ ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bærən][diː] ['nesəl,rəʊd] — [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][fræŋk][ɪn]

| French | from | the | Baron | de | Nesselrode | — | the | public | will | see | that | I | am | frank | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 从 | 这 | 男爵 | 德 | 内塞尔罗德 | — | 这 | 民众 | 将要 | 看 | 那 | 我 | 是 | 坦率 | 在 |

[ðiːz] ['rekɔːdz] ,

| these | records | , |
|---|---|---|
| 这些 | 记录 | , |

我宁愿待在家里，有机会向内塞尔罗德男爵学习法语——公众将会从这些记录中看到我的坦率。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['diːteɪlɪŋ] [maɪ]['erə(r)z][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] — [bʌt; bət] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]

| even | to | detailing | my | errors | of | judgment | — | but | consciousness | that | it | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 详细说明 | 我的 | 错误 | 的 | 判断 | — | 但 | 意识 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 |

,

,

,

甚至详细地描述我的判断失误——但我意识到事实的确如此，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃəʊd] ['wiːknəs] [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

| and | that | I | showed | weakness | in | encouraging | it | , | urged | me | to | the | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 显示 | 弱点 | 在 | 鼓励 | 它 | , | 敦促 | 我 | 到 | 这 | 对面的 |

[kɔːs] , [ænd; ənd][ai] [ə'griːd] ,

| course | , | and | I | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | , | 和 | 我 | 同意 | , |

而我鼓励它的行为却表现得软弱，这促使我采取相反的做法，我也同意了。

[wɪð] [ə'lækrəti] , [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| with | alacrity | , | to | do | all | that | they | required | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敏捷 | , | 到 | 做 | 全部 | 那 | 他们 | 必需的 | 的 | 我 | . |

我欣然接受了他们的所有要求。

[səʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] .

| So | in | a | few | minutes | we | had | started | on | our | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 我们 | 有 | 开始 | 在 | 我们的 | 方式 | . |

几分钟后，我们就出发了。

['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] ['klɪŋɪŋ] [kləʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] - [saɪd] , [æz; əz] ['tʃɑːli]

| Sophy | Markham | clinging | close | , | of | course | , | to | Charteris's | side | , | as | Charlie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 马卡姆 | 依恋 | 关闭 | , | 的 | 课程 | , | 到 | - | 边 | , | 作为 | 查理 |

Sandilands147

| Sandilands147 |
|---|
| Sandilands147 |

当然，索菲·马克汉姆紧紧依偎在查特里斯身边，就像查理·桑迪兰兹147一样。

[dɪd][tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['wɔːkɪŋ] , [æz; əz] [ɑ̃ːʒ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , - -

| did | to | mine | , | and | the | rest | walking | , | as | Ange | expressed | it | , | heegledy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 到 | 矿 | , | 和 | 这 | 休息 | 步行 | , | 作为 | 安吉 | 表达 | 它 | , | - | - |

- .

| peegledy | . |
|---|---|
| - | . |

对我的……做了，其余的……走着，正如安吉所说，摇摇晃晃的。

[haʊ] [wel] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] : [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] ['terəbli] [jʌŋ] .

| How | well | I | remember | that | morning | : | we | were | all | so | terribly | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色地 | 我 | 记住 | 那 | 早晨 | : | 我们 | 是 | 全部 | 所以 | 可怕 | 年轻的 | . |

我至今仍清晰地记得那个早晨：我们当时都还非常年轻。

['mɪsɪz] . [k'æɹbləs] [skɪpt] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪli] , [huːm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

| Mrs | . | Carolus | skipped | round | and | about | her | Willy | , | whom | , | more | than | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡罗勒斯 | 跳过 | 圆形的 | 和 | 关于 | 她 | 威利 | , | 谁 | , | 更多的 | 比 | 一次 | , |

卡罗勒斯太太在她威利身边蹦蹦跳跳，而威利不止一次地……

[ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eəri] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][braɪd][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] [maɪt]

| she | nearly | knocked | over | in | her | airy | evolutions | , | as | a | bride | of | sixteen | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 敲门 | 超过 | 在 | 她 | 轻盈的 | 进化 | , | 作为 | 一个 | 新娘 | 的 | 十六 | 可能 |

[hæv; həv] [dʌn] ;

| have | done | ; |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | ; |

她轻盈的舞姿差点让她摔倒，就像一个十六岁的新娘可能会做的那样；

[waɪlst] [mɪs] ['mɑːkəm] [hʌŋ] [ə'pɒn] - [ɑːm][ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]

| whilst | Miss | Markham | hung | upon | Charteris's | arm | and | gazed | up | into | his | face | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 错过 | 马卡姆 | 悬挂 | 之上 | - | 手臂 | 和 | 凝视 | 向上 | 进入 | 他的 | 脸 | 和 | 这 |

['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] [ə'tætʃmənt] .

| rapture | of | a | first | attachment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 狂喜 | 的 | 一个 | 第一的 | 依恋 | . |

而马卡姆小姐则挽着查特里斯的胳膊，仰望着他的脸，眼中充满了初恋般的欣喜。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːt] [ðə; ði] ['juːθfl] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

| The | boys | caught | the | youthful | infection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 捕捉 | 这 | 青春 | 感染 | , |

这些男孩感染了这种青少年传染病。

[ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] ['tesi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [sləʊps] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːs] ,

| and | raced | Tessie | and | me | down | the | green | slopes | we | had | to | traverse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比赛 | 泰西 | 和 | 我 | 向下 | 这 | 绿色的 | 连续下坡 | 我们 | 有 | 到 | 横穿 | , |

然后我们比赛看谁先跑下必须穿越的绿色山坡。

[ʌn'tɪl] [aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][feə(r)] .

| until | I | told | them | they | reminded | me | of | Greenwich | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 讲述 | 他们 | 他们 | 提醒 | 我 | 的 | 格林威治 | 公平的 | . |

直到我告诉他们，他们让我想起了格林威治集市。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['əʊnli] [tuː] [siːmd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hɪ'lærəti]

| Of | all | the | company | only | two | seemed | unequal | to | taking | part | in | the | general | hilarity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 公司 | 仅有的 | 二 | 似乎 | 不等 | 到 | 采取 | 部分 | 在 | 这 | 一般的 | 欢闹 |

.

| : |
|---|
| . |

在场的所有人中，只有两个人似乎无法融入到大家的欢笑之中。

[ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd] [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] .

| These | two | were | Cave | Charteris | and | petite | Ange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 是 | 洞穴 | 查特里斯 | 和 | 娇小 | 安吉 | . |

这两个人分别是 Cave Charteris 和 petite Ange。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| He | walked | along | with | his | head | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 沿着 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 空气 | , |

他昂着头，昂首阔步地走着。

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'lektɪd]

| without | appearing | to | take | much | interest | in | the | conversation | of | his | self | - | elected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 出现 | 到 | 拿 | 很多 | 兴趣 | 在 | 这 | 对话 | 的 | 他的 | 自己 | - | 当选 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

他对这位自封的同伴的谈话似乎并不感兴趣。

[dɪd][hiː; hi][ɔː(r)][dɪd][hiː; hi][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] attentions148

| Did | he | or | did | he | not | care | for | the | attentions148 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 或者 | 做过 | 他 | 不是 | 关心 | 为了 | 这 | attentions148 |

他到底在乎还是不在乎这些关注？148

[wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['presɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ?
**which this woman was always pressing upon him ?**
哪个 这 女士 曾是 总是 紧迫 之上 他 ?

这个女人一直向他施压的是什么?

[tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] — [ðə; ði] [greɪt]
**To love her I was quite sure would be impossible to him — the great**
到 爱 她 我 曾是 相当 当然 会 是 不可能的 到 他 — 这 伟大的
['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)]['eɪdʒɪz] [ə'ləʊn] [wʊd] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][məʊst] [ʌn'laɪkli] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
**difference in their ages alone would render it most unlikely — but he had**
不同之处 在 他们的 年龄 独自的 会 使成为 它 最多 不太可能 — 但 他 有
['sɜːt(ə)nli] [biːn] [mɔː(r)] [pə'laɪt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪtli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
**certainly been more polite and amiable to her lately than he had**
当然 到过 更多的 有礼貌的 和 可亲 到 她 最近 比 他 有
['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .
**ever been before .**
曾经 到过 前 .

我非常肯定他不可能爱上她——光是他们年龄上的巨大差距就足以证明这种可能性微乎其微——但他最近对她确实比以前任何时候都更有礼貌、更友善了。

[wɒt] ['məʊtɪv] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
**What motive could he have for it ?**
什么 动机 可以 他 有 为了 它 ?

他这样做有什么动机呢?

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [keɪv] ['tʃɑːtə(r)] ['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] .
**for I was certain Cave Charter never did anything without a motive .**
为了 我 曾是 肯定 洞穴 宪章 绝不 做过 任何事物 没有 一个 动机 .

因为我确信凯夫特许公司做任何事都有其动机。

[dɪd][hiː; hi] [ˌentə'teɪn] ['eni] [θɔːts] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
**Did he entertain any thoughts of marrying her ?**
做过 他 招待 任何 想法 的 结婚 她 ?

他有没有想过要娶她?

[mɪs] ['mɑːkəm] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ,
**Miss Markham was reported at that time to have money ,**
错过 马卡姆 曾是 据报道 在 那 时间 到 有 钱 ,

据报道，马克汉姆小姐当时手头有钱。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['əʊpənli] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gʌst]
**and Madame Marmoret had more than once openly expressed her disgust**
和 夫人 - 有 更多的 比 一次 公然 表达 她 厌恶
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['feɪvəz] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] ['kwɔːtə(r)] .
**to see the lady's favours transferred to the wrong quarter .**
到 看 这 女士的 恩惠 转移 到 这 错误的 四分之一 .

玛莫雷夫人曾多次公开表示，她对这位女士的恩惠被转移到错误的地方感到愤慨。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ;
**But Mr . Charteris had told me he was rich ;**
但 先生 . 查特里斯 有 讲述 我 他 曾是 富有的 ;

但查特里斯先生告诉我他很富有;

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][səʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊmən]
**he could never be so mean as to sell his liberty to an old woman**
他 可以 绝不 是 所以 意思是 作为 到 卖 他的 自由 到 一个 老的 女士
[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] [ə'sɪstəns] .
**when he was not even in want of pecuniary assistance .**
什么时候 他 曾是 不是 甚至 在 想 的 金钱 协助 .

他绝不会如此卑鄙，把自己的自由出卖给一个老妇人，尤其是在他根本不需要钱的情况下。

[jet] [ɒn] [wɒt] ['ʌðə(r)] [graʊndz] , [ɪk'sept] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Yet | on | what | other | grounds | , | except | the | desire | to | ingratiate | himself | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 什么 | 其他 | 理由 | , | 除了 | 这 | 欲望 | 到 | 迎合 | 他自己 | 和 | 她 | , |

[kʊd; kəd][wʌn] account149

| could | one | account149 |
|---|---|---|
| 可以 | 一 | account149 |

然而，除了想讨好她之外，还有什么其他理由可以解释呢？149

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['ruːdnəs] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɜːt] [fəˌmɪli'ærəti] ?

| for | his | former | rudeness | being | changed | to | a | curt | familiarity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 以前的 | 粗鲁 | 存在 | 已更改 | 到 | 一个 | 简短 | 熟悉 | ? |

他以前的粗鲁无礼变成了生硬的亲昵?

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʌlɑːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] , [dɪə(r)] [ɑ̃ːʒ] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['meləŋkəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| The | other | dullard | of | our | party | , | dear | Ange | , | was | not | so | melancholy | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 笨蛋 | 的 | 我们的 | 派对 | , | 亲爱的 | 安吉 | , | 曾是 | 不是 | 所以 | 忧郁 | 作为 | 她 |

[wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| was | silent | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 沉默的 | . |

我们一行人中另一个迟钝的人，亲爱的安琪，与其说是忧郁，不如说是沉默。

[ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] [griːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] , [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,

| The | burst | of | grief | she | had | given | way | to | , | now | more | than | a | week | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆裂 | 的 | 悲伤 | 她 | 有 | 给定 | 方式 | 到 | , | 现在 | 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | 前 | , |

一周多前，她曾一度陷入悲痛之中。

[hæd; həd] [biːn] [sək'siːdɪd] [baɪ][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [səb'djuːd] ['mænə(r)] — [æn; ən]['əʊldə]['mænə(r)]

| had | been | succeeded | by | an | unusually | subdued | manner | — | an | older | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 成功了 | 经过 | 一个 | 异常地 | 低沉的 | 方式 | — | 一个 | 老 | 方式 |

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

| if | I | may | express | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 表达 | 它 | 所以 | . |

取而代之的是一种异常低调的方式——如果可以这样说的话，是一种更古老的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ə'weɪ]

| It | was | as | if | the | discovery | of | that | day | had | swept | her | youth | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 发现 | 的 | 那 | 天 | 有 | 扫荡 | 她 | 青年 | 离开 |

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| before | it | . |
|---|---|---|
| 前 | 它 | . |

仿佛那天的发现夺走了她所有的青春。

[səʊ][aɪ] [bɪ'liːvd] , [æt; ət] [liːst] ,

| So | I | believed | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 相信 | , | 在 | 至少 | , |

所以至少我是这么认为的。

[ðen] — [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['sʌtlə(r)] ['ɪnfluənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)]

| then | — | now | I | know | that | subtler | influences | were | at | work | to | destroy | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 现在 | 我 | 知道 | 那 | 更微妙 | 影响 | 是 | 在 | 工作 | 到 | 破坏 | 她 |

['geɪəti] .

| gaiety | . |
|---|---|
| 欢乐 | . |

当时——现在我知道，是更微妙的因素在破坏她的快乐。

[aɪ] [traɪd] [ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,

| I | tried | on | that | morning | , | by | every | means | in | my | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 在 | 那 | 早晨 | , | 经过 | 每一个 | 方法 | 在 | 我的 | 力量 | , |

那天早上，我竭尽所能地尝试了，

[tuː; tə] [meɪk] [ðːʒ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [self] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] .

| to | make | Ange | like | her | former | self | , | but | it | was | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 安吉 | 喜欢 | 她 | 以前的 | 自己 | , | 但 | 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | . |

试图让安琪恢复到以前的样子，但一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] ,

| She | laughed | , | it | is | true | , | and | when | we | pulled | her | down | the | steep | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 和 | 什么时候 | 我们 | 拉 | 她 | 向下 | 这 | 陡 | 丘陵 | , |

她笑了，这是真的，当我们把她从陡峭的山坡上拉下来时，

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [blʌd] ['mæntld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['piːtʃi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| the | crimson | blood | mantled | in | her | peachy | cheeks | and | made | her | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赤红 | 血 | 披风 | 在 | 她 | 桃子味 | 脸颊 | 和 | 制成 | 她 | 美丽的 | , |

鲜红的血液染红了她粉嫩的脸颊，让她更加美丽动人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [keə(r)] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [spɔɪlt] [ðə; ði]

| but | there | was | a | sense | of | care | underlying | the | laughter | that | spoilt | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 感觉 | 的 | 关心 | 潜在的 | 这 | 笑声 | 那 | 被宠坏了 | 这 |

['dʒɔiəsnis] [ɒv; əv] [ɪts] ['ekəʊ] ,

| joyousness | of | its | echo | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 的 | 它是 | 回声 | , |

但笑声中却隐藏着一丝忧虑，破坏了笑声回荡的喜悦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['feɪdɪd] [tuː] [fɑːst] ['ɑːftə(r)] each150

| and | the | colour | faded | too | fast | after | each150 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 颜色 | 褪色 | 也 | 快速地 | 后 | each150 |

而且每次150分钟后颜色褪色都太快了

[ɪg'zɜːʃn] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ðeə(r)] [baɪ] ['helθi] ['eksəsaɪz] .

| exertion | to | have | been | called | there | by | healthy | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用力 | 到 | 有 | 到过 | 称为 | 那里 | 经过 | 健康 | 锻炼 | . |

努力锻炼是吸引人们来到这里的原因。

[ðə; ði] ['grɒtəʊz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ɪk'stendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ['ʌndə(r)]

| The | grottoes | we | were | about | to | visit | extended | for | a | great | distance | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞穴 | 我们 | 是 | 关于 | 到 | 访问 | 扩展 | 为了 | 一个 | 伟大的 | 距离 | 在下面 |

[ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [diː] - ,

| the | grounds | of | Monsieur | de | Condé | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理由 | 的 | 先生 | 德 | - | , |

我们即将参观的洞穴在孔代先生的庄园下方绵延很远。

[huːz] ['prɒpəti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n]

| whose | property | they | were | , | and | who | charged | a | certain | sum | for | admission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 财产 | 他们 | 是 | , | 和 | WHO | 带电 | 一个 | 肯定 | 和 | 为了 | 入学 |

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| to | them | . |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | . |

这些物品属于谁所有，谁收取一定的入场费。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [sʌm; səm] ['wɜːkmən] [waɪlst] ['ekskəveɪtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

| They | had | been | discovered | by | some | workmen | whilst | excavating | on | his | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 发现 | 经过 | 一些 | 工人 | 而 | 挖掘 | 在 | 他的 | 财产 | , |

这些文物是一些工人在他庄园挖掘时发现的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['prɒfɪt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)] ['evə(r)] [sɪns] .

| and | had | been | quite | a | source | of | profit | to | their | owner | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 相当 | 一个 | 来源 | 的 | 利润 | 到 | 他们的 | 所有者 | 曾经 | 自从 | . |

从那时起，它们就一直是主人的一大利润来源。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt]

| The | visitors | to | St | . | Pucelle | , | naturally | , | had | already | heard | a | great | deal | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 访客 | 到 | 英石 | . | 普切尔 | , | 自然 | , | 有 | 已经 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 |

[ðiːz] ['feɪməs] ['grɒtəʊz] ,

| these | famous | grottoes | , |
|---|---|---|---|
| 这些 | 著名的 | 洞穴 | , |

圣普切尔教堂的游客们自然早已对这些著名的洞穴有所耳闻。

[ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] - [ gʌʃ ] - ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent ] .

| and | Sophy | Markham | ' | gushed | ' | over | them | to | her | heart's | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 索菲 | 马卡姆 | - | 滔滔不绝 | - | 超过 | 他们 | 到 | 她 | 心脏的 | 内容 | . |

索菲·马克姆对它们赞不绝口，尽情地表达了自己的喜爱之情。

- [əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] !

| ' | Oh | ! | I | am | so | anxious | to | see | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 我 | 是 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 看 | 他们 | ! |

“哦！我太想见到他们了！”

[ai][ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] !

| I | am | anticipating | so | much | pleasure | from | this | little | excursion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 预期 | 所以 | 很多 | 乐趣 | 从 | 这 | 小的 | 短途旅行 | ! |

我非常期待这次小旅行能给我带来很多乐趣！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd][məʊst]['pælpəb(ə)l] [skwiːz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -

| ' | she | exclaimed | , | with | a | violent | and | most | palpable | squeeze | of | Mr | . | Charteris's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 惊呼 | , | 和 | 一个 | 暴力 | 和 | 最多 | 可感知的 | 挤 | 的 | 先生 | . | - |

[ɑːm] .

| arm | . |
|---|---|
| 手臂 | . |

“她惊呼一声，用力地、明显地捏了一下查特里斯先生的胳膊。”

- [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] ['vɪzɪtəz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

| ' | I | have | been | looking | over | the | book | in | the | hotel | where | visitors | have | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 到过 | 寻找 | 超过 | 这 | 书 | 在 | 这 | 酒店 | 在哪里 | 访客 | 有 | 书面 |

[daʊn] [ðeə(r)] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| down | their | impressions | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 他们的 | 印象 | 的 | 他们 | , |

“我一直在翻阅酒店里的那本留言簿，上面记录着游客们对酒店的印象。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] terribly151

| and | they | are | so | terribly151 |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 所以 | terribly151 |

他们真是太糟糕了151

['tæntəˌlaɪzɪŋ] .

| tantalising | . |
|---|---|
| 诱人的 | . |

诱人。

[ə; eɪ] ['pɜːʃn] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː] ['feərilænd] —

| A | Persian | describes | himself | as | having | been | suddenly | transported | into | fairyland | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 波斯语 | 描述 | 他自己 | 作为 | 拥有 | 到过 | 突然 | 运输 | 进入 | 仙境 | — |

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] , ['lɪzi] [dɪə(r)] ? — ['pɒzətɪvli] ['ɪntuː]['feərilænd] ,

| didn't | he | , | Lizzie | dear | ? | — | positively | into | fairyland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他 | , | 莉齐 | 亲爱的 | ? | — | 积极地 | 进入 | 仙境 | , |

一位波斯人形容自己突然被带到了仙境——对吧，亲爱的莉齐？——绝对是去了仙境。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][kæn; kən][kəmˈpeə(r)][ðə; ði][vɑːst] [ˈkævənz] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæləs]

| and | says | he | can | compare | the | vast | caverns | to | nothing | but | the | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | 他 | 能 | 比较 | 这 | 广阔的 | 洞穴 | 到 | 没有什么 | 但 | 这 | 宫殿 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈmɑːstə(r)][ðə; ði] [ˈsʌltən] ,

| of | his | great | master | the | sultan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 伟大的 | 掌握 | 这 | 苏丹 | , |

他说，他只能将这些巨大的洞穴比作他伟大的主人苏丹的宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sˈtæləktaɪts] [tuː; tə] [ˈlʌvli] [ˈhʊəri] [ˈfrəʊz(ə)n] [əˈraʊnd] [hɪm] .

| and | the | forms | of | the | stalactites | to | lovely | houris | frozen | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表格 | 的 | 这 | 钟乳石 | 到 | 迷人的 | 小时 | 冷冻 | 大约 | 他 | . |

钟乳石的形状凝固在他周围，宛如美丽的仙女。

[ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][pəʊˈetɪkəl] ?

| Isn't | it | poetical | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 诗意的 | ? |

这不是很富有诗意吗?

[ˈfrəʊz(ə)n] [ˈhʊəri] !

| Frozen | houris | ! |
|---|---|---|
| 冷冻 | 小时 | ! |

冰雪奇缘!

[əʊ] ! [aɪ][duː; də] [lʌv] [ˈpəʊətri][səʊ] !

| Oh | ! | I | do | love | poetry | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我 | 做 | 爱 | 诗 | 所以 | ! |

哦！我真的很喜欢诗歌!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [laɪf][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

| It | is | the | very | life | of | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 非常 | 生活 | 的 | 我的 | 灵魂 | . |

它就是我灵魂的生命。

- ['tesi] [lɑːft] ['kwaɪətli] .

| ' | Tessie | laughed | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 泰西 | 笑了 | 悄悄 | . |

泰西轻轻地笑了。

- [aɪm][əˈfreɪd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˈles(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] , [mɪs] [ˈmɑːkəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

| ' | I'm | afraid | if | you | do | not | lessen | your | anticipations | , | Miss | Markham | , | that | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 害怕的 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 减少 | 你的 | 预期 | , | 错过 | 马卡姆 | , | 那 | 你 | 将要 |

[biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

| be | disappointed | . |
|---|---|---|
| 是 | 失望的 | . |

“马克姆小姐，恐怕如果您不降低期望值，您会失望的。”

[aɪ] [went] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]['grɒtəʊ] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] ,

| I | went | over | the | grotto | years | ago | with | some | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 超过 | 这 | 石窟 | 年 | 前 | 和 | 一些 | 朋友们 | , |

几年前我和一些朋友去过那个洞穴，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] “ ['frəʊz(ə)n] ['hʊəri] ” [ðeə(r)] . -

| but | I | saw | nothing | at | all | like | “ | frozen | houris | ” | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 没有什么 | 在 | 全部 | 喜欢 | “ | 冷冻 | 小时 | ” | 那里 | . | - |

但我根本没在那里看到任何类似“冰冻仙女”的东西。

- [ɑː] ! [bʌt; bət] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] ['tesi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪˈmædʒɪnətɪv] .

| ' | Ah | ! | but | then | , | my | dear | Tessie | , | you | are | not | imaginative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | 但 | 然后 | , | 我的 | 亲爱的 | 泰西 | , | 你 | 是 | 不是 | 富有想象力的 | . |

“啊！但是，我亲爱的泰西，你缺乏想象力。”

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] .
**Now , I am .**
现在 , 我 是 .

现在，我就是了。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] ,
**I always have been ,**
我 总是 有 到过 ,

我一直都是这样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mɛtjeɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ai] [siː] .
**and it is my métier to make the very best of everything I see .**
和 它 是 我的 职业 到 制作 这 非常 最好的 的 一切 我 看 .

我的专长就是将我看到的一切事物发挥到极致。

[juː; jʊ] -
**You don't152**
你 -

你没有152

[bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] , [duː; də][juː; jʊ] ?
**blame me for it , or think me foolish , Mr . Charteris , do you ?**
责备 我 为了 它 , 或者 思考 我 愚蠢 , 先生 . 查特里斯 , 做 你 ?

查特里斯先生，您是该责怪我，还是认为我愚蠢呢?

- [ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['fɒli] [ænd; ənd] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)]
**' Of course Mr . Charteris assured her that folly and herself were**
- 的 课程 先生 . 查特里斯 保证 她 那 蠢事 和 她自己 是
[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ['fɑːðɪst] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
**the two things in his ideas farthest removed from one another ,**
这 二 事物 在 他的 想法 最远 已移除 从 一 其他 ,

当然，查特里斯先生向她保证，在他看来，愚蠢和她本人是截然相反的两件事。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,
**and just as he had given vent to this opinion ,**
和 只是 作为 他 有 给定 发泄 到 这 观点 ,

而就在他表达了这种观点之后，

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ] , [weə(r)] [tuː] [gaɪdz] ,
**we came in sight of the mouth of the grotto , where two guides ,**
我们 来了 在 视线 的 这 嘴 的 这 石窟 , 在哪里 二 指南 ,

我们来到了洞口前，那里有两位向导，

[iːtʃ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [pə'trəʊliəm] [læmp] , [ə'weɪtɪd] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
**each bearing a petroleum lamp , awaited our arrival .**
每个 轴承 一个 石油 灯 , 等待中 我们的 到达 .

他们每人手一盏油灯，等待着我们的到来。

[ðeɪ] ['tendəd] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l][hæts] [meɪd] [ɒv; əv] [greɪ] ['lɪnɪn] ,
**They tendered us little hats made of grey linen ,**
他们 已提交 我们 小的 帽子 制成 的 灰色的 亚麻布 ,

他们送给我们灰色亚麻布做的小帽子，

[iːtʃ] [trɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒ'keɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [red] ['feðər] [ɪn] [frʌnt] ,
**each trimmed with a cockade and a bunch of red feathers in front ,**
每个 修剪过的 和 一个 帽徽 和 一个 束 的 红色的 羽毛 在 正面 ,

每顶帽子都饰有帽徽，前面缀有一束红色羽毛。

['veri] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɒn][ðə; ði]['ɔːrgənz] ,
**very much after the pattern of those adopted by the monkeys on the organs ,**
非常 很多 后 这 图案 的 那些 已采用 经过 这 猴子 在 这 器官 ,

非常像猴子在器官上采用的模式，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðəʊz] [wiː; wi][wɔː(r)] ,

| and | for | which | we | were | expected | to | exchange | those | we | wore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 哪个 | 我们 | 是 | 预期的 | 到 | 交换 | 那些 | 我们 | 穿着 | , |

我们被要求用我们穿过的衣服去交换。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .

| which | were | liable | to | be | damaged | by | the | drippings | from | the | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 容易 | 到 | 是 | 损坏的 | 经过 | 这 | 滴落物 | 从 | 这 | 洞穴 | . |

这些建筑很容易被洞穴滴落的水损坏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kɒmɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [hed] - [dresɪz] ,

| They | were | comical | - | looking | head | - | dresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 滑稽 | - | 寻找 | 头 | - | 连衣裙 | , |

它们是造型滑稽的头饰，

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːdlɪ] [wˈʌndəd] [æt; ət]['mɪsɪz] . [kˈærɒləs][ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][səˈfiːə; səˈfaɪə] ['hezɪteɪtɪŋ]

| and | I | hardly | wondered | at | Mrs | . | Carolus | and | the | fair | Sophia | hesitating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 几乎 | 想知道 | 在 | 太太 | . | 卡罗勒斯 | 和 | 这 | 公平的 | 索菲亚 | 犹豫不决 |

[tuː; tə] [səˈmaʊnt] [ðeə(r)][hɑːd] - [laɪnd][ænd; ənd] ['pʌkəd] ['feɪsɪz][baɪ][ðem; ðəm] , -

| to | surmount | their | hard | - | lined | and | puckered | faces | by | them | , | 153 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 超越 | 他们的 | 难的 | - | 衬里 | 和 | 皱巴巴的 | 面孔 | 经过 | 他们 | , | - |

我几乎毫不奇怪卡罗勒斯夫人和美丽的索菲娅为何犹豫着要不要越过她们那棱角分明、紧绷着的脸庞，153

[ɔːlˈðəʊ] [ɑ̃ːʒ] [ænd; ənd] ['tesi] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ði] [pɹˈɪtiɐ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntrɑːst] .

| although | Ange | and | Tessie | looked | all | the | prettier | from | the | contrast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 安吉 | 和 | 泰西 | 看起来 | 全部 | 这 | 更漂亮 | 从 | 这 | 对比 | . |

虽然这种对比让安吉和泰西看起来更加漂亮了。

[mɪs] ['mɑːkəm] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

| Miss | Markham | in | particular | , | I | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 马卡姆 | 在 | 特别的 | , | 我 | 可以 | 看 | , |

尤其是马克姆小姐，我看得出来，

[wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [spɔɪld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hæts][ðæn; ðən] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] ['lɪnɪn] [wʌn] ,

| would | rather | have | spoiled | a | dozen | hats | than | assumed | the | unbecoming | linen | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 相当 | 有 | 被宠坏了 | 一个 | 打 | 帽子 | 比 | 假定 | 这 | 不体面 | 亚麻布 | 一 | , |

宁愿弄坏十几顶帽子，也不愿戴那顶不合适的亚麻帽子。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [ 'ridikjuːl ] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| had | she | not | been | ridiculed | into | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 到过 | 嘲笑 | 进入 | 正在做 | 所以 | . |

如果不是因为受到嘲笑才这么做的。

- [əʊ] ! ['lɪzi] [dɪə(r)] , [wiː; wi]['nevə(r)][kæn; kən][weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [naʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ? -

| ' | Oh | ! | Lizzie | dear | , | we | never | can | wear | such | things | — | now | can | we | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 莉齐 | 亲爱的 | , | 我们 | 绝不 | 能 | 穿 | 这样的 | 事物 | — | 现在 | 能 | 我们 | ? | - |

“哦！亲爱的莉齐，我们绝对不能穿这种衣服——对吧？”

- [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [dɪə(r)] .

| ' | I'm | sure | I | don't | know | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | , | 亲爱的 | . |

“我肯定不知道，亲爱的。”

[aɪˈd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [kiːp] [ɒn][maɪ] ['bɒnɪt] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] [faɪv] [ 'gini ] ,

| I'd | much | rather | keep | on | my | bonnet | , | but | then | it | cost | five | guineas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 很多 | 相当 | 保持 | 在 | 我的 | 引擎盖 | , | 但 | 然后 | 它 | 成本 | 五 | 几内亚 | , |

我宁愿戴着我的帽子，但是它要五个几尼。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kreɪzi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gets] [hɜːt] .

| and | I | shall | be | crazy | if | it | gets | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 是 | 疯狂的 | 如果 | 它 | 获得 | 伤害 | . |

如果它受伤了，我会疯掉的。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][traɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kæps] . -

| I | really | think | I | must | venture | to | try | one | of | the | caps | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 思考 | 我 | 必须 | 风险投资 | 到 | 尝试 | 一 | 的 | 这 | 帽子 | . | - |

我真的觉得我应该冒险试戴一下其中一款帽子。

- [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [səʊ]['kɒmɪk(ə)l] !

| ' | Oh | ! | my | dear | girl | , | you | do | look | so | comical | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | , | 你 | 做 | 看 | 所以 | 滑稽 | ! |

“哦！我的宝贝女儿，你看起来真滑稽！”

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['lɑːfɪŋ] — [bʌt; bət] [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] — [ænd; ənd] [greɪ] ['nevə(r)][dɪd][suːt][jɔː(r); jə(r)]

| Excuse | my | laughing | — | but | you've | no | idea | — | and | grey | never | did | suit | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我的 | 笑 | — | 但 | 你已经 | 不 | 主意 | — | 和 | 灰色的 | 绝不 | 做过 | 套装 | 你的 |

[kəm'plekʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

| complexion | , | you | know | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 肤色 | , | 你 | 知道 | . | - |

请原谅我的笑声——但你根本不知道——而且你知道，灰色从来就不适合你的肤色。

- [wel] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [tɔːk] , ['səufi; 'sɔ-] .

| ' | Well | , | I | don't | think | you | need | talk | , | Sophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 我 | 不 | 思考 | 你 | 需要 | 讲话 | , | 索菲 | . |

“嗯，我觉得你不需要说话了，索菲。”

[səʊ][pleɪn][ə; eɪ] ['heddres] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [staɪl] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz]

| So | plain | a | headdress | is | by | no | means | suited | to | your | own | style | of | features |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 清楚的 | 一个 | 头饰 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 适合 | 到 | 你的 | 自己的 | 风格 | 的 | 特征 |

,

,

,

所以，一款如此朴素的头饰根本不适合你的五官风格。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! - -

| I | can | tell | you | ! | ' | 154 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | ! | - | - |

我可以告诉你！'154

- [əʊ] ! [ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋ] — [ai] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

| ' | Oh | ! | the | horrid | thing | — | I | will | never | , | never | wear | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 这 | 可怕的 | 事物 | — | 我 | 将要 | 绝不 | , | 绝不 | 穿 | 它 | ! |

“哦！这件可怕的东西——我永远、永远不会穿它！”

- [kraɪd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [sə'fiːə; sə'faɪə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [kæp][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;

| ' | cried | the | childish | Sophia | , | as | she | threw | the | offending | cap | upon | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哭 | 这 | 幼稚 | 索菲亚 | , | 作为 | 她 | 扔 | 这 | 犯罪 | 帽 | 之上 | 这 | 地面 | ; |

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] ,

| and | I | believe | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | , |

“！”天真的索菲娅哭喊着，把那顶惹人厌的帽子扔在了地上；我相信，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ˌəʊvər'hɜːrd]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ['grʌmb(ə)l][æt; ət] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ,

| if | she | had | not | overheard | Mr | . | Charteris | grumble | at | being | kept | waiting | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 不是 | 无意中听到 | 先生 | . | 查特里斯 | 叽 | 在 | 存在 | 保留 | 等待 | 所以 | 长的 | , |

如果她没有无意中听到查特里斯先生抱怨等了太久，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

| that | she | would | have | been | as | good | as | her | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 作为 | 好的 | 作为 | 她 | 单词 | . |

她一定会信守诺言。

[bʌt; bət] ,

| But | , |
|---|---|
| 但 | , |

但，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['sɪŋgjələ(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| finding | that | we | were | all | wearing | them | and | she | would | be | singular | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 那 | 我们 | 是 | 全部 | 穿着 | 他们 | 和 | 她 | 会 | 是 | 单数 | 如果 | 她 |

[dɪd] [nɒt] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] ,

| did | not | do | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 做 | 这 | 相同的 | , |

她发现我们都戴着它们，如果她不戴，就会显得格格不入。

[ʃiː; ʃi] [ kən'sent ] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [kraʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃiːnjɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| she | consented | at | last | to | crown | her | chignon | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | 在 | 最后的 | 到 | 王冠 | 她 | 发髻 | 和 | 它 | , |

她最终同意将它戴在发髻上。

[ænd; ənd] [keɪm] ['sɪmpərɪŋ] [fɔːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [gɜːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʊkt]

| and | came | simpering | forth | like | a | bashful | girl | that | was | afraid | of | being | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 谄媚 | 前进 | 喜欢 | 一个 | 害羞的 | 女孩 | 那 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 存在 | 看起来 |

[æt; ət] .

| at | . |
|---|---|
| 在 | . |

她像个害羞的小女孩一样，蹑手蹑脚地走上前来，生怕被人注视。

[nəʊ] [wʌn] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ['biːɪŋ] ['redi] ,

| No | one | troubled | her | , | however | , | and | the | whole | party | being | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 麻烦 | 她 | , | 然而 | , | 和 | 这 | 所有的 | 派对 | 存在 | 准备好 | , |

然而，没有人打扰她，而且所有人都准备就绪。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [fɜːst] [flaɪt] [ɒv; əv] ['wʊdn] [steps] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stiːp] [bʌt; bət]

| we | began | to | descend | the | first | flight | of | wooden | steps | which | were | steep | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 到 | 下降 | 这 | 第一的 | 航班 | 的 | 木制的 | 步骤 | 哪个 | 是 | 陡 | 但 |

['iːzi] ,

| easy | , |
|---|---|
| 简单的 | , |

我们开始走下第一段木台阶，台阶虽然陡峭但并不难走。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd] [fɜːn] ['kʌvəd] ['entrəns] [wɒz; wəz]

| and | went | down | , | down | , | down | , | until | the | ivy | and | fern | covered | entrance | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | , | 向下 | , | 向下 | , | 直到 | 这 | 常春藤 | 和 | 蕨类 | 涵盖 | 入口 | 曾是 |

[left] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

| left | far | above | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | 远的 | 多于 | 我们 | , |

于是我们一路向下，向下，向下，直到爬满常春藤和蕨类的入口远远地落在我们上方。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

| and | we | had | reached | the | very | centre | of | the | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 达到 | 这 | 非常 | 中心 | 的 | 这 | 洞穴 | , |

我们已经到达了洞穴的中心地带。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jet] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] several155

| which | was | yet | light | enough | to | let | us | see | that | there | were | several155 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 然而 | 光 | 足够的 | 到 | 让 | 我们 | 看 | 那 | 那里 | 是 | several155 |

虽然天色还很亮，但我们还是能看到有好几个155

[mɔː(r)] [sʌtʃ] [flaɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sendɪd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['lev(ə)l] [ɜːθ] [ə'gen] .

| more | such | flights | to | be | descended | before | we | could | touch | level | earth | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 这样的 | 航班 | 到 | 是 | 下降 | 前 | 我们 | 可以 | 触碰 | 等级 | 地球 | 再次 | . |

在我们能够再次踏上平坦的地面之前，还需要经历更多类似的飞行。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['mɑːkəm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kˈærɹɒləs] [tuː; tə]

| This | was | a | fine | opportunity | for | Miss | Markham | and | Mrs | . | Carolus | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 机会 | 为了 | 错过 | 马卡姆 | 和 | 太太 | . | 卡罗勒斯 | 到 |

[ʃriːk] [ænd; ənd] [lɑːf] [hɪ'sterɪkli] ,

| shriek | and | laugh | hysterically | , |
|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 和 | 笑 | 歇斯底里地 | , |

对于马克汉姆小姐和卡罗勒斯太太来说，这是一个绝佳的机会，让她们可以歇斯底里地尖叫和大笑。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [laɪk] [grɪm] [deθ] [tuː; tə] [huː'evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| and | cling | like | grim | death | to | whoever | happened | to | be | nearest | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黏着 | 喜欢 | 严峻 | 死亡 | 到 | 谁 | 发生 | 到 | 是 | 最近的 | 到 | 他们 | , |

他们会像死神一样紧紧抓住身边最近的人不放。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] ['evri] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | they | made | every | use | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 制成 | 每一个 | 使用 | 的 | 它 | . |

他们充分利用了这一点。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kˈærɹɒləs][hæd; həd] [biːn] [waɪz] [ɪn][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

| But | Mr | . | Charteris | and | Mr | . | Carolus | had | been | wise | in | their | generation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 查特里斯 | 和 | 先生 | . | 卡罗勒斯 | 有 | 到过 | 明智的 | 在 | 他们的 | 一代 | , |

但查特里斯先生和卡罗勒斯先生在他们那一代人中是明智的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [fɜːst] ,

| and | insisted | upon | going | down | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 之上 | 去 | 向下 | 第一的 | , |

并坚持要第一个下去，

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] - [kaɪnd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪə(r)] [wɪð] ['eni] [wʌn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [həʊld]

| leaving | their | women | - | kind | to | struggle | in | the | rear | with | any | one | they | could | lay | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们的 | 女性 | - | 种类 | 到 | 斗争 | 在 | 这 | 后部 | 和 | 任何 | 一 | 他们 | 可以 | 躺 | 抓住 |

[ɒv; əv] .

| of | . |
|---|---|
| 的 | . |

留下她们的女性同伴在后面与她们能抓住的任何人搏斗。

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [θreɪl] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

| So | poor | Charlie | and | Arthur | Thrale | had | them | all | to | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 贫穷的 | 查理 | 和 | 亚瑟 | 特雷尔 | 有 | 他们 | 全部 | 到 | 他们自己 | , |

可怜的查理和亚瑟·索拉尔就这样独享了这一切。

[waɪlst] ['tesi] [ænd; ənd][ai] [lɑːft] ['wɪkɪdli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [ɪəz] .

| whilst | Tessie | and | I | laughed | wickedly | in | each | others | ' | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 泰西 | 和 | 我 | 笑了 | 邪恶地 | 在 | 每个 | 其他的 | - | 耳朵 | . |

而我和泰西则在彼此耳边偷偷地笑着。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [stʊd] [ɒn]['lev(ə)l] [graʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kævən] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] ['erɪbəs] ;

| At | last | we | stood | on | level | ground | , | in | a | cavern | as | dark | as | Erebus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我们 | 站立 | 在 | 等级 | 地面 | , | 在 | 一个 | 洞穴 | 作为 | 黑暗的 | 作为 | 厄瑞玻斯 | ; |

最后我们站在了平坦的地面上，身处一个像厄瑞玻斯山一样黑暗的洞穴中；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] ['eniweə(r)] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][læmps][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gaɪdz] ,

| there | was | no | light | anywhere | , | except | from | the | lamps | of | the | guides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 光 | 任何地方 | , | 除了 | 从 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 指南 | , |

除了导游的灯光外，周围一片漆黑。

[huː] [weɪvd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɑː] [grænd] [sɑːl] .

| who | waved | them | over | their | heads | and | introduced | us | to | la | grande | salle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 挥手 | 他们 | 超过 | 他们的 | 头部 | 和 | 介绍 | 我们 | 到 | 拉 | 格兰德 | 厅 | . |

他们挥舞着它们，向我们介绍了大厅。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; -
**I looked up and down and round about me ; 156**
我 看起来 向上 和 向下 和 圆形的 关于 我 ; -

我上下环顾四周；156

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] .
**but all was black as pitch .**
但 全部 曾是 黑色的 作为 沥青 .

但周围一片漆黑。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] ['brəʊkən] [flɪnts] [ænd; ənd] [θɪk] [mʌd] ,
**I felt that I was standing on broken flints and thick mud ,**
我 毛毡 那 我 曾是 常设 在 破碎的 燧石 和 厚的 泥 ,

我感觉自己站在碎石和厚厚的泥浆上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [gaɪdz] - [læmps] [θruː] [ðeə(r)] [feɪnt] [gliːm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
**and as the guides ' lamps threw their faint gleam here and there ,**
和 作为 这 指南 - 灯 扔 他们的 头晕的 闪耀 这里 和 那里 ,

向导们的灯光微弱地照射在各处，

[ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [vɑːst] [ænd; ənd] [dæmp] ,
**I perceived that the cave we stood in was very vast and damp ,**
我 感知 那 这 洞穴 我们 站立 在 曾是 非常 广阔的 和 潮湿 ,

我感觉我们所在的洞穴非常巨大且潮湿。

[ænd; ənd] [ʌn'kɒmənli] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['selə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai] [sɔː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .
**and uncommonly like a huge cellar , but I can't say that I saw anything more .**
和 不寻常地 喜欢 一个 巨大的 地窖 , 但 我 不能 说 那 我 锯 任何事物 更多的 .

而且很特别，像一个巨大的地窖，但我不能说我看到了其他什么东西。

- [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] “ ['frəʊz(ə)n] ['hʊəri] ? ”
**' Are these the “ frozen houris ? ”**
- 是 这些 这 “ 冷冻 小时 ? ”

“这些就是所谓的‘冰冻仙女’吗？”

- [ɑːskt] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] , [sɑː'kæstɪkli] .
**' asked Cave Charteris , sarcastically .**
- 问 洞穴 查特里斯 , 讽刺地 .

“凯夫·查特里斯讽刺地问道。”

- [əʊ] [nəʊ] !
**' Oh no !**
- 哦 不 !

“哦，不！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [θɪŋk] [səʊ] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['mɑːkəm] , ['kwɪkli] ; - [ænd; ənd] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
**I should hardly think so , ' replied Miss Markham , quickly ; ' and — where are**
我 应该 几乎 思考 所以 , - 回复 错过 马卡姆 , 迅速地 ; - 和 — 在哪里 是
[juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ?
**you , Mr . Charteris ?**
你 , 先生 . 查特里斯 ?

“我倒不这么认为，”马克姆小姐迅速回答道；“还有——查特里斯先生，您在哪里？”

[ai] [fiːl] [səʊ] ['dredfəli] ['tɪmɪd] ,
**I feel so dreadfully timid ,**
我 感觉 所以 极其糟糕 胆小 ,

我感到无比胆怯。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

| I | can't | tell | you | — | and | would | give | anything | to | have | hold | of | the | hand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | — | 和 | 会 | 给 | 任何事物 | 到 | 有 | 抓住 | 的 | 这 | 手 | 的 |

[sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [ai] [njuː] ! -

| some | one | that | I | knew | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 那 | 我 | 知道 | ! | - |

我无法告诉你——我多么希望能够握住某个我认识的人的手!

- [teɪk] [maɪn] !

| ' | Take | mine | ! |
|---|---|---|---|
| - | 拿 | 矿 | ! |

“拿走我的!”

- [ai] [sed] , [wɪð] ['mælɪs] [prɪ'pens] ; - [ɪts] [kwaɪt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm]

| ' | I | said | , | with | malice | prepense | ; | ' | it's | quite | strong | enough | to | keep | you | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | , | 和 | 恶意 | 预备 | ; | - | 它是 | 相当 | 强的 | 足够的 | 到 | 保持 | 你 | 从 |

['slɪpɪŋ] . -

| slipping | . | ' |
|---|---|---|
| 滑倒 | . | - |

我带着恶意预判说:“它足够强大,可以防止你滑倒。”

- [əʊ] [nəʊ] !

| ' | Oh | no | ! |
|---|---|---|---|
| - | 哦 | 不 | ! |

“哦,不!”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | couldn't | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 的 | 它 | . |

我想不起来。

[ai] [mait] [fɔːl][ænd; ənd] [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| I | might | fall | and | pull | you | down | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 落下 | 和 | 拉 | 你 | 向下 | 和 | 我 | . |

我可能会摔倒,然后把你一起拉下去。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] — — - -

| But | if | Mr | . | Charteris | would | help | me | — | — | ' | 157 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 先生 | . | 查特里斯 | 会 | 帮助 | 我 | — | — | - | - |

但如果查特里斯先生能帮我——'157

- [ɔːl] [raɪt] !

| ' | All | right | ! |
|---|---|---|---|
| - | 全部 | 正确的 | ! |

'好的!

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [ɑːm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | can | take | my | arm | if | you | wish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 拿 | 我的 | 手臂 | 如果 | 你 | 希望 | 它 | . |

如果你愿意,可以挽着我的胳膊。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [wɔːk] [ə'brest] [θruː] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['eniθɪŋ]

| But | we | can't | walk | abreast | through | the | passages | , | ' | he | answered | , | with | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不能 | 走 | 并排 | 通过 | 这 | 段落 | , | - | 他 | 回答 | , | 和 | 任何事物 |

[bʌt; bət]['lʌvə(r)] - [laɪk] [ə'lækrətɪ] ,

| but | lover | - | like | alacrity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 情人 | - | 喜欢 | 敏捷 | , |

“但是我们不能并肩走过这些通道,”他回答道,语气中丝毫没有恋人般的热情。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːn] [tuː; tə] [ɑ̃ːʒ] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] :

| and | something | made | me | turn | to | Ange | and | whisper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 制成 | 我 | 转动 | 到 | 安吉 | 和 | 耳语 | : |

不知为何,我转过身,对安吉低声说道:

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪə(r)] , [tuː] ?
' **Are** **you** **not** **frightened** **,** **dear** **,** **too** **?**
- 是 你 不是 害怕 , 亲爱的 , 也 ?

亲爱的，你不害怕吗?

[ɪf] [səʊ] , [aɪ][kæn; kən][həʊld][juː; jʊ] [ʌp] .
**If** **so** **,** **I** **can** **hold** **you** **up** **.**
如果 所以 , 我 能 抓住 你 向上 .

如果真是这样，我可以拦住你。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] :
' **But** **she** **said** **calmly** **:**
- 但 她 说 平静地 :

但她平静地说:

- [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] , ['hɪldə] .
' **There** **is** **nothing** **to** **be** **frightened** **of** **,** **Hilda** **.**
- 那里 是 没有什么 到 是 害怕 的 , 希尔达 .

“希尔达，没什么好怕的。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['sɒlɪd] [graʊnd] [naʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən][fɔːl][nəʊ]['ləʊə(r)] .
**We** **are** **on** **the** **solid** **ground** **now** **,** **and** **can** **fall** **no** **lower** **.**
我们 是 在 这 坚硬的 地面 现在 , 和 能 落下 不 降低 .

我们现在站稳了脚跟，不会再跌得更糟了。

- [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [gaɪdz] [hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd][led][ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kʌt]
' **In** **another** **minute** **the** **guides** **had** **turned** **and** **led** **us** **through** **a** **passage** **cut**
- 在 其他 分钟 这 指南 有 转向 和 引领 我们 通过 一个 通道 切
[ɪn][ðə; ði] [rɒk] .
**in** **the** **rock** **.**
在 这 岩石 .

又过了一会儿，向导们转身带领我们穿过岩石中开凿的一条通道。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [nɔː(r)] [daʊn] [steəz] [naʊ] , [bʌt; bət] ['pɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] ['əʊvə(r)]
**We** **were** **not** **going** **up** **nor** **down** **stairs** **now** **,** **but** **picking** **our** **way** **over**
我们 是 不是 去 向上 也不 向下 楼梯 现在 , 但 挑选 我们的 方式 超过
['slɪpəri] [stəʊnz] ,
**slippery** **stones** **,**
滑 石头 ,

我们现在既不上楼也不下楼，而是小心翼翼地走过湿滑的石头路。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['pleɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd][səʊ] [ləʊ] ,
**and** **between** **places** **sometimes** **so** **narrow** **and** **so** **low** **,**
和 之间 地方 有时 所以 狭窄的 和 所以 低的 ,

以及有时如此狭窄、如此低洼的地方之间，

[ðæt] [gɔːnt] ['mɪstə(r)] . [kˈæɹpləs] [nɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
**that** **gaunt** **Mr** **.** **Carolus** **knocked** **his** **head** **more** **than** **once** **,**
那 瘦削 先生 . 卡罗勒斯 敲门 他的 头 更多的 比 一次 ,

那个面容憔悴的卡罗勒斯先生不止一次撞到了头。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [gaɪdz] - ['wɔːnɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv] - [teɪt] !
**as** **he** **disregarded** **the** **guides** **'** **warning** **cry** **of** **'** **Tête** **!**
作为 他 被忽视 这 指南 - 警告 哭 的 - 头 !

他无视向导们“Tête！”的警告呼喊。

- [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ˌjuː 'es][gɒt] [bruːzd] [ɑːmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
' **and** **the** **majority** **of** **us** **got** **bruised** **arms** **and** **shoulders** **.**
- 和 这 多数 的 我们 得到 瘀伤 武器 和 肩膀 .

“我们大多数人的胳膊和肩膀都擦伤了。”

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] larger158

| Every | now | and | then | we | came | upon | a | larger158 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 我们 | 来了 | 之上 | 一个 | larger158 |

我们时不时会遇到更大的158

[ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [sɑːl] ,

| excavation | which | was | called | a | salle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖掘 | 哪个 | 曾是 | 称为 | 一个 | 厅 | , |

挖掘工作被称为 salle，

[ænd; ənd] [bɔː(r)] [sʌm; səm] [neɪm] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ə'sjuːmd] [baɪ] [ðə; ði] [s'tæləktaɪts] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

| and | bore | some | name | consequent | on | the | likeness | assumed | by | the | stalactites | it | contained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 一些 | 姓名 | 后果 | 在 | 这 | 相似 | 假定 | 经过 | 这 | 钟乳石 | 它 | 包含 | . |

并因其内部钟乳石的形状而得名。

[wʌn] [wɒz; wəz] [tɜːrmd] [sɑːl] [diː] ['brɑːmə] ,

| One | was | termed | Salle | de | Brahma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 称为 | 萨勒 | 德 | 梵 | , |

其中一间被称为梵天厅（Salle de Brahma），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] ['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['aɪdl] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .

| because | it | held | a | lump | of | crystal | somewhat | resembling | the | idol | of | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 握住 | 一个 | 块 | 的 | 水晶 | 有些 | 类似 | 这 | 偶像 | 的 | 那 | 姓名 | . |

| : |
|---|
| . |

因为它里面有一块水晶，形状有点像那尊同名的神像。

[ə'nʌðə(r)] [sɑːl] [ˌdiː'juː] ['sækrɪfaɪs] , [ɪts] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flæt] [stəʊn] ,

| Another | Salle | du | Sacrifice | , | its | principal | attraction | being | a | large | flat | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 萨勒 | 杜 | 牺牲 | , | 它是 | 主要的 | 景点 | 存在 | 一个 | 大的 | 平坦的 | 石头 | , |

另一座祭祀厅，其主要亮点是一块巨大的扁平石头。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [ˌtɑːm'boʊ] [diː] [lɑː] [vɪktaɪm] .

| at | the | foot | of | which | was | another | , | shaped | like | a | sausage | and | entitled | tombeau | de | la | victime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 哪个 | 曾是 | 其他 | , | 形状 | 喜欢 | 一个 | 香肠 | 和 | 标题 | 墓地 | 德 | 拉 | 受害者 | . |

在它脚下还有另一个，形状像香肠，名为“受害者之墓”。

[wiː; wi] [peɪst] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [gaɪdz] [θruː] [ðiːz] ['kævənəs] [p'æsɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪlz] ,

| We | paced | after | the | guides | through | these | cavernous | passages | for | what | appeared | to | me | to | be | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 踱步 | 后 | 这 | 指南 | 通过 | 这些 | 洞穴状的 | 段落 | 为了 | 什么 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 是 | 英里 | , |

我们跟着向导穿过这些巨大的通道，感觉走了好几英里。

[maɪ] [maɪnd] , ['miːnwaɪl] ,

| my | mind | , | meanwhile | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | , | 同时 | , |

与此同时，我的思绪却在飘忽不定。

['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [fɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ] [best] [peə(r)] [ɒv; əv] [buːts] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn]

| being | divided | between | fear | that | I | should | leave | my | best | pair | of | boots | behind | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 分割 | 之间 | 害怕 | 那 | 我 | 应该 | 离开 | 我的 | 最好的 | 一对 | 的 | 靴子 | 在后面 | 我 | 在 |

[ðə; ði] ['slʌʃi] [kleɪ] ,

| the | slushy | clay | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 冰沙 | 黏土 | , |

我既害怕把最喜欢的那双靴子落在泥泞的黏土里，又感到矛盾。

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [maɪ] [kreɪp] [wʊd] ['prez(ə)nt] [wen] [aɪ] [riːtʃt]

| and | apprehension | as | to | the | appearance | my | crape | would | present | when | I | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忧虑 | 作为 | 到 | 这 | 外貌 | 我的 | 黑纱 | 会 | 展示 | 什么时候 | 我 | 达到 |

[həʊm] [ə'gen] .

| home | again | . |
|---|---|---|
| 家 | 再次 | . |

我很担心回到家后，我的绉纱会是什么样子。

[aɪ] [hɜːd] ['mɪsɪz] . [kˈærɒləs] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| I | heard | Mrs | . | Carolus | , | every | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 太太 | . | 卡罗勒斯 | , | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , |

我偶尔会听到卡罗勒斯太太这样说：

['kwerələsli; 'kwerjələsli] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə] - ['wɪli] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪnz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kwaɪərɪŋ] [ɪn]

| querulously | complaining | to | ' | Willy | ' | of | the | pains | she | was | acquiring | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨地 | 抱怨 | 到 | - | 威利 | - | 的 | 这 | 疼痛 | 她 | 曾是 | 收购 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['stuːpɪŋ] ,

| her | back | from | the | constant | stooping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 后退 | 从 | 这 | 持续的 | 弯腰 | , |

她不停地向“威利”抱怨自己因为长期弯腰而导致的背痛，

[ænd; ənd] I159

| and | I159 |
|---|---|
| 和 | I159 |

以及 I159

[njuː] [ðæt] ['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] [wɒz; wəz] ['dɒgɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [steps] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]

| knew | that | Sophy | Markham | was | dogging | Mr | . | Charteris's | steps | as | closely | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 索菲 | 马卡姆 | 曾是 | 狗 | 先生 | . | - | 步骤 | 作为 | 密切 | 作为 |

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [əd'mɪt] [ɒv; əv] ,

| the | circumstances | would | admit | of | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 会 | 承认 | 的 | , |

我知道索菲·马克姆正尽可能地紧随查特里斯先生之后。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tesi] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [plɔdid] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] .

| and | that | Tessie | and | Ange | plodded | behind | me | silent | and | uncomplaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 泰西 | 和 | 安吉 | 蹒跚而行 | 在后面 | 我 | 沉默的 | 和 | 不抱怨 | . |

泰西和安吉默默地跟在我身后，没有丝毫抱怨。

[aɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

| I | was | beginning | to | think | that | we | had | come | on | a | very | foolish | expedition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 我们 | 有 | 来 | 在 | 一个 | 非常 | 愚蠢 | 远征 |

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)] [peɪn] [ðæn; ðən] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

| and | were | likely | to | have | more | pain | than | pleasure | for | our | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 可能 | 到 | 有 | 更多的 | 疼痛 | 比 | 乐趣 | 为了 | 我们的 | 麻烦 | , |

我开始觉得我们这次探险非常愚蠢，很可能会给我们带来更多痛苦而不是快乐。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['plaʊɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] [ʌp] [ə'gen] ,

| when | I | found | we | were | ploughing | our | way | up | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 成立 | 我们 | 是 | 耕作 | 我们的 | 方式 | 向上 | 再次 | , |

当我发现我们又开始艰难地向上攀登时，

[ɒn] ['fʌŋgəs] - ['kʌvəd] ['lædəz] [ænd; ənd] [wet] ['slɪpəri] [steəz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]

| on | fungus | - | covered | ladders | and | wet | slippery | stairs | upon | which | it | was | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 菌 | - | 涵盖 | 梯子 | 和 | 湿的 | 滑 | 楼梯 | 之上 | 哪个 | 它 | 曾是 | 最多 |

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ,

| difficult | to | keep | a | footing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 保持 | 一个 | 立足点 | , |

在长满霉菌的梯子和湿滑的楼梯上，很难站稳脚跟。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði]['faɪnɪst] [saɪt] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [sɑːl] [ˌdiː'juː]

| until | we | arrived | at | what | was | decidedly | the | finest | sight | there | , | the | Salle | du |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 到达的 | 在 | 什么 | 曾是 | 绝对地 | 这 | 最好的 | 视线 | 那里 | , | 这 | 萨勒 | 杜 |

['sæbət] .

| Sabbat | . |
|---|---|
| 安息日 | . |

直到我们到达了那里最美的景点——安息日大厅。

[hɪə(r)][ðə; ði] [gaɪdz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [send] [ʌp] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [bə'luːn] ,

| Here | the | guides | proposed | to | send | up | a | spirit | balloon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 指南 | 建议的 | 到 | 发送 | 向上 | 一个 | 精神 | 气球 | , |

向导们提议放飞一个热气球。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['kævən] , [ænd; ənd] [went]

| in | order | to | show | us | the | height | and | extent | of | the | vast | cavern | , | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 展示 | 我们 | 这 | 高度 | 和 | 程度 | 的 | 这 | 广阔的 | 洞穴 | , | 和 | 去 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

为了向我们展示这个巨大洞穴的高度和范围，他便离开了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læmps] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| taking | the | lamps | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 灯 | 和 | 他们 | , |

他们带着灯具离开了。

['hævɪŋ] [fɜːst] ['plɑːntɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

| having | first | planted | us | in | a | row | on | the | edge | of | a | precipice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 第一的 | 已种植 | 我们 | 在 | 一个 | 排 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 悬崖 | , |

他们先是把我们排成一排放在悬崖边上，

[ænd; ənd][ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ˌjuː 'es] [nɒt] [tuː; tə][stɜː(r)] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .

| and | conjured | us | not | to | stir | until | their | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 召唤 | 我们 | 不是 | 到 | 搅拌 | 直到 | 他们的 | 返回 | . |

并嘱咐我们不要动弹，直到他们回来。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [felt] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| I | think | we | felt | little | inclination | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 毛毡 | 小的 | 倾角 | 到 | 做 | 所以 | . |

我认为我们当时并没有太大的意愿这样做。

The160

**The160**

The160



['blæknəs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][səʊ] [θɪk] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| blackness | about | us | was | so | thick | that | we | could | almost | feel | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑 | 关于 | 我们 | 曾是 | 所以 | 厚的 | 那 | 我们 | 可以 | 几乎 | 感觉 | 它 | , |

我们周围的黑暗浓重得几乎能感觉到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [deθ] .

| and | the | silence | was | that | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沉默 | 曾是 | 那 | 的 | 死亡 | . |

寂静得如同死寂。

[ɑ̃:ʒ] [slɪpt] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][maɪn] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

| Ange | slipped | her | little | hand | in | mine | , | and | whispered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉 | 滑倒了 | 她 | 小的 | 手 | 在 | 矿 | , | 和 | 低声说道 | : |

安吉把她的小手塞进我的手里，轻声说道：

- ['hɪldə] , [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] !

| ' | Hilda | , | suppose | they | should | never | come | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 希尔达 | , | 认为 | 他们 | 应该 | 绝不 | 来 | 后退 | ! |

“希尔达，假设他们永远都不会回来了！”

- [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

| ' | and | I | could | not | say | the | supposition | was | a | pleasant | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 说 | 这 | 假设 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 一 | . |

“而且我不能说这种假设令人愉快。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [bɪ'twi:n] ['səʊfi; 'sɔ-] ['mɑ:kəm] [ænd; ənd][maɪ'self] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi]

| She | had | been | standing | between | Sophy | Markham | and | myself | , | but | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 常设 | 之间 | 索菲 | 马卡姆 | 和 | 我 | , | 但 | 作为 | 她 |

[sed] [ðə; ði] [wɜ:dz] ,

| said | the | words | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 字 | , |

她当时站在索菲·马克姆和我之间，但当她说出那些话时，

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [raʊnd] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ɪn][maɪn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

| she | slipped | round | my | back | and | linked | her | arm | in | mine | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 圆形的 | 我的 | 后退 | 和 | 链接 | 她 | 手臂 | 在 | 矿 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

她绕到我身后，从另一侧挽住了我的胳膊。

[mɪs] ['mɑ:kəm] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

| Miss | Markham | , | for | a | wonder | , | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 马卡姆 | , | 为了 | 一个 | 想知道 | , | 曾是 | 沉默的 | , |

令人惊讶的是，马克汉姆小姐竟然沉默不语。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [kˈærɹbləs][wɒz; wəz] ['pleɪntɪvli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [spaʊs] [pɑ:'teɪk]

| but | Mrs | . | Carolus | was | plaintively | trying | to | make | her | spouse | partake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 卡罗勒斯 | 曾是 | 哀怨地 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 配偶 | 参加 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lɪʃ] [fɪəz] ,

| her | girlish | fears | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 少女 | 恐惧 | , |

但卡罗勒斯太太却哀怨地试图让她的丈夫体会到她少女时代的恐惧。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['rɪdɪkju:lɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rʌf] [gʊd] [sens] [ðæt] [meɪd]

| and | he | was | ridiculing | them | with | a | kind | of | rough | good | sense | that | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 嘲笑 | 他们 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 粗糙的 | 好的 | 感觉 | 那 | 制成 |

[ˌem 'i:] [lɑ:f] .

| me | laugh | . |
|---|---|---|
| 我 | 笑 | . |

他用一种粗犷的、有分寸的幽默感嘲讽他们，这让我发笑了。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ ɪkˌspɔstju'leɪʃən ] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

| Under | cover | of | their | expostulations | with | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 覆盖 | 的 | 他们的 | 抗议 | 和 | 一 | 其他 | , |

在他们彼此争吵的掩护下，

[ə; eɪ] [maʊθ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [maɪ][ɪə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd] [left] ['veɪkənt][baɪ] [ɑ̃:ʒ] ,

| a | mouth | approached | my | ear | on | the | side | left | vacant | by | Ange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嘴 | 接近 | 我的 | 耳朵 | 在 | 这 | 边 | 左边 | 空缺 | 经过 | 安吉 | , |

一张嘴凑近我的耳朵，就在安吉离开后空出来的那一侧。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] ['dʒentlɪ] :

| and | I | heard | a | voice | say | gently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 说 | 轻轻地 | : |

我听到一个声音温柔地说：

- [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] !
' My own darling !
- 我的 自己的 亲爱的 !

我亲爱的!

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! - -
How much I love you ! ' 161
如何 很多 我 爱 你 ! - -

我多么爱你！'161

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [tʊk] [ˌem 'iː][səʊ] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sə'praɪz] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
The announcement took me so completely by surprise , that , for the moment ,
这 公告 采取 我 所以 完全地 经过 惊喜 , 那 , 为了 这 片刻 ,

这个消息让我完全措手不及，以至于一时之间，

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] ['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt]
I imagined it had proceeded from Charlie Sandilands , and it was quite
我 想象 它 有 继续 从 查理 桑迪兰兹 , 和 它 曾是 相当
[ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðæt] ,
a mercy that ,
一个 怜悯 那 ,

我猜想这出自查理·桑迪兰兹之手，幸好并非如此。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
under cover of the darkness ,
在下面 覆盖 的 这 黑暗 ,

在夜幕的掩护下，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] ['smɑːtli] [bɒks][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] .
I did not turn round and smartly box his ears in return for his impudence .
我 做过 不是 转动 圆形的 和 聪明地 盒子 他的 耳朵 在 返回 为了 他的 厚颜无耻 .

我没有转身就狠狠地扇他耳光以报复他的无礼。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] , [ðə; ði]
But before I had had time to prepare the weapon of chastisement , the
但 前 我 有 有 时间 到 准备 这 武器 的 惩罚 , 这
['spiːkə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,
speaker continued ,
扬声器 持续 ,

但还没等我准备好惩罚的武器，演讲者就继续说道：

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɒft] [təʊnz] :
still in the same soft tones :
仍然 在 这 相同的 柔软的 音调 :

依然保持着柔和的色调：

- [wɒt] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [prə'praɪəti] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðiːz] [bɔːrz] !
' What a nuisance it is having to play propriety before all these bores !
- 什么 一个 滋扰 它 是 拥有 到 玩 礼 前 全部 这些 钻孔 !

“在这些无聊的人面前装模作样，真是太麻烦了！”

[haʊ] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [fiːl] !
How I long to be alone with you again , and able to tell you what I feel !
如何 我 长的 到 是 独自的 和 你 再次 , 和 有能力的 到 告诉 你 什么 我 感觉 !

我多么渴望再次与你单独相处，能够告诉你我的感受!

- [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['sentəns] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [aɪ][hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]
' Before this sentence was concluded , I had recognised the voice as that of
- 前 这 句子 曾是 结束 , 我 有 已确认 这 嗓音 作为 那 的
[keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] ,
Cave Charteris ,
洞穴 查特里斯 ,

“这句话还没说完，我就已经认出这是凯夫·查特里斯的声音。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| and | was | bristling | with | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 竖起的 | 和 | 愤慨 | . |

他怒不可遏。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ?

| ' | What | do | you | mean | by | speaking | to | me | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 请讲 | 到 | 我 | 喜欢 | 那 | ? |

你这样跟我说话是什么意思?

- [ai] [sed] ['æŋgrəli] .

| ' | I | said | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | 愤怒地 | . |

我生气地说。

- [gʊd] [gɒd] , ['hɪldə] !

| ' | Good | God | , | Hilda | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | 上帝 | , | 希尔达 | ! |

“我的天哪，希尔达！”

- [hiː; hi][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? - -

| ' | he | rejoined | , | ' | is | it | you | ? | ' | 162 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 重新加入 | , | - | 是 | 它 | 你 | ? | - | - |

他反问道：“是你吗？”162

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] !

| ' | Yes | , | it | is | I | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 它 | 是 | 我 | ! |

“是的，是我！”

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? -

| Who | did | you | take | me | for | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 你 | 拿 | 我 | 为了 | ? | - |

你把我当成谁了?

- [ðen] — [weə(r)] — [weə(r)] — - [hiː; hi] [ 'stæmə ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]

| ' | Then | — | where | — | where | — | ' | he | stammered | , | in | order | to | give | himself | time | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | — | 在哪里 | — | 在哪里 | — | - | 他 | 结结巴巴 | , | 在 | 命令 | 到 | 给 | 他自己 | 时间 | 到 | 思考 |

[ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

| of | what | to | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 到 | 说 | , |

“然后——在哪里——在哪里——”他结结巴巴地说，以便给自己时间思考该说什么。

- [weə(r)] [ɪz] [mɪs] ['mɑːkəm] ?

| ' | where | is | Miss | Markham | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 错过 | 马卡姆 | ? |

马克姆小姐在哪里?

- [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [reɪzd] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst]

| ' | We | had | both | raised | our | voices | in | our | mutual | surprise | , | and | his | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 两个都 | 提高 | 我们的 | 声音 | 在 | 我们的 | 相互的 | 惊喜 | , | 和 | 他的 | 最后的 |

['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

| question | was | overheard | . |
|---|---|---|---|
| 问题 | 曾是 | 无意中听到 | . |

“我们俩都因为彼此的惊讶而提高了音量，他的最后一个问题被别人听到了。”

- [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ! - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][feə(r)]['səufi; 'sɔ-] ,

| ' | Here | I | am | , | Mr | . | Charteris | ! | ' | ejaculated | the | fair | Sophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 我 | 是 | , | 先生 | . | 查特里斯 | ! | - | 射精 | 这 | 公平的 | 索菲 | , |

“我在这里，查特里斯先生！”美丽的索菲脱口而出。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][saɪd] — [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəz] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv]

| from | his | other | side | — | I | know | she | had | shifted | her | quarters | in | hopes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 其他 | 边 | — | 我 | 知道 | 她 | 有 | 转移 | 她 | 四分之一 | 在 | 希望 | 的 |

[ɪk'stræktɪŋ] [sʌm; səm] [fəˌmɪli'ærəti] [frɒm; frəm] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [bæk] .

| extracting | some | familiarity | from | him | before | the | lights | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提取 | 一些 | 熟悉 | 从 | 他 | 前 | 这 | 灯 | 来了 | 后退 | . |

从他另一边——我知道她已经换了住处，希望在灯光恢复之前能从他那里得到一些熟悉感。

- [kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [siː] !

| ' | Close | to | you | — | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 关闭 | 到 | 你 | — | 看 | ! |

“就在你身边——看！”

- [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] - [siː] - [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [pɪntʃ] , [fɔː(r); fə(r)]

| ' | The | order | to | ' | see | ' | was | apparently | accompanied | by | a | playful | pinch | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 命令 | 到 | - | 看 | - | 曾是 | 显然 | 伴随 | 经过 | 一个 | 顽皮的 | 捏 | , | 为了 |

['tʃɑːrtərɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [jel] ,

| Charteris | gave | a | sudden | yell | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 查特里斯 | 给予 | 一个 | 突然 | 叫喊 | , |

“看”这个命令显然伴随着一声轻捏，因为查特里斯突然大叫了一声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] .

| and | a | step | forward | that | might | have | sent | him | over | the | precipice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 步 | 向前 | 那 | 可能 | 有 | 发送 | 他 | 超过 | 这 | 悬崖 | . |

而这一步，可能让他跌落悬崖。

- [duː; də][biː; bi]['keəf(ə)l] , [mɪs] ['mɑːkəm] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| ' | Do | be | careful | , | Miss | Markham | , | ' | I | exclaimed | , | with | an | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 是 | 小心 | , | 错过 | 马卡姆 | , | - | 我 | 惊呼 | , | 和 | 一个 | 表达 | 的 |

[ə'nɔɪəns] ,

| annoyance | , |
|---|---|
| 烦恼 | , |

“马克姆小姐，你可要小心啊！”我带着一丝恼怒说道。

- [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] - [ʌn'tɪl] [wiː; wi][stænd] on163

| ' | and | keep | your | facetiæ | until | we | stand | on163 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 保持 | 你的 | - | 直到 | 我们 | 站立 | on163 |

'保持你的面容，直到我们站上163

[sefə] [graʊnd] .

| safer | ground | . |
|---|---|---|
| 更安全 | 地面 | . |

更安全的地面。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] . -

| You | might | have | caused | Mr | . | Charteris | to | make | a | false | step | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 导致 | 先生 | . | 查特里斯 | 到 | 制作 | 一个 | 错误的 | 步 | . | - |

你可能导致查特里斯先生犯了一个错误。

- [əʊ] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi][səʊ] [ə'lɑːmd] , [mɪs] [mɑːʃ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['miːnɪŋli] ;

| ' | Oh | , | you | needn't | be | so | alarmed | , | Miss | Marsh | , | ' | she | answered | meaningly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 你 | 不必 | 是 | 所以 | 惊慌 | , | 错过 | 沼泽 | , | - | 她 | 回答 | 有意义的 | ; |

“哦，您不必如此惊慌，马什小姐，”她意味深长地回答道；

- [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - ['seɪfti] [æz; əz][juː; jʊ]

| ' | I | assure | you | I | am | quite | as | anxious | for | Mr | . | Charteris's | safety | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 保证 | 你 | 我 | 是 | 相当 | 作为 | 焦虑的 | 为了 | 先生 | . | - | 安全 | 作为 | 你 |

[kæn; kən][biː; bi] ,

| can | be | , |
|---|---|---|
| 能 | 是 | , |

“我可以向您保证，我对查特里斯先生的安全担忧程度丝毫不亚于您。”

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] .

| and | I | should | think | you | had | quite | enough | to | do | to | look | after | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 思考 | 你 | 有 | 相当 | 足够的 | 到 | 做 | 到 | 看 | 后 | 先生 | . |

['sændɪˌlændz] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [jɔː'self] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ! -

| Sandilands | without | troubling | yourself | about | other | people | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑迪兰兹 | 没有 | 令人不安的 | 你自己 | 关于 | 其他 | 人们 | ! | - |

我认为你照顾桑迪兰兹先生已经够忙了，没必要再操心别人的事!

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , - [ai] [ ri'tɔːt ] ;

| ' | I | don't | know | what | you | mean | , | ' | I | retorted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | , | - | 我 | 反驳 | ; |

“我不知道你的意思，”我反驳道；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['spɪrɪt] [bə'luːn] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| but | at | that | moment | the | spirit | balloon | rose | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 精神 | 气球 | 玫瑰 | 在 | 这 | 空气 | , |

但就在这时，幽灵气球升空了。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [haɪt]

| and | half | a | dozen | voices | joined | in | a | chorus | of | admiration | at | the | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 一个 | 打 | 声音 | 加入 | 在 | 一个 | 合唱 | 的 | 钦佩 | 在 | 这 | 高度 |

[ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] ,

| and | depth | and | length | and | breadth | of | the | cavern | we | stood | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深度 | 和 | 长度 | 和 | 宽度 | 的 | 这 | 洞穴 | 我们 | 站立 | 在 | , |

六个人齐声赞叹我们所站的洞穴的高度、深度、长度和宽度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [s'tæləktaɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['məʊməntrəli] [rɪ'viːld] [æz; əz]

| and | the | glittering | clusters | of | stalactites | which | the | light | momentarily | revealed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闪闪发光 | 集群 | 的 | 钟乳石 | 哪个 | 这 | 光 | 片刻 | 揭晓 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [mə'dʒestɪkli] [seɪld] [pɑːst][ðem; ðəm] .

| it | majestically | sailed | past | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 雄伟地 | 航行 | 过去的 | 他们 | . |

当阳光雄伟地掠过时，闪闪发光的钟乳石簇群也短暂地显露出来。

[ai] [lʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn]

| I | looked | with | the | rest | , | but | my | thoughts | were | far | away | from | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 和 | 这 | 休息 | , | 但 | 我的 | 想法 | 是 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 场景 |

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

| around | me | . |
|---|---|---|
| 大约 | 我 | . |

我和其他人一起看着，但我的心思却早已游离在外。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [maɪ] [breɪn] [wɪtʃ] [ai] [felt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ai] had164

| A | question | was | puzzling | my | brain | which | I | felt | I | could | not | give | up | until | I | had164 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问题 | 曾是 | 令人费解 | 我的 | 脑 | 哪个 | 我 | 毛毡 | 我 | 可以 | 不是 | 给 | 向上 | 直到 | 我 | had164 |

一个问题一直困扰着我，我觉得我必须找到答案才能放弃，直到我找到164个答案。

[ʌn'rævəld] .

| unravelled | . |
|---|---|
| 解开 | . |

解开了。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hæd; həd] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [wɪtʃ] [baɪ] [mis'teik] [hiː; hi]

| For | whom | had | Cave | Charteris | intended | the | whisper | which | by | mistake | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 有 | 洞穴 | 查特里斯 | 故意的 | 这 | 耳语 | 哪个 | 经过 | 错误 | 他 |

[ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| addressed | to | me | ? |
|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 我 | ? |

凯夫·查特里斯原本想对谁说这番话，却误说给了我?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | worried | me | all | the | way | home | , | and | long | after | I | had | reached | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 担心 | 我 | 全部 | 这 | 方式 | 家 | , | 和 | 长的 | 后 | 我 | 有 | 达到 | 它 | . |

回家的路上我一直很担心，到家后很久也依然如此。

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['kwɪəri] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] ['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm]

| His | subsequent | query | seemed | to | imply | that | he | had | believed | Sophy | Markham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 随后的 | 询问 | 似乎 | 到 | 意味着 | 那 | 他 | 有 | 相信 | 索菲 | 马卡姆 |

[stʊd] [nekst][hɪm] ,

| stood | next | him | , |
|---|---|---|---|
| 站立 | 下一个 | 他 | , |

他随后的询问似乎暗示他以为索菲·马克姆就站在他旁边。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɪk'sept] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent]

| but | I | could | not | credit | that | he | had | said | those | words | except | with | the | intent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 信用 | 那 | 他 | 有 | 说 | 那些 | 字 | 除了 | 和 | 这 | 意图 |

[tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ˌem 'iː] .

| to | mislead | me | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 误导 | 我 | . |

但我认为他说这些话的唯一目的就是误导我。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɪəriəsli] [kɔːld] [mɪs] ['mɑːkəm] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| Was | it | possible | that | he | could | have | seriously | called | Miss | Markham | by | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 他 | 可以 | 有 | 严重地 | 称为 | 错过 | 马卡姆 | 经过 | 这样的 | 一个 |

[tɜːm] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] ,

| term | of | endearment | , |
|---|---|---|---|
| 学期 | 的 | 爱称 | , |

他真的有可能用如此亲昵的称呼来称呼马卡姆小姐吗?

[ɔː(r)] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?

| or | addressed | her | with | so | much | earnestness | in | his | voice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已解决 | 她 | 和 | 所以 | 很多 | 认真 | 在 | 他的 | 嗓音 | ? |

或者他用如此真挚的语气和她说话?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['pɒsəb(ə)l] , [ðen] — [dɪd][hiː; hi][ɪn'tend] [ðæt] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑ̃ːʒ]

| And | if | it | were | not | possible | , | then | — | did | he | intend | that | speech | for | Ange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 可能的 | , | 然后 | — | 做过 | 他 | 打算 | 那 | 演讲 | 为了 | 安吉 |

,

,

,

如果这不可能，那么——他是打算把那番话留给安琪的吗?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [slɪpt] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ]

| who | would | have | been | standing | between | us | had | she | not | slipped | round | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 到过 | 常设 | 之间 | 我们 | 有 | 她 | 不是 | 滑倒了 | 圆形的 | 到 | 我的 |

['ʌðə(r)] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] ['dɑːknəs] ?

| other | side | at | the | very | moment | we | were | left | in | darkness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 边 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 我们 | 是 | 左边 | 在 | 黑暗 | ? |

如果她没有在我们陷入黑暗的那一刻悄悄绕到我另一边，那么谁会站在我们中间呢?

[keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] !

| Cave | Charteris | and | Ange | ! |
|---|---|---|---|---|
| 洞穴 | 查特里斯 | 和 | 安吉 | ! |

洞穴查特里斯和安吉!

[ðə; ði] ['veri] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [nems] [siːmd] [laɪk] ['sækrəlɪdʒ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

| The | very | combination | of | names | seemed | like | sacrilege | in | my | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 组合 | 的 | 姓名 | 似乎 | 喜欢 | 亵渎神灵 | 在 | 我的 | 耳朵 | . |

这两个名字组合在一起，在我听来简直是一种亵渎。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] love165

| The | man | who | had | made | love165 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 制成 | love165 |

那个做过爱的男人165

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

大部头书，

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][ɪn] [jˈiəz] [gɒn] [baɪ] — [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['əʊnli]

| and | left | me | in | years | gone | by | — | who | had | tried | to | make | love | to | me | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我 | 在 | 年 | 已消失 | 经过 | — | WHO | 有 | 尝试 | 到 | 制作 | 爱 | 到 | 我 | 仅有的 |

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['trʌstɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn]

| a | few | weeks | back | — | to | have | the | happiness | of | that | innocent | trusting | child | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 后退 | — | 到 | 有 | 这 | 幸福 | 的 | 那 | 清白的 | 信任 | 孩子 | 在 |

[hɪz; ɪz][hændz] !

| his | hands | ! |
|---|---|---|
| 他的 | 双手 | ! |

多年前，他曾试图与我发生性关系，如今却将我抛在脑后，让我独自承受那个天真无邪、信任我的孩子的幸福!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| It | was | too | horrible | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 可怕 | 到 | 思考 | 的 | . |

简直太可怕了，不忍直视。

[wɒtˈevə(r)] [hɪz; ɪz][ prəuteˈsteiʃən, ˌprɔ- ][ɔː(r)] ['pæʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [mait] [biː; bi] , [hiː; hi]

| Whatever | his | protestations | or | passions | for | the | moment | might | be | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他的 | 抗议 | 或者 | 激情 | 为了 | 这 | 片刻 | 可能 | 是 | , | 他 |

[wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd]['kruːəl][baɪ]['neɪtʃə(r)] .

| was | cold | and | cruel | by | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 寒冷的 | 和 | 残忍的 | 经过 | 自然 | . |

无论他此刻如何辩解或激动，他的本性都是冷酷无情的。

[ai][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz]

| I | could | read | it | in | his | eyes | and | the | sentiments | in | which | he | expressed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 读 | 它 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 这 | 情感 | 在 | 哪个 | 他 | 表达 | 他的 |

[əˈpɪnjənz] ,

| opinions | , |
|---|---|
| 意见 | , |

我能从他的眼神和他表达观点时的语气中读懂这一点。

[ænd; ənd][ai] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['ændʒɪz] [feɪt] [mait] [pruːv] , [ɪf] [hiː; hi] [əˈraʊzd] [ɔːl]

| and | I | trembled | to | think | what | Ange's | fate | might | prove | , | if | he | aroused | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 颤抖 | 到 | 思考 | 什么 | 安吉的 | 命运 | 可能 | 证明 | , | 如果 | 他 | 被唤醒 | 全部 |

[hɜː(r); hə(r)] [dipɪst] ['fiːlɪŋz] ,

| her | deepest | feelings | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 最深处 | 情怀 | , |

想到如果他唤起了安琪内心深处的所有情感，她的命运将会如何，我不禁战栗不已。

[ænd; ənd] [ðen] ['beɪsli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem ˈiː] .

| and | then | basely | deserted | her | as | he | had | deserted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 卑鄙地 | 荒凉的 | 她 | 作为 | 他 | 有 | 荒凉的 | 我 | . |

然后，他卑鄙地抛弃了她，就像他抛弃我一样。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?

| What | was | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我 | 到 | 做 | ? |

我该怎么办?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə][duː; də] — [bəuθ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪm] !

| What | was | it | my | duty | to | do | — | both | towards | her | and | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 我的 | 责任 | 到 | 做 | — | 两个都 | 向 | 她 | 和 | 他 | ! |

我该如何对待她和他呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ai] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ɑ̃ːʒ] ,

| If | the | sentences | I | heard | were | meant | for | Ange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 句子 | 我 | 听到 | 是 | 意思是 | 为了 | 安吉 | , |

如果我听到的那些话是说给安吉听的,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

| it | was | not | the | first | time | Mr | . | Charteris | had | addressed | her | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 先生 | . | 查特里斯 | 有 | 已解决 | 她 | 作为 | 一个 |

['lʌvə(r)] .

| lover | . |
|---|---|
| 情人 | . |

这并非查特里斯先生第一次称呼她为情人。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] .

| That | was | evident | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 明显 | . |

这一点显而易见。

- [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] !

| ' | My | own | darling | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 自己的 | 亲爱的 | ! |

我亲爱的!

- [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , - [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

| ' | he | had | said | , | ' | how | much | I | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 有 | 说 | , | - | 如何 | 很多 | 我 | 爱 | 你 | ! |

他说:“我多么爱你啊!”

- [men] [doʊnt] [kɔːl] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] - [əʊn] - until166

| ' | Men | don't | call | women | their | ' | own | ' | until166 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 男人 | 不 | 称呼 | 女性 | 他们的 | - | 自己的 | - | until166 |

直到166年,男人才称女人为自己的“所有物”。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

| they | have | proved | they | are | willing | to | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已证实 | 他们 | 是 | 愿意的 | 到 | 是 | 所以 | . |

他们已经证明他们愿意这样做。

[ai] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .

| I | knew | enough | of | human | nature | to | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 足够的 | 的 | 人类 | 自然 | 到 | 知道 | 那 | . |

我对人性有足够的了解,所以知道这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] , - [haʊ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

| And | then | he | had | added | , | ' | How | I | long | to | be | alone | with | you | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 有 | 额外 | , | - | 如何 | 我 | 长的 | 到 | 是 | 独自的 | 和 | 你 | 再次 | , |

然后他又补充道:“我多么渴望再次和你单独待在一起啊。”

- [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [huː'evə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kept] [ə'pɔɪntmənts] [wɪð] [hɪm]

| ' | which | showed | that | whoever | he | spoke | to | had | already | kept | appointments | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 显示 | 那 | 谁 | 他 | 辐 | 到 | 有 | 已经 | 保留 | 预约 | 和 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

这表明,无论他与谁交谈,对方都已经和他约好了时间。

[əʊ] ! [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑ̃ːʒ] ?

| Oh | ! | could | it | — | could | it | be | our | little | Ange | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 可以 | 它 | — | 可以 | 它 | 是 | 我们的 | 小的 | 安吉 | ？ |

哦！难道——难道是我们小安琪？

[ɔːl][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['mænə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| All | my | knowledge | of | her | childish | manner | , | her | shyness | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 知识 | 的 | 她 | 幼稚 | 方式 | , | 她 | 害羞 | 和 | 她 |

['mɒdəsti] ,

| modesty | , |
|---|---|
| 谦逊 | , |

我所了解的她孩子气的举止、她的羞涩和她的谦逊，

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] ;

| seemed | to | refute | the | suspicion | as | an | impossibility | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 反驳 | 这 | 怀疑 | 作为 | 一个 | 不可能 | ; |

似乎驳斥了这种怀疑，认为这是不可能的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd]

| but | it | was | still | more | impossible | to | believe | that | Mr | . | Charteris | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 不可能的 | 到 | 相信 | 那 | 先生 | . | 查特里斯 | 有 |

['sɪəriəsli] [ə'drest] [ðəʊz] ['lʌvə(r)] - [laɪk] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][əʊld]['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] .

| seriously | addressed | those | lover | - | like | speeches | to | old | Sophy | Markham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 已解决 | 那些 | 情人 | - | 喜欢 | 演讲 | 到 | 老的 | 索菲 | 马卡姆 | . |

但更令人难以置信的是，查特里斯先生竟然认真地对老索菲·马克姆发表了那些情意绵绵的演讲。

[maɪ][maɪnd] [bɪ'keɪm] [dɪ'stræktɪd] [ɪn][ɪts] ['ɪgnərəns] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

| My | mind | became | distracted | in | its | ignorance | what | to | think | , | and | how | to | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 成为 | 愣 | 在 | 它是 | 无知 | 什么 | 到 | 思考 | , | 和 | 如何 | 到 | 行为 | . |

由于对思考什么、如何行动一无所知，我的思绪变得混乱不堪。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [ɑ̃ːʒ] , [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [æt; ət] [ɔːl] [rɪsk] ,

| If | he | were | making | love | to | Ange | , | I | felt | as | if | , | at | all | risk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 制作 | 爱 | 到 | 安吉 | , | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | , | 在 | 全部 | 风险 | , |

如果他正在和安吉做爱，我觉得，冒着一切风险，

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][flai][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['reskjuː] ;

| I | ought | to | fly | to | her | rescue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 飞 | 到 | 她 | 救援 | ; |

我应该飞去救她；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɑːrkəmz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['pɒnʃɒn]

| but | if | he | were | only | making | fun | of | Miss | Markham's | undisguised | penchant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 是 | 仅有的 | 制作 | 乐趣 | 的 | 错过 | 马克姆的 | 不加掩饰的 | 爱好 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

| for | himself | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | , |

但如果他只是在嘲笑马卡姆小姐毫不掩饰的自恋倾向，

[waɪ] [maɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [dɪs'kredɪt] [ɒn]

| why | my | interference | would | appear | very | ridiculous | , | and | bring | not | only | discredit | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我的 | 干涉 | 会 | 出现 | 非常 | 荒谬的 | , | 和 | 带来 | 不是 | 仅有的 | 诋毁 | 在 |

[ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] busybody167

| me | as | a | busybody167 |
|---|---|---|---|
| 我 | 作为 | 一个 | busybody167 |

为什么我的干预会显得非常荒谬，不仅会让我显得爱管闲事，还会让我名声扫地167

[ænd; ənd]['med(ə)lə(r)] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [leɪ] [ˌem 'iː]['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] ['ɪnfərəns] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

| and | meddler | , | but | perhaps | lay | me | open | to | a | false | inference | of | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱管闲事的人 | , | 但 | 也许 | 躺 | 我 | 打开 | 到 | 一个 | 错误的 | 推理 | 的 | 妒忌 | . |

而且爱管闲事，但或许会让我被误认为是嫉妒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] — [naɪn][ɔː(r)][ten] [əˈklɑːk] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] ,

| It | was | evening | — | nine | or | ten | o'clock | — | and | I | was | sitting | in | my | own | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚上 | — | 九 | 或者 | 十 | 点钟 | — | 和 | 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 我的 | 自己的 | 房间 | , |

当时是晚上九点或十点，我正坐在自己的房间里。

['liːnɪŋ] [maɪ] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːləs] [skaɪ] .

| leaning | my | elbows | on | the | open | window | - | sill | , | and | gazing | up | into | the | starless | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 我的 | 肘部 | 在 | 这 | 打开 | 窗户 | - | 窗台 | , | 和 | 凝视 | 向上 | 进入 | 这 | 无星 | 天空 | . |

我把手肘撑在敞开的窗台上，仰望着没有星星的夜空。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] — [ai] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [dɑːk] , [æz; əz][ai][sæt][ænd; ənd]

| The | night | was | very | dark | — | I | remember | thinking | how | dark | , | as | I | sat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | — | 我 | 记住 | 思维 | 如何 | 黑暗的 | , | 作为 | 我 | 卫星 | 和 |

[mjuːzd] [ðeə(r)] , ['sædli] .

| mused | there | , | sadly | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 那里 | , | 令人遗憾的是 | . |

夜色很黑——我记得当时我坐在那里，悲伤地沉思着，心想这夜色真黑。

[ai][hæd; həd] [siːn] ['mædəm] - , [ə'reɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] [gaʊn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət]

| I | had | seen | Madame | Marmoret | , | arrayed | in | her | best | gown | , | with | her | scarlet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 夫人 | - | , | 排列 | 在 | 她 | 最好的 | 袍 | , | 和 | 她 | 猩红 |

[ʃɔːl] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

| shawl | across | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|
| 披肩 | 穿过 | 她 | 肩膀 | , |

我曾见过玛莫雷夫人，她身着最华丽的礼服，肩上披着鲜红的披肩。

[hɜː(r); hə(r)][gəʊld] ['ɪrˌrɪŋ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

| her | gold | earrings | dangling | from | her | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 金子 | 耳环 | 悬挂 | 从 | 她 | 耳朵 | , |

她耳垂上挂着金色的耳环，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [snəʊ] - [waɪt] [kæp] [pɪnd] ['keəfəli] [tə'geðə(r)] [æt; ət]

| and | the | broad | strings | of | her | snow | - | white | cap | pinned | carefully | together | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 广阔 | 字符串 | 的 | 她 | 雪 | - | 白色的 | 帽 | 已置顶 | 小心 | 一起 | 在 |

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

| the | back | of | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 的 | 她 | 脖子 | , |

她雪白帽子的宽绳子在脖子后面仔细地别在一起。

[liːv] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv] ['serəməni] , [ai] [prɪ'zjuːmd] ,

| leave | the | courtyard | some | time | ago | , | on | a | visit | of | ceremony | , | I | presumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 庭院 | 一些 | 时间 | 前 | , | 在 | 一个 | 访问 | 的 | 仪式 | , | 我 | 假定 | , |

我猜想，他们不久前离开了庭院，是去参加某种仪式。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

| to | some | of | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 的 | 她 | 朋友们 | . |

对她的一些朋友来说。

[ai] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [sɑːl] ['pleɪɪŋ] [wɪð]

| I | knew | that | Mr | . | Lovett | was | busily | engaged | in | the | salle | playing | écarté | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 先生 | . | 洛维特 | 曾是 | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 这 | 厅 | 玩耍 | écarté | 和 |

[mə'sjɜː] - ,

| Monsieur | Condé | , |
|---|---|---|
| 先生 | - | , |

我知道洛维特先生正在大厅里和孔代先生玩“écarté”游戏，

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l]

| who | had | looked | in | to | hear | if | we | had | enjoyed | our | visit | to | his | immortal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 看起来 | 在 | 到 | 听到 | 如果 | 我们 | 有 | 享受 | 我们的 | 访问 | 到 | 他的 | 不朽 |

['grɒtəʊ] :

| grotto | : |
|---|---|
| 石窟 | : |

他探头进来，想听听我们是否喜欢参观他的不朽洞穴：

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [left] ['tesi] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] ['aɪənɪŋ] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] shirts168

| and | I | had | left | Tessie | and | Ange | ironing | their | father's | shirts168 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 左边 | 泰西 | 和 | 安吉 | 熨烫 | 他们的 | 父亲的 | shirts168 |

我离开时，苔丝和安琪正在熨她们父亲的衬衫。168

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 厨房 | . |

在厨房里。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

| Mr | . | Charteris | I | was | unable | to | account | for | , | as | he | had | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查特里斯 | 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 帐户 | 为了 | , | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 这 |

[haʊs] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| house | immediately | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 立即地 | 后 | 晚餐 | , |

我无法联系到查特里斯先生，因为他晚饭后就立即离开了家。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['sməʊkɪŋ] [ðə; ði]['kæljʊmet][ɒv; əv] [piːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [mə'sjɜː] [diː]

| and | was | probably | smoking | the | calumet | of | peace | with | his | friend | Monsieur | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 大概 | 吸烟 | 这 | 卡卢梅特 | 的 | 和平 | 和 | 他的 | 朋友 | 先生 | 德 |

['nesəlˌrəʊd] ,

| Nesselrode | , |
|---|---|
| 内塞尔罗德 | , |

他当时可能正和他的朋友内塞尔罗德先生一起抽着和平烟斗呢。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

| or | perhaps | repeating | the | words | which | so | much | troubled | me | for | the | benefit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 重复 | 这 | 字 | 哪个 | 所以 | 很多 | 麻烦 | 我 | 为了 | 这 | 益处 | 的 |

[mɪs] ['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] .

| Miss | Sophy | Markham | . |
|---|---|---|---|
| 错过 | 索菲 | 马卡姆 | . |

或许是为了索菲·马克姆小姐，才重复那些令我如此困扰的话。

[huːz] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [mænz] ,

| Whose | then | was | the | figure | , | decidedly | a | man's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 然后 | 曾是 | 这 | 数字 | , | 绝对地 | 一个 | 男人的 | , |

那么，这个身影是谁的呢？显然是个男人的。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd] [kaʊ] - [haʊs] ,

| which | had | just | entered | the | courtyard | by | way | of | the | stables | and | cow | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 只是 | 进入 | 这 | 庭院 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 马厩 | 和 | 奶牛 | - | 房子 | , |

它刚刚穿过马厩和牛棚进入庭院，

[ænd; ənd] [lent] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔː(r)] ?

| and | leant | up | against | the | wall | outside | the | kitchen | - | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 向上 | 反对 | 这 | 墙 | 外部 | 这 | 厨房 | - | 门 | ? |

然后靠在厨房门外的墙上？

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

| He | was | smoking | a | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 吸烟 | 一个 | 雪茄 | , |

他当时正在抽雪茄。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [red] [lait] [æz; əz][hiː; hi] [bluː] [ðə; ði] [θɪn] [riːðz; riːθs][ɒv; əv]

| for | I | could | distinguish | the | red | light | as | he | blew | the | thin | wreaths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 可以 | 区分 | 这 | 红色的 | 光 | 作为 | 他 | 吹 | 这 | 薄的 | 花圈 | 的 |

[sməʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ;

| smoke | into | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 进入 | 这 | 空气 | ; |

因为我能分辨出他向空中吹出细细烟雾时发出的红光;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [gaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

| but | that | was | no | guide | to | his | personality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不 | 指导 | 到 | 他的 | 性格 | , |

但这并不能反映他的性格。

[sɪns] ['evrɪ] [mæn][ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] .

| since | every | man | in | St | . | Pucelle | enjoyed | the | same | privilege | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 每一个 | 男人 | 在 | 英石 | . | 普切尔 | 享受 | 这 | 相同的 | 特权 | . |

因为圣普塞尔学院的每个男人都享有同样的特权。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɪn] [vjuː] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][sæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌtəz]

| The | kitchen | window | was | full | in | view | from | where | I | sat | , | but | the | shutters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 窗户 | 曾是 | 满的 | 在 | 看法 | 从 | 在哪里 | 我 | 卫星 | , | 但 | 这 | 百叶窗 |

[wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

| were | closed | , |
|---|---|---|
| 是 | 关闭 | , |

从我坐的位置可以看到厨房的窗户，但是百叶窗是关着的。

[səʊ][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ɪf] [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [ɔː(r)][nəʊ] .

| so | I | could | not | see | if | the | girls | were | still | at | work | within | or | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 如果 | 这 | 女孩们 | 是 | 仍然 | 在 | 工作 | 之内 | 或者 | 不 | . |

所以我无法判断女孩们是否还在里面工作。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [nɒk] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] ?

| But | why | did | not | the | stranger | , | whoever | he | might | be | , | knock | for | admittance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做过 | 不是 | 这 | 陌生人 | , | 谁 | 他 | 可能 | 是 | , | 敲 | 为了 | 准入 | ? |

-

**169**

-

但这位陌生人，无论他是谁，为什么不敲门示意进入呢？169

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] ['eni] [nɪ'feərɪəs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ?

| Could | he | have | entered | the | yard | with | any | nefarious | intentions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 有 | 进入 | 这 | 院子 | 和 | 任何 | 邪恶 | 意图 | ? |

他进入院子里会不会有什么不轨的意图?

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə] [hɪm] ,

| In | another | moment | I | am | sure | I | should | have | spoken | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 片刻 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 应该 | 有 | 说 | 到 | 他 | , |

我确信，在另一次谈话中，我应该和他谈谈的。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nlɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪgə(r)] [stept] [aʊt]

| had | not | the | kitchen | - | door | opened | suddenly | , | and | a | second | figure | stepped | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 厨房 | - | 门 | 打开 | 突然 | , | 和 | 一个 | 第二 | 数字 | 步 | 出去 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 黑暗 | . |

厨房门突然打开，第二个身影走进了黑暗中。

- [dəʊnt] [steɪ] [hɪə(r)] !

| ' | Don't | stay | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 停留 | 这里 | ! |

别留在这里!

- [sed] [ə; eɪ]['tendə(r)] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ai] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æt; ət] [wʌns] ; - [ai] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| ' | said | a | tender | voice | , | which | I | recognised | at | once | ; | ' | I | cannot | come | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 一个 | 投标 | 嗓音 | , | 哪个 | 我 | 已确认 | 在 | 一次 | ; | - | 我 | 不能 | 来 | 到 | 你 | . |

一个温柔的声音说道，我立刻认出了这个声音："我不能来找你。"

['tesi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɑːl] ! -

| Tessie | wants | me | in | the | little | salle | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰西 | 想要 | 我 | 在 | 这 | 小的 | 厅 | ! | - |

泰茜想让我去小客厅！

- ['kænɒt] [maɪ]['eɪndʒl][speə(r)][ˌem 'iː][wʌn] ['mɪnɪt] ?

| ' | Cannot | my | angel | spare | me | one | minute | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不能 | 我的 | 天使 | 空闲的 | 我 | 一 | 分钟 | ? |

我的天使就不能抽出我一分钟时间吗?

- [ɑːskt] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] .

| ' | asked | Cave | Charteris | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 问 | 洞穴 | 查特里斯 | . |

凯夫·查特里斯问道。

- [nəʊ] ! [nɒt] [wʌn] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

| ' | No | ! | not | one | , | until | to | - | morrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ! | 不是 | 一 | , | 直到 | 到 | - | 明天 | ! |

"不！一个也没有，直到明天！"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - — [im'plɔːriŋli] ,

| You | will | not | try | to | keep | me | now | , | will | you | ? | ' | — | imploringly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 尝试 | 到 | 保持 | 我 | 现在 | , | 将要 | 你 | ? | - | — | 恳求地 | , |

你现在不会想留住我吧？——恳求道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][traɪ] ,

| as | if | to | say | that | if | he | did | try | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 说 | 那 | 如果 | 他 | 做过 | 尝试 | , |

仿佛在说，如果他真的尝试了，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [sək'siːd] — - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [maɪt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi]['æŋgri]

| he | would | certainly | succeed | — | ' | because | they | might | hear | of | it | and | be | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 当然 | 成功 | — | - | 因为 | 他们 | 可能 | 听到 | 的 | 它 | 和 | 是 | 生气的 |

. -
: '
. -

他肯定会成功——"因为他们可能会听到这件事，然后生气。"

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] . -

| ' | You | shall | do | just | as | you | think | best | , | my | darling | , | on | one | condition | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将 | 做 | 只是 | 作为 | 你 | 思考 | 最好的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 在 | 一 | 状况 | . | - |

"亲爱的，你可以随心所欲，但有一个条件。"

- [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? -

| ' | What | is | that | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 那 | ? | - |

"那是什么？"

- [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] — [ai] ['kænɒt] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | That | you | tell | me | you | love | me | before | you | go | — | I | cannot | sleep | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 你 | 告诉 | 我 | 你 | 爱 | 我 | 前 | 你 | 去 | — | 我 | 不能 | 睡觉 | 没有 | 它 | . |

"你临走前告诉我你爱我——没有这句话我无法入睡。"

- [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [bʌt; bət][ai] ['fænsid] , [frɒm; frəm] her170

| ' | I | could | not | see | , | but | I | fancied | , | from | her170 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 不是 | 看 | , | 但 | 我 | 幻想 | , | 从 | her170 |

我看不见，但我猜想，从她身上.....

['staɪf(ə)ld] [təʊnz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| stifled | tones | , | that | he | had | clasped | his | arms | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 音调 | , | 那 | 他 | 有 | 紧握 | 他的 | 武器 | 关于 | 她 | . |

他压抑着声音，说他已经用双臂环抱着她。

- [əʊ] ! [maɪ] [lʌv] !

| ' | Oh | ! | my | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 我的 | 爱 | ! |

哦！我的爱！

[maɪ] [lʌv] !

| my | love | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 爱 | ! |

亲爱的！

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːvəntli] ; - [aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] !

| ' | she | repeated | fervently | ; | ' | I | do | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 重复 | 热切地 | ; | - | 我 | 做 | 爱 | 你 | ! |

她激动地重复道："我爱你！"

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔː(r)] ['sɒftli] ,

| ' | And | then | she | slipped | away | and | closed | the | kitchen | - | door | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 她 | 滑倒了 | 离开 | 和 | 关闭 | 这 | 厨房 | - | 门 | 轻轻 | , |

然后她悄悄溜走了，轻轻地关上了厨房的门。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [step] ['keəfəli]

| and | after | an | interval | of | half | a | minute | I | heard | the | other | figure | step | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 间隔 | 的 | 一半 | 一个 | 分钟 | 我 | 听到 | 这 | 其他 | 数字 | 步 | 小心 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] [peɪvd] [kɔːt] [ænd; ənd] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] [ə'gen] .

| across | the | paved | court | and | pass | into | the | open | street | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 铺砌路面 | 法庭 | 和 | 经过 | 进入 | 这 | 打开 | 街道 | 再次 | . |

过了半分钟，我听到另一个人影小心翼翼地穿过铺好的院子，再次走进了开阔的街道。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] ,

| And | I | turned | from | the | window | and | sank | down | on | my | knees | beside | my | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 转向 | 从 | 这 | 窗户 | 和 | 沉没 | 向下 | 在 | 我的 | 膝盖 | 旁 | 我的 | 床 | , |

于是我转身离开窗边，跪倒在床边。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]

| and | prayed | for | a | long | , | long | time | , | for | petite | Ange | and | for | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 为了 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | , | 为了 | 娇小 | 安吉 | 和 | 为了 | 我 |

,

| , |
|---|
| , |

我为小安琪和我自己祈祷了很久很久。

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [best] [tuː; tə][duː; də] . -

| and | judgment | to | know | what | best | to | do | . | 171 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 判断 | 到 | 知道 | 什么 | 最好的 | 到 | 做 | . | - |

并具备判断力，知道什么才是最好的做法。171

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

['mɑːstə(r)] [fred] .

| MASTER | FRED | . |
|---|---|---|
| 掌握 | 弗雷德 | . |

弗雷德大师。

[ðə; ði] ['revəri] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðɪs] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| The | reverie | which | followed | this | , | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遐想 | 哪个 | 随后 | 这 | , | 到 | 我 | , |

随后而来的沉思，对我而言，

[ə'staʊndɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] .

| astounding | revelation | resulted | in | the | decision | that | it | was | my | duty | to | tell | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊人 | 启示 | 结果 | 在 | 这 | 决定 | 那 | 它 | 曾是 | 我的 | 责任 | 到 | 告诉 | 先生 | . |

['lʌvɪt] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ˌəʊvə'hɜːrd] .

| Lovett | what | I | had | overheard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 洛维特 | 什么 | 我 | 有 | 无意中听到 | . |

令人震惊的发现使我决定，我有责任将我无意中听到的内容告诉洛维特先生。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,

| I | hardly | know | , | at | this | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | , | 在 | 这 | 时期 | , |

在这个时期，我几乎一无所知。

['weðə(r)] [ai][dɪd] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] — ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [mɔː(r)] ['wɪzdəm] [ɪn]

| whether | I | did | right | or | wrong | — | whether | I | should | have | shown | more | wisdom | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 做过 | 正确的 | 或者 | 错误的 | — | 无论 | 我 | 应该 | 有 | 所示 | 更多的 | 智慧 | 在 |

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['tesi] [ɔː(r)][tuː; tə] [ɑ̃ːʒ] [hɜː'self] — ['weðə(r)] ,

| speaking | to | Tessie | or | to | Ange | herself | — | whether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 到 | 泰西 | 或者 | 到 | 安吉 | 她自己 | — | 无论 | , |

我做得对还是错——我是否应该在和泰西或安吉本人交谈时表现得更明智一些——无论，

[ɪn][fækt] , ['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vɜːtɪd] [ðə; ði][kə'læməti] [ðæt] [səʊ] ['kwɪkli]

| in | fact | , | any | other | course | of | action | could | have | averted | the | calamity | that | so | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 任何 | 其他 | 课程 | 的 | 行动 | 可以 | 有 | 避免了 | 这 | 灾害 | 那 | 所以 | 迅速地 |

['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| followed | it | . |
|---|---|---|
| 随后 | 它 | . |

事实上，任何其他做法都可以避免随后迅速发生的灾难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ai][hæd; həd] to172

| But | it | can | be | well | understood | how | difficult | a | part | I | had | to172 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 能 | 是 | 出色地 | 理解 | 如何 | 难的 | 一个 | 部分 | 我 | 有 | to172 |

但大家可以很清楚地理解，我所承担的这个角色有多么困难。172

[pleɪ] [ɪn] ['wɔːnɪŋ] [maɪ] [frendz] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɒŋd] [ˌem 'iː] .

| play | in | warning | my | friends | against | the | man | who | had | wronged | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 在 | 警告 | 我的 | 朋友们 | 反对 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 冤枉 | 我 | . |

扮演警告朋友提防那个伤害过我的人的角色。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ai][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

| A | thousand | times | during | that | night | I | told | myself | that | I | could | not | do | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 时代 | 期间 | 那 | 夜晚 | 我 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | ; |

那晚我无数次告诉自己我做不到；

[ðæt] [maɪ] ['moʊtɪvz] [wʊd] [biː; bi] [ ˌmisin'tə:prit ] ,

| that | my | motives | would | be | misinterpreted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 动机 | 会 | 是 | 误解 | , |

我担心我的动机会被误解，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | that | if | Cave | Charteris | had | failed | in | his | allegiance | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 洞穴 | 查特里斯 | 有 | 失败的 | 在 | 他的 | 忠诚 | 到 | 我 | , |

如果凯夫·查特里斯背弃了对我的忠诚，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'truː] [tuː; tə]['ændʒələ] ['lʌvɪt] .

| it | was | no | reason | he | should | be | untrue | to | Angela | Lovett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 原因 | 他 | 应该 | 是 | 不属实 | 到 | 安吉拉 | 洛维特 | . |

但这并非他背叛安吉拉·洛维特的理由。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [laɪkt] [hɪm] .

| She | evidently | liked | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 显然 | 喜欢 | 他 | . |

她显然喜欢他。

[nəʊ][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðə; ði]

| No | girl | of | her | modesty | and | virtuous | bringing | up | could | have | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女孩 | 的 | 她 | 谦逊 | 和 | 有德行的 | 带来 | 向上 | 可以 | 有 | 说 | 这 |

[wɜːdz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

| words | I | had | heard | her | say | unless | she | meant | them | from | the | bottom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 我 | 有 | 听到 | 她 | 说 | 除非 | 她 | 意思是 | 他们 | 从 | 这 | 底部 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| her | heart | . |
|---|---|---|
| 她 | 心 | . |

任何一个像她这样谦逊有礼、家教良好的女孩，如果不是发自内心，都不可能说出我听到的那些话。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzəli] [dɪ'siːvd] .

| Yet | she | was | so | easily | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 所以 | 容易地 | 受骗 | . |

然而，她却如此轻易地就被欺骗了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['kredʒələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi][fɪt]

| She | was | so | much | too | credulous | of | the | goodness | of | human | nature | to | be | fit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 很多 | 也 | 轻信的 | 的 | 这 | 善良 | 的 | 人类 | 自然 | 到 | 是 | 合身 |

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

| to | judge | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 法官 | 为了 | 她自己 | . |

她太容易轻信人性的善良，以至于无法独立判断。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['tesi] [huːm] ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] ,

| Had | it | been | Tessie | whom | Charteris | had | selected | for | his | attentions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 泰西 | 谁 | 查特里斯 | 有 | 已选 | 为了 | 他的 | 注意 | , |

如果查特里斯选择的是泰西来倾慕，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

| I | should | have | left | them | to | their | own | devices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 左边 | 他们 | 到 | 他们的 | 自己的 | 设备 | . |

我真应该让他们自己解决。

['tesi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| Tessie | knew | something | of | the | world | : | her | eyes | had | been | opened | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰西 | 知道 | 某物 | 的 | 这 | 世界 | : | 她 | 眼睛 | 有 | 到过 | 打开 | 到 | 一个 |

[pɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,

| part | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | , | 在 | 至少 | , |

泰西对这个世界略知一二：至少，她的眼界已经打开了一部分。

[ɒv; əv][ɪts] [ɪ'nɪkwəti] ; [bʌt; bət] [ãːʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [tʃaɪld] , [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .

| of | its | iniquity | ; | but | Ange | was | a | perfect | child | , | both | in | mind | and | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 罪恶 | ; | 但 | 安吉 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 孩子 | , | 两个都 | 在 | 头脑 | 和 | 经验 | . |

它的罪恶；但安琪无论在心智还是阅历上都是一个完美的孩子。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] -

| The | complete | faith | she | put | in | her | father's173 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完全的 | 信仰 | 她 | 放 | 在 | 她 | - |

她对父亲的173完全信任

['seɪntlinəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ʃʊə(r)] , [ə'pɒn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

| saintliness | was | a | proof | of | this | , | and | I | felt | sure | , | upon | reviewing | the | discovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣洁 | 曾是 | 一个 | 证明 | 的 | 这 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 当然 | , | 之上 | 复习 | 这 | 发现 |

[ai][hæd; həd] [meɪd] ,

| I | had | made | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | , |

圣洁的品格便是最好的证明，在回顾我的发现之后，我确信这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [ə; eɪ] ['siːkrət]

| that | she | would | never | have | kept | her | relations | with | Mr | . | Charteris | a | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 绝不 | 有 | 保留 | 她 | 关系 | 和 | 先生 | . | 查特里斯 | 一个 | 秘密 |

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ,

| from | those | she | so | much | loved | and | trusted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那些 | 她 | 所以 | 很多 | 喜爱 | 和 | 可信 | , |

她绝不会向她深爱和信任的人隐瞒她与查特先生的关系。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [brɔːt] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] ['məʊtɪv] [tuː; tə][beə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['retɪsns] .

| had | he | not | brought | some | powerful | motive | to | bear | upon | her | reticence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 带来 | 一些 | 强大的 | 动机 | 到 | 熊 | 之上 | 她 | 沉默寡言 | . |

难道他没有给她施加某种强大的动机，让她保持沉默吗?

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðɪs] [tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz][ɔːl] [frænk] , [ɪn'dʒenjuəs]

| What | could | he | have | said | to | persuade | this | child | , | who | was | all | frank | , | ingenuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 有 | 说 | 到 | 说服 | 这 | 孩子 | , | WHO | 曾是 | 全部 | 坦率 | , | 天真无邪 |

[sɪm'plɪsəti] ,

| simplicity | , |
|---|---|
| 简单 | , |

他究竟说了些什么才能说服这个坦率、天真无邪的孩子呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][həʊld] ['siːkrət] [ə'pɔɪntmənts] [wɪð] [hɪm'self] ?

| that | it | was | right | to | hold | secret | appointments | with | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 正确的 | 到 | 抓住 | 秘密 | 预约 | 和 | 他自己 | ? |

他认为自己私下与自己会面是正确的吗?

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

| And | why | , | if | his | intentions | towards | her | were | what | they | should | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 如果 | 他的 | 意图 | 向 | 她 | 是 | 什么 | 他们 | 应该 | 是 | , |

如果他对她的意图真如他所愿，那么，为什么呢?

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [ə'vaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ?

| had | he | not | at | once | avowed | them | to | Mr | . | Lovett | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 在 | 一次 | 公开承认 | 他们 | 到 | 先生 | . | 洛维特 | ? |

他难道没有立刻向洛维特先生坦白吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] — [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz][hiː; hi]

| He | was | free | and | independent | — | at | liberty | to | choose | a | wife | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自由的 | 和 | 独立的 | — | 在 | 自由 | 到 | 选择 | 一个 | 妻子 | 作为 | 他 |

['lɪstɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒvəti] - ['strɪkən] ['mɪnɪstə(r)] [wʊd]

| listed | — | and | he | could | have | no | fear | that | the | poverty | - | stricken | minister | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 列出 | — | 和 | 他 | 可以 | 有 | 不 | 害怕 | 那 | 这 | 贫困 | - | 受打击的 | 部长 | 会 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

| object | to | see | one | of | his | daughters | well | provided | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 到 | 看 | 一 | 的 | 他的 | 女儿们 | 出色地 | 假如 | 为了 | . |

他自由独立，可以随心所欲地选择妻子，他完全不必担心贫困潦倒的牧师会反对他的女儿过上优渥的生活。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [felt] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

| The | more | I | thought | of | it | , | the | more | I | felt | persuaded | that | something | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 想法 | 的 | 它 | , | 这 | 更多的 | 我 | 毛毡 | 被说服 | 那 | 某物 | 曾是 |

[rɒŋ] .

| wrong | . |
|---|---|
| 错误的 | . |

我越想越觉得不对劲。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪə(r)] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ɑ̃ːʒ] was174

| A | terrible | fear | took | hold | of | me | that | Ange | was174 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 糟糕的 | 害怕 | 采取 | 抓住 | 的 | 我 | 那 | 安吉 | was174 |

一种可怕的恐惧攫住了我，安吉已经174岁了。

[ɪn]['sɪmələ(r)]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] — [pə'hæps] [wɜːs] , ['hev(ə)n] ['əʊnli]

| in | similar | danger | to | that | I | had | passed | through | — | perhaps | worse | , | Heaven | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 相似的 | 危险 | 到 | 那 | 我 | 有 | 通过了 | 通过 | — | 也许 | 更糟 | , | 天堂 | 仅有的 |

[njuː] .

| knew | . |
|---|---|
| 知道 | . |

和我经历过的类似的危险——或许更糟，只有老天才知道。

[ænd; ənd] [wen] ['deɪlaɪt] [dɔːnd] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] ,

| And | when | daylight | dawned | I | had | made | up | my | mind | , | whatever | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 日光 | 黎明 | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | , | 任何 | 发生 | , |

当天亮时，我已经下定决心，无论发生什么。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [maɪ] ['revərənd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] .

| to | inform | my | reverend | guardian | of | what | I | had | seen | and | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 通知 | 我的 | 牧师 | 监护人 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | . |

将我所见所闻告知我的监护人。

[ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

| The | task | was | anything | but | a | pleasant | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 一个 | 令人愉快的 | 一 | . |

这项任务一点也不令人愉快。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [sɪns] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [fræŋks] ,

| As | I | have | already | mentioned | , | since | the | adventure | of | the | twenty | - | five | francs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 已经 | 提及 | , | 自从 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 二十 | - | 五 | 法郎 | , |

正如我之前提到的，自从那次25法郎的奇遇之后，

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ,

| I | had | had | little | or | nothing | to | say | to | Mr | . | Lovett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 到 | 说 | 到 | 先生 | . | 洛维特 | , |

我和洛维特先生几乎没什么话要说。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .

| and | I | saw | that | he | regarded | me | with | suspicion | and | dislike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 那 | 他 | 认为 | 我 | 和 | 怀疑 | 和 | 不喜欢 | . |

我发现他用怀疑和厌恶的目光看着我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɑ̃ːʒ] [ə'ləʊn] [ðæt] [aɪ] [ 'kɔŋkə ] [maɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)]

| It | was | for | the | sake | of | Ange | alone | that | I | conquered | my | aversion | to | enter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 安吉 | 独自的 | 那 | 我 | 征服 | 我的 | 厌恶 | 到 | 进入 |

[ə'pɒn] ['eni] [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks] [wɪð] [hɪm] ,

| upon | any | but | general | topics | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 任何 | 但 | 一般的 | 主题 | 和 | 他 | , |

完全是为了安吉，我才克服了与他谈论除一般话题以外的任何话题的厌恶感。

[ænd; ənd] [smɔːl] [θæŋks] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] ,

| and | small | thanks | as | I | expected | to | receive | in | return | for | my | moral | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 谢谢 | 作为 | 我 | 预期的 | 到 | 收到 | 在 | 返回 | 为了 | 我的 | 道德 | 勇气 | , |

我本以为会得到一些微不足道的感谢，以此回报我的勇气。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn]

| the | event | proved | that | I | had | over | - | rated | the | little | interest | he | had | left | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 已证实 | 那 | 我 | 有 | 超过 | - | 评级 | 这 | 小的 | 兴趣 | 他 | 有 | 左边 | 在 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

这件事证明我高估了他对我仅存的那点兴趣。

['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm] .

| **Breakfast** | **was** | **over** | **,** | **and** | **the** | **moment** | **had** | **arrived** | **in** | **which** | **to** | **attack** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 这 | 片刻 | 有 | 到达的 | 在 | 哪个 | 到 | 攻击 | 他 | . |

早餐结束了，攻击他的时机已经到来。

[ɑ̃:ʒ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [peɪl] [ænd; ənd] languid175

| **Ange** | **,** | **who** | **had** | **been** | **looking** | **unusually** | **pale** | **and** | **languid175** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉 | , | WHO | 有 | 到过 | 寻找 | 异常地 | 苍白 | 和 | languid175 |

安吉看起来异常苍白，神情倦怠。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [miːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['skeəsli] ['iːt(ə)n] ['eniθɪŋ] ,

| **during** | **the** | **meal** | **,** | **and** | **had** | **scarcely** | **eaten** | **anything** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 一顿饭 | , | 和 | 有 | 几乎 | 吃 | 任何事物 | , |

用餐期间，他几乎什么都没吃。

[ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [dʒiːn] ['gɪlɑːt] ,

| **announced** | **her** | **intention** | **of** | **spending** | **the** | **morning** | **with** | **Jeanne** | **Guillot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 她 | 意图 | 的 | 开支 | 这 | 早晨 | 和 | 珍妮 | 断头台 | , |

她宣布打算上午和珍妮·吉洛一起度过。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] ,

| **the** | **mother** | **of** | **the** | **little** | **child** | **that** | **had** | **died** | **of** | **fever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 的 | 这 | 小的 | 孩子 | 那 | 有 | 死亡 | 的 | 发烧 | , |

那个因发烧去世的小孩的母亲，

[ðəʊ] [aɪ] [rɒŋd] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð]

| **though** | **I** | **wronged** | **the** | **poor** | **girl** | **by** | **believing** | **that** | **she** | **was** | **going** | **to** | **walk** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 冤枉 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 经过 | 相信 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 走 | 和 |

[keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [ɪn'sted] .

| **Cave** | **Charteris** | **instead** | **.** |
|---|---|---|---|
| 洞穴 | 查特里斯 | 反而 | . |

虽然我误以为那个可怜的女孩会和凯夫·查特里斯一起走，但我还是冤枉了她。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][let][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][gəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn'fektɪd] ['kɔtidʒz] ?

| **'** | **Why** | **do** | **you** | **let** | **your** | **sister** | **go** | **to** | **those** | **infected** | **cottages** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 做 | 你 | 让 | 你的 | 姐姐 | 去 | 到 | 那些 | 已感染 | 小屋 | ? |

你为什么让你妹妹去那些被感染的小屋?

- [aɪ][ di'mɑːnd, -'mænd ] , ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] , [ɒv; əv] ['tesi] ; - [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [kiːp]

| **'** | **I** | **demanded** | **,** | **almost** | **sharply** | **,** | **of** | **Tessie** | **;** | **'** | **you** | **had** | **much** | **better** | **keep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 要求 | , | 几乎 | 尖锐地 | , | 的 | 泰西 | ; | - | 你 | 有 | 很多 | 更好的 | 保持 |

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] .

| **her** | **at** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 家 | . |

我几乎是厉声地对泰西说："你最好让她待在家里。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ðeə(r)][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['spri] .

| **She** | **will** | **catch** | **her** | **death** | **there** | **some** | **day** | **,** | **and** | **then** | **you** | **will** | **be** | **sorry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 抓住 | 她 | 死亡 | 那里 | 一些 | 天 | , | 和 | 然后 | 你 | 将要 | 是 | 对不起 | . |

她总有一天会死在那里，到那时你会后悔的。

- ['tesi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪld] [sə'praɪz] .

| **'** | **Tessie** | **regarded** | **me** | **with** | **mild** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 泰西 | 认为 | 我 | 和 | 温和的 | 惊喜 | . |

泰西带着一丝惊讶的神情看着我。

- [waɪ] , ['hɪldə] , [ðə; ðɪ]['fiːvə(r)][ɪz][nɒt] [ɪn'fekʃəs] !

| **'** | **Why** | **,** | **Hilda** | **,** | **the** | **fever** | **is** | **not** | **infectious** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 希尔达 | , | 这 | 发烧 | 是 | 不是 | 传染性 | ! |

"希尔达，这种发烧又不传染！"

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊəli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [draɪ] ['sʌmə(r)] [wiː; wi]

| The | doctor | says | it | is | purely | due | to | the | effects | of | the | long | dry | summer | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说道 | 它 | 是 | 纯粹 | 到期的 | 到 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 长的 | 干燥 | 夏天 | 我们 |

[hæv; həv][hæd; həd] !

| have | had | ! |
|---|---|---|
| 有 | 有 | ! |

医生说这完全是由于我们经历了漫长而干燥的夏季所致!

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:ʒ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]

| And | where | should | Ange | be | , | but | amongst | those | who | have | suffered | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 应该 | 安吉 | 是 | , | 但 | 在 | 那些 | WHO | 有 | 遭受 | 从 |

[ˌaɪ 'tiː] ?

| it | ? |
|---|---|
| 它 | ? |

安吉应该在哪里呢? 当然是和那些遭受过这种痛苦的人们在一起!

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [ɪf] [ðeɪ] [mɪst] [pə'tiːt]

| The | people | would | not | know | what | had | come | to | St | . | Pucelle | if | they | missed | petite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 会 | 不是 | 知道 | 什么 | 有 | 来 | 到 | 英石 | . | 普切尔 | 如果 | 他们 | 错过 | 娇小 |

[ɑ:ʒ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪdz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] . - -

| Ange | from | their | sides | when | they | were | in | trouble | . | ' | 176 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉 | 从 | 他们的 | 侧面 | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 麻烦 | . | - | - |

如果人们在遇到困难时没有小天使在身边，他们就不会知道圣普塞尔发生了什么事。176

- [əʊ] ! ['veri] [wel] !

| ' | Oh | ! | very | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 非常 | 出色地 | ! |

哦! 很好!

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , [bʌt; bət][doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] , - [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] ['kɜːtli] ;

| Do | as | you | choose | , | but | don't | blame | me | afterwards | , | ' | I | responded | curtly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 作为 | 你 | 选择 | , | 但 | 不 | 责备 | 我 | 然后 | , | - | 我 | 回应 | 简短地 | ; |

“随你便吧，但事后别怪我，”我简短地回答道;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] ['veri] [sɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| for | I | felt | very | sore | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 毛毡 | 非常 | 疮 | 在 | 这 | 主题 | , |

因为我对此感到非常痛心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] ['tesi] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | was | ready | to | think | Tessie | a | fool | for | not | being | more | alive | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 准备好 | 到 | 思考 | 泰西 | 一个 | 傻子 | 为了 | 不是 | 存在 | 更多的 | 活 | 到 | 这 |

['mɒrəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪsks] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ræn] .

| moral | and | physical | risks | which | her | sister | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | 和 | 身体的 | 风险 | 哪个 | 她 | 姐姐 | 跑 | . |

他甚至觉得苔丝是个傻瓜，因为她没有更清醒地意识到她姐姐所承担的道德和人身风险。

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪsə'pɪəd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)]['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| They | all | disappeared | after | this | , | and | I | would | not | inquire | even | where | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 消失 | 后 | 这 | , | 和 | 我 | 会 | 不是 | 查询 | 甚至 | 在哪里 | 他们 | 是 |

['gəʊɪŋ] .

| going | . |
|---|---|
| 去 | . |

此后他们都消失了，我甚至没有问他们要去哪里。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [sɑːl] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

| Mr | . | Lovett | and | I | were | left | alone | in | the | salle | , | and | I | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛维特 | 和 | 我 | 是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 厅 | , | 和 | 我 | 可能 | 有 |

['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] ,

| spoken | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他 | , |

洛维特先生和我单独留在大厅里，我本可以和他说话的。

[pə'hæps] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
**perhaps , without interruption ,**
也许 , 没有 中断 ,

或许，在不间断的情况下，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] [ə'tætʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
**but I wished him to attach as much importance as possible to the**
但 我 希望 他 到 附 作为 很多 重要性 作为 可能的 到 这
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] .
**communication I was about to make .**
沟通 我 曾是 关于 到 制作 .

但我希望他能尽可能重视我即将传达的信息。

- ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , - [aɪ] [kə'menst] , - [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns]
**' Mr . Lovett , ' I commenced , ' I have something of the greatest consequence**
- 先生 . 洛维特 , - 我 开始 , - 我 有 某物 的 这 最 结果
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**to tell you .**
到 告诉 你 .

“洛维特先生，”我开口说道，“我有一件非常重要的事情要告诉你。”

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**When will it be convenient for you to listen to me ?**
什么时候 将要 它 是 方便的 为了 你 到 听 到 我 ?

您什么时候方便听我说话?

- [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [ə'baʊt][maɪ] ['mʌni] ['mætəz] ,
**' I suppose he thought I was going to speak again about my money matters ,**
- 我 认为 他 想法 我 曾是 去 到 说话 再次 关于 我的 钱 事情 ,

“我猜他以为我又要谈我的钱的事了。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
**for I could see the impatient jerk of the shoulders with which he answered :**
为了 我 可以 看 这 不耐烦 混蛋 的 这 肩膀 和 哪个 他 回答 :
-
**177**
-

因为我能看到他回答时肩膀不耐烦地耸了耸：177

- [aɪ][kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['hɪldə] ;
**' I can anticipate what you are about to say , my dear Hilda ;**
- 我 能 预料 什么 你 是 关于 到 说 , 我的 亲爱的 希尔达 ;

“我亲爱的希尔达，我能预料到你接下来要说什么；

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['dɪvəˌdend] — — -
**and can assure you that as soon as your dividends — — '**
和 能 保证 你 那 作为 很快 作为 你的 股息 — — -

我可以向您保证，一旦您的股息——'

- [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] !
**' No , no , it is not that !**
- 不 , 不 , 它 是 不是 那 !

“不，不，不是那样的！”

- [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːgəli] .
**' I interrupted eagerly .**
- 我 中断 急切地 .

我急切地打断道。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] ['mʌni] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][sʌm; səm][tuː; tə][gəʊ]

| ' | I | don't | want | money | , | because | Mr | . | Warrington | has | sent | me | some | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 想 | 钱 | , | 因为 | 先生 | . | 沃灵顿 | 有 | 发送 | 我 | 一些 | 到 | 去 |

[ɒn] [wɪð] .

| on | with | . |
|---|---|---|
| 在 | 和 | . |

“我不要钱，因为沃灵顿先生已经给我寄了一些钱让我继续生活下去。”

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] .

| ' | I | am | afraid | this | was | a | false | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 害怕的 | 这 | 曾是 | 一个 | 错误的 | 移动 | . |

恐怕这是一个错误的举动。

[ai] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['gɑːdiən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [pɑːt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| I | saw | that | my | guardian | took | it | in | anything | but | good | part | by | the | way | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 我的 | 监护人 | 采取 | 它 | 在 | 任何事物 | 但 | 好的 | 部分 | 经过 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 |

[fraʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| frowned | at | me | . |
|---|---|---|---|
| 皱眉 | 在 | 我 | . |

我从监护人皱着眉头看着我的样子看出，他对这件事非常不高兴。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . -

| So | you | have | applied | to | Mr | . | Warrington | on | the | subject | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 有 | 应用 | 到 | 先生 | . | 沃灵顿 | 在 | 这 | 主题 | . | - |

所以你已经就此事向沃灵顿先生提出申请了。

- [ai][dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mʌni] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

| ' | I | did | not | ask | him | for | any | money | , | if | that | is | what | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | 不是 | 问 | 他 | 为了 | 任何 | 钱 | , | 如果 | 那 | 是 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

“我没有向他要过任何钱，如果你的意思是这个意思的话。”

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [spɒn'teɪniəsli] .

| He | sent | it | me | spontaneously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 它 | 我 | 自发地 | . |

他主动发给我的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] .

| But | that | has | nothing | to | do | with | my | present | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 我的 | 展示 | 商业 | . |

但这与我目前的业务无关。

[kæn; kən][ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ləʊn] ? -

| Can | I | speak | to | you | alone | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 说话 | 到 | 你 | 独自的 | ? | - |

我可以单独和你谈谈吗?

- [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

| ' | You | can | say | what | you | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 能 | 说 | 什么 | 你 | 希望 | , |

你想说什么都可以，

[ɔːl'ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [els] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə]

| although | I | cannot | imagine | what | else | of | a | private | nature | you | can | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 不能 | 想象 | 什么 | 别的 | 的 | 一个 | 私人的 | 自然 | 你 | 能 | 有 | 到 |

[kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . - -

| communicate | to | me | . | ' | 178 |
|---|---|---|---|---|---|
| 交流 | 到 | 我 | . | - | - |

虽然我实在想不出你还有什么私事要告诉我。'178

- [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .

| ' | You | will | soon | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 很快 | 寻找 | 出去 | . |

你很快就会知道了。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] , [wɪð] ['evri] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] . -

| But | I | cannot | tell | it | to | you | here | , | with | every | door | and | window | open | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 告诉 | 它 | 到 | 你 | 这里 | , | 和 | 每一个 | 门 | 和 | 窗户 | 打开 | . | - |

但在这里，门窗大开，我不能告诉你。

- [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , - [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] .

| ' | This | is | very | strange | , | ' | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 非常 | 奇怪的 | , | - | 他 | 评论 | . |

“这很奇怪，”他说道。

- [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ] ? -

| ' | Where | would | you | have | me | go | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 会 | 你 | 有 | 我 | 去 | ? | - |

“你想让我去哪里？”

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['bedruːm] , [ɔː(r)] [meɪ] [ai] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] ? -

| ' | Will | you | come | into | my | bedroom | , | or | may | I | accompany | you | in | your | walk | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 来 | 进入 | 我的 | 卧室 | , | 或者 | 可能 | 我 | 陪伴 | 你 | 在 | 你的 | 走 | ? | - |

“你愿意进我的卧室吗？或者我可以陪你散步吗？”

- [ðə; ði][lɑːst] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [prə'siːdɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| ' | The | last | will | be | the | least | remarkable | proceeding | , | ' | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最后的 | 将要 | 是 | 这 | 至少 | 卓越 | 进行中 | , | - | 他 | 回复 | , |

“最后一件事将是最不引人注目的，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

| as | he | rose | to | find | his | hat | and | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 玫瑰 | 到 | 寻找 | 他的 | 帽子 | 和 | 戳 | . |

他起身去寻找他的帽子和拐杖。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [tə'geðə(r)] .

| In | a | few | minutes | we | were | on | the | highroad | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 大路 | 一起 | . |

几分钟后，我们一起上了公路。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ;

| When | it | came | to | the | point | I | found | it | very | difficult | to | begin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 观点 | 我 | 成立 | 它 | 非常 | 难的 | 到 | 开始 | ; |

到了真正开始的时候，我发现很难着手去做；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] ,

| but | I | had | made | up | my | mind | that | I | was | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 那 | 我 | 曾是 | 正确的 | , |

但我已认定自己是对的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | was | determined | to | go | through | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 决定 | 到 | 去 | 通过 | 和 | 它 | . |

并且决心要完成这件事。

- ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , - [ai] [sed] , - [duː; də][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] ? -

| ' | Mr | . | Lovett | , | ' | I | said | , | ' | do | you | approve | of | confession | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 洛维特 | , | - | 我 | 说 | , | - | 做 | 你 | 批准 | 的 | 忏悔 | ? | - |

“洛维特先生，”我说，“您赞成忏悔吗？”

- [wel] , [ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

| ' | Well | , | that | is | rather | a | difficult | question | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 那 | 是 | 相当 | 一个 | 难的 | 问题 | 到 | 回答 | . |

“嗯，这个问题很难回答。”

[ai] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [ə; eɪ] [lɔː] ,

| I | approve | of | it | for | the | Church | of | which | it | forms | a | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 批准 | 的 | 它 | 为了 | 这 | 教会 | 的 | 哪个 | 它 | 表格 | 一个 | 法律 | , |

我赞成这项规定，因为它对教会而言是一项法律。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['merɪts] . - -
**but not for its own particular merits . ' 179**
但 不是 为了 它是自己的 特别的 优点 . - -

但并非因为其自身具有特殊的优点。[179]

- [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [həʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] ['siːkrəsi] ? -
**' But do you hold with the sacredness of its obligations to secrecy ? '**
- 但 做 你 抓住 和 这 神圣 的 它是 义务 到 保密 ? -

但你是否认同其保密义务的神圣性?

- ['sɜːt(ə)nli] . -
**' Certainly . '**
- 当然 . -

'当然。'

- [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv]
**' Then will you consider that what I am about to tell you is under the seal of**
- 然后 将要 你 考虑 那 什么 我 是 关于 到 告诉 你 是 在下面 这 海豹 的
[kən'feʃ(ə)n] ,
**confession ,**
忏悔 ,

那么，请你明白我接下来要告诉你的事情是保密的吗?

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːhænd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['praɪvət] ? -
**and promise me beforehand to keep my communication private ? '**
和 承诺 我 预先 到 保持 我的 沟通 私人的 ? -

请你事先答应我，对我的谈话内容保密?

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [jɔː'self] , [ai] [wɪl] . -
**' If it relates to yourself , I will . '**
- 如果 它 相关 到 你自己 , 我 将要 . -

“如果与你有关，我会的。”

- [ai] ['əʊnli] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəsi] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [maɪ'self] .
**' I only claim your secrecy on behalf of myself .**
- 我 仅有的 宣称 你的 保密 在 代表 的 我 .

我只是代表我自己要求你保密。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd] [ai] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
**You have heard that Mr . Charteris and I knew each other many years ago ;**
你 有 听到 那 先生 . 查特里斯 和 我 知道 每个 其他 许多 年 前 ;

你们都听说过，我和查特里斯先生很多年前就认识了;

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ,
**and perhaps I ought to have told you before now , Mr . Lovett ,**
和 也许 我 应该 到 有 讲述 你 前 现在 , 先生 . 洛维特 ,

或许我应该早点告诉你，洛维特先生，

[ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -
**that in those days he professed to be attached to me . '**
那 在 那些 天 他 声称 到 是 随附的 到 我 . -

那时他声称对我有好感。

- [ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] ['bɪznəs] [ðæt] [ɪz] [ɒv; əv] [maɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] ['hɪldə] . -
**' I don't see what business that is of mine , my dear Hilda . '**
- 我 不 看 什么 商业 那 是 的 矿 , 我的 亲爱的 希尔达 . -

“我不明白这关我什么事，亲爱的希尔达。”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['greɪtli] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ,
**' Yes , it is your business , because he greatly deceived me ,**
- 是的 , 它 是 你的 商业 , 因为 他 非常 受骗 我 ,

“是的，这关你大事，因为他骗了我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dˈɔːtəz] [huːm] [hiː; hi] [mait] [triːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)] .

| and | you | have | daughters | whom | he | might | treat | in | the | same | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 女儿们 | 谁 | 他 | 可能 | 对待 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

你还有女儿，他可能会以同样的方式对待她们。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [bɪˈliːvd] [ðæt] [keɪv] [ˈtʃɑːrtərɪs] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈmæri]

| For | months | my | mother | and | I | believed | that | Cave | Charteris | intended | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 我的 | 母亲 | 和 | 我 | 相信 | 那 | 洞穴 | 查特里斯 | 故意的 | 到 | 结婚 |

[ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] it180

| me | ; | but | it180 |
|---|---|---|---|
| 我 | ; | 但 | it180 |

几个月来，我和母亲都认为凯夫·查特里斯打算娶我；但事实并非如此。

[ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs]

| all | came | to | nothing | , | and | for | many | years | his | desertion | was | the | source |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 来了 | 到 | 没有什么 | , | 和 | 为了 | 许多 | 年 | 他的 | 逃兵 | 曾是 | 这 | 来源 |

[ɒv; əv][maɪ] [bˈɪtəɹəst] [ˈtrʌb(ə)l] . -

| of | my | bitterest | trouble | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 最苦涩的 | 麻烦 | . | - |

一切都化为乌有，多年来，他的离去一直是我最痛苦的根源。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['betə(r)] ;

| ' | In | that | case | , | I | should | think | the | less | you | say | about | it | the | better | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 那 | 案件 | , | 我 | 应该 | 思考 | 这 | 较少的 | 你 | 说 | 关于 | 它 | 这 | 更好的 | ; |

“既然如此，我认为你对此事越少说越好；

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [æt; ət][ɔːl][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]

| and | I | cannot | at | all | imagine | why | you | should | have | chosen | to | make | me | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 在 | 全部 | 想象 | 为什么 | 你 | 应该 | 有 | 选定 | 到 | 制作 | 我 | 这 |

['kɒnfɪdænt][ɒv; əv][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| confidant | of | so | unpleasant | a | portion | of | your | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知己 | 的 | 所以 | 令人不快的 | 一个 | 部分 | 的 | 你的 | 历史 | . |

我完全无法想象你为什么会选择让我成为你那段不愉快历史的知己。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

| ' | There | was | so | much | coldness | and | selfishness | in | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 寒冷 | 和 | 自私 | 在 | 他的 | 字 | , |

“他的话语中充满了冷漠和自私。”

[səʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| so | little | sympathy | or | interest | in | his | voice | , | that | I | looked | at | him | with | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | 同情 | 或者 | 兴趣 | 在 | 他的 | 嗓音 | , | 那 | 我 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 惊讶 | . |

他语气中丝毫没有同情或兴趣，我惊讶地看着他。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][blænd] ,

| Was | this | the | bland | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 这 | 平淡 | , |

这就是平淡无奇的吗?

[sɒft] - [təʊnd] [əʊld] ['dʒentlmən] [huːm] [ai][hæd; həd] [hɜːd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [bɪ'naɪn] ['pɪti] [ænd; ənd]

| soft | - | toned | old | gentleman | whom | I | had | heard | talking | with | such | benign | pity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | - | 色调 | 老的 | 绅士 | 谁 | 我 | 有 | 听到 | 说 | 和 | 这样的 | 良性 | 遗憾 | 和 |

['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

| charity | for | all | mankind | , |
|---|---|---|---|---|
| 慈善机构 | 为了 | 全部 | 人类 | , |

那位语调温和的老先生，我曾听他用充满仁慈怜悯和博爱的目光谈论全人类，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɒt] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'prəʊtʃ]
**and** **who** **now** **had** **apparently** **not** **one** **syllable** **of** **compassion** **or** **reproach**
和 WHO 现在 有 显然 不是 一 音节 的 同情 或者 责备
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɑːtləs] ['mɑːrɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] [laɪf] ?
**for** **the** **heartless** **marring** **of** **a** **young** **girl's** **life** **?**
为了 这 狠心 瑕疵 的 一个 年轻的 女孩们 生活 ?

而现在，对于一个年轻女孩的人生被无情地摧毁，似乎没有丝毫的同情或谴责?

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [maɪ]
**I** **was** **so** **angry** **with** **him** **for** **the** **manner** **in** **which** **he** **had** **received** **my**
我 曾是 所以 生气的 和 他 为了 这 方式 在 哪个 他 有 已收到 我的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**communication** **,**
沟通 ,

我对他回复我信息的方式感到非常生气。

[ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [wɒt] [ai] [sed] .
**that** **I** **did** **not** **care** **what** **I** **said** **.**
那 我 做过 不是 关心 什么 我 说 .

我当时根本不在乎自己说了什么。

- [ðen] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [ai] [went] [ɒn] ['hɒtli] . -
**'** **Then** **I** **will** **tell** **you** **,** **sir** **,** **'** **I** **went** **on** **hotly** **.** **181**
- 然后 我 将要 告诉 你 , 先生 , - 我 去 在 热 . -

“那么我就告诉你，先生，”我激动地继续说道。181

- [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [æt; ət] ['mɪstə(r)] .
**'** **The** **reason** **I** **have** **troubled** **you** **with** **an** **account** **of** **my** **sufferings** **at** **Mr** **.**
- 这 原因 我 有 麻烦 你 和 一个 帐户 的 我的 苦难 在 先生 .
- [hændz] ,
**Charteris's** **hands** **,**
- 双手 ,

“我之所以麻烦您讲述我在查特里斯先生手中遭受的苦难，

[ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm]
**is** **because** **I** **have** **every** **reason** **to** **believe** **that** **he** **is** **carrying** **on** **the** **same** **game**
是 因为 我 有 每一个 原因 到 相信 那 他 是 携带 在 这 相同的 游戏
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɑ̃ːʒ] .
**with** **your** **daughter** **Ange** **.**
和 你的 女儿 安吉 .

因为我有充分的理由相信，他正在对你的女儿安吉玩同样的把戏。

- ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
**'** **Mr** **.** **Lovett** **stopped** **short** **in** **his** **walk** **,** **and** **,** **leaning** **on** **his** **stick** **,**
- 先生 . 洛维特 停止 短的 在 他的 走 , 和 , 倾斜 在 他的 戳 ,

洛维特先生突然停下脚步，拄着拐杖，

[tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] ['fʊli] .
**turned** **round** **and** **regarded** **me** **fully** **.**
转向 圆形的 和 认为 我 完全 .

他转过身，上下打量着我。

[ai] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [kəʊld] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,
**I** **can** **recall** **the** **cold** **light** **in** **his** **blue** **eyes** **,**
我 能 记起 这 寒冷的 光 在 他的 蓝色的 眼睛 ,

我至今仍能回忆起他蓝色眼睛里冰冷的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 残花败柳，第3卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 3 of 3)
## 第6/9页

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːb(ə)l] ['fiːtʃəz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| and | the | fixed | look | of | his | marble | features | as | he | did | so | , | to | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 固定的 | 看 | 的 | 他的 | 大理石 | 特征 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 到 | 这 | 天 | . |

直到今天，他脸上依然保持着大理石般坚毅的表情。

- [wɒt] [pruːfs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ədˈvɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

| ' | What | proofs | have | you | to | advance | for | the | truth | of | what | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 证明 | 有 | 你 | 到 | 进步 | 为了 | 这 | 真相 | 的 | 什么 | 你 | 说 | ? |

你有什么证据来证明你所说的话是正确的?

- [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['frɪdʒɪd] [təʊnz] .

| ' | he | demanded | , | in | the | most | frigid | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 要求 | , | 在 | 这 | 最多 | 寒冷 | 音调 | . |

“他用极其冰冷的语气问道。”

- [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [lɑːst] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

| ' | I | was | sitting | at | my | bedroom | window | last | night | when | they | met | in | the | courtyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 我的 | 卧室 | 窗户 | 最后的 | 夜晚 | 什么时候 | 他们 | 遇见 | 在 | 这 | 庭院 | . |

“昨晚我坐在卧室窗边，看到他们在院子里相遇。”

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌoʊvərˈhɪrɪŋ] [ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

| I | could | not | help | overhearing | their | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 偷听 | 他们的 | 对话 | , |

我无意中听到了他们的谈话。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pəˈsweɪdɪŋ] [ɑ̃ːʒ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .

| and | I | am | quite | convinced | that | he | is | persuading | Ange | to | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 相当 | 确信 | 那 | 他 | 是 | 说服 | 安吉 | 到 | 爱 | 他 | . |

我非常确信他正在说服安琪爱上他。

[aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] ,

| I | lay | awake | all | night | , | thinking | what | was | best | for | me | to | do | ; | and | I | decided | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 醒 | 全部 | 夜晚 | , | 思维 | 什么 | 曾是 | 最好的 | 为了 | 我 | 到 | 做 | ; | 和 | 我 | 决定 | 那 | , |

我整夜辗转反侧，思考着什么才是对我最好的选择；最后我决定，

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] . -

| at | all | events | , | you | ought | to | be | told | of | what | is | going | on | between | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 你 | 应该 | 到 | 是 | 讲述 | 的 | 什么 | 是 | 去 | 在 | 之间 | 他们 | . | - |

-

**182**

-

无论如何，你应该知道他们之间发生了什么事。[182]

- [juː; jʊ] [leɪ] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] , [juː; jʊ] [miːn] ,

| ' | You | lay | awake | all | night | , | you | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 躺 | 醒 | 全部 | 夜晚 | , | 你 | 意思是 | , |

你是说，你整夜睡不着觉?

['plɒtɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [mait] [best] [dɪˈstrɔɪ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜːrlz] ['hæpinəs] ,

| plotting | how | you | might | best | destroy | an | innocent | young | girl's | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 如何 | 你 | 可能 | 最好的 | 破坏 | 一个 | 清白的 | 年轻的 | 女孩们 | 幸福 | , |

密谋如何才能最好地摧毁一个无辜少女的幸福，

[ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [mɪst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . -

| in | revenge | for | having | missed | your | own | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 复仇 | 为了 | 拥有 | 错过 | 你的 | 自己的 | . | - |

为了报复自己错过了机会。

- [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] !

| ' | Oh | , | Mr | . | Lovett | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 先生 | . | 洛维特 | ! |

“哦，洛维特先生！”

- [aɪ] [kraɪd] , ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːdz] .

| ' | I | cried | , | horrified | at | the | interpretation | he | had | put | upon | my | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 哭 | , | 惊恐万分 | 在 | 这 | 解释 | 他 | 有 | 放 | 之上 | 我的 | 字 | . |

“我哭了，因为他曲解了我的话，我感到无比震惊。”

- [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] !

| ' | How | can | you | think | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 能 | 你 | 思考 | 所以 | ! |

你怎么能这么想！

[aɪ] [lʌv] [ɑːʒ] ['dɪəli] : [aɪ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd]

| I | love | Ange | dearly | : | I | would | do | anything | to | secure | her | happiness | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 安吉 | 亲爱的 | : | 我 | 会 | 做 | 任何事物 | 到 | 安全的 | 她 | 幸福 | ; | 和 |

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ,

| as | for | my | own | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我的 | 自己的 | , |

我深爱着安琪：我愿意为她的幸福做任何事；至于我自己的幸福，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [lɒŋ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] .

| it | is | very | long | since | it | was | connected | with | Cave | Charteris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 长的 | 自从 | 它 | 曾是 | 连接 | 和 | 洞穴 | 查特里斯 | . |

它与卡维特里斯洞穴相连已经很久了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['naɪðə(r)] [gʊd] [nɔː(r)] [truː] .

| I | believe | him | to | be | neither | good | nor | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 到 | 是 | 两者都不 | 好的 | 也不 | 真的 | . |

我认为他既不善良也不真诚。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [gɜːl] ['hæpi] ;

| I | do | not | consider | he | is | capable | of | making | any | girl | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 考虑 | 他 | 是 | 有能力的 | 的 | 制作 | 任何 | 女孩 | 快乐的 | ; |

我不认为他有能力让任何女孩感到幸福；

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ɑːʒ] ,

| and | all | I | beg | of | you | is | to | watch | over | Ange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我 | 求 | 的 | 你 | 是 | 到 | 手表 | 超过 | 安吉 | , |

我只求你们照顾好安琪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] .

| and | to | see | he | does | not | teach | her | what | is | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 他 | 做 | 不是 | 教 | 她 | 什么 | 是 | 错误的 | . |

而且他并没有教导她什么是错的。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,

| If | he | is | an | honourable | suitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 一个 | 光荣的 | 求婚者 | , |

如果他是一位正直的求婚者，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -

| why | should | he | not | make | known | his | wishes | concerning | her | to | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 不是 | 制作 | 已知 | 他的 | 愿望 | 有关 | 她 | 到 | 你 | ? | - |

他为什么不应该把你对他的意愿告诉她呢?

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] ['delɪkət] ['kwestʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| ' | I | am | not | prepared | to | discuss | such | delicate | questions | with | a | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 准备 | 到 | 讨论 | 这样的 | 精美的 | 问题 | 和 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , |

“我不打算和一位年轻女士讨论如此敏感的问题。”

[ænd; ənd][wʌn] [huː] ['evɪdəntli] [beəz] [nəʊ] [ˌgʊd'wɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'fendə(r)] .

| and | one | who | evidently | bears | no | goodwill | towards | the | supposed | offender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | WHO | 显然 | 熊 | 不 | 善意 | 向 | 这 | 据称 | 罪犯 | . |

而且，这个人显然对所谓的罪犯没有任何善意。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] overlooked183

| You | seem | to | have | overlooked183 |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 有 | overlooked183 |

你似乎忽略了183

[wʌn] [θɪŋ] , [mɪs] [mɑːʃ] , [ɪn] ['menʃnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

| one | thing | , | Miss | Marsh | , | in | mentioning | Mr | . | Charteris | : | and | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | , | 错过 | 沼泽 | , | 在 | 提及 | 先生 | . | 查特里斯 | : | 和 | 那 | 是 | , |

马什小姐，提到查特里斯先生时，有一点需要说明：那就是

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . -

| that | you | were | speaking | of | a | friend | of | mine | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 请讲 | 的 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . | - |

你刚才说的是我的一个朋友。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] !

| ' | Is | it | possible | you | are | going | to | take | his | part | against | your | own | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 它 | 可能的 | 你 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 他的 | 部分 | 反对 | 你的 | 自己的 | 孩子 | ! |

你难道要站在他那边，反对自己的孩子吗?

- [ai] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| ' | I | exclaimed | , | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | , | 在 | 惊愕 | . |

我惊叹道。

- [ai][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .

| ' | I | have | yet | to | be | convinced | that | I | am | taking | it | against | my | own | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 然而 | 到 | 是 | 确信 | 那 | 我 | 是 | 采取 | 它 | 反对 | 我的 | 自己的 | 孩子 | . |

“我至今仍不确定我是否是在拿自己的孩子做冤案。”

[ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hæz; həz] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [baɪ]

| All | the | information | I | have | received | has | come | through | a | woman | who | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 信息 | 我 | 有 | 已收到 | 有 | 来 | 通过 | 一个 | 女士 | WHO | , | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

| her | own | account | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 帐户 | , |

我所获得的所有信息都来自一位女士，据她自己所述，

[hæz; həz] ['evri] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd][ɪz][æn; ən] ['iːvzdrɒpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] . -

| has | every | motive | for | jealousy | , | and | is | an | eavesdropper | into | the | bargain | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 每一个 | 动机 | 为了 | 妒忌 | , | 和 | 是 | 一个 | 偷听者 | 进入 | 这 | 便宜货 | . | - |

他完全有理由嫉妒，而且还是个偷听者。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] !

| ' | Thank | you | , | Mr | . | Lovett | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 你 | , | 先生 | . | 洛维特 | ! |

“谢谢你，洛维特先生！”

- [ai] [sed] ['grændli] .

| ' | I | said | grandly | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | 宏伟 | . |

我故作高傲地说。

- [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

| ' | I | am | much | obliged | to | you | for | your | good | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | 为了 | 你的 | 好的 | 观点 | . |

非常感谢您的好评。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [suːn] [fə'get] [ðæt] [ai] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] ['benɪfɪt] ,

| I | shall | not | soon | forget | that | I | tried | to | do | you | a | benefit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 很快 | 忘记 | 那 | 我 | 尝试 | 到 | 做 | 你 | 一个 | 益处 | , |

我不会轻易忘记我曾试图帮助你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kredɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

| and | you | credited | me | with | the | worst | of | feelings | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 已认可 | 我 | 和 | 这 | 最差 | 的 | 情怀 | 在 | 返回 | . |

而你却让我产生了最糟糕的感觉。

[ai] [siː] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | see | what | I | believe | to | be | wrong | , | and | I | tell | you | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 什么 | 我 | 相信 | 到 | 是 | 错误的 | , | 和 | 我 | 告诉 | 你 | 的 | 它 | , |

我认为哪里错了，我就告诉你们。

['sɪmpli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ,

| simply | from | a | sense | of | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 从 | 一个 | 感觉 | 的 | 责任 | , |

纯粹出于责任感，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [feɪt] [tuː; tə][maɪn] .

| and | a | desire | to | preserve | your | daughter | from | a | similar | fate | to | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欲望 | 到 | 保存 | 你的 | 女儿 | 从 | 一个 | 相似的 | 命运 | 到 | 矿 | . |

并且希望你的女儿不会遭遇和我一样的命运。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] misinterpret184

| But | since | you | choose | to | misinterpret184 |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 你 | 选择 | 到 | misinterpret184 |

但既然你选择误解184

[maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][səʊ][grəʊs][ə; eɪ]['mænə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntə'fɪə(r)] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] . -

| my | meaning | in | so | gross | a | manner | , | I | shall | interfere | no | further | in | the | matter | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 意义 | 在 | 所以 | 总的 | 一个 | 方式 | , | 我 | 将 | 干扰 | 不 | 更远 | 在 | 这 | 事情 | . | - |

鉴于我的意思如此粗浅，我将不再干预此事。

- [ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['stɜːnli] .

| ' | I | beg | you | will | not | , | ' | he | replied | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 求 | 你 | 将要 | 不是 | , | - | 他 | 回复 | 严厉地 | . |

“我求求你不要这样做，”他严厉地回答道。

- [ai][hæv; həv] ['evri] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

| ' | I | have | every | faith | in | the | honour | of | Mr | . | Charteris | and | of | my | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 每一个 | 信仰 | 在 | 这 | 荣誉 | 的 | 先生 | . | 查特里斯 | 和 | 的 | 我的 | 女儿 | , |

“我对查特里斯先生和我女儿的品行充满信心。”

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] . -

| and | require | no | assistance | in | looking | after | their | interests | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 不 | 协助 | 在 | 寻找 | 后 | 他们的 | 兴趣 | . | - |

并且不需要任何帮助来维护他们的利益。

- [juː; jʊ] [rɪ'zent] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] , [ðen] , [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . -

| ' | You | resent | my | confidence | , | then | , | as | an | insult | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 怨恨 | 我的 | 信心 | , | 然后 | , | 作为 | 一个 | 侮辱 | . | - |

“那么，你把我的自信视为一种侮辱，并因此感到愤恨。”

- [ai] ['kænɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ]['ləʊə(r)] ['moʊtɪvz] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

| ' | I | cannot | help | seeing | that | it | has | been | actuated | by | lower | motives | than | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 帮助 | 看到 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 驱动 | 经过 | 降低 | 动机 | 比 | 你 |

[wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] .

| would | have | me | believe | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 我 | 相信 | . |

“我总觉得这件事的动机比你让我相信的要卑劣得多。”

[ai][duː; də][nɒt] [dɪs'kredɪt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] ;

| I | do | not | discredit | what | you | have | told | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 诋毁 | 什么 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | ; |

我不会否定你告诉我的事情；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['kɒntent ][tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

| but | I | am | perfectly | content | to | leave | such | things | to | Providence | and | the | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 完美 | 内容 | 到 | 离开 | 这样的 | 事物 | 到 | 普罗维登斯 | 和 | 这 | 好的 |

['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [ɑːʒ] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] . -

| principles | in | which | Ange | has | been | brought | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原则 | 在 | 哪个 | 安吉 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | . | - |

但我完全乐意将此类事情交给上帝，以及安吉从小接受的良好教育原则来处理。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] ['mæri] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] ? -

| ' | You | wish | her | , | in | fact | , | to | marry | Cave | Charteris | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 希望 | 她 | , | 在 | 事实 | , | 到 | 结婚 | 洞穴 | 查特里斯 | ? | - |

“你其实是希望她嫁给凯夫·查特里斯吗？”

- [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

| ' | I | know | nothing | as | yet | to | make | me | not | wish | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 没有什么 | 作为 | 然而 | 到 | 制作 | 我 | 不是 | 希望 | 它 | . | - |

“我目前还没有发现任何让我不希望它存在的理由。”

- [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] dishonourable185

| ' | You | do | not | consider | his | dishonourable185 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 做 | 不是 | 考虑 | 他的 | dishonourable185 |

你不认为他有失名誉185

[kən'dʌkt] [tuː; tə][maɪ'self] ['eni] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [ɑːʒ] ? -

| conduct | to | myself | any | drawback | to | his | becoming | the | lover | of | Ange | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 到 | 我 | 任何 | 退税 | 到 | 他的 | 成为 | 这 | 情人 | 的 | 安吉 | ? | - |

对我而言，他成为安琪的情人会有什么不利之处吗?

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [prə'naʊnst] ['eni] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| ' | I | should | like | , | before | I | pronounced | any | opinion | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 喜欢 | , | 前 | 我 | 发音 | 任何 | 观点 | 在 | 这 | 主题 | , |

“我想，在我发表任何关于此事的意见之前，

[tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

| to | be | assured | that | you | did | not | deceive | yourself | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 保证 | 那 | 你 | 做过 | 不是 | 欺骗 | 你自己 | 在 | 这 | 事情 | . |

要确保你在这件事上没有自欺欺人。

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [æpt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] ['dʒɛntəlmənz] [ə'tenʃən]

| Young | women | are | sometimes | apt | to | make | a | mistake | about | gentlemen's | attentions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女性 | 是 | 有时 | 易于 | 到 | 制作 | 一个 | 错误 | 关于 | 绅士的 | 注意 |

.

| : |
|---|

.

年轻女性有时容易误解男士的示好。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ['sevrəl] [j'iəz]

| And | even | if | you | are | right | , | by | your | own | showing | it | happened | several | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 你 | 是 | 正确的 | , | 经过 | 你的 | 自己的 | 显示 | 它 | 发生 | 一些 | 年 |

[ə'gəʊ] ,

| ago | , |
|---|---|
| 前 | , |

即使你是对的，根据你自己的证据，这件事也是几年前发生的。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] ['tʃærətəbli] [kən'klu:d] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['kærəktə(r)] [hæz; həz]

| and | we | may | charitably | conclude | that | Mr | . | Charteris's | character | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 慈善地 | 结束 | 那 | 先生 | . | - | 特点 | 有 |

['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] . -

| strengthened | and | improved | during | the | interval | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | 和 | 改进 | 期间 | 这 | 间隔 | . | - |

我们可以宽容地得出结论，查特里斯先生的品格在这段时间里得到了加强和提升。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [ai] [sed] ['bɪtəli] .

| ' | I | am | very | sorry | I | took | the | trouble | to | speak | to | you | , | ' | I | said | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 我 | 采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 说话 | 到 | 你 | , | - | 我 | 说 | 苦涩地 | . |

“很抱歉我浪费时间和你说话了，”我苦涩地说。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɒri] .

| And | I | was | exceedingly | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 非常 | 对不起 | . |

我感到非常抱歉。

[ai][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][du:; də] [gʊd] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɑ:m] .

| I | had | meant | to | do | good | , | and | I | had | done | nothing | but | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 意思是 | 到 | 做 | 好的 | , | 和 | 我 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 但 | 伤害 | . |

我本意是想做好事，结果却害人害己。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ['evɪdəntli] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [keɪv] ['tʃɑ:rtərɪs] [ ɪn'tæŋgl ] [hɪm'self] [wɪð] [ɑ:ʒ] ,

| Mr | . | Lovett | evidently | liked | the | idea | of | Cave | Charteris | entangling | himself | with | Ange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛维特 | 显然 | 喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 洞穴 | 查特里斯 | 纠缠 | 他自己 | 和 | 安吉 | , |

洛维特先生显然很喜欢凯夫·查特里斯和安吉纠缠不清的想法。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [si:n] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] ;

| and | perhaps | he | had | even | seen | what | was | going | on | and | encouraged | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 他 | 有 | 甚至 | 已见 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 和 | 鼓励 | 它 | ; |

或许他甚至看到了正在发生的事情，并且还鼓励了这种行为；

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'spɪkəb(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv] an186

| and | I | stood | in | the | despicable | light | of | an186 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 在 | 这 | 卑鄙 | 光 | 的 | an186 |

我站在186号可鄙的灯光下

['i:vzdrɒpə(r)] [ænd; ənd] ['skændlmʌŋgə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz]['æktʃu:eɪtɪd][baɪ] ['dʒeləsi] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

| eavesdropper | and | scandalmonger | , | who | was | actuated | by | jealousy | to | play | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷听者 | 和 | 造谣者 | , | WHO | 曾是 | 驱动 | 经过 | 妒忌 | 到 | 玩 | 这 |

[spaɪ] !

| spy | ! |
|---|---|
| 间谍 | ! |

一个窃听者和造谣者，出于嫉妒而扮演间谍的角色！

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

| I | could | have | cried | with | vexation | and | indignation | , | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 哭 | 和 | 烦恼 | 和 | 愤慨 | , | 和 | , | 的确 | , |

我本可以因愤怒和愤慨而哭泣，事实上，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][maɪ'self][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

| for | a | while | I | had | not | sufficient | command | over | myself | to | continue | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 我 | 有 | 不是 | 充足的 | 命令 | 超过 | 我 | 到 | 继续 | 这 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

有一段时间，我无法控制自己的情绪，无法继续谈话。

- [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['hɪldə] ,

| ' | There | is | one | thing | I | must | request | of | you | , | my | dear | Hilda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 一 | 事物 | 我 | 必须 | 要求 | 的 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 希尔达 | , |

“我亲爱的希尔达，我必须请求你一件事。”

- ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [went] [ɒn]['maɪldli] : - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]

| ' | Mr | . | Lovett | went | on | mildly | : | ' | and | that | is | , | not | to | mention | this | subject | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 洛维特 | 去 | 在 | 轻微地 | : | - | 和 | 那 | 是 | , | 不是 | 到 | 提到 | 这 | 主题 | 到 |

[maɪ] ['dɔːtə(r)] .

| my | daughter | . |
|---|---|---|
| 我的 | 女儿 | . |

洛维特先生接着温和地说：“也就是说，不要跟我女儿提起这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['naɪðə(r)] ['nesəsəri] [nɔː(r)] ['delɪkət] — [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [aɪ][mʌst; məst] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -

| It | is | neither | necessary | nor | delicate | — | and | , | in | fact | , | I | must | forbid | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 两者都不 | 必要的 | 也不 | 精美的 | — | 和 | , | 在 | 事实 | , | 我 | 必须 | 禁止 | 它 | . | - |

这既不必要也不妥当——事实上，我必须禁止它。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] , [sɜː(r)] .

| ' | You | need | not | be | afraid | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 需要 | 不是 | 是 | 害怕的 | , | 先生 | . |

先生，您不必害怕。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] . -

| I | shall | never | interfere | with | anything | concerning | either | of | them | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 干扰 | 和 | 任何事物 | 有关 | 任何一个 | 的 | 他们 | 再次 | . | - |

我以后绝不再干涉他们俩的任何事。

- [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

| ' | That | is | right | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 正确的 | . |

没错。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [veks] ['tesi] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ækʃ(ə)nz] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ðɪs]

| It | would | vex | Tessie | beyond | measure | to | hear | her | sister's | actions | discussed | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 烦恼 | 泰西 | 超过 | 措施 | 到 | 听到 | 她 | 姐妹 | 行动 | 讨论 | 在 | 这 |

[friː] ['mænə(r)] ,

| free | manner | , |
|---|---|---|
| 自由的 | 方式 | , |

如果听到有人这样随意地谈论她姐姐的行为，特西一定会气得无以复加。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ruːɪn]['ændʒɪz] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] . -

| and | it | might | ruin | Ange's | prospects | for | life | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 废墟 | 安吉的 | 前景 | 为了 | 生活 | . | - |

这可能会毁掉安吉的一生。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

| ' | I | shall | leave | you | to | manage | them | both | for | the | future | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 离开 | 你 | 到 | 管理 | 他们 | 两个都 | 为了 | 这 | 未来 | 没有 | 任何 |

[ə'sɪstəns] from187

| assistance | from187 |
|---|---|
| 协助 | from187 |

“我将把他们两个以后都交给你管理，不会再提供任何帮助。”187

[ˌem 'iː] , - [ai] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , - [bʌt; bət] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ,

| me | , | ' | I | said | , | turning | away | , | ' | but | , | mark | my | words | , | Mr | . | Lovett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | - | 我 | 说 | , | 转弯 | 离开 | , | - | 但 | , | 标记 | 我的 | 字 | , | 先生 | . | 洛维特 | , |

“我,”我转过身说，“但是，记住我的话，洛维特先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] [deɪ] .

| you | will | live | to | regret | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 居住 | 到 | 后悔 | 这 | 天 | . |

你终将后悔今天的这一天。

- [æz; əz][ai] [wɔːkt] ['həʊmwədz] [baɪ][maɪ'self][ai] [w'ʌndəd] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ][bəʊld] ,

| ' | As | I | walked | homewards | by | myself | I | wondered | I | had | been | so | bold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 我 | 步行 | 回家 | 经过 | 我 | 我 | 想知道 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 大胆的 | , |

“我独自走在回家的路上，不禁纳闷自己当时怎么会那么大胆。”

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sed] [wʌn] [wɜːd] [les] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| but | I | would | not | have | said | one | word | less | had | the | interview | come | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 说 | 一 | 单词 | 较少的 | 有 | 这 | 面试 | 来 | 超过 | 再次 | . |

但如果面试再次发生，我也不会少说一个字。

[ai] [riːd] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['selfɪʃnəs] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .

| I | read | the | old | man's | selfishness | at | a | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 这 | 老的 | 男人的 | 自私 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | . |

我一眼就看出了老人的自私。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['tʃɑːrtərɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['lendə(r)] [ɪf]

| He | was | afraid | of | losing | Charteris | as | a | boarder | and | money | - | lender | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 输 | 查特里斯 | 作为 | 一个 | 边境 | 和 | 钱 | - | 贷款机构 | 如果 |

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ,

| he | brought | him | to | book | for | his | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 他 | 到 | 书 | 为了 | 他的 | 行动 | , |

他担心如果将查特里斯绳之以法，就会失去查特里斯这个房客和放贷人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ʌp]

| and | he | preferred | to | risk | his | innocent | little | daughter's | happiness | to | giving | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 首选 | 到 | 风险 | 他的 | 清白的 | 小的 | 女儿的 | 幸福 | 到 | 给予 | 向上 |

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃə(r)] - [ 'kʌmfət ] .

| a | few | of | his | creature | - | comforts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 他的 | 生物 | - | 舒适 | . |

他宁愿冒着失去纯真小女儿幸福的风险，也不愿放弃自己的一些舒适享受。

[haʊ] [dɪ'spɪkəb(ə)l][ænd; ənd] [miːn] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

| How | despicable | and | mean | he | appeared | to | me | as | I | reviewed | the | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 卑鄙 | 和 | 意思是 | 他 | 出现 | 到 | 我 | 作为 | 我 | 已审核 | 这 | 对话 |

[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| that | had | just | taken | place | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 只是 | 已采取 | 地方 | 之间 | 我们 | . |

回想我们刚才的对话，我觉得他真是卑鄙无耻。

[ai][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] ,

| I | was | hurrying | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 匆忙 | 家 | , |

我当时正匆匆赶回家。

[wɪð] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ɔːl] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hænd]

| with | my | eyes | on | the | ground | and | my | thoughts | all | engrossed | with | the | subject | in | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 眼睛 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 我的 | 想法 | 全部 | 全神贯注 | 和 | 这 | 主题 | 在 | 手 |

,

,

,

我双眼低垂，全神贯注于手头的事情，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ hə'lu: ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| when | I | was | attracted | by | a | loud | shouting | and | hallooing | , | and | , | looking | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 吸引 | 经过 | 一个 | 大声 | 喊叫 | 和 | 哈喽 | , | 和 | , | 寻找 | 向上 | , |

当我被一阵响亮的喊叫声和呼喊声吸引，抬头望去时，

[pə'si:vd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] long188

| perceived | some | one | in | front | of | me | long188 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 一些 | 一 | 在 | 正面 | 的 | 我 | long188 |

感觉前面有人，long188

[ænd; ənd]['læŋki] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] .

| and | lanky | , | waving | his | arms | round | and | round | like | a | windmill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瘦长的 | , | 挥手 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 喜欢 | 一个 | 风车 | . |

他身材瘦长，像风车一样挥舞着双臂。

- ['hɒləʊ] , [mɪs] [mɑ:ʃ] !

| ' | Hollo | , | Miss | Marsh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你好 | , | 错过 | 沼泽 | ! |

你好，马什小姐!

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] ?

| don't | you | know | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 我 | ? |

你不认识我吗?

- [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [maɪ] ['ju:θfl] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sti:mbəʊt]

| ' | he | exclaimed | ; | and | then | I | recognised | my | youthful | companion | of | the | steamboat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 惊呼 | ; | 和 | 然后 | 我 | 已确认 | 我的 | 青春 | 伴侣 | 的 | 这 | 汽船 |

, ['mɑ:stə(r)] ['fredrɪk] ['sti:vnsən] .

| , | Master | Frederick | Stephenson | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 掌握 | 弗雷德里克 | 斯蒂芬森 | . |

“他惊呼道；然后我认出了我在汽船上的年轻同伴，弗雷德里克·斯蒂芬森少爷。”

- [waɪ] , ['mɑ:stə(r)] [fred] , [ɪz] [ðæt] ['ri:əli] [ju:; jʊ] ?

| ' | Why | , | Master | Fred | , | is | that | really | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 掌握 | 弗雷德 | , | 是 | 那 | 真的 | 你 | ? |

“弗雷德少爷，真的是你吗？”

- [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

| ' | I | said | , | as | I | shook | hands | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | , | 作为 | 我 | 摇晃 | 双手 | 和 | 他 | . |

我一边和他握手一边说道。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .

| ' | I | believe | you | have | grown | , | even | in | the | short | time | since | I | saw | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | 你 | 有 | 生长 | , | 甚至 | 在 | 这 | 短的 | 时间 | 自从 | 我 | 锯 | 你 | . |

“我相信你长大了，即使自从我上次见到你以来时间很短。”

[ænd; ənd] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [ɪk'spekt][ju:; jʊ] ?

| And | does | your | cousin | expect | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你的 | 表哥 | 预计 | 你 | ? |

你表哥期待你的到来吗?

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -

| He | said | nothing | to | us | about | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | 到 | 我们 | 关于 | 它 | . | - |

他对此只字未提。

- [ɪk'spekt][ˌem 'i:] !

| ' | Expect | me | ! |
|---|---|---|---|
| - | 预计 | 我 | ! |

等着瞧吧!

[nɒt] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['skrʌbi] ['feləʊ] !
**Not he , the scrubby fellow !**
不是 他 , 这 灌木丛 同伴 !

不是他，是那个邋遢的家伙！

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [id] [ɑːsk][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['ʃuːtɪŋ]
**He promised a dozen times that he'd ask me over here for a day's shooting**
他 承诺 一个 打 时代 那 他会 问 我 超过 这里 为了 一个 天 射击
,
**,**
,

他答应过我十几次，会邀请我来这里拍一天的戏。

[ænd; ənd] [aɪv] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlməʊst] ['evri] [wiːk] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] , [bʌt; bət] - [twɒz] [nəʊ][gəʊ] .
**and I've written almost every week to remind him , but ' twas no go .**
和 我已经 书面 几乎 每一个 星期 到 提醒 他 , 但 - 那是 不 去 .

我几乎每周都写信提醒他，但都没用。

[səʊ][aɪ][gɒt][əʊld] ['feltən] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ frentʃ ] [liːv] ;
**So I got old Felton to give me a holiday , and took French leave ;**
所以 我 得到 老的 费尔顿 到 给 我 一个 假期 , 和 采取 法语 离开 ;

于是我让老费尔顿给我放了个假，然后我请了假；

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ɪf] [keɪv] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ðə; ði] ['ʌðə(r)]
**and here I am , and if Cave don't like it , he can do the other**
和 这里 我 是 , 和 如果 洞穴 不 喜欢 它 , 他 能 做 这 其他
[θɪŋ] ,
**thing ,**
事物 ,

而我来了，如果凯夫不喜欢，他可以做别的事。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tɪl] [maɪ] [taɪmz] [ʌp] . -
**for I don't mean to go back till my time's up . '**
为了 我 不 意思是 到 去 后退 直到 我的 时间 向上 . -

因为在我时间结束之前，我并不打算回去。

- [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? - -
**' And when will that be ? ' 189**
- 和 什么时候 将要 那 是 ? - -

“那会是什么时候呢？”189

- [lɑːst] [treɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [baɪ][dʒəʊv] ! [mɪs] [mɑːʃ] , [haʊ] ['dʒɒli][juː; jʊ] [lʊk] !
**' Last train this evening ; but I say , by Jove ! Miss Marsh , how jolly you look !**
- 最后的 火车 这 晚上 ; 但 我 说 , 经过 朱庇特 ! 错过 沼泽 , 如何 快乐的 你 看 !

“今晚是末班车；不过，我的天哪！马什小姐，你看上去真高兴！”

[jʊr; jər] [twaɪs] [æz; əz][fæt][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [wiː; wi] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] ,
**You're twice as fat as you were when we crossed over together ,**
你是 两次 作为 胖的 作为 你 是 什么时候 我们 交叉 超过 一起 ,

你现在的体重比我们刚认识时翻了一番。

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] .
**and you've got such a colour .**
和 你已经 得到 这样的 一个 颜色 .

你的肤色真好看。

[jʊr; jər] [fɜːst] [reɪt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . -
**You're first rate , you are . '**
你是 第一的 速度 , 你 是 . -

你真是太棒了！

- [ˌeɪ 'em][ai] ?
' **Am** **I** **?**
- 是 我 ?

我是吗?

- [ai] [sed] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] ['kɒmplɪmənt] , [ðəʊ] [ai] [felt] [səʊ]
' **I** **said** **,** **hardly** **able** **to** **help** **laughing** **at** **the** **rough** **compliment** **,** **though** **I** **felt** **so**
- 我 说 , 几乎 有能力的 到 帮助 笑 在 这 粗糙的 赞扬 , 尽管 我 毛毡 所以
[sæd] .
**sad** **.**
伤心 .

“我说，虽然心里很难过，但还是忍不住笑出了声，因为这句粗俗的恭维实在让人难以接受。”

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [fred] ,
' **I** **am** **glad** **you** **think** **so** **,** **Fred** **,**
- 我 是 高兴的 你 思考 所以 , 弗雷德 ,

“我很高兴你也这么想，弗雷德。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [lʊk] [naɪs][tuː; tə][maɪ] [frendz] [ðæn; ðən]['nɑːsti] . -
**for** **I** **would** **much** **rather** **look** **nice** **to** **my** **friends** **than** **nasty** **.** **'**
为了 我 会 很多 相当 看 好的 到 我的 朋友们 比 可恶的 . -

因为我宁愿在朋友面前表现得和善，也不愿表现得令人讨厌。

- [wel] , [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [naɪs] , [ðen] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .
' **Well** **,** **you** **do** **look** **nice** **,** **then** **,** **and** **no** **mistake** **.**
- 出色地 , 你 做 看 好的 , 然后 , 和 不 错误 .

“嗯，那你看起来确实很漂亮，这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ðə; ði] [mɪs] [lʌvɪts] [æt; ət] [həʊm] ? -
**And** **are** **both** **the** **Miss** **Lovetts** **at** **home** **?** **'**
和 是 两个都 这 错过 洛维茨 在 家 ? -

洛维特小姐们都在家吗?

- [jes] . -
' **Yes** **.** **'**
- 是的 . -

'是的。'

- [aɪm][ɪn] [lʌk] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] ! [woʊnt] [ðæt] ['begə(r)]
' **I'm** **in** **luck** **,** **by** **George** **!** **won't** **that** **beggar**
- 我是 在 运气 , 经过 乔治 ! 惯于 那 乞丐

“我运气真好，老天爷！那个乞丐可不会这样。”

['tʃɑːrtərɪs] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ɪn] !
**Charteris** **be** **surprised** **to** **see** **me** **walk** **in** **!**
查特里斯 是 惊讶 到 看 我 走 在 !

Charteris看到我走进来一定会很惊讶!

[aɪ'd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hʌmˌbʌgd] [ɪn] [ðæt] [wei] .
**I'd** **a** **mind** **to** **show** **him** **I** **was** **not** **going** **to** **be** **humbugged** **in** **that** **way** **.**
ID 一个 头脑 到 展示 他 我 曾是 不是 去 到 是 骗人的 在 那 方式 .

我真想让他知道我不会上当受骗。

[hiː; hi] [θɔːt] [id] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ai] [sə'pəʊz] . -
**He** **thought** **he'd** **keep** **all** **the** **fun** **to** **himself** **,** **I** **suppose** **.** **'**
他 想法 他会 保持 全部 这 乐趣 到 他自己 , 我 认为 . -

我想，他大概是想独享所有的乐趣吧。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [deɪ] , -
' **I** **am** **afraid** **you** **have** **not** **come** **on** **a** **shooting** **-** **day** **,** **190**
- 我 是 害怕的 你 有 不是 来 在 一个 射击 - 天 , -

“恐怕你来的不是射击日。”190

[æt; ət] [liːst] [ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

| at | least | I | heard | nothing | about | it | this | morning | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 听到 | 没有什么 | 关于 | 它 | 这 | 早晨 | . | - |

至少我今天早上没听到任何相关消息。

- [ai][doʊnt][maɪnd] .

| ' | I | don't | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 头脑 | . |

我不介意。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| I'd | rather | stay | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 停留 | 和 | 你 | . |

我宁愿和你待在一起。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ?

| Is | that | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 这 | 房子 | ? |

那是房子吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] !

| It | is | pretty | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 漂亮的 | ! |

它真漂亮!

[dʒʌst] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [swɪs] .

| Just | like | an | old | Swiss | châlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 瑞士 | 小木屋 | . |

就像一座古老的瑞士小木屋。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [mɪs] [mɑːʃ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [get] [ɒn] [wɪð] [əʊld] ['lʌvɪt] ?

| And | , | by | the | way | , | Miss | Marsh | , | how | do | you | get | on | with | old | Lovett | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 错过 | 沼泽 | , | 如何 | 做 | 你 | 得到 | 在 | 和 | 老的 | 洛维特 | ? |

对了，马什小姐，你和老洛维特相处得怎么样?

- [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| ' | concluded | the | young | gentleman | , | with | a | peculiar | twinkle | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 结束 | 这 | 年轻的 | 绅士 | , | 和 | 一个 | 奇特 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

“这位年轻的绅士总结道，眼中闪过一丝奇特的光芒。”

- [əʊ] ! ['veri] [wel] .

| ' | Oh | ! | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 非常 | 出色地 | . |

“哦！很好。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [get] [ɒn] [wɪð] [hɪm] ? -

| How | should | I | get | on | with | him | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我 | 得到 | 在 | 和 | 他 | ? | - |

我该如何与他相处?

- ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] , ['paɪəs] , [bə'nevələnt] , ['eɪmiəb(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] , [eɪ] ?

| ' | Isn't | he | a | good | , | pious | , | benevolent | , | amiable | old | gentleman | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 他 | 一个 | 好的 | , | 虔诚的 | , | 仁慈 | , | 可亲 | 老的 | 绅士 | , | 嗯 | ? |

“他不是一位善良、虔诚、仁慈、和蔼的老绅士吗？”

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][self] - [di'naiŋ] , [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

| Isn't | he | self | - | denying | , | and | prudent | , | and | saving | , | and | all | that | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他 | 自己 | - | 否认 | , | 和 | 谨慎 | , | 和 | 保存 | , | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 |

[θɪŋ] ? -

| thing | ? | ' |
|---|---|---|
| 事物 | ? | - |

他难道不是一个克己自律、谨慎节俭、一贯如此的人吗?

- [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [sɜː(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd][doʊnt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| ' | Hold | your | tongue | , | sir | , | ' | I | replied | , | ' | and | don't | speak | in | that | way | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 抓住 | 你的 | 舌头 | , | 先生 | , | - | 我 | 回复 | , | - | 和 | 不 | 说话 | 在 | 那 | 方式 | 的 | 你的 |

[b'ɛtəz] .

| betters | . |
|---|---|
| 博彩公司 | . |

“先生，请您闭嘴，”我回答说，“不要那样称呼您的上级。”

- [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

| ' | For | all | the | windows | and | doors | were | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 全部 | 这 | 视窗 | 和 | 门 | 是 | 打开 | , |

“因为所有的门窗都敞开着，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [ðæt] ['tesi] [ɔː(r)] [ɑ̃ːʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'hɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][maɪ]

| and | I | had | no | wish | that | Tessie | or | Ange | should | overhear | the | remarks | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 希望 | 那 | 泰西 | 或者 | 安吉 | 应该 | 无意中听到 | 这 | 评论 | 的 | 我的 |

['ɪmpjədənt] [jʌŋ] [frend] .

| impudent | young | friend | . |
|---|---|---|---|
| 厚颜无耻 | 年轻的 | 朋友 | . |

我一点也不希望 Tessie 或 Ange 听到我那无礼的年轻朋友的言论。

- [maɪ] [b'ɛtəz] ! - [riː'ɪtəreɪtɪd] ['mɑːstə(r)] [fred] . -

| ' | My | betters | ! | ' | reiterated | Master | Fred | . | 191 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 博彩公司 | ! | - | 重申 | 掌握 | 弗雷德 | . | - |

“我的长辈们！”弗雷德大师再次说道。191

- [əʊ] ! [kʌm] [naʊ] , [mɪs] [mɑːʃ] , [duː; də] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] . -

| ' | Oh | ! | come | now | , | Miss | Marsh | , | do | draw | it | mild | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 来 | 现在 | , | 错过 | 沼泽 | , | 做 | 画 | 它 | 温和的 | . | - |

“哦！好了，马什小姐，画得温和些吧。”

- [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['skuːlbɔɪ] [slæŋ] [ɔːl]

| ' | I | hope | you | are | not | going | to | indulge | us | with | that | sort | of | schoolboy | slang | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 放纵 | 我们 | 和 | 那 | 种类 | 的 | 男生 | 俚语 | 全部 |

['dɪnə(r)] - [taɪm] ,

| dinner | - | time | , |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | - | 时间 | , |

“我希望你不要在晚餐时间一直跟我们说那种小学生式的俚语。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ʃɒk] [ðə; ði] [mɪs] [lʌvɪts] , - [ai][təʊld][hɪm] , - [ænd; ənd] ,

| or | you | will | shock | the | Miss | Lovetts | , | ' | I | told | him | , | ' | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 将要 | 震惊 | 这 | 错过 | 洛维茨 | , | - | 我 | 讲述 | 他 | , | - | 和 | , |

“否则你会吓到洛维特小姐们的，”我告诉他，“而且，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'fend] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n]['ɔːlsəʊ] . -

| if | I | am | not | much | mistaken | , | you | will | offend | your | cousin | also | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 不是 | 很多 | 错误 | , | 你 | 将要 | 得罪 | 你的 | 表哥 | 还 | . | - |

如果我没猜错的话，你这样做也会得罪你的表弟。

- [ɑː] ! [ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [keɪv] .

| ' | Ah | ! | the | elegant | and | accomplished | Cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | 这 | 优雅的 | 和 | 完成 | 洞穴 | . |

啊！优雅而才华横溢的凯夫。

[jes] , [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['aɪðə(r)] .

| Yes | , | I | shouldn't | wonder | if | I | did | , | and | it | would | not | be | the | first | time | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 我 | 做过 | , | 和 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 任何一个 | . |

是的，我不应该对此感到惊讶，而且这也不是第一次了。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [krɒpt] ['flæksn][pəʊl] ['bɒbɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| But | I | see | his | cropped | flaxen | poll | bobbing | up | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看 | 他的 | 裁剪 | 亚麻色 | 轮询 | 上下摆动 | 向上 | 在 | 这 | 窗户 | . |

但我看到他那修剪过的亚麻色头发在窗边晃动。

[baɪ][dʒəʊv] ! ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [lʊk] [blæk] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

| By | Jove | ! | didn't | he | look | black | when | he | caught | sight | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | ！ | 没有 | 他 | 看 | 黑色的 | 什么时候 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 我 | ！ |

我的天哪！他看到我的时候，脸色看起来是不是黑透了！

[aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [mɑːʃ] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] ; [bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊ]

| I'm | in | for | it | , | Miss | Marsh | , | and | no | mistake | ; | but | I | rather | like | a | row |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 为了 | 它 | ， | 错过 | 沼泽 | ， | 和 | 不 | 错误 | ； | 但 | 我 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 排 |

[ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

| than | otherwise | . |
|---|---|---|
| 比 | 否则 | . |

马什小姐，我这下可惨了，毫无疑问；但我宁愿吵架也不愿平息事端。

[ðeəz; ðəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [ðæt] [wʌnz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪz] ['ruːɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

| There's | so | little | excitement | about | here | , | that | one's | digestion | is | ruined | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 小的 | 激动 | 关于 | 这里 | ， | 那 | 一个人的 | 消化 | 是 | 毁坏 | 为了 |

[wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

| want | of | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 想 | 的 | 它 | . | - |

这里太无聊了，无聊到让人消化都紊乱了。

- [əʊ] ! [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rəʊ] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði]

| ' | Oh | ! | I | hope | you | won't | have | a | row | , | ' | I | replied | ; | but | when | we | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ！ | 我 | 希望 | 你 | 惯于 | 有 | 一个 | 排 | ， | - | 我 | 回复 | ； | 但 | 什么时候 | 我们 | 进入 | 这 |

[sɑːl] ,

| salle | , |
|---|---|
| 厅 | , |

“哦！我希望你们不会吵架，”我回答道；但当我们走进大厅时，

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] , [ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] ['mɑːstə(r)]

| where | Mr | . | Charteris | was | seated | with | the | two | girls | , | I | was | really | afraid | Master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 先生 | . | 查特里斯 | 曾是 | 坐着 | 和 | 这 | 二 | 女孩们 | ， | 我 | 曾是 | 真的 | 害怕的 | 掌握 |

[frɛdz] prophecy192

| Fred's | prophecy192 |
|---|---|
| 弗雷德的 | prophecy192 |

查特里斯先生和那两个女孩坐在那里，我真的很害怕弗雷德少爷的预言192

[wʊd] [kʌm] [truː] .

| would | come | true | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 来 | 真的 | . |

将会成真。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ə'nɔɪəns] [ðæt] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [feɪs]

| I | could | not | account | for | the | extreme | annoyance | that | clouded | his | cousin's | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帐户 | 为了 | 这 | 极端 | 烦恼 | 那 | 阴天 | 他的 | 表亲 | 脸 |

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

| at | the | sight | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 他 | . |

我无法解释他表弟看到他时脸上为何露出如此极度恼怒的表情。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] ['sɪmpli] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz]

| It | could | not | have | arisen | simply | from | the | fact | of | the | boy | having | made | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 有 | 出现 | 简单地 | 从 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 男生 | 拥有 | 制成 | 他的 |

[ə'pɪərəns] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ,

| appearance | without | leave | , |
|---|---|---|---|
| 外貌 | 没有 | 离开 | , |

这件事不可能仅仅是因为男孩未经允许就出现而引起的。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [ə'fens]
**and** **yet** **one** **would** **have** **thought** **he** **had** **committed** **the** **most** **serious** **offence**
和 然而 一 会 有 想法 他 有 坚定的 这 最多 严肃的 罪行
[baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] .
**by** **doing** **so** **.**
经过 正在做 所以 .

然而，人们却会认为他这样做犯下了最严重的罪行。

- [wel] , [keɪv] , [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !
**'** **Well** **,** **Cave** **,** **you** **don't** **look** **over** **and** **above** **pleased** **to** **see** **me** **!**
- 出色地 , 洞穴 , 你 不 看 超过 和 多于 高兴 到 看 我 !

“嗯，凯夫，你看上去好像不太高兴见到我啊！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [læd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]
**'** **exclaimed** **the** **lad** **,** **as** **soon** **as** **he** **had** **renewed** **his** **acquaintance** **with** **the**
- 惊呼 这 小伙子 , 作为 很快 作为 他 有 更新 他的 熟人 和 这
['lʌvɪt] [g'ɜːlz] .
**Lovett** **girls** **.**
洛维特 女孩们 .

“！”这小伙子在与洛维特家的女孩们重逢后，立刻惊呼道。

- [ai] [kænt] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] .
**'** **I** **can't** **say** **I** **am** **.**
- 我 不能 说 我 是 .

我不能说我是。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn] [ðɪs]
**Why** **didn't** **you** **wait** **till** **I** **sent** **for** **you** **,** **instead** **of** **running** **over** **in** **this**
为什么 没有 你 等待 直到 我 发送 为了 你 , 反而 的 跑步 超过 在 这
[ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['fæʃ(ə)n] ? -
**unceremonious** **fashion** **?** **'**
随便 时尚 ? -

为什么你不等我叫你来，反而这么不礼貌地跑过来?

- [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
**'** **Wait** **till** **you** **sent** **for** **me** **!**
- 等待 直到 你 发送 为了 我 !

“等你派人来接我！”

[ai] ['fænsi]
**I** **fancy**
我 想要

我喜欢

[ai] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] .
**I** **might** **have** **waited** **till** **the** **crack** **of** **doom** **,** **in** **that** **case** **.**
我 可能 有 等待 直到 这 裂缝 的 厄运 , 在 那 案件 .

那样的话，我或许会等到世界末日来临才行动。

[waɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [jɔː'self] ? -
**Why** **,** **how** **much** **longer** **do** **you** **intend** **to** **remain** **here** **yourself** **?** **'**
为什么 , 如何 很多 更长 做 你 打算 到 保持 这里 你自己 ? -

你打算在这里待多久?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [jɔːz] , - [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrtərɪs] , [wɪð] ['vɪzəb(ə)l]
**'** **I** **don't** **know** **,** **and** **it's** **no** **concern** **of** **yours** **,** **'** **replied** **Charteris** **,** **with** **visible**
- 我 不 知道 , 和 它是 不 忧虑 的 你的 , - 回复 查特里斯 , 和 可见的
[ə'nɔɪəns] . -
**annoyance** **.** **193**
烦恼 . -

“我不知道，这也不关你的事，”查特里斯明显有些恼火地回答道。193

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
' Of course not !
- 的 课程 不是 !

当然不是!

[jʊr; jər] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɒŋgə(r)] [juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] ,
You're your own master , and the longer you stay away the better ,
你是 你的 自己的 掌握 , 和 这 更长 你 停留 离开 这 更好的 ,

你是自己的主人，远离得越久越好。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [æt; ət] [həʊm] . -
at least for those at home . '
在 至少 为了 那些 在 家 . -

至少对那些待在家里的人来说是这样。

- [naʊ] , [fred] , [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] .
' Now , Fred , I don't want any of your nonsense .
- 现在 , 弗雷德 , 我 不 想 任何 的 你的 废话 .

“弗雷德，我不想听你的胡言乱语。”

[pliːz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] . -
Please to understand that . '
请 到 理解 那 . -

请理解这一点。

- [aɪ] [kænt] [gɪv] [juː; jʊ] [sens] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
' I can't give you sense if I haven't got it .
- 我 不能 给 你 感觉 如果 我 还没有 得到 它 .

“如果我自己都没有这种能力，我怎么能给你这种能力呢？”

[bʌt; bət] [maɪ] [dæd] [raɪts] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [ðev] [ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ɒv; əv] [helθ] [daʊn] [æt; ət]
But my dad writes me word that they've a clean bill of health down at
但 我的 爸爸 写 我 单词 那 他们有 一个 干净的 账单 的 健康 向下 在
['pɑːkhɜːst] [naʊ] ,
Parkhurst now ,
帕克赫斯特 现在 ,

但我父亲告诉我，帕克赫斯特那边的动物们现在健康状况良好。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meəri] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] .
and that Mary is very anxious to see you back again .
和 那 玛丽 是 非常 焦虑的 到 看 你 后退 再次 .

玛丽非常期待你再次回来。

- [ɪf] ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ʌp] [mɔː(r)]
' If Charteris had been suddenly shot he could hardly have jumped up more
- 如果 查特里斯 有 到过 突然 射击 他 可以 几乎 有 跳了起来 向上 更多的
['kwɪkli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] .
quickly than he did at these words .
迅速地 比 他 做过 在 这些 字 .

“如果查特里斯突然遭到枪击，他听到这些话后也很难跳得比现在更快。”

- [fred] , [maɪ] [bɔɪ] !
' Fred , my boy !
- 弗雷德 , 我的 男生 !

“弗雷德，我的孩子！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,
' he exclaimed , with a total change of manner ,
- 他 惊呼 , 和 一个 全部的 改变 的 方式 ,

他语气完全一变，惊呼道：

- [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ? -

| ' | don't | you | want | to | have | a | little | shooting | in | the | forest | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 你 | 想 | 到 | 有 | 一个 | 小的 | 射击 | 在 | 这 | 森林 | ? | - |

“你不想去森林里打打猎吗？”

- [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , [ɪf] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] !

| ' | Well | , | of | course | I | do | , | if | it's | possible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 的 | 课程 | 我 | 做 | , | 如果 | 它是 | 可能的 | ! |

“当然，如果可能的话，我愿意！”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ai] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] . -

| But | I | didn't | expect | to | get | it | , | as | I | came | over | without | warning | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 预计 | 到 | 得到 | 它 | , | 作为 | 我 | 来了 | 超过 | 没有 | 警告 | . | - |

但我没想到会收到，因为我是突然来的。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] ,

| ' | I | should | like | to | oblige | you | if | I | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 必须 | 你 | 如果 | 我 | 能 | , |

“如果可以的话，我很乐意为您效劳。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] . -

| but | if | we | are | to | do | anything | we | must | start | at | once | . | 194 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 是 | 到 | 做 | 任何事物 | 我们 | 必须 | 开始 | 在 | 一次 | . | - |

但是，如果我们要做任何事，就必须立即开始。194

[ai] [left] [maɪ] [gʌnz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn]

| I | left | my | guns | up | at | the | château | , | and | we | must | call | for | them | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 我的 | 枪支 | 向上 | 在 | 这 | 城堡 | , | 和 | 我们 | 必须 | 称呼 | 为了 | 他们 | 在 |

['aʊə(r)] [wei] .

| our | way | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 方式 | . |

我把枪留在城堡里了，我们上路的时候必须把它们取回来。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] , [fred] ? -

| Are | you | game | for | a | long | walk | , | Fred | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 游戏 | 为了 | 一个 | 长的 | 走 | , | 弗雷德 | ? | - |

弗雷德，你愿意走远路吗?

- ['prɪti] [wel] !

| ' | Pretty | well | ! |
|---|---|---|---|
| - | 漂亮的 | 出色地 | ! |

“还不错！”

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['hʌri] ?

| but | is | there | any | such | hurry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那里 | 任何 | 这样的 | 匆忙 | ? |

但真的有这么着急吗?

- [kænt] [wiː; wi] [get] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] ?

| ' | Can't | we | get | an | hour | or | two | after | goûter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不能 | 我们 | 得到 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 后 | goûter | ? |

“午饭后我们不能再待一两个小时吗？”

[aɪm][nəʊ] [greɪt] [ʃeɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| I'm | no | great | shakes | with | a | gun | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不 | 伟大的 | 奶昔 | 和 | 一个 | 枪 | , | 你 | 知道 | , |

你知道，我枪法很烂。

[keɪv] — [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪgwɪg] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['bærən] — [səʊ] [ðæt] [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv]

| **Cave** | **—** | **not** | **a** | **bigwig** | **like** | **you** | **or** | **the** | **Baron** | **—** | **so** | **that** | **I** | **dare** | **say** | **I** | **shall** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洞穴 | — | 不是 | 一个 | 大人物 | 喜欢 | 你 | 或者 | 这 | 男爵 | — | 所以 | 那 | 我 | 敢 | 说 | 我 | 将 | 有 |

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] .

| **had** | **enough** | **of** | **it** | **long** | **before** | **you** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 足够的 | 的 | 它 | 长的 | 前 | 你 | 有 | . |

凯夫——不像你或男爵那样是位高权重之人——所以我敢说，我会比你更早受够这一切。

[ænd; ənd] [aɪm] [səʊ] ['hʌŋgri] . -

| **And** | **I'm** | **so** | **hungry** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 所以 | 饥饿的 | . | - |

我好饿啊。

- ['bɒðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌŋgə(r)] !

| **'** | **Bother** | **your** | **hunger** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| - | 打扰 | 你的 | 饥饿 | ! |

别理会你的饥饿！

[wiː; wi] [kæn; kən] [get] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .

| **we** | **can** | **get** | **something** | **up** | **at** | **the** | **château** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 得到 | 某物 | 向上 | 在 | 这 | 城堡 | . |

我们可以在城堡里弄点东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃuːt] , [seɪ] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

| **If** | **you** | **want** | **to** | **shoot** | **,** | **say** | **so** | **;** | **and** | **if** | **you** | **don't** | **,** | **you'd** | **better** | **go** | **back** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 射击 | , | 说 | 所以 | ; | 和 | 如果 | 你 | 不 | , | 你会 | 更好的 | 去 | 后退 | 到 |

[rɪl] ,

| **Rille** | **,** |
|---|---|
| 溪流 | , |

如果你想射击，就直说；如果你不想，最好还是回里尔去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] .

| **for** | **there's** | **no** | **other** | **amusement** | **for** | **you** | **at** | **St** | **.** | **Pucelle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 不 | 其他 | 娱乐 | 为了 | 你 | 在 | 英石 | . | 普切尔 | . |

因为在圣普塞尔，你没有其他娱乐活动。

- [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [krɒs] [wɪð] [ðə; ði] [læd] ,

| **'** | **I** | **could** | **not** | **imagine** | **why** | **he** | **should** | **be** | **so** | **cross** | **with** | **the** | **lad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 不是 | 想象 | 为什么 | 他 | 应该 | 是 | 所以 | 叉 | 和 | 这 | 小伙子 | , |

“我无法理解他为什么会对那个孩子那么生气。”

[ænd; ənd] ['tesi] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [siːmd] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [maɪ'self] .

| **and** | **Tessie** | **and** | **Ange** | **seemed** | **as** | **puzzled** | **as** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泰西 | 和 | 安吉 | 似乎 | 作为 | 困惑 | 作为 | 我 | . |

Tessie 和 Ange 似乎和我一样感到困惑。

[fred] ['stiːvnsən] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] — ['trʌb(ə)lsəm] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['sɔːsi] ,

| **Fred** | **Stephenson** | **was** | **nothing** | **but** | **a** | **boy** | **—** | **troublesome** | **,** | **no** | **doubt** | **,** | **and** | **often** | **saucy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德 | 斯蒂芬森 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 男生 | — | 麻烦的 | , | 不 | 怀疑 | , | 和 | 经常 | 风骚的 | , |

弗雷德·斯蒂芬森不过是个男孩——毫无疑问，他很调皮捣蛋，而且常常很无礼。

[æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fræŋk] , ['dʒentlmənli] [jʌŋ] ['feləʊ] [ðæt] no195

| **as** | **boys** | **will** | **be** | **—** | **but** | **a** | **frank** | **,** | **gentlemanly** | **young** | **fellow** | **that** | **no195** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男孩们 | 将要 | 是 | — | 但 | 一个 | 坦率 | , | 绅士风度 | 年轻的 | 同伴 | 那 | no195 |

男孩子都会这样——但这位195号年轻人却是一位坦率、绅士的年轻人。

[mæn] [niːd] [hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

| **man** | **need** | **have** | **been** | **ashamed** | **to** | **own** | **as** | **a** | **relation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 需要 | 有 | 到过 | 羞愧 | 到 | 自己的 | 作为 | 一个 | 关系 | . |

男人可能羞于承认自己是亲戚。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] [wei] [rɪ'leɪtɪd] , [hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt]

| As | Mr | . | Charteris | spoke | to | him | in | the | rough | way | related | , | he | stood | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 查特里斯 | 辐 | 到 | 他 | 在 | 这 | 粗糙的 | 方式 | 有关的 | , | 他 | 站立 | 沉默的 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| for | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

当查特里斯先生用那种粗鲁的方式和他说话时，他沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['nɜːvəs] [lɑːf] :

| and | then | said | with | a | kind | of | nervous | laugh | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 紧张的 | 笑 | : |

然后他带着一种紧张的笑声说道：

- [ðeəz; ðəz] ['evɪdəntli] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [səʊ] [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['waɪzə(r)][tuː; tə]

| ' | There's | evidently | no | room | for | me | here | , | so | perhaps | I | should | be | wiser | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 显然 | 不 | 房间 | 为了 | 我 | 这里 | , | 所以 | 也许 | 我 | 应该 | 是 | 更明智 | 到 |

[gəʊ] [bæk] . -

| go | back | . | ' |
|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | . | - |

“显然这里没有我的位置，所以也许我应该明智地回去。”

- [nəʊ] , [nəʊ] !

| ' | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | ! |

不，不!

- [aɪ] [ɜːrdʒd] ; - [steɪ] [ænd; ənd] [ʃuːt] .

| ' | I | urged | ; | ' | stay | and | shoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 敦促 | ; | - | 停留 | 和 | 射击 | . |

我敦促道：“留下来射击。”

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ['əʊnli] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . -

| Mr | . | Charteris | only | wants | you | to | make | up | your | mind | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查特里斯 | 仅有的 | 想要 | 你 | 到 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | . | - |

查特里斯先生只是希望你尽快做出决定。

- [ɪf] [hiːz] [gɒt] [wʌn] ! - [ sniə ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

| ' | If | he's | got | one | ! | ' | sneered | his | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 他是 | 得到 | 一 | ! | - | 冷笑 | 他的 | 表哥 | . |

“如果他有的话！”他的表弟冷笑道。

- [bləʊd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [æz; əz][bɪg][ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] !

| ' | Blowed | if | I | haven't | got | as | big | a | one | as | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 吹 | 如果 | 我 | 还没有 | 得到 | 作为 | 大的 | 一个 | 一 | 作为 | 你 | ! |

“如果我没你那么大，那我真是太失望了！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [læd] ; - [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)]['tempə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

| ' | exclaimed | the | lad | ; | ' | and | a | better | temper | into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惊呼 | 这 | 小伙子 | ; | - | 和 | 一个 | 更好的 | 脾气 | 进入 | 这 | 便宜货 | . |

“而且还能变得更有脾气，”那小伙子喊道。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] ['pɪti] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [həʊm] — —

| I'm | sure | I | pity | your | people | at | home | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 遗憾 | 你的 | 人们 | 在 | 家 | — | — |

我肯定很同情你们家乡的人民——

- [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

| ' | But | before | he | could | finish | his | sentence | Charteris | had | turned | on | him | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 前 | 他 | 可以 | 结束 | 他的 | 句子 | 查特里斯 | 有 | 转向 | 在 | 他 | 和 | 一个 |

[feɪs] [peɪl] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

| face | pale | with | passion | . |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 苍白 | 和 | 热情 | . |

但他话还没说完，查特里斯就脸色苍白地转向他，怒火中烧。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɔː(r)][nɒt] ?
' Are you going to hold your tongue or not ?
- 是 你 去 到 抓住 你的 舌头 或者 不是 ?

你到底是要保持沉默还是要开口?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [ai] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] . - -
' I see no reason why I should . ' 196
- 我 看 不 原因 为什么 我 应该 . - -

“我看不出我有什么理由应该这样做。”196

- [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] . -
' Then I shall have to make you . '
- 然后 我 将 有 到 制作 你 . -

“那我就得逼你做了。”

- [jʊd] ['betə(r)][traɪ] !
' You'd better try !
- 你会 更好的 尝试 !

你最好试试!

- [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'evɪtəbli] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
' Their conversation was so inevitably leading to a quarrel that I thought it
- 他们的 对话 曾是 所以 不可避免地 领导 到 一个 争吵 那 我 想法 它
[taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
time to interfere .
时间 到 干扰 .

“他们的谈话不可避免地要演变成争吵，所以我认为是时候介入了。”

[ai][hæd; həd][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hæd; həd] [reɪzd] ['mɪstə(r)] . - ['tempə(r)] ,
I had no clue to the mystery that had raised Mr . Charteris's temper ,
我 有 不 线索 到 这 神秘 那 有 提高 先生 . - 脾气 ,

我完全不知道是什么谜团激怒了查特里斯先生。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [fred] ['stiːvnsən] ,
but I was sorry for Fred Stephenson ,
但 我 曾是 对不起 为了 弗雷德 斯蒂芬森 ,

但我为弗雷德·斯蒂芬森感到难过。

[huːm] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ə; eɪ] [bɔɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]
whom I could see was feeling all a boy's disappointment at the prospect of
谁 我 可以 看 曾是 感觉 全部 一个 男孩们 失望 在 这 前景 的
['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] [kʌt] [ʃɔːt] .
having his holiday cut short .
拥有 他的 假期 切 短的 .

我能看出他像所有男孩一样，对假期可能缩短感到失望。

[səʊ][ai] [ə'temptɪd] [ðə; ði][roʊl][ɒv; əv] ['piːsmeɪkə(r)] .
So I attempted the rôle of peacemaker .
所以 我 尝试过 这 角色 的 和平缔造者 .

于是我尝试扮演和事佬的角色。

- ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] , [preɪ] [doʊnt][hæv; həv] ['eni] [wɜːdz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] .
' Mr . Charteris , pray don't have any words with your cousin .
- 先生 . 查特里斯 , 祈祷 不 有 任何 字 和 你的 表哥 .

查特里斯先生，请千万不要和你的表弟说任何话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɑ̃ːʒ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

| **You** | **are** | **frightening** | **Ange** | **and** | **all** | **of** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 令人恐惧 | 安吉 | 和 | 全部 | 的 | 我们 | . |

你吓到了安吉，也吓到了我们所有人。

[ænd; ənd] , [fred] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [wei] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪ] ,

| **And** | **,** | **Fred** | **,** | **you** | **shouldn't** | **speak** | **in** | **that** | **way** | **;** | **you** | **are** | **spoiling** | **your** | **holiday** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 弗雷德 | , | 你 | 不应该 | 说话 | 在 | 那 | 方式 | ; | 你 | 是 | 破坏 | 你的 | 假期 | , |

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evrɪbɒdi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| **and** | **making** | **everybody** | **uncomfortable** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 大家 | 不舒服 | . |

弗雷德，你不应该那样说话；你这样会毁了你的假期，也会让大家都感到不舒服。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] , [woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ? -

| **Mr** | **.** | **Charteris** | **,** | **won't** | **you** | **take** | **him** | **to** | **the** | **forest** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查特里斯 | , | 惯于 | 你 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 森林 | ? | - |

查特里斯先生，您能带他去森林里吗?

- [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] .

| **'** | **If** | **he** | **wishes** | **it** | **I** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 他 | 愿望 | 它 | 我 | 将要 | . |

如果他愿意，我会的。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [səʊ] . -

| **I** | **have** | **already** | **said** | **so** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 说 | 所以 | . | - |

我已经说过了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| **'** | **I** | **am** | **sure** | **he** | **wishes** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 当然 | 他 | 愿望 | 它 | . |

我相信他希望如此。

[hiː; hi]['əʊnli] [keɪm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ; ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , [fred] ? - -

| **He** | **only** | **came** | **over** | **for** | **that** | **purpose** | **;** | **didn't** | **you** | **,** | **Fred** | **?** | **'** | **197** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 来了 | 超过 | 为了 | 那 | 目的 | ; | 没有 | 你 | , | 弗雷德 | ? | - | - |

他过来就是为了这个目的，对吧，弗雷德? '197

- [aɪ] [ʃænt] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ɪf] ['tʃɑːrtərɪs] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] , - ['grʌmbld] [ðə; ði]

| **'** | **I** | **shan't** | **care** | **to** | **go** | **if** | **Charteris** | **speaks** | **to** | **me** | **in** | **that** | **manner** | **,** | **'** | **grumbled** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不会 | 关心 | 到 | 去 | 如果 | 查特里斯 | 说话 | 到 | 我 | 在 | 那 | 方式 | , | - | 咕哝 | 这 |

[bɔɪ] .

| **boy** | **.** |
|---|---|
| 男生 | . |

“如果查特里斯那样跟我说话，我就不去了。”男孩咕哝道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

| **'** | **I** | **shall** | **not** | **do** | **it** | **if** | **you** | **keep** | **a** | **civil** | **tongue** | **in** | **your** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 不是 | 做 | 它 | 如果 | 你 | 保持 | 一个 | 民用 | 舌头 | 在 | 你的 | 头 | . |

“如果你能保持礼貌，我就不会这么做。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] , [ðen] , [ɔː(r)] [nɒt] ? -

| **Will** | **you** | **come** | **out** | **shooting** | **,** | **then** | **,** | **or** | **not** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | 出去 | 射击 | , | 然后 | , | 或者 | 不是 | ? | - |

那你到底会不会出来开枪呢?

- [jes] . -

| **'** | **Yes** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|
| - | 是的 | . | - |

'是的。'

- ['veri] [wel] ; [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
' **Very well ; I shall be ready in half a minute .**
- 非常 出色地 ; 我 将 是 准备好 在 一半 一个 分钟 .

好的，我半分钟后就准备好。

- ['tʃɑːrtərɪs] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
' **Charteris turned on his heel as he spoke and left the room ,**
- 查特里斯 转向 在 他的 脚跟 作为 他 辐 和 左边 这 房间 ,

查特里斯说着说着就转身离开了房间。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ]
**but I detected an uncomfortable look of suspicion on his face as he did so**
但 我 检测到 一个 不舒服 看 的 怀疑 在 他的 脸 作为 他 做过 所以
.
**:**
.

但我察觉到他这样做时，脸上露出了不安的怀疑神色。

[ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['epɪsəʊd] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [fiːl] ['kɒnʃəs] ,
**This unpleasant episode had made us all feel conscious ,**
这 令人不快的 插曲 有 制成 我们 全部 感觉 有意识的 ,

这次不愉快的经历让我们所有人都感到不安。

[ænd; ənd][nɒt] [ tend ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][hɪ'lærəti][ɒv; əv][maɪ] ['temprəmənt] .
**and not tended to increase the hilarity of my temperament .**
和 不是 倾向于 到 增加 这 欢闹 的 我的 气质 .

而且并没有让我的性情变得更加滑稽。

[fred] [stʊd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
**Fred stood thoughtfully at the window after his cousin had disappeared ,**
弗雷德 站立 深思熟虑 在 这 窗户 后 他的 表哥 有 消失 ,

表弟失踪后，弗雷德若有所思地站在窗边。

[ænd; ənd][ai] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪm] .
**and I drew near to speak a few words of comfort to him .**
和 我 画 靠近 到 说话 一个 很少 字 的 舒适 到 他 .

于是我走近他，想说几句安慰的话。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [bləʊ] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
' **I am sorry this has happened , but it will all blow over in the forest .**
- 我 是 对不起 这 有 发生 , 但 它 将要 全部 吹 超过 在 这 森林 .

“我很遗憾发生了这样的事，但一切都会过去。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪm] . - -
**I suppose you will come back to dinner with him . ' 198**
我 认为 你 将要 来 后退 到 晚餐 和 他 . - -

我想你还会和他一起吃晚饭的。'198

- [ai][doʊnt] [nəʊ] .
' **I don't know .**
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[ɪf] [ai][doʊnt][get][ɒn][hɪz; ɪz] [blæk] [bʊks] [ə'gen] , [ai] [meɪ] .
**If I don't get on his black books again , I may .**
如果 我 不 得到 在 他的 黑色的 图书 再次 , 我 可能 .

如果我不会再惹上他的麻烦，也许会。

[wɒt] [meɪks] [hɪm][səʊ] ['grʌmpi] , [mɪs] [mɑːʃ] ? -
**What makes him so grumpy , Miss Marsh ? '**
什么 制作 他 所以 脾气暴躁 , 错过 沼泽 ? -

马什小姐，是什么让他这么生气呢?

- [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] !
**' I have no idea !**
- 我 有 不 主意 !

我完全不知道!

[hiː; hi] [siːmd] [əˈnɔɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈmenʃnɪŋ] [ˈpɑːkhɜːst] .
**He seemed annoyed at your mentioning Parkhurst .**
他 似乎 恼怒 在 你的 提及 帕克赫斯特 .

你提到帕克赫斯特，他似乎很不高兴。

[ɪz] [ðæt] [weə(r)] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][lɪv; laɪv] ? -
**Is that where his family live ? '**
是 那 在哪里 他的 家庭 居住 ? -

他家人就住在那里吗?

- [jes] !
**' Yes !**
- 是的 !

'是的!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [hiːz] [biːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]
**And you know it's such a shame , he's been away from home now for**
和 你 知道 它是 这样的 一个 耻辱 , 他是 到过 离开 从 家 现在 为了
['nɪəli] [sɪks] [mʌnθs] ,
**nearly six months ,**
几乎 六 几个月 ,

真是太可惜了，他离家已经快六个月了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [pʊt][ðem; ðəm] [aʊt] ,
**and of course it's put them out ,**
和 的 课程 它是 放 他们 出去 ,

当然，这让他们很失望。

[ænd; ənd][maɪ][dæd] [sez] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [prɪˈtens] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] .
**and my dad says it's all a pretence his being afraid of the scarlet fever .**
和 我的 爸爸 说道 它是 全部 一个 虚伪 他的 存在 害怕的 的 这 猩红 发烧 .

我爸爸说这一切都是装的，他其实是害怕猩红热。

['əʊnli] [tuː] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [wiːks] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri]
**Only two had it , and they were well weeks ago , and poor Mary**
仅有的 二 有 它 , 和 他们 是 出色地 周 前 , 和 贫穷的 玛丽
一 一 -
**一 一 '**
一 一 -

只有两个人得过这种病，而且几周前她们都康复了，可怜的玛丽——'

- [ðæts] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
**' That's his sister , isn't it ?**
- 那就是 他的 姐姐 , 不是 它 ?

“那是他妹妹，对吧？”

- [ai] [ˌɪntəˈpəʊzd] .
**' I interposed .**
- 我 插入 .

我介入了。

[bʌt; bət] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [ˌɑːr ˈiː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [fred] [dɪd]
**But Cave Charteris re - entered the room at that very moment , and Fred did**
但 洞穴 查特里斯 关于 - 进入 这 房间 在 那 非常 片刻 , 和 弗雷德 做过
[nɒt] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] .
**not answer my question .**
不是 回答 我的 问题 .

但就在这时，凯夫·查特里斯重新回到了房间，弗雷德没有回答我的问题。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz]

| I | was | sorry | for | it | , | for | I | wanted | to | learn | something | about | his | cousin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 它 | , | 为了 | 我 | 通缉 | 到 | 学习 | 某物 | 关于 | 他的 | 表亲 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

我为此感到遗憾，因为我想了解一些关于他表弟家的情况。

[fɔː(r); fə(r)]['ændʒɪz] [seɪk] .

| for | Ange's | sake | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 安吉的 | 清酒 | . |

看在安琪的份上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ,

| But | he | was | hurried | off | to | the | château | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 慌忙 | 离开 | 到 | 这 | 城堡 | , |

但他很快就被送往了城堡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] .

| and | there | was | no | further | opportunity | to | exchange | a | word | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 机会 | 到 | 交换 | 一个 | 单词 | 和 | 他 | . |

之后再也没有机会和他交谈了。

He199

| He199 |
|---|
| He199 |

赫199

[dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] ['meni] [ˌeɪ 'juː] , ['prɒmɪsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ;

| departed | with | many | au | revoirs | , | promising | himself | to | meet | us | again | at | dinner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已离开 | 和 | 许多 | au | 再见 | , | 有前途 | 他自己 | 到 | 见面 | 我们 | 再次 | 在 | 晚餐 | ; |

他道别时说了许多再见，并承诺会在晚餐时再次与我们相聚；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [miːl] [wɒz; wəz] [sɜːvd] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [wɔːkt]

| but | when | that | meal | was | served | , | to | our | great | surprise | Mr | . | Charteris | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 那 | 一顿饭 | 曾是 | 服务 | , | 到 | 我们的 | 伟大的 | 惊喜 | 先生 | . | 查特里斯 | 步行 |

[ɪn] [ə'ləʊn] .

| in | alone | . |
|---|---|---|
| 在 | 独自的 | . |

但当饭菜端上来时，令我们大吃一惊的是，查特里斯先生独自一人走了进来。

- [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ?

| ' | Where | is | your | cousin | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 你的 | 表哥 | ? |

你表弟在哪儿?

- [wiː; wi] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɑːskt] [hɪm] .

| ' | we | simultaneously | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 同时地 | 问 | 他 | . |

我们同时问了他。

- [maɪ]['kʌz(ə)n] !

| ' | My | cousin | ! |
|---|---|---|---|
| - | 我的 | 表哥 | ! |

'我的表弟!

- [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

| ' | he | ejaculated | , | as | if | he | had | quite | forgotten | his | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 射精 | , | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 相当 | 被遗忘的 | 他的 | 存在 | . |

他射精了，仿佛完全忘记了自己的存在。

- [wɒt] !
**' What !**
- 什么 !

'什么!

[fred] ['stiːvnsən] !
**Fred Stephenson !**
弗雷德 斯蒂芬森 !

弗雷德·斯蒂芬森!

[aɪv] [sent] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɪlɪdʒəns] . -
**I've sent him back to school by the diligence . '**
我已经 发送 他 后退 到 学校 经过 这 勤勉 . -

我靠着他的勤奋把他送回了学校。

- [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ? - [sed] ['tesi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pɪti] .
**' Without his dinner ? ' said Tessie , in a voice of pity .**
- 没有 他的 晚餐 ? - 说 泰西 , 在 一个 嗓音 的 遗憾 .

“没吃晚饭吗?”泰西用怜悯的语气问道。

- [əʊ] ! [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bærənz] — [et; eɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,
**' Oh ! he had an excellent lunch at the Baron's — ate enough for two ,**
- 哦 ! 他 有 一个 出色的 午餐 在 这 男爵的 — 吃 足够的 为了 二 ,
[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ;
**I can assure you ;**
我 能 保证 你 ;

“哦!他在男爵家吃了一顿丰盛的午餐——我可以向你保证,他吃的量足够两个人吃;

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ɪf] [aɪ] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌaʊt'steɪ] [hɪz; ɪz] [liːv] .
**and I knew if I brought him back here that he would outstay his leave .**
和 我 知道 如果 我 带来 他 后退 这里 那 他 会 逾期停留 他的 离开 .

我知道如果我把他带回来,他肯定会待到假期结束。

['mɪstə(r)] . ['feltən] [ɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['biːɪŋ] ['pʌŋktʃuəl] ,
**Mr . Felton is very particular about the boys being punctual ,**
先生 . 费尔顿 是 非常 特别的 关于 这 男孩们 存在 准时 ,

费尔顿先生非常注重男孩们的准时性。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [fred] [ɪz] [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][səʊ] ,
**and Master Fred is not particular about anything at all ; and so ,**
和 掌握 弗雷德 是 不是 特别的 关于 任何事物 在 全部 ; 和 所以 ,

弗雷德少爷对任何事都不讲究;所以,

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
**as I am a sort of guardian of his ,**
作为 我 是 一个 种类 的 监护人 的 他的 ,

因为我算是他的监护人,

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] of200
**responsible to his father for his good behaviour and all that sort of200**
负责任的 到 他的 父亲 为了 他的 好的 行为 和 全部 那 种类 of200

他对父亲的良好行为负有责任,诸如此类200

[θɪŋ] ,
**thing ,**
事物 ,

事物,

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔ:] ['ɪntu:][maɪ] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] [si:] [hɪm] ['seɪfli] [ɒf]
**I thought it better to take the law into my own hands and see him safely off**
我 想法 它 更好的 到 拿 这 法律 进入 我的 自己的 双手 和 看 他 安全 离开
[bɪ'fɔ:(r)] [ai][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] .
**before I sat down to dinner .**
前 我 卫星 向下 到 晚餐 .

我觉得最好还是亲自出马，在坐下来吃饭之前把他安全送走。

- [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['plɔ:zəb(ə)l] .
**' It sounded plausible .**
- 它 听起来 合情合理 .

听起来合情合理。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [mænz] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
**There was no particular fault to find with the man's anxiety to save his young**
那里 曾是 不 特别的 过错 到 寻找 和 这 男人的 焦虑 到 节省 他的 年轻的
['kʌz(ə)n][frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,
**cousin from getting into a scrape with his master ,**
表哥 从 获得 进入 一个 刮 和 他的 掌握 ,

男子急于阻止年轻的表弟与主人发生冲突，这种焦虑本身并没有什么错。

[stɪl] , ['kʌplɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [læd] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,
**still , coupling it with the reception he had given the lad that morning ,**
仍然 , 耦合 它 和 这 接待 他 有 给定 这 小伙子 那 早晨 ,

然而，再加上他那天早上对待那个男孩的态度，

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['hʌrid] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**and the haste with which he had hurried him out of the house ,**
和 这 匆忙 和 哪个 他 有 慌忙 他 出去 的 这 房子 ,

他匆匆忙忙地把他赶出了房子，

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ sə'spekt, 'sʌspekt ] [ðæt] [keɪv] ['tʃɑ:rtərɪs] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [bɪ'saɪd]
**I could not help suspecting that Cave Charteris had some other reason beside**
我 可以 不是 帮助 怀疑 那 洞穴 查特里斯 有 一些 其他 原因 旁
[wɒt] [hi:; hi] ['steɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] ['mɑ:stə(r)] [fred] ['sti:vnsən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
**what he stated for trying to keep Master Fred Stephenson out of the way .**
什么 他 声明 为了 尝试 到 保持 掌握 弗雷德 斯蒂芬森 出去 的 这 方式 .
-
**201**
-

我不禁怀疑，凯夫·查特里斯试图阻止弗雷德·斯蒂芬森大师插手，除了他所说的之外，还有其他原因。201

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[ək'septɪd] .
**ACCEPTED .**
公认 .

公认。

- [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][gəʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] , [dɪə(r)] ?
**' Why do you go up to the convent every morning , dear ?**
- 为什么 做 你 去 向上 到 这 修道院 每一个 早晨 , 亲爱的 ?

亲爱的，你为什么每天早上都要去修道院呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:(r)] [tu:] [lɒŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
**It is far too long a walk for you .**
它 是 远的 也 长的 一个 走 为了 你 .

对你来说，这段路程太长了。

- [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɑːl] , ['həʊldɪŋ] ['ændʒɪz] [hɒt] [hænd] [ɪn] [maɪ] [əʊn] .

| ' | I | was | standing | in | the | little | salle | , | holding | Ange's | hot | hand | in | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 小的 | 厅 | , | 保持 | 安吉的 | 热的 | 手 | 在 | 我的 | 自己的 | . |

我站在小厅里，握着安吉滚烫的手。

[sɪks] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['mɑːstə(r)] [fred] ['stiːvnsən] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ænd; ənd][səʊ]

| Six | days | had | elapsed | since | Master | Fred | Stephenson | had | appeared | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 天 | 有 | 过去 | 自从 | 掌握 | 弗雷德 | 斯蒂芬森 | 有 | 出现 | 和 | 所以 |

[mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

| mysteriously | disappeared | from | amongst | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 神秘地 | 消失 | 从 | 在 | 我们 | , |

弗雷德·斯蒂芬森少爷出现后又神秘地从我们中间消失，已经过去了六天。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑ̃ːʒ] [hæd; həd] [ tɔil ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [dez] [p'ɛtaɪts]

| and | on | each | one | of | them | Ange | had | toiled | up | to | the | Convent | des | Petites |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 一 | 的 | 他们 | 安吉 | 有 | 辛勤劳作 | 向上 | 到 | 这 | 修道院 | 德斯 | 小号 |

-

| Sœurs | , |
|---|---|
| - | , |

安吉曾跋涉千里，一路走到小修女修道院。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [tuː] [maɪlz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ɑːr'twɑː] ,

| which | was | situated | on | the | brow | of | a | hill | , | two | miles | on | the | road | to | Artois | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 位于 | 在 | 这 | 眉头 | 的 | 一个 | 爬坡道 | , | 二 | 英里 | 在 | 这 | 路 | 到 | 阿图瓦 | , |

它位于山顶上，距离通往阿图瓦的路两英里。

[ænd; ənd] not202

| and | not202 |
|---|---|
| 和 | not202 |

并且不是202

[kʌm] [bæk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| come | back | again | until | it | was | time | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 再次 | 直到 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 晚餐 | . |

一直到晚餐时间才停下来。

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| I | believed | that | in | her | feverish | and | unsettled | state | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 在 | 她 | 发烧 | 和 | 不安的 | 状态 | 的 | 头脑 | , |

我相信，在她发烧且精神状态不稳定的情况下，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [θiˈɒlədʒi] ,

| and | with | her | loose | notions | of | theology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 松动的 | 概念 | 的 | 神学 | , |

以及她那松散的神学观念，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['penəns] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [self] - [ə'kjuːzɪŋ]

| she | was | doing | some | sort | of | penance | to | satisfy | her | self | - | accusing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 正在做 | 一些 | 种类 | 的 | 忏悔 | 到 | 满足 | 她 | 自己 | - | 指控 |

['kɒnʃəns] ,

| conscience | , |
|---|---|
| 良心 | , |

她这样做是为了赎罪，以平息自己自责的良心。

[ænd; ənd][ai][səʊ] [mʌtʃ] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] [wʊd] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['tesi]

| and | I | so | much | wished | that | the | dear | child | would | open | her | mind | to | Tessie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 所以 | 很多 | 希望 | 那 | 这 | 亲爱的 | 孩子 | 会 | 打开 | 她 | 头脑 | 到 | 泰西 |

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɪn'sted] ,

| and | me | instead | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 反而 | , |

我多么希望这个可爱的孩子能够向我和泰西敞开心扉。

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪstəli] ['kaʊnsl] [ɪn] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] .

| and | let | us | give | her | all | the | sisterly | counsel | in | our | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 给 | 她 | 全部 | 这 | 姐妹情谊 | 法律顾问 | 在 | 我们的 | 力量 | . |

让我们尽我们所能，给予她姐妹般的关怀和建议。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [juː 'es] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] ,

| But | each | day | she | seemed | to | shrink | more | and | more | from | us | , | as | well | she | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 天 | 她 | 似乎 | 到 | 收缩 | 更多的 | 和 | 更多的 | 从 | 我们 | , | 作为 | 出色地 | 她 | 可能 | , |

但她似乎每天都越来越疏远我们，这也不足为奇。

[waɪlst] [ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [steɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [blɒt] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] .

| whilst | that | man | was | persuading | her | to | stain | her | fair | soul | with | the | blot | of | deceit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 那 | 男人 | 曾是 | 说服 | 她 | 到 | 弄脏 | 她 | 公平的 | 灵魂 | 和 | 这 | 印迹 | 的 | 欺骗 | . |

而那个人却在劝说她用欺骗的污点玷污她纯洁的灵魂。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ɑ̃ːʒ] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] .

| But | there | were | other | reasons | for | my | trying | to | dissuade | Ange | from | going | to | the | convent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 其他 | 原因 | 为了 | 我的 | 尝试 | 到 | 劝阻 | 安吉 | 从 | 去 | 到 | 这 | 修道院 | . |

但我劝阻安琪去修道院还有其他原因。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [wel] , [ɔː(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] .

| She | was | very | far | from | well | , | or | fit | for | the | exertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 远的 | 从 | 出色地 | , | 或者 | 合身 | 为了 | 这 | 用力 | . |

她当时身体状况很差，根本不适合进行这项运动。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [maɪnd] [ɔː(r)] ['bɒdi] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] , [bʌt; bət]

| Whether | it | proceeded | from | mind | or | body | , | I | could | not | tell | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 继续 | 从 | 头脑 | 或者 | 身体 | , | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | , | 但 |

我无法判断这是源于精神还是生理，但是

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['mædəm] - [spiːtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , she203

| since | the | day | she | had | overheard | Madame | Marmoret's | speech | to | her | father | , | in | the | courtyard | , | she203 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 天 | 她 | 有 | 无意中听到 | 夫人 | - | 演讲 | 到 | 她 | 父亲 | , | 在 | 这 | 庭院 | , | she203 |

自从她在庭院里无意中听到玛莫雷夫人对她父亲讲话的那天起，她就……

[hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['dʒɔɪəs] , [lait] - [hɑːtɪd] [self] .

| had | been | quite | unlike | her | former | joyous | , | light | - | hearted | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 相当 | 与此不同 | 她 | 以前的 | 欢乐 | , | 光 | - | 心地 | 自己 | . |

她和以前那个快乐、轻松的自己判若两人。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['aɪðə(r)] [ʌn'nætʃrəli] [flʌʃt] [ɔː(r)] [ʌn'nætʃrəli] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] ['hedeɪk] ,

| Her | cheeks | were | always | either | unnaturally | flushed | or | unnaturally | pale | , | she | complained | of | a | dull | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 总是 | 任何一个 | 不自然地 | 酡 | 或者 | 不自然地 | 苍白 | , | 她 | 抱怨 | 的 | 一个 | 乏味的 | 头痛 | , |

她双颊总是要么异常泛红，要么异常苍白，她还抱怨头痛。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [ˌi:læ'stɪsəti][ai][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

| and | all | the | bounding | elasticity | I | had | so | much | admired | seemed | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 边界 | 弹性 | 我 | 有 | 所以 | 很多 | 钦佩 | 似乎 | 到 | 有 |

[dɪ'zɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] .

| deserted | her | limbs | . |
|---|---|---|---|
| 荒凉的 | 她 | 四肢 | . |

我曾经无比欣赏的她四肢的弹性和弹性似乎都消失了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:vɪsɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [pɔ:(r); pʊə(r)]

| She | was | very | particular | about | her | religious | services | at | this | time | , | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 特别的 | 关于 | 她 | 宗教 | 服务 | 在 | 这 | 时间 | , | 贫穷的 |

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑ̃:ʒ] ,

| dear | little | Ange | , |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 小的 | 安吉 | , |

她那时对宗教仪式非常讲究，可怜的小安琪。

['spendɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɔ:lməʊst] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [mə'ri:] ,

| spending | an | hour | almost | every | evening | in | the | church | of | St | . | Marie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开支 | 一个 | 小时 | 几乎 | 每一个 | 晚上 | 在 | 这 | 教会 | 的 | 英石 | . | 玛丽 | , |

几乎每天晚上都会在圣玛丽教堂待上一个小时，

[ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['tesi] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [rest]

| and | poring | over | her | Bible | long | after | Tessie | and | I | had | gone | to | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泡 | 超过 | 她 | 圣经 | 长的 | 后 | 泰西 | 和 | 我 | 有 | 已消失 | 到 | 休息 |

.

| : |
|---|
| . |

在我和泰西都休息之后很久，她还在仔细研读圣经。

[stɪl] ,

| Still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

仍然，

['naɪðə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [nɔ:(r)] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] [meɪd] ['eni] ['pælpəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]

| neither | religion | nor | exercise | and | fresh | air | made | any | palpable | difference | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 宗教 | 也不 | 锻炼 | 和 | 新鲜的 | 空气 | 制成 | 任何 | 可感知的 | 不同之处 | 在 | 这 |

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] ,

| appearance | of | the | little | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | 这 | 小的 | 女佣 | , |

宗教信仰、锻炼和新鲜空气都没有对这位小女仆的外貌产生任何明显的改善。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] .

| and | I | felt | sure | that | something | was | very | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 某物 | 曾是 | 非常 | 错误的 | . |

我当时就觉得肯定出了大问题。

[maɪ] [ ik,spɔstju'leiʃən ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] ['tesi] ['əʊnli] [brɔ:t] [tu:; tə] [lait] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns]

| My | expostulations | on | the | subject | with | Tessie | only | brought | to | light | another | instance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 抗议 | 在 | 这 | 主题 | 和 | 泰西 | 仅有的 | 带来 | 到 | 光 | 其他 | 实例 |

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪts] ['selfɪʃnəs] .

| of | Mr | . | Lovett's | selfishness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 洛维特的 | 自私 | . |

我与苔丝就此事进行的争论，反而暴露了洛维特先生自私的另一个例子。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['sɪmptəmz] ,

| She | looked | very | grave | over | the | details | of | her | sister's | symptoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 非常 | 严重 | 超过 | 这 | 细节 | 的 | 她 | 姐妹 | 症状 | , |

她神情十分凝重地听着妹妹的症状细节。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| but | was | afraid | to | mention | them | to | her | father | , | because | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 提到 | 他们 | 到 | 她 | 父亲 | , | 因为 | 它 | 会 |

[siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑ̃ːʒ] required204

| seem | as | though | Ange | required204 |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 作为 | 尽管 | 安吉 | required204 |

但她不敢跟父亲提起这些事，因为那样似乎安吉就需要204

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [rɪl] .

| a | doctor | , | and | there | was | none | nearer | than | Rille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 医生 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | 更近 | 比 | 溪流 | . |

需要一位医生，而最近的医生就是里勒。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

| He | visited | St | . | Pucelle | once | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到访 | 英石 | . | 普切尔 | 一次 | 一个 | 星期 | , |

他每周都会去圣普塞尔教堂一次。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)] [ɑ̃ːʒ] ;

| and | when | he | next | came | she | would | ask | him | to | prescribe | for | Ange | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 下一个 | 来了 | 她 | 会 | 问 | 他 | 到 | 规定 | 为了 | 安吉 | ; |

下次他来的时候，她会请他给安琪开药；

[bʌt; bət][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'teɪl] [æn; ən]

| but | to | send | for | him | especially | to | visit | her | was | to | entail | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 发送 | 为了 | 他 | 尤其 | 到 | 访问 | 她 | 曾是 | 到 | 包含 | 一个 |

[ɪk'spens] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] - [dɪə(r)][pə'pɑː] - [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] .

| expense | which | she | was | sure | ' | dear | papa | ' | could | not | afford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费用 | 哪个 | 她 | 曾是 | 当然 | - | 亲爱的 | 爸爸 | - | 可以 | 不是 | 买得起 | . |

但特地派人去请他来看望她，需要花费一笔她确信“亲爱的爸爸”负担不起的费用。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][pɑːst][fɔː(r); fə(r)] [ dis'gaiz ] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɪn] [tɛsiːz] ['prez(ə)ns] ,

| The | time | was | past | for | disguising | my | sentiments | in | Tessie's | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 曾是 | 过去的 | 为了 | 伪装 | 我的 | 情感 | 在 | 泰西的 | 在场 | , |

在泰茜面前掩饰自己感情的时代已经过去了。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| and | I | told | her | plainly | what | I | thought | on | this | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 她 | 显然 | 什么 | 我 | 想法 | 在 | 这 | 场合 | . |

我坦率地告诉了她我的想法。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

| Yet | she | was | too | timid | to | move | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 也 | 胆小 | 到 | 移动 | 在 | 这 | 事情 | . |

然而，她在这件事上太过胆怯，不敢采取行动。

- [dɪə(r)][pə'pɑː] - [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['həʊlsəm] [dred] [ɒv; əv]

| ' | Dear | papa | ' | had | evidently | inspired | her | with | so | much | wholesome | dread | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 爸爸 | - | 有 | 显然 | 灵感 | 她 | 和 | 所以 | 很多 | 健康 | 恐惧 | 的 |

[prə'vəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,

| provoking | his | annoyance | , |
|---|---|---|---|
| 挑衅 | 他的 | 烦恼 | , |

“亲爱的爸爸”这个称呼显然让她对惹爸爸生气充满了深深的恐惧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eni]['deɪndʒə(r)]

| that | she | preferred | to | shut | her | eyes | to | the | fact | of | there | being | any | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 首选 | 到 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 到 | 这 | 事实 | 的 | 那里 | 存在 | 任何 | 危险 |

[ɪn] [dɪ'leɪ] .

| in | delay | . |
|---|---|---|
| 在 | 延迟 | . |

她宁愿对延误可能带来的危险视而不见。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [sɑ:l] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɒt] ['fi:vərɪʃ] [hænd][ɪn]
**But** **all** **this** **time** **I** **am** **standing** **in** **the** **inner** **salle** **with** **that** **little** **hot** **feverish** **hand** **in**
但 全部 这 时间 我 是 常设 在 这 内 厅 和 那 小的 热的 发烧 手 在
[maɪn] .
**mine** **.**
矿 .

但这段时间里，我一直站在内厅里，手里紧紧握着那只滚烫发烫的小手。

- [waɪ] [mʌst; məst][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [ɑ:ʒ] ? - -
**' Why must you go to the convent , Ange ? ' 205**
- 为什么 必须 你 去 到 这 修道院 , 安吉 ? - -

“安琪，你为什么要去修道院？”205

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [nə'sesəti] , ['hɪldə] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ,
**' There is no particular necessity , Hilda , ' she answered ,**
- 那里 是 不 特别的 必要性 , 希尔达 , - 她 回答 ,

“没有特别的必要，希尔达，”她回答说。

[jet] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [mi:t] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] ,
**yet she would not meet my eyes as she did so ,**
然而 她 会 不是 见面 我的 眼睛 作为 她 做过 所以 ,

然而，她这样做的时候，始终没有与我对视。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**' but it is a pleasure to me ,**
- 但 它 是 一个 乐趣 到 我 ,

但我乐在其中。

[ænd; ənd][ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bri:ð] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['weðə(r)] .
**and I feel as if I could not breathe in the house this weather .**
和 我 感觉 作为 如果 我 可以 不是 呼吸 在 这 房子 这 天气 .

在这种天气下，我觉得在屋里都喘不过气来。

[aɪ] [nəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪstəz] [wel] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɑ:lə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ku:l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
**I know all the sisters well , and their parlours are so cool and pleasant .**
我 知道 全部 这 姐妹 出色地 , 和 他们的 客厅 是 所以 凉爽的 和 令人愉快的 .

我跟姐妹们都很熟，她们的客厅又凉爽又舒适。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['kri:tʃə(r)] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɔ:lz] . -
**I feel like another creature inside the convent walls . '**
我 感觉 喜欢 其他 生物 里面 这 修道院 墙壁 . -

身处修道院围墙之内，我感觉自己就像另一个生物。

- [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðeə(r)] [kə'mju:nəti] , [ɑ:ʒ] ? -
**' I hope you are not thinking of joining their community , Ange ? '**
- 我 希望 你 是 不是 思维 的 加入 他们的 社区 , 安吉 ? -

“安吉，我希望你没有打算加入他们的社区吧？”

- [əʊ] [nəʊ] — [əʊ] [nəʊ] ! - — [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [blʌʃ] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] . -
**' Oh no — oh no ! ' — with a vivid blush ; ' I am not good enough . '**
- 哦 不 — 哦 不 ! - — 和 一个 生动 脸红 ; - 我 是 不是 好的 足够的 . -

“哦不——哦不！”——脸颊绯红；“我不够好。”

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['sɜ:t(ə)nli] [kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] !
**' I don't know about that , but we certainly can't afford to lose you !**
- 我 不 知道 关于 那 , 但 我们 当然 不能 买得起 到 失去 你 !

“我对此并不了解，但我们绝对不能失去你！”

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [bent] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [meɪ] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
**However , if you are bent upon going this morning , may I go with you ?**
然而 , 如果 你 是 弯曲 之上 去 这 早晨 , 可能 我 去 和 你 ?

但是，如果你今天上午执意要去，我可以和你一起去吗?

- [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
' A startled look came into her eyes .
- 一个 惊慌 看 来了 进入 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝惊愕。

- ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
' Into the convent , do you mean ? '
- 进入 这 修道院 , 做 你 意思是 ? -

“你是说进修道院吗？”

- [nəʊ] ! [nɒt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] !
' No ! not so far as that !
- 不 ! 不是 所以 远的 作为 那 !

“不！还没到那种程度！”

['əʊnli][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [wɪð] [juː; jʊ] . -
Only to walk to the gates with you . '
仅有的 到 走 到 这 大门 和 你 . -

只是陪你走到大门那里。

- [əʊ] ! [duː; də] , ['hɪldə] !
' Oh ! do , Hilda !
- 哦 ! 做 , 希尔达 !

“哦！希尔达！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] of206
I shall be very glad of206
我 将 是 非常 高兴的 of206

我将非常高兴206

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
your company .
你的 公司 .

贵公司。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pɑːθ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .
It is a lonely path over the hill .
它 是 一个 孤独 小路 超过 这 爬坡道 .

这是一条通往山顶的孤独小路。

- [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
' So I was mistaken , after all ,
- 所以 我 曾是 错误 , 后 全部 ,

“看来我终究还是错了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɒŋd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [mʌst; məst][biː; bi]
and had wronged the little maid in thinking that Mr . Charteris must be
和 有 冤枉 这 小的 女佣 在 思维 那 先生 . 查特里斯 必须 是
[hɜː(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .
her cavalier on these occasions .
她 骑士 在 这些 场合 .

他误以为查特里斯先生在这些场合一定是她的轻佻侍从，从而冤枉了这位小女仆。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɜːn] ['kʌvəd] [hɪl] ,
We walked together through the blazing light over the fern covered hill ,
我们 步行 一起 通过 这 炽烈 光 超过 这 蕨类 涵盖 爬坡道 ,

我们一起穿过耀眼的阳光，走过长满蕨类植物的山丘。

[ænd; ənd] [ kən'vəːs ] ['plezntli] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði]['tɑːpɪks] [ðæt] ['ɪntrəst] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [məʊst] .
and conversed pleasantly on all the topics that interest young women most .
和 交谈 愉快 在 全部 这 主题 那 兴趣 年轻的 女性 最多 .

她们愉快地谈论了年轻女性最感兴趣的所有话题。

[wʌns] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['tʃɑːrtərɪs] ,

| Once | I | tried | to | sound | her | on | the | subject | of | Charteris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 尝试 | 到 | 声音 | 她 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 查特里斯 | , |

我曾试图向她询问有关Charteris的问题，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['vɪzəbli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .

| but | she | shrunk | from | it | so | visibly | that | I | had | not | the | heart | to | try | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 缩小 | 从 | 它 | 所以 | 明显地 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 心 | 到 | 尝试 | 再次 | . |

但她明显地退缩了，我实在不忍心再试一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒənz] [prəʊb] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] .

| It | was | as | if | I | had | plunged | a | surgeon's | probe | into | a | bleeding | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 暴跌 | 一个 | 外科医生的 | 探测 | 进入 | 一个 | 出血 | 伤口 | . |

感觉就像我把外科医生的探针插进了正在流血的伤口里。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] ,

| When | I | had | kissed | her | pretty | face | for | the | last | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 亲吻 | 她 | 漂亮的 | 脸 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , |

当我最后一次亲吻她漂亮的脸蛋时，

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['aɪən] [grɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] ,

| and | left | her | behind | the | great | iron | grille | of | the | convent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 她 | 在后面 | 这 | 伟大的 | 铁 | 格栅 | 的 | 这 | 修道院 | , |

然后把她留在了修道院巨大的铁栅栏后面。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fɔːmə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ,

| I | could | not | help | believing | that | my | former | supposition | was | correct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 相信 | 那 | 我的 | 以前的 | 假设 | 曾是 | 正确的 | , |

我不禁相信我之前的假设是正确的。

[ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [wɒz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

| and | Ange | was | brooding | over | the | prospect | of | shutting | herself | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安吉 | 曾是 | 沉思 | 超过 | 这 | 前景 | 的 | 关闭 | 她自己 | 向上 | 为了 |

ever207

**ever207**

ever207

安吉正为永远把自己封闭起来的想法而忧心忡忡。207

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

| within | its | walls | . |
|---|---|---|---|
| 之内 | 它是 | 墙壁 | . |

在它的城墙之内。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] ['wʌrid] [ˌem 'iː] ['sædli] .

| This | idea | worried | me | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 担心 | 我 | 令人遗憾的是 | . |

这个想法令我感到担忧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

| It | would | be | like | a | living | death | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 喜欢 | 一个 | 活的 | 死亡 | 为了 | 她 | ! |

对她来说，那简直就是生不如死!

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪtɪd] [rɒŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]

| And | what | else | but | the | burden | of | a | committed | wrong | could | have | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 别的 | 但 | 这 | 负担 | 的 | 一个 | 坚定的 | 错误的 | 可以 | 有 | 制成 |

['ændʒɪz] [θɔːts] [tɜːn] [ðæt] [weɪ] ?

| Ange's | thoughts | turn | that | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 安吉的 | 想法 | 转动 | 那 | 方式 | ? |

除了犯下错误所带来的沉重负担之外，还有什么能让安琪产生那样的想法呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pɪ'kjuːniəri] [ə'feəz] [ðæn; ðən] ['tesi]

| Could | she | have | discovered | more | of | her | father's | pecuniary | affairs | than | Tessie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 有 | 发现 | 更多的 | 的 | 她 | 父亲的 | 金钱 | 事务 | 比 | 泰西 |

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ɒv; əv] ?

| and | I | knew | of | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 的 | ? |

她是否发现了比我和泰西所知的更多她父亲的财务状况?

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [det] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [daʊn] [tuː; tə]

| and | did | the | knowledge | of | disgrace | and | debt | weigh | her | mind | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 这 | 知识 | 的 | 耻辱 | 和 | 债务 | 称重 | 她 | 头脑 | 向下 | 到 |

[ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] ['beri] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ?

| that | extent | that | she | longed | to | bury | herself | from | the | sight | of | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 程度 | 那 | 她 | 渴望 | 到 | 埋葬 | 她自己 | 从 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 世界 | ? |

耻辱和债务是否让她心力交瘁，以至于她渴望从世人面前隐遁?

[ɔː(r)][dɪd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɜːðən] [ɒv; əv][wʌn] [les] [tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd]

| Or | did | the | poor | child | imagine | that | the | burthen | of | one | less | to | keep | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 想象 | 那 | 这 | 负担 | 的 | 一 | 较少的 | 到 | 保持 | 和 |

[prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [səb'stænʃ(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli] [pɜːs] ?

| provide | for | would | be | of | any | substantial | benefit | to | the | family | purse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 为了 | 会 | 是 | 的 | 任何 | 重大的 | 益处 | 到 | 这 | 家庭 | 钱包 | ? |

或者，这个可怜的孩子是否认为，少养活一个人就能给家里带来任何实质性的好处呢?

[ðiːz] ['kwestʃənz] ['ɒkjupaɪd] [maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ðɪ] [wei] [bæk] [ə'gen] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] ,

| These | questions | occupied | my | mind | for | half | the | way | back | again | — | until | I | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 问题 | 占领 | 我的 | 头脑 | 为了 | 一半 | 这 | 方式 | 后退 | 再次 | — | 直到 | 我 | 来了 | , |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

这些问题在我回程的半路上一直萦绕在我的脑海中——直到我最终到达目的地。

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['velvətiːn] ['ʃuːtɪŋ] - [suːt] , [stretʃt] [aʊt][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn]

| upon | a | figure | in | a | velveteen | shooting | - | suit | , | stretched | out | at | full | length | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 数字 | 在 | 一个 | 平绒 | 射击 | - | 套装 | , | 拉伸 | 出去 | 在 | 满的 | 长度 | 之上 |

[ðə; ðɪ] [taɪm] - ['sentɪd] [grɑːs] ,

| the | thyme | - | scented | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百里香 | - | 香味 | 草 | , |

一个身穿丝绒猎装的人影，四肢舒展地躺在散发着百里香香气的草地上。

[ænd; ənd]['leɪzɪli] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [briːz] [ðæt] [wɒz; wəz][ wɑːft, wɔft, wæft ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [striːm]

| and | lazily | inhaling | the | light | breeze | that | was | wafted | across | the | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 懒洋洋 | 吸入 | 这 | 光 | 微风 | 那 | 曾是 | 飘散 | 穿过 | 这 | 溪流 |

in208

| in208 |
|---|
| in208 |

懒洋洋地吸着208年从溪流上吹来的微风。

[ðə; ðɪ] ['væli] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

| the | valley | , | and | just | lifted | occasionally | a | curl | of | dark | hair | from | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | , | 和 | 只是 | 抬起 | 偶尔 | 一个 | 卷曲 | 的 | 黑暗的 | 头发 | 从 | 他的 | 眉头 | . |

他站在山谷里，偶尔会撩起额前一缕黑发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [ frentʃ ] ['mɑːstə(r)] , ['ɑːmənd] , ['bærən][diː] ['nesəlˌrəʊd] .

| It | was | that | of | my | French | master | , | Armand | , | Baron | de | Nesselrode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 的 | 我的 | 法语 | 掌握 | , | 阿曼德 | , | 男爵 | 德 | 内塞尔罗德 | . |

那是我的法国主人，内塞尔罗德男爵阿尔芒的。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] — ['neɪmli] ,

| I | feel | I | have | reached | a | point | when | I | must | make | a | confession | — | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 我 | 有 | 达到 | 一个 | 观点 | 什么时候 | 我 | 必须 | 制作 | 一个 | 忏悔 | — | 即 | , |

我觉得我已经到了必须坦白一件事的地步——那就是:

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [deɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][dɒg] - [wʊlf] [ɒn]

| that | since | the | memorable | day | upon | which | I | was | frightened | by | the | dog | - | wolf | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 自从 | 这 | 难忘 | 天 | 之上 | 哪个 | 我 | 曾是 | 害怕 | 经过 | 这 | 狗 | - | 狼 | 在 |

[ðə; ði]['paɪˌrɑːn] [rəʊd] ,

| the | Piron | road | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 皮龙 | 路 | , |

自从我在皮龙路上被那只狼狗吓到的难忘的一天起，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ frentʃ ] ['les(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kwestʃən] .

| I | had | received | more | than | one | French | lesson | from | the | gentleman | in | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已收到 | 更多的 | 比 | 一 | 法语 | 课 | 从 | 这 | 绅士 | 在 | 问题 | . |

我曾多次接受过这位先生的法语课程。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ;

| I | had | never | made | a | single | appointment | with | him | for | the | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 制成 | 一个 | 单身的 | 预约 | 和 | 他 | 为了 | 这 | 目的 | ; |

我从未为此目的与他预约过；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [juː'bɪkwɪtəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pɒp] [ʌp] [weər'evə(r)][aɪ] [went] ,

| but | he | seemed | to | be | ubiquitous | , | and | to | pop | up | wherever | I | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 无处不在 | , | 和 | 到 | 流行音乐 | 向上 | 无论 | 我 | 去 | , |

但他似乎无处不在，无论我走到哪里都能看到他。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][vɜːrbz][aɪ] ['mɑːstəd] [wɪð] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ˌæksɪ'dent(ə)l] ,

| so | that | although | the | verbs | I | mastered | with | him | were | accidentals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 虽然 | 这 | 动词 | 我 | 精通 | 和 | 他 | 是 | 意外事故 | , |

因此，尽管我跟他学的动词都是偶然的，

[aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fluːənsi] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| I | had | acquired | quite | a | remarkable | fluency | in | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 获得 | 相当 | 一个 | 卓越 | 流利度 | 在 | 对话 | , |

我的会话能力已经相当流利了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [felt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wɒt] [aɪ] [ment] .

| and | never | felt | at | a | loss | to | express | what | I | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 毛毡 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 表达 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

我从不觉得表达自己的想法有困难。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] ['lɜːnɪd] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ]

| He | said | I | learned | quicker | than | anybody | he | had | known | before | ; | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我 | 学习 | 更快 | 比 | 任何人 | 他 | 有 | 已知 | 前 | ; | 但 | 我 |

[sə'pəʊz] ,

| suppose | , |
|---|---|
| 认为 | , |

他说我学东西比他以前认识的任何人都快；但我想，

[ɪf] - ['præktɪs] [meɪks] ['pɜːfɪkt] ,

| if | ' | practice | makes | perfect | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | 实践 | 制作 | 完美的 | , |

如果“熟能生巧”，

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] [djuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] have209

| ' | there | was | not | so | much | credit | due | to | me | as | he | would | have209 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 信用 | 到期的 | 到 | 我 | 作为 | 他 | 会 | have209 |

“我并没有像他那样获得那么多赞誉209

[meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] .

| made | me | believe | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 相信 | . |

让我相信了。

[wʌns] [ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ frentʃ ]

| Once | I | remember | I | stopped | to | ask | myself | if | I | were | studying | the | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 记住 | 我 | 停止 | 到 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 是 | 学习 | 这 | 法语 |

['læŋgwɪdʒ] [səʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔː(r); fə(r)] [tɛsiː z] [seɪk] ,

| language | so | diligently | for | Tessie's | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 所以 | 勤勉地 | 为了 | 泰西的 | 清酒 | , |

我突然想起这件事，便停下来问自己，我如此努力学习法语是不是为了泰茜。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] - [nəʊ] .

| and | I | was | fain | to | answer | ' | No | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 欣然 | 到 | 回答 | - | 不 | . |

我本想回答“不”。

- [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tɛsiː z] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [biːn] [wɪð'drɔːn]

| ' | Indeed | , | I | am | afraid | that | by | this | time | Tessie's | interests | had | been | withdrawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的确 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 泰西的 | 兴趣 | 有 | 到过 | 撤回 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| from | the | firm | altogether | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 公司 | 共 | . |

“事实上，恐怕到那时，苔丝已经完全退出了这家公司。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['stjuːpɪd][səʊ][ai] ['ɪnwədli] [dɪ'saɪdɪd] ;

| She | was | very | stupid | so | I | inwardly | decided | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 愚蠢的 | 所以 | 我 | 内心 | 决定 | ; |

她很愚蠢，所以我心里想：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['bærənz] ['prez(ə)ns]

| she | would | not | come | forward | and | make | the | best | of | herself | in | the | Baron's | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 来 | 向前 | 和 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 她自己 | 在 | 这 | 男爵的 | 在场 |

,

,

,

她不愿主动上前，在男爵面前展现自己最好的一面。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf]

| and | in | consequence | it | was | impossible | he | could | discover | what | a | good | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 结果 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 他 | 可以 | 发现 | 什么 | 一个 | 好的 | 妻子 |

[hiː; hi] [wʊd] [geɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

| he | would | gain | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 获得 | 在 | 她 | , |

因此，他不可能发现自己会娶到一位多么优秀的妻子。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][bəuθ][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] .

| and | so | I | had | given | them | both | up | as | a | bad | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 有 | 给定 | 他们 | 两个都 | 向上 | 作为 | 一个 | 坏的 | 工作 | . |

所以，我把这两份工作都放弃了，觉得它们都不合适。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [ˌwʊdnt] [faɪnd][aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][best][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

| If | people | wouldn't | find | out | what | was | best | for | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 人们 | 不会 | 寻找 | 出去 | 什么 | 曾是 | 最好的 | 为了 | 他们自己 | , |

如果人们不去寻找对自己最有利的事情，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] ['weɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

| it | was | useless | wasting | my | time | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 浪费 | 我的 | 时间 | 之上 | 他们 | . |

在他们身上浪费时间毫无意义。

[səʊ] [tɛsiː z] ['merɪts] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [drægd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

| So | Tessie's | merits | had | ceased | to | be | dragged | in | by | the | head | and | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 泰西的 | 优点 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 拖拽 | 在 | 经过 | 这 | 头 | 和 | 肩膀 | , |

所以，泰西的优点不再仅仅取决于她的头和肩膀了。

[æz; əz][ə; eɪ]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['ɑːmənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| as | a | topic | of | conversation | between | Armand | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 话题 | 的 | 对话 | 之间 | 阿曼德 | 和 | 我 | , |

作为我和阿曼德之间的一个谈话话题，

[ænd; ənd][wiː; wi]['əʊnli] [tɔːkt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

| and | we | only | talked | of | such | things | as | were | most | agreeable | to | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 仅有的 | 谈话 | 的 | 这样的 | 事物 | 作为 | 是 | 最多 | 同意 | 到 | 我们自己 | . |

我们只谈论那些我们自己最乐意谈论的话题。

- [wel] , [mə'sjɜː] , - [ai] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ai] came210

| ' Well | , monsieur | , ' I | exclaimed | , as | I | came210 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - 出色地 | , 先生 | , - 我 | 惊呼 | , 作为 | 我 | came210 |

“好吧，先生，”我惊呼道，一边走过来。

[ʌp] [wɪð] [hɪm] , - [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? -

| up | with | him | , ' | and | what | may | you | be | doing | here | ? ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 他 | , - | 和 | 什么 | 可能 | 你 | 是 | 正在做 | 这里 | ? - |

他上前问道：“你在这里做什么？”

- [ai] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] . -

| ' I | followed | you | , | mademoiselle | . ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - 我 | 随后 | 你 | , | 小姐 | . - |

“我跟着你了，小姐。”

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [kən'feʃ(ə)n] !

| ' That | is | a | pretty | confession | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - 那 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 忏悔 | ! |

“这真是个漂亮的告白！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ? -

| How | could | you | tell | I | had | come | this | way | ? ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 你 | 告诉 | 我 | 有 | 来 | 这 | 方式 | ? - |

你怎么知道我是从这边过来的?

- [ai] [sɔː] [ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃ːʒ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] - [haʊs] [tə'geðə(r)] . -

| ' I | saw | Mademoiselle | Ange | and | you | leave | the | curé's | house | together | . ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 我 | 锯 | 小姐 | 安吉 | 和 | 你 | 离开 | 这 | - | 房子 | 一起 | . - |

“我看到安琪小姐和你一起离开了神父的家。”

- [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['dɒgɪŋ] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] , - [ai] [sed] ,

| ' And | so | you | have | been | dogging | our | footsteps | , ' | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 和 | 所以 | 你 | 有 | 到过 | 狗 | 我们的 | 脚步声 | , - | 我 | 说 | , |

“所以你一直尾随我们，”我说。

[æz; əz][ai] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

| as | I | threw | myself | down | on | the | grass | he | had | just | quitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 扔 | 我 | 向下 | 在 | 这 | 草 | 他 | 有 | 只是 | 辞职 | . |

我刚一屁股坐在草地上，他就辞职了。

[ðə; ði]['bærən] [ək'septɪd] [maɪ]['ækʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

| The | Baron | accepted | my | action | as | an | invitation | to | resume | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 公认 | 我的 | 行动 | 作为 | 一个 | 邀请 | 到 | 恢复 | 他的 | 座位 | . |

男爵将我的举动视为重返王位的邀请。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , - [ai] [kən'tɪnjuːd] ['dʒestɪŋli] .

| ' It | is | about | time | you | accounted | for | yourself | , ' | I | continued | jestingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 它 | 是 | 关于 | 时间 | 你 | 已记录 | 为了 | 你自己 | , - | 我 | 持续 | 开玩笑地 | . |

“你也该为自己负责了，”我继续开玩笑地说。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [deɪz] . -

| ' I | don't | think | we | have | seen | you | for | two | whole | days | . ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 我 | 不 | 思考 | 我们 | 有 | 已见 | 你 | 为了 | 二 | 所有的 | 天 | . - |

“我想我们已经整整两天没见到你了。”

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [tuː] [deɪz] ?
' **Is** **it** **only** **two** **days** **?**
- 是 它 仅有的 二 天 ?

只有两天吗?

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [vɔɪs] .
' **he** **said** **,** **in** **a** **melancholy** **voice** **.**
- 他 说 , 在 一个 忧郁 嗓音 .

“他用忧郁的声音说道。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [laɪk] [tuː] [wiːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
' **It** **seems** **like** **two** **weeks** **to** **me** **.** **'**
- 它 似乎 喜欢 二 周 到 我 . -

“感觉好像过了两周。”

- [waɪ] , [mə'sjɜː] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
' **Why** **,** **monsieur** **,** **what** **is** **the** **matter** **with** **you** **?**
- 为什么 , 先生 , 什么 是 这 事情 和 你 ?

“先生，您怎么了？”

[nɒt] [ məup ] [ə'gen] , [ai] [həʊp] !
**Not** **moping** **again** **,** **I** **hope** **!**
不是 忧郁 再次 , 我 希望 !

希望我不会再闷闷不乐了!

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] and211
**I** **thought** **you** **promised** **me** **to** **be** **brave** **and211**
我 想法 你 承诺 我 到 是 勇敢的 and211

我以为你答应过我要勇敢，而且211

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ʌp] , [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] ['betə(r)] [taɪmz] .
**keep** **your** **heart** **up** **,** **in** **hope** **of** **better** **times** **.**
保持 你的 心 向上 , 在 希望 的 更好的 时代 .

保持乐观，期待更好的时光到来。

- [hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] .
' **He** **sighed** **deeply** **.**
- 他 叹了口气 深 .

他深深地叹了口气。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' **That** **was** **a** **week** **ago** **,** **'** **he** **answered** **.**
- 那 曾是 一个 星期 前 , - 他 回答 .

“那是一周前的事了，”他回答道。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
' **And** **what** **of** **that** **?**
- 和 什么 的 那 ?

那又如何呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['mɪstəriz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
**You** **are** **talking** **mysteries** **to** **me** **.** **'**
你 是 说 谜团 到 我 . -

你跟我说的都是些谜语。

- [ˌmædəmwə'zel] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['tɒpɪk] ,
' **Mademoiselle** **,** **'** **said** **the** **Baron** **,** **suddenly** **changing** **the** **topic** **,**
- 小姐 , - 说 这 男爵 , 突然 变化 这 话题 ,

“小姐，”男爵突然转移话题说道。

- [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]

| ' | do | you | remember | telling | me | the | day | we | talked | together | on | the | road | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 记住 | 讲述 | 我 | 这 | 天 | 我们 | 谈话 | 一起 | 在 | 这 | 路 | 到 |

['paɪˌrɑːn] ,

| Piron | , |
|---|---|
| 皮龙 | , |

你还记得那天我们在去皮龙的路上聊天吗?

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] “ ['stuːpɪŋ] ” [ɪn] ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] ? -

| that | there | is | no | “ | stooping | ” | in | honest | labour | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 不 | “ | 弯腰 | ” | 在 | 诚实的 | 劳动 | ? | - |

诚实劳动中难道不存在“卑躬屈膝”吗?

- [aɪ][duː; də] . -

| ' | I | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | . | - |

'我愿意。'

- [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstlɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [sɪns] [ðen] .

| ' | I | have | thought | much | and | earnestly | of | your | words | since | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 想法 | 很多 | 和 | 切实 | 的 | 你的 | 字 | 自从 | 然后 | . |

从那以后，我一直在认真思考您的话语。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [maɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

| I | look | back | on | the | years | that | have | passed | since | my | great | misfortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 后退 | 在 | 这 | 年 | 那 | 有 | 通过了 | 自从 | 我的 | 伟大的 | 不幸 | , |

我回首往事，感慨万千，自从我遭遇那场巨大的不幸以来，已经过去了这么多年。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [spent] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [weɪst] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

| and | I | see | they | have | all | been | spent | in | idleness | and | waste | of | mind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 他们 | 有 | 全部 | 到过 | 花费 | 在 | 懒惰 | 和 | 浪费 | 的 | 头脑 | 和 |

['bɒdi] !

| body | ! |
|---|---|
| 身体 | ! |

我发现他们都把时间浪费在了游手好闲和身心虚弱上!

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] :

| I | cannot | recall | them | : | they | are | gone | and | done | for | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记起 | 他们 | : | 他们 | 是 | 已消失 | 和 | 完毕 | 为了 | : |

我记不起他们了：他们都消失了，一切都结束了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

| they | must | be | left | to | give | their | own | account | hereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 是 | 左边 | 到 | 给 | 他们的 | 自己的 | 帐户 | 此后 | . |

他们今后必须自己承担责任。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [rɪ'meɪn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['steɪʃ(ə)n] in212

| But | for | the | few | that | remain | before | I | hope | to | take | my | station | in212 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 很少 | 那 | 保持 | 前 | 我 | 希望 | 到 | 拿 | 我的 | 车站 | in212 |

但对于剩下的少数人，我希望能在212年就职。

[sə'saɪəti] [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [nɒt][tuː; tə] [blʌʃ] .

| society | again | I | am | determined | , | if | possible | , | not | to | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 再次 | 我 | 是 | 决定 | , | 如果 | 可能的 | , | 不是 | 到 | 脸红 | . |

我决心再次面对社交场合，如果可能的话，尽量不让自己脸红。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [ˌmædəmwə'zel] .

| I | have | made | up | my | mind | , | mademoiselle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | , | 小姐 | . |

我已经下定决心了，小姐。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɜːk] . -
**I am going to work . '**
我 是 去 到 工作 . -

我要去上班了。

- [ai][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪəli] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][seɪ][səʊ] !
**' I am sincerely glad to hear you say so !**
- 我 是 真挚地 高兴的 到 听到 你 说 所以 !

听到你这么说，我真的很高兴!

- [ai] [ɪk'skleɪmd] .
**' I exclaimed .**
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk] .
**' If you are glad , it is all I ask .**
- 如果 你 是 高兴的 , 它 是 全部 我 问 .

“如果你感到高兴，这就是我全部的请求。”

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][glæd]['ɔːlsəʊ] . -
**I will try to be glad also . '**
我 将要 尝试 到 是 高兴的 还 . -

我也会努力让自己感到高兴。

- [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? -
**' But what are you going to do ? '**
- 但 什么 是 你 去 到 做 ? -

“但是你打算怎么办？”

- [ai] [rəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːt] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] , ['telɪŋ] [hɪm][ɔːl] ,
**' I wrote to a friend at Court some weeks ago , telling him all ,**
- 我 写道 到 一个 朋友 在 法庭 一些 周 前 , 讲述 他 全部 ,

“几周前，我给在法院工作的一位朋友写信，把所有事情都告诉了他。”

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ˌem 'iː][fɪt] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌn'tɪl][ai][ʃʊd; ʃəd][həʊld][maɪ]
**and asking his assistance to procure me fit employment until I should hold my**
和 问 他的 协助 到 采购 我 合身 就业 直到 我 应该 抓住 我的
[əʊn] [ə'gen] .
**own again .**
自己的 再次 .

并请求他帮助我找到合适的工作，直到我能再次自食其力为止。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [ə'raɪvd] [θriː] [deɪz] [bæk] .
**His answer arrived three days back .**
他的 回答 到达的 三 天 后退 .

他的答复三天前就到了。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['ɒfəz] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][pəʊst][ɒv; əv] [mɪ'nɪstr] [dæfɛrz] [ɪn] — [ɪn] — [æl'dʒɪəz] . -
**In it he offers me the post of Ministre d'affaires in — in — Algiers . '**
在 它 他 优惠 我 这 邮政 的 部长 d'affaires 在 — 在 — 阿尔及尔 . -

他在信中向我提供了驻阿尔及尔的外长职位。

- [æl'dʒɪəz] !
**' Algiers !**
- 阿尔及尔 !

阿尔及尔!

- [æz; əz][ai] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːd] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
**' As I repeated the word after him ,**
- 作为 我 重复 这 单词 后 他 ,

当我跟着他重复那个词时，

[ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] ['smaɪlɪŋ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ænd; ənd] [striːm] [wɪtʃ] [leɪ] [spred]
**all** **the** **broad** **smiling** **landscape** **of** **hill** **and** **dale** **and** **stream** **which** **lay** **spread**
全部 这 广阔 微笑 景观 的 爬坡道 和 戴尔 和 溪流 哪个 躺 传播
[aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [mɪst] [ðæt] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ]
**out** **before** **me** **seemed** **to** **be** **enveloped** **in** **a** **black** **mist** **that** **hid** **it** **from** **my**
出去 前 我 似乎 到 是 被包裹 在 一个 黑色的 薄雾 那 隐藏 它 从 我的
[vjuː] .
**view** **.**
看法 .

眼前原本开阔的丘陵、山谷和溪流构成的迷人景色，仿佛都被一层黑雾笼罩，让我无法看清。

[ə; eɪ] [hɔːs] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] horrid213
**A** **hoarse** **sound** **like** **the** **rushing** **of** **water** **was** **in** **my** **ears** **,** **and** **a** **horrid213**
一个 嘶哑 声音 喜欢 这 匆忙 的 水 曾是 在 我的 耳朵 , 和 一个 horrid213

耳边传来一阵嘶哑的声音，像是水流声，还有一种可怕的213

- [ hwəː ] - [laɪk] [wiːlz] [ɪn][maɪ][breɪn] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [klɪəd] [ɒf] [ə'gen] .
**'** **whirring** **'** **like** **wheels** **in** **my** **brain** **;** **then** **it** **all** **cleared** **off** **again** **.**
- 嗡嗡声 - 喜欢 车轮 在 我的 脑 ; 然后 它 全部 已清除 离开 再次 .

脑海中像车轮一样“嗡嗡”作响；然后一切又都清晰起来。

[ðə; ði] [sʌn] [brəʊk] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] , [maɪ] ['sensɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ;
**The** **sun** **broke** **out** **over** **the** **valley** **,** **my** **senses** **had** **returned** **;**
这 太阳 打破 出去 超过 这 谷 , 我的 感官 有 返回 ;

太阳照耀着山谷，我的意识也恢复了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
**but** **I** **thought** **that** **the** **earth** **would** **never** **look** **the** **same** **to** **me** **again** **.**
但 我 想法 那 这 地球 会 绝不 看 这 相同的 到 我 再次 .

但我认为，地球在我眼中将永远不再是原来的模样了。

- [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] ? - [ in'kwaiə ] [mə'sjɜː] [diː] ['nesəlˌrəʊd] , ['kwaɪətli] .
**'** **Do** **you** **not** **congratulate** **me** **?** **'** **inquired** **Monsieur** **de** **Nesselrode** **,** **quietly** **.**
- 做 你 不是 祝贺 我 ? - 询问 先生 德 内塞尔罗德 , 悄悄 .

“你不祝贺我吗？”内塞尔罗德先生平静地问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['klaɪmət] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [ frentʃ ] .
**'** **It** **is** **a** **charming** **climate** **,** **I** **understand** **,** **and** **the** **place** **is** **peopled** **with** **French** **.**
- 它 是 一个 迷人 气候 , 我 理解 , 和 这 地方 是 人 和 法语 .

“我听说那里气候宜人，而且那里居住着很多法国人。”

[ðə; ði] ['sæləri] [ɪz]['ɔːlməʊst]['nɒmɪn(ə)l] , [səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['djuːtiz] ;
**The** **salary** **is** **almost** **nominal** **,** **so** **are** **the** **duties** **;**
这 薪水 是 几乎 名义上的 , 所以 是 这 职责 ;

薪水几乎是象征性的，职责也很轻；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ək'sept] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [æt; ət]
**but** **the** **position** **is** **one** **that** **I** **can** **accept** **without** **blushing** **,** **and** **I** **shall** **,** **at**
但 这 位置 是 一 那 我 能 接受 没有 脸红 , 和 我 将 , 在
[ɔːl] [ɪ'vents] ,
**all** **events** **,**
全部 活动 ,

但我可以毫无羞愧地接受这个职位，而且无论如何，我都会接受。

[hæv; həv][æn; ən] [ə'riːnə] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['kʌntrimən] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . -
**have** **an** **arena** **for** **work** **amongst** **my** **countrymen** **,** **small** **as** **it** **may** **be** **.** **'** -
有 一个 竞技场 为了 工作 在 我的 同胞们 , 小的 作为 它 可能 是 . -

我要为我的同胞们提供一个工作平台，哪怕它很小。

- [jes] . -
**'** **Yes** **.** **'**
- 是的 . -

'是的。'

- [dʌz] [nɒt][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
' Does not the appointment meet your views for me ?
- 做 不是 这 预约 见面 你的 浏览 为了 我 ?

“这项任命不符合您对我的看法吗？”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['drægɪŋ] [aʊt] [fɔː(r)][mɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [fɔːls]
Will it not be better than dragging out four more years of idleness and false
将要 它 不是 是 更好的 比 拖拽 出去 四 更多的 年 的 懒惰 和 错误的
[ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dez] ['rəʊzɪz] ? -
shame at the Château des Roses ? '
耻辱 在 这 城堡 德斯 玫瑰 ? -

难道这不比在玫瑰城堡再虚度四年光阴、蒙受虚假耻辱要好吗?

- [əʊ] [jes] . -
' Oh yes . '
- 哦 是的 . -

'哦是的。'

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [mʌtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , you214
' I am not capable of much at present , you214
- 我 是 不是 有能力的 的 很多 在 展示 , you214

“我现在能力有限，你214

[nəʊ] , [wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] [biː; bi][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
know , whatever I may be hereafter .
知道 , 任何 我 可能 是 此后 .

我知道，无论我死后会变成什么样。

[juː; jʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] — [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][fɪt]
You — in the goodness of your heart and friendship — may think me fit
你 — 在 这 善良 的 你的 心 和 友谊 — 可能 思考 我 合身
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pəʊst] ,
for a higher post ,
为了 一个 更高 邮政 ,

您——出于您的善意和友谊——或许认为我适合担任更高的职位，

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .
but I feel I am not .
但 我 感觉 我 是 不是 .

但我感觉自己不是。

[ai][hæv; həv] ['krɪp(ə)ld] [maɪ] [p'aʊəz] [baɪ][ˌnɑːn'juː.sɪdʒ] : [ai][mʌst; məst] [krɔːl] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən][flaɪ] .
I have crippled my powers by nonusage : I must crawl now before I can fly .
我 有 残疾的 我的 权力 经过 未使用 : 我 必须 爬行 现在 前 我 能 飞 .

我因长期不用而削弱了自己的能力：我必须先学会爬行，才能学会飞翔。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
Perhaps , after a year or two ,
也许 , 后 一个 年 或者 二 ,

或许，一两年后，

[ai] [meɪ] [biː; bi] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn] [sʌtʃ]
I may be fit for something better than the ministration of affairs in such
我 可能 是 合身 为了 某物 更好的 比 这 施行 的 事务 在 这样的
[ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][æl'dʒɪəz] . -
a place as Algiers . '
一个 地方 作为 阿尔及尔 . -

或许我更适合做比在阿尔及尔这样的地方治理国家更好的事情。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] .
' I am sure you will .
- 我 是 当然 你 将要 .

我相信你一定会做到。

- [ai][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [wɪð] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə]

| - | I | was | so | angry | with | myself | for | not | being | able | to | say | something | better | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 所以 | 生气的 | 和 | 我 | 为了 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 说 | 某物 | 更好的 | 到 |

[hɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] .

| him | than | this | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 比 | 这 | . |

“我当时非常生气，因为我没能对他说出比这更好的话。”

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] ['pɔːltri] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

| I | saw | he | wanted | encouragement | to | take | up | this | paltry | appointment | in | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 通缉 | 鼓励 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 微不足道 | 预约 | 在 | 一个 | 奇怪的 |

['kʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

我看出他需要鼓励才能接受这个在异国他乡的微不足道的职位。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['səʊlli] [ɒn][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| He | had | applied | for | it | solely | on | my | recommendation | , | and | now | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 应用 | 为了 | 它 | 仅 | 在 | 我的 | 推荐 | , | 和 | 现在 | 那 | 它 |

[hæd; həd] [kʌm] ,

| had | come | , |
|---|---|---|
| 有 | 来 | , |

他完全是听从我的推荐才申请的，现在机会来了，

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt]

| I | had | no | words | in | which | to | praise | and | thank | him | for | the | compliment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 字 | 在 | 哪个 | 到 | 称赞 | 和 | 感谢 | 他 | 为了 | 这 | 赞扬 |

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə][maɪ][əd'vaɪs] .

| he | had | paid | to | my | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有薪酬的 | 到 | 我的 | 建议 | . |

我无法用言语来表达我对他的赞扬和感谢，感谢他对我的建议给予的肯定。

[bʌt; bət][æl'dʒɪəz] — [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [rɪ'pliːt] ,

| But | Algiers | — | a | place | so | far | removed | from | all | his | friends | , | and | replete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿尔及尔 | — | 一个 | 地方 | 所以 | 远的 | 已移除 | 从 | 全部 | 他的 | 朋友们 | , | 和 | 充足的 | , |

[æz; əz][aɪ] ['ɪgnərəntli] [ɪ'mædʒɪnd] ,

| as | I | ignorantly | imagined | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 无知地 | 想象 | , |

但是阿尔及尔——一个远离他所有朋友的地方，而且正如我当时无知地想象的那样，那里充满了.....

[wɪð] ['deɪndʒəz][frɒm; frəm] ['klaɪmət] and215

| with | dangers | from | climate | and215 |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 危险 | 从 | 气候 | and215 |

气候带来的危险以及215

['piːp(ə)l] — [aɪ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] [ðæt] [maɪ] ['kaʊnsl] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][səʊ] [ʌn'welkəm] [ə; eɪ] [fɔːm] .

| people | — | I | did | not | expect | that | my | counsel | would | have | taken | so | unwelcome | a | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | — | 我 | 做过 | 不是 | 预计 | 那 | 我的 | 法律顾问 | 会 | 有 | 已采取 | 所以 | 不受欢迎 | 一个 | 形式 | . |

各位——我没想到我的建议会以如此不受欢迎的形式出现。

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [ˌmædəmwə'zel] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['prez(ə)ntli] .

| - | You | do | not | congratulate | me | , | mademoiselle | , | - | he | repeated | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 做 | 不是 | 祝贺 | 我 | , | 小姐 | , | - | 他 | 重复 | 目前 | . |

“小姐，您不要祝贺我。”他过了一会儿又重复道。

- [duː; də][juː; jʊ][nɒt][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['prɒspekt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ? -

| - | Do | you | not | consider | the | prospect | a | good | one | ? | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 不是 | 考虑 | 这 | 前景 | 一个 | 好的 | 一 | ? | - |

你不认为这是一个好前景吗?

- [əʊ] [jes] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['nɜ:vəsli] ; - ['veri] [gʊd] [ɪn'di:d] — [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][fɑ:(r)]
' Oh yes , ' I answered nervously ; ' very good indeed — that is , it is rather far
- 哦 是的 , - 我 回答 紧张地 ; - 非常 好的 的确 — 那 是 , 它 是 相当 远的
[frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
from here ,
从 这里 ,

“哦，是的，”我紧张地回答道，“确实很好——也就是说，它离这里相当远。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] , [mə'sjɜ:] ? -
is it not , monsieur ? ' -
是 它 不是 , 先生 ? -

是吗，先生?

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [fɑ:(r)] , - [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] .
' It is very far , ' he said gravely .
- 它 是 非常 远的 , - 他 说 严重地 .

“很远，”他严肃地说。

- [ai][du:; də][nɒt] [sə'pəʊz] , [wen] [ai][hæv; həv][wʌns] [left] [ˌaɪ 'ti:] ,
' I do not suppose , when I have once left it ,
- 我 做 不是 认为 , 什么时候 我 有 一次 左边 它 ,

“我并不认为，一旦我离开它，

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [si:] [ˌes 'ti:] . [pju:'sɛl] [ə'gen] ;
that I shall ever see St . Pucelle again ;
那 我 将 曾经 看 英石 . 普切尔 再次 ;

我再也见不到圣女贞德了;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ʃæ.təʊ] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
for the remembrances of the old château have no charm for me .
为了 这 回忆 的 这 老的 城堡 有 不 魅力 为了 我 .

因为我并不喜欢那座老城堡的回忆。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bæk] ,
A few weeks back ,
一个 很少 周 后退 ,

几周前，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [maɪ'self] ['redi] [tu:; tə][beə(r)] ['eniθɪŋ] ['su:nə(r)][ðæn; ðən][gəʊ][tu:; tə][æl'dʒɪəz]
I would have declared myself ready to bear anything sooner than go to Algiers
我 会 有 声明 我 准备好 到 熊 任何事物 很快 比 去 到 阿尔及尔
;
;
;

我宁愿忍受任何痛苦也不愿去阿尔及尔;

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ['leɪtli] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ðæt]
but things that have come to my knowledge lately have made me think that
但 事物 那 有 来 到 我的 知识 最近 有 制成 我 思考 那
[ðə; ði]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] [ai] [pʊt] [bɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði]['betə(r)] . -
the greater distance I put between myself and this place the better . '
这 更大的 距离 我 放 之间 我 和 这 地方 这 更好的 . -

但最近我了解到的一些事情让我觉得，我离这个地方越远越好。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [freʃ] ['trʌb(ə)l] ?
' Have you any fresh trouble ?
- 有 你 任何 新鲜的 麻烦 ?

你又遇到什么新麻烦了吗?

- [ai] [ ɪn'kwaɪə ] ['æŋkʃəsli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] [best] [frend] [ɪn][ˌes 'ti:] . -
' I inquired anxiously , for he was my best friend in St . 216
- 我 询问 焦虑地 , 为了 他 曾是 我的 最好的 朋友 在 英石 . -

我焦急地询问，因为他是我在圣216街最好的朋友。

[pjuːˈsɛl] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm] .
**Pucelle , and I had come to be interested in all that befell him .**
普切尔 , 和 我 有 来 到 是 感兴趣的 在 全部 那 发生 他 .

我对普塞尔的一切遭遇都非常感兴趣。

- [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['trʌb(ə)l] ! -
**' Yes , a very deep trouble ! '**
- 是的 , 一个 非常 深的 麻烦 ! -

“是的，非常棘手的问题！”

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜː] ?
**' What is it , monsieur ?**
- 什么 是 它 , 先生 ?

“先生，什么事？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ?
**Will you not tell me ?**
将要 你 不是 告诉 我 ?

你难道不告诉我吗?

- [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd] [lʊk] [də'rektli] ['ɪntuː][maɪn] .
**' He turned round upon his side , so that his face could look directly into mine .**
- 他 转向 圆形的 之上 他的 边 , 所以 那 他的 脸 可以 看 直接地 进入 矿 .

他侧身躺下，这样他的脸就能直接看着我的脸。

- [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**' If I tell you , will you promise not to be angry with me ,**
- 如果 我 告诉 你 , 将要 你 承诺 不是 到 是 生气的 和 我 ,

“如果我告诉你，你保证不会生我的气吗？”

[nɔː(r)][tuː; tə] [fiːl] [les] [maɪ] [frend] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] ? -
**nor to feel less my friend than you do now ? '**
也不 到 感觉 较少的 我的 朋友 比 你 做 现在 ? -

难道我就不会觉得你对我的朋友身份有任何轻视吗?

- [ai] ['prɒmɪs] !
**' I promise !**
- 我 承诺 !

'我保证!

- [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][drɒp][maɪ] [əʊn] ,
**' But there was an expression in his eyes that made me drop my own ,**
- 但 那里 曾是 一个 表达 在 他的 眼睛 那 制成 我 降低 我的 自己的 ,

但他眼神中的某种神情让我放下了手中的双手。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
**I could not look at him .**
我 可以 不是 看 在 他 .

我不敢看他。

- [rɪ'membə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ai] [spiːk] , [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] .
**' Remember , before I speak , how much I wish you well .**
- 记住 , 前 我 说话 , 如何 很多 我 希望 你 出色地 .

在我开口之前，请记住我多么祝你一切顺利。

['hɪldə] !
**Hilde !**
希尔德 !

希尔德!

- ( [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] ) ,
**' ( he had never called me by that name before ) ,**
- ( 他 有 绝不 称为 我 经过 那 姓名 前 ) ,

（他以前从未这样叫过我），

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['hæpɪnəs] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] ,
' if I could give you happiness by cutting off my right arm ,
- 如果 我 可以 给 你 幸福 经过 切割 离开 我的 正确的 手臂 ,

“如果我砍掉自己的右臂就能让你幸福，

[aɪ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
I would do it at this moment .
我 会 做 它 在 这 片刻 .

我现在就会这么做。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd] .
So that I am really and honestly glad to know that you are glad .
所以 那 我 是 真的 和 诚实地 高兴的 到 知道 那 你 是 高兴的 .

所以，得知你也感到高兴，我真的由衷地感到高兴。

[ðə; ðiː][peɪn]['əʊnli][ɪz][maɪn] , ['eɪmi] [ʃə'riː] ; -
The pain only is mine , amie chérie ; 217
这 疼痛 仅有的 是 矿 , 艾米 亲爱的 ; -

只有我一个人感到痛苦，亲爱的朋友；217

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][beə(r)] [ðæt] ['breɪvli] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] . -
and I can bear that bravely , so long as all is well with you . '
和 我 能 熊 那 勇敢地 , 所以 长的 作为 全部 是 出色地 和 你 . -

只要你一切安好，我就能勇敢地忍受这一切。

- [mə'sjɜː] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ! -
' Monsieur , I do not understand what you mean ! '
- 先生 , 我 做 不是 理解 什么 你 意思是 ! -

“先生，我不明白您的意思！”

- [wen] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz][fɜːst] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
' When this appointment was first offered me , I thought I could not take it .
- 什么时候 这 预约 曾是 第一的 提供 我 , 我 想法 我 可以 不是 拿 它 .

“当初有人向我提供这个职位时，我觉得我无法接受。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [ænd; ənd][juː; jʊ] .
I thought it would be impossible to leave St . Pucelle and you .
我 想法 它 会 是 不可能的 到 离开 英石 . 普切尔 和 你 .

我原以为离开圣普塞尔和你是不可能的。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] [aɪ] [met] [ˌmædəmwə'zel] ['mɑːkəm] ,
But only a few hours afterwards I met Mademoiselle Markham ,
但 仅有的 一个 很少 小时 然后 我 遇见 小姐 马卡姆 ,

但仅仅几个小时后，我就遇到了马卡姆小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feə(r)] [diː] [kɜːr] ,
and she told me all about your affaire de cœur ,
和 她 讲述 我 全部 关于 你的 事件 德 心 ,

她把你的婚外情全都告诉我了，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ;
and I was happy it should be so ;
和 我 曾是 快乐的 它 应该 是 所以 ;

我很高兴事情应该如此；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 残花败柳，第3卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 3 of 3)
## 第7/9页

['əʊnli][aɪ][felt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][steɪ][ænd; ənd][siː][ˌaɪ 'tiː] . -
**only I felt I could not stay and see it . '**
仅有的 我 毛毡 我 可以 不是 停留 和 看 它 . -

只是我觉得自己不能留下来看。

- [wɒt][dɪd][ʃiː; ʃi][tel][juː; jʊ] ?
**' What did she tell you ?**
- 什么 做过 她 告诉 你 ?

她跟你说了什么?

- [aɪ][ɑːskt]['kwɪkli] .
**' I asked quickly .**
- 我 问 迅速地 .

我迅速地问了一遍。

- [ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ][tuː; tə][mə'sjɜː]['sændɪˌlændz] .
**' That you are fiancée to Monsieur Sandilands .**
- 那 你 是 未婚妻 到 先生 桑迪兰兹 .

“你是桑迪兰兹先生的未婚妻。”

[ɑː] , [juː; jʊ][niːd][nɒt][blʌʃ] , ['hɪldə] !
**Ah , you need not blush , Hilde !**
啊 , 你 需要 不是 脸红 , 希尔德 !

啊，希尔德，你不用脸红!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][raɪt][ɪf][juː; jʊ][wɪʃ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
**It is all right if you wish it so .**
它 是 全部 正确的 如果 你 希望 它 所以 .

如果你希望如此，那也无妨。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][æl'dʒɪəz] ,
**But for me it is better I should go to Algiers ,**
但 为了 我 它 是 更好的 我 应该 去 到 阿尔及尔 ,

但对我来说，去阿尔及尔更好。

[ænd; ənd][fə'get][ðə; ði]['plez(ə)nt][taɪmz][ðæt][wiː; wi][hæv; həv][spent][tə'geðə(r)] . -
**and forget the pleasant times that we have spent together . '**
和 忘记 这 令人愉快的 时代 那 我们 有 花费 一起 . -

忘记我们曾经一起度过的美好时光吧。

- ['ɑːmənd] !
**' Armand !**
- 阿曼德 !

“阿曼德！”

- [aɪ][sed] ['viːəməntli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] a218
**' I said vehemently , ' it is a218**
- 我 说 强烈地 , - 它 是 a218

我斩钉截铁地说：“这是a218。”

[laɪ] !
**lie !**
说谎 !

说谎!

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌfiːɑːn'seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sændɪˌlændz] , [nɔː(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] .

| I | am | not | fiancée | to | Mr | . | Sandilands | , | nor | to | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 未婚妻 | 到 | 先生 | . | 桑迪兰兹 | , | 也不 | 到 | 任何人 | . |

我既不是桑迪兰兹先生的未婚妻，也不是任何人的未婚妻。

- [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]['kwaɪət] ['meləŋkəli] [tuː; tə]['reɪdiənt] [həʊp] .

| ' | How | his | face | changed | from | quiet | melancholy | to | radiant | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 他的 | 脸 | 已更改 | 从 | 安静的 | 忧郁 | 到 | 辐射状 | 希望 | . |

他的脸色从平静的忧郁转变为充满希望的光芒。

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [aɪ] [mait] [hæv; həv] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðæt] [lʊk] .

| The | dullest | eye | might | have | interpreted | that | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最无聊的 | 眼睛 | 可能 | 有 | 翻译 | 那 | 看 | . |

即使是最迟钝的人也可能解读出那种眼神。

- [wɒt] !

| ' | What | ! |
|---|---|---|
| - | 什么 | ! |

'什么！

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| ' | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| - | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] ! -

| ' | You | are | free | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 自由的 | ! | - |

你自由了！

- [ai][ˌeɪ 'em] [friː] . -

| ' | I | am | free | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 自由的 | . | - |

'我自由了。'

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][æl'dʒɪəz] ? -

| ' | And | you | are | sorry | I | am | going | to | Algiers | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 是 | 对不起 | 我 | 是 | 去 | 到 | 阿尔及尔 | ? | - |

“你后悔我要去阿尔及尔吗？”

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] !

| ' | I | am | sorry | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 对不起 | ! |

'对不起！

- [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ['eni] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ( [sʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm]

| ' | I | do | not | know | if | there | ever | lived | any | women | in | this | world | ( | such | as | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如果 | 那里 | 曾经 | 居住地 | 任何 | 女性 | 在 | 这 | 世界 | ( | 这样的 | 作为 | 一些 |

['nɑːvəlɪsts] [dɪ'pɪkt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ) [huː] [kʊd; kəd][kɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] -

| novelists | depict | for | us | ) | who | could | cast | away | the | whole | of | their | lives | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小说家 | 描绘 | 为了 | 我们 | ) | WHO | 可以 | 投掷 | 离开 | 这 | 所有的 | 的 | 他们的 | 生活 | - |

['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] —

| happiness | for | want | of | a | single | word | to | clear | up | a | misunderstanding | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 为了 | 想 | 的 | 一个 | 单身的 | 单词 | 到 | 清除 | 向上 | 一个 | 误解 | — |

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] ,

| but | if | so | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 所以 | , |

“我不知道这世上是否真的存在过这样的女人（就像某些小说家笔下描绘的那样），仅仅因为缺少一句话来澄清误会，就放弃自己一生的幸福——但如果真有这样的女人，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| I | am | not | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | . |

我不是他们中的一员。

['ɑːmənd] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] ,

| Armand | de | Nesselrode | looked | me | full | in | the | face | as | he | put | that | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿曼德 | 德 | 内塞尔罗德 | 看起来 | 我 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | 作为 | 他 | 放 | 那 | 问题 | , |

阿曼德·德·内塞尔罗德直视着我的眼睛，提出了这个问题。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪˈself] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['truːθfəli] . -

| and | I | should | have | been | ashamed | of | myself | , | if | I | had | not | answered | him | truthfully | . | 219 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 羞愧 | 的 | 我 | , 如果 | 我 | 有 | 不是 | 回答 | 他 | 说实话 | . | - | |

如果我没有如实回答他，我应该感到羞愧。219

- ['hɪldə] !

| ' | Hilde | ! |
|---|---|---|
| - | 希尔德 | ! |

“希尔德！”

- [hiː; hi] [sed] ['pæʃənətli] , - [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| ' | he | said | passionately | , | ' | will | you | go | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | 热情地 | , | - | 将要 | 你 | 去 | 和 | 我 | ? |

他热情地说：“你愿意跟我一起去吗？”

- [ðen] [ai] [felt] [ðæt] [maɪ] ['wʊmənz] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [wʌn] ,

| ' | Then | I | felt | that | my | woman's | victory | was | won | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 毛毡 | 那 | 我的 | 女性的 | 胜利 | 曾是 | 韩元 | , |

“那时我觉得我的女人赢了。”

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [let] ['saɪləns] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| and | I | could | afford | to | be | silent | and | let | silence | speak | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 买得起 | 到 | 是 | 沉默的 | 和 | 让 | 沉默 | 说话 | 为了 | 我 | . |

我完全可以保持沉默，让沉默替我说话。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ['ræpɪdli] ,

| ' | I | should | not | have | dared | to | ask | for | this | , | ' | he | went | on | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 敢于 | 到 | 问 | 为了 | 这 | , | - | 他 | 去 | 在 | 快速 | , |

“我真不该提出这个要求，”他继续快速说道。

- [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swiːt] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .

| ' | had | it | not | been | for | the | sweet | encouragement | your | words | have | given | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 甜的 | 鼓励 | 你的 | 字 | 有 | 给定 | 我 | . |

若非你的话语给予我如此温暖的鼓励。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [welθ] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [lʌv] ;

| You | have | told | me | that | you | despise | wealth | in | comparison | with | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 鄙视 | 财富 | 在 | 比较 | 和 | 爱 | ; |

你曾告诉我，你轻视财富，远胜于爱；

[ðæt] [juː; jʊ] [ræŋk] [ə; eɪ] [truː] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [əˈbʌv] ['eni] ['ɜːθli] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,

| that | you | rank | a | true | heart | and | a | strong | arm | above | any | earthly | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 秩 | 一个 | 真的 | 心 | 和 | 一个 | 强的 | 手臂 | 多于 | 任何 | 尘世的 | 优势 | , |

你将一颗真诚的心和一双强壮的手臂看得比任何世俗的优势都重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['ɒnə(r)] [stɪl] [ʌn'steɪnd] .
**and** **that** **you** **think** **my** **honour** **still** **unstained** **.**
和 那 你 思考 我的 荣誉 仍然 未染色 .

你竟然认为我的名誉依然清白无辜。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ðen] , [bɪ'lʌvɪd] ['hɪldə] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [dɪs'greɪst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
**Will** **you** **take** **me** **,** **then** **,** **beloved** **Hilde** **,** **a** **poor** **man** **,** **disgraced** **in** **the** **eyes**
将要 你 拿 我 , 然后 , 心爱 希尔德 , 一个 贫穷的 男人 , 蒙羞的 在 这 眼睛
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
**of** **the** **world** **,**
的 这 世界 ,

那么，亲爱的希尔德，你愿意接受我这个穷苦的、在世人眼中蒙羞的人吗?

[ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**and** **with** **nothing** **to** **offer** **the** **woman** **he** **would** **make** **his** **wife** **,**
和 和 没有什么 到 提供 这 女士 他 会 制作 他的 妻子 ,

他一无所有，无法给予他即将娶的妻子。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [truː] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]
**except** **a** **true** **affection** **and** **an** **earnest** **desire** **to** **prove** **himself** **worthy** **of**
除了 一个 真的 感情 和 一个 认真 欲望 到 证明 他自己 值得 的
[hɜːz] ?
**hers** **?**
她的 ?

除了真挚的爱意和想要证明自己配得上她的强烈愿望之外，还有什么呢?

[əʊ] , ['hɪldə] !
**Oh** **,** **Hilde** **!**
哦 , 希尔德 !

哦，希尔德!

[duː; də] [nɒt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] .
**do** **not** **keep** **me** **in** **suspense** **.**
做 不是 保持 我 在 悬念 .

别让我一直悬着心。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ˌes 'tiː] . [mə'riː] ? - -
**I** **have** **loved** **you** **ever** **since** **the** **day** **you** **prayed** **for** **me** **in** **St** **.** **Marie** **?** **'** **220**
我 有 喜爱 你 曾经 自从 这 天 你 祈祷 为了 我 在 英石 . 玛丽 ? - -

自从你在圣玛丽教堂为我祈祷的那天起，我就一直爱着你。'220

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɪə(r)] [feɪs] ['lɪftɪd] [səʊ] ['pliːdɪŋli] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ,
**I** **raised** **my** **eyes** **and** **looked** **at** **the** **dear** **face** **lifted** **so** **pleadingly** **to** **my** **own** **,**
我 提高 我的 眼睛 和 看起来 在 这 亲爱的 脸 抬起 所以 恳求地 到 我的 自己的 ,

我抬起头，看着那张可怜兮兮的小脸，它正用恳求的眼神望着我。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
**and** **felt** **that** **nothing** **on** **this** **earth** **could** **repay** **me** **for** **the** **loss** **I** **should**
和 毛毡 那 没有什么 在 这 地球 可以 偿还 我 为了 这 损失 我 应该
[sə'steɪn] [ɪn] ['luːzɪŋ] [hɪm] .
**sustain** **in** **losing** **him** **.**
维持 在 输 他 .

我觉得世上没有任何东西可以弥补失去他给我带来的巨大损失。

- ['ɑːmənd] , - [aɪ] [sed] ['trembliŋli] ,
**'** **Armand** **,** **'** **I** **said** **tremblingly** **,**
- 阿曼德 , - 我 说 颤抖地 ,

“阿曼德，”我颤抖着说。

- [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ælˈdʒɪəz] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][doʊnt] [prəˈnaʊns] [ frentʃ ] [hɑːf][æz; əz]

| ' | I | must | go | with | you | to | Algiers | — | because | I | don't | pronounce | French | half | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | 去 | 和 | 你 | 到 | 阿尔及尔 | — | 因为 | 我 | 不 | 发音 | 法语 | 一半 | 作为 |

[wel] [jet] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem ˈiː][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ,

| well | yet | as | you | would | wish | to | hear | me | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 然而 | 作为 | 你 | 会 | 希望 | 到 | 听到 | 我 | 做 | 它 | , |

“我必须和你一起去阿尔及尔——因为我的法语发音还远达不到你期望的程度。”

---

[juː; jʊ] [nəʊ] !

| you | know | ! |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | ! |

你知道!

---

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [daʊn] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

| ' | And | then | I | put | my | head | down | in | my | hands | and | burst | into | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 我 | 放 | 我的 | 头 | 向下 | 在 | 我的 | 双手 | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | , |

然后我双手抱头，嚎啕大哭起来。

---

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪkˈses] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

| from | sheer | excess | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 透明 | 过量的 | 的 | 幸福 | . |

纯粹是幸福过头了。

---

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [raɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [suːðd] [ˌem ˈiː] .

| I | shall | not | write | down | here | how | he | soothed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 写 | 向下 | 这里 | 如何 | 他 | 舒缓 | 我 | . |

我不会在这里写下他是如何安慰我的。

---

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][nɒt][maɪ] [əʊn] [baɪˈɒgrəfə(r)] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| Were | I | not | my | own | biographer | I | might | be | able | to | tell | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 我的 | 自己的 | 传记作家 | 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 它 | , |

如果我不是自己的传记作者，或许我能把它讲出来。

---

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] ['ɑːmənd] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,

| but | from | the | moment | Armand | said | he | loved | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 片刻 | 阿曼德 | 说 | 他 | 喜爱 | 我 | , |

但从阿尔芒说他爱我的那一刻起，

---

['aʊə(r)] [əˈfekʃn] [hæz; həz] [biːn] [tuː] ['seɪkrɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] .

| our | affection | has | been | too | sacred | a | thing | for | me | to | make | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 感情 | 有 | 到过 | 也 | 神圣 | 一个 | 事物 | 为了 | 我 | 到 | 制作 | 民众 | . |

我们的感情对我来说太过神圣，我无法公开。

---

[ɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðæt] [grɑːs] ,

| In | half | an | hour | we | were | still | sitting | on | that | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 我们 | 是 | 仍然 | 坐着 | 在 | 那 | 草 | , |

半小时过去了，我们仍然坐在草地上。

---

['tʃætɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ,

| chatting | away | as | if | we | had | been | engaged | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聊天 | 离开 | 作为 | 如果 | 我们 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 为了 | 年 | , |

我们聊得热火朝天，仿佛已经订婚好几年了。

---

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . -

| and | making | all | sorts | of | plans | for | the | future | . | 221 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 全部 | 排序 | 的 | 计划 | 为了 | 这 | 未来 | . | - |

并为未来制定各种各样的计划。221

[ai] [ kən'faid ] [tuː; tə] [hɪm] [maɪ] ['mʌni] ['mætəz] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪts] [streɪndʒ] ['diːlɪŋz] [wɪð]

| I | confided | to | him | my | money | matters | and | Mr | . | Lovett's | strange | dealings | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坦白 | 到 | 他 | 我的 | 钱 | 事情 | 和 | 先生 | . | 洛维特的 | 奇怪的 | 交易 | 和 |

[ˌem 'iː] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| me | regarding | them | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 关于 | 他们 | , |

我向他倾诉了我的财务状况以及洛维特先生就此对我进行的奇怪处理。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [træn'zækʃnz] [wɪð] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən]

| and | he | told | me | how | much | his | card | transactions | with | the | reverend | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 如何 | 很多 | 他的 | 卡片 | 交易 | 和 | 这 | 牧师 | 绅士 |

[hæd; həd] [gɒt] [hɪm] ['ɪntuː] [det] ,

| had | got | him | into | debt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 他 | 进入 | 债务 | , |

他告诉我，他通过信用卡与那位牧师的交易欠下了多少债。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['lɪkwɪdeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [stɑːt] [friː] [wen] [wiː; wi]

| and | how | he | proposed | to | liquidate | it | so | that | we | might | start | free | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 建议的 | 到 | 清算 | 它 | 所以 | 那 | 我们 | 可能 | 开始 | 自由的什么时候 | | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

| were | married | . |
|---|---|---|
| 是 | 已婚 | . |

以及他如何提议清算财产，以便我们结婚后可以自由开始。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːd] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn]

| And | we | mutually | agreed | not | to | say | a | word | of | what | had | passed | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 相互 | 同意 | 不是 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | 的 | 什么 | 有 | 通过了 | 之间 |

[ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

| us | that | morning | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 那 | 早晨 | , |

我们双方都同意对那天早上我们之间发生的事情只字不提。

[ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . ['wɔːrɪŋtənz] ['vɪzɪt] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

| until | after | Mr | . | Warrington's | visit | had | been | paid | to | St | . | Pucelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 后 | 先生 | . | 沃灵顿的 | 访问 | 有 | 到过 | 有薪酬的 | 到 | 英石 | . | 普切尔 | , |

直到沃灵顿先生拜访完圣普塞尔之后，

[ænd; ənd] [maɪ] [ə'feəz] [wɪð] [maɪ] ['gɑːdiən] [set] [streɪt] [ə'gen] .

| and | my | affairs | with | my | guardian | set | straight | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 事务 | 和 | 我的 | 监护人 | 放 | 直的 | 再次 | . |

我和监护人之间的关系也再次理顺了。

- [əʊ] , [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['sʌnlaɪt] ,

| ' | Oh | , | how | charming | it | was | sitting | in | that | lovely | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 如何 | 迷人 | 它 | 曾是 | 坐着 | 在 | 那 | 迷人的 | 阳光 | , |

“哦，坐在那美好的阳光下真是太惬意了！”

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] !

| and | talking | of | the | happy | days | to | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 的 | 这 | 快乐的 | 天 | 到 | 来 | ! |

并畅想着即将到来的美好时光！

[æl'dʒɪəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['dezət] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| Algiers | no | longer | seemed | a | horrid | desert | , | situated | a | thousand | leagues | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔及尔 | 不 | 更长 | 似乎 | 一个 | 可怕的 | 沙漠 | , | 位于 | 一个 | 千 | 联赛 | 离开 | 从 |

[ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] .

| St | . | Pucelle | . |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 普切尔 | . |

阿尔及尔不再像以前那样是一片可怕的沙漠，距离圣普塞尔有千里之遥。

['aʊə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [drɔ:n] [ˌaɪ 'ti:]['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['plez(ə)nt] [fɔ:mz] [ænd; ənd]

| **Our** | **love** | **had** | **drawn** | **it** | **closer** | **,** | **and** | **peopled** | **it** | **with** | **pleasant** | **forms** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 爱 | 有 | 绘制 | 它 | 更近 | , | 和 | 人 | 它 | 和 | 令人愉快的 | 表格 | 和 |

['feɪsɪz] ,

| **faces** | **,** |
|---|---|
| 面孔 | , |

我们的爱让它更加亲近，并赋予它美好的形态和面孔。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] ['feərilænd] !

| **until** | **it** | **looked** | **like** | **fairyland** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 仙境 | ! |

直到它看起来像仙境一样!

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'gret] [ə'mɪdst] [maɪ] ['pleʒə(r)] : [ðæt] [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt]

| **I** | **had** | **but** | **one** | **regret** | **amidst** | **my** | **pleasure** | **:** | **that** | **my** | **dear** | **mother** | **had** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 一 | 后悔 | 在……之中 | 我的 | 乐趣 | : | 那 | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | 有 | 不是 |

[lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] see222

| **lived** | **to** | **see222** |
|---|---|---|
| 居住地 | 到 | see222 |

在喜悦之中，我唯有一点遗憾：我亲爱的母亲没能活到看到222。

[ˌaɪ 'ti:] !

| **it** | **!** |
|---|---|
| 它 | ! |

它!

[beə(r)] ['wɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [best] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv]['peərənts] ,

| **Bear** | **witness** | **for** | **me** | **,** | **best** | **beloved** | **of** | **parents** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 证人 | 为了 | 我 | , | 最好的 | 心爱 | 的 | 父母 | , |

请为我作证，我最亲爱的父母，

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fə'gɒtn] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ləʊnli] [greɪv] [ɪn] [nɔ:wʊd] [æt; ət] [ðæt] [məʊst]

| **that** | **you** | **were** | **not** | **forgotten** | **in** | **your** | **lonely** | **grave** | **in** | **Norwood** | **at** | **that** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 不是 | 被遗忘的 | 在 | 你的 | 孤独 | 严重 | 在 | 诺伍德 | 在 | 那 | 最多 |

[ɪk'stætɪk] ['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

| **ecstatic** | **moment** | **of** | **my** | **existence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 片刻 | 的 | 我的 | 存在 | , |

在我生命中最狂喜的时刻，你并没有被遗忘在诺伍德那孤独的坟墓里。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] [æz; əz][ai][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

| **for** | **the** | **tears** | **ran** | **down** | **my** | **cheeks** | **as** | **I** | **recalled** | **your** | **love** | **for** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 眼泪 | 跑 | 向下 | 我的 | 脸颊 | 作为 | 我 | 召回 | 你的 | 爱 | 为了 | 我 | , |

想起你对我的爱，我的泪水便止不住地流了下来。

[ænd; ənd][ai][təʊld] ['ɑ:mənd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɪn]['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . -

| **and** | **I** | **told** | **Armand** | **what** | **he** | **had** | **lost** | **in** | **never** | **knowing** | **it** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 阿曼德 | 什么 | 他 | 有 | 丢失的 | 在 | 绝不 | 会心 | 它 | . | - |

我告诉阿尔芒，他因为从未知道这件事而错过了什么。

- [ai] [wɪl] [bi:; bi] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [ðaɪ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ði:] , [ʃə'ri:] , -

| **'** | **I** | **will** | **be** | **thy** | **mother** | **and** | **thy** | **father** | **and** | **thy** | **everything** | **to** | **thee** | **,** | **chérie** | **,** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 母亲 | 和 | 你的 | 父亲 | 和 | 你的 | 一切 | 到 | 你 | , | 亲爱的 | , | - |

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

| **he** | **answered** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 回答 | , |

“我会做你的母亲，做你的父亲，做你的一切，亲爱的，”他回答道。

[wɪð] [ðə; ði] [swi:t] [ˌti: 'ju:] - [tɔɪ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['mju:zɪk][ɪn][maɪ] [ɪəz] ;

| **with** | **the** | **sweet** | **tu** | **-** | **toy** | **that** | **sounded** | **like** | **music** | **in** | **my** | **ears** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甜的 | tu | - | 玩具 | 那 | 听起来 | 喜欢 | 音乐 | 在 | 我的 | 耳朵 | ; |

那甜美的嘟嘟声在我耳中宛如音乐；

- ['əʊnli][let][ˌem 'iː][waɪp] [ə'weɪ] [ðəʊz] [tɪəz] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [bɑː'rɒn] [smaɪl] [ə'gen] !

| ' | only | let | me | wipe | away | those | tears | , | and | see | my | Baronne | smile | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 仅有的 | 让 | 我 | 擦拭 | 离开 | 那些 | 眼泪 | , | 和 | 看 | 我的 | 男爵夫人 | 微笑 | 再次 | ! |

只求让我擦干眼泪，再见见我的男爵夫人微笑!

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['eni] ['meləŋkəli] [lɒŋ] ,

| ' | It | was | difficult | to | remain | subject | to | any | melancholy | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 保持 | 主题 | 到 | 任何 | 忧郁 | 长的 | , |

很难长时间沉浸在忧郁情绪中，

[waɪlst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ɑːr'mɑːndz] [njuː] - [bɔːn] ['hæpinəs] .

| whilst | under | the | influence | of | Armand's | new | - | born | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 阿曼德的 | 新的 | - | 出生 | 幸福 | . |

在阿曼德新生般的幸福感影响下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɒzətɪvli] [biːmd] [wɪð] [dʒɔɪ] .

| His | face | positively | beamed | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 积极地 | 光束 | 和 | 喜悦 | . |

他脸上洋溢着无比的喜悦。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kɔːt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]

| I | had | never | caught | even | a | glimpse | of | such | an | expression | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 捕捉 | 甚至 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这样的 | 一个 | 表达 | 在 | 他的 |

['kaʊntənəns] [bɪ'fɔː(r)] .

| countenance | before | . |
|---|---|---|
| 面容 | 前 | . |

我以前从未在他脸上见过这样的表情。

- [ai] [let] [ðiː] [gəʊ] , [maɪ] ['hɪldə] !

| ' | I | let | thee | go | , | my | Hilde | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 让 | 你 | 去 | , | 我的 | 希尔德 | ! |

“我放你走，我的希尔德！”

- [hiː; hi] [sed] , [wen] [ai][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [ðæt] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] -

| ' | he | said | , | when | I | had | persuaded | him | that | after | four | hours'223 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 被说服 | 他 | 那 | 后 | 四 | - |

“他说，当我说服他四个小时后”223

['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ai][ræn][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ai]

| absence | from | the | house | I | ran | the | risk | of | being | questioned | as | to | how | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺席 | 从 | 这 | 房子 | 我 | 跑 | 这 | 风险 | 的 | 存在 | 被质问 | 作为 | 到 | 如何 | 我 |

[hæd; həd] [spent] [maɪ] [taɪm] ,

| had | spent | my | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 花费 | 我的 | 时间 | , |

我不在家时，可能会被质问我这段时间都做了些什么。

- [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðə; ði] ['moments] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] . -

| ' | but | I | shall | count | the | moments | till | we | meet | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 将 | 数数 | 这 | 时刻 | 直到 | 我们 | 见面 | 再次 | . | - |

但我会数着时间，盼望我们再次相遇。

- [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevə(r)] [fiːl] ['ləʊnli] [naʊ] , ['ɑːmənd] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

| ' | But | thou | wilt | never | feel | lonely | now | , | Armand | , | ' | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 枯萎 | 绝不 | 感觉 | 孤独 | 现在 | , | 阿曼德 | , | - | 我 | 回复 | . |

“但是你以后再也不会感到孤独了，阿尔芒，”我回答道。

- [ðaʊ] [wɪlt] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spend] [hænd] - [ɪn] - [hænd] . -

| ' | Thou | wilt | look | forward | to | the | future | we | shall | spend | hand | - | in | - | hand | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 枯萎 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 未来 | 我们 | 将 | 花费 | 手 | - | 在 | - | 手 | . | - |

“你将展望我们携手共度的未来。”

- [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] , [maɪ] [frend] ,
**' I shall look forward to the time , my friend ,**
- 我 将 看 向前 到 这 时间 , 我的 朋友 ,

“我期待着那一天的到来，我的朋友。”

[wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][fəʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] , -
**when the angel who watches over me shall fold her wings upon my heart , '**
什么时候 这 天使 WHO 手表 超过 我 将 折叠 她 翅膀 之上 我的 心 , -
[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**he answered .**
他 回答 .

“当守护我的天使将她的翅膀折叠在我的心上时，”他回答道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]['eɪndʒl] !
**It is very nice to be called an angel !**
它 是 非常 好的 到 是 称为 一个 天使 !

被人称为天使真是太好了！

[ai]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] [ai][wɒz; wəz][wʌn][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
**I almost believed I was one by the time we got back to the house .**
我 几乎 相信 我 曾是 一 经过 这 时间 我们 得到 后退 到 这 房子 .

回到家的时候，我几乎都相信自己已经是其中一员了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [prə'praɪəti] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] — [æt; ət]
**But we had to walk with the utmost propriety through the town — at**
但 我们 有 到 走 和 这 极致 礼 通过 这 镇 — 在
[liːst] [θriː] [fiːt] [ə'pɑːt] — [ænd; ənd][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][məʊst] [pə'laɪtli] [æz; əz][wiː; wi]
**least three feet apart — and to bow to each other most politely as we**
至少 三 脚 除 — 和 到 弓 到 每个 其他 最多 礼貌地 作为 我们
['pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**parted at the door .**
分手了 在 这 门 .

但我们必须举止得体地穿过小镇——彼此之间至少保持三英尺的距离——并且在门口道别时要非常礼貌地鞠躬。

- [ɑːt] [ðaʊ] [ʃʊə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][ˌfiːɑːn'seɪ][tuː; tə] [mə'sjɜː] ['sændɪˌlændz] ? - ['wɪspəd] ['ɑːmənd] , -
**' Art thou sure thou art not fiancée to Monsieur Sandilands ? ' whispered Armand , 224**
- 艺术 你 当然 你 艺术 不是 未婚妻 到 先生 桑迪兰兹 ? - 低声说道 阿曼德 , -

“你确定你不是桑迪兰兹先生的未婚妻吗？”阿曼德低声问道，224

[æz; əz][hiː; hi] [ dɔf ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**as he doffed his hat to me ,**
作为 他 脱掉 他的 帽子 到 我 ,

他向我脱帽致意时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [səʊ] ,
**and the look of perfect happiness upon his face as he said so ,**
和 这 看 的 完美的 幸福 之上 他的 脸 作为 他 说 所以 ,

他说这话时，脸上洋溢着无比幸福的表情。

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['streɪndʒɪst][dʒɔɪ][maɪ][laɪf][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] . -
**gave me the strangest joy my life had ever known . 225**
给予 我 这 最奇怪的 喜悦 我的 生活 有 曾经 已知 . -

它给了我一生中最奇特的快乐。225

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] .
**THE DEATH - BLOW .**
这 死亡 - 吹 .

致命一击。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['hʌgɪŋ] [ðɪs] [dɪə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['siːkrət] [tuː; tə][maɪ] [brest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː]

| I | had | been | hugging | this | dear | delicious | secret | to | my | breast | for | the | last | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 拥抱 | 这 | 亲爱的 | 可口的 | 秘密 | 到 | 我的 | 胸部 | 为了 | 这 | 最后的 | 三 |

[deɪz] ;

| days | ; |
|---|---|
| 天 | ; |

过去三天，我一直把这个珍贵美味的秘密紧紧抱在胸前；

['gəʊɪŋ] [ə'pɑːt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| going | apart | at | intervals | to | gaze | upon | it | and | assure | myself | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 除 | 在 | 间隔 | 到 | 目光 | 之上 | 它 | 和 | 保证 | 我 | 那 | 它 | 曾是 |

[maɪn] ;

| mine | ; |
|---|---|
| 矿 | ; |

时不时地走开，凝视着它，确认它确实是我的；

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['həʊpləs] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv]

| and | quite | unable | to | believe | in | so | much | joy | after | the | hopeless | desolation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 无法 | 到 | 相信 | 在 | 所以 | 很多 | 喜悦 | 后 | 这 | 绝望 | 荒凉 | 的 |

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [wen] [ðæt] ['hæpənd] ,

| the | last | few | months | when | that | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | 什么时候 | 那 | 发生 | , |

经历了过去几个月绝望的绝望之后，我简直无法相信会有如此巨大的喜悦发生。

[wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [wɪð] [dɪ'sɜːnmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔː'siːn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| which | any | one | with | discernment | must | have | foreseen | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 任何 | 一 | 和 | 辨别力 | 必须 | 有 | 预见 | 长的 | 前 | , |

任何有洞察力的人都应该早就预见到这一点。

[pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] [ sə'kʌm ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| petite | Ange | succumbed | to | the | illness | which | had | been | hanging | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娇小 | 安吉 | 屈服了 | 到 | 这 | 疾病 | 哪个 | 有 | 到过 | 绞刑 | 超过 | 她 |

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [pɑːst] .

| for | weeks | past | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 周 | 过去的 | . |

娇小的安吉最终还是没能战胜困扰她数周的疾病。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] the226

| It | was | one | morning | when | she | had | left | the226 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 早晨 | 什么时候 | 她 | 有 | 左边 | the226 |

一天早上，她离开了226

[ruːm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnvənt] ,

| room | as | usual | , | en | route | to | her | convent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 作为 | 通常 | , 英文 | | 路线 | 到 | 她 | 修道院 | , |

房间和往常一样，在前往修道院的路上。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd][set] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [pə'rəʊkiəl]

| and | Mr | . | Lovett | had | set | off | on | a | round | of | what | he | called | his | parochial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 洛维特 | 有 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 圆形的 | 的 | 什么 | 他 | 称为 | 他的 | 教区 |

['djuːtiz] ,

| duties | , |
|---|---|
| 职责 | , |

于是洛维特先生便开始履行他所谓的教区职责。

[ðæt] ['tesi] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊd] ['klæmə(r)] [ænd; ənd]

| that | Tessie | and | I | were | startled | by | the | sound | of | a | loud | clamour | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 泰西 | 和 | 我 | 是 | 惊慌 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 大声 | 叫嚣 | 和 |

[kən'fjuːʒn] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

| confusion | arising | from | the | courtyard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 产生 | 从 | 这 | 庭院 | . |

我和泰西被院子里传来的喧闹声和混乱声吓了一跳。

- [gʊd] ['greɪʃəs] !
**' Good gracious !**
- 好的 亲切 !

我的天哪!

- [ai] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [maɪ] [ɪəz] ; - [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ðæt] ?
**' I exclaimed , as it struck my ears ; ' what on earth is that ?**
- 我 惊呼 , 作为 它 击 我的 耳朵 ; - 什么 在 地球 是 那 ?

“我惊呼道，那到底是什么声音？”

- ['tesi] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː][ɪn]
**' Tessie , who had turned as white as a sheet , would have detained me in**
- 泰西 , WHO 有 转向 作为 白色的 作为 一个 床单 , 会 有 被拘留 我 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɑːl] ,
**the little salle ,**
这 小的 厅 ,

“泰茜脸色苍白得像张纸，她会把我留在小客厅里。”

[bʌt; bət][aɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [lʊkt]
**but I broke from her grasp , and rushing into the kitchen , looked**
[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
**through the open window .**
通过 这 打开 窗户 .

但我挣脱了她的束缚，冲进厨房，透过敞开的窗户向外看去。

[ðeə(r)] [aɪ] [sɔː] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ænd; ənd]
**There I saw assembled in the court a group of about a dozen men and**
['wɪmɪn] ,
**women ,**
女性 ,

我看到法庭上聚集了大约十几名男女，

[ə'mʌŋst] [huːm] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['mædəm] - , [ðə; ði]
**amongst whom I immediately distinguished the figures of Madame Marmoret , the**
[mɛːr] , [ænd; ənd][dʒiːn][mə'rɑːt] ,
**Mère Fromard , and Jean Marat ,**
母亲 弗拉德 , 和 让 马拉特 ,

其中我立刻认出了马尔莫雷夫人、弗罗马尔夫人和让·马拉。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [sə'raʊndɪŋ] [maɪ] ['revərənd] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːgres]
**who were all surrounding my reverend guardian and preventing his egress**
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [də(ʊ)'meɪns] .
**from his own domains .**
从 他的 自己的 域名 .

他们都围住了我尊敬的监护人，阻止他离开自己的领地。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , and227
**They had evidently waited to waylay him on his leaving the house , and227**
他们 有 显然 等待 到 路障 他 在 他的 离开 这 房子 , and227

显然，他们早已等候多时，准备在他离开房子时伏击他，227

[wɜː(r); wə(r)] ['skriːtʃɪŋ] [ɔː(r)] ['haʊlɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veərɪəs] ['seksɪz] ,
**were screeching or howling , according to their various sexes ,**
是 尖叫 或者 嚎叫 , 根据 到 他们的 各种各样的 性别 ,

根据性别不同，它们有的发出尖叫声，有的发出嚎叫声。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [fɪəs] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] .

| as | they | made | their | fierce | demands | upon | him | for | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 制成 | 他们的 | 凶猛的 | 需求 | 之上 | 他 | 为了 | 正义 | . |

他们向他提出了要求伸张正义的强烈诉求。

['mjuːtəni] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [mɑːkt] [ɒn] ['evri] ['kaʊntənəns] ,

| Mutiny | was | strongly | marked | on | every | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兵变 | 曾是 | 强烈 | 标记 | 在 | 每一个 | 面容 | , |

每个人脸上都明显写着叛变的痕迹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prest] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] ['vaɪələnt] [hændz] [ə'pɒn] [hɪm] .

| and | they | pressed | upon | the | old | man | as | though | they | would | lay | violent | hands | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 按下 | 之上 | 这 | 老的 | 男人 | 作为 | 尽管 | 他们 | 会 | 躺 | 暴力 | 双手 | 之上 | 他 | . |

他们围住老人，好像要对他施以暴力。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [gest] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] .

| Of | course | I | guessed | the | reason | of | the | uproar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 猜对了 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 骚动 | . |

我当然猜到了引起轩然大波的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] ['stɔːri] ; [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðeə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] !

| It | was | the | old | story | ; | they | wanted | their | money | , | and | he | had | none | to | give | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 老的 | 故事 | ; | 他们 | 通缉 | 他们的 | 钱 | , | 和 | 他 | 有 | 没有任何 | 到 | 给 | 他们 | ! |

老生常谈了；他们想要他的钱，而他却一分钱也给不了他们!

[ai] [ glɑːns, glæns ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [ 'piti ] [hɪm] .

| I | glanced | from | the | crowd | towards | my | guardian | , | and | for | the | first | time | I | pitied | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 从 | 这 | 人群 | 向 | 我的 | 监护人 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 可怜的 | 他 | . |

我从人群中瞥了一眼我的监护人，第一次对他产生了怜悯之情。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɔːl] ,

| He | looked | so | pale | and | crestfallen | as | he | leaned | against | the | courtyard | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 所以 | 苍白 | 和 | 垂头丧气 | 作为 | 他 | 倾斜 | 反对 | 这 | 庭院 | 墙 | , |

他倚靠在院子墙上，脸色苍白，神情沮丧。

[ fend ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] [wɪð] [ðə; ði] [stɪk] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm'self] .

| fending | off | his | creditors | with | the | stick | on | which | he | supported | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 防御 | 离开 | 他的 | 债权人 | 和 | 这 | 戳 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 他自己 | . |

他用支撑身体的棍子抵挡债主的追讨。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['spektək(ə)l] ,

| It | was | a | sickening | and | humiliating | spectacle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人作呕 | 和 | 羞辱 | 奇观 | , |

这是一场令人作呕、屈辱的闹剧。

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [nəʊ] [blʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ræn] [ɪn] [maɪ] [veɪns] .

| and | I | thanked | Heaven | in | that | moment | that | no | blood | of | his | ran | in | my | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 谢谢 | 天堂 | 在 | 那 | 片刻 | 那 | 不 | 血 | 的 | 他的 | 跑 | 在 | 我的 | 静脉 | . |

那一刻，我感谢上苍，幸好我的血管里没有流淌着他的血脉。

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [twelv] [fræŋks][juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] ? - ['ʃaʊtɪd] [mə'rɑːt][ðə; ði]

| ' | Where | are | the | twelve | francs | you | owe | me | , | monsieur | ? | ' | shouted | Marat | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 这 | 十二 | 法郎 | 你 | 欠 | 我 | , | 先生 | ? | - | 喊叫 | 马拉特 | 这 |

['kɒblə(r)] .

| cobbler | . |
|---|---|
| 皮匠 | . |

“先生，你欠我的十二法郎在哪里？”鞋匠马拉喊道。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .

| ' | I | tell | you | I | must | have | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 必须 | 有 | 他们 | . |

我告诉你，我一定要得到它们。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ɪl] in228

| My | wife | is | ill | in228 |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 是 | 患病的 | in228 |

我妻子生病了（228）

[bed] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [brɒθ] [ænd; ənd] [waɪt] [bred] [tuː; tə] [get] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ə'gen] .

| bed | , | and | requires | broth | and | white | bread | to | get | up | her | strength | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床 | , | 和 | 需要 | 肉汤 | 和 | 白色的 | 面包 | 到 | 得到 | 向上 | 她 | 力量 | 再次 | . |

她卧床不起，需要喝肉汤和吃白面包才能恢复体力。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

| Do | you | think | I | am | going | to | let | her | want | for | lack | of | that | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 去 | 到 | 让 | 她 | 想 | 为了 | 缺少 | 的 | 那 | 哪个 | 是 |

[maɪ] [əʊn] ?

| my | own | ? |
|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | ? |

你认为我会因为自己缺乏某些东西而让她感到匮乏吗?

[hænd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] . -

| Hand | them | out | , | I | say | , | for | I | will | have | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 他们 | 出去 | , | 我 | 说 | , | 为了 | 我 | 将要 | 有 | 他们 | . | - |

“把它们分发出去吧，”我说，“因为我自己要。”

- [bɑː] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['skɔːnf(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɛːr] .

| ' | Bah | ! | ' | cried | the | scornful | voice | of | Mère | Fromard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 呸 | ! | - | 哭 | 这 | 轻蔑的 | 嗓音 | 的 | 母亲 | 弗拉德 | . |

“呸！”弗罗玛尔太太轻蔑地叫道。

- [wɒt] [ɪz] [ðaɪ] [waɪfs] ['ɪlnəs] [tuː; tə] [hɪm] ?

| ' | What | is | thy | wife's | illness | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 你的 | 妻子的 | 疾病 | 到 | 他 | ? |

你妻子的病与他有什么关系?

['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [stiːl] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gi'jɔːmz] ['mʌni] ,

| Didn't | he | steal | my | poor | Guillaume's | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他 | 偷 | 我的 | 贫穷的 | 纪尧姆的 | 钱 | , |

他是不是偷了我可怜的纪尧姆的钱?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɒt] [aɪ] [brɔːt] [hɪm] [ɒn] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [deɪ] ?

| and | the | little | dot | I | brought | him | on | our | marriage | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 点 | 我 | 带来 | 他 | 在 | 我们的 | 婚姻 | 天 | ? |

还有我结婚那天带给他的那个小点?

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks] , [meɪ'sjɜː] — ['evri] [suː] [əud] [juː 'es] [baɪ] [ðæt] [blæk] -

| Five | hundred | and | fifty | francs | , | messieurs | — | every | sou | owed | us | by | that | black | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 百 | 和 | 五十 | 法郎 | , | 先生们 | — | 每一个 | 苏 | 欠款 | 我们 | 经过 | 那 | 黑色的 | - |

[hɑːtɪd] [əʊld] ['vɪlən] !

| hearted | old | villain | ! |
|---|---|---|---|
| 心地 | 老的 | 恶棍 | ! |

先生们，五百五十法郎——那是那个心肠歹毒的老家伙欠我们的每一分钱!

[ænd; ənd][hiː; hi][let][maɪ] ['hʌzbənd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] .

| and | he | let | my | husband | die | for | want | of | bread | and | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 让 | 我的 | 丈夫 | 死 | 为了 | 想 | 的 | 面包 | 和 | 肉 | . |

他眼睁睁地看着我的丈夫因为缺面包和肉而死。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][teə(r); tɪə][hɪm][ɪn] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [æn; ən][end][fɔː(r); fə(r)]

| I | wish | I | could | tear | him | in | pieces | , | and | would | be | too | good | an | end | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 撕 | 他 | 在 | 件 | , | 和 | 会 | 是 | 也 | 好的 | 一个 | 结尾 | 为了 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我真想把他撕成碎片，对他来说那也算是死得其所了。

- ! -

| Sacré | ! | ' |
|---|---|---|
| - | ! | - |

神圣的！

- [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [jʊd] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] , [mɛːr] !

| ' | And | much | good | you'd | get | out | of | his | carcase | , | Mère | Fromard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 很多 | 好的 | 你会 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 尸体 | , | 母亲 | 弗拉德 | ! |

“弗罗玛尔太太，你从他的尸体里能得到什么好处呢！”

- [ˌɪntə'pəʊzd] ['mædəm] - ; - ['betə(r)] [weɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tɪl] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

| ' | interposed | Madame | Marmoret | ; | ' | better | wait | , | I | tell | you | , | till | it's | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 插入 | 夫人 | - | ; | - | 更好的 | 等待 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 直到 | 它是 | 全部 | 超过 | , |

玛莫雷夫人插话道：“我告诉你，最好等到一切结束。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [raɪts] ! -

| and | then | the | law | must | give | us | our | rights | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 法律 | 必须 | 给 | 我们 | 我们的 | 权利 | ! | - |

然后法律必须保障我们的权利！

- ['mædəm] ! ['mædəm] ! - [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [ɪn] a229

| ' | Madame | ! | Madame | ! | ' | said | her | master | , | in | a229 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 夫人 | ! | 夫人 | ! | - | 说 | 她 | 掌握 | , | 在 | a229 |

“夫人！夫人！”她的主人说道，a229

['maɪldli] [rɪ'prəʊtʃfl] [vɔɪs] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [kæn; kən] [seɪ] [nəʊ] ['betə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt]

| mildly | reproachful | voice | , | ' | is | it | you | that | can | say | no | better | of | me | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 责备的 | 嗓音 | , | - | 是 | 它 | 你 | 那 | 能 | 说 | 不 | 更好的 | 的 | 我 | 比 | 那 |

!

| ! |
|---|
| ! |

语气略带责备：“难道你对我的评价就只有这些吗！”

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] [maɪ] [bred] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

| You | , | who | have | lived | under | my | roof | and | eaten | my | bread | for | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | WHO | 有 | 居住地 | 在下面 | 我的 | 屋顶 | 和 | 吃 | 我的 | 面包 | 为了 | 更多的 | 比 |

['twenti] [j'iəz] ! -

| twenty | years | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 二十 | 年 | ! | - |

你们这些在我屋檐下住了二十多年，吃着我做的饭的人啊！

- [lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːf] — [pɪg] ! [aɪ] ! [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd]

| ' | Lived | under | your | roof | — | pig | ! | Aye | ! | that | I | have | , | and | done | you | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 居住地 | 在下面 | 你的 | 屋顶 | — | 猪 | ! | 是的 | ! | 那 | 我 | 有 | , | 和 | 完毕 | 你 | 好的 |

['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

| service | for | it | too | ! |
|---|---|---|---|---|
| 服务 | 为了 | 它 | 也 | ! |

“我住在你家屋檐下——猪！没错！而且我还为你做了不少好事！”

['hævnt] [ai] [beɪkt] [ænd; ənd] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['mendɪd] [ænd; ənd] [kliːnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]

| Haven't | I | baked | and | boiled | and | mended | and | cleaned | for | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 我 | 烘焙 | 和 | 煮沸 | 和 | 已修复 | 和 | 已清洗 | 为了 | 你 | 和 |

[jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['twentɪ] - [tuː] [j'iəz] [lɑːst] ['kændlməs] !

| yours | for | twenty | - | two | years | last | Candlemass | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 为了 | 二十 | - | 二 | 年 | 最后的 | 烛光弥撒 | ! |

难道在过去的二十二年圣烛节期间，我没有为你们和你们的家人烘焙、煮沸、修补和打扫卫生吗?

[ænd; ənd] [wɒt] ['weɪdʒɪz][hæv; həv][aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ?

| And | what | wages | have | I | received | in | return | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 工资 | 有 | 我 | 已收到 | 在 | 返回 | ? |

我又获得了什么报酬呢?

[nʌn] !

| None | ! |
|---|---|
| 没有任何 | ! |

没有任何!

[nɒt] [ə; eɪ] [suː] — [nɒt] [ə; eɪ] ['sɒntiːm] !

| Not | a | sou | — | not | a | centime | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 苏 | — | 不是 | 一个 | 分 | ! |

一分钱也不给!

[aɪ][hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] [ɪf] [aɪ] [left] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['nʌθɪŋ] ,

| I | have | gone | on | and | on | , | because | I | knew | if | I | left | you | I | should | get | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已消失 | 在 | 和 | 在 | , | 因为 | 我 | 知道 | 如果 | 我 | 左边 | 你 | 我 | 应该 | 得到 | 没有什么 | , |

我一路走来，是因为我知道如果我离开你，我将一无所有。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tɪl] [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]

| and | you | have | promised | and | promised | till | I'm | sick | of | the | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 承诺 | 和 | 承诺 | 直到 | 我是 | 生病的 | 的 | 这 | 声音 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

| your | voice | or | the | sight | of | your | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 嗓音 | 或者 | 这 | 视线 | 的 | 你的 | 脸 | . |

你一再许诺，直到我厌倦了你的声音和你的脸。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmənd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [pʁe.fɛ] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [raɪts] [j'iəz] [ə'gəʊ]

| I | should | have | summoned | you | before | the | préfet | and | had | my | rights | years | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 被召唤 | 你 | 前 | 这 | 省长 | 和 | 有 | 我的 | 权利 | 年 | 前 |

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][lɑː] [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] ,

| if | it | hadn't | been | for | la | petite | Ange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 拉 | 娇小 | 安吉 | , |

如果不是因为小安琪，我几年前就应该把你传唤到省长面前，维护我的权利了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [vɔː'riːən] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd][hæv; həv] [held] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld]

| and | you | know | it | — | vaurien | as | you | are | — | and | have | held | the | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 它 | — | 瓦里安 | 作为 | 你 | 是 | — | 和 | 有 | 握住 | 这 | 孩子 |

[æz; əz][ə; eɪ] [θret] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] . - -

| as | a | threat | over | my | head | in | consequence | . | ' | 230 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 威胁 | 超过 | 我的 | 头 | 在 | 结果 | . | - | - |

你明明知道这一点——你这个卑鄙小人——却还以此要挟我。'230

- [daʊn] [wɪð] [hɪm] ! - ['ʃaʊtɪd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] ;

| ' | Down | with | him | ! | ' | shouted | half | a | dozen | voices | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 向下 | 和 | 他 | ! | - | 喊叫 | 一半 | 一个 | 打 | 声音 | ; |

“打倒他！”大约六个人喊道;

- [daʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]

| - | down | with | the | man | who | uses | his | own | child | as | an | instrument | wherewith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 向下 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 用途 | 他的 | 自己的 | 孩子 | 作为 | 一个 | 乐器 | 以及 |

[tuː; tə] [skɜːdʒ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

| to | scourge | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 祸害 | 这 | 贫穷的 | , |

打倒利用自己的孩子来鞭笞穷人的男人!

[huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə] !

| whom | she | is | so | good | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 是 | 所以 | 好的 | 到 | ! |

她对他真好!

[doʊnt] [ʃəʊ] [hɪm] ['eni] ['pɪti] !

| Don't | show | him | any | pity | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 展示 | 他 | 任何 | 遗憾 | ! |

不要对他表示任何怜悯!

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [ʃəʊn] ['eni] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [waɪvz] [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] !

| He | has | never | shown | any | for | our | wives | or | children | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 所示 | 任何 | 为了 | 我们的 | 妻子们 | 或者 | 孩子们 | ! |

他从未对我们的妻子和孩子表现出丝毫感情!

- [ðeɪ] [prest] [səʊ] ['kləʊsli] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n]

| - | They | pressed | so | closely | upon | him | , | and | their | faces | were | so | distorted | by | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 按下 | 所以 | 密切 | 之上 | 他 | , | 和 | 他们的 | 面孔 | 是 | 所以 | 扭曲 | 经过 | 热情 |

,

,

,

“他们紧紧地贴着他，脸上充满了激情，表情扭曲。”

[ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['hɒrəbli] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

| that | I | became | horribly | alarmed | for | his | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 成为 | 糟糕透了 | 惊慌 | 为了 | 他的 | 安全 | . |

我开始非常担心他的安全。

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmənd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns]

| Had | Mr | . | Charteris | been | in | the | house | , | I | should | have | summoned | him | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 先生 | . | 查特里斯 | 到过 | 在 | 这 | 房子 | , | 我 | 应该 | 有 | 被召唤 | 他 | 在 | 一次 |

[tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] ,

| to | my | assistance | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 协助 | , |

如果查特里斯先生当时在家，我会立刻叫他来帮忙。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð] ['ɑːmənd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz]

| but | he | had | gone | out | shooting | with | Armand | , | and | was | miles | and | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 已消失 | 出去 | 射击 | 和 | 阿曼德 | , | 和 | 曾是 | 英里 | 和 | 英里 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

但他和阿曼德一起出去打猎了，离他很远很远。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪts] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [set] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] ,

| Mr | . | Lovett's | face | was | as | pale | and | set | as | marble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛维特的 | 脸 | 曾是 | 作为 | 苍白 | 和 | 放 | 作为 | 大理石 | , |

洛维特先生的脸色苍白如大理石，纹丝不动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ ɪ'vins ] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

| but | he | continued | in | the | same | position | and | evinced | no | outward | signs | of | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 持续 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 | 和 | 表现出 | 不 | 向外 | 标志 | 的 | 害怕 | . |

但他仍然保持着原来的姿势，没有表现出任何恐惧的迹象。

- ['kænɒt] [juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] , [maɪ] [frendz] ?
' **Cannot** **you** **speak** **a** **little** **lower** **,** **my** **friends** **?**
- 不能 你 说话 一个 小的 降低 , 我的 朋友们 ?

朋友们，你们能不能小声点说话?

- [hiː; hi] [ ik'spɔstjuleit ] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] .
' **he** **expostulated** **,** **in** **a** **firm** **voice** **.**
- 他 所宣称的 , 在 一个 公司 嗓音 .

他用坚定的语气说道。

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pleɪnts] ? - -
' **I** **suppose** **you** **do** **not** **wish** **the** **whole** **town** **to** **hear** **your** **complaints** **?** **'** **231**
- 我 认为 你 做 不是 希望 这 所有的 镇 到 听到 你的 投诉 ? - -

“我想你大概不希望全镇的人都听到你的抱怨吧？”231

- [wɒt] [duː; də][wiː; wi][keə(r)] [huː] [h'iəz] [ˌjuː 'es] ?
' **What** **do** **we** **care** **who** **hears** **us** **?**
- 什么 做 我们 关心 WHO 听到 我们 ?

我们为什么要在乎谁听到我们说话?

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːkt] [kæp] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][djuː'bwɑː] ;
' **replied** **the** **man** **in** **the** **blouse** **and** **the** **peaked** **cap** **,** **whose** **name** **was** **Dubois** **;**
- 回复 这 男人 在 这 女式衬衫 和 这 巅峰 帽 , 谁 姓名 曾是 杜波依斯 ;

“那个穿着衬衫、戴着鸭舌帽的男人回答道，他的名字叫杜波依斯;

- [ɔːl][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [nəʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] !
' **all** **St** **.** **Pucelle** **knows** **you** **to** **be** **a** **robber** **!**
- 全部 英石 . 普切尔 知道 你 到 是 一个 强盗 !

圣普塞尔都知道你是个强盗!

[ðə; ði]['waɪdə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [spred] [ðə; ði]['betə(r)] ! -
**The** **wider** **the** **truth** **is** **spread** **the** **better** **!** **'**
这 更广泛 这 真相 是 传播 这 更好的 ! -

真相传播得越广越好!

- [ai] [nəʊ] [ai] [əʊ] [juː; jʊ][ɔːl][sʌm; səm] ['mʌni] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ,
' **I** **know** **I** **owe** **you** **all** **some** **money** **,** **'** **said** **Mr** **.** **Lovett** **,**
- 我 知道 我 欠 你 全部 一些 钱 , - 说 先生 . 洛维特 ,

“我知道我欠你们一些人钱，”洛维特先生说。

- [ænd; ənd] [wen] [ai][kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] .
' **and** **when** **I** **can** **pay** **you** **,** **I** **will** **.**
- 和 什么时候 我 能 支付 你 , 我 将要 .

“等我有能力支付的时候，我会付给你的。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
**At** **present** **it** **is** **impossible** **,**
在 展示 它 是 不可能的 ,

目前这是不可能的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [nəʊ] [gʊd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [jɑːd] .
**and** **you** **will** **get** **no** **good** **by** **keeping** **me** **a** **prisoner** **in** **my** **own** **yard** **.**
和 你 将要 得到 不 好的 经过 保持 我 一个 囚犯 在 我的 自己的 院子 .

把我囚禁在自己的院子里，对你没有任何好处。

[juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [dɪ'spɜːs] ['kwaɪətli] ,
**You** **had** **much** **better** **disperse** **quietly** **,**
你 有 很多 更好的 分散 悄悄 ,

你们最好悄悄散去。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn] [piːs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [əˈrendʒmənts] [ai][kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
**and** **leave** **me** **in** **peace** **to** **see** **what** **arrangements** **I** **can** **make** **to** **satisfy**
和 离开 我 在 和平 到 看 什么 安排 我 能 制作 到 满足
[juː; jʊ] . -
**you** **.** **'**
你 . -

请让我安静地看看我能做出怎样的安排来让您满意。

- [aɪ] — [aɪ] ! - [rɪˈspɒndɪd] [djuːˈbwɑː] , - [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɪn][mɔː(r)]
**'** **Aye** **—** **aye** **!** **'** **responded** **Dubois** **,** **'** **leave** **you** **to** **go** **out** **and** **order** **in** **more**
- 是的 — 是的 ! - 回应 杜波依斯 , - 离开 你 到 去 出去 和 命令 在 更多的
[ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] ['bɜːgəndi] ,
**champagne** **and** **burgundy** **,**
香槟酒 和 勃艮第酒红 ,

“是——是！”杜波依斯回答道，“那你就出去再订些香槟和勃艮第葡萄酒吧。”

[ænd; ənd] ['trʌfld] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [sməʊkt] [hæmz] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l] ,
**and** **truffled** **turkeys** **and** **smoked** **hams** **,** **for** **your** **own** **table** **,**
和 松露 火鸡 和 熏制 火腿 , 为了 你的 自己的 桌子 ,

还有松露火鸡和熏火腿，供您自己享用。

[waɪlst] [wiː; wi][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [fiːst] [ɒn] [raɪ] - [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
**whilst** **we** **go** **home** **to** **feast** **on** **rye** **-** **bread** **and** **water** **.**
而 我们 去 家 到 盛宴 在 黑麦 - 面包 和 水 .

我们回家享用黑麦面包和水。

[ðæts] [wɒt] [juːv] [biːn] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] .
**That's** **what** **you've** **been** **doing** **for** **the** **last** **twenty** **years** **.**
那就是 什么 你已经 到过 正在做 为了 这 最后的 二十 年 .

这就是你过去二十年来一直在做的事情。

['iːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒf] [ɒn] ['ɒnɪst] ['piːpəlz] ['kredɪt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] them232
**Eating** **your** **head** **off** **on** **honest** **people's** **credit** **,** **and** **giving** **them232**
吃 你的 头 离开 在 诚实的 人们的 信用 , 和 给予 them232

靠着诚实人的信用吃尽苦头，还给他们232

['bʌtəd] [wɜːdz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kæʃ] .
**buttered** **words** **instead** **of** **cash** **.**
涂黄油的 字 反而 的 现金 .

用甜言蜜语代替现金。

[bʌt; bət] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['teðə(r)][æt; ət][lɑːst] . -
**But** **you've** **come** **to** **the** **end** **of** **your** **tether** **at** **last** **.** **'**
但 你已经 来 到 这 结尾 的 你的 系绳 在 最后的 . -

但你最终还是忍无可忍了。

- ['ɑːhɪ] ! ['ɑːhɪ] ! ['ɑːhɪ] ! - [jeld] [ðə; ði][rest] ,
**'** **Ahi** **!** **Ahi** **!** **Ahi** **!** **'** **yelled** **the** **rest** **,**
- 鱼 ! 鱼 ! 鱼 ! - 大喊 这 休息 ,

“啊哈！啊哈！啊哈！”其他人喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ 'brændɪʃ ] [ðeə(r)][beə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [meɪd] [ griˈmeis ] [æt; ət][hɪm] .
**as** **they** **brandished** **their** **bare** **arms** **and** **made** **grimaces** **at** **him** **.**
作为 他们 挥舞 他们的 裸 武器 和 制成 鬼脸 在 他 .

他们挥舞着裸露的手臂，对他做鬼脸。

- ['trʌfld] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn] ! - [skriːmd] [ðə; ði] [mɛːr] ;
**'** **Truffled** **turkeys** **and** **champagne** **!** **'** **screamed** **the** **Mère** **Fromard** **;**
- 松露 火鸡 和 香槟酒 ! - 尖叫 这 母亲 弗拉德 ;

“松露火鸡和香槟！”弗罗玛尔太太尖叫道；

- [aɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['trʌfld] ['tɜːki] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [baɪ] !
' I'll give him a truffled turkey to remember me by !
- 患病的 给 他 一个 松露 火鸡 到 记住 我 经过 !

“我会送他一只松露火鸡作为我的纪念！”

- [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['wʊdn] ['sæbəʊ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə]
' and , seizing a huge wooden sabot from her foot , she prepared to
- 和 , 抓住 一个 巨大的 木制的 鞋靴 从 她 脚 , 她 准备 到
[hɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] .
hurl it at his head .
投 它 在 他的 头 .

“然后，她从脚上拔出一个巨大的木制木屐，准备把它扔向他的头。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔː(r)] ,
In a moment I had dashed through the kitchen - door ,
在 一个 片刻 我 有 虚线 通过 这 厨房 - 门 ,

瞬间，我冲进了厨房。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
and was standing in front of the old man .
和 曾是 常设 在 正面 的 这 老的 男人 .

他当时就站在老人面前。

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [kri'eɪtɪd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
My sudden and unexpected appearance created somewhat of a diversion .
我的 突然 和 意外 外貌 创建 有些 的 一个 导流 .

我的突然出现引起了一些骚动。

- [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [ə'tempt] ['vaɪələns] !
' How dare you attempt violence !
- 如何 敢 你 试图 暴力 !

“你竟敢使用暴力！”

- [aɪ] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ; - [pʊt] [daʊn] [ðæt] ['sæbəʊ] , [mɛː r] ,
' I cried excitedly ; ' put down that sabot , Mère Fromard ,
- 我 哭 兴奋地 ; - 放 向下 那 鞋靴 , 母亲 弗拉德 ,

我激动地喊道：“放下那双木屐，弗罗玛尔太太！”

[ɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [send] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʒɒndɑːm] .
or I will send at once for the gendarme .
或者 我 将要 发送 在 一次 为了 这 宪兵 .

否则我将立即派人去叫宪兵。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
You are fools , every one of you ,
你 是 傻瓜 , 每一个 一 的 你 ,

你们都是傻瓜，一个不落。

[tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['venəməs] [tʌŋz] . -
to risk a prison for the sake of indulging your venomous tongues . '
到 风险 一个 监狱 为了 这 清酒 的 沉溺于 你的 有毒 舌头 . -

为了满足你们恶毒的口舌，甘愿冒着坐牢的风险。

- [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , - commenced233
' Mamselle does not understand , ' commenced233
- 妈妈 做 不是 理解 , - commenced233

“Mamselle 不明白，”开始233

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
the cobbler , with a view to explanation .
这 皮匠 , 和 一个 看法 到 解释 .

鞋匠，以便解释。

- [ai] [ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] , [dʒi:n][mə'rɑ:t] ,
**' I understand everything , Jean Marat ,**
- 我 理解 一切 , 让 马拉特 ,

“我完全明白，让·马拉。”

[ænd; ənd][ai] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['kaʊədli] [ 'rʌfiən ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl]
**and I see that you are a set of cowardly ruffians instead of respectable**
和 我 看 那 你 是 一个 放 的 胆小 恶棍 反而 的 可敬
['treɪdzpi:pl] [æz; əz][ai] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] .
**tradespeople as I took you to be .**
工匠 作为 我 采取 你 到 是 .

我发现你们不是我以为的体面工匠，而是一群胆小的恶棍。

[twelv] [tu:; tə][wʌn] !
**Twelve to one !**
十二 到 一 !

十二比一!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [prə'si:dɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
**That is a brave proceeding , isn't it ?**
那 是 一个 勇敢的 进行中 , 不是 它 ?

这真是个勇敢的举动，不是吗?

[waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [wɒtʃt] [mə'sjɜ:] ['tʃɑ:rtərɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**Why , if you hadn't watched Monsieur Charteris out of the house ,**
为什么 , 如果 你 之前没有 观看 先生 查特里斯 出去 的 这 房子 ,

如果你没看到夏特里斯先生离开家的话，

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [deəd] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [jɑ:d] . -
**you wouldn't have dared to enter the yard . '**
你 不会 有 敢于 到 进入 这 院子 . -

你根本不敢踏进院子一步。

- [wi:; wi] [wɒnt] ['aʊə(r)] ['mʌni] , , - [ skwi:k ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
**' We want our money , mamselle , ' squeaked a woman's voice .**
- 我们 想 我们的 钱 , 妈妈 , - 吱吱作响 一个 女性的 嗓音 .

“我们要钱，小姐，”一个女人尖声说道。

- [wel] , [ju:; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !
**' Well , you shan't have it !**
- 出色地 , 你 不会 有 它 !

“哼，你休想得到它！”

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ ə'pɔlədʒaiz ] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ in'dignəti ] [ju:; jʊ]
**not until you have apologised to Monsieur le Curé for the indignities you**
不是 直到 你 有 道歉 到 先生 勒 - 为了 这 侮辱 你
[hæv; həv] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] ,
**have put upon him ,**
有 放 之上 他 ,

在你向神父先生道歉，为你对他施加的侮辱向他道歉之前，

[ænd; ənd] [gɒn] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hoʊmz] .
**and gone quietly away to your own homes .**
和 已消失 悄悄 离开 到 你的 自己的 房屋 .

然后你们就静静地回家去了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] [ðæt] , [ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] [bɪls] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [peɪd] . -
**If you will do that , I promise you your bills shall be paid . '**
如果 你 将要 做 那 , 我 承诺 你 你的 账单 将 是 有薪酬的 . -

如果你能这样做，我保证你的账单会得到支付。

- [aɪ] !
**' Aye !**
- 是的 !

“是！”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['prɒmɪs] ? - ['grʌmbld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] .
**but have you any right to promise ? ' grumbled one of the men .**
但 有 你 任何 正确的 到 承诺 ? - 咕哝 一 的 这 男人 .

“但你有什么资格做出承诺呢？”其中一个男人抱怨道。

- [ai][hæv; həv] ['mʌni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm][maɪ'self] .
**' I have money of my own , and I will pay them myself .**
- 我 有 钱 的 我的 自己的 , 和 我 将要 支付 他们 我 .

“我有自己的钱，我会自己付钱给他们。”

[wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ? - -
**Will that satisfy you ? ' 234**
将要 那 满足 你 ? - -

这样您满意了吗？'234

- [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] , - [sed] ['mædəm] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
**' You may trust the word of mamselle , ' said Madame Fromard , addressing the**
- 你 可能 相信 这 单词 的 妈妈 , - 说 夫人 弗拉德 , 解决 这
[kraʊd] .
**crowd .**
人群 .

“你们可以相信小姐的话，”弗罗玛尔夫人对着人群说道。

- [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [truː] [feɪs] [wen] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**' I know a true face when I see it ,**
- 我 知道 一个 真的 脸 什么时候 我 看 它 ,

“我一眼就能认出真面目。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ˌgiː'jəʊm] [daɪd] . -
**and she has been very good to me since Guillaume died . '**
和 她 有 到过 非常 好的 到 我 自从 纪尧姆 死亡 . -

自从纪尧姆去世后，她对我很好。

- [ænd; ənd] ['naɪsli] [juː; jʊ][hæv; həv] [ ri'kwait ] [maɪ] ['kaɪndnəs] , ['mædəm] , - [ai] [ ri'tɔːt ] .
**' And nicely you have requited my kindness , Madame Fromard , ' I retorted .**
- 和 很好 你 有 回报 我的 仁慈 , 夫人 弗拉德 , - 我 反驳 .

“弗罗玛尔夫人，您也很好地回报了我的恩情，”我反驳道。

- [juː; jʊ] , [huː] [kɔːl] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][æn; ən][əʊld][mæn][laɪk] [ðɪs]
**' You , who call yourself a Christian , to attempt to injure an old man like this**
- 你 , WHO 称呼 你自己 一个 基督教 , 到 试图 到 损伤 一个 老的 男人 喜欢 这
,
**,**
,

“你自称基督徒，竟然试图这样伤害一位老人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
**and a minister of religion .**
和 一个 部长 的 宗教 .

以及一位宗教人士。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ?
**Are you not afraid of bringing down the anger of Heaven upon your family ?**
是 你 不是 害怕的 的 带来 向下 这 愤怒 的 天堂 之上 你的 家庭 ?

你难道不怕触怒上天，让天降怒火降临到你的家人身上吗？

[wɒt] [wʊd] [mə'sjɜ:] - [seɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [prə'si:dɪŋ] ? -
**What would Monsieur l'Abbé say to such a disgraceful proceeding ? '**
什么 会 先生 - 说 到 这样的 一个 可耻 进行中 ? -

如果神父拉贝先生看到这种可耻的行径，他会作何感想?

- [mə'sjɜ:] - [əʊz] [nəʊ][mæn] ['eniθɪŋ] , - ['grʌmbld] [ðə; ði] ['wʊmən] .
**' Monsieur l'Abbé owes no man anything , ' grumbled the woman .**
- 先生 - 欠款 不 男人 任何事物 , - 咕哝 这 女士 .

“神父不欠任何人任何东西，”女人嘟囔道。

- [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz] [gʊd] , [ɪz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][bæd] ?
**' And because he is good , is that any reason you should be bad ?**
- 和 因为 他 是 好的 , 是 那 任何 原因 你 应该 是 坏的 ?

“就因为他善良，你就应该作恶吗？”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
**I'm ashamed of the whole lot of you .**
我是 羞愧 的 这 所有的 很多 的 你 .

我为你们所有人感到羞耻。

[kʌm] [naʊ] !
**Come now !**
来 现在 !

快来!

[klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɔ:tjɑ:d] [æt; ət] [wʌns] .
**clear out of this courtyard at once .**
清除 出去 的 这 庭院 在 一次 .

立即离开这个院子。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] [left] [hɪə(r)][ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] - [taɪm] ,
**If there is a single man or woman left here in two minutes ' time ,**
如果 那里 是 一个 单身的 男人 或者 女士 左边 这里 在 二 分钟 - 时间 ,

如果两分钟后这里还剩下一名男子或女子，

[ai][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʒɒndɑ:m] [tu:; tə] restore235
**I shall send for the gendarme to restore235**
我 将 发送 为了 这 宪兵 到 restore235

我将派人去请宪兵来恢复235

['ɔ:də(r)] .
**order .**
命令 .

命令。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , - , [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] !
**And you , Marmoret , go back to your kitchen and remain there !**
和 你 , - , 去 后退 到 你的 厨房 和 保持 那里 !

还有你，玛莫雷特，回你的厨房去，待在那儿别动!

- [ai] [sə'pəʊz] [maɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
**' I suppose my determined voice and manner had some effect in making**
- 我 认为 我的 决定 嗓音 和 方式 有 一些 影响 在 制作
[ðem; ðəm] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] ,
**them obey me ,**
他们 服从 我 ,

“我想，我坚定的语气和态度对他们服从我起到了一定的作用。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] ['mɑ:vələs] [ə'lækrəti] .
**for they certainly disappeared with marvellous alacrity .**
为了 他们 当然 消失 和 奇妙 敏捷 .

因为它们确实以惊人的速度消失了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [waɪl] ,

| **But** | **I** | **was** | **terribly** | **frightened** | **the** | **while** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 可怕 | 害怕 | 这 | 尽管 | , |

但我当时非常害怕。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːst][wʌn][hæd; həd][faɪld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] ,

| **and** | **when** | **the** | **last** | **one** | **had** | **filed** | **out** | **of** | **the** | **yard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 最后的 | 一 | 有 | 已提交 | 出去 | 的 | 这 | 院子 | , |

当最后一个人鱼贯走出院子时，

[ai][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] .

| **I** | **was** | **trembling** | **all** | **over** | **from** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 发抖 | 全部 | 超过 | 从 | 激动 | . |

我兴奋得浑身发抖。

- ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , - [ai] [sed] ['kwɪkli] , [æz; əz][ai] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['gɑːdiən] ;

| **'** | **Mr** | **.** | **Lovett** | **,** | **'** | **I** | **said** | **quickly** | **,** | **as** | **I** | **turned** | **to** | **my** | **guardian** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 洛维特 | , | - | 我 | 说 | 迅速地 | , | 作为 | 我 | 转向 | 到 | 我的 | 监护人 | ; |

“洛维特先生，”我一边说着，一边转向我的监护人；

- [preɪ] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| **'** | **pray** | **come** | **back** | **into** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 祈祷 | 来 | 后退 | 进入 | 这 | 房子 | . |

请回到屋里。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒnt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn] .

| **I** | **am** | **sure** | **you** | **must** | **want** | **a** | **glass** | **of** | **wine** | **after** | **such** | **an** | **unpleasant** | **scene** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 必须 | 想 | 一个 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | 后 | 这样的 | 一个 | 令人不快的 | 场景 | . |

经历了如此不愉快的场面，我相信你一定很想喝杯酒。

- [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] : ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]

| **'** | **The** | **old** | **man** | **looked** | **just** | **the** | **same** | **as** | **he** | **had** | **done** | **before** | **:** | **very** | **pale** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 老的 | 男人 | 看起来 | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 前 | : | 非常 | 苍白 | 和 |

[fɪkst] ,

| **fixed** | **,** |
|---|---|
| 固定的 | , |

“老人的模样和以前一样：脸色苍白，目光呆滞。”

[bʌt; bət] [ˌʌn'muːvd] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə]

| **but** | **unmoved** | **;** | **and** | **I** | **could** | **not** | **help** | **admiring** | **his** | **British** | **determination** | **not** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不动 | ; | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 钦佩 | 他的 | 英国 | 决心 | 不是 | 到 |

[ʃəʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)] .

| **show** | **the** | **white** | **feather** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 这 | 白色的 | 羽毛 | . |

但他却无动于衷；我不禁钦佩他这种英国式的决心，不愿露出那根白羽毛。

[jet] , [wen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , [ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪp] ['trembld] ,

| **Yet** | **,** | **when** | **he** | **answered** | **me** | **,** | **I** | **saw** | **that** | **his** | **lip** | **trembled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 他 | 回答 | 我 | , | 我 | 锯 | 那 | 他的 | 唇 | 颤抖 | , |

然而，当他回答我时，我看到他的嘴唇在颤抖。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

| **and** | **I** | **could** | **hardly** | **understand** | **what** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 几乎 | 理解 | 什么 | 他 | 说 | . |

我几乎听不懂他在说什么。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['hɪldə] , - [wɜː(r); wə(r)] his236

| **'** | **Thank** | **you** | **,** | **my** | **dear** | **Hilda** | **,** | **'** | **were** | **his236** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 希尔达 | , | - | 是 | his236 |

“谢谢你，我亲爱的希尔达，”这是他的236

[fɜːst] [wɜːdz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] ,
**first words ; and then I think he added , in a lower tone ,**
第一的 字 ; 和 然后 我 思考 他 额外 , 在 一个 降低 语气 ,

首先，他用低沉的声音补充道：

- [ai][hæv; həv][nɒt] [dɪ'zɜːvd] [ðɪs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
**' I have not deserved this at your hands .**
- 我 有 不是 应得的 这 在 你的 双手 .

“我不应该遭受你这样的对待。”

- [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , [ænd; ənd][ai] [θruː] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [glɑːns]
**' We passed through the kitchen arm - in - arm , and I threw a defiant glance**
- 我们 通过了 通过 这 厨房 手臂 - 在 - 手臂 , 和 我 扔 一个 桀骜不驯 瞥一眼
[æt; ət] ['mædəm] - ,
**at Madame Marmoret ,**
在 夫人 - ,

“我们手挽着手穿过厨房，我挑衅地瞥了马尔莫雷夫人一眼。”

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skaʊl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] ,
**in exchange for the scowl with which she honoured me ,**
在 交换 为了 这 皱眉头 和 哪个 她 荣幸 我 ,

作为她对我怒目而视的回报，

[ænd; ənd][led][maɪ] ['gɑːdiən] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɑːl] , [weə(r)] ['tesi] ,
**and led my guardian to the little salle , where Tessie ,**
和 引领 我的 监护人 到 这 小的 厅 , 在哪里 泰西 ,

然后领着我的监护人来到小厅，在那里，苔丝，

[huː] [hæd; həd] ['nɪəli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .
**who had nearly frightened herself into a fit , was waiting to receive us .**
WHO 有 几乎 害怕 她自己 进入 一个 合身 , 曾是 等待 到 收到 我们 .

她差点吓得魂飞魄散，正等着迎接我们。

- [əʊ] , [pə'pɑː] !
**' Oh , papa !**
- 哦 , 爸爸 !

哦，爸爸！

[dɪə(r)][pə'pɑː] !
**dear papa !**
亲爱的 爸爸 !

亲爱的爸爸！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː]
**' she exclaimed , as she flung herself into her father's arms and burst into**
- 她 惊呼 , 作为 她 扔 她自己 进入 她 父亲的 武器 和 爆裂 进入
[tɪəz] .
**tears .**
眼泪 .

“她惊呼一声，扑进父亲的怀里，放声大哭。”

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
**' What shall we do ?**
- 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['piːp(ə)l] [gɒn] ?
**Are those horrid people gone ?**
是 那些 可怕的 人们 已消失 ?

那些可恶的人走了吗?

[ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]['kwaɪət] ?

| Is | there | nothing | we | can | say | to | keep | them | quiet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 没有什么 | 我们 | 能 | 说 | 到 | 保持 | 他们 | 安静的 | ? |

难道我们就不能说点什么让他们闭嘴吗?

- [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| ' | But | Mr | . | Lovett | had | quite | recovered | himself | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 先生 | . | 洛维特 | 有 | 相当 | 恢复 | 他自己 | 经过 | 这 | 时间 | , |

但此时洛维特先生已经完全恢复了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'bju:k] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɒli] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| and | was | ready | to | rebuke | his | daughter | for | her | folly | in | making | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 准备好 | 到 | 训斥 | 他的 | 女儿 | 为了 | 她 | 蠢事 | 在 | 制作 | 一个 |

['maʊntən] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məʊl] - [hɪl] .

| mountain | out | of | a | mole | - | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 出去 | 的 | 一个 | 痣 | - | 爬坡道 | . |

他准备斥责女儿小题大做。

- [kɑ:m] [jɔ:'self] , [maɪ][dɪə(r)] ['tesi] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] ; -

| ' | Calm | yourself | , | my | dear | Tessie | , | ' | he | said | , | as | he | patted | her | on | the | back | ; | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 冷静的 | 你自己 | , | 我的 | 亲爱的 | 泰西 | , | - | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 轻拍 | 她 | 在 | 这 | 后退 | ; | - |

[ðeə(r)] is237

| there | is237 |
|---|---|
| 那里 | is237 |

“冷静点，我亲爱的泰茜，”他一边说着，一边拍了拍她的背；“有237

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ə'baʊt] .

| nothing | to | be | so | agitated | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 是 | 所以 | 激动 | 关于 | . |

没什么好激动的。

[ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] ['veri] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['etɪkət] , [ænd; ənd][wi:; wi]

| These | poor | souls | are | certainly | very | ignorant | of | etiquette | , | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 贫穷的 | 灵魂 | 是 | 当然 | 非常 | 无知 | 的 | 礼仪 | , | 和 | 我们 |

[mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| must | make | allowances | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 制作 | 津贴 | 为了 | 他们 | , |

这些可怜的人显然非常不懂礼仪，我们应该体谅他们。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [tɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] .

| although | they | must | be | taught | that | they | cannot | take | the | law | in | their | own | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 必须 | 是 | 教授 | 那 | 他们 | 不能 | 拿 | 这 | 法律 | 在 | 他们的 | 自己的 | 双手 | . |

虽然必须教导他们不能以暴制暴。

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

| They | appear | to | have | a | little | misunderstanding | amongst | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出现 | 到 | 有 | 一个 | 小的 | 误解 | 在 | 他们 | , |

他们之间似乎有些误会。

[ænd; ənd][tu:; tə]['fænsi][aɪ][du:; də][nɒt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['mʌni] .

| and | to | fancy | I | do | not | intend | to | pay | them | their | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想要 | 我 | 做 | 不是 | 打算 | 到 | 支付 | 他们 | 他们的 | 钱 | . |

至于我，我并不打算付钱给他们。

[aɪ][mʌst; məst][set] [ðɪs] [streɪt] [æt; ət][wʌns] ,

| I | must | set | this | straight | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 放 | 这 | 直的 | 在 | 一次 | , |

我必须立即澄清这件事。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [rɪl] [fɔː(r); fə(r)]

| and | for | that | purpose | I | think | it | will | be | better | if | I | go | to | Rille | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 目的 | 我 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 如果 | 我 | 去 | 到 | 溪流 | 为了 |

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [maɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

| a | few | days | and | consult | my | man | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 和 | 咨询 | 我的 | 男人 | 的 | 商业 | , |

为此，我认为最好去里勒待几天，咨询一下我的生意伙伴。

[mə'sjɜː] [riˈʃei] .

| Monsieur | Richet | . |
|---|---|---|
| 先生 | 里歇 | . |

里歇先生。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['tjuːzdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] , [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] , [ɒn]

| Let | me | see | , | to | - | day | is | Tuesday | , | and | I | shall | be | back | , | at | the | latest | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | , | 到 | - | 天 | 是 | 周二 | , | 和 | 我 | 将 | 是 | 后退 | , | 在 | 这 | 最新的 | , | 在 |

['fraɪdeɪ] .

| Friday | . |
|---|---|
| 星期五 | . |

让我想想，今天是星期二，我最迟星期五就会回来。

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃɜːrts] ['ɪntuː][maɪ] [smɔːl] [blæk] [bæg] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| Will | you | put | a | couple | of | shirts | into | my | small | black | bag | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 放 | 一个 | 夫妻 | 的 | 衬衫 | 进入 | 我的 | 小的 | 黑色的 | 包 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

亲爱的，你能帮我把几件衬衫放进我的小黑包里吗?

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['nesəsəri] ,

| and | anything | else | you | may | think | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何事物 | 别的 | 你 | 可能 | 思考 | 必要的 | , |

以及您认为必要的其他任何事项，

[waɪlst] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['hɪldə] [pɔːrz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ,

| whilst | our | dear | Hilda | pours | me | out | a | glass | of | burgundy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我们的 | 亲爱的 | 希尔达 | 倾倒 | 我 | 出去 | 一个 | 玻璃 | 的 | 勃艮第酒红 | , |

亲爱的希尔达给我倒了一杯勃艮第葡萄酒，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['riːəli] [rɪ'kwaɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] .

| for | I | really | require | something | after | all | that | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 真的 | 要求 | 某物 | 后 | 全部 | 那 | 说 | . |

毕竟说了这么多话，我真的需要点什么。

- [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɪz; ɪz] - [dɪə(r)] ['hɪldə] - [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] ,

| ' | I | had | not | been | his | ' | dear | Hilda | ' | for | many | a | long | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 他的 | - | 亲爱的 | 希尔达 | - | 为了 | 许多 | 一个 | 长的 | 天 | , |

“我已经很久很久没有做过他的‘亲爱的希尔达’了。”

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] to238

| but | I | was | in | no | frame | of | mind | to238 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 在 | 不 | 框架 | 的 | 头脑 | to238 |

但我当时完全没有心思去想238

[rɪ'zent] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ðen] .

| resent | the | liberty | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | 这 | 自由 | 然后 | . |

那时他们就会怨恨这种自由。

[maɪ] ['revərənd] ['gɑːrdiənz] ['kuːlnəs] [tʊk] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [ə'bæk] .

| My | reverend | guardian's | coolness | took | me | completely | aback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 牧师 | 监护人的 | 凉爽 | 采取 | 我 | 完全地 | 背 | . |

我尊敬的监护人的冷漠让我大吃一惊。

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] ['tesi] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ gʌl ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [prə'poʊzlz] [tuː; tə]

| Did | he | think | that | Tessie | and | I | were | to | be | gulled | by | his | proposals | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 思考 | 那 | 泰西 | 和 | 我 | 是 | 到 | 是 | 受骗 | 经过 | 他的 | 提案 | 到 |

[siː] [hɪz; ɪz] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

| see | his | man | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 他的 | 男人 | 的 | 商业 | , |

他是不是以为我会被他提出的去见他生意伙伴的提议所蒙骗?

[ɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn] [ðæt] ['pɒmpəs] ['mænə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn]

| or | had | he | talked | in | that | pompous | manner | so | long | that | he | had | outgrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 他 | 谈话 | 在 | 那 | 傲慢 | 方式 | 所以 | 长的 | 那 | 他 | 有 | 长大了就不合适了 |

[ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [əb'sɜːdəti] ?

| the | perception | of | its | absurdity | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞察力 | 的 | 它是 | 荒谬 | ? |

或者，他是不是因为长期以那种自负的态度说话，而忽略了这种态度的荒谬之处?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪl] .

| At | any | rate | , | however | , | I | was | thankful | he | was | going | to | Rille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 然而 | , | 我 | 曾是 | 感恩 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 溪流 | . |

无论如何，我很庆幸他要去里勒。

[tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] , [ænd; ənd]

| To | get | him | out | of | the | way | for | the | present | was | the | chief | thing | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 为了 | 这 | 展示 | 曾是 | 这 | 首席 | 事物 | , | 和 |

[waɪlst] [ðeə(r)] ,

| whilst | there | , |
|---|---|---|
| 而 | 那里 | , |

眼下最重要的是先把他支开，趁他不在的时候，

[wiː; wi] [mait] [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kən'kluːʒn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [pætʃ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

| we | might | come | to | some | conclusion | as | to | the | best | way | to | patch | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 来 | 到 | 一些 | 结论 | 作为 | 到 | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 修补 | 向上 | 他的 |

[ə'feəz] ,

| affairs | , |
|---|---|
| 事务 | , |

我们或许能就如何最好地处理他的事务达成一些共识。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['evɪdənt] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

| which | were | so | evident | a | scandal | in | the | parish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 所以 | 明显 | 一个 | 丑闻 | 在 | 这 | 教区 | . |

这在教区里显然是一起丑闻。

- [let] [juː 'es] [wɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , ['tesi] , - [ai] [sə'dʒestid] ,

| ' | Let | us | walk | with | your | father | to | the | diligence | , | Tessie | , | ' | I | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我们 | 走 | 和 | 你的 | 父亲 | 到 | 这 | 勤勉 | , | 泰西 | , | - | 我 | 建议 | , |

“我们陪你父亲一起去勤杂工那里吧，特西，”我建议道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ ˌriːə'piə ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [bæg] ,

| as | she | reappeared | with | his | travelling | - | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 再次出现 | 和 | 他的 | 旅行 | - | 包 | , |

当她带着他的旅行包再次出现时，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [felt] [kwaɪt] [ə'freɪd] [lest] ['sʌmθɪŋ] [mait] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪf]

| for | I | felt | quite | afraid | lest | something | might | happen | in | the | middle | of | the | town | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 毛毡 | 相当 | 害怕的 | 免得 | 某物 | 可能 | 发生 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 镇 | 如果 |

[hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] [hɪm'self] .

| he | were | allowed | to | go | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 允许 | 到 | 去 | 经过 | 他自己 | . |

因为我非常害怕，如果让他独自一人去镇中心，可能会发生什么事。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [səʊ][wiː; wi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][æz; əz][fɑː(r)]

| Every | one | was | agreeable | to | this | arrangement | , | so | we | accompanied | him | as | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 同意 | 到 | 这 | 安排 | , | 所以 | 我们 | 伴随 | 他 | 作为 | 远的 |

[æz; əz] the239

| as | the239 |
|---|---|
| 作为 | the239 |

大家都同意这个安排，所以我们陪他一直走到了239。

[oʊ'tɛl] - , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ['seɪfli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]

| Hôtel | d'Etoile | , | and | saw | him | safely | seated | in | the | coach | and | started | on | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒店 | - | , | 和 | 锯 | 他 | 安全 | 坐着 | 在 | 这 | 教练 | 和 | 开始 | 在 | 这 | 路 |

[tuː; tə][ɑːr'twɑː] .

| to | Artois | . |
|---|---|---|
| 到 | 阿图瓦 | . |

星光酒店，看到他安全地坐在马车里，便启程前往阿尔图瓦。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ə'gen] ,

| And | then | we | returned | home | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 返回 | 家 | 再次 | , |

然后我们就回家了。

[ai] [ ig'zɔːt ] ['tesi] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

| I | exhorting | Tessie | all | the | way | to | try | and | control | her | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 劝勉 | 泰西 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 尝试 | 和 | 控制 | 她 | 情怀 | , |

我一直劝泰西努力控制自己的情绪，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ə'lɑːm] ,

| and | keep | her | own | counsel | with | respect | to | the | morning's | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 她 | 自己的 | 法律顾问 | 和 | 尊重 | 到 | 这 | 早晨 | 警报 | , |

至于早晨的闹钟，她会自己保留意见。

[lest] [sʌm; səm] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ɑ̃ːʒ] .

| lest | some | report | of | it | should | reach | the | ears | of | Ange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 一些 | 报告 | 的 | 它 | 应该 | 抵达 | 这 | 耳朵 | 的 | 安吉 | . |

以免此事传到安琪耳中。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][ræn] [ˌʌp'steəz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bedz] ,

| When | we | arrived | at | the | house | we | ran | upstairs | together | to | make | the | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 到达的 | 在 | 这 | 房子 | 我们 | 跑 | 楼上 | 一起 | 到 | 制作 | 这 | 床 | , |

我们到达房子后，一起跑上楼去铺床。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['djuːti] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'pɒn] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| a | domestic | duty | which | we | had | taken | upon | ourselves | and | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国内的 | 责任 | 哪个 | 我们 | 有 | 已采取 | 之上 | 我们自己 | 和 | 应该 | 有 |

[ə'kʌmplɪʃt] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]

| accomplished | directly | after | breakfast | had | it | not | been | for | the | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成 | 直接地 | 后 | 早餐 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 不幸 |

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd] .

| interruption | to | which | we | had | been | subjected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | 到 | 哪个 | 我们 | 有 | 到过 | 受 | . |

这是我们自己承担的一项家务，如果不是因为不幸的打断，我们本应在早餐后立即完成这项家务。

[ðə; ði][fɜːst] [ruːm] [wiː; wi] ['entəd] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ɑ̃ːʒ] [ænd; ənd] ['tesi] .

| The | first | room | we | entered | was | that | occupied | by | Ange | and | Tessie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 房间 | 我们 | 进入 | 曾是 | 那 | 占领 | 经过 | 安吉 | 和 | 泰西 | . |

我们进入的第一个房间是安吉和泰西住的房间。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [ɒn] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [hiːp] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| The | first | thing | I | saw | on | entering | it | was | a | black | heap | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 锯 | 在 | 进入 | 它 | 曾是 | 一个 | 黑色的 | 堆 | 之上 | 这 | 地面 | . |

我一进门就看到地上有一堆黑色的东西。

- [hə'ləʊ] !
' **Hullo** **!**
- 你好 !

你好!

- [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːlən] [dres] ,
' **I** **exclaimed** **,** **thinking** **it** **was** **a** **fallen** **dress** **,**
- 我 惊呼 , 思维 它 曾是 一个 倒下 裙子 ,

我惊呼一声，以为是掉落的裙子。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['reprɪmɑːnd] [ðə; ði] [mɪs] [lʌvɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌn'taɪdinəs] ;
**and** **about** **to** **reprimand** **the** **Miss** **Lovetts** **for** **their** **untidiness** **;**
和 关于 到 训诫 这 错过 洛维茨 为了 他们的 邋遢 ;

正要训斥洛维特小姐们邋遢的穿着打扮;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] shrill240
**but** **the** **next** **moment** **my** **voice** **had** **changed** **to** **a** **shrill240**
但 这 下一个 片刻 我的 嗓音 有 已更改 到 一个 shrill240

但下一刻我的声音却变得尖锐刺耳。

[ə'lɑːm] .
**alarm** **.**
警报 .

警报。

- ['tesi] , ['tesi] !
' **Tessie** **,** **Tessie** **!**
- 泰西 , 泰西 !

“泰西，泰西！”

[lʊk] [hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] !
**look** **here** **—** **for** **God's** **sake** **!**
看 这里 — 为了 神的 清酒 !

看这里——看在上帝的份上!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑ̃ːʒ] !
**it** **is** **Ange** **!**
它 是 安吉 !

是安琪!

- [wiː; wi] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
' **We** **rushed** **up** **to** **the** **figure** **on** **the** **floor** **and** **knelt** **beside** **it** **.**
- 我们 匆忙 向上 到 这 数字 在 这 地面 和 跪下 旁 它 .

我们冲到倒在地上的人影旁，跪了下来。

[ai] [reɪzd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [bæk] [ə'pɒn][maɪ][ɑːm] .
**I** **raised** **the** **head** **and** **laid** **it** **gently** **back** **upon** **my** **arm** **.**
我 提高 这 头 和 铺设 它 轻轻地 后退 之上 我的 手臂 .

我抬起它的头，轻轻地把它放回我的手臂上。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .
**The** **girl** **was** **in** **a** **state** **of** **complete** **unconsciousness** **.**
这 女孩 曾是 在 一个 状态 的 完全的 无意识 .

女孩当时完全失去了意识。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['feɪntɪd] !
' **She** **has** **fainted** **!**
- 她 有 昏厥 !

她晕倒了!

- [kraɪd] ['tesi] .
' **cried** **Tessie** **.**
- 哭 泰西 .

“特西喊道。”

- [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !
' Oh , my poor darling , how ill she looks !
- 哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 , 如何 患病的 她 看起来 !

“哦，我可怜的宝贝，她看起来好病啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪə(r)] ?
And how did she come here ?
和 如何 做过 她 来 这里 ?

她是怎么来到这里的?

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] . -
I thought she had gone to the convent . '
我 想法 她 有 已消失 到 这 修道院 . -

我以为她去了修道院。

- [səʊ][dɪd][ai] !
' So did I !
- 所以 做过 我 !

我也是!

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [sɑːl] .
She certainly said good - bye to us as she left the salle .
她 当然 说 好的 - 再见 到 我们 作为 她 左边 这 厅 .

她离开大厅时，确实和我们道别了。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [felt] [ɪl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [waɪlst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] ? -
Can she have felt ill and returned whilst we were absent ? '
能 她 有 毛毡 患病的 和 返回 而 我们 是 缺席的 ? -

她会不会在我们不在家的时候生病回来了?

- [bʌt; bət] [ðen] - [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , ['hɪldə] .
' But then Marmoret would have seen her , Hilda .
- 但 然后 - 会 有 已见 她 , 希尔达 .

“但那样的话，马尔莫雷特就会看到她了，希尔达。”

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɪz] [lɒkt] ; [ai][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] . -
The door of the corridor is locked ; I have the key in my pocket . '
这 门 的 这 走廊 是 已锁定 ; 我 有 这 钥匙 在 我的 口袋 . -

走廊的门锁着，钥匙在我口袋里。

- [wel] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [steɪ] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
' Well , we mustn't stay to speculate how it happened .
- 出色地 , 我们 不得 停留 到 推测 如何 它 发生 .

“好吧，我们不能留下来猜测事情是如何发生的。”

[pʊt] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['tesi] .
Put a pillow under her head , Tessie .
放 一个 枕头 在下面 她 头 , 泰西 .

泰西，在她头下垫个枕头。

[wiː; wi][mʌst; məst] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [flæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['luːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .
We must lay her flat down on the ground and loosen her clothes .
我们 必须 躺 她 平坦的 向下 在 这 地面 和 松开 她 衣服 .

我们必须让她平躺在地上，并解开她的衣服。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] I241
how I241
如何 I241

如何 I241

[wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][sent][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['perin] [wen] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] . -

| wish | you | had | sent | for | Dr | . | Perrin | when | I | asked | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 你 | 有 | 发送 | 为了 | 博士 | . | 佩兰 | 什么时候 | 我 | 问 | 你 | . | - |

真希望你当时听我的话就把佩兰医生叫来。

- [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] ? - [ɑːskt] ['tesi] , ['wiːpɪŋ] .

| ' | How | could | I | tell | she | was | so | ill | ? | ' | asked | Tessie | , | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 可以 | 我 | 告诉 | 她 | 曾是 | 所以 | 患病的 | ? | - | 问 | 泰西 | , | 哭泣 | . |

“我怎么会知道她病得这么重呢？”泰西哭着问。

- ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː] !

| ' | Any | one | could | have | told | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 任何 | 一 | 可以 | 有 | 讲述 | 它 | ! |

“谁都能说出来！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪl] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [pɑːst] ,

| She | has | been | ill | and | feverish | for | weeks | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 患病的 | 和 | 发烧 | 为了 | 周 | 过去的 | , |

她已经病了好几周，一直发烧。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɔː(r)] ['bɒdi] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ðiː][məʊst] .

| and | I | am | not | sure | if | her | mind | or | body | are | suffering | the | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 如果 | 她 | 头脑 | 或者 | 身体 | 是 | 痛苦 | 这 | 最多 | . |

我不确定她身心哪个部位承受的痛苦更大。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [left] [ðə; ðiː] [haʊs] .

| What | a | pity | we | didn't | find | her | before | your | father | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | 我们 | 没有 | 寻找 | 她 | 前 | 你的 | 父亲 | 左边 | 这 | 房子 | . |

真可惜，在你父亲离开家之前我们没能找到她。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sent] [mə'sjɜː] ['perin] [bæk] [frɒm; frəm] [rɪl] [æt; ət] [wʌns] . -

| He | might | have | sent | Monsieur | Perrin | back | from | Rille | at | once | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 发送 | 先生 | 佩兰 | 后退 | 从 | 溪流 | 在 | 一次 | . | - |

他本可以立刻把佩兰先生从里尔送回去。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][baɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːnz] [pəʊst] , ['hɪldə] .

| ' | We | must | write | and | tell | him | by | this | afternoon's | post | , | Hilda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 必须 | 写 | 和 | 告诉 | 他 | 经过 | 这 | 下午 | 邮政 | , | 希尔达 | . |

“希尔达，我们必须写信告诉他，并在今天下午的邮递中告诉他。”

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

| why | doesn't | she | open | her | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | ? |

她为什么不睁开眼睛?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? -

| What | shall | we | do | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | - |

我们该怎么办?

- [set][ðə; ðiː][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [waɪd]['əʊpən] ,

| ' | Set | the | door | and | window | wide | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 这 | 门 | 和 | 窗户 | 宽的 | 打开 | , |

“把门窗大开，”

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] .

| and | run | down | and | fetch | some | spring | water | to | sprinkle | her | face | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 向下 | 和 | 拿来 | 一些 | 春天 | 水 | 到 | 撒 | 她 | 脸 | 和 | . |

然后跑下楼去打些泉水给她洗脸。

[doʊnt][kraɪ][səʊ] , ['tesi] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] ,

| Don't | cry | so | , | Tessie | ; | it | can | do | no | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 哭 | 所以 | , | 泰西 | ; | 它 | 能 | 做 | 不 | 好的 | , |

别哭了，泰茜，哭也没用。

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'stres] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'gen] .

| and | will | distress | her | when | she | is | coming | to | herself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 痛苦 | 她 | 什么时候 | 她 | 是 | 未来 | 到 | 她自己 | 再次 | . |

当她恢复意识时，这会让她感到痛苦。

- ['tesi] [fluː] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][duː; də][maɪ] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð]

| ' | Tessie | flew | downstairs | to | do | my | bidding | , | and | returned | in | company | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 泰西 | 飞翔 | 楼下 | 到 | 做 | 我的 | 投标 | , | 和 | 返回 | 在 | 公司 | 和 |

['mædəm] - , -

| Madame | Marmoret | , | 242 |
|---|---|---|---|
| 夫人 | - | , | - |

“特西飞奔下楼去执行我的命令，然后和玛莫雷夫人一起回来了。”242

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ kən'faid ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [kən'dɪʃn] .

| to | whom | she | had | confided | her | sister's | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 她 | 有 | 坦白 | 她 | 姐妹 | 状况 | . |

她曾向他倾诉过妹妹的病情。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːslɪŋ] ,

| To | see | that | woman | as | she | bent | over | the | insensible | form | of | her | nursling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 女士 | 作为 | 她 | 弯曲 | 超过 | 这 | 麻木不仁 | 形式 | 的 | 她 | 哺乳 | , |

看到那位妇人俯身俯身看着昏迷不醒的婴儿，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ræŋkə(r)] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] - [laɪnd] ,

| with | all | the | rancour | faded | out | of | her | black | eyes | , | and | her | hard | - | lined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 冤仇 | 褪色 | 出去 | 的 | 她 | 黑色的 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 难的 | - | 衬里 | , |

她黑色的眼睛里所有的怨恨都消失了，她那线条分明的.....

[braʊn] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| brown | face | twitching | with | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 脸 | 抽搐 | 和 | 情感 | , |

棕色的脸因情绪波动而抽搐，

[wʌn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ɒn]

| one | would | never | have | believed | she | was | the | same | creature | who | had | urged | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 绝不 | 有 | 相信 | 她 | 曾是 | 这 | 相同的 | 生物 | WHO | 有 | 敦促 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [kɹ'ɛdɪtəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['vendʒəns] [wɪð] [ðə; ði] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] -

| her | master's | creditors | to | take | their | vengeance | with | the | malignity | of | a | she | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 硕士学位 | 债权人 | 到 | 拿 | 他们的 | 复仇 | 和 | 这 | 恶毒 | 的 | 一个 | 她 | - |

['dev(ə)l] .

| devil | . |
|---|---|
| 魔鬼 | . |

谁也想不到，她就是那个怂恿主人的债主们像女魔头一样恶毒地进行报复的女子。

- [eɪ] ! [bɑː] !

| ' | Eh | ! | bah | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 嗯 | ! | 呸 | ! |

“咦！呸！”

[mɑː] [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] !

| ma | petite | Ange | ! |
|---|---|---|---|
| 玛 | 娇小 | 安吉 | ! |

我的小天使！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [feɪs] .

| ' | she | exclaimed | , | in | a | tone | of | anguish | , | as | she | kissed | the | unconscious | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 惊呼 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 痛苦 | , | 作为 | 她 | 亲吻 | 这 | 无意识 | 脸 | . |

她痛苦地喊道，同时亲吻着昏迷不醒的脸庞。

- [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ?
' **What** **art** **thou** **dreaming** **of** **?**
- 什么 艺术 你 做梦 的 ?

你在梦见什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [jet] , [beɪ'beɪ] ,
**It** **is** **not** **time** **to** **go** **to** **heaven** **yet** **,** **bébé** **,**
它 是 不是 时间 到 去 到 天堂 然而 , 贝贝 ,

宝贝，现在还不是去天堂的时候。

[ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] ['fɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɜːθ] [æz; əz]['aʊəz] .
**though** **thou** **art** **fitter** **for** **that** **than** **for** **such** **an** **earth** **as** **ours** **.**
尽管 你 艺术 钳工 为了 那 比 为了 这样的 一个 地球 作为 我们的 .

虽然你更适合那样的境地，而不是我们这样的地球。

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] , [ˌɒnfɒn] [ʃə'riː] ?
**What** **can** **have** **brought** **thee** **to** **such** **a** **state** **,** **enfant** **chérie** **?**
什么 能 有 带来 你 到 这样的 一个 状态 , 孩子 亲爱的 ?

是什么让你落到这般境地，亲爱的孩子?

[eɪ] [miː] , [eɪ] [miː] ! -
**Ay** **mi** **,** **ay** **mi** **!** **'**
哎 米 , 哎 米 ! -

哎呀，哎呀!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [jɔː'self] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , - [ai] [sed]
' **It** **is** **my** **belief** **you** **have** **only** **yourself** **to** **thank** **for** **it** **,** **Madame** **,** **'** **I** **said**
- 它 是 我的 信仰 你 有 仅有的 你自己 到 感谢 为了 它 , 夫人 , - 我 说
['kɜːtli] ,
**curtly** **,**
简短地 ,

“夫人，依我之见，这完全是您自己的责任。”我简短地说。

[æz; əz][ai] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wʌn] [saɪd] . -
**as** **I** **unceremoniously** **thrust** **her** **to** **one** **side** **.** **243**
作为 我 不体面地 推力 她 到 一 边 . -

我粗暴地把她推到一边。243

- [dʌz] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ?
' **Does** **mamselle** **wish** **to** **insult** **me** **?**
- 做 妈妈 希望 到 侮辱 我 ?

“小姐想侮辱我吗？”

- [ʃiː; ʃi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .
' **she** **demanded** **.**
- 她 要求 .

她质问道。

- [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
' **I** **wish** **to** **tell** **you** **the** **truth** **.**
- 我 希望 到 告诉 你 这 真相 .

我想告诉你真相。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃ːʒ] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
**I** **believe** **that** **Mademoiselle** **Ange** **never** **went** **to** **the** **convent** **at** **all** **this** **morning** **,**
我 相信 那 小姐 安吉 绝不 去 到 这 修道院 在 全部 这 早晨 ,

我认为安琪小姐今天早上根本没去修道院。

[bʌt; bət] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn'sted] ,
**but** **came** **up** **to** **her** **room** **instead** **,**
但 来了 向上 到 她 房间 反而 ,

但她却回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪsfl] [ˈtjuːmʌlt] [juː; jʊ] [pəˈmɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] .

| and | then | overheard | the | disgraceful | tumult | you | permitted | in | the | courtyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 无意中听到 | 这 | 可耻 | 骚乱 | 你 | 允许 | 在 | 这 | 庭院 | . |

然后我无意中听到了你在院子里放任发生的令人不齿的骚乱。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsi] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [əˈfekt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [kept] [ɪn] [ˈɪgnərəns]

| You | may | fancy | how | that | would | affect | her | when | she | has | been | kept | in | ignorance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 想要 | 如何 | 那 | 会 | 影响 | 她 | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 保留 | 在 | 无知 |

['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [dets] . -

| even | of | her | father's | debts | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 的 | 她 | 父亲的 | 债务 | . | - |

你可以想象一下，当她连父亲的债务都不知道时，这会对她造成怎样的影响。

- [məʊn] [djuː] ! - [kraɪd] ['mædəm] , [əˈgɑːst] .

| ' | Mon | Dieu | ! | ' | cried | Madame | , | aghast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 星期一 | 上帝 | ! | - | 哭 | 夫人 | , | 惊愕 | . |

我的上帝啊！”夫人惊愕地喊道。

- [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðə; ði] [waɪl] ? -

| ' | You | do | not | mean | to | tell | me | the | child | was | here | the | while | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 这 | 孩子 | 曾是 | 这里 | 这 | 尽管 | ? | - |

“你不会是想告诉我孩子一直都在这里吧？”

- [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

| ' | I | feel | sure | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 感觉 | 当然 | 她 | 曾是 | . |

我确信她就是。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈaʊə(r)] ['nəʊtɪs] .

| She | could | not | have | left | the | house | and | returned | to | it | without | our | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | 和 | 返回 | 到 | 它 | 没有 | 我们的 | 注意 | . |

她不可能在没有通知我们的情况下离开家又回来。

[wiː; wi] [fəˈgɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

| We | forgot | all | about | her | in | our | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 忘了 | 全部 | 关于 | 她 | 在 | 我们的 | 激动 | , |

我们兴奋过后，把她完全忘了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [sɔːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] .

| while | she | stood | here | and | received | a | sword | in | her | tender | little | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 站立 | 这里 | 和 | 已收到 | 一个 | 剑 | 在 | 她 | 投标 | 小的 | 心 | . |

她站在这里，娇嫩的心灵被利剑刺穿。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɑ̃ːʒ] ! -

| Poor | Ange | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 安吉 | ! | - |

可怜的安吉！

- [əʊ] , [maɪ] [beɪˈbeɪ] , [maɪ] [beɪˈbeɪ] ! - [sed] ['mædəm] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

| ' | Oh | , | my | bébé | , | my | bébé | ! | ' | said | Madame | , | with | the | tears | running | down | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 我的 | 贝贝 | , | 我的 | 贝贝 | ! | - | 说 | 夫人 | , | 和 | 这 | 眼泪 | 跑步 | 向下 | 她 |

[tʃiːks] ; - it244

| cheeks | ; | ' | it244 |
|---|---|---|---|
| 脸颊 | ; | - | it244 |

“哦，我的宝贝，我的宝贝！”夫人说着，泪水顺着脸颊流了下来；“它244

[ɪz] [nɒt] [truː] — [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] !

| is | not | true | — | it | cannot | be | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 真的 | — | 它 | 不能 | 是 | 真的 | ! |

这不属实——这绝不可能是真的！

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [hæv; həv][aɪ] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

| **For** | **nineteen** | **years** | **have** | **I** | **borne** | **it** | **patiently** | **for** | **her** | **sake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十九 | 年 | 有 | 我 | 出生 | 它 | 耐心 | 为了 | 她 | 清酒 | , |

为了她，我忍耐了十九年。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ]

| **and** | **would** | **have** | **bitten** | **my** | **tongue** | **out** | **sooner** | **than** | **have** | **told** | **her** | **what** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 被咬 | 我的 | 舌头 | 出去 | 很快 | 比 | 有 | 讲述 | 她 | 什么 | 我 |

['sʌfəd] .

| **suffered** | **.** |
|---|---|
| 遭受 | . |

我宁愿咬掉自己的舌头，也不愿告诉她我遭受了什么。

[ænd; ənd] [naʊ] , [θruː] [maɪ] [əʊn] ['wɪkɪdnəs] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [ɔːl]

| **And** | **now** | **,** | **through** | **my** | **own** | **wickedness** | **,** | **in** | **an** | **evil** | **moment** | **,** | **she** | **has** | **heard** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 通过 | 我的 | 自己的 | 邪恶 | , | 在 | 一个 | 邪恶的 | 片刻 | , | 她 | 有 | 听到 | 全部 |

! -

| **!** | **'** | **-** |
|---|---|---|
| ! | - | |

而现在，由于我的邪恶，在一次不经意的举动中，她听到了这一切！

- [hʌʃ] !

| **'** | **Hush** | **!** |
|---|---|---|
| - | 嘘 | ! |

嘘！

- [ai] [ɪk'skleɪmd] [ɔː'θɒrətətɪvli] .

| **'** | **I** | **exclaimed** | **authoritatively** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | 权威地 | . |

“我语气坚定地说道。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| **'** | **She** | **is** | **coming** | **to** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 未来 | 到 | 她自己 | . |

她渐渐恢复了意识。

[doʊnt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːs] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| **Don't** | **make** | **her** | **worse** | **by** | **the** | **sight** | **of** | **your** | **agitation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 制作 | 她 | 更糟 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 你的 | 搅动 | . |

不要因为你的激动而让她更加难过。

- [æz; əz][ai] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ɑ̃ːʒ] ['sləʊli] [ʌn'kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] [aɪz] — [dɪmd] ['vaiəlits]

| **'** | **As** | **I** | **spoke** | **the** | **words** | **,** | **Ange** | **slowly** | **unclosed** | **her** | **violet** | **eyes** | **—** | **dimmed** | **violets** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 我 | 辐 | 这 | 字 | , | 安吉 | 缓慢地 | 未关闭 | 她 | 紫色 | 眼睛 | — | 调暗 | 紫罗兰 |

[ðeɪ] [lʊkt] [naʊ] ,

| **they** | **looked** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 现在 | , |

“我话音刚落，安吉便缓缓睁开了她那双紫罗兰色的眼睛——如今，它们看起来黯淡无光。”

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [mɪst] [hæd; həd] [spred] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm]

| **as** | **if** | **a** | **cloudy** | **mist** | **had** | **spread** | **over** | **them** | **—** | **and** | **turned** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 多云 | 薄雾 | 有 | 传播 | 超过 | 他们 | — | 和 | 转向 | 他们 |

[ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| **inquiringly** | **upon** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 询问地 | 之上 | 我 | . |

仿佛笼罩在他们身上的一层薄雾——他们转过头来，疑惑地看着我。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['dɑːlɪŋ] , - [ai] [sed] ['tʃɪəfəli] , [tuː; tə] [ˌriːə'fʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| **'** | **It** | **is** | **all** | **right** | **,** | **darling** | **,** | **'** | **I** | **said** | **cheerfully** | **,** | **to** | **reassure** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 亲爱的 | , | - | 我 | 说 | 愉快地 | , | 到 | 保证 | 她 | . |

“没关系，亲爱的，”我高兴地说，以安抚她。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][gɜːl][ænd; ənd] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'vaɪvd]

| - | You | have | been | a | stupid | girl | and | fainted | , | but | now | that | you | have | revived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 到过 | 一个 | 愚蠢的 | 女孩 | 和 | 昏厥 | , | 但 | 现在 | 那 | 你 | 有 | 复活 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

“你之前真是个傻姑娘，晕倒了，不过既然你现在已经醒了，

[wiː; wi] [wɪl] [lɪft] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][let][juː; jʊ][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][rest]

| we | will | lift | you | on | the | bed | , | and | let | you | lie | still | and | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 举起 | 你 | 在 | 这 | 床 | , | 和 | 让 | 你 | 说谎 | 仍然 | 和 | 休息 |

我们会把你抬到床上，让你躺下休息。

- [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

| - | We | all | three | raised | her | as | I | concluded | , | and | helped | to | lay | her | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 全部 | 三 | 提高 | 她 | 作为 | 我 | 结束 | , | 和 | 帮助 | 到 | 躺 | 她 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][bed] ,

| her | bed | , |
|---|---|---|
| 她 | 床 | , |

“我们三个人一起把她抱起来，最后帮她放到床上。”

[bʌt; bət][ðə; ði] only245

| but | the | only245 |
|---|---|---|
| 但 | 这 | only245 |

但只有245

[saɪn][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd]

| sign | of | consciousness | she | gave | was | the | visible | shudder | with | which | she | greeted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 符号 | 的 | 意识 | 她 | 给予 | 曾是 | 这 | 可见的 | 不寒而栗 | 和 | 哪个 | 她 | 问候 |

['mædəm] - [tʌtʃ] .

| Madame | Marmoret's | touch | . |
|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 触碰 | . |

她表现出的意识清醒的迹象是，当玛莫雷夫人触碰她时，她明显地颤抖了一下。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| The | woman | stooped | down | and | kissed | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 弯腰 | 向下 | 和 | 亲吻 | 她 | 手 | , |

女人俯下身，亲吻了她的手。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ɑ̃ːʒ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — ['veri] ['fiːbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| but | I | saw | Ange | draw | it | away | — | very | feebly | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 安吉 | 画 | 它 | 离开 | — | 非常 | 虚弱地 | 它 | 是 | 真的 | , |

但我看到安琪把它挪开了——的确，她挪得非常无力。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː]

| but | sufficiently | to | mark | her | dislike | of | the | action | — | and | then | I | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 足够 | 到 | 标记 | 她 | 不喜欢 | 的 | 这 | 行动 | — | 和 | 然后 | 我 | 知道 |

[ðæt] [ai][hæd; həd] [gest] [ə'raɪt] ,

| that | I | had | guessed | aright | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 猜对了 | 好的 | , |

但足以表明她对这种行为的反感——那时我就知道我的猜测是对的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ ɪn'dɪgnəti ] [hiːpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| and | she | had | been | witness | to | the | indignities | heaped | upon | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 证人 | 到 | 这 | 侮辱 | 堆积如山 | 之上 | 她 | 父亲 | . |

她亲眼目睹了父亲遭受的种种侮辱。

- ['hɪldə] , - [sed] ['tesi] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] ,

| - | Hilda | , | - | said | Tessie | to | me | that | afternoon | , | in | a | frightened | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 希尔达 | , | - | 说 | 泰西 | 到 | 我 | 那 | 下午 | , | 在 | 一个 | 害怕 | 耳语 | , |

“希尔达，”那天下午，苔丝用惊恐的低语对我说。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['perin] .
' we must write for Dr . Perrin .
- 我们 必须 写 为了 博士 . 佩兰 .

我们必须为佩兰博士写信。

- [ai] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
' I quite agreed with her ;
- 我 相当 同意 和 她 ;

我完全同意她的观点；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [fɔː(r)] ['aʊəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][leɪd] [ɑ̃ːʒ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
for though four hours had gone by since we had laid Ange upon her
为了 尽管 四 小时 有 已消失 经过 自从 我们 有 铺设 安吉 之上 她
[bed] ,
bed ,
床 ,

虽然自从我们把安吉放在床上已经过去了四个小时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ,
she had not spoken a single word to either of us ; and ,
她 有 不是 说 一个 单身的 单词 到 任何一个 的 我们 ; 和 ,

她对我们俩都没说过一句话；而且，

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [ hiːv ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ]
except that her eyes were open , and she occasionally heaved a deep sigh
除了 那 她 眼睛 是 打开 , 和 她 偶尔 喘息 一个 深的 叹
,
,
,

只是她的眼睛是睁着的，而且偶尔会深深地叹一口气。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
she appeared almost as unconscious as when we found her on the floor .
她 出现 几乎 作为 无意识 作为 什么时候 我们 成立 她 在 这 地面 .

她看起来几乎和我们发现她倒在地上时一样昏迷不醒。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn]
We had not left her for a moment since that time , but had been
我们 有 不是 左边 她 为了 一个 片刻 自从 那 时间 , 但 有 到过
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] persuade246
unable to persuade246
无法 到 persuade246

从那时起，我们片刻也没有离开过她，但却始终无法说服她。246

[hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] ['swɒləʊ] ['nʌrɪʃmənt] ; [ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wɒz; wəz]
her either to speak or swallow nourishment ; and I , for one , was
她 任何一个 到 说话 或者 吞 营养 ; 和 我 , 为了 一 , 曾是
[bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] .
becoming seriously alarmed .
成为 严重地 惊慌 .

她既不能说话也不能进食；而我，对此感到非常担忧。

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt]['əʊnli][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [kʌm]
' We must not only send for the doctor , but your father must come
- 我们 必须 不是 仅有的 发送 为了 这 医生 , 但 你的 父亲 必须 来
[həʊm] [ə'gen] ,
home again ,
家 再次 ,

“我们不仅要请医生，你父亲也必须回家。”

['tesi] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , - [fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɑ̃:ʒ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ɪl] .

| Tessie | , | ' | I | answered | , | ' | for | I | am | afraid | that | Ange | is | going | to | be | very | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰西 | , | - | 我 | 回答 | , | - | 为了 | 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 安吉 | 是 | 去 | 到 | 是 | 非常 | 患病的 | . |

“特西，”我回答说，“因为我担心安吉会病得很重。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ðɪ]['letə(r)][æt; ət][wʌns] ,

| If | you | will | write | the | letter | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 写 | 这 | 信 | 在 | 一次 | , |

如果你能立刻写这封信，

[ai] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ][pəʊst][bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['dɪlɪdʒəns] [stɑ:rts][fɔ:(r); fə(r)]

| I | will | run | down | with | it | to | the | post | before | the | afternoon | diligence | starts | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 跑步 | 向下 | 和 | 它 | 到 | 这 | 邮政 | 前 | 这 | 下午 | 勤勉 | 开始 | 为了 |

[ɑ:r'twɑ:] . -

| Artois | . | ' |
|---|---|---|
| 阿图瓦 | . | - |

我会在下午阿图瓦队开始认真训练之前，把它送到岗亭。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rtərɪs] [ɪz] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [deɪ] .

| ' | What | a | pity | Mr | . | Charteris | is | away | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 遗憾 | 先生 | . | 查特里斯 | 是 | 离开 | 到 | - | 天 | . |

“可惜查特里斯先生今天不在。”

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] , - [saɪd] ['tesi] .

| He | might | have | been | so | useful | to | us | , | ' | sighed | Tessie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 所以 | 有用 | 到 | 我们 | , | - | 叹了口气 | 泰西 | . |

“他本来对我们很有用的，”泰西叹了口气。

- [əʊ] ! [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , - [ai] [rɪ'spɒndɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

| ' | Oh | ! | we | can | do | very | well | without | him | , | ' | I | responded | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 我们 | 能 | 做 | 非常 | 出色地 | 没有 | 他 | , | - | 我 | 回应 | 不耐烦地 | . |

“哦！没有他我们也能做得很好，”我不耐烦地回答道。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

| I | don't | know | how | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 它 | 曾是 | , |

我不知道当时的情况如何。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [ heit ] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [keɪv] ['tʃɑ:rtərɪs] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð]

| but | at | that | moment | I | hated | the | thought | of | Cave | Charteris | in | connection | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 片刻 | 我 | 憎恨 | 这 | 想法 | 的 | 洞穴 | 查特里斯 | 在 | 联系 | 和 |

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑ̃:ʒ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .

| our | little | Ange | more | than | I | had | ever | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 安吉 | 更多的 | 比 | 我 | 有 | 曾经 | 完毕 | 前 | . |

但那一刻，我比以往任何时候都更痛恨凯夫·查特里斯和我们的小安琪之间的联系。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ['mædəm] - , ['bi:ɪŋ] our247

| Some | people | might | imagine | that | in | an | emergency | Madame | Marmoret | , | being | our247 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 可能 | 想象 | 那 | 在 | 一个 | 紧急情况 | 夫人 | - | , | 存在 | our247 |

有些人可能会想象，在紧急情况下，玛莫雷夫人会成为我们的24小时全天候服务人员。

['sɜ:vənt] , [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ][pəʊst][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ;

| servant | , | might | have | taken | a | letter | to | the | post | for | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | , | 可能 | 有 | 已采取 | 一个 | 信 | 到 | 这 | 邮政 | 为了 | 我们 | ; |

仆人或许会帮我们把信送到邮局；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] ['mædəm] - [wɒz; wəz] [laɪk] .

| but | such | people | could | never | know | what | Madame | Marmoret | was | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 人们 | 可以 | 绝不 | 知道 | 什么 | 夫人 | - | 曾是 | 喜欢 | . |

但这样的人永远也无法了解玛莫雷夫人是怎样的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [faɪn] [ænd; ənd] ['maɪti] [tuː; tə] [rʌn] ['miːniəl] ['erəndz] ,

| She | was | far | too | fine | and | mighty | to | run | menial | errands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 远的 | 也 | 美好的 | 和 | 强大的 | 到 | 跑步 | 卑微的 | 跑腿 | , |

她如此优秀强大，根本不可能去做那些琐碎的差事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðə; ðiː] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| and | this | was | certainly | not | the | day | on | which | I | should | have | asked | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 当然 | 不是 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 我 | 应该 | 有 | 问 | 她 | 到 |

[duː; də][səʊ] .

| do | so | . |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | . |

这绝对不是我应该提出这个要求的日子。

[səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] ,

| So | , | without | taking | any | notice | of | her | as | she | sat | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 没有 | 采取 | 任何 | 注意 | 的 | 她 | 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 厨房 | , |

所以，当她坐在厨房里时，他完全没有注意到她。

['drɒpɪŋ] [tɪəz] ['ɪntuː][ðə; ðiː][pəʊ'tɑːʒ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| dropping | tears | into | the | potage | she | was | preparing | for | our | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 眼泪 | 进入 | 这 | 腳 | 她 | 曾是 | 准备 | 为了 | 我们的 | 晚餐 | , |

她准备晚餐的浓汤里掉进了眼泪。

[aɪ][ræn] [θruː] [ðə; ðiː] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [striːt] ,

| I | ran | through | the | house | into | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 通过 | 这 | 房子 | 进入 | 这 | 街道 | , |

我穿过房子跑到街上，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː][pəʊst] - ['ɒfɪs] [wɪð] [tɛsiːz] ['letə(r)] .

| and | made | my | way | to | the | post | - | office | with | Tessie's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 和 | 泰西的 | 信 | . |

然后我带着泰西的信去了邮局。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ðiː] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [taʊn] ,

| It | was | quite | at | the | bottom | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 镇 | , |

它位于镇子的最底层，相当安静。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˌriːə'sɛndɪd] [ðə; ðiː] [stiːp] [hɪl] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . [k'æɹɒləs] ,

| and | as | I | reascended | the | steep | hill | I | came | in | collision | with | Mrs | . | Carolus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 重新上升 | 这 | 陡 | 爬坡道 | 我 | 来了 | 在 | 碰撞 | 和 | 太太 | . | 卡罗勒斯 | , |

当我再次爬上陡峭的山坡时，我撞上了卡罗勒斯太太。

['evɪdəntli] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| evidently | bristling | with | some | news | of | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 竖起的 | 和 | 一些 | 消息 | 的 | 重要性 | . |

显然，这里有很多重要消息。

- [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [mɑːʃ] , [haʊ] ['fɔːtʃənət] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !

| ' | My | dear | Miss | Marsh | , | how | fortunate | I | am | to | meet | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | 错过 | 沼泽 | , | 如何 | 幸运 | 我 | 是 | 到 | 见面 | 你 | ! |

“我亲爱的马什小姐，能遇见您，我真是太幸运了！”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kɔːld] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [bʌt; bət] , ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [aɪ] [rɪ'fjuːzd]

| I | have | just | called | at | your | house | , | but | , | hearing | you | were | out | , | I | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 称为 | 在 | 你的 | 房子 | , | 但 | , | 听力 | 你 | 是 | 出去 | , | 我 | 拒绝 |

[tuː; tə]['entə(r)] ,

| to | enter | , |
|---|---|---|
| 到 | 进入 | , |

我刚才去你家拜访过，但听说你不在家，所以我拒绝进入。

[ðəʊ] ['səufi; 'sɔ-] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['lʌvɪt] . - -

| though | Sophy | insisted | upon | going | in | to | see | Miss | Lovett | . | ' | 248 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 索菲 | 坚持 | 之上 | 去 | 在 | 到 | 看 | 错过 | 洛维特 | . | - | - |

尽管索菲坚持要去见洛维特小姐。248

- [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hɑːdlɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] ,

| ' | I | am | afraid | she | will | hardly | find | it | worth | her | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 害怕的 | 她 | 将要 | 几乎 | 寻找 | 它 | 值得 | 她 | 尽管 | , |

“恐怕她会觉得这不值得。”

[fɔː(r); fə(r)] ['tesi] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| for | Tessie | could | not | stay | to | talk | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 泰西 | 可以 | 不是 | 停留 | 到 | 讲话 | 到 | 她 | . |

因为泰西无法留下来和她说话。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . [kˈærɹbləs] .

| We | are | in | great | distress | at | home | to | - | day | , | Mrs | . | Carolus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 伟大的 | 痛苦 | 在 | 家 | 到 | - | 天 | , | 太太 | . | 卡罗勒斯 | . |

卡罗勒斯太太，我们今天家里非常难过。

[ɑ:ʒ] [hæz; həz] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][dʒʌst]['pəʊstɪd][ə; eɪ]['letə(r)]

| Ange | has | been | suddenly | taken | very | ill | , | and | I | have | just | posted | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉 | 有 | 到过 | 突然 | 已采取 | 非常 | 患病的 | , | 和 | 我 | 有 | 只是 | 发布 | 一个 | 信 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] . -

| for | the | doctor | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 医生 | . | - |

安吉突然病得很重，我刚刚给医生寄了一封信。

- [əʊ] ! [ɪn'diːd] !

| ' | Oh | ! | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 的确 | ! |

哦！确实如此！

[ai][ˌeɪ 'em][məʊst] [dɪ'strest] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | most | distressed | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 最多 | 苦恼 | 到 | 听到 | 它 | . |

听到这个消息我感到非常难过。

[ðeə(r)] [ siːm ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [tuː; tə] - [deɪ] .

| There | seems | nothing | but | misfortune | in | St | . | Pucelle | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 没有什么 | 但 | 不幸 | 在 | 英石 | . | 普切尔 | 到 | - | 天 | . |

今天圣普塞尔似乎只有不幸。

['səufi; 'sɔ-][hæz; həz] [biːn] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel]

| Sophy | has | been | nearly | out | of | her | mind | all | the | morning | , | and | , | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 有 | 到过 | 几乎 | 出去 | 的 | 她 | 头脑 | 全部 | 这 | 早晨 | , | 和 | , | 到 | 告诉 |

[truːθ] ,

| truth | , |
|---|---|
| 真相 | , |

索菲整个上午都几乎神志不清，说实话，

[ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] ['eni] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| I | was | glad | of | any | excuse | to | be | rid | of | her | company | for | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 任何 | 原谅 | 到 | 是 | 摆脱 | 的 | 她 | 公司 | 为了 | 一个 | 小的 |

[waɪl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

我很高兴能找到任何借口暂时摆脱她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [draɪvz] [ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] . -

| for | she | quite | drives | me | distracted | by | the | way | in | which | she | goes | on | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 相当 | 驱动 | 我 | 愣 | 经过 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 去 | 在 | . | - |

因为她做事的方式实在让我心烦意乱。

- [mɪs] ['mɑːkəm] [hæz; həz][hæd; həd][nəʊ][bæd] [njuːz] , [ai] [həʊp] . -

| ' | Miss | Markham | has | had | no | bad | news | , | I | hope | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | 马卡姆 | 有 | 有 | 不 | 坏的 | 消息 | , | 我 | 希望 | . | - |

“希望马克姆小姐没有听到任何坏消息。”

- [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bæd] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| ' | Well | , | my | dear | , | it | ought | not | to | have | been | bad | news | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 它 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 到过 | 坏的 | 消息 | 到 | 她 | , |

“嗯，亲爱的，这对她来说本不该是坏消息。”

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ['məʊmənt][kæn; kən][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] ['mɪstə(r)] .

| for | of | what | moment | can | the | doings | of | a | young | man | like | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的 | 什么 | 片刻 | 能 | 这 | 行为 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 喜欢 | 先生 | . |

['tʃɑːrtərɪs] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] ?

| Charteris | be | to | a | woman | of | the | age | of | Sophy | Markham | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查特里斯 | 是 | 到 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 年龄 | 的 | 索菲 | 马卡姆 | ? |

对于像索菲·马克姆这样年纪的女士来说，像查特里斯先生这样的年轻人的行为又有什么意义呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː'self] , -

| But | you | know | how | ridiculous | she | makes | herself | , | 249 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 如何 | 荒谬的 | 她 | 制作 | 她自己 | , | - |

但你知道她把自己搞得多么荒唐可笑，249

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɜːd] ['nəʊʃ(ə)nz][ʃiː; ʃi] [gets] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| and | the | absurd | notions | she | gets | into | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒诞 | 概念 | 她 | 获得 | 进入 | 她 | 头 | , |

以及她脑海中那些荒谬的想法，

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

| and | I | suppose | she | was | really | persuaded | that | the | man | liked | her | and | so | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 她 | 曾是 | 真的 | 被说服 | 那 | 这 | 男人 | 喜欢 | 她 | 和 | 所以 | 前进 | , |

我想她当时真的相信那个男人喜欢她之类的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['blaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ,

| and | now | she | says | that | he | has | blighted | her | whole | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 说道 | 那 | 他 | 有 | 秕 | 她 | 所有的 | 生活 | , |

现在她说他毁了她的一生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] . -

| and | she | can | never | be | happy | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 能 | 绝不 | 是 | 快乐的 | 再次 | . | - |

她再也不会快乐了。

- [bʌt; bət] [waɪ] , ['mɪsɪz] . [k'ærɒləs] ?

| ' | But | why | , | Mrs | . | Carolus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 为什么 | , | 太太 | . | 卡罗勒斯 | ? |

“可是，卡罗勒斯夫人，这是为什么呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] . -

| You | have | not | yet | told | me | the | reason | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 然而 | 讲述 | 我 | 这 | 原因 | . | - |

你还没有告诉我原因。

- [əʊ] ! [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

| ' | Oh | ! | I | suppose | you | have | known | it | all | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 我 | 认为 | 你 | 有 | 已知 | 它 | 全部 | 沿着 | , |

“哦！我想你早就知道了。”

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lʌvɪts] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-]

| as | Mr | . | Charteris | has | been | living | with | the | Lovetts | , | but | poor | Sophy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 查特里斯 | 有 | 到过 | 活的 | 和 | 这 | 洛维茨 | , | 但 | 贫穷的 | 索菲 |

['nevə(r)] [hɜːd] [tɪl] ['jestədeɪ] ,

| never | heard | till | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 听到 | 直到 | 昨天 | , |

查特里斯先生一直和洛维特一家住在一起，但可怜的索菲直到昨天才知道这件事。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [rɪl] [ænd; ənd] [met] [jʌŋ] ['fredrɪk] ['stiːvnsən] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

| when | she | was | in | Rille | and | met | young | Frederick | Stephenson | , | that | his | cousin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 溪流 | 和 | 遇见 | 年轻的 | 弗雷德里克 | 斯蒂芬森 | , | 那 | 他的 | 表哥 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . -

| was | a | married | man | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 已婚 | 男人 | . | - |

当她在里尔遇到年轻的弗雷德里克·斯蒂芬森时，得知他的表兄已婚。

- ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ['mærid] !

| ' | Mr | . | Charteris | married | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 查特里斯 | 已婚 | ! |

查特里先生结婚了！

- [ai] [ɪk'skleɪmd] .

| ' | I | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | . |

我惊呼道。

- [əʊ] [nəʊ] !

| ' | Oh | no | ! |
|---|---|---|---|
| - | 哦 | 不 | ! |

“哦，不！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

| she | must | be | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 错误 | . |

她一定是弄错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| It | is | impossible | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | . |

这不可能。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] . -

| It | cannot | be | the | case | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 这 | 案件 | . | - |

不可能是这种情况。

- [wɒt] !

| ' | What | ! |
|---|---|---|
| - | 什么 | ! |

'什么！

[juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] , [ðen] ? - [ in'kwaiə ] ['mɪsɪz] . [kˈærɹpləs] , ['kjʊəriəsli] .

| You | had | not | heard | it | either | , | then | ? | ' | inquired | Mrs | . | Carolus | , | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 听到 | 它 | 任何一个 | , | 然后 | ? | - | 询问 | 太太 | . | 卡罗勒斯 | , | 奇怪的是 | . |

“那你也没听说吗？”卡罗勒斯太太好奇地问道。

- [ðɪs] [biːts] ['evriθɪŋ] !

| ' | This | beats | everything | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 节拍 | 一切 | ! |

“这比什么都好！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

| But | you | may | rely | on | the | truth | of | my | assertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 依靠 | 在 | 这 | 真相 | 的 | 我的 | 断言 | . |

但你可以相信我所言属实。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['stiːvnsən] [təʊld]['səufi; 'sɔ-] [huː] [hɪz; ɪz] [waɪf] had250

| Young | Mr | . | Stephenson | told | Sophy | who | his | wife | had250 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 先生 | . | 斯蒂芬森 | 讲述 | 索菲 | WHO | 他的 | 妻子 | had250 |

年轻的斯蒂芬森先生告诉索菲，他的妻子有250个孩子。

[biːn] — [ə; eɪ] [mɪs] ['meəri] ['ferɪə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

| been | — | a | Miss | Mary | Ferrier | , | a | great | heiress | , | and | they | have | a | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | — | 一个 | 错过 | 玛丽 | 费里尔 | , | 一个 | 伟大的 | 女继承人 | , | 和 | 他们 | 有 | 一个 | 美丽的 |

[pleɪs] [kɔːld] ['pɑːkhɜːst] [ɪn] ['devənʃə] ,

| place | called | Parkhurst | in | Devonshire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 称为 | 帕克赫斯特 | 在 | 德文郡 | , |

曾是——一位名叫玛丽·费里尔的小姐，一位大女继承人，他们在德文郡拥有一座名为帕克赫斯特的美丽庄园。

[ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðev] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] ,

| and | two | children | , | and | they've | all | had | the | scarlet | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 孩子们 | , | 和 | 他们有 | 全部 | 有 | 这 | 猩红 | 发烧 | , |

还有两个孩子，他们都得过猩红热。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

| and | that | is | the | reason | that | Mr | . | Charteris | was | afraid | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 原因 | 那 | 先生 | . | 查特里斯 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 去 | 家 | . |

这就是查特里斯先生不敢回家的原因。

['ʃæbi] [ɒv; əv][hɪm] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['dezət] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][æn; ən] [ɪk'streməti] [laɪk] [ðæt] ;

| Shabby | of | him | , | I | call | it | , | to | desert | his | family | in | an | extremity | like | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破旧 | 的 | 他 | , | 我 | 称呼 | 它 | , | 到 | 沙漠 | 他的 | 家庭 | 在 | 一个 | 末端 | 喜欢 | 那 | ; |

我认为他这种在如此危急的时刻抛弃家人的做法很卑鄙；

[bʌt; bət][men][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['selfɪʃ] , [maɪ][dɪə(r)] .

| but | men | are | all | selfish | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | 是 | 全部 | 自私 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

但是，亲爱的，男人都是自私的。

[jet] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]

| Yet | why | he | should | have | considered | it | necessary | to | come | amongst | us | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 为什么 | 他 | 应该 | 有 | 经过考虑的 | 它 | 必要的 | 到 | 来 | 在 | 我们 | 作为 | 一个 |

['bætʃələ(r)] ,

| bachelor | , |
|---|---|
| 学士 | , |

然而，他为何会认为有必要以单身汉的身份来到我们中间呢?

[pʌzls] [ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] . -

| puzzles | me | altogether | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 谜题 | 我 | 共 | . | - |

这完全让我百思不得其解。

- ['mærid] !

| ' | Married | ! |
|---|---|---|
| - | 已婚 | ! |

'已婚!

- [ai] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] ['veəriəs] [ˌrekə'lekʃnz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɜːm] ['mɪsɪz] . - ['steɪtmənt]

| ' | I | repeated | , | as | various | recollections | tending | to | confirm | Mrs | . | Carolus's | statement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 重复 | , | 作为 | 各种各样的 | 回忆 | 倾向于 | 到 | 确认 | 太太 | . | - | 陈述 |

['fləʊtɪd] [ɪn][ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,

| floated | in | upon | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 在 | 之上 | 我的 | 头脑 | , |

“我重复道，脑海中浮现出各种记忆，似乎都在印证卡罗勒斯夫人的说法。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ai] [ɪk'skleɪmd] : - [əʊ] !

| and | then | , | a | sudden | fear | seizing | me | , | I | exclaimed | : | ' | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 一个 | 突然 | 害怕 | 抓住 | 我 | , | 我 | 惊呼 | : | - | 哦 | ! |

然后，一阵突如其来的恐惧攫住了我，我惊呼道："哦！"

[ai] [həʊp] [mɪs] ['mɑːkəm] [hæz; həz] [nɒt] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lʌvɪts] - [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðɪs] ! -

| I | hope | Miss | Markham | has | not | gone | into | the | Lovetts | ' | especially | to | tell | them | this | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 错过 | 马卡姆 | 有 | 不是 | 已消失 | 进入 | 这 | 洛维茨 | - | 尤其 | 到 | 告诉 | 他们 | 这 | ! | - |

我希望马克汉姆小姐不是特意去洛维特家告诉他们这件事的！

- [ai] [kænt] [seɪ] , [mɪs] [mɑːʃ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | I | can't | say | , | Miss | Marsh | , | but | she | is | very | full | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 说 | , | 错过 | 沼泽 | , | 但 | 她 | 是 | 非常 | 满的 | 的 | 它 | , |

"我不能说，马什小姐，但她肯定很自大。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['səufi; 'sɔ-] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] .

| and | you | know | what | Sophy | is | over | a | piece | of | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 什么 | 索菲 | 是 | 超过 | 一个 | 片 | 的 | 消息 | . |

你知道索菲对一条新闻的反应吗?

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? -

| But | where | are | you | going | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | - |

但你要去哪里?

- [həʊm] — [həʊm] !

| ' | Home | — | home | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 家 | — | 家 | ! |

回家——回家!

- [ai] [kraɪd] , [æz; əz] [ai] [kə'menst] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

| ' | I | cried | , | as | I | commenced | to | run | up | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 哭 | , | 作为 | 我 | 开始 | 到 | 跑步 | 向上 | 这 | 爬坡道 | . |

我一边哭一边开始往山上跑。

- [dəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] . -

| ' | Don't | try | to | detain | me | . | 251 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 尝试 | 到 | 扣留 | 我 | . | - |

"别想拘留我。"251

[ai] [mʌst; məst] [get] [həʊm] [ɪf] [ai] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðɪs] ['stɔːri] ['riːtʃɪŋ] ['ændʒɪz] [ɪəz] .

| I | must | get | home | if | I | can | , | and | prevent | this | story | reaching | Ange's | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 家 | 如果 | 我 | 能 | , | 和 | 防止 | 这 | 故事 | 到达 | 安吉的 | 耳朵 | . |

我必须尽快回家，不让安吉听到这件事。

- [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ai] [left] ['mɪsɪz] . [kə'ærɒləs] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] ,

| ' | I | have | no | doubt | I | left | Mrs | . | Carolus | in | a | state | of | the | utmost | perplexity | and | bewilderment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 我 | 左边 | 太太 | . | 卡罗勒斯 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 这 | 极致 | 困惑 | 和 | 困惑 | , |

"我毫不怀疑，我离开时让卡罗勒斯夫人感到无比困惑和茫然。"

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| but | I | had | no | time | for | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 解释 | . |

但我没有时间解释。

[ɔːl] [maɪ] [dɪˈzaɪə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [tɛsiːz] [saɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [mɪs]

| All | my | desire | was | to | reach | Tessie's | side | before | she | had | communicated | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 欲望 | 曾是 | 到 | 抵达 | 泰西的 | 边 | 前 | 她 | 有 | 沟通 | 错过 |

['mɑːrkəmz] [njuːz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .

| Markham's | news | to | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马克姆的 | 消息 | 到 | 她 | 姐姐 | . |

我唯一的愿望就是在苔丝把马卡姆小姐的消息告诉她姐姐之前赶到她身边。

[æz; əz] [aɪ] [ɹˈeɪsd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [met] ['səʊfi; 'sɔ-] ['trɪpɪŋ] ['daʊnwədz] ,

| As | I | raced | towards | the | house | , | I | met | Sophy | tripping | downwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 比赛 | 向 | 这 | 房子 | , | 我 | 遇见 | 索菲 | 绊倒 | 向下 | , |

我飞奔向房子时，看到索菲绊倒在地。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [stɒp] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .

| but | I | would | not | stop | even | to | inquire | how | much | mischief | she | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 不是 | 停止 | 甚至 | 到 | 查询 | 如何 | 很多 | 恶作剧 | 她 | 有 | 完毕 | . |

但我甚至懒得停下来问问她究竟做了多少坏事。

[aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɒn] ['tesi] [ɪn] [ðə; ði] [sɑːl] ,

| I | gained | the | door | , | panting | and | breathless | , | and | came | upon | Tessie | in | the | salle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 获得 | 这 | 门 | , | 喘息 | 和 | 喘不过气 | , | 和 | 来了 | 之上 | 泰西 | 在 | 这 | 厅 | , |

我气喘吁吁地冲进门，发现苔丝正在客厅里。

[stɪl] [mɔː(r)] ['tɪəfl] [ænd; ənd] [əˈlɑːmd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] .

| still | more | tearful | and | alarmed | than | she | had | been | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | 内牛满面 | 和 | 惊慌 | 比 | 她 | 有 | 到过 | 前 | . |

她比之前更加泪流满面，惊恐万分。

- [əʊ] , ['hɪldə] !

| ' | Oh | , | Hilda | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 希尔达 | ! |

“哦，希尔达！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɑ̃ːʒ] [ɪz] [wɜːs] . -

| I | am | afraid | that | Ange | is | worse | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 安吉 | 是 | 更糟 | . | - |

恐怕安吉的情况更糟。

- [haʊ] ? [waɪ] ?

| ' | How | ? | why | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | ? | 为什么 | ? |

怎么会这样？为什么？

[huː] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] ? -

| Who | has | been | here | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 这里 | ? | - |

谁来过这里？

- ['əʊnli] ['səʊfi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| ' | Only | Sophy | Markham | , | and | she | didn't | stay | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 仅有的 | 索菲 | 马卡姆 | , | 和 | 她 | 没有 | 停留 | 一个 | 分钟 | . |

只有索菲·马克汉姆，而且她一分钟也没待。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndə(ə)l] [njuːz] — — - -

| And | she | told | us | the | most | wonderful | news | — | — | ' | 252 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 讲述 | 我们 | 这 | 最多 | 精彩的 | 消息 | — | — | - | - |

她告诉我们一个最棒的消息——252

- ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [njuːz] !

| ' | Never | mind | the | news | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 绝不 | 头脑 | 这 | 消息 | ! |

别理会新闻！

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? -
**Where did you see her ? '**
在哪里 做过 你 看 她 ? -

你在哪里见到她的?

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['ændʒɪz] ['bedruːm] !
**' She came up to Ange's bedroom !**
- 她 来了 向上 到 安吉的 卧室 !

她来到了安吉的卧室!

[ai] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
**I couldn't leave her , you know . '**
我 不能 离开 她 , 你 知道 . -

你知道，我不能离开她。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] [baɪ] [ðæt] [tʃaɪldz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [hɜːd]
**' And she told her wonderful news by that child's bedside , and Ange heard**
- 和 她 讲述 她 精彩的 消息 经过 那 孩子的 床头 , 和 安吉 听到
['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**every word of it !**
每一个 单词 的 它 !

“她就在那孩子的床边，把这个好消息告诉了大家，安琪听到了每一个字！”

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

['tesi] — ['tesi] !
**Tessie — Tessie !**
泰西 — 泰西 !

泰西——泰西!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ! - -
**you have killed your sister ! ' 253**
你 有 被杀 你的 姐姐 ! - -

你杀了你的妹妹！'253

['tʃæptə(r)] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

['brəʊkən] .
**BROKEN .**
破碎的 .

破碎的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['tesi] , [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['ændʒɪz] [lʌv]
**It was a hard thing to say to Tessie , who knew nothing of Ange's love**
它 曾是 一个 难的 事物 到 说 到 泰西 , WHO 知道 没有什么 的 安吉的 爱
[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrtərɪs] ,
**for Charteris ,**
为了 查特里斯 ,

对泰西说这话很艰难，因为她对安吉爱着查特里斯一无所知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][maɪ][fɪə(r)][ænd; ənd] ['pɪti]
**but it was wrung from me in the extremity of my fear and pity**
但 它 曾是 拧干 从 我 在 这 末端 的 我的 害怕 和 遗憾
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .
**for the child .**
为了 这 孩子 .

但这话却是我在极度恐惧和对孩子的怜悯中挤出的。

['tesi] ['nætʃ(ə)rəli][ di'mɑ:nd, -'mænd ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [wɜ:dz] ,

| **Tessie** | **naturally** | **demanded** | **an** | **explanation** | **of** | **my** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰西 | 自然 | 要求 | 一个 | 解释 | 的 | 我的 | 字 | , |

特西自然而然地要求我解释我的话，

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| **and** | **then** | **and** | **there** | **I** | **made** | **a** | **clean** | **breast** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 那里 | 我 | 制成 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 的 | 它 | , |

然后我就在那里把它弄得干干净净。

['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:d] ,

| **telling** | **her** | **what** | **I** | **had** | **seen** | **and** | **heard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | , |

把我所见所闻告诉她

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| **and** | **how** | **I** | **had** | **told** | **her** | **father** | **of** | **my** | **discovery** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 我 | 有 | 讲述 | 她 | 父亲 | 的 | 我的 | 发现 | , | 和 | 这 |

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .

| **unsatisfactory** | **result** | **of** | **my** | **communication** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不令人满意 | 结果 | 的 | 我的 | 沟通 | . |

以及我如何将我的发现告诉了她的父亲，以及我沟通后得到的不尽如人意的结果。

[wi:; wi] [flu:] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ɑ:mz] [wen] the254

| **We** | **flew** | **into** | **each** | **other's** | **arms** | **when** | **the254** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 飞翔 | 进入 | 每个 | 其他的 | 武器 | 什么时候 | the254 |

我们飞奔到彼此的怀抱中，当时254

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 残花败柳，第3卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 3 of 3)
# 第8/9页

[rɪ'saɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wept] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz]

| recital | was | finished | , | and | wept | together | over | the | misery | of | it | all | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独奏会 | 曾是 | 完成的 | , | 和 | 哭泣 | 一起 | 超过 | 这 | 苦难 | 的 | 它 | 全部 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [ bi'həuv ] [ˌjuː 'es] ,

| it | behoved | us | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 应尽的义务 | 我们 | , |

演出结束了，我们为这一切的悲惨遭遇而一起哭泣，这是我们应有的感受。

---

[laɪk] [truː] [frendz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [tuː; tə][duː; də] .

| like | true | friends | and | sisters | , | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 真的 | 朋友们 | 和 | 姐妹 | , | 到 | 做 | . |

像真正的朋友和姐妹一样，去做。

---

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['tesi] !

| ' | And | now | , | Tessie | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | , | 泰西 | ! |

“现在，泰西！”

---

- [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [waɪpt] [maɪ] ['striːmɪŋ] [aɪz] , - [haɪd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| ' | I | said | , | as | I | wiped | my | streaming | eyes | , | ' | hide | nothing | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | , | 作为 | 我 | 擦拭 | 我的 | 流媒体 | 眼睛 | , | - | 隐藏 | 没有什么 | 从 | 我 | . |

我擦着泪流满面的双眼说：“不要对我隐瞒任何事情。”

---

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Let | me | know | how | much | she | heard | and | how | she | heard | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 知道 | 如何 | 很多 | 她 | 听到 | 和 | 如何 | 她 | 听到 | 它 | , |

请告诉我她听到了多少，以及她是怎么听到的。

---

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɒt] [ɪz] [best] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [əˈvɜːt] [ðə; ði]

| that | we | may | be | able | to | judge | what | is | best | to | do | to | avert | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 法官 | 什么 | 是 | 最好的 | 到 | 做 | 到 | 避免 | 这 |

['kɒnsɪkwənsɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . -

| consequences | from | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 结果 | 从 | 她 | . | - |

这样我们或许就能判断出怎样做才能最好地避免她带来的后果。

---

- [aɪ]['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [ sɔb ] ['tesi] ,

| ' | I | never | left | her | side | for | a | minute | , | ' | sobbed | Tessie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 绝不 | 左边 | 她 | 边 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | - | 啜泣 | 泰西 | , |

“我一刻也没有离开过她身边，”泰西抽泣着说。

---

- [bʌt; bət]['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

| ' | but | Sophy | Markham | pushed | her | way | into | the | bedroom | , | and | I | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 索菲 | 马卡姆 | 推动 | 她 | 方式 | 进入 | 这 | 卧室 | , | 和 | 我 | 可以 | 不是 |

[tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

| turn | her | out | . |
|---|---|---|---|
| 转动 | 她 | 出去 | . |

但索菲·马克姆硬闯进了卧室，我无法把她赶出去。

---

[ɑ̃ːʒ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

| Ange | was | lying | just | as | you | left | her | , | quite | still | and | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉 | 曾是 | 说谎 | 只是 | 作为 | 你 | 左边 | 她 | , | 相当 | 仍然 | 和 | 安静的 | , |

安琪躺着的样子和你离开时一模一样，静静地躺着。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| with | her | eyes | fixed | upon | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 天花板 | . |

她双眼紧盯着天花板。

[aɪ] ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːkəm] , [ænd; ənd] [ 'kɔːʃən ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| I | whispered | her | condition | to | Miss | Markham | , | and | cautioned | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 低声说道 | 她 | 状况 | 到 | 错过 | 马卡姆 | , | 和 | 警告 | 她 | 到 |

[spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

| speak | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

我悄悄地把她的病情告诉了马克汉姆小姐，并叮嘱她说话要轻声细语。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

| and | I | believe | she | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 她 | 做过 | 所以 | . |

我相信她确实做到了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid]

| She | was | full | of | the | news | of | Mr | . | Charteris | turning | out | to | be | a | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 消息 | 的 | 先生 | . | 查特里斯 | 转弯 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 已婚 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

她听到了很多关于查特里斯先生已婚的消息，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| and | of | the | shock | it | was | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 震惊 | 它 | 曾是 | 到 | 她 | ; |

以及这件事对她造成的震惊；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ['leɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [ɒv; əv]

| and | how | he | had | spent | all | his | evenings | lately | in | the | billiard | - | room | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 有 | 花费 | 全部 | 他的 | 晚上 | 最近 | 在 | 这 | 台球 | - | 房间 | 的 |

the255

| the255 |
|---|
| the255 |

他最近几乎每天晚上都泡在255号的台球室里。

[oʊ'tɛl] - , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [hæd; həd] [ ri'mɑːk ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [prə'naʊnst] [ə'tenʃən] [tuː; tə]

| Hôtel | d'Etoile | , | and | everybody | had | remarked | upon | his | pronounced | attentions | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒店 | - | , | 和 | 大家 | 有 | 评论 | 之上 | 他的 | 发音 | 注意 | 到 |

[hɜː'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

在星光酒店，每个人都注意到了他对她的殷勤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)]

| She | was | talking | a | great | deal | of | nonsense | about | wishing | she | had | a | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 废话 | 关于 | 祝 | 她 | 有 | 一个 | 兄弟 |

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['skændələs] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | bring | him | to | book | for | his | scandalous | behaviour | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 他 | 到 | 书 | 为了 | 他的 | 丑闻 | 行为 | 到 | 她 | , |

她胡言乱语地说，多么希望自己有个哥哥，好让他为对她做出的那些不雅行为受到惩罚。

[ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['hɪldə] . -

| though | I | don't | believe | a | word | of | all | that | , | you | know | , | Hilda | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 不 | 相信 | 一个 | 单词 | 的 | 全部 | 那 | , | 你 | 知道 | , | 希尔达 | . | - |

虽然我一个字都不信，你知道的，希尔达。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [maɪ] [dɪə(r)] !
**' I should think not , my dear !**
- 我 应该 思考 不是 , 我的 亲爱的 !

“我倒觉得不会，亲爱的！”

[keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] .
**Cave Charteris may be a villain , but he is not a fool .**
洞穴 查特里斯 可能 是 一个 恶棍 , 但 他 是 不是 一个 傻子 .

凯夫·查特里斯或许是个恶棍，但他并不傻。

[bʌt; bət] [gəʊ] [ɒn] .
**But go on .**
但 去 在 .

但请继续。

[wɒt] [dɪd] [ãːʒ] [seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ? -
**What did Ange say to it all ? '**
什么 做过 安吉 说 到 它 全部 ? -

安吉对这一切说了些什么?

- [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [mɪs] ['mɑːkəm] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
**' She never said a word ; but as Miss Markham was running on at this rate ,**
- 她 绝不 说 一个 单词 ; 但 作为 错过 马卡姆 曾是 跑步 在 在 这 速度 ,

她一句话也没说；但马克汉姆小姐就这样飞快地跑着，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bed] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,
**I thought I heard a rustle on the bed , and , turning round ,**
我 想法 我 听到 一个 沙沙 在 这 床 , 和 , 转弯 圆形的 ,

我好像听到床上有窸窣声，于是转过身去，

[aɪ] [sɔː] [ãːʒ] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
**I saw Ange sitting bolt upright with her eyes fixed upon us .**
我 锯 安吉 坐着 螺栓 直立 和 她 眼睛 固定的 之上 我们 .

我看到安琪笔直地坐了起来，眼睛直直地盯着我们。

[əʊ] , ['hɪldə] !
**Oh , Hilda !**
哦 , 希尔达 !

哦，希尔达!

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] ['dredf(ə)l] !
**her face looked dreadful !**
她 脸 看起来 可怕 !

她的脸看起来糟透了!

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
**You would never have forgotten it .**
你 会 绝不 有 被遗忘的 它 .

你永远不会忘记它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔːz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] [ɪn] .
**It seemed as if her cheeks and her jaws had suddenly fallen in .**
它 似乎 作为 如果 她 脸颊 和 她 下颚 有 突然 倒下 在 .

她的脸颊和下巴似乎突然塌陷了。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ 'ʌtə ]
**I rushed to her side and laid her down again , and she never uttered**
我 匆忙 到 她 边 和 铺设 她 向下 再次 , 和 她 绝不 说出
[ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , but256
**a syllable , but256**
一个 音节 , but256

我赶紧跑到她身边，把她重新放平，她一句话也没说，但是256

['əʊnli] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] ['meləŋkəli] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .

| only | stared | at | me | with | those | melancholy | wide | - | open | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 凝视 | 在 | 我 | 和 | 那些 | 忧郁 | 宽的 | - | 打开 | 眼睛 | . |

她只是用那双忧郁的、睁得大大的眼睛盯着我。

[ai] ['hʌrid] [mɪs] ['mɑːkəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| I | hurried | Miss | Markham | out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 慌忙 | 错过 | 马卡姆 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

我赶紧把马克姆小姐拉出了房间。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [təʊld][ˌem 'iː] ,

| although | I | knew | nothing | of | what | you | have | now | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 什么 | 你 | 有 | 现在 | 讲述 | 我 | , |

虽然我对你现在告诉我的事情一无所知，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['ændʒɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | had | no | idea | that | Ange's | appearance | was | due | to | anything | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 安吉的 | 外貌 | 曾是 | 到期的 | 到 | 任何事物 | 她 | 有 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

完全不知道安琪的出现是因为她说过的话。

[əʊ] ! [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ? -

| Oh | ! | do | you | really | think | it | will | hurt | her | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 做 | 你 | 真的 | 思考 | 它 | 将要 | 伤害 | 她 | ? | - |

哦！你真的认为这会伤害她吗?

- [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] , ['tesi] ? -

| ' | How | is | she | now | , | Tessie | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 是 | 她 | 现在 | , | 泰西 | ? | - |

“她现在怎么样了，泰西？”

- [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tel] .

| ' | I | think | she | must | be | asleep | , | but | I | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 她 | 必须 | 是 | 睡着了 | , | 但 | 我 | 不能 | 告诉 | . |

“我觉得她应该是睡着了，但我不能确定。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [məʊn] [səʊ] , [ðæt] [ai] [gɒt] ['fraɪt(ə)nd] ,

| She | began | to | moan | so | , | that | I | got | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 呻吟 | 所以 | , | 那 | 我 | 得到 | 害怕 | , |

她开始呻吟，我被吓坏了。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] . -

| and | ran | down | here | to | watch | for | your | return | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 向下 | 这里 | 到 | 手表 | 为了 | 你的 | 返回 | . | - |

然后跑到这里来等你回来。

- [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd][maɪnd] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn]

| ' | Let | us | go | to | her | at | once | ; | and | mind | , | not | a | word | , | even | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我们 | 去 | 到 | 她 | 在 | 一次 | ; | 和 | 头脑 | , | 不是 | 一个 | 单词 | , | 甚至 | 到 | 一 |

[ə'nʌðə(r)] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

“我们立刻去见她；彼此之间，一个字都不要说。”

[ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['bɪznəs] .

| of | this | wretched | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 可怜 | 商业 | . |

这项卑鄙的生意。

[wiː; wi][mʌst; məst][həʊp] [ðæt] [ɑ̃ːʒ] [dɪd][nɒt][hɪə(r)][ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| We | must | hope | that | Ange | did | not | hear | or | understand | it | , | or | that | , | if | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 希望 | 那 | 安吉 | 做过 | 不是 | 听到 | 或者 | 理解 | 它 | , | 或者 | 那 | , | 如果 | 她 | 做过 | , |

我们只能希望安琪没有听到或听懂，或者，即使她听到了，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| she | may | forget | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 忘记 | 它 | 再次 | . |

她可能又会忘记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][strɒŋgə(r)] .

| It | is | most | important | to | keep | the | news | from | her | till | she | is | stronger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 最多 | 重要的 | 到 | 保持 | 这 | 消息 | 从 | 她 | 直到 | 她 | 是 | 更强 | . |

最重要的是，在她身体好转之前，不要把这件事告诉她。

[aiˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -

| I | am | afraid | that | , | at | the | best | , | it | will | prove | a | terrible | blow | to | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 那 | , | 在 | 这 | 最好的 | , | 它 | 将要 | 证明 | 一个 | 糟糕的 | 吹 | 到 | 她 | . | - |

-

**257**

-

我担心，即便结果最好，这对她来说也将是一个沉重的打击。[257]

[wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ]

| We | hastened | back | to | the | bed | - | chamber | , | but | there | was | no | apparent | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 加快 | 后退 | 到 | 这 | 床 | - | 房间 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 明显 | 改变 |

[ɪn]['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .

| in | our | patient | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 病人 | . |

我们赶紧回到病房，但病人的情况没有明显变化。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| She | still | lay | on | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 躺 | 在 | 她 | 边 | , |

她仍然侧卧着，

['steərɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| staring | into | vacancy | and | occasionally | moaning | in | a | low | tone | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 进入 | 空缺 | 和 | 偶尔 | 呻吟 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | 到 | 她自己 | . |

她目光空洞地盯着前方，偶尔低声自言自语。

[ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hændz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [hɒt] ,

| I | felt | her | head | and | hands | ; | they | were | burning | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 她 | 头 | 和 | 双手 | ; | 他们 | 是 | 燃烧 | 热的 | , |

我摸了摸她的头和手，它们滚烫极了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [draɪ][ænd; ənd] [krækt] .

| and | her | lips | had | become | dry | and | cracked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嘴唇 | 有 | 变得 | 干燥 | 和 | 裂纹 | . |

她的嘴唇变得干裂了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɑ̃ːʒ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['fiːvə(r)] ,

| There | was | no | doubt | of | it | — | Ange | was | in | a | raging | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | — | 安吉 | 曾是 | 在 | 一个 | 愤怒 | 发烧 | , |

毫无疑问，安吉当时高烧不退。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'lɑːmd] .

| and | every | hour | we | became | more | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 小时 | 我们 | 成为 | 更多的 | 惊慌 | . |

我们每过一个小时就更加惊恐起来。

- [wɒt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɒktə(r)] !

| ' | What | a | mistake | it | is | to | live | such | a | distance | from | a | doctor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 错误 | 它 | 是 | 到 | 居住 | 这样的 | 一个 | 距离 | 从 | 一个 | 医生 | ! |

“住得离医生这么远真是个错误！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɒn] .

| ' | I | exclaimed | impatiently | , | as | the | evening | drew | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | 不耐烦地 | , | 作为 | 这 | 晚上 | 画 | 在 | . |

随着夜幕降临，我不耐烦地喊道。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ɑːr'twɑː][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɔː(r)] [sent]

| ' | I | wish | I | had | gone | into | Artois | myself | by | the | diligence | this | afternoon | , | or | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 我 | 有 | 已消失 | 进入 | 阿图瓦 | 我 | 经过 | 这 | 勤勉 | 这 | 下午 | , | 或者 | 发送 |

['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz] ,

| Charlie | Sandilands | , |
|---|---|---|
| 查理 | 桑迪兰兹 | , |

“我真希望今天下午我能亲自去阿尔图瓦，或者派查理·桑迪兰兹去。”

[ænd; ənd] [gɒt] [mə'sjɜː] ['perɪn] [tuː; tə] [raɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

| and | got | Monsieur | Perrin | to | ride | over | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 先生 | 佩兰 | 到 | 骑 | 超过 | 到 | - | 夜晚 | . |

于是今晚请佩兰先生骑马过来。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [help] ['nɪərə(r)] [æt; ət] [hænd] , ['tesi] ?

| Is | there | no | help | nearer | at | hand | , | Tessie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 帮助 | 更近 | 在 | 手 | , | 泰西 | ? |

特西，附近就没有可以帮忙的人吗?

['kænɒt] [ðə; ði] [p'ɛtaɪts] - [əd'mɪnɪstə(r)] ['medsnz] [ɒn] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ? -

| Cannot | the | petites | sœurs | administer | medicines | on | an | emergency | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 这 | 小号 | - | 管理 | 药物 | 在 | 一个 | 紧急情况 | ? | - |

小修女们在紧急情况下不能给病人用药吗?

- [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , ['hɪldə] .

| ' | I | never | heard | of | their | doing | so | , | Hilda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 他们的 | 正在做 | 所以 | , | 希尔达 | . |

“我从没听说过他们这样做，希尔达。”

[mə'sjɜː] ['perɪn] [ɪz][ðeə(r)]['hɒspɪt(ə)l] ['sɜːdʒən] .

| Monsieur | Perrin | is | their | hospital | surgeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 佩兰 | 是 | 他们的 | 医院 | 外科医生 | . |

佩兰先生是他们的医院外科医生。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [aɪ] -

| If | it | were | not | for | the | convent | , | I | don't258 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 这 | 修道院 | , | 我 | - |

如果不是因为修道院，我就不会258

[θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪm] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [æt; ət] [ɔːl] . -

| think | we | should | get | him | in | St | . | Pucelle | at | all | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 我们 | 应该 | 得到 | 他 | 在 | 英石 | . | 普切尔 | 在 | 全部 | . | - |

我觉得我们根本不应该让他来圣普塞尔学院。

- [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [məʊnz] !

| ' | Just | listen | to | her | moans | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 只是 | 听 | 到 | 她 | 呻吟 | ! |

听听她的呻吟声！

- [aɪ] [sed] , [ɪn][dɪ'speə(r)] .

| ' | I | said | , | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | , | 在 | 绝望 | . |

我绝望地说。

- [du:; də][ɑ:sk] ['mædəm] - [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['wɔ:tə(r)] , ['tesi] .

| ' | Do | ask | Madame | Marmoret | to | bring | up | another | pitcher | of | spring | water | , | Tessie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 问 | 夫人 | - | 到 | 带来 | 向上 | 其他 | 投手 | 的 | 春天 | 水 | , | 泰西 | . |

“请让玛莫雷夫人再拿一壶泉水上来，特西。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [wet] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [kən'tɪnjuəli] .

| We | must | keep | wet | bandages | round | her | head | continually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 保持 | 湿的 | 绷带 | 圆形的 | 她 | 头 | 持续 | . |

我们必须一直用湿绷带包扎她的头部。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [tu:; tə][du:; də] .

| I | know | of | nothing | better | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 的 | 没有什么 | 更好的 | 到 | 做 | . |

我不知道还能做什么更好的事。

- [wɪð] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [keɪm] [həʊm] [keɪv] ['tʃɑ:rtərɪs] [frɒm; frəm] ['ʃu:tɪŋ] ,

| ' | With | dinner | - | time | came | home | Cave | Charteris | from | shooting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 晚餐 | - | 时间 | 来了 | 家 | 洞穴 | 查特里斯 | 从 | 射击 | , |

“晚饭时分，凯夫·查特里斯结束拍摄回到了家。”

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ˌʌp'steəz] [frɒm; frəm] ['mædəm] - , [hi:; hi] [ɑ:skt]

| and | hearing | the | state | of | affairs | upstairs | from | Madame | Marmoret | , | he | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 这 | 状态 | 的 | 事务 | 楼上 | 从 | 夫人 | - | , | 他 | 问 |

[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| to | speak | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 到 | 我 | . |

他听了楼上马莫雷夫人讲述的情况后，要求和我谈谈。

[wʌn] [meɪ] ['fænsi] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

| One | may | fancy | the | blazing | eyes | with | which | I | went | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 想要 | 这 | 炽烈 | 眼睛 | 和 | 哪个 | 我 | 去 | 到 | 见面 | 他 | . |

人们或许会想象我当时去见他时那双炯炯有神的眼睛。

- [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?

| ' | What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

- [ai][ di'mɑ:nd, -'mænd ]['bru:skli; 'brʊskli] , [æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɑ:l] .

| ' | I | demanded | brusquely | , | as | I | entered | the | little | salle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 要求 | 粗暴地 | , | 作为 | 我 | 进入 | 这 | 小的 | 厅 | . |

我走进小厅时，语气生硬地问道。

- ['əʊnli][tu:; tə][hɪə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sæd] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['mædəm] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ɪz] [tru:]

| ' | Only | to | hear | how | much | of | this | sad | account | that | Madame | has | given | me | is | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 仅有的 | 到 | 听到 | 如何 | 很多 | 的 | 这 | 伤心 | 帐户 | 那 | 夫人 | 有 | 给定 | 我 | 是 | 真的 |

.

| : |
|---|
| . |

“我只想听听夫人讲述的这些悲惨故事有多少是真的。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə] [rɪl] ,

| Is | it | really | the | case | that | Mr | . | Lovett | has | gone | to | Rille | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | 这 | 案件 | 那 | 先生 | . | 洛维特 | 有 | 已消失 | 到 | 溪流 | , |

洛维特先生真的去了里尔吗?

[ænd; ənd] [ɑ̃:ʒ] [ɪz][səʊ] [ɪl] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] ['nəʊbədi] ? - -

| and | Ange | is | so | ill | she | can | see | nobody | ? | ' | 259 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安吉 | 是 | 所以 | 患病的 | 她 | 能 | 看 | 无人 | ? | - | - |

安吉病得很重，谁也见不了？'259

- ['sɜːt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] ['nəʊbədi] .
' **Certainly , she can see nobody .**
- 当然 , 她 能 看 无人 .

“当然，她谁也看不见。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] .
**She is in a strong fever , and confined to her bed .**
她 是 在 一个 强的 发烧 , 和 受限 到 她 床 .

她高烧不退，卧床不起。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ? -
**Have you anything more to say ? '**
有 你 任何事物 更多的 到 说 ? -

你还有什么要说的吗?

- [jes] !
' **Yes !**
- 是的 !

'是的!

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ]
**That I am not aware what I have done that you should speak to me in such**
那 我 是 不是 意识到的 什么 我 有 完毕 那 你 应该 说话 到 我 在 这样的
[æn; ən] [ˌʌn'kɜːtɪəs] ['mænə(r)] ! -
**an uncourteous manner ! '**
一个 不礼貌 方式 ! -

“我不知道自己做错了什么，你竟然用如此无礼的方式跟我说话！”

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?
' **Are you not ?**
- 是 你 不是 ?

难道不是吗?

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʌfə(r)] ['kɒnʃəns] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ai] [geɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt]
**Then you must have a tougher conscience than even I gave you credit**
然后 你 必须 有 一个 更难 良心 比 甚至 我 给予 你 信用
[fɔː(r); fə(r)] . -
**for . '**
为了 . -

看来你的良心比我想象的还要坚强。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] [mɑːʃ] ?
' **What do you mean , Miss Marsh ?**
- 什么 做 你 意思是 , 错过 沼泽 ?

“马什小姐，您是什么意思？”

- [hiː; hi] [ in'kwaiə ] .
' **he inquired .**
- 他 询问 .

他问道。

- [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['lʌvɪts] [helθ] .
' **You appear to resent my taking an ordinary interest in Miss Lovett's health .**
- 你 出现 到 怨恨 我的 采取 一个 普通的 兴趣 在 错过 洛维特的 健康 .

“你似乎对我关心洛维特小姐的健康状况表示正常关心感到不满。”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] — — -
**If you knew all , you would see that — — '**
如果 你 知道 全部 , 你 会 看 那 — — -

如果你知道一切，你就会明白——

- [ai][duː; də] [nəʊ] [ɔːl] !
' I do know all !
- 我 做 知道 全部 !

“我什么都知道！”

- [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ['stɜːnli] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə]
' I interrupted him sternly , ' and a great deal more than you have any idea
- 我 中断 他 严厉地 , - 和 一个 伟大的 交易 更多的 比 你 有 任何 主意
[ɒv; əv] .
of .
的 .

我严厉地打断他，“而且比你想象的要多得多。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,
I know that you are a married man ,
我 知道 那 你 是 一个 已婚 男人 ,

我知道你已婚，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
and that you had much better be at home with your wife and children
和 那 你 有 很多 更好的 是 在 家 和 你的 妻子 和 孩子们
[ðæn; ðən] [ə'fektɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen]
than affecting this interest in a girl who can never be anything to you again
比 影响 这 兴趣 在 一个 女孩 WHO 能 绝不 是 任何事物 到 你 再次
.
:
.

你最好待在家里陪伴你的妻子和孩子，而不是对一个永远不可能再和你有任何瓜葛的女孩表现出兴趣。

- [ai] [pʊt] [ɪn] [ə'gen] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [wiː; wi] had260
' I put in again , that he might see we had260
- 我 放 在 再次 , 那 他 可能 看 我们 had260

我又加了一遍，好让他看到我们有260个。

[ɔːl'redi] [gest] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'lændərɪŋ] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑ̃ːʒ] .
already guessed something of his philandering with poor Ange .
已经 猜对了 某物 的 他的 拈花惹草 和 贫穷的 安吉 .

我已经猜到他跟可怜的安琪有染了。

- [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
' Has she heard of this ?
- 有 她 听到 的 这 ?

她听说过这件事吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' he asked me quickly , with the colour flaming in his face .
- 他 问 我 迅速地 , 和 这 颜色 炽盛 在 他的 脸 .

他脸色涨得通红，急切地问我。

- [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
' What is that to you ?
- 什么 是 那 到 你 ?

那跟你有什么关系?

- [ai] [rɪ'plaɪd] ['æŋgrəli] ; - [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,
' I replied angrily ; ' if you are an honest man ,
- 我 回复 愤怒地 ; - 如果 你 是 一个 诚实的 男人 ,

我愤怒地回答道：“如果你是个诚实的人，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mærid] [wʌn] ?
why should you be ashamed to tell the world that you are a married one ?
为什么 应该 你 是 羞愧 到 告诉 这 世界 那 你 是 一个 已婚 一 ?

你为什么要羞于告诉全世界你已婚?

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ɪf] [ãːʒ] [hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)] [nɒt] ,

| I | refuse | to | inform | you | if | Ange | has | heard | the | truth | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拒绝 | 到 | 通知 | 你 | 如果 | 安吉 | 有 | 听到 | 这 | 真相 | 或者 | 不是 | , |

我拒绝告诉你安琪是否听到了真相。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| but | you | may | rest | assured | that | she | will | not | hear | it | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 休息 | 保证 | 那 | 她 | 将要 | 不是 | 听到 | 它 | 从 | 你 | . |

但你可以放心，她不会从你口中听到这件事。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| Her | father | will | be | home | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 将要 | 是 | 家 | 到 | - | 明天 | , |

她父亲明天就能回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]

| and | the | first | thing | I | shall | do | will | be | to | caution | him | to | protect | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 将 | 做 | 将要 | 是 | 到 | 警告 | 他 | 到 | 保护 | 这 |

['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] !

| interests | of | his | daughter | ! |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 的 | 他的 | 女儿 | ! |

我首先要做的事就是告诫他要保护好他女儿的利益!

- ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][æn; ən] [əʊθ] [pɑːst] ['mɪstə(r)] . - [lɪps][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,

| ' | Something | very | like | an | oath | passed | Mr | . | Charteris's | lips | at | this | juncture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 某物 | 非常 | 喜欢 | 一个 | 誓言 | 通过了 | 先生 | . | - | 嘴唇 | 在 | 这 | 契机 | , |

“此时，查特里斯先生的嘴里吐出了一些类似誓言的话。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] ['mɜːsi] .

| but | he | was | at | my | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 在 | 我的 | 怜悯 | . |

但他完全受我摆布。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['juːtɪŋ] ['veri] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt]

| ' | You | are | shooting | very | wide | of | the | mark | , | ' | he | replied | , | with | an | attempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 射击 | 非常 | 宽的 | 的 | 这 | 标记 | , | - | 他 | 回复 | , | 和 | 一个 | 试图 |

[æt; ət] ['nɒnʃələns] ,

| at | nonchalance | , |
|---|---|---|
| 在 | 漫不经心 | , |

“你完全搞错了，”他故作漫不经心地回答道。

- [ænd; ənd] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ædɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

| ' | and | , | forgive | me | for | adding | , | talking | of | what | you | know | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 原谅 | 我 | 为了 | 添加 | , | 说 | 的 | 什么 | 你 | 知道 | 没有什么 | . |

“而且，恕我直言，你还在谈论你一无所知的事情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] of261

| I | am | not | in | the | habit | of261 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | of261 |

我没有261的习惯

[kən'faɪdɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ] [də'mestɪk] [laɪf][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [aɪ] [miːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

| confiding | the | details | of | my | domestic | life | to | everybody | I | meet | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾诉 | 这 | 细节 | 的 | 我的 | 国内的 | 生活 | 到 | 大家 | 我 | 见面 | 在 | 这 | 世界 | , |

我把我的家庭生活细节告诉了我在这个世界上遇到的每一个人，

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [biːn] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ɔː(r)]

| but | had | the | fact | of | my | marriage | been | likely | to | affect | Mr | . | Lovett | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 这 | 事实 | 的 | 我的 | 婚姻 | 到过 | 可能 | 到 | 影响 | 先生 | . | 洛维特 | 或者 |

[hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] ,

| his | daughters | , |
|---|---|---|
| 他的 | 女儿们 | , |

但是，如果我的婚姻可能会对洛维特先生或他的女儿们产生影响，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | should | certainly | have | announced | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 当然 | 有 | 宣布 | 它 | . |

我本应该宣布这件事的。

[sɪns] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['eni] ['fɜːðə(r)] , [meɪ] [ai] [ɑːsk] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['lʌvɪt] ? -

| Since | you | refuse | to | gratify | my | curiosity | any | further | , | may | I | ask | to | see | Miss | Lovett | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 拒绝 | 到 | 满足 | 我的 | 好奇心 | 任何 | 更远 | , | 可能 | 我 | 问 | 到 | 看 | 错过 | 洛维特 | ? | - |

既然你拒绝进一步满足我的好奇心，我可以请求见洛维特小姐吗?

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ,

| ' | She | will | not | consent | to | see | you | , | ' | I | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 将要 | 不是 | 同意 | 到 | 看 | 你 | , | - | 我 | 回复 | , |

“她不会同意见你，”我回答说。

- [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [wel] [ə'weə(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]

| ' | for | she | is | as | well | aware | as | I | am | of | the | way | in | which | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 她 | 是 | 作为 | 出色地 | 意识到的 | 作为 | 我 | 是 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 你 | 有 |

['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] . -

| treated | her | sister | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 治疗 | 她 | 姐姐 | . | - |

“因为她和我一样清楚你是如何对待她妹妹的。”

- ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| ' | Under | these | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 在下面 | 这些 | 情况 | , |

在这种情况下，

[ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] .

| I | presume | that | I | had | better | relieve | you | both | of | my | presence | until | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | 那 | 我 | 有 | 更好的 | 缓解 | 你 | 两个都 | 的 | 我的 | 在场 | 直到 | 先生 | . |

['lʌvɪts] [rɪ'tɜːn] . -

| Lovett's | return | . | ' |
|---|---|---|---|
| 洛维特的 | 返回 | . | - |

我想，在洛维特先生回来之前，我最好还是让你们俩暂时离开。

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə'baʊt] [ðæt] , - [ai] [sed] ,

| ' | You | can | do | as | you | choose | about | that | , | ' | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 能 | 做 | 作为 | 你 | 选择 | 关于 | 那 | , | - | 我 | 说 | , |

“你可以随意决定，”我说。

[æz; əz] [ai] [left] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wei] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] .

| as | I | left | him | standing | there | and | took | my | way | upstairs | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 左边 | 他 | 常设 | 那里 | 和 | 采取 | 我的 | 方式 | 楼上 | 再次 | . |

我把他独自留在原地，然后再次上楼。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rəʊd] ,

| In | another | minute | he | had | passed | into | the | street | and | was | on | his | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 分钟 | 他 | 有 | 通过了 | 进入 | 这 | 街道 | 和 | 曾是 | 在 | 他的 | 路 | , |

[æz; əz] [ai] [kən'kluːdɪd] ,

| as | I | concluded | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 结束 | , |

又过了一会儿，他已经走到街上，走上了他的路，我总结道。

[tuː; tə][ðə; ði] [oʊˈtɛl] - , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz]

| to | the | Hôtel | d'Etoile | , | where | he | had | been | in | the | habit | of | spending | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 酒店 | - | , | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 开支 | 他的 |

[ˈiːvnɪŋz] [sɪns] Armand262

| evenings | since | Armand262 |
|---|---|---|
| 晚上 | 自从 | Armand262 |

他去了星光酒店，自从Armand262以来，他一直习惯在那里度过夜晚。

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːdz] ;

| had | given | up | playing | cards | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 向上 | 玩耍 | 牌 | ; |

已经放弃玩牌了；

[ænd; ənd] [ˈmædəm] - [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

| and | Madame | Marmoret | informed | me | that | he | did | not | return | to | the | house | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夫人 | - | 知情的 | 我 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | 那 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

马尔莫雷夫人告诉我，他当晚没有回家。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈvɪdʒɪl] [ðæt] [wiː; wi] [spent] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ɒv; əv]

| It | was | a | sad | and | anxious | vigil | that | we | spent | beside | the | bedside | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伤心 | 和 | 焦虑的 | 守夜 | 那 | 我们 | 花费 | 旁 | 这 | 床头 | 的 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɑ̃ːʒ] ,

| poor | Ange | , |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 安吉 | , |

我们守在可怜的安吉床边，度过了一段悲伤而焦虑的时光。

[huː] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊəz] ,

| who | , | towards | the | small | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 向 | 这 | 小的 | 小时 | , |

在凌晨时分，

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hed] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈmʌtə(r)] [ˈræpɪd] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [wɜːdz]

| began | to | toss | her | arms | and | head | about | and | mutter | rapid | incoherent | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 折腾 | 她 | 武器 | 和 | 头 | 关于 | 和 | 低声 | 迅速的 | 语无伦次 | 字 |

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈɪmpɔːt] .

| of | which | we | could | not | catch | the | import | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我们 | 可以 | 不是 | 抓住 | 这 | 进口 | . |

她开始挥舞手臂、甩头，嘴里快速地嘟囔着一些语无伦次的话，我们根本听不懂她在说什么。

[æz; əz] [ˈmɔːnɪŋ] [dɔːnd] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [mɔː(r)][ˈkwaɪət] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈfiːvə(r)] [stɪl] [reɪdʒd] [ɒn] ,

| As | morning | dawned | , | she | lay | more | quiet | , | but | the | cruel | fever | still | raged | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 早晨 | 黎明 | , | 她 | 躺 | 更多的 | 安静的 | , | 但 | 这 | 残忍的 | 发烧 | 仍然 | 愤怒 | 在 | , |

晨曦初露，她躺得更安静了，但那可怕的高烧依然肆虐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [wiːk] .

| and | she | was | very | , | very | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 非常 | , | 非常 | 虚弱的 | . |

她当时身体非常虚弱。

- [haʊ] [suːn] [kæn; kən][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [əˈraɪv] , [ˈtesi] ?

| ' | How | soon | can | the | doctor | arrive | , | Tessie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 很快 | 能 | 这 | 医生 | 到达 | , | 泰西 | ? |

“医生什么时候能到，泰茜？”

- [ai] [ in'kwaiə ] , [æz; əz][wi:; wi] [met] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['brekfəst] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪd] - ['teɪb(ə)l][ɪn]

| ' | I | inquired | , | as | we | met | over | a | melancholy | breakfast | at | a | side | - | table | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 询问 | , | 作为 | 我们 | 遇见 | 超过 | 一个 | 忧郁 | 早餐 | 在 | 一个 | 边 | - | 桌子 | 在 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| the | kitchen | . |
|---|---|---|
| 这 | 厨房 | . |

“我们坐在厨房的边桌旁，一边享用着略带忧伤的早餐，一边聊天，我问道。”

- [wen] [dʌz] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [kʌm] [ɪn] ? -

| ' | When | does | the | diligence | come | in | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 做 | 这 | 勤勉 | 来 | 在 | ? | - |

“尽职调查何时开始发挥作用？”

- [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] , ['hɪldə] .

| ' | At | eleven | o'clock | , | Hilda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 十一 | 点钟 | , | 希尔达 | . |

“十一点钟，希尔达。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

| It | is | the | only | one | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | , | 你 | 知道 | , |

这是唯一一个，你知道的。

[səʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bəuθ][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ˌju: 'es][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

| so | they | are | both | sure | to | be | with | us | by | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 是 | 两个都 | 当然 | 到 | 是 | 和 | 我们 | 经过 | 那 | 时间 | . |

所以到那时他们肯定都会和我们在一起。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][pə'pɑ:][æt; ət] [həʊm] [wʌns] [mɔ:(r)] ! - -

| What | a | comfort | it | will | be | to | have | papa | at | home | once | more | ! | ' | 263 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 舒适 | 它 | 将要 | 是 | 到 | 有 | 爸爸 | 在 | 家 | 一次 | 更多的 | ! | - | - |

爸爸能再次回家，该是多么令人欣慰啊！'263

[wi:; wi][sæt] [tə'geðə(r)] , ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,

| We | sat | together | , | anxiously | waiting | the | advent | of | the | diligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 一起 | , | 焦虑地 | 等待 | 这 | 来临 | 的 | 这 | 勤勉 | , |

我们坐在一起，焦急地等待着勤勉的到来。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'maɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | scarcely | daring | to | make | a | surmise | as | to | the | probable | issue | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 大胆 | 到 | 制作 | 一个 | 推测 | 作为 | 到 | 这 | 可能 | 问题 | 的 | 这 |

['dɒktəz] ['vɜ:dɪkt] [ɒn]['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] [keɪs] .

| doctor's | verdict | on | our | poor | little | sister's | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生的 | 判决 | 在 | 我们的 | 贫穷的 | 小的 | 姐妹 | 案件 | . |

我们几乎不敢去猜测医生会对我们可怜的小妹妹的病情做出怎样的诊断。

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [strʌk] !

| Eleven | o'clock | struck | ! |
|---|---|---|---|
| 十一 | 点钟 | 击 | ! |

十一点整！

[hɑ:f] - [pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] ,

| Half | - | past | eleven | , |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 过去的 | 十一 | , |

十一点半

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [sɑ:l] [bɪ'ləʊ] .

| and | then | there | was | a | sound | of | feet | in | the | salle | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 脚 | 在 | 这 | 厅 | 以下 | . |

然后楼下大厅里传来脚步声。

[ai][dɪd][nɒt][stɒp][tuː; tə][let] ['mædəm] - [ə'naʊns] ['eni] [nems] ,

| I | did | not | stop | to | let | Madame | Marmoret | announce | any | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 让 | 夫人 | - | 宣布 | 任何 | 姓名 | , |

我没有停下来让玛莫雷夫人宣布任何人的名字，

[bʌt; bət] [fluː] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| but | flew | past | her | on | the | stairs | and | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 飞翔 | 过去的 | 她 | 在 | 这 | 楼梯 | 和 | 进入 | 这 | 房间 | . |

但他却从她身边飞过，冲进了房间。

['naɪðə(r)] [mə'sjɜː] ['perin] [nɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .

| Neither | Monsieur | Perrin | nor | Mr | . | Lovett | awaited | me | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 先生 | 佩兰 | 也不 | 先生 | . | 洛维特 | 等待中 | 我 | 那里 | . |

佩兰先生和洛维特先生都没有在那里等我。

[ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] .

| The | new | arrival | was | Mr | . | Warrington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 到达 | 曾是 | 先生 | . | 沃灵顿 | . |

新来的客人是沃灵顿先生。

[ɪn][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] , [ai] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]

| In | my | astonishment | at | seeing | him | , | I | forgot | for | a | moment | the | absence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 惊讶 | 在 | 看到 | 他 | , | 我 | 忘了 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 缺席 | 的 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| the | others | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他的 | . |

看到他，我惊讶不已，一时竟忘记了其他人不在场。

- [waɪ] !

| ' | Why | ! |
|---|---|---|
| - | 为什么 | ! |

'为什么!

['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] !

| Mr | . | Warrington | ! |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃灵顿 | ! |

沃灵顿先生!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] . -

| You | are | the | last | person | in | the | world | I | expected | to | see | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 最后的 | 人 | 在 | 这 | 世界 | 我 | 预期的 | 到 | 看 | . | - |

你是我这辈子最意想不到会见到的人。

- [ænd; ənd] [jet] [ai] [sent] [mɪs] ['hɪldə] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

| ' | And | yet | I | sent | Miss | Hilda | notice | of | my | intended | visit | , | ' | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然而 | 我 | 发送 | 错过 | 希尔达 | 注意 | 的 | 我的 | 故意的 | 访问 | , | - | 他 | 回答 | , |

“但我还是给希尔达小姐发了条通知，告知我打算来访，”他回答说。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] . -

| shaking | hands | with | me | . | 264 |
|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 双手 | 和 | 我 | . | - |

和我握手。264

- [truː] !

| ' | True | ! |
|---|---|---|
| - | 真的 | ! |

'真的!

[bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l][taɪm] .

| but | not | of | the | probable | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 的 | 这 | 可能 | 时间 | . |

但并非在可能的时间范围内。

[haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] .

| However | , | I | am | very | glad | you | are | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 你 | 是 | 来 | . |

不过，我很高兴你能来。

[ɪf] [ai] ['niːdɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [wen] [ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː]['tenfəʊld][mɔː(r)] [naʊ] .

| If | I | needed | your | advice | when | I | wrote | to | you | , | I | want | it | tenfold | more | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 需要 | 你的 | 建议 | 什么时候 | 我 | 写道 | 到 | 你 | , | 我 | 想 | 它 | 十倍 | 更多的 | 现在 | . |

如果我当初写信给你时需要你的建议，那么现在我更需要你的建议，而且是十倍的需要。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][sæd]['tæŋg(ə)l][ænd; ənd] [pə'pleksəti] , ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] . -

| I | am | in | a | sad | tangle | and | perplexity | , | Mr | . | Warrington | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 一个 | 伤心 | 纠纷 | 和 | 困惑 | , | 先生 | . | 沃灵顿 | . | - |

沃灵顿先生，我陷入了深深的困惑和悲伤之中。

- ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] !

| ' | Sorry | to | hear | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 对不起 | 到 | 听到 | 那 | ! |

听到这个消息真遗憾!

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [trʌ'stiː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'sɜːnz] .

| I | must | have | a | long | talk | with | your | trustee | about | your | financial | concerns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 一个 | 长的 | 讲话 | 和 | 你的 | 受托人 | 关于 | 你的 | 金融的 | 担忧 | . |

我必须和你的受托人好好谈谈你的财务问题。

[ai][hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] .

| I | have | come | over | for | no | other | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 超过 | 为了 | 不 | 其他 | 目的 | . |

我来这里没有其他目的。

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'vestɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ? -

| Do | you | wish | your | money | to | remain | invested | as | it | is | at | present | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 希望 | 你的 | 钱 | 到 | 保持 | 投资 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 展示 | ? | - |

您希望您的资金继续保持目前的投资状态吗?

- [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

| ' | No | , | I | think | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 思考 | 不是 | . |

不，我不这么认为。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] , [ai] — [ai] — ( [ai][hæv; həv][nɒt][təʊld][ðə; ði] [lʌvɪts] [jet] ,

| The | fact | is | , | Mr | . | Warrington | , | I | — | I | — | ( | I | have | not | told | the | Lovetts | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 先生 | . | 沃灵顿 | , | 我 | — | 我 | — | ( | 我 | 有 | 不是 | 讲述 | 这 | 洛维茨 | 然而 | , |

事实是，沃灵顿先生，我——我——（我还没有告诉洛维特一家，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [ðeəz] )

| as | it | is | no | concern | of | theirs | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 不 | 忧虑 | 的 | 他们的 | ) |

因为这与他们无关）

[bʌt; bət] — [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . -

| but | — | I | am | engaged | to | be | married | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 我 | 是 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | . | - |

但是——我已经订婚了。

- [hə'ləʊ] !

| ' | Hallo | ! |
|---|---|---|
| - | 你好 | ! |

你好!

[ðæt] [ɪz] [ʃɑːp] [wɜːk] , [mɪs] ['hɪldə] .

| That | is | sharp | work | , | Miss | Hilda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 锋利的 | 工作 | , | 错过 | 希尔达 | . |

希尔达小姐，你做得真棒。

[nɒt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [aɪ] [həʊp] ! -
**Not to a foreigner , I hope ! '**
不是 到 一个 外国人 , 我 希望 ! -

希望不是对外国人!

- [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['vʌlgə(r)] ['predʒədɪs] .
**' Now , Mr . Warrington , I thought you would be above such vulgar prejudice .**
- 现在 , 先生 . 沃灵顿 , 我 想法 你 会 是 多于 这样的 庸俗 偏见 .

“沃灵顿先生，我还以为您会超越这种粗俗的偏见呢。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] — ['bærən] ['ɑːmənd] [diː] ['nesəlˌrəʊd] — but265
**He is a foreigner — Baron Armand de Nesselrode — but265**
他 是 一个 外国人 — 男爵 阿曼德 德 内塞尔罗德 — but265

他是个外国人——阿曼德·德·内塞尔罗德男爵——但265

[hiː; hi][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [pʊt] [tə'geðə(r)] . -
**he is better than all the Englishmen put together . '**
他 是 更好的 比 全部 这 英国人 放 一起 . -

他比所有英国人加起来都强。

- [əʊ] ! [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] .
**' Oh ! that of course .**
- 哦 ! 那 的 课程 .

“哦！当然是那个。”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['set(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [ə'pɒn] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [ðen] ? -
**And do you intend to settle your income upon this gentlemen , then ? '**
和 做 你 打算 到 定居 你的 收入 之上 这 先生们 , 然后 ? -

那么，你打算把你的收入都交给这几位先生吗?

- [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [jet] ;
**' I have not decided that yet ;**
- 我 有 不是 决定 那 然而 ;

我还没有决定;

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [træns'fɜːd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['kiːpɪŋ] .
**but I do want to have it transferred to my own keeping .**
但 我 做 想 到 有 它 转移 到 我的 自己的 保持 .

但我确实希望将它转归我所有。

[ænd; ənd][əʊ] !
**And oh !**
和 哦 !

哦!

['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [dets] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪts] [aʊt]
**Mr . Warrington , you will have to pay a few debts of Mr . Lovett's out**
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
**of it too ,**
的 它 也 ,

沃灵顿先生，您还得从中帮洛维特先生还清一些债务。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['prɒmɪst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
**because I promised the poor people I would be responsible for their**
因为 我 承诺 这 贫穷的 人们 我 会 是 负责任的 为了 他们的
['mʌni] .
**money .**
钱 .

因为我向穷人承诺过，我会对他们的钱负责。

- [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [lʊkt] [greɪv] .
' At this announcement the solicitor looked grave .
- 在 这 公告 这 律师 看起来 严重 .

听到这个消息，律师神情严肃。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [mɪs] ['hɪldə] .
' We must speak further on that subject , Miss Hilda .
- 我们 必须 说话 更远 在 那 主题 , 错过 希尔达 .

“我们必须就此话题进一步讨论，希尔达小姐。”

[aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
I can do nothing in a hurry .
我 能 做 没有什么 在 一个 匆忙 .

我做事不急。

[weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm] ?
Where is Mr . Lovett , and how soon shall I be able to see him ?
在哪里 是 先生 . 洛维特 , 和 如何 很快 将 我 是 有能力的 到 看 他 ?

洛维特先生在哪里？我什么时候能见到他？

- [ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [maɪ] ['gɑːdiən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)]
' Then I remembered that my guardian ought to have arrived with the doctor
- 然后 我 记得 那 我的 监护人 应该 到 有 到达的 和 这 医生
[frɒm; frəm] [rɪl] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kən'veɪəns] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] .
from Rille by the same conveyance as Mr . Warrington had travelled in .
从 溪流 经过 这 相同的 输送 作为 先生 . 沃灵顿 有 旅行 在 .
-
266
-

“然后我才想起，我的监护人应该和医生一起从里尔乘坐沃灵顿先生所乘坐的同一辆交通工具过来。”266

- [waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [rɪl] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ?
' Why , he was at Rille , and didn't he come with you in the diligence ?
- 为什么 , 他 曾是 在 溪流 , 和 没有 他 来 和 你 在 这 勤勉 ?

“为什么他当时在里勒，难道他没有和你一起去参加勤劳工作吗？”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] .
' I exclaimed hastily .
- 我 惊呼 草草 .

我急忙惊呼道。

- [æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['veri] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]
' An old man with white hair and very blue eyes , and accompanied by a
- 一个 老的 男人 和 白色的 头发 和 非常 蓝色的 眼睛 , 和 伴随 经过 一个
['fɒrən] ['dɒktə(r)] ? -
foreign doctor ? '
外国的 医生 ? -

“一位白发苍苍、蓝眼睛的老人，还带着一位外国医生？”

- [nəʊ] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['dʒentri][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] .
' No ; there were no gentry at all in the diligence .
- 不 ; 那里 是 不 绅 在 全部 在 这 勤勉 .

“不，勤勉工作中根本没有绅士阶层。”

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peznts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] . -
Only a few peasants and a sister of mercy . '
仅有的 一个 很少 农民 和 一个 姐姐 的 怜悯 . -

只有几个农民和一个仁慈的修女。

- [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðem; ðəm] ?
' What can have delayed them ?
- 什么 能 有 延迟 他们 ?

是什么原因导致他们迟迟未归?

- [ai] [sed] , [ɪn] [dɪ'stres] .
' I said , in distress .
- 我 说 , 在 痛苦 .

“我痛苦地说。”

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] .
' We are in great trouble here to - day , Mr . Warrington .
- 我们 是 在 伟大的 麻烦 这里 到 - 天 , 先生 . 沃灵顿 .

“沃灵顿先生，我们今天遇到了很大的麻烦。”

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lʌvɪt] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['medɪk(ə)l]
The youngest Miss Lovett was taken ill yesterday , and we have no medical
这 最小的 错过 洛维特 曾是 已采取 患病的 昨天 , 和 我们 有 不 医疗的
[ə'sɪstəns] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [rɪl] .
assistance nearer than Rille .
协助 更近 比 溪流 .

洛维特小姐最小的女儿昨天生病了，而我们附近最近的医疗机构在里勒。

[ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ][lɑːst] [naɪts] [pəʊst] ,
I wrote to her father by last night's post ,
我 写道 到 她 父亲 经过 最后的 夜晚 邮政 ,

我昨晚通过邮局给她父亲写了信，

['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
begging him to return this morning and bring a doctor with him ,
乞讨 他 到 返回 这 早晨 和 带来 一个 医生 和 他 ,

恳求他今天早上回来，并带上医生。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
and I cannot imagine what should have prevented their arrival .
和 我 不能 想象 什么 应该 有 阻止 他们的 到达 .

我实在无法想象是什么原因阻止了他们的到来。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? -
What shall we do ? '
什么 将 我们 做 ? -

我们该怎么办?

- [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ['sɪəriəs] , [ðen] ? -
' Is the case serious , then ? '
- 是 这 案件 严肃的 , 然后 ? -

“那么，案情很严重吗？”

- [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['veri] ['sɪəriəs] ! - -
' I fear it is — very serious ! ' 267
- 我 害怕 它 是 — 非常 严肃的 ! - -

“恐怕情况非常严重！”267

- [kæn; kən][ai][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , [mɪs] ['hɪldə] ? -
' Can I do nothing to help you , Miss Hilda ? '
- 能 我 做 没有什么 到 帮助 你 , 错过 希尔达 ? -

“我能帮上您的忙吗，希尔达小姐？”

- ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] !
' Nothing , thank you , Mr . Warrington !
- 没有什么 , 感谢 你 , 先生 . 沃灵顿 !

“没什么，谢谢你，沃灵顿先生！”

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [weɪt] .
We can but watch her and wait .
我们 能 但 手表 她 和 等待 .

我们只能看着她，等待着。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ei'twal] ? -

| Are | you | staying | at | the | Etoile | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 入住 | 在 | 这 | 星 | ? | - |

你住在埃托瓦尔酒店吗?

- [nəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [klɒʃ] .

| ' | No | , | at | the | Cloche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 在 | 这 | 钟形罩 | . |

不，是在钟楼。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [lʊkt] [tuː] ['nɔɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| The | other | looked | too | noisy | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 看起来 | 也 | 嘈杂 | 为了 | 我 | . |

另一个房间看起来太吵了，我受不了。

[ai] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] ,

| I | will | say | good | - | bye | now | , | then | , | as | you | are | busy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 说 | 好的 | - | 再见 | 现在 | , | 然后 | , | 作为 | 你 | 是 | 忙碌的 | , |

那我就先道别了，因为你很忙。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [rɪ'tɜːnz] . -

| and | you | must | let | me | know | as | soon | as | Mr | . | Lovett | returns | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 让 | 我 | 知道 | 作为 | 很快 | 作为 | 先生 | . | 洛维特 | 返回 | . | - |

洛维特先生一回来，你必须立刻通知我。

- [ai] [wɪl] — [gʊd] - [baɪ] !

| ' | I | will | — | good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | — | 好的 | - | 再见 | ! |

我会的——再见!

- [ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [lʊkt] [æz; əz]['dæpə(r)]

| ' | I | was | so | glad | to | see | the | last | of | the | dear | little | man | who | looked | as | dapper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 男人 | WHO | 看起来 | 作为 | 衣着考究 |

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ʌp][frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] ,

| as | if | he | had | travelled | up | from | London | in | a | sealed | envelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 旅行 | 向上 | 从 | 伦敦 | 在 | 一个 | 密封 | 信封 | , |

“我很高兴终于见到了这位可爱的小个子男人，他看起来精神抖擞，就像是从伦敦装在密封信封里一路过来的一样。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm] .

| for | my | mind | was | too | much | occupied | to | attend | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 头脑 | 曾是 | 也 | 很多 | 占领 | 到 | 出席 | 到 | 他 | . |

因为我当时心不在焉，无暇顾及他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,

| As | soon | as | ever | his | back | was | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 他的 | 后退 | 曾是 | 转向 | , |

他一转身，

[ai] [fluː] [tuː; tə] ['tesi] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn] [wɒt] [ˌʌnfɔː'siːn] ['æksɪdənt][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv]

| I | flew | to | Tessie | to | speculate | on | what | unforeseen | accident | could | possibly | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 飞翔 | 到 | 泰西 | 到 | 推测 | 在 | 什么 | 意外 | 事故 | 可以 | 可能 | 有 |

[ə'kɜːd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es] .

| occurred | to | prevent | her | father | joining | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 防止 | 她 | 父亲 | 加入 | 我们 | . |

我飞到特西那里，猜测究竟发生了什么意想不到的意外，导致她父亲无法和我们一起见面。

[bʌt; bət][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

| But | speculation | was | of | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 推测 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | . |

但猜测毫无用处。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] ['helpləs] .

| We | were | utterly | helpless | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 完全地 | 无助 | . |

我们当时完全无能为力。

['rɪŋɪŋ] ['aʊə(r)][hændz] would268

| Wringing | our | hands | would268 |
|---|---|---|---|
| 拧干 | 我们的 | 双手 | would268 |

唉声叹气268

[nɒt] [ə'beɪt] [wʌn] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fiːvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn]['ændʒɪz] [veɪns] .

| not | abate | one | breath | of | the | dreadful | fever | that | was | burning | in | Ange's | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 减弱 | 一 | 气息 | 的 | 这 | 可怕 | 发烧 | 那 | 曾是 | 燃烧 | 在 | 安吉的 | 静脉 | . |

丝毫没有缓解安吉血管里燃烧的可怕高烧。

[ɔːl] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] .

| All | we | could | do | was | to | pray | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 祈祷 | 到 | 上帝 | . |

我们所能做的只有向上帝祈祷。

['mædəm] - [hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [njuːz] [θruː] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

| Madame | Marmoret | had | spread | the | news | through | St | . | Pucelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 有 | 传播 | 这 | 消息 | 通过 | 英石 | . | 普切尔 | , |

玛莫雷夫人通过圣女贞德传达了这一消息。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['pliːdɪd]

| and | many | a | poor | peasant | woman | came | up | that | afternoon | and | pleaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 贫穷的 | 农民 | 女士 | 来了 | 向上 | 那 | 下午 | 和 | 恳求 |

[fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

| for | admission | , |
|---|---|---|
| 为了 | 入学 | , |

那天下午，许多贫苦的农妇前来恳求允许她们入内。

['əʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] .

| only | just | to | look | upon | the | face | of | petite | Ange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 只是 | 到 | 看 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 娇小 | 安吉 | . |

只为看一眼娇小的安琪的脸庞。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [let][nəʊ][wʌn] [pɑːs][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

| But | I | would | let | no | one | pass | the | threshold | of | her | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 让 | 不 | 一 | 经过 | 这 | 临界点 | 的 | 她 | 门 | , |

但我不会让任何人踏进她家的门。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt]

| for | her | delirium | was | now | at | its | height | , | and | she | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 谵妄 | 曾是 | 现在 | 在 | 它是 | 高度 | , | 和 | 她 | 谈话 |

[kən'tɪnjuəli] .

| continually | . |
|---|---|
| 持续 | . |

因为她的谵妄已经达到顶峰，她不停地说话。

['tesi] , [huː] [hæd; həd][nəʊ]['stæmɪnə] , [lʊkt] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [wʌn] [naɪts] ['wɒtʃɪŋ] ;

| Tessie | , | who | had | no | stamina | , | looked | worn | out | with | one | night's | watching | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰西 | , | WHO | 有 | 不 | 耐力 | , | 看起来 | 磨损 | 出去 | 和 | 一 | 夜晚 | 观看 | ; |

体力不支的泰西守了一晚上门就显得筋疲力尽了；

[ænd; ənd][ai] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [sliːp] , [waɪlst] [ai][sæt] [wɪð]

| and | I | persuaded | her | to | go | to | my | room | and | sleep | , | whilst | I | sat | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 被说服 | 她 | 到 | 去 | 到 | 我的 | 房间 | 和 | 睡觉 | , | 而 | 我 | 卫星 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| her | sister | . |
|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | . |

于是我劝她到我的房间睡觉，而我则和她妹妹坐在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [tɑːsk][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] ['reɪvɪŋz] ,

| It | was | a | melancholy | task | to | listen | to | the | poor | child's | ravings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 忧郁 | 任务 | 到 | 听 | 到 | 这 | 贫穷的 | 孩子的 | 胡言乱语 | , |

听着那可怜孩子的呓语，真是一件令人伤感的事。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [ʌp] [ɔːl][maɪ] ['dɪərɪst] [θɔːts] [ɒv; əv] ['ɑːmənd] ,

| and | I | had | to | call | up | all | my | dearest | thoughts | of | Armand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 称呼 | 向上 | 全部 | 我的 | 亲爱的 | 想法 | 的 | 阿曼德 | , |

我不得不回忆起所有关于阿尔芒的美好往事，

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [lʊk] ['stedəli] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ]

| and | to | try | and | look | steadily | forward | to | the | future | that | was | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 尝试 | 和 | 看 | 稳步 | 向前 | 到 | 这 | 未来 | 那 | 曾是 | 开幕 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| for | me | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

并努力坚定地展望为我敞开的未来，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] - [pɔɪnt] . -

| in | order | to | keep | my | courage | up | to | the | sticking | - | point | . | 269 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保持 | 我的 | 勇气 | 向上 | 到 | 这 | 粘性 | - | 观点 | . | - |

为了保持勇气直到坚持到最后。269

- [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɑ̃ːʒ] [ 'mʌtə ] ['ræpɪdli] — - [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | I | do | not | believe | it | , | ' | Ange | muttered | rapidly | — | ' | I | do | not | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 它 | , | - | 安吉 | 低声说道 | 快速 | — | - | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 它 | . |

“我不相信，”安吉快速地低声说道，“我不相信。”

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | cannot | believe | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 相信 | 它 | ! |

我简直不敢相信！

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['mærid] .

| He | is | not | married | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 已婚 | . |

他未婚。

[wel] , [ðen] , [ai] [wɪl] [ɑːsk][hɪm][maɪ'self] .

| Well | , | then | , | I | will | ask | him | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 我 | 将要 | 问 | 他 | 我 | . |

那我就亲自问他吧。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

| Where | is | he | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | ? |

他在哪儿?

[æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] - .

| At | the | Hôtel | d'Etoile | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酒店 | - | . |

在星光酒店。

[ai] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] .

| I | will | go | at | once | and | ask | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 在 | 一次 | 和 | 问 | 他 | . |

我这就去问他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] .

| It | is | but | a | step | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 一个 | 步 | . |

这仅仅是一步而已。

[wɒt] [duː; də][maɪ][beə(r)] [fiːt] ['sɪgnɪfaɪ] !
**What do my bare feet signify !**
什么 做 我的 裸 脚 表示 !

我的赤脚象征着什么?

[ai][duː; də][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [stəʊnz] .
**I do not feel the stones .**
我 做 不是 感觉 这 石头 .

我感觉不到石头。

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] [keɪv] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] .
**I only want to ask Cave if he is married .**
我 仅有的 想 到 问 洞穴 如果 他 是 已婚 .

我只想问凯夫是否已婚。

[jes] , [jes] , [ai] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns] !
**Yes , yes , I will go at once !**
是的 , 是的 , 我 将要 去 在 一次 !

好的好的，我马上就去!

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːvəd] [fiːt] [ə'pɒn]
**' and in a moment she was half out of bed , with her fevered feet upon**
- 和 在 一个 片刻 她 曾是 一半 出去 的 床 , 和 她 发烧 脚 之上
[ðə; ði][flɔː(r)] .
**the floor .**
这 地面 .

“转眼间，她已经半个身子离开了床，发烧的双脚踩在了地板上。”

- [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [ɑ̃ːʒ] !
**' Dear , dear Ange !**
- 亲爱的 , 亲爱的 安吉 !

“亲爱的安吉！”

- [ai] [ ik'spɔstjuleit ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**' I expostulated with her .**
- 我 所宣称的 和 她 .

我与她进行了辩论。

- [get] ['ɪntuː][bed] [ə'gen] !
**' Get into bed again !**
- 得到 进入 床 再次 !

快回床上躺下!

[weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
**Where would you go to , my darling ?**
在哪里 会 你 去 到 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你想去哪里?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [drest] .
**You are not dressed .**
你 是 不是 穿着 .

你没穿衣服。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
**You cannot leave the room .**
你 不能 离开 这 房间 .

你不能离开房间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
**You must lie down like a good child and go to sleep .**
你 必须 说谎 向下 喜欢 一个 好的 孩子 和 去 到 睡觉 .

你应该像个乖孩子一样躺下睡觉。

- [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| ' | She | stared | at | me | as | if | I | had | been | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 凝视 | 在 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 陌生人 | . |

她盯着我看，仿佛我是个陌生人。

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| ' | Who | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 是 | 它 | ? |

'是谁?

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] ?

| Why | would | you | keep | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 会 | 你 | 保持 | 我 | ? |

你为什么要留着我?

[ai][duː; də] [nɒt] [maɪnd][ðə; ði][kəʊld] .

| I | do | not | mind | the | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 头脑 | 这 | 寒冷的 | . |

我不怕冷。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] - .

| I | must | go | to | the | Hôtel | d'Etoile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 酒店 | - | . |

我必须去星光酒店。

['səufi; 'sɔ-] [sez] [hiː; hi][ɪz] there270

| Sophy | says | he | is | there270 |
|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 说道 | 他 | 是 | there270 |

索菲说他在那里270

['evri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| every | evening | , | and | perhaps | he | is | waiting | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 晚上 | , | 和 | 也许 | 他 | 是 | 等待 | 为了 | 我 | . |

每天晚上，或许他都在等我。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm] ;

| He | used | to | be | angry | sometimes | because | I | did | not | go | to | meet | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 是 | 生气的 | 有时 | 因为 | 我 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 见面 | 他 | ; |

他有时会因为我没有去见他而生气;

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][pə'pɑː] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | was | afraid | papa | would | hear | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 爸爸 | 会 | 听到 | 的 | 它 | . |

但我怕爸爸会知道。

[ænd; ənd][pə'pɑː][ɪz][səʊ] [gʊd] !

| And | papa | is | so | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | 是 | 所以 | 好的 | ! |

爸爸真好!

[əʊ] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [gʊd] !

| Oh | , | he | is | so | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 是 | 所以 | 好的 | ! |

哦，他太棒了!

[səʊ] [gʊd] !

| so | good | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 好的 | ! |

超好的!

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [seɪnt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

| He | is | like | a | bright | saint | from | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 喜欢 | 一个 | 明亮的 | 圣 | 从 | 天堂 | . |

他就像一位来自天堂的光辉圣人。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['enibɒdi] [ə; eɪ] [rɒŋ] ?

| **Do** | **you** | **believe** | **he** | **would** | **do** | **anybody** | **a** | **wrong** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 相信 | 他 | 会 | 做 | 任何人 | 一个 | 错误的 | ? |

你认为他会伤害任何人吗?

[ɪf] ['piːp(ə)l] [tel] [laɪz] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

| **If** | **people** | **tell** | **lies** | **,** | **that** | **is** | **not** | **his** | **fault** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 人们 | 告诉 | 谎言 | , | 那 | 是 | 不是 | 他的 | 过错 | . |

如果有人说谎，那不是他的错。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['glɔːri] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **He** | **has** | **a** | **glory** | **round** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 荣耀 | 圆形的 | 他的 | 头 | . |

他头上戴着光环。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [brɪdʒ] , ['stretʃɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] !

| **Now** | **it** | **is** | **a** | **rainbow** | **bridge** | **,** | **stretching** | **right** | **into** | **heaven** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 一个 | 彩虹 | 桥 | , | 伸展 | 正确的 | 进入 | 天堂 | ! |

现在它变成了一座彩虹桥，直通天堂!

[let] [ˌem 'iː] [klaɪm] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌp] — [ʌp] — [ʌp] — [tɪl] [wiː; wi] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['geɪts]

| **Let** | **me** | **climb** | **up** | **it** | **—** | **up** | **—** | **up** | **—** | **up** | **—** | **till** | **we** | **go** | **through** | **the** | **shining** | **gates** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 爬 | 向上 | 它 | — | 向上 | — | 向上 | — | 向上 | — | 直到 | 我们 | 去 | 通过 | 这 | 灼灼 | 大门 |

[tə'geðə(r)] !

| **together** | **!** |
|---|---|
| 一起 | ! |

让我爬上去——爬上去——爬上去——爬上去——直到我们一起穿过闪亮的大门!

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [hed] !

| **But** | **there** | **is** | **such** | **a** | **pain** | **in** | **my** | **head** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 疼痛 | 在 | 我的 | 头 | ! |

可是我头好痛!

[ˌaɪ 'tiː] ['dæzəlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . -

| **It** | **dazzles** | **me** | **to** | **look** | **at** | **them** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 令人眼花缭乱 | 我 | 到 | 看 | 在 | 他们 | . | - |

看着它们，我感到眼花缭乱。

- [laɪ] [daʊn] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɑ̃ːʒ] ! [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [beɪð] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [wɪð] [ðɪs]

| **'** | **Lie** | **down** | **,** | **my** | **darling** | **Ange** | **!** | **and** | **let** | **me** | **bathe** | **your** | **poor** | **head** | **with** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说谎 | 向下 | , | 我的 | 亲爱的 | 安吉 | ! | 和 | 让 | 我 | 洗澡 | 你的 | 贫穷的 | 头 | 和 | 这 |

[kəʊld]['wɔːtə(r)] . -

| **cold** | **water** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 水 | . | - |

“躺下吧，我亲爱的安琪！让我用这冷水给你洗洗头。”

- [əʊ] , ['sɪstə(r)] [sə'lest] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

| **'** | **Oh** | **,** | **sister** | **Celeste** | **,** | **is** | **it** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 姐姐 | 塞莱斯特 | , | 是 | 它 | 你 | ? |

“哦，塞莱斯特姐姐，是你吗？”

[ai][hæv; həv][nɒt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [priːsts] ['vestmənt] [jet] , [mɑː] [sɜːr] .

| **I** | **have** | **not** | **finished** | **the** | **priest's** | **vestment** | **yet** | **,** | **ma** | **sœur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 完成的 | 这 | 牧师的 | 法衣 | 然而 | , | 玛 | 姐妹 | . |

姐姐，我还没有做好神父的法衣。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [stɪtʃɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [θred] [ 'spɑːkl ] [səʊ] ,

| **There** | **are** | **so** | **many** | **stitches** | **in** | **it** | **,** | **and** | **the** | **gold** | **thread** | **sparkles** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 针脚 | 在 | 它 | , | 和 | 这 | 金子 | 线 | 闪光 | 所以 | , |

这件衣服上有很多针脚，金线闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] .

| it | makes | my | head | ache | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我的 | 头 | 疼痛 | . |

这让我头疼。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] !

| But | I | shall | finish | it | soon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 结束 | 它 | 很快 | ! |

但我很快就会完成的!

['veri] , very271

| very | , | very271 |
|---|---|---|
| 非常 | , | very271 |

非常，非常271

[suːn] !

| soon | ! |
|---|---|
| 很快 | ! |

很快!

[ænd; ənd] [ðen] [dɪə(r)][pə'pɑː][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [keɪv] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [fræŋks][hiː; hi]

| and | then | dear | papa | shall | pay | Cave | the | hundred | and | twenty | - | five | francs | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 亲爱的 | 爸爸 | 将 | 支付 | 洞穴 | 这 | 百 | 和 | 二十 | - | 五 | 法郎 | 他 |

[əʊz] [hɪm] .

| owes | him | . |
|---|---|---|
| 欠款 | 他 | . |

然后，亲爱的爸爸就会把欠凯夫的125法郎还给他。

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] , [wɪl] [ðeɪ] [nɒt] , [mɑː] [sɜːr] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)] ?

| They | will | give | me | all | that | , | will | they | not | , | ma | sœur | — | and | perhaps | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 给 | 我 | 全部 | 那 | , | 将要 | 他们 | 不是 | , | 玛 | 姐妹 | — | 和 | 也许 | 更多的 | ? |

他们会给我这一切的，对吧，我的姐姐——或许还会更多?

[jes] , [jes] ; [aɪ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [sed] [səʊ] ;

| Yes | , | yes | ; | I | know | — | you | said | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | ; | 我 | 知道 | — | 你 | 说 | 所以 | ; |

是的，是的；我知道——你也这么说过；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪv] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [fræŋks] — [wʌn] ['hʌndrəd]

| and | then | Cave | shall | have | one | hundred | and | twenty | - | five | francs | — | one | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 洞穴 | 将 | 有 | 一 | 百 | 和 | 二十 | - | 五 | 法郎 | — | 一 | 百 |

[ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [fræŋks] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [fræŋks] !

| and | twenty | - | five | francs | — | one | hundred | and | twenty | - | five | francs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二十 | - | 五 | 法郎 | — | 一 | 百 | 和 | 二十 | - | 五 | 法郎 | ! |

然后凯夫将得到一百二十五法郎——一百二十五法郎——一百二十五法郎!

[əʊ] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ['eni] [mɔː(r)] !

| Oh | , | don't | ask | me | to | count | them | over | any | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | 问 | 我 | 到 | 数数 | 他们 | 超过 | 任何 | 更多的 | ! |

哦，别再让我数了!

[ðeɪ] [ʃaɪn] [səʊ] , [ðeɪ] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] !

| They | shine | so | , | they | make | my | head | ache | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 闪耀 | 所以 | , | 他们 | 制作 | 我的 | 头 | 疼痛 | ! |

它们闪闪发光，看得我头疼!

- [səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪdz] ['deɪli] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

| ' | So | this | was | the | secret | of | the | little | maid's | daily | visits | to | the | convent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 这 | 曾是 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 小的 | 女佣 | 日常的 | 访问 | 到 | 这 | 修道院 | . |

“原来这就是小女仆每天去修道院的秘密。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [əˈsɪstɪŋ] [ðə; ði] [nʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ˈɔːdərs] [ðeɪ] [ˈeksɪkjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| She | had | been | assisting | the | nuns | in | the | embroidery | orders | they | executed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 协助 | 这 | 修女 | 在 | 这 | 刺绣 | 订单 | 他们 | 执行 | 为了 |

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| the | church | , |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | , |

她一直在协助修女们完成教堂的刺绣订单。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [keɪv] [ˈtʃɑːrtərɪs] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)]

| with | the | intention | of | paying | back | to | Cave | Charteris | the | money | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意图 | 的 | 付费 | 后退 | 到 | 洞穴 | 查特里斯 | 这 | 钱 | 她 | 父亲 |

[hæd; həd] [ˈbɒrəʊd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| had | borrowed | from | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 借来的 | 从 | 他 | . |

她打算偿还父亲向凯夫·查特借的钱。

[swiːt] , [ˈtendə(r)] , [self] - [diˈneɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] !

| Sweet | , | tender | , | self | - | denying | little | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | , | 投标 | , | 自己 | - | 否认 | 小的 | 心 | ! |

甜美、温柔、无私的小心灵!

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbrəʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈefət] [tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs] [ɪtˈself] ?

| Had | it | broken | in | the | effort | to | sacrifice | itself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 破碎的 | 在 | 这 | 努力 | 到 | 牺牲 | 本身 | ? |

它是否在自我牺牲的过程中断裂了?

- [əʊ] , [keɪv] !

| ' | Oh | , | Cave | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 洞穴 | ! |

“哦，凯夫！”

- [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfiːvə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪəsə(r)] [grɑːsp] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ,

| ' | she | screamed | suddenly | , | as | the | fever | made | a | fiercer | grasp | upon | her | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 尖叫 | 突然 | , | 作为 | 这 | 发烧 | 制成 | 一个 | 更凶猛 | 抓牢 | 之上 | 她 | 脑 | , |

-

| 272 |
|---|

-

“她突然尖叫起来，高烧更加剧烈地侵袭着她的大脑，”272

- [tel] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈmærid] !

| ' | tell | me | you | are | not | married | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | 你 | 是 | 不是 | 已婚 | ! |

告诉我你没结婚!

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [biː; bi] !

| You | cannot | be | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 是 | ! |

你不可能!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [səʊ] !

| It | is | impossible | , | because | you | love | me | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | , | 因为 | 你 | 爱 | 我 | 所以 | ! |

这不可能，因为你太爱我了!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [pəˈpɑː] !

| And | you | are | going | to | tell | papa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 爸爸 | ! |

你要告诉爸爸!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [pə'pɑː] [də'rektli] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðæt] ['letə(r)]

| You | have | promised | me | that | you | will | tell | papa | directly | you | receive | that | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 承诺 | 我 | 那 | 你 | 将要 | 告诉 | 爸爸 | 直接地 | 你 | 收到 | 那 | 信 |

[frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .

| from | England | . |
|---|---|---|
| 从 | 英格兰 | . |

你答应过我，收到英国来信后会直接告诉爸爸。

---

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [naʊ] ?

| Why | can't | you | tell | him | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 你 | 告诉 | 他 | 现在 | ? |

为什么现在不能告诉他?

---

[ɪz][hiː; hi] ['bɪzi] ?

| Is | he | busy | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 忙碌的 | ? |

他忙吗?

---

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ?

| Who | are | those | people | in | the | yard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 那些 | 人们 | 在 | 这 | 院子 | ? |

院子里那些人是谁?

---

[haʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [lʊk] !

| How | fierce | and | strange | their | faces | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 凶猛的 | 和 | 奇怪的 | 他们的 | 面孔 | 看 | ! |

他们的脸看起来多么凶狠怪异啊!

---

[duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ?

| Do | they | want | to | kill | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 想 | 到 | 杀 | 他 | ? |

他们想杀了他吗?

---

[əʊ] , [keɪv] , [seɪv] [maɪ]['fɑːðə(r)] !

| Oh | , | Cave | , | save | my | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 洞穴 | , | 节省 | 我的 | 父亲 | ! |

哦，凯夫，救救我父亲!

---

[seɪv] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] !

| save | my | poor | father | ! |
|---|---|---|---|---|
| 节省 | 我的 | 贫穷的 | 父亲 | ! |

救救我可怜的父亲!

---

[lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [wʊlvz] [raʊnd] [hɪm] !

| Look | at | all | the | wolves | round | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 全部 | 这 | 狼 | 圆形的 | 他 | ! |

瞧瞧他周围有多少狼!

---

[seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊlvz] !

| Save | him | from | the | wolves | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 他 | 从 | 这 | 狼 | ! |

救他脱离狼群!

---

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] ,

| ' | She | was | becoming | so | terribly | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 曾是 | 成为 | 所以 | 可怕 | 兴奋的 | , |

她变得异常兴奋，

---

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][baɪ] [meɪn] [fɔːs] .

| that | I | was | obliged | to | hold | her | down | in | her | bed | by | main | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 抓住 | 她 | 向下 | 在 | 她 | 床 | 经过 | 主要的 | 力量 | . |

我不得不动用武力将她按在床上。

- [daʊn] , [daʊn] !
**' Down , down !**
- 向下 , 向下 !

向下，向下！

- [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌtə(r)] .
**' I heard her mutter .**
- 我 听到 她 低声 .

我听到她低声嘟囔。

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gəʊld] ['presɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] — [tɪl] [ai] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] !
**' Look at the gold pressing me down — till I sink into the earth !**
- 看 在 这 金子 紧迫 我 向下 — 直到 我 下沉 进入 这 地球 !

看看这黄金把我压得喘不过气来——直到我沉入地下！

[næp'əʊlɪənz] — [braɪt] ['jeləʊ] [næp'əʊlɪənz] !
**Napoleons — bright yellow Napoleons !**
拿破仑 — 明亮的 黄色的 拿破仑 !

拿破仑——亮黄色的拿破仑！

[haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [kuːl] [ðeɪ] [fiːl] !
**How nice and cool they feel !**
如何 好的 和 凉爽的 他们 感觉 !

感觉好舒服好凉爽啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hevi] — [mʌtʃ] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
**but they are very heavy — much too heavy for me !**
但 他们 是 非常 重的 — 很多 也 重的 为了 我 !

但是它们太重了——对我来说太重了！

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [əʊld] , [juː; jʊ] [siː] .
**I am not very old , you see .**
我 是 不是 非常 老的 , 你 看 .

你看，我年纪还不大。

[ai] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [hæd; həd] [ðəʊz] silver273
**I was eighteen on the day I had those silver273**
我 曾是 十八 在 这 天 我 有 那些 silver273

我拥有那些银273的那天，我十八岁。

['ɪrˌrɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] !
**earrings you like so much — and you are thirty !**
耳环 你 喜欢 所以 很多 — 和 你 是 三十 !

你如此喜欢这副耳环——而你已经三十岁了！

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [jɔː'self] ?
**How can you love me when I am so much younger than yourself ?**
如何 能 你 爱 我 什么时候 我 是 所以 很多 年轻 比 你自己 ?

我比你年轻那么多，你怎么能爱上我呢?

[jet] [juː; jʊ] [duː; də] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
**Yet you do , don't you ?**
然而 你 做 , 不 你 ?

但你确实这么做了，对吧?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['meni] [taɪmz] !
**You have sworn it so many times !**
你 有 宣誓 它 所以 许多 时代 !

你已经发誓无数次了！

[əʊ] [jes] , [jes] ; [ai] [ˌʌndə'stænd] .
**Oh yes , yes ; I understand .**
哦 是的 , 是的 ; 我 理解 .

哦，是的，是的；我明白了。

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

| You | needn't | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 是 | 害怕的 | . |

你不必害怕。

[ai] [ʃænt] [tel] ['hɪldə] !

| I | shan't | tell | Hilda | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 告诉 | 希尔达 | ! |

我不会告诉希尔达的!

- [ðə; ði]['fiːvə(r)][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [səʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ]

| ' | The | fever | was | running | so | high | , | and | the | dear | child | was | becoming | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 发烧 | 曾是 | 跑步 | 所以 | 高的 | , | 和 | 这 | 亲爱的 | 孩子 | 曾是 | 成为 | 所以 |

['vaɪələnt] ,

| violent | , |
|---|---|
| 暴力 | , |

“孩子烧得很高，而且脾气越来越暴躁。”

[ðæt] [ai] [felt] ['despərət] .

| that | I | felt | desperate | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 毛毡 | 绝望的 | . |

我当时感到绝望。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də][tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] ?

| What | could | I | do | to | quiet | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我 | 做 | 到 | 安静的 | 她 | ? |

我该怎么做才能让她安静下来?

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['lɔːdənəm] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ðæt] [ai] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['tuːθeɪk]

| I | had | a | bottle | of | laudanum | in | my | room | that | I | kept | in | the | event | of | toothache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 瓶子 | 的 | 鸦片酊 | 在 | 我的 | 房间 | 那 | 我 | 保留 | 在 | 这 | 事件 | 的 | 牙疼 |

,

,

,

我房间里放着一瓶鸦片酊，以备牙痛时使用。

[ænd; ənd][ai] [ pɔː ] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [drɒps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] ,

| and | I | poured | twenty | or | thirty | drops | of | it | in | a | little | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 倾倒 | 二十 | 或者 | 三十 | 滴 | 的 | 它 | 在 | 一个 | 小的 | 水 | , |

我往少量水中滴了二三十滴，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] .

| and | gave | it | her | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 它 | 她 | 到 | 喝 | . |

然后递给她喝。

['raɪtlɪ] [ɔː(r)] ['rɒŋlɪ] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dəʊz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]

| Rightly | or | wrongly | done | , | it | had | the | effect | of | making | her | doze | off | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没错 | 或者 | 错 | 完毕 | , | 它 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 制作 | 她 | 瞌睡 | 离开 | 为了 |

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

| an | hour | , |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | , |

无论这样做是否正确，它的效果是让她睡着了一个小时。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ai][sæt] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hændz] , [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːb]

| during | which | time | I | sat | with | bated | breath | and | folded | hands | , | lest | I | should | disturb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 时间 | 我 | 卫星 | 和 | 被 | 气息 | 和 | 折叠 | 双手 | , | 免得 | 我 | 应该 | 打扰 |

[ðə; ði] [tʃɑːm] .

| the | charm | . |
|---|---|---|
| 这 | 魅力 | . |

在此期间，我屏住呼吸，双手合十，生怕打扰了这神奇的景象。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ['tesi] [ krɔːl ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒʃt] - [aʊt] [ræg]

**At** **seven** **o'clock** **Tessie** **crawled** **into** **the** **room** **again** **,** **looking** **like** **a** **washed** **-** **out** **rag**

在 七 点钟 泰西 爬行 进入 这 房间 再次 , 寻找 喜欢 一个 洗过 - 出去 抹布

.

**:**

.

七点钟，苔丝又爬进了房间，看起来像一块褪色的破布。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

**She** **seemed** **as** **if** **she** **wanted** **almost** **as** **much** **care** **as** **her** **sister** **,**

她 似乎 作为 如果 她 通缉 几乎 作为 很多 关心 作为 她 姐姐 ,

她似乎想要得到和她姐姐一样多的照顾，

[ɔːl'ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt] believe274

**although** **I** **do** **not** **believe274**

虽然 我 做 不是 believe274

虽然我不相信274

[ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ɑ̃ːʒ] [wɒz; wəz][ɪn] .

**she** **at** **all** **realised** **the** **danger** **Ange** **was** **in** **.**

她 在 全部 意识到 这 危险 安吉 曾是 在 .

她完全没有意识到安吉身处险境。

- [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['wɪəri] ! - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

**'** **Oh** **,** **I** **am** **so** **weary** **!** **'** **were** **the** **first** **words** **she** **said** **to** **me** **.**

- 哦 , 我 是 所以 厌倦 ! - 是 这 第一的 字 她 说 到 我 .

“哦，我好累啊！”这是她对我说的第一句话。

- [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

**'** **I** **see** **you** **are** **.**

- 我 看 你 是 .

“我看得出来你是。”

[wel] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['tesi] :

**Well** **,** **look** **here** **,** **Tessie** **:**

出色地 , 看 这里 , 泰西 :

好了，泰西，你看：

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

**I** **am** **going** **downstairs** **now** **to** **make** **you** **a** **good** **strong** **cup** **of** **coffee** **,**

我 是 去 楼下 现在 到 制作 你 一个 好的 强的 杯子 的 咖啡 ,

我现在下楼去给你泡一杯香浓的咖啡。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][laɪ] [daʊn] [tɪl] [twelv] [ə'klɑːk] , [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl]

**and** **then** **I** **shall** **lie** **down** **till** **twelve** **o'clock** **,** **when** **you** **must** **come** **and** **call**

和 然后 我 将 说谎 向下 直到 十二 点钟 , 什么时候 你 必须 来 和 称呼

[ˌem 'iː] [ə'gen] . -

**me** **again** **.** **'**

我 再次 . -

然后我就躺下，一直躺到十二点，到时候你再来叫我。

- [əʊ] , [ðæt] [woʊnt][biː; bi][feə(r)] , ['hɪldə] !

**'** **Oh** **,** **that** **won't** **be** **fair** **,** **Hilda** **!**

- 哦 , 那 惯于 是 公平的 , 希尔达 !

“哦，这不公平，希尔达！”

[juː; jʊ][sæt][ʌp] [ɔːl] [lɑːst] [naɪt] . -

**You** **sat** **up** **all** **last** **night** **.** **'**

你 卫星 向上 全部 最后的 夜晚 . -

你昨晚熬了一整夜。

- ['nevə(r)][maɪnd] !
**' Never mind !**
- 绝不 头脑 !

'没关系!

[ai][ˌeɪ 'em][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [rest] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt]
**I am stronger than you are , and a few hours ' rest will make me quite**
我 是 更强 比 你 是 , 和 一个 很少 小时 - 休息 将要 制作 我 相当
[freʃ] .
**fresh .**
新鲜的 .

我比你强壮，休息几个小时我就能恢复精力。

[ɑ̃ːʒ] [ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
**Ange is sleeping quietly now , and I hope she may continue to do so .**
安吉 是 睡眠 悄悄 现在 , 和 我 希望 她 可能 继续 到 做 所以 .

安吉现在睡得很香，我希望她能一直睡下去。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː][æt; ət] [twelv] .
**But , at any rate , you are to wake me at twelve .**
但 , 在 任何 速度 , 你 是 到 唤醒 我 在 十二 .

但无论如何，你都要在十二点叫醒我。

- [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['bəʊstɪd] [streŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz]
**' Notwithstanding my boasted strength , however , I was very glad to close my eyes**
- 虽然 我的 吹嘘 力量 , 然而 , 我 曾是 非常 高兴的 到 关闭 我的 眼睛
[ɪn] [sliːp] ;
**in sleep ;**
在 睡觉 ;

“尽管我自诩力大无穷，但我还是很高兴能闭上眼睛睡觉；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [naɪts] ['vɪdʒɪl][ɪz] ['veri] ['traɪɪŋ] [wen] [wʌn][ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**for to hold a night's vigil is very trying when one is unaccustomed to it .**
为了 到 抓住 一个 夜晚 守夜 是 非常 尝试 什么时候 一 是 不习惯 到 它 .

对于不习惯的人来说，彻夜守夜是非常难熬的。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ðə; ði] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] wake275
**But I have always possessed the ability to wake275**
但 我 有 总是 拥有 这 能力 到 wake275

但我一直拥有唤醒275的能力

[maɪ'self][æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['aʊə(r)] .
**myself at any given hour .**
我 在 任何 给定 小时 .

任何时候的我都是这样的。

[ai] [leɪ] [daʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] : [ænd; ənd][æt; ət]
**I lay down that evening , expecting to be roused at midnight : and at**
我 躺 向下 那 晚上 , 期待 到 是 唤醒 在 午夜 : 和 在
['mɪdnaɪt] [ai] [raʊzd] [maɪ'self] ,
**midnight I roused myself ,**
午夜 我 唤醒 我 ,

那天晚上我躺下，以为会在午夜被叫醒；午夜时分，我醒了过来。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [wʌn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] .
**without giving any one the trouble to call me .**
没有 给予 任何 一 这 麻烦 到 称呼 我 .

无需任何人费心打电话给我。

[ai] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
**I waked in the darkness , struck a match ,**
我 醒来 在 这 黑暗 , 击 一个 匹配 ,

我在黑暗中行走，划燃了一根火柴。

[ænd; ənd] [pə'si:vd] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [klɒk] [stʊd] [æt; ət] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [pɑ:st][ðə; ði]

| and | perceived | the | hands | of | my | little | clock | stood | at | fifteen | minutes | past | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感知 | 这 | 双手 | 的 | 我的 | 小的 | 钟 | 站立 | 在 | 十五 | 分钟 | 过去的 | 这 |

['aʊə(r)] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

我发现我的小钟指针停在了整点十五分。

- [dʒʌst] [laɪk] ['tesi] !

| ' | Just | like | Tessie | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 只是 | 喜欢 | 泰西 | ! |

“就像泰西一样！”

- [ai] [θɔ:t] .

| ' | I | thought | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | . |

我当时想。

- [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [tu:; tə] [tʃi:t] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['snɔ:rɪŋ] [tɪl] [sɪks] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

| ' | She | thinks | to | cheat | me | into | snoring | till | six | o'clock | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 思考 | 到 | 欺骗 | 我 | 进入 | 打鼾 | 直到 | 六 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | . |

她想骗我打鼾到早上六点。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][wʌn] [tu:] ['meni] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] !

| But | I | am | one | too | many | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 一 | 也 | 许多 | 为了 | 她 | ! |

但我对她来说太多了！

- [ai] [lɪt] [maɪ]['kænd(ə)l] , [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃu:z] ,

| ' | I | lit | my | candle | , | slipped | on | the | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 点燃 | 我的 | 蜡烛 | , | 滑倒了 | 在 | 这 | 鞋 | , |

我点燃蜡烛，穿上鞋子，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [dres] [ai][hæd; həd] [ ˌdisin'kʌmbə ] [maɪ'self][ɒv; əv] ,

| which | were | the | only | articles | of | dress | I | had | disencumbered | myself | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 仅有的 | 文章 | 的 | 裙子 | 我 | 有 | 摆脱束缚 | 我 | 的 | , |

那是我唯一脱下的衣物。

[ænd; ənd] [stəʊl] ['nɔɪzləsli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪstəz] - [ru:m] .

| and | stole | noiselessly | across | the | corridor | into | the | sisters | ' | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窃 | 无声 | 穿过 | 这 | 走廊 | 进入 | 这 | 姐妹 | - | 房间 | . |

然后悄无声息地穿过走廊，进了姐妹俩的房间。

[haʊ] ['kwaɪətli] [ɑ̃:ʒ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sli:pɪŋ] !

| How | quietly | Ange | must | be | sleeping | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 悄悄 | 安吉 | 必须 | 是 | 睡眠 | ! |

安琪睡得一定很安静吧！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['bri:ðɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] .

| There | was | not | a | sound | but | her | breathing | to | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 声音 | 但 | 她 | 呼吸 | 到 | 是 | 听到 | . |

除了她的呼吸声，周围一片寂静。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]['betə(r)] !

| Surely | she | must | be | better | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 必须 | 是 | 更好的 | ! |

她肯定情况会好转的！

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [gluːm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ɒv; əv] [ˈtesi] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]

| The | room | was | wrapt | in | gloom | ; | it | was | foolish | of | Tessie | not | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 包裹 | 在 | 愁云 | ; | 它 | 曾是 | 愚蠢 | 的 | 泰西 | 不是 | 到 | 有 |

[prəˈkjʊəd] [ə; eɪ][læmp] .

| procured | a | lamp | . |
|---|---|---|---|
| 采购 | 一个 | 灯 | . |

房间里一片昏暗；特西没弄盏灯真是太傻了。

---

[ai] [θruː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][maɪ][ˈteɪpə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði][bed] .

| I | threw | the | light | of | my | taper | across | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 这 | 光 | 的 | 我的 | 锥形 | 穿过 | 这 | 床 | . |

我把蜡烛的烛光投射到床上。

---

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [pəˈsiːvd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːm] of276

| The | first | thing | I | perceived | was | the | form | of276 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 感知 | 曾是 | 这 | 形式 | of276 |

我首先注意到的是276的形状

---

['tesi] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] , [ænd; ənd]

| Tessie | , | seated | on | the | ground | , | with | her | head | against | the | counterpane | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰西 | , | 坐着 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 她 | 头 | 反对 | 这 | 床罩 | , | 和 |

[fɑːst] [əˈsliːp] .

| fast | asleep | . |
|---|---|---|
| 快速地 | 睡着了 | . |

泰西坐在地上，头靠在床罩上，睡得很沉。

---

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [flæʃt] [əˈkrɒs] [maɪ][maɪnd] , - [kʊd; kəd][jiː; ji][nɒt] [wɒtʃ] [wʌn]['aʊə(r)] ?

| The | words | of | Scripture | flashed | across | my | mind | , | ' | Could | ye | not | watch | one | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 圣经 | 闪光灯 | 穿过 | 我的 | 头脑 | , | - | 可以 | 是的 | 不是 | 手表 | 一 | 小时 | ? |

圣经中的话语在我脑海中闪过：“你们不能警醒一个小时吗？”

---

- [bʌt; bət][ai][ɪkˈskjuːzd][hɜː(r); hə(r)] .

| ' | But | I | excused | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 已原谅 | 她 | . |

但我原谅了她。

---

- [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , - [ai] [θɔːt] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [wiːk] !

| ' | Poor | girl | , | ' | I | thought | , | ' | she | is | really | weak | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 贫穷的 | 女孩 | , | - | 我 | 想法 | , | - | 她 | 是 | 真的 | 虚弱的 | ! |

“可怜的女孩，”我想，“她真的很虚弱！”

---

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] .

| It | is | a | physical | impossibility | for | her | to | keep | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 身体的 | 不可能 | 为了 | 她 | 到 | 保持 | 醒 | . |

对她来说，保持清醒是生理上的不可能。

---

- [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai][hæd; həd] [θrəʊn] [maɪ] [lait] [əˈpɒn][ðə; ði][bed][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɑ̃ːʒ] ['feəd] .

| ' | The | next | moment | I | had | thrown | my | light | upon | the | bed | to | see | how | Ange | fared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 下一个 | 片刻 | 我 | 有 | 抛掷 | 我的 | 光 | 之上 | 这 | 床 | 到 | 看 | 如何 | 安吉 | 表现 | . |

“下一刻，我把手电筒照到床上，看看安吉的情况如何。”

---

['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !

| Merciful | heavens | ! |
|---|---|---|
| 仁慈 | 天 | ! |

老天爷保佑！

---

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

| Where | was | she | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 她 | ? |

她在哪儿?

[ai] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɪm'petʃuəsli] .

| I | rushed | up | to | the | couch | and | pulled | down | the | clothes | impetuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 匆忙 | 向上 | 到 | 这 | 长椅 | 和 | 拉 | 向下 | 这 | 衣服 | 冲动地 | . |

我冲到沙发前，冲动地脱下衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] — [vɔɪd] !

| It | was | empty | — | void | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 空的 | — | 空白 | ! |

里面空无一物——一片虚空!

[ai][ glɑːns, glæns ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] .

| I | glanced | round | the | room | : | it | was | in | the | same | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 这 | 房间 | : | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 状况 | . |

我环顾四周：房间还是老样子。

[ɑ̃ːʒ] [wɒz; wəz] [gɒn] !

| Ange | was | gone | ! |
|---|---|---|---|
| 安吉 | 曾是 | 已消失 | ! |

安琪走了!

- ['tesi] , ['tesi] !

| ' | Tessie | , | Tessie | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 泰西 | , | 泰西 | ! |

“泰西，泰西！”

- [ai] [ɪk'skleɪmd] ['laʊdli] , [æz; əz][ai] [ʃʊk] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi]['ɪntuː] ['kɒnʃəsnəs] [ə'gen] .

| ' | I | exclaimed | loudly | , | as | I | shook | that | young | lady | into | consciousness | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | 高声 | , | 作为 | 我 | 摇晃 | 那 | 年轻的 | 女士 | 进入 | 意识 | 再次 | . |

我大声喊道，同时再次摇醒了那位年轻女士。

- [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ?

| ' | Where | is | your | sister | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 你的 | 姐姐 | ? |

你姐姐在哪里?

[weə(r)] [ɪz] [ɑ̃ːʒ] ?

| Where | is | Ange | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 安吉 | ? |

安琪在哪里?

- [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['hɒrɪfaɪd] [æz; əz]

| ' | She | waked | with | a | start | of | bewilderment | , | and | became | as | horrified | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 醒来 | 和 | 一个 | 开始 | 的 | 困惑 | , | 和 | 成为 | 作为 | 惊恐万分 | 作为 |

[maɪ'self] . -

| myself | . | 277 |
|---|---|---|
| 我 | . | - |

她猛然惊醒，一脸茫然，和我一样感到恐惧。277

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] !

| ' | But | she | was | here | — | she | was | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 她 | 曾是 | 这里 | — | 她 | 曾是 | 这里 | ! |

但她来过这里——她来过这里!

- [ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] .

| ' | she | kept | on | repeating | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 保留 | 在 | 重复 | . |

她不停地重复着。

- [ai]['əʊnli] [went] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪn'diːd] , ['hɪldə] !

| ' | I | only | went | to | sleep | for | a | minute | , | indeed | , | Hilda | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 仅有的 | 去 | 到 | 睡觉 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 的确 | , | 希尔达 | ! |

“希尔达，我真的只睡了一会儿而已！”

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ['seɪfli] [hɪə(r)] . -

| I | left | her | sleeping | safely | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 她 | 睡眠 | 安全 | 这里 | . | - |

我把她留在这里，她睡得很安稳。

- [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .

| ' | I | believe | it | ; | but | while | you | slept | she | has | escaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | 它 | ; | 但 | 尽管 | 你 | 睡着了 | 她 | 有 | 逃脱 | . |

我相信；但趁你睡觉的时候，她已经逃走了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [sɜːtʃ] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .

| We | must | search | every | corner | of | the | house | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 搜索 | 每一个 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 一次 | . |

我们必须同时搜遍房子的每个角落。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| Come | with | me | ! |
|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我 | ! |

跟我来!

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] !

| there | is | not | a | moment | to | lose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 片刻 | 到 | 失去 | ! |

一刻也不能耽搁!

- [wiː; wi] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

| ' | We | rushed | from | room | to | room | without | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 匆忙 | 从 | 房间 | 到 | 房间 | 没有 | 成功 | . |

我们挨个房间找，但一无所获。

[ɑ̃ːʒ] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['nəʊweə(r)][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

| Ange | was | apparently | nowhere | on | the | premises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉 | 曾是 | 显然 | 无处 | 在 | 这 | 前提 | . |

安吉显然不在现场。

[ai][ klɑːsp, klæsp ][maɪ][hændz] [ə'pɒn] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

| I | clasped | my | hands | upon | my | forehead | to | try | and | decide | what | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧握 | 我的 | 双手 | 之上 | 我的 | 前额 | 到 | 尝试 | 和 | 决定 | 什么 | 到 | 做 |

[nekst] .

| next | . |
|---|---|
| 下一个 | . |

我双手抱头，试图决定下一步该怎么做。

[ɪ'skeɪpt] !

| Escaped | ! |
|---|---|
| 逃脱 | ! |

逃脱了!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

| and | in | the | middle | of | the | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | ! |

而且还是半夜!

[weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ?

| Where | could | she | have | gone | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 可以 | 她 | 有 | 已消失 | 到 | ? |

她能去哪里呢?

[weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ?

| Where | could | she | wish | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 可以 | 她 | 希望 | 到 | 去 | ? |

她想去哪里呢?

[ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] !
**I had it !**
我 有 它 !

我拥有它!

[laɪk] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : - [tuː; tə][ðə; ði] [oʊˈtɛl] - ! -
**Like an inspiration the answer came to me : ' To the Hôtel d'Etoile ! '**
喜欢 一个 灵感 这 回答 来了 到 我 : - 到 这 酒店 - ! -

灵感乍现，答案浮现在我的脑海："去星光酒店！"

- ['tesi] !
**' Tessie !**
- 泰西 !

"泰西！"

- [ai] [kraɪd] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] , [ɪn] [keɪs] [ɑ̃ːʒ] [rɪˈtɜːnz] .
**' I cried , ' you must stay here , in case Ange returns .**
- 我 哭 , - 你 必须 停留 这里 , 在 案件 安吉 返回 .

我哭着说："你必须留在这里，以防安吉回来。"

[gəʊ][ænd; ənd] [weɪk] ['mædəm] - [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .
**Go and wake Madame Marmoret to keep you company .**
去 和 唤醒 夫人 - 到 保持 你 公司 .

去叫醒玛莫雷特夫人，让她陪你玩。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] . - -
**And I will go and search for her in the town . ' 278**
和 我 将要 去 和 搜索 为了 她 在 这 镇 . - -

我会去镇上找她。278

- [ɪn][ðə; ði] [taʊn] !
**' In the town !**
- 在 这 镇 !

在镇上!

[əʊ] , ['hɪldə] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?
**Oh , Hilda , how could she be in the town ?**
哦 , 希尔达 , 如何 可以 她 是 在 这 镇 ?

哦，希尔达，她怎么会在镇上呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ! -
**It is impossible ! '**
它 是 不可能的 ! -

这不可能!

- [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðen] !
**' Find her in the house then !**
- 寻找 她 在 这 房子 然后 !

"那就去房子里找她！"

- [ai] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ai][ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɑːsənd] ,
**' I exclaimed , as I ran out of the front door , which was never fastened ,**
- 我 惊呼 , 作为 我 跑 出去 的 这 正面 门 , 哪个 曾是 绝不 系紧 ,
[naɪt] [nɔː(r)] [deɪ] ,
**night nor day ,**
夜晚 也不 天 ,

"我一边喊着，一边跑出了前门，那扇门无论白天黑夜都从不锁。"

[ænd; ənd] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['stəʊni] [striːt] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [oʊˈtɛl] - ,
**and flew down the steep stony street , in the direction of the Hôtel d'Etoile ,**
和 飞翔 向下 这 陡 石质的 街道 , 在 这 方向 的 这 酒店 - ,

然后沿着陡峭的石子路飞奔而下，朝着星光酒店的方向飞去。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][maɪ] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] .

| as | fast | as | my | feet | could | carry | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 快速地 | 作为 | 我的 | 脚 | 可以 | 携带 | 我 | . |

用尽全力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪliəd] - [ruːm] ,

| It | was | the | principal | hotel | in | the | place | , | and | boasted | of | a | billiard | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 主要的 | 酒店 | 在 | 这 | 地方 | , | 和 | 吹嘘 | 的 | 一个 | 台球 | - | 房间 | , |

它是当地主要的酒店，并设有台球室。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][ænd; ənd] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [striːt] .

| which | was | on | the | ground | - | floor | and | fronted | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 地面 | - | 地面 | 和 | 正面 | 这 | 街道 | . |

它位于一楼，面向街道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [meɪd] [ðɪs] ['bɪliəd] - [ruːm] [ðeə(r)] ['naɪtli] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] :

| The | young | men | in | St | . | Pucelle | made | this | billiard | - | room | their | nightly | rendezvous | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 英石 | . | 普切尔 | 制成 | 这 | 台球 | - | 房间 | 他们的 | 每晚 | 会合 | : |

圣普塞尔的年轻男子们把这间台球室当作他们每晚的幽会场所：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] [hæd; həd] [ə'vɜːd] [ðæt] ['tʃɑːrtərɪs] [spent] [ɔːl]

| and | it | was | here | that | Sophy | Markham | had | averred | that | Charteris | spent | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这里 | 那 | 索菲 | 马卡姆 | 有 | 断言 | 那 | 查特里斯 | 花费 | 全部 |

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] .

| his | evenings | . |
|---|---|---|
| 他的 | 晚上 | . |

索菲·马克姆曾断言，查特里斯每天晚上都待在这里。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪts][læmps] [θruː]

| Long | before | I | reached | it | I | could | see | the | stream | of | light | which | its | lamps | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 我 | 达到 | 它 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 溪流 | 的 | 光 | 哪个 | 它是 | 灯 | 扔 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ,

| across | the | road | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 路 | , |

在我到达之前很久，我就能看到它的灯光投射到路上的光束。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

| and | hear | the | sound | of | men's | voices | , | laughing | and | talking | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 男士 | 声音 | , | 笑 | 和 | 说 | 一起 | , |

听见男人们说说笑笑的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] - [bɔːlz] [ 'kænən ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| and | the | click | of | the | billiard | - | balls | cannoning | each | other | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 点击 | 的 | 这 | 台球 | - | 球 | 炮击 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 桌子 | . |

还有台球在球台上相互碰撞的咔嗒声。

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] that279

| I | felt | sure | it | was | here | that279 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 它 | 曾是 | 这里 | that279 |

我确信就在这里，279

['ændʒɪz][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['fænsi] [wʊd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .

| Ange's | delirious | fancy | would | lead | her | , | and | I | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉的 | 谵妄 | 想要 | 会 | 带领 | 她 | , | 和 | 我 | 曾是 | 正确的 | . |

安琪的胡思乱想会指引她，而我的判断是对的。

[æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] ,

| As | I | arrived | opposite | the | open | window | of | the | billiard | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 到达的 | 对面的 | 这 | 打开 | 窗户 | 的 | 这 | 台球 | - | 房间 | , |

当我走到台球室敞开的窗户对面时，

[ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

| I | caught | sight | of | a | dark | figure | half | hidden | in | the | shadow | of | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 黑暗的 | 数字 | 一半 | 隐 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 墙 | , |

我瞥见一个黑影半隐在墙影里，

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] — [ɑ̃ːʒ] ,

| and | springing | towards | it | , | I | clasped | her | in | my | arms | — | Ange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 向 | 它 | , | 我 | 紧握 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | — | 安吉 | , |

我扑过去，一把将她抱在怀里——安吉，

[wɪð] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [brɒnz] - ['kʌləd]

| with | only | her | black | dress | covering | her | nightgown | , | her | bronze | - | coloured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 她 | 黑色的 | 裙子 | 覆盖 | 她 | 睡衣 | , | 她 | 青铜 | - | 有色 |

[heə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

| hair | floating | over | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 漂浮的 | 超过 | 她 | 肩膀 | , |

她身上只披着一件黑色连衣裙，遮住了里面的睡衣，古铜色的头发披散在肩上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪkɪd] [fiːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| and | her | poor | naked | feet | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 贫穷的 | 裸 | 脚 | 之上 | 这 | 地面 | . |

她可怜的赤脚踩在地上。

- [ɑ̃ːʒ] ! [ɑ̃ːʒ] !

| ' | Ange | ! | Ange | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 安吉 | ! | 安吉 | ! |

“安琪！安琪！”

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

| my | darling | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | ! |

我的宝贝！

- [ai] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ai]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

| ' | I | exclaimed | , | as | I | folded | her | to | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | , | 作为 | 我 | 折叠 | 她 | 到 | 我的 | 心 | . |

我惊呼一声，将她紧紧抱在怀里。

- [kʌm] [bæk] !

| ' | Come | back | ! |
|---|---|---|---|
| - | 来 | 后退 | ! |

'回来！

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| Come | home | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 家 | 和 | 我 | ! |

跟我回家吧！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ! -

| You | will | be | so | ill | if | you | remain | here | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 所以 | 患病的 | 如果 | 你 | 保持 | 这里 | ! | - |

你再待在这里会病得很重的！

- [hʌʃ] ! [hɑːk] !

| ' | Hush | ! | Hark | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 嘘 | ! | 听着 | ! |

嘘！听！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sʌtʃ] [waɪd] - ['əʊpən] , [fɪkst] [ænd; ənd] ['spləm] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn]

| ' | she | said | , | with | such | wide | - | open | , | fixed | and | solemn | eyes | , | and | in | such | a | tone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 说 | , | 和 | 这样的 | 宽的 | - | 打开 | , | 固定的 | 和 | 庄严 | 眼睛 | , | 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 语气 |

[ɒv; əv] [ɔː] ,

| of | awe | , |
|---|---|---|
| 的 | 敬畏 | , |

她睁大眼睛，目光坚定而庄严，语气中充满敬畏，说道：

[ðæt] [ai] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

| that | I | felt | constrained | to | obey | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 毛毡 | 受限 | 到 | 服从 | 她 | . |

我感到不得不服从她。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

| There | were | perhaps | a | dozen | men | or | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 也许 | 一个 | 打 | 男人 | 或者 | 更多的 | , |

可能有十几个人，甚至更多。

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [bɔːlz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [sməʊk] , [bʌt; bət]

| knocking | the | billiard | - | balls | about | and | filling | the | atmosphere | with | smoke | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 这 | 台球 | - | 球 | 关于 | 和 | 填充 | 这 | 气氛 | 和 | 抽烟 | , | 但 |

Cave280

| Cave280 |
|---|
| Cave280 |

台球四处碰撞，烟雾弥漫，但 Cave280

- [vɔɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| Charteris's | voice | was | to | be | distinguished | above | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嗓音 | 曾是 | 到 | 是 | 杰出的 | 多于 | 他们 | 全部 | . |

查特里斯的声音在所有人中都显得格外突出。

- ['rekləs] [əʊld][dɒg] , [ðæt] [pə'pɑː] ['lʌvɪt] , - [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] .

| ' | Reckless | old | dog | , | that | Papa | Lovett | , | ' | I | heard | him | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 鲁莽 | 老的 | 狗 | , | 那 | 爸爸 | 洛维特 | , | - | 我 | 听到 | 他 | 说 | . |

“那个洛维特老爹真是个鲁莽的老家伙，”我听到他说。

- [hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['swɪndlə(r)] !

| ' | He's | a | regular | out | - | and | - | out | swindler | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 一个 | 常规的 | 出去 | - | 和 | - | 出去 | 骗子 | ! |

“他是个彻头彻尾的骗子！”

[aɪv] [lent] [hɪm] [mɔː(r)] [kæʃ] [maɪ'self] [sɪns] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [həʊl] ['kɑːkəs] [wʊd] [peɪ]

| I've | lent | him | more | cash | myself | since | I've | been | here | than | his | whole | carcase | would | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经借出的 | 他 | 更多的 | 现金 | 我 | 自从 | 我已经 | 到过 | 这里 | 比 | 他的 | 所有的 | 尸体 | 会 | 支付 |

[fɔː(r); fə(r)] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

自从我来到这里，我借给他的钱比他整个尸体能偿还的钱都多。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [ai] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | knew | I | should | never | see | the | colour | of | it | again | when | I | parted | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 我 | 应该 | 绝不 | 看 | 这 | 颜色 | 的 | 它 | 再次 | 什么时候 | 我 | 分手了 | 和 | 它 | . |

-

'

-

-

但我知道，当我把它送走的时候，我再也见不到它的颜色了。

- [tʊk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , [məʊn][ʃeə(r)] ? - [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

| ' | Took | the | change | out | in | other | ways | , | I | suppose | , | mon | cher | ? | ' | suggested | a | foreigner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 这 | 改变 | 出去 | 在 | 其他 | 方式 | , | 我 | 认为 | , | 星期一 | 亲爱的 | ? | - | 建议 | 一个 | 外国人 | . |

“我猜您是用其他方式找零的，亲爱的？”一位外国人建议道。

- [ðə; ði] [bɒn] [pə'pɑ:] [hæz; həz] [tu:] ['prɪti] [d'ɔ:təz] , [-] [ˌsi: 'i:] [pɑ:z] ?
' The bon papa has two pretty daughters , n'est ce pas ?
- 这 邦 爸爸 有 二 漂亮的 女儿们 , 巢 ce 帕斯 ?

这位好爸爸有两个漂亮的女儿，不是吗?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ i'vins ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌpri:dɪ'lekʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
and it is said you have evinced a decided predilection for the little one .
-
'
-
-

据说你对这个小家伙表现出了明显的偏爱。

- [ɑ:] ! [fi] [dɒŋk] , [mə'sjɜ:] ! - [kraɪd] ['tʃɑ:rtərɪs] , ['dʒestɪŋli] ; - [doʊnt] [meɪk] [prə'feɪn] [rɪ'mɑ:rks] !
' Ah ! fi donc , monsieur ! ' cried Charteris , jestingly ; ' don't make profane remarks !
- 啊 ! 菲 唐克 , 先生 ! - 哭 查特里斯 , 开玩笑地 ; - 不 制作 亵渎 评论 !

'啊！亲爱的，先生！查特里斯开玩笑地喊道；‘不要发表亵渎言论!

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !
I am a married man !
我 是 一个 已婚 男人 !

我已婚!

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [menz] ['prɪti] [d'ɔ:təz] [ɑ:(r); ə(r)] [pv; əv] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ju:z] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . -
and other men's pretty daughters are of no further use to me . '
和 其他 男士 漂亮的 女儿们 是 的 不 更远 使用 到 我 . -

其他男人的漂亮女儿对我来说已经没有任何用处了。

- [vreɪ'mɑ̃] !
' Vraiment !
- 真实 !

真的!

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] !
I shouldn't have thought it !
我 不应该 有 想法 它 !

我真不该这么想!

- [ ˌri:'dʒɔin, ri- ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪn'kredjələsli] .
' rejoined the other , incredulously .
- 重新加入 这 其他 , 难以置信地 .

“他难以置信地重新加入了对方的行列。”

[ai] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] [fɔ:m] [ɪn] [maɪ] clasp281
I had felt the slight form in my clasp281
我 有 毛毡 这 轻微 形式 在 我的 clasp281

我感觉到了我的扣环281中那轻微的形状

['ʃɪvə(r)] ['ʌndə(r)] [ði:z] [wɜ:dz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [strʌk] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [beə(r)]
shiver under these words , as if it had been struck , and I could bear
颤抖 在下面 这些 字 , 作为 如果 它 有 到过 击 , 和 我 可以 熊
[ˌaɪ 'ti:] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
it no longer .
它 不 更长 .

听到这些话，我浑身颤抖，仿佛受到了重击，我再也无法忍受了。

- [ɑ̃:ʒ] !
' Ange !
- 安吉 !

安琪!

- [ai] [ɪk'skleɪmd] ['viːəməntli] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] !
' I exclaimed vehemently , ' you must come home !
- 我 惊呼 强烈地 , - 你 必须 来 家 !

我大声喊道："你必须回家！"

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
this is no place for you !
这 是 不 地方 为了 你 !

这里不适合你!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
and you will catch your death of cold if you remain here any longer .
和 你 将要 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 如果 你 保持 这里 任何 更长 .

你再待在这里就会冻死。

[ai] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
I insist upon your returning with me !
我 坚持 之上 你的 返回 和 我 !

我坚持你要跟我一起回去!

- [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [ə'piːl] ,
' But there was no answer to my appeal ,
- 但 那里 曾是 不 回答 到 我的 上诉 ,

但我的上诉没有得到回应。

['əʊnli] [ðə; ði] [fɔːm] [ai] [held] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] ,
only the form I held seemed to sink lower and lower ,
仅有的 这 形式 我 握住 似乎 到 下沉 降低 和 降低 ,

只有我所持的姿势似乎越沉越深。

[ʌn'tɪl] [ai] [kʊd; kəd] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
until I could support it no longer .
直到 我 可以 支持 它 不 更长 .

直到我再也无法继续支持它为止。

- [ɑ̃ːʒ] ! [ɑ̃ːʒ] !
' Ange ! Ange !
- 安吉 ! 安吉 !

"安琪！安琪！"

- [ai] [went] [ɒn] [ɪn] ['terə(r)] , - [traɪ] [ænd; ənd] [həʊld] [jɔː'self] [ʌp] , [ɔː(r)] [ai] [mʌst; məst] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]
' I went on in terror , ' try and hold yourself up , or I must call for
- 我 去 在 在 恐怖 , - 尝试 和 抓住 你自己 向上 , 或者 我 必须 称呼 为了
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

我惊恐地继续说道："你尽量保持平衡，否则我就要叫人帮忙了。"

[ai] ['kænɒt] ['kæri] [juː; jʊ] .
I cannot carry you .
我 不能 携带 你 .

我背不动你。

[əʊ] , ['dɑːlɪŋ] ! [meɪk] [wʌn] ['efət] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [get] [juː; jʊ] [həʊm] !
Oh , darling ! make one effort and let me get you home !
哦 , 亲爱的 ! 制作 一 努力 和 让 我 得到 你 家 !

哦，亲爱的！你就努力一下，让我送你回家吧！

- [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] — [daʊn] — ['hevɪə] [iːtʃ] ['məʊmənt] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] .
' Still she sunk down — down — heavier each moment in my arms .
- 仍然 她 沉没 向下 — 向下 — 较重 每个 片刻 在 我的 武器 .

"但她还是沉了下去——沉了下去——在我怀里每时每刻都更沉重。"

- ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] !
' Mr . Charteris !
- 先生 . 查特里斯 !

“查特里斯先生！”

- [ai] [skriːmd] [ɪn][maɪ][əˈlɑːm] ; - ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] !
' I screamed in my alarm ; ' Mr . Charteris !
- 我 尖叫 在 我的 警报 ; - 先生 . 查特里斯 !

我惊恐地尖叫道：“查特里斯先生！”

[kʌm] [hɪə(r)] !
Come here !
来 这里 !

过来！

[kʌm] [æt; ət][wʌns] — [ɑ̃ːʒ] [ɪz] ['daɪɪŋ] !
Come at once — Ange is dying !
来 在 一次 — 安吉 是 垂死 !

快来——安琪快不行了！

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [æz; əz][maɪ] [vɔɪs] [riːtʃt] [ɪts]
' There was a sudden commotion in the billiard - room as my voice reached its
- 那里 曾是 一个 突然 骚动 在 这 台球 - 房间 作为 我的 嗓音 达到 它是
['ɔkjuːpənts] — a282
occupants — a282
居住者 — a282

“我的声音传到台球室时，里面突然一片骚动——a282

[fjuː] [ ˌeksklə'meiʃən ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] — [ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [saʊnd] — [ænd; ənd] [ðen] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs]
few exclamations of surprise — a cessation of sound — and then Cave Charteris
很少 感叹词 的 惊喜 — 一个 停止 的 声音 — 和 然后 洞穴 查特里斯
[keɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .
came flying through the open window to my aid .
来了 飞行 通过 这 打开 窗户 到 我的 援助 .

一阵惊呼声——声音戛然而止——然后凯夫·查特里斯从敞开的窗户飞奔而来，帮助了我。

- [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [ʌp] !
' Hold her up !
- 抓住 她 向上 !

扶住她！

- [ai] [ pænt ] ; - [ai][hæv; həv][nəʊ] [streŋθ] [left] !
' I panted ; ' I have no strength left !
- 我 喘息 ; - 我 有 不 力量 左边 !

我喘着粗气说：“我一点力气都没有了！”

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv]
She escaped from us in her delirium , and I must have
她 逃脱 从 我们 在 她 谵妄 , 和 我 必须 有
[hɜː(r); hə(r)] ['kærid] [həʊm] [æt; ət][wʌns] .
her carried home at once .
她 携带 家 在 一次 .

她神志不清地从我们身边逃走了，我必须立刻把她送回家。

- [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
' He seized the little figure from me and laid the head against his arm .
- 他 查获 这 小的 数字 从 我 和 铺设 这 头 反对 他的 手臂 .

他从我手中接过那个小人儿，把她的头靠在自己的胳膊上。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [stɹ'iːmd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pælɪd] [feɪs] : [hɜː(r); hə(r)]

| The | light | from | the | billiard | - | room | streamed | over | her | pallid | face | : | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 从 | 这 | 台球 | - | 房间 | 流媒体 | 超过 | 她 | 苍白 | 脸 | : | 她 |

['vaɪələt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] :

| violet | eyes | were | closed | and | sunken | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫色 | 眼睛 | 是 | 关闭 | 和 | 凹陷 | : |

台球室的灯光照在她苍白的脸上：她紫罗兰色的眼睛紧闭着，眼窝深陷：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃeɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

| there | was | a | grey | shade | about | the | mouth | that | was | not | to | be | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | 阴影 | 关于 | 这 | 嘴 | 那 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 错误 | . |

嘴唇周围泛着一层灰蒙蒙的阴影，这绝非偶然。

- [ɑ̃ːʒ] ! [ɑ̃ːʒ] ! [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| ' | Ange | ! | Ange | ! | speak | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 安吉 | ! | 安吉 | ! | 说话 | 到 | 我 | ! |

“安琪！安琪！跟我说话！”

- [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

| ' | I | cried | , | in | my | anguish | and | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 哭 | , | 在 | 我的 | 痛苦 | 和 | 沮丧 | . |

“我痛哭流涕，悲愤交加。”

- [ɑ̃ːʒ] ! [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] ! [seɪ] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , - [tʃaɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [diːpə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv] [keɪv]

| ' | Ange | ! | petite | Ange | ! | say | you | forgive | me | , | ' | chimed | in | the | deeper | tones | of | Cave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 安吉 | ! | 娇小 | 安吉 | ! | 说 | 你 | 原谅 | 我 | , | - | 齐声说道 | 在 | 这 | 更深 | 音调 | 的 | 洞穴 |

- [vɔɪs] .

| Charteris's | voice | . |
|---|---|---|
| - | 嗓音 | . |

“安琪！小安琪！说你原谅我吧，”凯夫·查特里斯用他那低沉的声音说道。

[æt; ət] [ðæt] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['veri] , ['veri] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [geɪv]

| At | that | sound | she | opened | her | eyes | , | very | , | very | slowly | , | as | if | the | action | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 声音 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 非常 | , | 非常 | 缓慢地 | , | 作为 | 如果 | 这 | 行动 | 给予 |

[hɜː(r); hə(r)] [peɪn] , -

| her | pain | , | 283 |
|---|---|---|---|
| 她 | 疼痛 | , | - |

听到这声音，她缓缓睁开了眼睛，动作非常非常缓慢，仿佛这个动作让她感到疼痛。283

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] .

| and | fixed | them | upon | his | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 固定的 | 他们 | 之上 | 他的 | . |

并将它们固定在他的身上。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːdz] , - [aɪ] [fə'gɪv] , - ['tremb(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

| I | saw | the | words | , | ' | I | forgive | , | ' | tremble | upon | the | quivering | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 字 | , | - | 我 | 原谅 | , | - | 颤抖 | 之上 | 这 | 颤抖 | 嘴唇 | , |

我看到“我原谅”这几个字从颤抖的嘴唇间颤抖着说出。

[wɪtʃ] [kləʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['əʊpən] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| which | closed | again | and | then | fell | open | as | her | spirit | passed | away | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 关闭 | 再次 | 和 | 然后 | 跌倒 | 打开 | 作为 | 她 | 精神 | 通过了 | 离开 | 之上 | 这 |

[wɪŋz] [ɒv; əv] [naɪt] !

| wings | of | Night | ! |
|---|---|---|---|
| 翅膀 | 的 | 夜晚 | ! |

那扇门再次关闭，然后又打开了，因为她的灵魂乘着夜的翅膀消逝了！

[ai] [fiːl] [ðæt] [nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ai][kæn; kən] [ə'pend] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l][kæn; kən] [ɪn'kriːs] [ɪts]

| I | feel | that | no | description | I | can | append | to | this | simple | recital | can | increase | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 不 | 描述 | 我 | 能 | 附加 | 到 | 这 | 简单的 | 独奏会 | 能 | 增加 | 它是 |

['peɪθɒs] .

| pathos | . |
|---|---|
| 感伤 | . |

我觉得无论我如何描述这段简单的叙述，都无法增加它的悲怆之情。

[ɑ̃ːʒ] [daɪd] — [dʒʌst][æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs]

| Ange | died | — | just | as | I | have | told | you | — | and | I | never | looked | upon | the | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉 | 死亡 | — | 只是 | 作为 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | — | 和 | 我 | 绝不 | 看起来 | 之上 | 这 | 脸 |

[ɒv; əv] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] .

| of | Cave | Charteris | after | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 洞穴 | 查特里斯 | 后 | 那 | 夜晚 | . |

安吉死了——正如我告诉你们的那样——从那天晚上之后，我再也没有见过卡夫·查特里斯的脸。

[ai]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| I | never | wish | to | look | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 希望 | 到 | 看 | 之上 | 它 | . |

我永远都不想看到它。

[hiː; hi][ræŋks][ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [men][ai]['evə(r)][met] .

| He | ranks | in | my | memory | as | one | of | the | worst | men | I | ever | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 排名 | 在 | 我的 | 记忆 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 最差 | 男人 | 我 | 曾经 | 遇见 | . |

在我看来，他是我见过的最糟糕的人之一。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ə'raɪvd] [həʊm] [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] ,

| Mr | . | Lovett | arrived | home | on | the | next | day | , | with | the | doctor | in | his | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛维特 | 到达的 | 家 | 在 | 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | 这 | 医生 | 在 | 他的 | 火车 | , |

洛维特先生第二天回到家，医生和他一起乘火车过来。

[wen] [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,

| when | petite | Ange | was | lying | stretched | and | still | upon | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 娇小 | 安吉 | 曾是 | 说谎 | 拉伸 | 和 | 仍然 | 之上 | 她 | 床 | , |

娇小的安琪平躺在床上，一动不动。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['wæksn][hændz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['flaʊəz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

| with | her | waxen | hands | filled | with | the | autumn | flowers | the | poor | of | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 蜡质 | 双手 | 已填 | 和 | 这 | 秋天 | 花朵 | 这 | 贫穷的 | 的 | 英石 | . |

[pjuː'sɛl] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðem; ðəm] .

| Pucelle | had | placed | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 普切尔 | 有 | 放置 | 在 | 他们 | . |

她蜡质的双手捧满了圣普塞尔贫苦百姓放在她手中的秋日鲜花。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː..ðərz] [griːf] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['vaɪələnt] — [sʌtʃ] ['seɪntli] ['mɔːnəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| Her | father's | grief | was | naturally | very | violent | — | such | saintly | mourners | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 悲伤 | 曾是 | 自然 | 非常 | 暴力 | — | 这样的 | 圣洁的 | 哀悼者 | 通常 |

[mɔːn] ['nɔɪzɪli] .

| mourn | noisily | . |
|---|---|---|
| 哀悼 | 喧闹地 | . |

她父亲的悲痛自然非常剧烈——这种圣洁的哀悼者通常会大声哀悼。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] to284

| Yet | he | had | not | considered | his | child's | illness | of | sufficient | importance | to284 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 不是 | 经过考虑的 | 他的 | 孩子的 | 疾病 | 的 | 充足的 | 重要性 | to284 |

然而，他并没有把孩子的病情看得足够重要，以至于284

[ə'blaɪdʒ][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ]['dɪnə(r)][æt; ət] [rɪl] ,

| oblige | him | to | give | up | a | dinner | at | Rille | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 他 | 到 | 给 | 向上 | 一个 | 晚餐 | 在 | 溪流 | , |

强迫他放弃在里勒餐厅的晚餐，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pledʒd] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

| which | he | had | been | pledged | to | attend | on | the | previous | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 承诺 | 到 | 出席 | 在 | 这 | 以前的 | 天 | . |

他前一天已经答应出席。

[ai]['ɔːlməʊst] [w'ʌndəd] ,

| I | almost | wondered | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 想知道 | , |

我几乎都怀疑，

[æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɪm] ['beri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə]

| as | I | watched | him | bury | her | in | the | little | strip | of | ground | appropriated | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 观看 | 他 | 埋葬 | 她 | 在 | 这 | 小的 | 条 | 的 | 地面 | 挪用 | 到 |

[ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] ,

| those | of | her | faith | , |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 她 | 信仰 | , |

我眼睁睁地看着他将她埋葬在那块专门分配给她信仰者的狭长土地上。

[ɪn][ðə; ði]['æbeɪ] - ['semətri] ,

| in | the | Abbé | Morteville's | cemetery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阿贝 | - | 公墓 | , |

在莫特维尔神父的墓地里，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fɔːl] ['hedlɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [hɪm'self] [æz; əz]['ændʒɪz]

| that | he | did | not | fall | headlong | on | the | coffin | and | denounce | himself | as | Ange's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 落下 | 一头扎 | 在 | 这 | 棺材 | 和 | 声讨 | 他自己 | 作为 | 安吉的 |

['mɜːdərə(r)] .

| murderer | . |
|---|---|
| 凶手 | . |

他没有扑到棺材上，自称是安琪的凶手。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə]['evə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [hed] .

| But | no | such | idea | ever | entered | his | venerable | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 这样的 | 主意 | 曾经 | 进入 | 他的 | 可敬 | 头 | . |

但他那高尚的头脑中从未有过这样的想法。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['præktɪs] [vaɪs]

| He | lived | for | several | years | afterwards | , | to | talk | of | virtue | and | practice | vice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 为了 | 一些 | 年 | 然后 | , | 到 | 讲话 | 的 | 美德 | 和 | 实践 | 副 |

, [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

| , | and | when | he | died | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 什么时候 | 他 | 死亡 | , |

此后他又活了好几年，一边谈论美德，一边实践恶习，直到他去世。

[hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] [ haul ] [laɪk] ['hʌŋgri] [wʊlvz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

| his | creditors | howled | like | hungry | wolves | above | his | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 债权人 | 嚎叫 | 喜欢 | 饥饿的 | 狼 | 多于 | 他的 | 严重 | , |

他的债主们像饿狼一样在他坟前嚎叫。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'kuːp] [ðəm'selvz] [baɪ] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| and | had | to | recoup | themselves | by | abusing | him | for | the | rest | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 补偿 | 他们自己 | 经过 | 滥用 | 他 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他们的 |

[laɪvz; lɪvz] .

| lives | . |
|---|---|
| 生活 | . |

然后她们只能通过虐待他来疗伤，这种虐待持续了她们的余生。

[sʌm; səm] [fjuː] [gɒt] [ðeə(r)] ['mʌni] — [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

| **Some** | **few** | **got** | **their** | **money** | **—** | **those** | **to** | **whom** | **I** | **had** | **promised** | **it** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 很少 | 得到 | 他们的 | 钱 | — | 那些 | 到 | 谁 | 我 | 有 | 承诺 | 它 | 在 | 这 |

['kɔːtjɑːd] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

| **courtyard** | **—** | **but** | **their** | **demands** | **were** | **but** | **as** | **a** | **drop** | **in** | **the** | **ocean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庭院 | — | 但 | 他们的 | 需求 | 是 | 但 | 作为 | 一个 | 降低 | 在 | 这 | 海洋 | . |

少数人拿到了钱——那些我在院子里答应给他们的人——但他们的要求不过是沧海一粟。

['mɪstə(r)] . ['wɔːrɪŋtənz] ['ædvent][ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

| **Mr** | **.** | **Warrington's** | **advent** | **in** | **St** | **.** | **Pucelle** | **was** | **a** | **terrible** | **blow** | **to** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃灵顿的 | 来临 | 在 | 英石 | . | 普切尔 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 吹 | 到 | 先生 | . |

['lʌvɪt] ,

| **Lovett** | **,** |
|---|---|
| 洛维特 | , |

沃灵顿先生来到圣普塞尔对洛维特先生来说是一个沉重的打击。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] [rɪ'zʌltɪd] in285

| **especially** | **when** | **his** | **legal** | **research** | **on** | **my** | **behalf** | **resulted** | **in285** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 他的 | 合法的 | 研究 | 在 | 我的 | 代表 | 结果 | in285 |

尤其是当他代表我进行的法律研究最终得出285

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pætrɪməni] [hæd; həd] [biːn] ['weɪstɪd] [ɔː(r)]

| **the** | **discovery** | **that** | **a** | **large** | **portion** | **of** | **my** | **little** | **patrimony** | **had** | **been** | **wasted** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 那 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 我的 | 小的 | 遗产 | 有 | 到过 | 浪费 | 或者 |

[spent] .

| **spent** | **.** |
|---|---|
| 花费 | . |

我发现我那点可怜的遗产很大一部分都被浪费或花掉了。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] ['prɒsɪkjuːt] [maɪ] ['gɑːdiən] , [fɔː(r); fə(r)] [tɛsiːz] [seɪk] .

| **But** | **I** | **would** | **not** | **let** | **him** | **prosecute** | **my** | **guardian** | **,** | **for** | **Tessie's** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 不是 | 让 | 他 | 起诉 | 我的 | 监护人 | , | 为了 | 泰西的 | 清酒 | . |

但为了泰茜，我不会让他起诉我的监护人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 残花败柳，第3卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 3 of 3)
# 第9/9页

[ai] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sɒrəʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [beə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [gɜ:l] ,

| I | felt | that | she | had | sorrows | enough | to | bear | , | poor | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 悲伤 | 足够的 | 到 | 熊 | , | 贫穷的 | 女孩 | , |

我觉得她承受的苦难已经够多了，可怜的女孩。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['əʊpən] [dɪs'greɪs] ['bi:ɪŋ] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

| without | this | open | disgrace | being | added | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 打开 | 耻辱 | 存在 | 额外 | 到 | 他们 | . |

如果没有这件公开的耻辱，他们的处境将会更加糟糕。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [daɪd] , [maɪ] [ɑ:r'mɑ:ndz] [tɜ:m] [ɒv; əv] [prə'beɪʃ(ə)n] [ɪn] [æl'dʒɪəz]

| By | the | time | that | Mr | . | Lovett | died | , | my | Armand's | term | of | probation | in | Algiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 那 | 先生 | . | 洛维特 | 死亡 | , | 我的 | 阿曼德的 | 学期 | 的 | 缓刑 | 在 | 阿尔及尔 |

[wɒz; wəz] [endid] ,

| was | ended | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 结束 | , |

洛维特先生去世时，我儿子阿曼德在阿尔及尔的缓刑期已经结束了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] , [səʊ] [ai] [meɪd] ['tesi] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌju: 'es] .

| and | he | had | got | his | own | again | , | so | I | made | Tessie | come | and | live | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 得到 | 他的 | 自己的 | 再次 | , | 所以 | 我 | 制成 | 泰西 | 来 | 和 | 居住 | 和 | 我们 | . |

他又有了自己的房子，所以我让泰西来和我们一起住。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['pɪəriəd] .

| That | was | a | happy | period | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 时期 | . |

那是一段快乐的时光。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

| It | was | so | delightful | to | watch | the | roses | return | to | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 愉快 | 到 | 手表 | 这 | 玫瑰 | 返回 | 到 | 她 | 脸颊 | , |

看到她脸颊上重新泛起红晕，真是太令人欣喜了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raʊndnəs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] ,

| and | the | roundness | to | her | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 圆润 | 到 | 她 | 形式 | , |

她身材圆润。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [sædist] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

| and | to | feel | that | the | saddest | part | of | her | life | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 感觉 | 那 | 这 | 最悲伤的 | 部分 | 的 | 她 | 生活 | 曾是 | 超过 | , |

她觉得生命中最悲伤的时期已经过去了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['fju:tʃə(r)] ['destəni] .

| and | she | was | free | to | choose | her | future | destiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 自由的 | 到 | 选择 | 她 | 未来 | 命运 | . |

她可以自由选择自己的未来命运。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [dɪd] [nɒt] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] [lɒŋ] .

| But | we | did | not | keep | her | with | us | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 做过 | 不是 | 保持 | 她 | 和 | 我们 | 长的 | . |

但我们并没有让她和我们待很久。

[ɪn]['pærɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] !

| In | Paris | that | was | hardly | to | be | expected | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 巴黎 | 那 | 曾是 | 几乎 | 到 | 是 | 预期的 | ！ |

在巴黎，这简直是意料之外的事！

['evri] [wʌn] ['prɔfɪˌsaɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['mærid] — —

| Every | one | prophesied | she | would | marry | a | foreigner | , | yet | she | married | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 预言 | 她 | 会 | 结婚 | 一个 | 外国人 | ， | 然而 | 她 | 已婚 | — | — |

所有人都预言她会嫁给外国人，但她却嫁给了——

[steɪ] !

| Stay | ! |
|---|---|
| 停留 | ！ |

停留！

['ɑːmənd] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][nekst] [wiːk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [həʊl]

| Armand | and | I | are | going | over | next | week | to | England | , | to | spend | a | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿曼德 | 和 | 我 | 是 | 去 | 超过 | 下一个 | 星期 | 到 | 英格兰 | ， | 到 | 花费 | 一个 | 所有的 |

[mʌnθ] in286

| month | in286 |
|---|---|
| 月 | in286 |

阿曼德和我下周要去英国，在那里待整整一个月。

[nɔːwʊd] , [wɪð] [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] ['mɪsɪz] . ['sændɪˌlændz] ,

| Norwood | , | with | my | dear | old | friend | Mrs | . | Sandilands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺伍德 | ， | 和 | 我的 | 亲爱的 | 老的 | 朋友 | 太太 | . | 桑迪兰兹 | ， |

诺伍德，和我亲爱的老朋友桑迪兰兹夫人在一起，

[tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] ,

| to | whom | I | am | very | anxious | to | introduce | my | husband | and | my | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 介绍 | 我的 | 丈夫 | 和 | 我的 | 儿子 | ， |

我非常希望能把我的丈夫和儿子介绍给他们。

[goʊdəfrɔɪ][diː] ['nesəlˌrəʊd] — [huː] [ɪz] [ɔːl'redi] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .

| Godefroi | de | Nesselrode | — | who | is | already | seven | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德弗罗伊 | 德 | 内塞尔罗德 | — | WHO | 是 | 已经 | 七 | 年 | 老的 | . |

Godefroi de Nesselrode——他已经七岁了。

[ænd; ənd] ['tʃɑːli] , [dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] !

| And | Charlie | , | dear | old | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | ， | 亲爱的 | 老的 | 男生 | ！ |

还有查理，亲爱的老伙计！

[ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [maɪ] ['mʌðərz] - [bluː] - [aɪd] ['beɪbi] -

| is | anticipating | our | arrival | as | if | he | were | still | my | mother's | ' | blue | - | eyed | baby | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 预期 | 我们的 | 到达 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 仍然 | 我的 | 母亲的 | - | 蓝色的 | - | 眼睛 | 婴儿 | - |

[ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] ,

| of | twenty | - | two | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 二十 | - | 二 | ， |

他盼望着我们的到来，就像他还是母亲22岁时的“蓝眼睛宝贝”一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊbə(r)]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['θɜːti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

| instead | of | a | sober | citizen | of | thirty | , | because | he | wants | me | , | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 清醒 | 公民 | 的 | 三十 | ， | 因为 | 他 | 想要 | 我 | ， | 不是 | 到 | 是 |

[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ,

| introduced | to | , |
|---|---|---|
| 介绍 | 到 | ， |

而不是一个三十岁的清醒公民，因为他不想让我认识他，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈnjuː] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð] , [hɪz; ɪz][waɪf] — ['mɪsɪz] . ['sændɪˌlændz]['nʌmbə(r)] [tuː] —

| but | to | renew | my | acquaintance | with | , | his | wife | — | Mrs | . | Sandilands | Number | Two | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 更新 | 我的 | 熟人 | 和 | , | 他的 | 妻子 | — | 太太 | . | 桑迪兰兹 | 数字 | 二 | — |

[maɪ][dɪə(r)] [frend] ['tesi] !

| my | dear | friend | Tessie | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 朋友 | 泰西 | ! |

但是为了重新结识他的妻子——桑迪兰兹夫人二世——我亲爱的朋友苔丝!

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [əˈbaʊt] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ][rəʊˈmæntɪk] ,

| It | all | came | about | as | naturally | as | possible | , | although | it | sounds | so | romantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 来了 | 关于 | 作为 | 自然 | 作为 | 可能的 | , | 虽然 | 它 | 声音 | 所以 | 浪漫的 | , |

这一切发生得如此自然，虽然听起来很浪漫。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [pɒpt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə]

| for | Charlie | came | to | stay | with | us | in | Paris | , | and | popped | the | question | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 查理 | 来了 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | 在 | 巴黎 | , | 和 | 爆裂 | 这 | 问题 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

| her | there | , |
|---|---|---|
| 她 | 那里 | , |

查理来巴黎和我们住在一起，并在那里向她求婚了。

[wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ɑːskɪŋ] [maɪ] [ədˈvaɪs] [əˈpɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| without | even | asking | my | advice | upon | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 问 | 我的 | 建议 | 之上 | 这 | 主题 | , |

他们甚至都没就此事征求我的意见，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] !

| and | took | her | home | with | him | to | be | his | mother's | eldest | daughter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 家 | 和 | 他 | 到 | 是 | 他的 | 母亲的 | 长子 | 女儿 | ! |

他把她带回家，让她成为他母亲的长女!

[səʊ] [ðeɪ] [ɔːl][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpi] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] . -

| So | they | all | lived | happy | ever | afterwards | . | 287 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 全部 | 居住地 | 快乐的 | 曾经 | 然后 | . | - |

于是，他们从此过上了幸福的生活。287

[jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] — ['strɪktli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [truː] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [fuːlz]

| Yes | , | that | is | true | — | strictly | and | literally | true | — | because | they | were | not | such | fools |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 是 | 真的 | — | 严格 | 和 | 字面上地 | 真的 | — | 因为 | 他们 | 是 | 不是 | 这样的 | 傻瓜 |

[æz; əz][tuː; tə][ɪkˈspekt] ,

| as | to | expect | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 预计 | , |

是的，这是真的——严格意义上的真的——因为他们并不傻到会期望，

[ɔː(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌʌnəˈlɔɪd] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] .

| or | wish | for | , | unalloyed | happiness | in | this | world | of | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 希望 | 为了 | , | 纯正的 | 幸福 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 阴影 | . |

或者渴望，在这充满阴影的世界里，拥有纯粹的幸福。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] — [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['neɪkɪd] ,

| They | had | been | hungry | , | and | they | were | filled | — | they | had | been | naked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 饥饿的 | , | 和 | 他们 | 是 | 已填 | — | 他们 | 有 | 到过 | 裸 | , |

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] ,

| and | they | were | clothed | — | they | had | suffered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 穿着衣服 | — | 他们 | 有 | 遭受 | , |

他们曾饥饿，也曾饱足；他们曾赤身裸体，也曾衣着光鲜；他们曾饱受苦难。

['sʌmtaɪmz] ['veri] [ə'kju:tli] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [lʌvd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd]

| **sometimes** | **very** | **acutely** | **—** | **and** | **they** | **were** | **loved** | **and** | **looked** | **after** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 非常 | 急性 | — | 和 | 他们 | 是 | 喜爱 | 和 | 看起来 | 后 | , | 和 |

['gɑ:dɪd] [baɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] [men] ,

| **guarded** | **by** | **good** | **and** | **true** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 守卫 | 经过 | 好的 | 和 | 真的 | 男人 | , |

有时伤势非常严重——他们受到善良正直的人们的关爱、照顾和保护。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ɪngreɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fu:lz] ,

| **and** | **would** | **have** | **been** | **ingrates** | **as** | **well** | **as** | **fools** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 到过 | 忘恩负义者 | 作为 | 出色地 | 作为 | 傻瓜 | , |

他们既是忘恩负义的傻瓜，又是卑鄙无耻的家伙。

[nɒt] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| **not** | **to** | **recognise** | **how** | **much** | **more** | **fortunate** | **they** | **were** | **than** | **many** | **of** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 认出 | 如何 | 很多 | 更多的 | 幸运 | 他们 | 是 | 比 | 许多 | 的 | 他们的 |

['feloʊz] .

| **fellows** | **.** |
|---|---|
| 伙伴们 | . |

他们没有意识到自己比许多同龄人幸运得多。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [dɑ:k] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [tɛsi:z] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)]

| **But** | **there** | **is** | **one** | **dark** | **passage** | **in** | **Tessie's** | **life** | **and** | **mine** | **which** | **we** | **shall** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一 | 黑暗的 | 通道 | 在 | 泰西的 | 生活 | 和 | 矿 | 哪个 | 我们 | 将 | 绝不 |

[fə'get] — [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['ændʒɪz] ['spɪrɪt] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flu:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌju: 'es] .

| **forget** | **—** | **the** | **night** | **that** | **Ange's** | **spirit** | **spread** | **its** | **wings** | **and** | **flew** | **away** | **from** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | — | 这 | 夜晚 | 那 | 安吉的 | 精神 | 传播 | 它是 | 翅膀 | 和 | 飞翔 | 离开 | 从 | 我们 | . |

但在我的和泰西的人生中，有一段黑暗的篇章我们永远不会忘记——安吉的灵魂展开双翼，飞离我们的那个夜晚。

['sʌmtaɪmz] [ai] ['wʌndə(r)] , [wen] ['ɑ:mənd] [ɪz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['tendə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

| **Sometimes** | **I** | **wonder** | **,** | **when** | **Armand** | **is** | **more** | **than** | **usually** | **tender** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 想知道 | , | 什么时候 | 阿曼德 | 是 | 更多的 | 比 | 通常 | 投标 | 到 | 我 | , |

有时我会想，为什么阿芒对我比平时更温柔?

[ɔ:(r)] ['lɪt(ə)l] [goʊdəfrɔɪ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gʊd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['hɒvərɪŋ] [raʊnd] [ˌju: 'es] [hu:]

| **or** | **little** | **Godefroi** | **more** | **than** | **usually** | **good** | **,** | **if** | **she** | **is** | **hovering** | **round** | **us** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 小的 | 戈德弗罗伊 | 更多的 | 比 | 通常 | 好的 | , | 如果 | 她 | 是 | 悬停 | 圆形的 | 我们 | WHO |

[ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['hæpi] ,

| **are** | **so** | **happy** | **,** |
|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 快乐的 | , |

或者说，小戈德弗罗伊比平时更乖巧，如果她在我们这些快乐的人身边徘徊的话。

[ænd; ənd] [ ri'dʒɔis ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wi:; wi] [rɪ'dʒɔɪs] .

| **and** | **rejoices** | **because** | **we** | **rejoice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢欣鼓舞 | 因为 | 我们 | 麾 | . |

我们喜乐，祂也喜乐。

[ɔ:(r)] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [stænd] [baɪ] [keɪv] -

| **Or** | **does** | **she** | **stand** | **by** | **Cave** | **Charteris's288** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 她 | 站立 | 经过 | 洞穴 | - |

或者她是否支持凯夫·查特里斯的288

[saɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [bɔ:(r)] [hɪm] ,

| **side** | **,** | **for** | **the** | **sake** | **of** | **the** | **love** | **she** | **bore** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 爱 | 她 | 钻孔 | 他 | , |

为了她对他的爱，她选择了另一边。

[tu:; tə] [ɜ:dʒ] [hɪm] [ɒn] [tu:; tə] ['betə(r)] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [kə'rɪə(r)] ?

| **to** | **urge** | **him** | **on** | **to** | **better** | **thoughts** | **and** | **a** | **higher** | **career** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 敦促 | 他 | 在 | 到 | 更好的 | 想法 | 和 | 一个 | 更高 | 职业 | ? |

激励他拥有更好的思想和更高的职业成就?

[ɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['fɑːðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn]

| Or | is | she | wandering | through | the | Elysian | fields | with | the | old | father | whom | she | believed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 她 | 漫游 | 通过 | 这 | 极乐世界 | 字段 | 和 | 这 | 老的 | 父亲 | 谁 | 她 | 相信 | 在 |

[səʊ] ['feɪθfəli] ,

| so | faithfully | , |
|---|---|---|
| 所以 | 忠实 | , |

或者，她正和她无比虔诚的老父亲一起漫步在极乐世界里?

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ 'bleizən ] [dɪs'greɪs] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] ['hɑːtstrɪŋz] !

| until | his | blazoned | disgrace | snapped | her | tender | heartstrings | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 纹章 | 耻辱 | 啪啪 | 她 | 投标 | 心弦 | ! |

直到他那昭然若揭的耻辱彻底击碎了她柔嫩的心弦!

[huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ?

| Who | can | tell | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 告诉 | 我 | ? |

谁能告诉我?

[nəʊ] ['pɑːsn] , [nəʊ] [priːst] , [nəʊ] [bʊk] !

| No | parson | , | no | priest | , | no | book | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 牧师 | , | 不 | 牧师 | , | 不 | 书 | ! |

没有牧师，没有神父，也没有经书!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] — [ðə; ði]['spɒlvə(r)][ɒv; əv]

| Nothing | but | the | great | mystery | that | bore | her | from | us | — | the | solver | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 这 | 伟大的 | 神秘 | 那 | 钻孔 | 她 | 从 | 我们 | — | 这 | 求解器 | 的 |

[ɔːl]['aʊə(r)] [ daut ] ,

| all | our | doubts | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 疑虑 | , |

除了将她从我们身边带走的巨大谜团——也是我们所有疑虑的解答者——之外，别无其他。

[ðə; ði][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] : [deθ] !

| the | cure | for | all | our | sorrows | : | Death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 治愈 | 为了 | 全部 | 我们的 | 悲伤 | : | 死亡 | ! |

治愈我们所有悲伤的良药：死亡!

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [hiː; hi] [ɔː'deɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɜːθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

| Let | us | thank | God | that | amidst | the | troubles | He | ordained | for | this | earthly | pilgrimage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 感谢 | 上帝 | 那 | 在……之中 | 这 | 麻烦 | 他 | 受戒 | 为了 | 这 | 尘世的 | 朝圣 |

,

,

,

让我们感谢上帝，在祂为我们安排的尘世旅程中的种种磨难中，

[hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] ['remədi] [ðæt] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['evri] [wʌn]

| He | left | us | a | sure | and | certain | remedy | that | cannot | fail | to | come | to | every | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 我们 | 一个 | 当然 | 和 | 肯定 | 补救 | 那 | 不能 | 失败 | 到 | 来 | 到 | 每一个 | 一 |

[æt; ət][lɑːst] !

| at | last | ! |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | ! |

他给我们留下了一个可靠有效的补救措施，最终一定会惠及每个人!

[ɑ̃ːʒ] [ænd; ənd] ['tesi] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , [θruː] ['flaʊəri] [pɑːðz] ,

| Ange | and | Tessie | and | I | shall | walk | together | once | more | , | through | flowery | paths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉 | 和 | 泰西 | 和 | 我 | 将 | 走 | 一起 | 一次 | 更多的 | , | 通过 | 如花 | 路径 | , |

安琪、泰西和我将再次携手漫步在鲜花盛开的小径上。

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

| more | beautiful | than | those | in | St | . | Pucelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 美丽的 | 比 | 那些 | 在 | 英石 | . | 普切尔 | , |

比圣普切尔教堂里的那些更漂亮，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] [sɪns] [wiː; wi] [lɑːst] ['pɑːtɪd] !

| and | talk | of | everything | that | may | have | befallen | us | since | we | last | parted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 的 | 一切 | 那 | 可能 | 有 | 发生 | 我们 | 自从 | 我们 | 最后的 | 分手了 | ! |

聊聊自从我们上次分别以来可能发生的一切!

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] — my289

| And | my | mother | — | my289 |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | — | my289 |

还有我的母亲——我的289

[ʌnfə'gɒt(ə)n] , [lə'mentɪd] ['mʌðə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ɒn] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [bɪd] [ˌjuː 'es] ['welkəm] .

| unforgotten | , | lamented | mother | , | shall | smile | on | us | there | , | and | bid | us | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以忘怀 | , | 哀叹 | 母亲 | , | 将 | 微笑 | 在 | 我们 | 那里 | , | 和 | 出价 | 我们 | 欢迎 | . |

我们永远怀念、我们哀悼的母亲，她会在那里微笑地看着我们，欢迎我们。

['riːdə(r)] !

| Reader | ! |
|---|---|
| 读者 | ! |

读者!

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| do | you | not | believe | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 相信 | 它 | ? |

你不相信吗?

[ðen] , [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] !

| Then | , | I | pity | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我 | 遗憾 | 你 | ! |

那我真同情你!

[ˌfeə'wel] !

| Farewell | ! |
|---|---|
| 告别 | ! |

告别!

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] , ['sʌri] .

| BILLING | AND | SONS | , | PRINTERS | , | GUILDFORD | , | SURREY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计费 | 和 | 儿子们 | , | 打印机 | , | 吉尔福德 | , | 萨里 | . |

比林父子公司，印刷厂，吉尔福德，萨里郡。

[-] [nəʊts]

| TRANSCRIBER'S | NOTES |
|---|---|
| 转录员的 | 笔记 |

转录员笔记

[peɪdʒ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

| Page | Changed | from | Changed | to |
|---|---|---|---|---|
| 页 | 已更改 | 从 | 已更改 | 到 |

页面已从“已更改”更改为

- [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɔːl] , ['fensɪŋ] [ɒf] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɔːl] ,

| 227 | leaned | against | the | courtyard | wall | , | fencing | off | leaned | against | the | courtyard | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 倾斜 | 反对 | 这 | 庭院 | 墙 | , | 击剑 | 离开 | 倾斜 | 反对 | 这 | 庭院 | 墙 | , |

[ fend ] [ɒf]

| fending | off |
|---|---|
| 防御 | 离开 |

227 倚靠在院墙边，用栅栏围住，倚靠在院墙边，抵挡

['taipəus] [fɪkst] ; [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]['daɪəlekt] [rɪ'teɪnd] .

| **Typos** | **fixed** | **;** | **non** | **-** | **standard** | **spelling** | **and** | **dialect** | **retained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拼写错误 | 固定的 | ; | 非 | - | 标准 | 拼写 | 和 | 方言 | 保留 | . |

修正拼写错误；保留非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神